

Note introductive

La base de données lexicographique réalisée pour le na de Yongning est quadrilingue : les mots et exemples sont traduits en chinois, français et anglais. Pour le dictionnaire en ligne (HTML) et au format PDF, deux versions sont proposées : le présent document, na-chinois-français ; et une version na-chinois-anglais. Ce choix paraissait préférable à la réalisation d'une unique version quadrilingue, car la présence du français et de l'anglais côte à côte, même distingués par la typographie, paraissait gêner la lecture.

La version française est pour l'heure essentiellement utilisée par son auteur ; en conséquence, il ne paraissait pas urgent de la doter d'une introduction en français, et on s'est contenté d'une introduction en anglais (pour la version na-chinois-anglais), à laquelle est renvoyé le lecteur souhaitant obtenir des précisions au sujet de ce dictionnaire.

La présente version, première version publique, est numérotée 1.0. Il est prévu des mises à jour tous les ans ou tous les deux ans environ, à mesure de l'enrichissement du dictionnaire. Les lecteurs sont vivement encouragés à prendre contact (michaud.cnrs@gmail.com) pour signaler des erreurs et proposer des améliorations.

*

* [] *huan1*

名词 Hog, sand badger. 猪獾、狗獾 Blaireau.

* *shēlǐ*

名词 Lynx. 猞猁 Lynx.

*

名词 Pangolin. 穿山甲 Pangolin.

* *chui2*

名词 pas de terme spécifique pour le lobe ; on dit : /ʃiˈpiː/. Earlobe. 耳垂 Lobe de l'oreille.

* *xue4*

名词 Temples (on the head). 太阳穴 Tempes.

* *ru3shan4*

名词 Dried cheese, in thin, translucent slices. 乳扇 Fromage sp., séché en feuilles translucides.

*

名词 Traditional toothbrush, made of pig hair. 用猪鬃毛作成的牙刷 Brosse à dent traditionnelle en poil de cochon.

*

名词 Catapult. 抛石机, 弹弓 Catapulte.

*

名词 Slingshot. 绷弓子 Lance-pierre, tire-boulettes (partie rigide en Y, et partie élastique permettant de catapulter un petit objet).

*

名词 Chinese angelica. 当归 Angelica sp.

*

名词 Anisodus tanguticus. 山莨菪 Anisodus tanguticus.

*

名词 Wax gourd, white gourd, winter melon. 冬瓜 Benincasa hispida.

* *qin2 cai4*

名词 Celery. 芹菜 Céleri.

*

名词 Ephedra sinica. 草麻黄 Ephedra sinica.

* *hong2dou4shan1*

名词 Yew. 红豆杉 If.

*

名词 Ligularia fischeria. 山紫菀 Ligularia fischeria.

*

名词 Selaginella sp. 卷柏 Selaginella sp.

*

名词 Wild man, savage. 野人 Yéti.

*

名词 Twins. 双胞胎 Jumeaux.

*

动词 To drink with a pipe. 用吸管喝 Boire
à la paille. ¶ siɬkwæɫ-qoɫ-nuɫ | tʰuɫ to
drink with a pipe 用吸管喝 boire à la paille

*

动词 To regret. 后悔 Regretter.

a

aJmi#1 [aJmi1] ami

名词 声调类: LM+#H Female goose. 母鹅 Oie (femelle). ¶ aJmi1-a1ph1y1 goose and gander 公鹅与母鹅 oie et jars (声调类: LM+#H-) 量词: mi1

a1pho1 [a1pho1] apo

助词 声调类: L Outside. 外面 Dehors, à l'extérieur. ¶ a1pho1 bi1 to go outside; to attend to the call of nature 出去, 解手 aller dehors; aller faire ses besoins ¶ a1pho1 bi1-ze1! Let's go out! / I must answer the call of nature! 出去了! / 出去解手! On sort! / [Je] vais faire mes besoins! ¶ a1pho1 bi1-sy1dy1! [She] wants to go out! (Context: on a sunny day, a family member senses that a toddler wants to go and play outside.) (她) 想出去! (情景: 婴儿看外边, 觉得她好像想出去。) [Elle] a envie de sortir! (Contexte: par une journée ensoleillée, un membre de la famille sent qu'un enfant aurait envie d'aller jouer dehors.) ¶ a1da1 | a1pho1 hu1-ze1! Daddy went out! (Context: explanation provided to a little child who has just woken up and looks for her dad.) 爸爸出去了! Papa est sorti! (Adressé à une petite fille qui vient de se réveiller de sa sieste et cherche son père.) ¶ a1pho1-by1 | lo1 ji1 to work outside the household: to help other families (in particular for harvesting); to go and look for work in a city 在外边工作: 去帮别人家的忙 (特别是收庄稼的时候), 或者到城市里面打工 travailler à l'extérieur, aider d'autres familles (par exemple pour la récolte); aussi: aller chercher du travail à la ville

a1pho1-hi1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] apo-hin

名词 声调类: L Outsiders; strangers; other people. 外人, 别人。农村人称呼所有城里人为外面的人。 Quelqu'un d'autre; une personne extérieure à la famille.

a1ph1y#1 [a1ph1y1] apeu

名词 声调类: LM+#H Gander; male goose. 公鹅 Jars: mâle de l'oie. 量词: mi1

a1ph1y1 [a1ph1y1] apu

动词 声调类: LM+MH# To belch, to burp. 打饱嗝儿 Roter.

a1ko1 [a1ko1] awo

名词 声调类: LM Home, central room in the house. 家、家里 Le foyer, la pièce principale; la maison. ¶ () a1ko1-hi1#1 members of the family, family members (who live under the same roof), lineage 家人 (住在一起的家人) la maisonnée, les gens de la famille (proche: ceux qui habitent sous le même toit), la lignée ¶ a1ko1=æ1 the members of the family, the family group (living under the same roof) 家人、家族 (住在一起的家人) la maisonnée, les gens de la famille ¶ nj1x1 | a1ko1 my home, my house 我家 mon foyer, ma maison ¶ nj1x1 | a1ko1=ɟ1 my family, my lineage, my kin 我的家族 ma famille, ma lignée ¶ no1 | a1ko1 your home, your house 你家 ton foyer, ta maison ¶ a1ko1 ji1 to take care of the household, to look after the affairs of the family (in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low) 管家里的事情 (如: 分配工作、家务等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...) 量词: [w1

a1zo#1 [a1zo1] asso

名词 声调类: LM+#H Baby goose. 小鹅 Oison, petit de l'oie.

a1 [a1] aq

名词 声调类: LM Goose. 鹅 Oie. ¶ (音系资料) a1 dzu1-ze1 ...has eaten (a/the) goose 吃了鹅 ...a mangé (une) oie ¶ (音系资料) a1 hwæ1-ze1 ...has bought (a/the) goose 买了鹅 ...a acheté (une) oie 量词: mi1

æ

æˈbæˌ [æˈbæˌ] aebbae

名词 声调类: M Goitre. 甲状腺肿瘤
Goitre. 量词: [w]

æˈbæˌ-tʃʰæˌyʷ#1 [xxxx non-
correspondance entre le nombre de mor-
phèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] aebbae chaehree

名词 声调类: #H Kelp (literally “medicine
against goiter”, because kelp was introduced
in Yongning as a means to provide iodine as
a diet supplement, to prevent goiters). 海带
Algue; littéralement « médicament contre le
goître » car tel était le motif de la diffusion à
Yongning de l’algue, qui contient de l’iode.

æˌhiˌhiˌ|æhihi

感叹词 声调类: °L Cry of defiance or pro-
vocation. It can also express triumph and exul-
tation. 啊嘿嘿! (蔑视、挑衅或欢呼的
叫声) Cri qui exprime défiance ou provoca-
tion, mais également triomphe ou exultation.
¶ æˌhiˌhiˌ kʰw to shout a cry of defiance
or provocation 喊出蔑视、挑衅或欢呼的
叫声 lancer des cris de défiance

æˌjiˌ [æˌjiˌ] eyi

名词 声调类: L# Cry. 叫声 Cri. ¶ æˌjiˌ
kʰw to shout 叫 crier ¶ () noˌ | æˌjiˌ
tʰɑˌ-kʰw! | noˌ seˌdʒæˌjɑˌ-gv! | Don’t
make noise! 别那么大声! Ne fais pas tant
de bruit! (Contexte: réprimande qu’on adres-
sait aux gens qui parlaient trop fort, qui éle-
vaient la voix.)

æˌpiˌ#1 [æˌpiˌ] aeni

名词 声调类: #H Suona, trumpet. 唢呐
Clarinette. 量词: [w]

æˌkwæˌ [æˌkwæˌ] aewae

名词 声调类: M Apricot. 杏 Abricot. ¶
æˌkwæˌ | dʷaˌ-waˌ an apricot 一颗杏 un
abricot 量词: [w]

æˌʃæˌ#1 [æˌʃæˌ] eshae

助词 声调类: #H Yore, long ago. 从前 Ja-
dis, dans le passé. ¶ æˌʃæˌ-kʰw [ʃw] Sayings
of the old times, oral traditions of the old times
过去的说法, 过去的口传文化 Dires du
temps jadis, traditions orales

æˌʃæˌ [æˌʃæˌ] Aeshae

名词 声调类: M Name of a mountain :
one of the two main mountains in the vicini-
ty of the Yongning plain. It is a masculine
mountain (“the young man” : /pʰæˌtʃiˌ/),
the counterpart to the feminine mountain /
kʰwˌmʷˌ/ (“the young woman” : /miˌzuˌ/).

一座山的名字 Nom d’une montagne :
l’une des deux principales montagnes autour
de la plaine de Yongning, la montagne mas-
culine (« le jeune homme » : /pʰæˌtʃiˌ/);
l’autre étant la montagne /kʰwˌmʷˌ/, mon-
tagne féminine (« la jeune femme » : /
miˌzuˌ/). ¶ kʰwˌmʷˌ, | æˌʃæˌ, | ŋwɣˌhɑˌ,
| ʃwæˌgʷ#1, | naˌtsʰiˌ | -tʃʰɣˌpɣˌmiˌ#1, |
qʷˌtʰˌ-tʃʰɑˌnaˌ | The six mountains of Yon-
gning that carry a name and have a definite
symbolic value. The other mountains do not
have comparable symbolic value, and fewer
people use specific names for them. 永宁地
区有固定名字的六座山。其它的山, 因
为没有重要的象征意义, 因此没有取名。
Les six montagnes de Yongning qui portent un
nom. Les autres sommets du voisinage n’ont
pas une valeur symbolique comparable, et ne
portent pas de nom communément utilisé.

æˌʃæˌ-piˌmʷˌ [æˌʃæˌpiˌmʷˌ] eshae bimū

名词 声调类: -MH# 【词源】 æˌʃæˌ#1;
piˌmʷˌ Folk tale, tradition; this term is more
colloquial than /æˌʃæˌ-taˌmʷˌ/. 传统故
事 Conte, récit du temps jadis; terme plus
familier que /æˌʃæˌ-taˌmʷˌ/. 量词 :
kʰwɣˌ

æˌʃæˌ-qʰwæˌ#1 [xxxx non-
correspondance entre le nombre de mor-
phèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] eshae khuae

名词 声调类: #H 【词源】 æˌʃæˌ#1;

qʰwæʃ Oral tradition; literally : “messages from old times”. 口传文化。直译：“（来自）古时候的寓意” Tradition orale; littéralement : « messages du temps jadis ». ¶ æʃæʃ-qʰwæʃ-nwʃ | dzoʃ-niʃ! “I’m not making this up :) this is part of what the old folks have passed down to us! / This is what our traditions say!” (Context : the speaker cites a proverb or saying, and emphasizes that it is to be taken seriously.) “（这些道理，不是我个人的意见：）传统中是这样讲的！ / 咱们的口传文化中就是这么讲的！”（情景：一个人提到一个谚语，也强调这些不是空话，而是重要的一个道理。） « (C’est pas moi qui invente ça :) c’est un dicton d’autrefois/ c’est quelque chose qui existe dans la tradition ! » (Commentaire de quelqu’un qui cite un proverbe/dicton, et souligne qu’il ne s’agit pas de paroles en l’air, mais de vérités.)

æʃæʃ-qʰwɹʃ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] eshaekhua

名词 声调类: MH# Story, folk tale. 故事 Histoire, conte, récit traditionnel. ¶ æʃæʃ-qʰwɹʃ zʷwʃ to tell a story 讲故事 raconter une histoire ¶ æʃjiʃ-ʃwʃjiʃ, | æʃæʃ-qʰwɹʃ zʷwʃ-kʷʃ! In the old times, (people) used to tell stories! 在过去，大家经常讲故事！ dans le temps, (on) racontait des histoires! 量词 : kʰwɹʃ

æʃæʃ-taʃmʷʃ eshae damu

名词 声调类: °L 【词源】 æʃæʃ#ʃ; taʃmʷʃ Proverb, saying, adage. 谚语、习语 Proverbe, dicton. ¶ （音系资料） æʃæʃ-taʃmʷʃ tʰʷʃ-kʰwɹʃ that proverb 那个习语 ce dicton 量词 : kʰwɹʃ

æʃtseʃ-pʰæʃ [æʃtseʃpʰæʃ] aezei-pae

名词 声调类: H#-L Kneebone. 膝盖骨 Os du genou. 量词 : ʃwʃ

æʃtsuʃ-pʷʃʃʷʃ [æʃtsuʃpʷʃʃʷʃ]

aezibelu

名词 声调类: H#-L Nape. 项背、项、脖颈儿 Nuque. 量词 : ʃwʃ

æʃtwɹʃ [æʃtwɹʃ] aendua

名词 声调类: L# The early morning; early in the morning. 清晨、一大早（鸡叫的时候） Le petit matin.

æʃgʷʃ [æʃgʷʃ] aeggu

名词 声调类: L Ard. There are no distinct words for ‘ard’ and ‘plough’; only ards were in use at the time of field-work. 犁头 Araire. Il n’existe pas deux termes distincts, l’un pour l’araire et l’autre pour la charrue; à la date de l’enquête, seule l’araire était en usage. ¶ æʃgʷʃ tʰʷʃ-naʃ N+DEM+CLF 这把犁头 N+DEM+CLF ¶ æʃmoʃ used ard, plough which cannot be used anymore 陈旧的犁头（不能再用了） araire usagée, vieille araire (hors d’usage du fait de l’usure) (声调类: LH) ¶ æʃmoʃ tʰʷʃ-naʃ N+DEM+CLF 这个旧犁杆 N+DEM+CLF ¶ æʃʃwʃ new ard, brand new ard 新的犁头 araire neuve 量词 : naʃ

æʃgʷʃ-mæʃqoʃ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] aeggu maegheu

名词 声调类: L+H# Handle (stilt) of the ard, used to control the ard’s direction and the furrow’s depth. 犁把 Mancheron de l’araire, manche de l’araire. ¶ æʃgʷʃ-mæʃziʃ-hiʃ the person holding the handle of the ard 抓着犁把的人 la personne qui tient le mancheron de la charrue ¶ （音系资料） æʃgʷʃ-mæʃqoʃ tʰʷʃ-naʃ N+DEM+CLF 这个犁把 N+DEM+CLF 量词 : naʃ

æʃmiʃ-mvʃtvʃ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] aemi mudeu

名词 声调类: LM+H# Anklebone, bone of the top of the foot. 踝骨 Astragale (aussi

appelé talus) : os du tarse qui s'articule avec le tibia ; os saillant sur le côté du pied. 量词 : [w]

æJmi-t-ɛwɣ#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Aemiwua*

名词 声调类: LM+#H *Amiwa*. This is the first village along the road from /q^hæ-tɕ^hi-t/ to /tso-tɕwɣ#1/. In traditional Na geography, which takes Lake Lugu as a point of origin, *Amiwa* is the third village of the plain. 阿咪瓦、阿米瓦 (永宁的一个村落) *Amiwa*, premier village que l'on rencontre sur la route entre /q^hæ-tɕ^hi-t/ et /tso-tɕwɣ#1/. Dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu, *Amiwa* est le troisième village de la plaine de Yongning.

¶ dɛɣ1by1kr1-sa1ɛwɣ1, | hi1ɛwɣ1-lo1, | æJmi-t-ɛwɣ#1, | la1-lo-t-ɛwɣ1, | la1ɣwɣ1, | by1ts^ho1-gv1, | ə1la-t-ɛwɣ#1, | gæ1ɬæ1, | q^hæ-tɕ^hi-t, | t^ho1tɕwɣ#1 the ten villages traditionally considered as part of Yongning 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落 les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

æJmo1 [æJmo1] *aemo*

名词 声调类: LM Beam of the ard, pole of the ard : a long piece of wood linking the yoke to the sole. 犁杆 *Timon* (âge, haie) de l'araire. ¶ æJgv1-mo1 same meaning 同上 même sens (声调类: L+H#) 【参考】 æJgv1 量词 : na1

æJp^hæ1 [æJp^hæ1] *aenpae*

名词 声调类: LM+MH# Cliff, overhanging cliff. This term designates the top of the cliff : the relatively flat ground close to the precipice. To refer to the steep (vertical) side of the cliff, one adds /la1bi-t/ 'steep slope'. 悬崖、崖山、崖壁 *Falaise*. Le terme désigne spécifiquement le dos d'une falaise : l'espace relativement plat en bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verticale de la falaise), on ajoute /la1bi-t/ 'escarpement'. ¶

æJp^hæ1-la1bi1 same meaning 同上 même sens (声调类: LM+H#) 量词 : p^hæ1

æJq^hɣ1 [æJq^hɣ1] *aenkheu*

名词 声调类: LH Cave, cavern, crevice (difficult to enter, or too small for a person to enter). 小山洞 (难进去, 或者钻不进去的山洞) *Crevasse, petite grotte* (où il est difficile de pénétrer). 量词 : [w]

æJtɣ1 [æJtɣ1] *aendeu*

名词 声调类: LH Large rock. 大岩石 *Gros rocher, roc*. 量词 : tɣ1

æ1 [æ1] *aen*

名词 声调类: H Brass, copper, bronze. 铜, 包括黄铜、红铜、青铜 *Cuivre; bronze*. ¶ æ1tso1-æ1mo1 instruments and objects made of brass 铜做的工具、物品 *instruments en cuivre, objets en cuivre* ¶ (谚语) æ1 la1-zo1-ŋw1, | ɣe1 mɣ1-la1! "The man who works copper does not work iron!" These two specialties require different skills : physical strength for working iron ; and delicate gestures for working copper. This saying is used to point out that each person has her/his own area of expertise. "打铜的人, 不打铁!" 这两种工作需要不同的能力: 打铁需要体力, 打铜需要细致。这个谚语意指: 每个人有他的专业, 不能随便跨越到其它领域去。« Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer/on ne doit pas lui confier de tâches de forgeron (=travail du fer)! » Ces deux spécialités demandent des qualités différentes : de la force physique pour le travail du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le dicton s'emploie pour souligner que chacun a son domaine de compétence.

æ1-qæ1₁ [æ1-qæ1] *aeghae*

名词 声调类: L# Parrot. 鹦鹉 *Perroquet*. 【参考】 æ1-qæ1₂ 量词 : mi1

æ1-qæ1₂ [æ1-qæ1] *aeghae*

形容词 声调类: L# Blue-green ; literally 'parrot[-coloured]'. 像鹦鹉的颜色: 青色、蓝色、绿色 *De couleur bleue/verte ;*

couleur un peu plus légère que le vert de la
plaine; équivalent du chinois 青. Littérale-
ment : '[couleur] perroquet'. ¶ ætqæJ-
niŋgʷ vivid-coloured, blue-green; literal-
ly 'like a parrot', i.e. 'parrot-coloured' 像
鹦鹉的颜色: 青、蓝色、绿色 couleur
perroquet; littéralement 'comme un perro-
quet' ¶ ætqæJ-baŋla vivid-coloured, blue-
green jacket: literally 'parrot(-coloured) jacket'
青、蓝色、绿色衣服 vêtement bleu; lit-
téralement vêtement 'couleur perroquet' ¶

() $\tilde{a}i\text{-}q\tilde{a}e\text{-}ni\text{-}l \sim \tilde{a}i\text{-}q\tilde{a}e\text{-}ni\text{-}lgy\text{-}$ RED; same meaning : blue-green ° 重叠。同上：青色 RED; même sens : bleu-vert 【参考】 $\tilde{a}i\text{-}q\tilde{a}e\text{-}l$

$\tilde{a}+swæ]$ $[\tilde{a}+swæ]$ *aenshwae*

名词 声调类：H# Rooster. 公鸡 Coq. 𐌺𐌹𐍂𐌿𐍄
 æl̥swæɫ-ælmil cock and hen 公鸡与母鸡
 coqetpoule (声调类：H#-) 量词：mil

æ̃-tsuɿ [æ̃-tsuɿ] *aenzi*

名词 声调类: H# Chick. 雏鸡、稚鸡
Poussin. 量词: |wɪ|

æ-|tsuɿ-k^hu|ʃɣ-mo| [xxxx
non-correspondance entre le nombre de
morphèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] *aenzikeezhemo*

名词 声调类: H#- “chicken-claw mushroom”: an edible mushroom. 扫把菌, 扫帚菌 (一种菌子) < champignon griffes-de-poulet > : champignon comestible.

$\tilde{a}[-[twɣ]-m_{\dot{v}}]k^h_{\dot{v}}]$ $[\tilde{a}[-[twɣ]m_{\dot{v}}]k^h_{\dot{v}}]$
 $]_{aendua\ muku}$

助词 声调类: L#-L Constantly, all the time; literally: '[from] morning [till] evening'. 一直不停地, 从早到晚。直译: ‘(从)早上(到)晚上’ Du matin au soir, constamment.

æ-l-y#] [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *qenyu*

名词 声调类: #H Copper pot. 铜锅 Cas-
serole en cuivre. 量词: |w|

æ̃ɭbiɭ [æ̃ɭbiɭ] *Aenbbi*

名词 声调类: L A village just over the river on the Sichuan side of road to Qiansuo. 从阿拉瓦村到前所路上经过的一个村落 Abi: village sur le chemin de Qiansuo. ¶ æ̌lbi-lɿwɿ same meaning: the village of /æ̌lbi-l/ 同上 même sens: le village de /æ̌lbi-l/ ¶ æ̌lbi-l-hīl̥ n̥i! [(S)he] is from the village of /æ̌lbi-l/! 是/æ̌lbi-l/村的人! C'est quel-qu'un du village de /æ̌lbi-l/!

æɫbvɫ [æɫbvɫ] *aenbbu*

名词 声调类: LH Poultry yard. 鸡圈
Poulailler. 量词: |wɪ|

æ̃]-k^hɿʅ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *aenku*

名词 声调类: LM+MH# Year of the cock.
鸡年, 属鸡 Année du coq.

æ̃l̥li+p^hæ̃] [æ̃l̥li+p^hæ̃] *aenlipae*

名词 声调类: LM+H# Mirror. 镜子 Mi-
roir. 量词: p^hæ1

æ̃ɭhi# [æ̃ɭhi] *aenlhi*

名词 声调类: LM+#H Soul. 灵魂、魂魄
Âme. 【借词】 量词: v-l

æ̃]mi- [æ̃]mi] *aenmi*

名词 声调类: LM Hen. 母鸡 Poule. ㄣ
 æ̃lmiɪ-æ̃ɪswæɪ# hen and rooster 母鸡与
 公鸡 poule et coq (声调类: LM+H#) ㄣ
 æ̃lmiɪ-æ̃ɪtsuɪ# hen and chick 母鸡与稚
 鸡 poule et poussins (声调类: LM+H#) ㄣ
 量词: miɪ

$\tilde{a}]_{\text{kv}}]$ $[\tilde{a}]_{\text{kv}} /$ *aenweu*

名词 声调类: L Egg. 蛋 œuf. 𪛗
bæ|mi:t-æ|ɲɪ| cane egg 鸭子蛋 œuf de
cane 𪛗 æ|ɲɪ| dzu: to eat eggs 吃蛋 man-
ger des œufs 量词: |ɰ|

æ̃ʃe-li-mõ [æ̃ʃe-li-mõ] *aen-sheilimo*

名词 声调类: LM+H#- “Chicken-meat”

mushroom” : an edible mushroom, *Amanita spissa*. 麻母鸡菌：一种可以吃的菌子，块鳞灰毒鹅膏菌 « champignon viande-de-poulet » : un champignon comestible, *Amanita spissa*.

æɹseɹ [æɹseɹ] aenshei

名词 声调类：L Muscle. 肌肉 Muscle. ¶ æɹseɹ tsʰiɹ to run a temperature, to have a fever 发烧 avoir la fièvre 量词：kʰwɹɹ

æɹɹwɹ [æɹɹwɹ] aenssi

名词 声调类：L Agate. Agate of various colours is used in ornamentation. Beads range from the size of a quail egg to that of a chicken's egg. 玛瑙 Agate. Des perles d'agate de diverses couleurs sont utilisées en orfèvrerie. Elles sont de la taille d'un oeuf de caille, les plus gros approchent la taille d'un oeuf de poule. Les perles d'agate étaient intégrées aux bijoux et vêtements, dans une tradition d'inspiration tibétaine. ¶ suɹɹɹ-æɹɹwɹ pearl-shaped agate bead 珠子形状的玛瑙 agate en forme de perle ¶ æɹɹwɹ-ʂoɹ ~ ʂoɹ with lots of agate on it (of a piece of clothing) (衣服上) 都镶嵌着玛瑙 tout plein d'agate, plein de morceaux d'agate (d'un vêtement) 量词：ɹwɹ

æɹɹa [æɹɹ] aen

量词 声调类：L_a Classifier for fires. 量词：火 (一团) Classificateur des feux. ¶ mɹɹɹ | tsʰwɹɹ-æɹ this fire (tone : H# / H\$) 这团火 ce feu (ton : H# / H\$)

æɹɹa₁ [æɹɹ] aenq

动词 声调类：L_a To reflect (a mirror reflects light). 反射、辉映 Réfléchir, renvoyer (un miroir renvoie la lumière ; une cloison/toiture étanche renvoie la pluie = est étanche à la pluie).

æɹɹa₂ [æɹɹ] aenq

动词 声调类：L_a To get stuck. 堵塞、塞 S'enliser ; se coincer, se bloquer. ¶ jiɹmiɹ | dɹæɹqʰæɹ-qoɹ æɹ! The cow is stuck in the mud. 牛陷在泥巴里。 La vache est enlisée dans la boue.

æɹɹ [æɹɹ] aenq

名词 声调类：LH Soul (monosyllable). 灵魂 Âme (monosyllabe). 量词：ɹɹ

æɹɹ [æɹɹ] aenq

名词 声调类：LM Chicken. 鸡 Poulet, poule. ¶ (音系资料) æɹɹ dɹwɹɹ-zeɹ ...has eaten (a/some) chicken 吃了鸡 ...a mangé (un/du) poulet ¶ (音系资料) æɹɹ hwæɹ-zeɹ ...has bought (a) chicken 买了鸡 ...a acheté (un/du) poulet ¶ æɹɹ, | kʰɹɹɹ, | boɹ, | hwɹɹɹ, | jiɹ, | laɹ, | tʰoɹliɹ, | mɹɹɹgɹɹɹ, | bɹɹɹɹɹɹ, | ɹwæɹɹ, | joɹ, | ɹiɹ the twelve years of the duodenary cycle 十二个生肖 les douze signes astrologiques ¶ æɹɹ-mɹɹ chicken grease, chicken fat 鸡油 graisse de poulet ¶ (音系资料) æɹɹ-mɹɹ dɹwɹɹ to eat chicken fat 吃鸡油 manger de la graisse de poulet 量词：miɹ

b

ba˧˩la˧˩kʰu˧˩tsʰɿ˧˩ [ba˧˩la˧˩kʰu˧˩tsʰɿ˧˩]
] *bbalakeece*
名词 声调类: M Spider. 蜘蛛 *Araignée*.
量词: kʰu˧˩

ba˧˩la˧˩ [ba˧˩la˧˩] *bbala*
名词 声调类: L ① Jacket, upper outer garment; clothes. 上衣, 衣服 *Chemise, veste; vêtement*. ¶ **yw˧˩-ba˧˩la˧˩** (+**ni˧˩**) leather jacket 皮衣 *veste de cuir* 量词: ɬu˧˩
② Placenta. 胎盘、衣胞 *Placenta*. 量词: ɬu˧˩

ba˧˩ [ba˧˩] *bbaq*
语气助词 声调类: L ? Affirmative final particle; comparable to question-tag in English. 句尾助词, 表示肯定: “……是吧。”
Particule finale affirmative: “...n’est-ce pas”.

ba˧˩₁ [ba˧˩] *bbae*
形容词 声调类: M Stupid, idiot. 傻、笨、蠢 *Stupide, sot, idiot*. ¶ **ba˧˩-hi˧˩** REL 傻的 REL

ba˧˩₂ [ba˧˩] *bbae*
动词 声调类: M intrans To let go, to forget about something (as when providing consolation to someone who has failed, telling her/him not to feel desperate). 放弃 *Laisser tomber, abandonner, ne pas s’entêter*. ¶ **no˧˩ | ba˧˩-ze˧˩!** Forget it! (Consolation to someone who has tried and failed.) 你算了吧! (感叹) *Tu dois être bien déçu; allez, laisse tomber!* (Ce qu’on dit à quelqu’un qui a échoué après de multiples tentatives.) ¶ **ba˧˩-ze˧˩ mæ˧˩!** Forget it! (Consolation to someone who has tried and failed.) 算了嘛! (感叹) *Laisse tomber, allez!* (nuance d’évidence)

ba˧˩by˧˩ [ba˧˩by˧˩] *bbaebbu*
名词 声调类: H# Piglet. 猪崽 *Goret, porclet, cochonnet, petit cochon*. ¶ **ba˧˩by˧˩-zo˧˩** same meaning: piglet 猪崽 *même sens: goret*
量词: ɬu˧˩

ba˧˩dæ˧˩ [ba˧˩dæ˧˩] *bbaeddae*
名词 声调类: M Small rope, string. 细绳 *Cordelette*. 量词: kʰu˧˩

ba˧˩mi˧˩₁ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbaemi*
名词 声调类: M ① Duck (without a specification of gender). 鸭子 *Canard (sans préciser le sexe: canard ou cane)*. 量词: **mi˧˩**
② Female duck. 母鸭子 *Cane*. ¶ **ba˧˩mi˧˩-bæ˧˩pʰɿ˧˩#** female duck and male duck 母鸭子与公鸭子 *cane et canard* (声调类: #H) ¶ **ba˧˩mi˧˩-bæ˧˩zo˧˩#** female duck and duckling 母鸭与小鸭子 *cane et caneton* (声调类: #H)

ba˧˩mi˧˩₂ [ba˧˩mi˧˩] *bbaemi*
名词 声调类: M Thick rope. 粗绳索 *Grosse corde*. 量词: kʰu˧˩

ba˧˩mi˧˩-pʰɿ˧˩# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbaemipeu*
名词 声调类: #H Male duck. 公鸭子 *Canard (mâle)*. ¶ **ba˧˩mi˧˩-pʰɿ˧˩ tʰɿ˧˩-mi˧˩** N+DEM+CLF 这只公鸭子 N+DEM+CLF
【参考】**ba˧˩pʰɿ˧˩#** 量词: **mi˧˩**

ba˧˩pʰɿ˧˩# [ba˧˩pʰɿ˧˩] *bbaepeu*
名词 声调类: #H Male duck. 公鸭子 *Canard (mâle)*. ¶ **ba˧˩pʰɿ˧˩ tʰɿ˧˩-mi˧˩ / ba˧˩pʰɿ˧˩ tʰɿ˧˩-mi˧˩#** N+DEM+CLF 这个公鸭子 N+DEM+CLF ¶ **ba˧˩pʰɿ˧˩-bæ˧˩mi˧˩#** male duck and female duck 公鸭子与母鸭子 *canard et cane* (声调类: #H) 【参考】**ba˧˩mi˧˩-pʰɿ˧˩#** 量词: **mi˧˩**

ba˧˩ɬwɿ˧˩ [ba˧˩ɬwɿ˧˩] *Bbaewua*
名词 声调类: M A village close to the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 *Un village proche des Source Chaudes*. ¶ **ba˧˩ɬwɿ˧˩-ɬwɿ˧˩** same meaning: the village of / **ba˧˩ɬwɿ˧˩**/ 同上: / **ba˧˩ɬwɿ˧˩**/ 村 *même sens: le village de /ba˧˩ɬwɿ˧˩/* ¶

ə˩go˩t-ɬwɿ˩, | ɬwɿ˩la˩-bi˩, | bæ˩ɬwɿ˩, |
tʰo˩tsʰe#˩, | pi˩tsʰe˩-di˩, | pɿ˩dzɿ˩-di˩, |
ɬwɿ˩ty˩˩ Villages that one encounters as one
leaves the plain of Yongning (away from the
Lake); the first two are perceived as villages
with a high proportion of Na members, and
the third as a mostly Na village, whereas the
next ones are Pumi (Prinmi). 永宁背向泸
沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有
相当大的摩梭人口比例，第三个村落是
摩梭村，最后一个普米村。 Villages
au sortir de la plaine de Yongning; les deux
premiers comportent une population na; le
troisième est un village na; les suivants sont
essentiellement des villages pumi/prinmi. ¶
bæ˩ɬwɿ˩ : | na˩! /bæ˩ɬwɿ˩/ is a Na vil-
lage! /bæ˩ɬwɿ˩/是一个摩梭人村落! /
bæ˩ɬwɿ˩/, c'est un village na!

bæ˩zo#1 [bæ˩zo˩] bbaesso

名词 声调类: #H Duckling. 小鸭子 Ca-
neton, petit canard. ¶ bæ˩zo˩ tʰɿ˩-|wɿ˩|
N+DEM+CLF 这只小鸭子 N+DEM+CLF
¶ bæ˩zo˩-bæ˩mi#1 duckling and female
duck 小鸭子与母鸭 caneton et cane (声调
类: #H) 量词: |wɿ˩|

bæ˩a [bæ˩] bbae

量词 声调类: M_a Classifier for sorts of
things; used in statements of identity: "it is
the same". 量词: 东西 (一样) Classi-
ficateur des espèces/sortes de choses. Proche
de /ɬo˩b/ 'sorte, variété'. S'emploie dans la
construction « c'est la même chose ». ¶ qɿ˩-
bæ˩-la˩ ɲi˩! It's the same! 是一样的!
c'est pareil! /c'est la même chose! ¶ ɲi˩-kʰɿ˩-
dzo˩, | ɲi˩-bæ˩ | zɿ˩tʰa˩! | ɲi˩-kʰɿ˩-dzo˩,
| qɿ˩-bæ˩-la˩ zɿ˩tʰa˩! Some (phrases/
combinations between words) can be said two
different ways; whereas others can only be said
in one way / only have one possible realiza-
tion! (Context: the investigation bears on to-
nal variants for phrases, such as numeral-plus-
classifier phrases; the consultant confirms that
some combinations admit two variants, whe-
reas others only have one possible tone pat-
tern.) 有些 (词组) 有两种说法, 有些只

有一种说法! (情景: 讨论的是一些有
两种不同变调发音的词组, 发音合作人
确定: 确实有些有两种不同的变调, 而
有些只有一种声调模型。) Il y en a cer-
taines (=des expressions/des combinaisons de
mots), on peut les prononcer de deux façons/
elles ont deux schémas tonals différents! Il y
en a certaines, il n'y a qu'une façon de les dire/
il n'y a qu'une sorte (de réalisation tonale pos-
sible)! (commentaire au sujet d'expressions qui
ont deux variantes tonales) ¶ ɲi˩-bæ˩-qɿ˩-
| qɿ˩-bæ˩ ɲi˩ to confuse two things, e.g. to
confuse two sounds (phonemes), and to write
them in the same way, missing their opposi-
tion 两者混淆, 例如把两个音 (两个不同
的音位) 写成一样, 混淆两者 confondre
deux choses (ex.: confondre deux sons, et les
noter de la même façon, alors qu'ils s'opposent
entre eux)

bæ˩₁ [bæ˩] bbae

名词 声调类: L Rope. 绳子 Corde. ¶
bæ˩ | ɬʰɿ˩-kʰɿ˩| N+DEM+CLF 这条绳子
N+DEM+CLF 量词: |tʰɿ˩| 量词: |qæ˩|
量词: |tʰɿ˩| 量词: |kʰɿ˩| 量词: |tʰɿ˩|

bæ˩₂ [bæ˩] bbae

动词 声调类: L To fester (with pus), to
suppurate, to be purulent. 脓 Pus. ¶ bæ˩
bæ˩-ze˩ the wound suppurates, the wound is
pus 伤口在化脓 la blessure donne du pus,
il y a du pus ¶ bæ˩ | le˩-bæ˩-ze˩ the wound
suppurates, the wound is pus 伤口在化脓
la blessure donne du pus, il y a du pus 【参
考】 bæ˩

bæ˩bæ˩₁ [bæ˩bæ˩] bbaebbae

名词 声调类: L Flower. 花 Fleur. 【参
考】 bæ˩bæ˩₂ 量词: bæ˩

bæ˩bæ˩₂ [bæ˩bæ˩] bbaebbae

形容词 声调类: L Spotted. 花的 (蛋、
石头、鸟) Bariolé, tacheté, moucheté (ex.:
un oeuf moucheté, un oiseau au pelage mou-
cheté, une pierre ayant plusieurs couleurs). ¶
bæ˩bæ˩ | tʰi˩-di˩ same meaning: spotted (e.g.
an egg, a bird, a stone) 花的, 有花纹 même

sens : bariolé, tacheté (par ex. : oeuf, oiseau, pierre) 【参考】 **bæɫbæɫ**₁

bæɫdzɯɫ [**bæɫdzɯɫ**] *bbejji XX*
名词 声调类: LH Crops, harvest. 庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées. ¶ **bæɫdzɯɫ** | **mɯɫ-dʒɯɫ**! The harvest is not good! 收成不好! La récolte n'est pas bonne! ¶ (谚语) **bæɫdzɯɫ** | **tyɫ-bæɫ leɫ-myɫ-kʰɯɫ**! May a thousand crops come to maturity! (A blessing to elders, used for instance during the rite of coming of age) 祝: 一千棵庄稼成熟! (成年礼、过年等节庆时的祝福用语, 晚辈对长辈的祝福) Puissent mille récoltes venir à maturité! (Bénédiction qu'on dit aux aînés lors de cérémonies : par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte) 量词 : **bæɫ**

bæɫ-laɫ ~ laɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbae-lala*
形容词 声调类: L Soft, weak, pliant. 软, 柔软、软塌塌 *Flasque, sans consistance.*

bæɫ-ljɯɫ ~ ljɯɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbaelialia*
名词 声调类: L- China fir cone. 杉树果 Pomme de pin, fruit du sapin. 量词 : **ɫɯɫ**

bæɫpʰɯɫ [**bæɫpʰɯɫ**] *bbaepu*
名词 声调类: L+H# Crowndaisy chrysanthemum, *Glebionis coronaria*. 茼蒿 Chrysanthème couronné, chrysanthème des jardins, chrysanthème comestible ou chrysanthème à couronnes, *Glebionis coronaria*. ¶ **bæɫpʰɯɫ-byɫ** | **bæɫbæɫ** the flower of crowndaisy chrysanthemum 茼蒿的顶花 fleur de chrysanthème couronné ¶ **bæɫpʰɯɫ-bæɫbæɫ** crowndaisy chrysanthemum flower 茼蒿顶花 fleur de chrysanthème couronné 量词 : **poɫ**

bæɫ-ɯwæɫ ~ ɯwæɫ [xxxx non-

correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbaewaewae*
形容词 声调类: L Loose, slack, lax. 松 Relâché. ¶ **ɫʂɯɫ** | **ɫwæɫ** | **bæɫɯwæɫ ~ ɯwæɫ-jiɫ**! It's loose! / It's not well-fastened! (About a load on a mule's back) (驮在马上面的货物没系好) 松动了! C'est tout relâché, ce n'est pas bien serré! (Au sujet d'une charge sur le dos d'un mulet)

bæɫtsoɫ [**bæɫtsoɫ**] *bbaezho*
名词 声调类: LH Broom. 扫帚 Balai. 量词 : **naɫ**

bæɫtʂwæɫ [**bæɫtʂwæɫ**] *bbaezhwae*
名词 声调类: L Reins. 缰绳 Rênes. ¶ () **ɫwæɫ-bæɫtʂwæɫ** horse's reins 马缰绳 rênes du cheval 量词 : **kʰɯɫ**

bæɫa₁ [**bæɫ**] *bbaeq*
动词 声调类: L_a To sweep, to clean up. 扫 Balayer. ¶ **ɫæɫ bæɫ** to sweep the dust, to sweep the floor 扫地 balayer les saletés, balayer le sol ¶ (音系资料) **leɫ-bæɫ ~ bæɫ** ACCOMP RED 扫一扫 ACCOMP RED ¶ (音系资料) **ɫɫɯɫ bæɫ** to sweep the stairs 扫楼梯 balayer l'escalier ¶ (音系资料) **njɯɫ | ɫɫɯɫ bæɫ-zoɫ-hoɫ**. I have to sweep the stairs! 我要扫楼梯了! Il va falloir que je balaie l'escalier! ¶ (音系资料) **giɫ bæɫ** to sweep the granary 扫仓廩 balayer le grenier à céréales ¶ (音系资料) **njɯɫ | giɫ bæɫ-zoɫ-hoɫ**. I have to sweep the granary! 我要扫仓廩了! Il va falloir que je balaie le grenier à céréales!

bæɫa₂ [**bæɫ**] *bbaeq*
动词 声调类: L_a To bloom. 开花 S'ouvrir (fleur), fleurir. ¶ **bæɫbæɫ bæɫ-zeɫ** The flower has bloomed. 花开了。 La fleur a fleuri.

bæɫa₃ [**bæɫ**] *bbae*
量词 声调类: L_a Self-classifier for flowers. 量词: 花 (一朵) Auto-classificateur des fleurs. ¶ **tʰɯɫ-bæɫ** DEM _ (tone : H# / H\$) ° 指示代词 _ : 这朵 (花) DEM _ (ton :

H# / H\$)

bæ1 [bæ1] *bbaeq*

动词 声调类: MH To run. 跑 Courir. ¶
le1-bæ1-ze1 ACCOMP _PFV 跑了 ACCOMP
_PFV

bæ1 [bæ1] *bbaeq*

名词 声调类: LH Pus. 脓 Pus. ¶ **bæ1**
bæ1-ze1 the wound suppurates, the wound is
pussey 伤口在化脓 la blessure donne du pus,
ily a du pus ¶ **bæ1** | **le1-bæ1-ze1** the wound
suppurates, the wound is pussey 伤口在化脓
la blessure donne du pus, il y a du pus 【参
考】 **bæ1**₂ 量词: [tʰɿ]

bæ1 [bæ1] *bbaeq XXX*

名词 声调类: LM Crops. 庄稼 Ré-
colte; plantes que l'on a semées. ¶ (音系
资料) **bæ1** jɪ1 COP 是庄稼 COP ¶ (谚
语) **ɖw1-kʰɿ1** [ɿ1-bæ1 mɿ1], | **ɕi1-kʰɿ1** | **le1-**
mɿ1-dzu1! "This year, even if we had had a
thousand harvests, it would not have lasted a
hundred years!" This proverb is a consolation
for years of bad harvests: "If the harvest had
been excellent, it would not have lasted forever
anyway! Everything begins anew every year,
so let us look forward!" "一年收千棵,
不够吃百年!" (这个谚语, 来慰藉收
成不好的年份。) « Quand bien même on
aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous du-
rerait pas éternellement: ça se rejoue chaque
année! » Littéralement: « si, une année, mille
récoltes parvenaient à maturité, on n'[en] man-
gerait pas [pour autant pendant] cent ans = on
n'aurait pas à manger pour cent ans! » Le pro-
verbe sert à se consoler d'une mauvaise récolte,
qui va obliger à une année frugale: « Si belle
soit la récolte, elle n'aurait de toute façon pas
duré éternellement; tout est à recommencer
l'année suivante, voyons donc de l'avant! »
量词: **bæ1**

bx1 [bx1] *Bbe*

名词 声调类: #H Pumi (Prinmi) (ethnic
group). 普米族 Pumi (Prinmi) (groupe
ethnique). ¶ **bx1-zwɿ1** so1 to learn the Pu-

mi language 学普米语 apprendre la langue
prinmi 量词: ɿ1

bx1dzi1 [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *Bbez-
zee*

名词 声调类: L# A village in Yongning.
八珠 (永宁的一个村落) Un des vil-
lages de la plaine de Yongning. ¶ **ɖæ1sɯ1**#,
| **ʃso1sɯ1**#, | **bx1tɕʰɯ1**, | **da1pʰo1**, |
bx1dzi1, | **dze1bo1** the six villages of the
plain of Yongning, in traditional order: by
order of increasing distance from the Lake 永
宁坝的六个村落, 按传统排序: 从距离
泸沽湖最近的村落说起. les six villages de
la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend
comme point d'origine le village le plus proche
du Lac

bx1kw1 [bx1kw1] *bbegee*

名词 声调类: M Sifter, sieve. 筛子 Van-
nerie: tamis, crible, en forme de gourde; on
y met des légumes, des choses à porter. Cette
vannerie est commode à porter. 量词: **na1**

bx1mi#1 [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *Bbe-
mi*

名词 声调类: #H Pumi woman. 普米族女
人 Femme pumi. 量词: ɿ1

bx1mi1-se1 [bx1mi1se1] *bbemishei*

名词 声调类: H#- Copper-nickel alloy. 白
铜 Cupronickel: alliage cuivre-nickel.

bx1sɯ1 [bx1sɯ1] *Bbeshi*

名词 声调类: L# Baisha: name of a village of
the Lijiang plain. The village had a tradition of
trading and peddling to faraway places, hence
its familiarity to people in Yongning. Its Naxi
name is /bx1sɯ1/. 白沙 (丽江坝子里的
一个村落) Nom d'un village de la plaine
de Lijiang, d'où venaient de nombreux mar-
chands, d'où le fait que son nom soit connu à
Yongning. En naxi: /bx1sɯ1/.

bx·t^hv] [bx·t^hv] *bbetu*

名词 声调类: L# Footprints. 脚印 Em-
preintes, traces de pas, traces de pied. ¶ hĩ-
bx·t^hv] human footprints 人的脚印 em-
preintes (de pied) d'homme ¶ k^hv]mi-
bx]t^hv] dog's footprints 狗爪印 empreintes
de (pattes de) chien 量词: t^hv]

bx]ts^ho+gy] [bx]ts^ho+gy] *Bbecog-
gu*

名词 声调类: H# A village of the Lijiang
plain: the central village of the plain, where
the marketplace was still located in the ear-
ly 21st century. 巴搓古 (永宁的一个村
落) Un des villages de la plaine de Yon-
gning; lieu de l'actuel marché; terme égale-
ment employé pour désigner le lieu d'habita-
tion des artisans Naxi). ¶ bx]ts^ho+gy]-hĩ]
someone from Bacuogu 从巴搓古来的一个
人 quelqu'un de Bacuogu ¶ dzv]by+kv]-
sa]kwv], | hi]kwv]-lo], | æ]mi+kwv]#, |
| la+lo+kwv], | la+ŋwv], | bx]ts^ho+gy],
| ə-la+kwv]#, | gæ+æ], | q^hæ+te^hi], |
t^ho+tu]# the ten villages traditionally con-
sidered as part of Yongning 摩梭传统地理概
念中, 属于永宁的十个村落 les dix villages
comptant traditionnellement comme faisant
partie de Yongning

bx]zo#] [bx]zo+] *Bbesso*

名词 声调类: #H Pumi man. 普米族男人
Homme pumi. 量词: v]

bx]t^hu] [bx]t^hu] *Bbeqi*

名词 声调类: L A village in the plain
of Lijiang. 八七 (永宁的一个村落)
Un des villages de la plaine de Yongning.
¶ dæ]sw#], | tso]sw#], | bx]t^hu], |
da+p^ho], | bx]dzi], | dze+bo+ the six villages
of the plain of Yongning, in traditional order:
by order of increasing distance from the Lake
永宁坝的六个村落, 按传统排序: 从距离
泸沽湖最近的村落说起。 les six villages de
la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend
comme point d'origine le village le plus proche
du Lac

bx]a₁ [bx/] *bbe*

量词 声调类: L_a Classifier for corncobs.
量词: 玉米棒子 (一根) Classificateur
des épis de maïs. ¶ ha+bx] | dwt-bx] a
corncob 一根玉米棒子 un épi de maïs ¶
t^hv]-bx] DEM _ (tone: H# / H\$) ° 指示代
词 _: 那根 (玉米棒子) DEM _ (ton: H#
/ H\$)

bx]a₂ [bx/] *bbe*

量词 声调类: L_a Classifier for halves. 量
词: 半 Classificateur des moitiés. ¶ dwt-
bx]-la] t^hv]-sw]! | dwt-hu+]-t]! I have on-
ly done one half as yet! Wait a bit! (Context:
someone is sorting out clothes, and is mid-
way through the task.) 我才干了一半! 稍
等! (情景: 一个在收拾衣服, 告诉对
方: 工作没完, 还需要时间。) Je n'ai fait
que la moitié! Attends un peu! (Contexte:
quelqu'un est en train de trier les vêtements, et
signale qu'il n'a pas fini) ¶ dwt-bx]-la] t^hv]-
ze]! You are only half-way through! (An ob-
servation about the investigator's progress in
studying the Na language. It emphasizes the
road ahead; still, this is a more encouraging
formulation than the previous example: this
one uses the perfective, acknowledging that
part of the path that has already been covered,
whereas dwt-bx]-la] t^hv]-sw] would essen-
tially emphasize all that remains ahead.) 你
才到了一半! (合作人对调查者学摩梭
话的评定) Tu es à mi-chemin! / Tu n'as
parcouru que la moitié du chemin! (Réflexion
de la consultante principale au sujet de mon
apprentissage de la langue na. Cette formu-
lation souligne le chemin qui reste à parcourir,
mais l'emploi du perfectif apporte une note
d'encouragement, là où l'exemple précédant
insisterait essentiellement sur le chemin res-
tant à parcourir: dwt-bx]-la] t^hv]-sw].) ¶
zæ]sæ] | zvæ]! | le+se], | dwt-bx]-qo]-
la] t^hv]-sw]! It's really far! We have walked
(for quite some time), and only got mid-way!
真远! 走啊走, 才走了一半的路! C'est
bien loin! On a marché, et on n'est encore par-
venu qu'à mi-chemin! ¶ zv]mi/ | dwt-bx]

half the way 半路 la moitié du chemin ¶
ə¹mi¹! | wɣ¹ | dʒw¹-bɣ¹ dʒo¹-sw¹-wɣ¹!
Wow! (How far!) There is still half the way to
go! 啊呀嘛! 还剩一半的路啊! Houlàà!
(Que c'est loin!) Il reste encore la moitié du
chemin (à parcourir)!

bɣ¹a [bɣ¹] *bbe*

量词 声调类: MH_a Classifier for scarves. 量
词: 头帕 (一条) Classificateur des fichus
et foulards.

-bi [] *bbi*

连接词 声调类: 0 ADVERSATIVE: no mat-
ter.... 虽然..... ADVERSATIF: bien que,
même si. ¶ [tʂ¹w¹ | na¹ ji¹-pi¹-bi¹-bi¹, |
na¹-zwɣ¹ | mɣ¹-ky¹! Although (s)he is Na,
(s)he cannot speak the Na language! 他虽然
是摩梭人但不会讲摩梭话。 Bien qu'elle/
il soit Na, elle/il ne sait pas parler la langue
na! ¶ * [tʂ¹w¹ | na¹ ji¹-bi¹, ... / * [tʂ¹w¹ |
na¹ ji¹-bi¹-bi¹ an ungrammatical sentence;
the intended meaning was 'although (s)he is
Na...' 病句: 不能这样说“他虽然是摩梭
人.....” phrase non acceptable; l'intention
était de dire 'bien qu'il soit Na...'

bi¹ [bi¹] *bbi*

形容词 声调类: H Thin; shallow. 薄,
浅(水浅) Mince; peu profond. ¶ bi¹ |
zwæ¹! It's very shallow! 很浅! C'est très
peu profond! ¶ dzw¹ | dʒw¹-pi¹ bi¹ The
water is rather shallow. 水有点浅。 L'eau est
assez peu profonde. ¶ dzw¹ bi¹-hĩ¹, | mɣ¹-
dʒwæ¹! Shallow water is not frightening! /
There is nothing frightening about shallow
water! / Come on, don't be afraid: it's (just)
shallow water! 水很浅, 不用怕! L'eau
pas profonde, ça fait pas peur! / L'eau n'est pas
profonde; tu vas quand même pas avoir peur!

bi¹ [bi¹] *bbi*

名词 声调类: #H Snow. 雪 Neige. ¶ bi¹
gi¹-ze¹ it is snowing; it has snowed 下雪了
il neige 量词: kwɣ¹, etc

bi¹₂ [bi¹] *bbi*

名词 声调类: M Village; neighbours,
people in the village. 村落, 邻居、村里的
人们 Le village; les gens du village, les voisins.

bi¹₃ [bi¹] *bbi*

动词 声调类: M To dare. 敢 Oser. ¶
ji¹-mɣ¹-bi¹ not to dare to do 不敢做 ne pas
oser faire

bi¹by¹ [bi¹by¹] *bbibbu*

动词 声调类: H# To flow profusely. 流
淌, 冲下去, 下泻, 很快地流 Couler à
flots, couler en trombe. ¶ tʰi¹-[wæ¹, | sɣ¹
| bi¹by¹-ze¹! (She/he) fell down; blood is
flowing profusely! (他)摔倒了, 流了很多
血 [il] est tombé [et s'est blessé]; le sang a
coulé à flots! ¶ dzw¹ | bi¹by¹-ze¹! The wa-
ter is flowing profusely! 水流如注! L'eau
coule à flots! ¶ dzw¹ na¹ mi¹ bi¹by¹-ze¹-
pʰæ¹ di¹! There seems to be a flood / land-
slide out on the mountain! 山上好像有了泥
石流! On dirait qu'il y a une coulée de boue
/ un glissement de terrain sur la montagne!

bi¹çi¹ky¹ [bi¹çi¹ky¹] *bbixigu*

名词 声调类: H# Cheek. 腮, 腮帮子
Joue. 量词: [w¹]

bi¹hæ¹ [bi¹hæ¹] *bbihæ*

名词 声调类: MH# Girth (for horse). 马
肚带 Sangle ventrale. ¶ zwæ¹-bi¹hæ¹ hor-
se's girth 马肚带 sangle de cheval 量词:
kʰw¹

bi¹-lɣ¹~lɣ¹ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *bbi-
lulu*

名词 声调类: H# Snow flakes. 雪花 Flo-
cons de neige. 量词: [w¹]

bi¹mi¹ [bi¹mi¹] *bbimi*

名词 声调类: M Belly, abdomen. 肚子
Ventre. ¶ bi¹mi¹-dʒw¹ covetous, greedy 贪
心不足, 贪吃 avide, glouton; littéralement
« qui a un gros ventre/gros estomac » 量词
: [w¹]

bi-taɪ [biɪtaɪ] *bbida*

名词 声调类: M Broad piece of fabric worn as a belt, also strapped around the shoulders. 宽腰带 *Ceinture large, en tissu.* 量词: tsʰiɪ

bi-tɕɤɪ [biɪtɕɤɪ] *bbija*

名词 声调类: L# Navel. 肚脐 *Nombril.* 量词: kʰwɤɪ

bi-tɕoɪ [biɪtɕoɪ] *bbijo*

名词 声调类: M Neighbouring villages, neighbourhood. 周围的村落 *Les villages environnants; par exemple, pour la consultante principale, le village, /ɛwɤɪ-qoɪ/, c'est /əɪlaɪ-ɛwɤɪ/; les villages environnants constituent le voisinage, /bi-tɕoɪ/.*

bi-zuɪ [biɪzuɪ] *bbissi*

名词 声调类: M Lower abdomen. 小肚子 *Bas-ventre.* 量词: ɹuɪ

-bi-ta [biɪ] *bbi*

后缀 声调类: M Immediate future. 要。近将来 *Futur immédiat.*

bi-tɕ₁ [biɪ] *bbi*

动词 声调类: M_c To go. 去 *Aller.* ɳ bi-tʰaɪ! ABILITIVE 可以去! ABILITIVE: On peut y aller! ɳ bi-tʰaɪ-zeɪ! ABILITIVE+PFV: We can go now! 可以去了! ABILITIVE+PFV: Ça y est, on peut y aller! ɳ le-t-biɪ to go back 回去, 返回 *retourner; s'en retourner*

biɪ [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] *bbi*

声调类: L On; at. 向、至、往 *Sur; vers.* ɳ gyɪ-miɪ-biɪ on the body 身上 *sur le corps* ɳ kʰwɪ-tɕʰɤɪ-biɪ on the feet 脚上 *sur les pieds* ɳ zɕɤɪswɪ-biɪ | tʰiɪ-tɕʰɤɪ to hold grip of the felt cape 抓住毡子 [elle] a agrippé son vêtement ɳ loɪqʰwɤɪ biɪ on the hand 手上 *sur la main* ɳ pʰæɪqʰwɤɪ biɪ, | mɤɪ tʰiɪ-jɤɪ. to put oil onto the face, to put on sunscreen 抹防晒霜 *s'étaler de l'huile sur le*

visage, se mettre de la crème solaire sur le visage

biɪbiɪ [biɪbiɪ] *bbibbi*

名词 声调类: LM Pod (of bean). 豆荚 *Cosse de haricot.* ɳ (音系资料) biɪbiɪ ɳiɪ coɪ 是豆荚 coɪ ɳ nyɪɹuɪ-biɪbiɪ soy-bean pods 黄豆荚 *cosses de soja* 量词: kʰwɤɪ

biɪmiɪ [biɪmiɪ] *bbimi*

名词 声调类: L Axe. 斧头 *Hache.* 量词: naɪ

biɪpʰɤɪ-dzuɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbipujji (OR bbipeujji ??)*

名词 声调类: LM+MH# Flood. 洪水 *Inondation.*

biɪpʰɤɪ [biɪpʰɤɪ] *bbipu*

名词 声调类: LM+MH# Bottle gourd; its fruit is the calabash, which becomes hard when dry. 葫芦 *Gourde (cucurbitacée); son fruit est la calebasse, qui devient dure en séchant.*

biɪkoɪ [biɪkoɪ] *bbiwo*

名词 声调类: LH Purse (used to be attached to the belt, on the inside). 钱包 (过去: 是系在腰带上的) *Bourse. La bourse était autrefois attachée à la ceinture, sur sa face interne.* ɳ biɪkoɪ tʰiɪ-ɕɤɪ to attach (one's) purse (to the belt) 系上钱包 (在腰带上) *attacher sa bourse (à sa ceinture)* 量词: ɹuɪ

biɪtaɪ [biɪtaɪ] *bbida*

动词 声调类: L To pull, to drag. 拖 *Tirer.* ɳ (音系资料) biɪtaɪ-zeɪ PFV 拖了 PFV

biɪ-tsuɪ-tsuɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbizizi*

名词 声调类: L- Wild strawberry, *Fragaria vesca.* 野草莓 *Fraise sauvage, Fragaria vesca.*

bi|tʂʰɤ#] [bi|tʂʰɤ#] *bbiche*

名词 声调类: LM+#H Whiskers. 胡须
Favoris, rouflaquettes. 量词: kʰwɤ]

bi|wɤ| [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *bbi'ua*

名词 声调类: LM Services (or money) offered as a reward to a priest. 酬劳 Services (ou argent) donnés en récompense à un moine.
量词: [wɤ|

bi|c [bi|] *bbi*

量词 声调类: L_c Self-classifier for animal hooves; also used for footprints. 量词: 动物的脚或脚印 (一只) Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol.

bo [] *bbo*

语气助词 声调类: 0 Final particle expressing vigorous affirmation. 句尾助词: 啲 (汉语借词) Particule finale empruntée au chinois, exprimant une affirmation vigoureuse: ah que si !. 【借词】啲

bo|₁ [bo|] *bbo*

名词 声调类: M Small dike (as at the edge of a field; one can walk on it). 田埂、小堤坝 Diguette en bord de champ, sur laquelle on peut marcher. ¶ [tʂʰwɤ|+qo| | bo| dɤwɤ|+tʰi|+di|. Here, there is a small dike. 这里有一个小堤坝。ici, il y a une diguette. ¶ bo|+kʰi| the edge of the small dike 小堤坝的边沿 le bord de la diguette ¶ () bo| dɤwɤ|+pʰæ| a small dike 一个小堤坝 une diguette
量词: [wɤ|

bo|₂ [bo|] *bbo*

形容词 声调类: M Bright, shining. 亮, 光明 Lumineux. ¶ tʰi|+bo|+dzo| It casts light / it is bright. (Definition of a lamp.) (它) 在发光。(描写灯) ça éclaire, c'est lumineux (définition d'une lampe) ¶ bo|+hɪ| REL 发亮的 REL

bo|tsi| [bo|tsi|] *bbozee*

名词 声调类: L# Mane. (马) 鬃 Crinière. ¶ zwæ|+bo|tsi| horse mane 马鬃 crinière du cheval ¶ bo|+bo|tsi| hog bristle 猪鬃 soies de porc ou de sanglier 量词: kʰwɤ| 量词: qa| 量词: kʰwɤ|

bo|zæ| [bo|zæ|] *zzzz*

名词 声调类: M Glass (as a substance: window panes, drinking glasses... are made of glass). 玻璃 Verre (matière). ¶ bo|zæ|+tʂʰɤ|+tʂv| goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

bo|zæ|+tʂʰɤ|+qʰɤ#] [bo|zæ|+tʂʰɤ|+qʰɤ|] *bboraedaekheu*

名词 声调类: #H Echo (in some places in the mountains, there is an echo). 回音 Écho (en certains endroits des montagnes, il y a un écho). ¶ bo|zæ|+tʂʰɤ|+qʰɤ| | tʰi|+dɤwɤ|~dɤwɤ|! the echo resonates 有回音 Il y a de l'écho !

bo|b [bo|] *bbo*

动词 声调类: M_b To spin. 纺 (麻线), 使旋转 Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin). ¶ tso|~tso| bo| to spin something, to spin things 使东西旋转 faire tourner quelque chose 【参考】sa|bo#]

bo|bi|mi| [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *bbob-bimi*

名词 声调类: L- Meat of the pig's belly. 猪肚肉 Viande du ventre du cochon. 量词: [wɤ|

bo|by| [bo|by|] *bbobbu*

名词 声调类: LH Pigsty, pigpen. 猪圈 Enclos des porcs. 量词: [wɤ|

bo|dze| [bo|dze|] *bbozzei*

名词 声调类: LM Lark. 百灵鸟 Alouette.
【参考】bo|dze|+ko|dze|

bo|dze|+ko|dze| [xxxx non-

correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbozzeigozzei*
名词 声调类: LM-L Ton analysé comme LM°L plutôt que LH- du fait de la structure du mot, dont le premier terme est /boJdze1/, au ton LM, et le second terme est /koJdze1/, également au ton LM. En imaginant que le ton du composé soit obtenu par simple concaténation, tout s'explique : le ton M de /koJdze1/ est délogé de la dernière finale du fait de la nécessité phonologique d'éviter les creux au sein du schéma tonal d'un groupe tonal : *LMLM n'est pas une séquence tonale possible au sein d'un même groupe. Lark. 百灵鸟 Alouette. 【参考】 *boJdze1*

boJ-yu1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bboh-ree*
名词 声调类: LH Pigskin, hogskin. 猪皮 Couenne. ¶ *boJ-yu1ku1* same meaning : pigskin 同上: 猪皮 même sens : couenne 量词 : ts'hi1

boJ-ha#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bboha*
名词 声调类: LM+#H Pig feed, swill. 猪食 Nourriture du cochon/ pâtée des porcs. 量词 : k'hɿ1

boJ-k'hɯ1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbo-kee*
名词 声调类: LM Pig's feet : dried meat preserved in the skin of the pig's foot. 猪脚腊肉: 把猪腿的皮剥下来, 缝成筒形, 塞满瘦肉 Pieds de porc (pièce de boucherie) : viande séchée conservée dans la peau du pied de cochon. 量词 : [wɿ1

boJ-k'hɿ1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le

nombre de tons de morphèmes] *bboku*
名词 声调类: LM+MH# Year of the pig. 猪年 Année du porc.

boJlo1 [boJlo1]
名词 声调类: LM Mortise. 榫眼 Mortaise. ¶ *boJlo1 | dɯ1-[wɿ1* a mortise 一个榫眼 une mortaise 量词 : [wɿ1

boJta1 [boJta1] *bbolha*
名词 声调类: LH Boar. 种公猪 Verrat. 量词 : ɣ1

boJ-to1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbolho*
名词 声调类: LH Pork ribs. 猪肋骨 Côtes de porc. ¶ *boJto1 | dɯ1-do1* a large piece of pork ribs; this also designates (metaphorically) a family, to emphasize the strong bonds between all family members 一大块猪肋骨。也来比喻一个家庭, 强调家所有成员之间的密切关系。 Un quartier de côtes de porc; désigne aussi, métaphoriquement, une famille, dans laquelle chaque individu est solidaire des autres 量词 : [wɿ1

boJ-mæ1qɿ1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbo-maegheu*
名词 声调类: L-L# Pig's tail. 猪尾巴 Queue du cochon. 量词 : [wɿ1

boJ-mɿ1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbome*
名词 声调类: LH Lard. 猪油 Saindoux (gras de porc).

boJmi1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbomi*
名词 声调类: LM Sow. 母猪 Truie. ¶ (音系资料) *boJmi1 zi1* to catch (a/the) sow 抓母猪 attraper une truie ¶ (音系资料) *boJmi1 do1 (+ze1)* ...has seen (a/

the) sow 见了母猪 ...a vu (une/la) truie ¶
 bo|mi-t-bæ|by] sow and piglets 母猪与猪仔
 truie et porcelets (声调类: Il n'est pas
 usuel de construire le composé coordinatif
 dans l'ordre 'porcelets et truie', /*bæ|by]-
 bo|mi|/.) 量词 : mi] 量词 : v] 量词 :
 : mi]

bo|mi-t-dzu|pv] [xxxx non-
 correspondance entre le nombre de mor-
 phèmes et le nombre de tons de mor-
 phèmes] *bbomijibu*

名词 声调类: LM-L (*Dytiscus*, a predaceous
 diving beetle. 龙虱 *Dytique*, (*Dytiscus*).

bo|mi-t-dzu|p^hv] [bo|mi-t-dzu|p^hv]
] *bbomijipu*

名词 声调类: LM-L Weevil, snout beetle.
 象鼻虫, 米象 *Charançon*.

bo|mi-t-ŋæ|tɕ^hu] [bo|mi-t-ŋæ|tɕ^hu]
] *bbominaeqi*

名词 声调类: LM-L# Dandelion. 蒲公英
Pissenlit. 量词 : po]

bo|mi-t-ko|do] [bo|mi-t-ko|do]]
 zzzz

名词 声调类: LM-L Yyyyxxxx. 曼陀罗
Pomme épineuse, *Datura officinal*, *Stramoine*
 ou *Stramoine commune* (*Datura stramonium*
L.), littéralement « noix des truies » ; était em-
 ployé autrefois pour application sur les plaies
 qui suppuraient : on en extrayait le jus. 量词
 : dzi]

bo|p^hv] [bo|p^hv]] *bbopeu*

名词 声调类: LM Il s'agirait d'un mot an-
 cien (ton : LM). Le locuteur le traduit par 种
 猪. Il n'emploie pas /bo|p^hv|/. This would
 be an archaic word (tone : LM). The speaker
 translates it into Chinese as 种猪. He does
 not use the term /bo|p^hv|/. *Boar*. 种公猪
Verrat. 量词 : v]

bo|q^hæ-t-pv|tɕ^h]-t] [xxxx non-
 correspondance entre le nombre de mor-
 phèmes et le nombre de tons de mor-

phèmes] *bbokhae bude'er*

名词 声调类: LM - H# - *Dung beetle*. 蜣
 螂 *Bousier* : sorte de scarabée, qui prolifère
 dans les étables lorsqu'il fait chaud. 量词 :
 mi]

bo|ty#] [bo|ty]] *bbodu*

名词 声调类: LM+#H *Wild boar*. 野猪
Sanglier. ¶ (音系资料) bo|ty| hwæ] to
 buy (a/the) wild boar 买野猪 *acheter un san-*
glier 量词 : mi]

bo|tɕ^hæ] [bo|tɕ^hæ]] *bbochae*

名词 声调类: LH *Lard*, fat meat of pig ;
 also : boneless, fleshless preserved pork : cured
 pork made from a whole pig by removing all
 its internal organs from the opened stomach,
 seasoned with salt and spices and then the open-
 ing is stitched together. The whole sewn pig
 is then pressed with a slabstone. 猪膘, 琵琶
 肉 *Lard* ; le même terme est employé pour
 désigner le cochon entier désossé et conservé
 dans sa peau (au moyen de salpêtre et de sel),
 qui se conserve une décennie, appelé « viande
 pipa » en chinois. La glose adoptée dans les
 textes est : cochon-conservé-entier.

bo|za-tmi#] [bo|za-tmi]] *bbossa-*
mi

名词 声调类: LM+#H "Piggy-Sow" : a term
 used as a temporary name for little girls, during
 the first months of their life, before they are gi-
 ven a real name. This ugly term is intended to
 disgust evil spirits, which will therefore turn
 their attention away from the infant. (In the
 early 21st century, the registry office requires a
 name to be given at birth ; but this name only
 begins to be used by the family after the first
 months of life have elapsed.). 猪崽子 (给
 刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感
 兴趣, 不会来害小孩) « *Petite Truie* » :
 nom employé pour les petites filles pendant
 leurs premiers mois, avant qu'on leur donne
 un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble
 vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par
 de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil
 nécessite qu'un nom soit donné dès la nais-

sance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu’une fois passés les premiers mois.).

boɭa [boɫ] *bboq*

动词 声调类: L_a To kiss. 亲吻 Embrasser. ¶ **ɖwɫ-boɭ-ɭ** DELIMITATIVE _ INCEPTIVE 吻一下 DÉLIMITATIF _ INCHOATIF ¶ **ɖwɫ-boɭ~boɭ-ɭ** DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 吻一下 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

boɭb [boɫ] *bbo*

量词 声调类: L_b Classifier for women’s traditional hair dresses / headdresses. 量词: 缎子发带 (一条) Classificateur des coiffes (parures pour la chevelure des femmes).

boɭ [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] *bboq*

名词 声调类: LM Pig. 猪 Porc, cochon. ¶ (音系资料) **boɭ hwæɫ-zeɫ** ...bought (some/a) pig 买了猪 ...a acheté (du/un) porc ¶ (音系资料) **boɭ dzwɫ-zeɫ** ...ate (some/the) pig 吃了猪 ...a mangé (du/un) porc 量词: **miɭ** 量词: **ɣɫ** 量词: **miɭ**

bõ [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] *bbon*

声调类: 0 Noise of a shock between two hard objects, for instance the sound of an axe hitting a tree trunk: Bang !. 形声词: 斧头砍树。砰! / 啪! Bruit d’un choc entre deux objets durs, par exemple un coup de hache sur un tronc : Boum !.

byɫ [byɫ] *bbu*

名词 声调类: #H Worm; insect. 虫 Ver; insecte. ¶ **byɫ tʰɣɫ-miɫ** / **byɫ tʰɣɫ-miɫ** # N+DEM+CLF 这只虫 N+DEM+CLF 量词: **miɭ**

byɫ₁ [byɫ] *bbu*

形容词 声调类: H Thick (tree trunk); coarse (flour, powder). 粗 (树粗大, 粉末不精细……) Épais (tronc); grossier (farine, poudre). ¶ (音系资料) **qʰaɫ-byɫ-gɣɫ** ve-

ry thick 很粗 très épais ¶ **qʰaɫ-byɫ~byɫ-gɣɫ** very thick (as above) 很粗 (同上) très épais (idem ci-dessus)

byɫ₂ [byɫ] *bbu*

动词 声调类: H To distribute things, to allot things, to divide things between several persons. 分东西 Partager, distribuer, répartir, diviser (ancien mot pour ‘donner’). ¶ **ɖwɫ-ɣɫ ɖwɫ-kʰwɫ** | **leɫ-byɫ~byɫ** to share, giving each person a piece 分给一人一块 partager, un morceau par personne ¶ **leɫ-byɫ~byɫ tʰiɫ-kwɫ** to scatter all over the place, to lay out in no good order 弄乱, 散开 littéralement ‘séparer et poser’; sens : mettre en désordre, disposer en désordre

byɫ₃ [byɫ] *bbu (XXbbeq)*

动词 声调类: H To roast, to grill. 烤, 炙 Griller, faire griller. ¶ () **haɫ tʰiɫ-byɫ** to roast food, to roast cereals 烤饭 faire griller du riz

byɫ [byɫ] *bbu (XXfu)*

名词 声调类: M Intestine. 肠子 Intestin. 量词: **kʰwɫ**

byɫɖæɫ [byɫɖæɫ] *bbuddae*

形容词 声调类: M 【词源】 **byɫ**; **ɖæɫ** With a bad temper. Literally ‘short-intestined’ : in folk representation, short intestines are associated with hasty emotional reactions, whereas long intestines allow their owner to digest vexations calmly. 脾气很坏 De mauvaise humeur, ayant mauvais caractère. ¶ **[ʂʰwɫ | byɫɖæɫ-zeɫ]** ! He is is a bad mood now. 他现在脾气很坏! / 他生气了! Il est de mauvais poil/Il est de mauvaise humeur !

byɫhuɫ [byɫhuɫ] *bbuhu*

名词 声调类: MH# Bowels : intestine+stomach. 胃与肠 Tube digestif : estomac+intestin. 量词: **kwɫ**

byɫkʰwɫ [byɫkʰwɫ] *bbukee*

名词 声调类: MH# Silkworm. 蚕 Ver à

soie. 量词 : k^huꞥ

bvꞥmiꞥ₁ [bvꞥmiꞥ] *bbumi (bbeumi)*
 名词 声调类: M Female yak, dri, drimo, nak. 母牦牛 Yak femelle, dri, drimo, nak.
 ¶ bvꞥmiꞥ-bvꞥɬswæꞥ female yak and castrated yak 母牦牛与阉割牦牛 yak femelle et yak châtré (声调类: °L) ¶ bvꞥmiꞥ-bvꞥzoꞥ1 female yak and yak calf (baby yak) 母牦牛与小牦牛 maman yack et petit yack (声调类: #H) 量词 : miꞥ

bvꞥmiꞥ₂ [bvꞥmiꞥ] *bbumi*
 名词 声调类: M Large food steamer. 大蒸笼 Grande étuve. 量词 : miꞥ

bvꞥ-naꞥmiꞥ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbu-nami*
 名词 声调类: #H- *Mythimna separata (Walker)*. 玉米黏虫 *Mythimna separata (Walker)*.

bvꞥnyꞥ₁ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbunu*
 动词 声调类: M intrans To smell, to perceive by smelling. 闻到 (嗅觉) Sentir (par l'odorat). ¶ noꞥ | ɬwꞥ-bvꞥnyꞥ-ɬꞥ! | ɬwæꞥ | ɕjꞥ! Have a smell! It smells great! 你闻一闻吧! 好香! Sens donc! ça sent très bon/c'est très odorant/parfumé! 【参考】 bvꞥnyꞥ₂

bvꞥnyꞥ₂ [bvꞥnyꞥ] *bbunu*
 形容词 声调类: M intrans Stinking, smelly. 臭 Malodorant, puant, qui a une mauvaise odeur. ¶ bvꞥnyꞥ-zeꞥ PFV 臭了 PFV 【参考】 bvꞥnyꞥ₁

bvꞥp^hꞥ [bvꞥp^hꞥ] *bbupeu (XXbbeupeu)*
 名词 声调类: M Male yak (elicited form; the commonly used form is /bvꞥɬswæꞥ/). 公牦牛 Yak mâle. Ce mot est une forme élicitée; la forme usuelle est: /bvꞥɬswæꞥ/. 量词 : miꞥ

bvꞥq^hꞥ-ɬziꞥ-ɬĩꞥ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbukheu xxihin (bbeukheu xxihin)*

名词 声调类: L# Snail. 蜗牛, 螺蛳 Escargot. 量词 : miꞥ

bvꞥɬꞥ₁ [bvꞥɬꞥ] *bbu'er*
 名词 声调类: #H Fly. 苍蝇 Mouche. ¶ bvꞥɬꞥ ɬ^hwꞥ-miꞥ / bvꞥɬꞥ ɬ^hwꞥ-miꞥ# N+DEM+CLF 这只苍蝇 N+DEM+CLF 量词 : miꞥ

bvꞥɬsæꞥ [bvꞥɬsæꞥ] *bbushae*
 形容词 声调类: M 【词源】 bvꞥɬ; sæꞥ Good-tempered, with a good mood, good-humoured. 脾气好 De bonne humeur, ayant bon caractère. ¶ ɬ^hwꞥ | bvꞥɬsæꞥ-zeꞥ He is in a good mood now. 他现在脾气好。 / 他高兴了。 il est de bonne humeur ¶ bvꞥɬsæꞥ | ɬwæꞥ in a very good mood 脾气很好 de très bonne humeur

bvꞥtɕiꞥ [bvꞥtɕiꞥ] *bbujie*
 名词 声调类: M Wild peach. 毛桃 Pêche sauvage (de petite taille). 量词 : tɕiꞥ 量词 : ɬwꞥ 量词 : tɕiꞥ

bvꞥtɕwꞥ [bvꞥtɕwꞥ] *bbuzhi*
 名词 声调类: H# Sifter, sieve. 筛子 Vaneries : tamis où l'on fait sécher les graines de courge et autres produits de la ferme. 量词 : naꞥ

bvꞥtɕ^hꞥ [bvꞥtɕ^hꞥ] *bbuchu*
 名词 声调类: M Cymbals. 钹 Cymbales. 量词 : naꞥ

bvꞥzoꞥ₁ [bvꞥzoꞥ] *bbusso (XXbbeusso)*
 名词 声调类: #H yak calf (baby yak). 小牦牛 Petit du yak. ¶ bvꞥzoꞥ t^hꞥ-miꞥ / bvꞥzoꞥ t^hꞥ-miꞥ# N+DEM+CLF 这头小牦牛 N+DEM+CLF 量词 : miꞥ

by:zy:~kʰy:~ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbu-ruku*

名词 声调类: MH# Year of the serpent. 蛇年 *Année du serpent.* 【参考】 **zy:bæ:~**

by:~ [by:~] *bbu*
名词 声调类: L Pen, corral for cattle. 牲畜圈 (单音节) *Enclos (monosyllabe).* ¶ **by:~qo:~** inside the corral 牲畜圈里面 *dans l'enclos* ¶ **by:~qo:~ tæ:~** to enclose (cattle) inside the pen 关在圈里 *enfermer dans l'étable*
量词: [w:]

by:~di:~ [by:~di:~] *bbuddi*
名词 声调类: L Food steamer. 蒸笼 *Étuve.* 【参考】 **by:~** 量词: [w:]

by:~dze:~₁ [by:~dze:~] *bbuzzei*
名词 声调类: L Large spoon, used for rice. 大调羹 *Grosse cuillère (pour servir le riz, etc.).* 【参考】 **by:~dze:~**₂ 量词: na:~

by:~dze:~₂ [by:~dze:~] *bbuzzei*
量词 声调类: L Ladleful. 量词: 勺 *Classificateur des cuillerée.* ¶ **qur:~by:~dze:~** one ladleful 一勺 *une louchée, une louche de* 【参考】 **by:~dze:~**₁

by:~hwæ:~ [by:~hwæ:~] *bbuhua*
名词 声调类: L Wooden hut where shepherds stay while herding their flock on the mountain. 山上放牧的人暂时住的木头小房 *Cabane de berger, sur la montagne; n'est pas occupée à l'année, mais est assez solide pour être utilisée année après année, à la différence des cabanes provisoires construites lorsqu'on doit rester qq jours sur la montagne pour couper du bois.* 量词: [w:]

by:~[w:] [by:~[w:]] *bbulee*
名词 声调类: L Kidneys. 肾 *Rein.* 量词: [w:]

by:~qo:~by:~qʰæ:~ [xxxx non-correspondance entre le nombre de mor-

phèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbughobbukhae*

名词 声调类: L-L# Manure, dung. 肥料、粪 *Fumier.* 量词: **kwæ:~**

by:~qo:~qʰæ:~ [by:~qo:~qʰæ:~] *bbu-ghokhae*
名词 声调类: L Manure, excrement. 肥料, 粪 *Fumier.* ¶ **by:~qo:~qʰæ:~ tʰy:~kwæ:~** N+DEM+CLF 这堆肥料 N+DEM+CLF 量词: **kwæ:~**

by:~qʰæ:~ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbukhae*
名词 声调类: L Manure, dung. 肥料、粪 *Fumier.* ¶ **by:~qʰæ:~ tʰy:~kwæ:~** N+DEM+CLF 这堆肥料 N+DEM+CLF 量词: **kwæ:~**

by:~qʰy:~ [by:~qʰy:~] *bbukheu (XXb-beukheu)*
名词 声调类: L ① Conch shell, *Turbinella pyrum L.* It is used in ceremonies. Each family has a pair of conchs. 法螺、海螺、螺号 *Conque, Turbinella pyrum L.* On y souffle, comme dans une trompe, lors des cérémonies. Chaque famille en possède une paire. 量词: **dze:~** ② Lines of the hand. 掌纹 *Lignes de la main (dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na).* ¶ **lo:~qʰwæ:~by:~ | by:~qʰy:~** the lines of the hand 掌纹 *les lignes de la main*

by:~swæ:~ [by:~swæ:~] *bbushwae (XXbbeushwae)*
名词 声调类: L Castrated yak. 阉割过的牦牛 *Yak châtré.* ¶ **by:~swæ:~by:~mi:~** castrated yak and female yak 阉割过的公牦牛与母牦牛 *yak châtré et yak femelle* (声调类: #H-) 量词: **pʰo:~**

by:~zo:~ [by:~zo:~] *bbusso*
名词 声调类: L Small food steamer. 小蒸笼 *Petite étuve.* 量词: [w:]

by:~zy:~dzi [xxxx non-correspondance

entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbu-ruzzee*

名词 声调类: L Ivy. 常春藤 Lierre. 量词: dziJ

bvJ_a 1 [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] *bbuq*

动词 声调类: L_a To hatch, to incubate. 孵 Couver. ¶ *ælmɪt bvJ* The hen is hatching eggs. 母鸡孵蛋 La poule couve.

bvJ_a 2 [bvJ] *bbuq*

动词 声调类: L_a To steam, to cook by steaming. 蒸 Cuire à la vapeur, étuver. ¶ (音系资料) *le-t-bvJ-zeJ* ACCOMP _ PFV 蒸了 ACCOMP _ PFV ¶ *pxljɣt bvJ* to steam buns 蒸馒头 cuire de la pâte à pain à la vapeur, faire des petits pains à la vapeur ¶ *ha-t bvJ ~ bvJ* to steam rice 蒸米饭 cuire du riz à la vapeur

bvJ_a 3 [bvJ] *bbuq*

动词 声调类: L_a To live (one's life). 过 (日子) Vivre, couler des jours, vivre (sa vie). ¶ *zu-t bvJ* to live one's life 过日子 vivre sa vie ¶ *hɪt-zu-t bvJ*, | *lo-t ha-t*! Living one's life is hard! / Life is tough! 生活, 是艰难的! passer sa vie/vivre la vie des hommes, c'est difficile! / la vie est dure! ¶ *hɪt-zu-t* | *le-t-bvJ-zeJ* (Her/his) life has gone by! / (Her/his) life is over! (A reflection after someone's decease.) 他的日子, 就结束了! (情景: 一个人去世了, 葬礼的时候, 有人这样说。) (Sa) vie a passé! / (Sa) vie est terminée! (Réflexion après le décès de quelqu'un.) ¶ *q^hwɣt-[wɪ]*, | *tɕ^hæ-t-mɣt-dzwt*! | *tɕ^hwɪt dwt-zu-t bvJ-zeJ*! He never had to do the washing-up (in his entire life)! That's how he spent his lifetime (=without any practical concerns)! (About an office-holder whose every need in daily life was attended to by servants.) 他从来没有洗过碗! 他这辈子就是这么过来的! (关于一个官员, 完全不用管家务、日常生活中的活儿: 有人来管一切。) Il n'a jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie)! Voilà comment s'est passée toute sa vie! (Commentaire au sujet de la vie d'un manda-

rin qui s'était entièrement soustrait aux tâches manuelles.) ¶ *dwt-ɲɪt ~ dwt-ɲɪt* | *bvJ loJ fɣt*! How easily days go by! / How time flies! 日子过得真快! Les journées passent bien vite! / Comme le temps passe!

bvJ_a 4 [bvJ] *bbuq (bbeuq)*

动词 声调类: L_a ① To sprinkle water. 泼水, 浇 (浇菜) Asperger; arroser. ¶ (音系资料) *le-t-bvJ-zeJ* ACCOMP _ PFV 泼了 ACCOMP _ PFV ¶ *dzwɪt bvJ* to sprinkle water 泼水 asperger d'eau; arroser ¶ *dwt-bvJ ~ bvJ-t-ɲɪt* DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 泼一泼 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ¶ *le-t-bvJ ~ bvJ-zeJ* ACCOMP RED PFV 泼了一点 ACCOMP RED PFV ② To sow (seeds). 撒 (种子) Disperser, semer (ex.: des graines). ¶ *ɣæJ bvJ* to sow seeds 撒种子 semer à la volée, répandre des graines (pour les semences) ¶ *t^hɪt-bvJ-t-ɲɪt* Go ahead and sow! 撒吧! Sème donc! ¶ *t^hɪt-bvJ-qɔt*! Sow! 撒吧! Sème!

bvJ_a 5 [bvJ] *bbuq*

形容词 声调类: L_a Thin, scarce, sparse (e.g. hair). 细、薄 Clairsemé, à nu. ¶ *ko-t bvJ* bald (literally "the head (has) scarce (hair)") 头秃、头发很少 chauve (littéralement « la tête est à nu ») ¶ *ko-t-bvJ-t-hɪt* bald person 秃子 un homme chauve ¶ *ko-t-bvJ-t-zo* as above 同上 idem ¶ *tɕ^hwɪt* | *ko-t bvJ-t-zeJ* He lost his hair, he went bald 他秃头了, 他头发掉了 il a perdu ses cheveux, il est devenu chauve ¶ *ko-t^hwɪt* | *le-t-bvJ-zeJ* (his) head has gone bald (他) 秃头了。 (sa) tête s'est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve ¶ *bvJ-hɪt* REL 秃的 REL

bvJ 1 [bvJ] *bbuq (bbeuq XX)*

名词 声调类: LM Yak, Bos grunniens. The same term is used for wild yaks and domesticated yaks. 牦牛/野牦牛 Yak, Bos grunniens (sauvage ou domestiqué). ¶ *bvJ-hɪt* yak hair 牦牛毛 poil de yak ¶ (音系资料) *bvJ dzwt-zeJ* ...ate (some) yak 吃了牦牛 ...a mangé (du) yak ¶ (音系资料) *bvJ hwæt-zeJ* ...bought (some) yak 买了牦牛

...a acheté(du) yak 量词 : p^hoɿ

byɿ₂ [byɿ] *bbuq*
名词 声调类: LM Food steamer. 蒸笼
  tuve. 【参考】 byɿdiɿ 量词 : miɿ

-bvɿ [bvɿ] *bbu*
后缀 声调类: 0 Possessive. 属式: 的 Possessif.

6

ci_l_a [ci¹] *xie* (XXNB)

量词 声调类: H_a 100. 百 100. ¶ **qwa¹-ci¹** one hundred 一百 cent ¶ **qwa¹-ci¹ k^hy¹** one hundred years 一百年 cent ans, un siècle ¶ **qwa¹-ci¹ k^hy¹ ~ qwa¹-ci¹ k^hy¹** century after century 一百年又一百年 siècle après siècle ¶ **ci¹-k^hy¹** a century, one hundred years (abridged formulation) 百年 (“一百年”的省略说法) cent ans (formulation abrégée)

ci_l_b [ci¹] *xie*

量词 声调类: H_b One hundredth of a yuan, one penny. 量词: 分 (一分钱) Centième d'unité monétaire.

ci¹ [ci¹] *xi*

名词 声调类: M Rice (monosyllable). 米 (单音节) Riz (monosyllabe).

ci¹-ci_l-lo_l [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *xixi-lo*

名词 声调类: L#- The smallest cutlets. 最细的肋骨 Les plus petites des côtelettes.

ci¹-ho_lsw_l [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *xi-hoshi*

名词 声调类: -L Tomato. 西红柿 (汉语借词) Tomate. 【借词】西红柿

ci¹ly¹ [ci¹ly¹] *xilu*

名词 声调类: M Paddy field. 水田 Champs de riz. 量词: p^hæ¹, ky¹

ci¹ly¹-m^hy¹di¹ *xilu muddi*

名词 声调类: °MH# Paddy field. 水田 Champs de riz. 量词: p^hæ¹, ky¹

ci¹lw¹ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *xilee*

名词 声调类: M Paddy rice; by extension: paddy field. 稻子, 稻田 Riz paddy; par extension: champ de riz. 量词: ky¹ (用来指稻子) 量词: p^hæ¹ (用来指稻田)

ci¹lw¹-ly¹p^hy¹ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *xilee lupu*

名词 声调类: °L# Paddy field. 水田 Champs de riz. 量词: p^hæ¹, ky¹

ci¹ty¹di_l-ly¹lxiduddilu

名词 声调类: °L Paddy field. 水田 Champs de riz. 量词: p^hæ¹, ky¹

ci¹tc^hi#_l [ci¹tc^hi¹] *xiqie*

名词 声调类: #H Chaff; bran; husk (of rice). 米糠 Son de riz. 量词: m^hy¹

ci¹ts^hwæ¹ [ci¹ts^hwæ¹] *xichuae*

名词 声调类: M Husked rice. 米 Riz décortiqué. ¶ **ci¹ts^hwæ¹-ha¹** cooked rice; literally “cooked-rice food”, specifying the term / ha¹/, which refers to food in general. 米饭 riz cuit; littéralement: « nourriture-riz cuit »; formulation employée pour préciser le terme / ha¹/, qui désigne toutes les nourritures.

ci_l [ci¹] *xiq*

动词 声调类: La? To be afraid of. 怕、害怕 Craindre, avoir peur de. Verbe qui paraît suranné; il ne se trouve que dans quelques expressions. 【用法】古语 ¶ **nj^h- | no_l ci_l t^ha_l-m^hy¹-ji_l! | nj^h- | no_l q^hwæ_l t^ha_l-m^hy¹-ji_l!** Don't you fancy I am afraid of you! / Don't you imagine you frighten me! 不要以为我害怕你! (挑衅的话) Ne va pas croire que tu me fasses peur! / Si tu crois que j'ai peur de toi! Si tu crois que je te crains/que tu me fais peur! (Formule de défi.) ¶ **nj^h- | no_l ci_l-m^hy¹-ji_l!** You don't frighten me! / I'm not afraid of you! 你不让我害怕 / 我不怕你! Tu ne me fais pas peur! ¶ **nj^h- | t^hy¹ ci_l-m^hy¹-ji_l!** I'm not afraid of him! 我不怕他! Il ne me fait pas peur! ¶ **nj^h- | ts^hwa¹-y¹ do¹, | xo¹ ci¹ | z^hwæ¹!** When

I see him, I'm terribly afraid! / When I see him, I get frightened! 我见他，非常害怕！
Quand je le vois, j'ai peur! / Il me fait très peur!

ciɬdyɭ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *xiddu*
名词 声调类: LH Incense. 香, 香火 Encens; bâtonnet d'encens. ¶ **ciɬdyɭ qæɭ** to burn incense 烧香 brûler de l'encens

ciɬdziɭ [ciɬdziɭ] *xizzee*
名词 声调类: LH Cypress. 柏树 Genévrier; arbre dont des branchages sont employés lors des rituels (suivant la tradition tibétaine).
量词: **dziɭ**

ciɬtʰæɭ₁ [ciɬtʰæɭ] *xietae (XXNB)*
形容词 声调类: LM+MH# To be a stammerer; to have a stammer. 结巴 Bègue, qui a un bégaiement. ¶ **tʰɿwɿ | dʷɿ-piɭ | ciɬtʰæɭ** (S)he has a stammer. 他有一点结巴。 Il/elle est un peu bègue. ¶ **tʰɿwɿ | ciɬtʰæɭ-zoɭ**. (S)he stammers a lot. 他很结巴。 Il est très bègue / il bégaille beaucoup / il a un fort bégaiement. 【参考】 **ciɬtʰæɭ**₂

ciɬtʰæɭ₂ [ciɬtʰæɭ]
名词 声调类: LM+MH# Stammerer, stutterer. 结巴 Bègue. ¶ **tʰɿwɿ ciɬtʰæɭ niɭ** (S)he is a stammerer. 他是结巴。 Il/elle est bègue. 【参考】 **ciɬtʰæɭ**₁

ciɭ [ciɭ] *xiq*
名词 声调类: LH Incense (second syllable). 香 (单音节) Encens (monosyllabe). ¶ **ciɭ qæɭ** to burn incense 烧香 brûler de l'encens

ɕjɣɿ [ɕjɣɿ] *xe*
动词 声调类: H To invent, to think out/up, to come up with (an idea, a solution). 发明、想出、找到 (办法) Inventer, trouver. ¶ (音系资料) **leɭ-ɕjɣɿ** ACCOMP 想出了 ACCOMP ¶ **tʰɿwɿ | pæɭhwɿɿ | ɕjɣɿ ywɿ!** (S)he knows to find solutions under all circumstances! / (S)he is good of finding solutions to all problems! 他很会想办法的!

Il/elle a une solution à tout/ sait trouver une solution en toutes circonstances!

ɕjɣɿ-byɿnyɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *xeb-bunu*
形容词 声调类: M 【词源】 **byɿnyɿ** Good (smell), fragrant. 香 (气味) Bonne (odeur). ¶ **tʰɿwɿ ɕjɣɿ-byɿnyɿ niɭ**. It smells good. 这很香 (气味香)。 ça sent bon!

ɕjɣɿ~ɕjɣɿ [ɕjɣɿɕjɣɿ] *xexe*
动词 声调类: L To browbeat, to ill-treat. 欺负 Maltraiter. ¶ **hiɿ ɕjɣɿ~ɕjɣɿ** to ill-treat someone, to ill-treat people 欺负人 maltraiter quelqu'un ¶ **noɿ | njɣɿ ɕjɣɿ~ɕjɣɿ-myɿ-zoɭ!** / **noɿ | njɣɿ ɕjɣɿ~ɕjɣɿ!** You are treating me badly! / You are bullying me! 你对我不好! 你欺负我! Vous me maltraitez! ¶ **noɿ | njɣɿ ɕjɣɿ~ɕjɣɿ-zeɭ!** You have treated me badly! / You have bullied me! 你欺负了我! Vous m'avez maltraité!

ɕjɣɿɭjoɭ [ɕjɣɿɭjoɭ] *xeyo*
名词 声调类: L *Fritillaria cirrhosa*. 贝母 *Fritillaria cirrhosa*. 量词: **ɭwɿ**

ɕjɣɿtʰɿɿ [ɕjɣɿtʰɿɿ] *xetu (XXXxietu)*
动词 声调类: LM+MH# To insult; to criticize. 骂, 批评 Insulter, maudire, se moquer; réprimander, gronder. ¶ **hiɿ ɕjɣɿtʰɿɿ** to insult people; to criticize people 骂人、批评人 insulter quelqu'un/ critiquer quelqu'un

ɕjɣɿ [ɕjɣɿ] *xeq*
动词 声调类: MH To try; to taste. 尝试、体会、经过 Essayer, goûter, expérimenter. ¶ **leɭ-ɕjɣɿ-zeɭ** ACCOMP _ PFV 试了 ACCOMP _ PFV ¶ **tsoɿ~tsoɿ ɕjɣɿ** to taste something 尝一个东西 goûter quelque chose ¶ **noɿ dʷɿ-kʰwɿɿ ɕjɣɿ!** Have a taste! / Taste a bite! 你尝一口吧! goûte un peu! goûte un morceau! ¶ **dʷɿ-ɕjɣɿ-ɭ!** Have a try! 尝一尝吧! / 试一试吧! Goûte voir! / Essaie voir!

ɕjoŋli#1 [ɕjoŋli1] xoli (XXcholi)

名词 声调类: LM+#H Flute. 笛子 Flûte
(type flûte traversière et non flûte à bec). 量
词 : ɿwɿ

ɕwɿ_a [ɕwɿ/]

动词 声调类: L_a To raise. 养 Élever
(terme plus relevé que). ¶ ɕwɿzo#1
adopted child 养儿 enfant adopté ¶ (谚
语) hoɿzoɿ-ɕwɿzoɿ, | ǣɿ mɿɿ-tɿɿɿ! | hɿɿ-
zoɿmvɿ, | zɿɿ tʰaɿ-mɿɿ-jiɿ! The adop-
ted baby pheasant does not become a chi-
cken (=does not become domesticated)! One
should not bring up other people's children!
(Proverb which does not apply to the adoption
of children who have lost ties with their bio-
logical family, but to the adoption of children
who remain in touch with their relatives : no
matter how much care one puts into bringing
them up, they remain more attached to their
lineage.) 养的小雉，不会变成鸡！人家的
孩子，不要养！（指的不是领养孤儿，而
是养别人的孩子：无论多么关心孩子，他
还是会更爱自己原来的家人。） Un bébé
faisan qu'on élève chez soi ne devient pas un
poulet (n'est pas domestiqué pour autant)! Il
ne faut pas élever les enfants d'autrui! (Pro-
verbe qui ne s'applique pas à l'adoption d'en-
fants qui ont perdu leurs attaches à leur famille
biologique, mais à l'adoption d'enfants qui res-
tent en contact avec leurs proches : quelque
soin que l'on consacre à leur éducation, ils res-
tent plus attachés à leur famille d'origine.)

d

daɬjiɭ [daɬjiɭ] ddayi

名词 声调类: L# Mule. 骡子 Mule.
 ¶ daɬjiɭ-dzoɭ, | ɬwɭmiɭ dzoɭ-kʰɤɭ-mæɭ!
 | ɬwɭzoɭ dzoɭ-kʰɤɭ-mæɭ! As for mules,
 there exist female mules, (and) male mules!
 / Among mules, there is a distinction between
 females and males! (Explanation provided to
 a city dweller on a visit, who knew precious
 little about animal breeding.) 骡子呢, 有母
 骡子! (也) 有公骡子! / 骡子, 分母
 的和公的! (这个说明是给一个不懂畜牧
 业的城里人听) Les mules, ça se répartit en
 mules mâles et mules femelles! / Il existe une
 distinction de sexe parmi les mules! (Explica-
 tion fournie à un visiteur citadin peu au fait de
 l'élevage des animaux.) 量词: ɤɬ

daɬpɣɭ [daɬpɣɭ] ddabe

名词 声调类: M Priest of the local reli-
 gion. 宗教礼师. 音译: 达巴 Prêtre de la
 religion locale. ¶ daɬpɣɭ ʒiɭ-hĩɭ hĩɭ priest,
 person who performs the function of priest
 当达巴的人 prêtre, personne qui joue le rôle
 de prêtre/qui est prêtre 量词: ɤɬ

daɬpyɭ#ɭ [daɬpyɭ] ddabu

名词 声调类: #H Host. 主人 Maître
 de maison, hôte (personne qui accueille). ¶
 ʒiɭ-dɤɬ daɬpyɭ the family host, the member
 of the family who has the role of host 家的
 主人 l'hôte de la maison ¶ ʒiɭ-dɤɬ-ʒiɭ-hĩɭ
 daɬpyɭ ditto 同上 idem 量词: ɤɬ

daɬpʰoɭ [daɬpʰoɭ] Ddapo

名词 声调类: LH Dapo. 达坡 (永
 宁的一个村落) Dapo (nom de village).
 ¶ ɬæɭʂwɭ#ɭ, | ɬsoɭʂwɭ#ɭ, | bɣɭtɕʰwɭ, |
 daɬpʰoɭ, | bɣɭdzɭɭ, | dzeɭboɭ the six villages
 of the plain of Yongning, in traditional order :
 by order of increasing distance from the Lake
 永宁坝的六个村落, 按传统排序: 从距离
 泸沽湖最近的村落说起. les six villages de
 la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend
 comme point d'origine le village le plus proche
 du Lac

daɬwɣɭ#ɭ [daɬwɣɭ] Ddawua

名词 声调类: #H A village downstream
 from Qiansuo; the language spoken there is
 reported to be close to that of the Yongning
 plain. 一个村落, 在前所的下游. 据说那
 边的方言跟丽江坝比较接近. Un village
 en aval de Qiansuo; la langue parlée là-bas se-
 rait relativement proche de celle de la plaine de
 Yongning.

daɬ [daɬ] ddaq

形容词 声调类: L Happy. 幸福、平安、
 安好 Heureux. 【用法】古语 ¶ mɣɭ-
 daɬ-qʰwɣɭ Melancholy song; song telling of
 one's unhappiness. This is one of the genres of
 singing, lamenting one's hardships. 悲情歌,
 讲述自己日子痛苦 chanson mélancolique,
 récit des malheurs ¶ mɣɭ-daɬ! Introductory
 formula for melancholy songs, and sometimes
 at the beginning of stories. (The same formula
 is also used in the Laze language.) 悲情歌的
 开头词 Formule employée en début de chan-
 son mélancolique, et parfois au début d'un
 conte. (La même formule est en usage dans
 la langue lazé.) ¶ mɣɭ-daɬ-miɭ As above :
 same meaning as the form without a /-mi/
 suffix. 同上 Comme ci-dessus : même sens
 que la forme sans suffixe /-mi/. ¶ ɬwæɭ
 | hɣɭ-daɬ! | ɬwæɭ | hɣɭ! Good job! /
 Well done! (Context : compliment to a todd-
 ler who has climbed on a piece of furniture.)
 很了不起啊! (情景: 表扬一个小孩子
 成功地爬上了一个家具) Bravo, bravo!
 (Contexte : compliment saluant l'exploit d'une
 petite fille parvenue à grimper sur un meuble.)
 ¶ ɬzɤɭdaɬ-kʰɣɭdaɬ-ɬɬ All is well. / All is for
 the best. (Used for instance to describe a per-
 iod without food shortage, earthquake, epide-
 mic, war or other catastrophe) 一切都安好。
 (如: 来指一段时间没有饥荒、地震、流
 行病、战争等灾难) Tout va bien, tout est
 pour le mieux. (S'emploie par exemple pour
 décrire une période sans disette, ni tremble-
 ment de terre, ni épidémie, ni guerre ou autre
 catastrophe.)

daɬkʰɤɭ [daɬkʰɤɭ] ddake

名词 声调类: L Drum. 鼓 Tambour.
¶ daJk^hɿ la1(-zeJ) to play a drum 打鼓
jouer du tambour 量词: [wɿ]

daJto#1 [daJto1] ddado

助词 声调类: LM+#H Politely. This term was only observed in association with the verb 'to say', with the meaning 'to say polite words, polite small-talk'. 客气地 Poliment. ¶ daJto1 zwx1 to say some polite things 说客气话 faire des politesses ¶ daJto1 zwx1-hi1-la1ji1! It's just polite words! (Comment about an invitation by a neighbour, which was intended to be declined: it was not a true invitation.) 这只是客气话而已! C'est juste pour être poli! / C'est juste une façon de dire! (Commentaire de quelqu'un au sujet d'une invitation lancée par un voisin, qui est une simple politesse et pas une vraie invitation; il convient de la décliner.)

daJto1 [daJto1] ddado

助词 声调类: L At bottom, in reality, when all is said and done. 说到底, 根本上, 归根结底 Au fond, en réalité, en définitive.

daJb [da1] ddaq

动词 声调类: L_b To weave. 织 Tisser. ¶ ywɿ da1 to weave fabric 织布 tisser du tissu ¶ ywɿ | le1-da1 to weave fabric 织布 tisser du tissu ¶ (音系资料) tso1~tso1 da1 to weave things 织东西 tisser des choses ¶ (音系资料) qwɿ-da1~da1-ɿ1 DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 织一下 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

da1 [da1] ddaq

名词 声调类: MH Monosyllabe extrait de l'expression /da1-zwx1/. Le verbe est au ton L_b; les seuls catégories tonales de noms qui donnent un schéma M.MH en combinaison avec cette catégorie de verbes sont H et MH. Vérifié auprès de F4 en 2015: est /da1/ et non /*da1/. Misfortune, mishaps. 苦、不幸、悲戚 Infortune, malheur. ¶ da1-zwx1 to complain, to tell one's misfortunes 诉苦 se plaindre de son infortune, gémir sur son sort

¶ ɿ1-zwx1 | da1-zwx1-ɿ1 to bemoan one's misfortunes 讲自己的不幸 raconter ses malheurs; se plaindre ¶ [s^hwɿ | ma1-da1-q^hwɿ, | ɿ1-zwx1 | da1-zwx1-ɿ1! (S)he is unhappy; (s)he is constantly complaining! 他不幸福, 他一直在诉苦! Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre!

da1₁ [da1] ddaq

动词 声调类: MH To build (a house...). 建(房子) Construire (une maison...). ¶ zi1mi1 da1 to build a house 建房 construire une maison

da1₂ [da1] ddaq

动词 声调类: MH To fell (a tree); to cut into pieces (a large piece of meat); to create a breach (in a dike). 砍(树), 割(肉) Couper un arbre, abattre un arbre; ouvrir une brèche (dans une digue). ¶ (音系资料) le1-da1-ze1 ACCOMP _ PFV 砍了(树), 割了(肉) ACCOMP _ PFV ¶ qwɿ-da1 thi1-da1 to hit a blow 砍一下 donner un coup ¶ da1~da1 RED ° 重叠 RED ¶ le1-da1~da1(-zeJ) (I) have cut (e.g. a chicken) into pieces (我把一只鸡) 割成块了 (j'ai) découpé (ex.: le poulet) en morceaux ¶ ge1 da1~da1 to cut meat to pieces, to mince meat 把肉剁碎 hacher de la viande, couper de la viande en morceaux

da1b [da1] dda

量词 声调类: MH_b Self-classifier for blows. 量词: 下(打一下) Auto-classificateur des coups. ¶ qwɿ-da1 a blow 当头一棒 un coup ¶ qwɿ-da1 thi1-da1 to strike a blow, to give a blow 打一下 donner un coup

dx1-qo1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] dde-gho

助词 声调类: M /dx1/: ton phonologique moyen; est réalisé montant, haut, ou "super-haut" descendant à divers degrés, à proportion de la distance que l'énonciateur représente à son co-énonciateur: /dx1-qo1/, /dx1-

qo1/... Son association systématique à un accent d'insistance autoriserait à inclure cet accent d'insistance dans sa forme lexicale : /↑dx1-qo1/Way over there. 那里 (远指) Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas.

dx1-tʰv1-gi#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ddetuggi*
助词 声调类: #H Way over there. 那边 (远指) Au loin, de ce côté-là.

dx1-tʰv1-qo1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *dde-tugho*
助词 声调类: M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin. 【参考】 **dx1-tʰv1-qo1**

dx1-tʰv1-qo1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ddeteegho*
助词 声调类: M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin. 【参考】 **dx1-tʰv1-qo1**

di1-mi1 [di1mi1] *ddimi*
名词 声调类: M Large plain. 平坝 Grande plaine. ¶ **fi1-di1-di1mi1** the plain of Yongning 永宁坝 la plaine de Yongning 量词 : di1

di1-qo1 [di1qo1] *ddigho*
名词 声调类: M Plain. 平坝 Plaine. 量词 : di1

di1-xæ1 [di1xæ1] *ddilae XX*
名词 声调类: M Plain. 平坝 Plaine. 量词 : di1

-di1 [di1] *ddi*
后缀 声调类: L Nominalizer; locative or purposive. ° 名物化/° 处所格/° 目的格 Nominalisateur; locatif; purposif. ¶

tso1~tso1-tɕw1-di1 (piece of furniture/object) on which one can put things 可以摆东西的 (家具) (meuble/objet) sur lequel on pose des choses

di1-gv1la1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ddig-gela*
名词 声调类: L+H# Earth spirit. 地菩萨 Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre. 量词 : v1

di1li1 [di1li1] *ddili*
名词 声调类: L A Hui (2014) pense qu'il s'agit simplement de la fougère, 蕨菜; elle ne connaît pas les termes 海菜花, 龙爪菜. Dandy : *Ottelia Acuminata*, *Boottia acuminata*, *Ottelia yunnanensis*. 海菜花 *Ottelia* : une plante verte comestible : *Ottelia Acuminata*, *Boottia acuminata*, *Ottelia yunnanensis*. ¶ **di1li1-xo1by1** (ton : L+H#) dandy shoots 海菜花的萌芽 pousses d'ottélie ¶ (音系资料) **di1li1-xo1by1 hwæ1** to buy dandy shoots 买海菜花萌芽 acheter des pousses d'ottélie (verbe au ton M) ¶ (音系资料) **di1li1-xo1by1 tɕʰi1** to sell dandy shoots 卖海菜花萌芽 vendre des pousses d'ottélie ¶ (音系资料) **di1li1-xo1by1 dzw1** to eat dandy shoots 吃海菜花萌芽 manger des pousses d'ottélie ¶ (音系资料) **di1li1-xo1by1 dze1** to cut dandy shoots 割海菜花萌芽 couper des pousses d'ottélie ¶ (音系资料) **di1li1-xo1by1 tɕv1** to boil dandy shoots 煮海菜花萌芽 faire bouillir des pousses d'ottélie 量词 : qa1

di1a [di1] *ddiq*
动词 声调类: La Existential verb : to have (a home); to have dirt on one's clothes; to have a different in length (two objects have a difference in length). 存在动词: 有, 拥有。例如: 有家, 有污垢在衣服上, 有长短区别 (两个物品有长短区别) Existentiel; posséder. Possession non amovible aussi bien que transitoire : avoir une maison, aussi bien que : avoir une tache de graisse sur la joue;

avoir une différence de longueur (deux objets ont une différence de longueur). ¶ [tʰwɪ | a.ɣoɪ mɻɪ-diɪ-hɪ]. (S)he does not have a home. / (S)he is homeless. 他没有家。 Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile ¶ mɻɪ tʰɪɪ-diɪ there is grease (eg there is grease around the mouth of someone who has been biting away at large slabs of meat) 有油 (例如: 一个人的嘴巴周围油乎乎, 有油) il y a de la graisse (ex. : autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents) ¶ (音系资料) dʒwɪ-kʰwɻɪ diɪ there is something 有一块东西 il y a quelque chose

di_c [diɪ] ddi

量词 声调类: L_c Self-classifier for plains, and places. 量词: 坝子、地方 (一个) Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. ¶ dʒwɪɪ-ɻɪ | dʒwɪɪ-diɪ huɪ to separate, each going their separate ways 分开, 每个人去不同的地方 se séparer, partir chacun de son côté (par exemple : des frères se séparent et chacun va son chemin)

di₁ [diɪ] ddiq

动词 声调类: MH To hunt; to scatter, to drive out, to drive away. 打散, 驱赶, 撵, 赶, 打猎 Poursuivre, chasser; disperser, repousser, faire déguerpir. ¶ tɕʰwɪɪdiɪ to hunt the muntjac; to hunt 赶麂子, 狩猎 chasser le muntjac; chasser ¶ tɕʰwɪɪdiɪ-biɪ-niɪgɻɪ to have a habit of hunting, to have a fondness for hunting 有打猎的习惯、喜欢打猎 avoir l'habitude de chasser ¶ diɪ~diɪ / diɪ~diɪ-zeɪ RED: to hunt, to track ° 重叠: 跟着、追着 RED: suivre à la trace, pister ¶ tʰɪɪ-diɪ~diɪ DUR RED dur red DUR RED

di₂ [diɪ] ddiq

动词 声调类: MH To run; to have a runny belly = to have diarrhea. 拉 (肚子) S'écouler, couler; avoir la courante = avoir la diarrhée. ¶ biɪmiɪ diɪ to have diarrhea 拉肚子 avoir la diarrhée

diɪ [diɪ] ddiq (XXddi)

名词 声调类: LH Earth (as in : the sky and the earth). 地 (天地的地) Terre (le ciel et la terre). ¶ (音系资料) diɪ dɻɪ-zeɪ to dig the earth 挖土 creuser la terre ¶ (音系资料) diɪ hwæɪ-zeɪ bought some earth 买了土 a acheté de la terre ¶ dʒwɪɪ-diɪ dʒwɪɪ-bæɪ! Each place is different! (In particular, each place has its own pronunciation : its own dialect of the Na language) 一个地方, 一个样! = 每个地方有自己的特色 (如: 每个村落有自己的摩梭方言/土语) C'est différent à chaque endroit/chaque endroit a ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte) 量词: diɪ

do₁ [doɪ] ddo

动词 声调类: H To climb. 爬, 上去, 上山 Grimper, monter, escalader, gravir. ¶ tɕoɪboɪ doɪ to climb a wall 爬墙 grimper un mur, gravir un mur ¶ gɻɪɪ-doɪ to escalate, to climb up 爬上 grimper, gravir ¶ ɣwɻɪ doɪ to climb a mountain, to go hiking in the mountains 爬山 gravir une montagne, grimper la montagne, faire de la montagne ¶ toɪ doɪ to ascend a slope, to climb a slope 爬上一个山坡 grimper la pente/ grimper une pente

do₂ [doɪ] ddo

动词 声调类: H To mate with; to pair (of animal). 交配、交尾 S'accoupler (animaux). ¶ boɪhaɪ | boɪmiɪ doɪ The pig mates with the sow. 公猪与母猪交配。 Le verrat s'accouple avec la truie.

do_a [doɪ] ddo

量词 声调类: H_a Classifier for partitions/walls. ° 量词. 墙壁 (一堵) Classificateur des cloisons et murs. ¶ () tɕʰwɪɪ-do#ɪ this partition/wall 这堵 (墙壁) cette cloison

do₁ [doɪ] ddo

形容词 声调类: M Stupid, silly, idiotic. 笨、愚蠢 Bête, stupide. ¶ zoɪ doɪ idiot,

village idiot 傻瓜 un idiot, un fou du village ;
perçu comme : « un homme qui n'a pas grandi », « quelqu'un qui est resté enfant »

doɭ₂ [doɭ] ddo

形容词 声调类: M Sterile. 不能生育 Stérile.

doɭbæɭ [doɭbæɭ] ddo**bbæ**

名词 声调类: M Thigh. 大腿 Cuisse.
¶ doɭbæɭ | dɥɿ-hĩ thigh 大腿 cuisse ¶
doɭbæɭ | tɕɿ-hĩ calf 小腿 mollet 量词 : tɥɿ

doɭbyɿ [doɭbyɿ] ddo**bbu**

名词 声调类: M Buttocks. 屁股 Fesse.
量词 : ɥɿ

doɭ [doɭ] ddo**q**

形容词 声调类: L cognat de naxi / doɭ/Immature, lacking maturity. 不成熟、晚熟 Immature. 【用法】古语 ¶ ɲwɿɦɿ-miɿ, | ʂeɭ mɿɿ-mɿɿ, | ʂeɭ doɭɿ | tsʰeɭɲwɿ kʰɿɿ, | zoɿ mɿɿ-tiɿ, | zoɿ doɭɿ
In the fifth month, if cereals are still green (=if they do not yet yield grain), the crop is immature (and may not yield any harvest). At age 15, if a boy does not become an adult (=if a boy does not visit girls), he is immature (he is not developing normally)! 五月份，谷物还是小草（还不出谷粒），算是晚熟！男人十五岁还不成熟（=还不见姑娘），算是晚熟！ Au cinquième mois, une céréale qui ne mûrit pas/qui ne donne pas de grain, c'est une récolte stérile/ qui reste en herbe ! A quinze ans, le garçon qui n'a pas encore acquis de maturité (=qui ne fréquente pas encore les filles), c'est qu'il a un problème/c'est un attardé !

doɭbyɿ#ɿ [doɭbyɿ] zzzz

名词 声调类: LM+#H Mani wall, Mani pile : pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢

堆 Mur de mani (le nom désigne l'ensemble du mur, pas seulement une des tablettes qui s'y trouvent). Le mur de mani est un mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste.

【参考】 maɿɲwɿ-doɭbvɿ, maɿɲwɿ#ɿ 量词 : ɥɿ

doɭkɥɿ#ɿ [doɭkɥɿ] ddo**gu**

名词 声调类: LM+#H Small beams upholding the ceiling of the ground floor. 小梁子，作为楼上（第二层）木地板的底 Poutrelles soutenant le plancher du premier étage. 量词 : ɥɿ

doɭb [doɭ] ddo**q**

动词 声调类: L_b To see; to come across someone. 看见，遇见，见 Voir, apercevoir. ¶ （音系资料） dɥɿ-doɿ~doɿ-ɿɿ DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 见一见 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ¶ （音系资料） dɥɿ-kʰwɿɿ doɿ to see a piece 看见一块（东西） apercevoir un bout/un morceau ¶ （音系资料） tsoɿ~tsoɿ doɿ to see things, to see something 看见东西 apercevoir des choses/apercevoir quelque chose ¶ （音系资料） doɿ-mɿɿ-hoɿ _ NEG DESIDERATIVE 不许（看）见 _ NEG DÉSIDÉRATIF ¶ （音系资料） boɿmiɿ doɿ (+zeɿ) ...has seen (a/the) sow 看见了母猪 ...a vu (une/la) truie

dyɿ [dyɿ] ddu

动词 声调类: H To dig. 挖 Creuser. ¶ tɕeɿ dyɿ(-zeɿ) to dig the earth 挖土 piocher la terre, creuser la terre

dyɿ₁ [dyɿ] ddu

量词 声调类: L * Classifier for flocks of cattle; only used in the singular. 量词: 人、牲畜（一群、一队） Classificateur des troupeaux; ne s'utilise qu'au singulier. 【参考】 dɿɿ-tʰɿɿ-gi#ɿ

dyʌ₂ [dyʌ] *dduq*

代词 声调类: L? est peut-être le morphème qui apparaît dans /dyʌ-tʰyʌ-gi#ʌ/Distal demonstrative, appearing in the phrase “this way, in this direction”. 指示代词: 那边 (远指), 从 ‘那个方向’ 这个短语提取出来的 Démonstratif distal, qui apparaît dans l’indication de direction ‘par ici, dans cette direction’. ¶ () dyʌ-tʰoʌ that way 那个方向 cette direction-là ¶ () dyʌ-tʰoʌ fæʌ that way 那个方向 cette direction-là 【参考】 dyʌ-tʰyʌ-gi#ʌ

dyʌbiʌ [dyʌbiʌ] *ddubbi*

助词 声调类: L Opposite. 对面 En face.

dyʌmi#ʌ [dyʌmiʌ] *ddumi*

名词 声调类: LM+#H Female weasel. 母黄鼠狼 Belette femelle. ¶ dyʌmiʌ-dyʌpʰyʌ female weasel and male weasel 母黄鼠狼与公黄鼠狼 belette femelle et belette mâle (声调类: LM+#H-) 量词: miʌ

dyʌpʰæʌ [dyʌpʰæʌ] *ddupae*

名词 声调类: LM The room in the main building of the farm where cereals were kept: the granary. 仓廩。摩梭话音译: ‘独帕’ Partie du bâtiment principal dans laquelle étaient conservées les céréales: le grenier à céréales. 量词: ʌwʌ

dyʌpʰyʌ#ʌ [dyʌpʰyʌ] *ddupeu*

名词 声调类: LM+#H / LM Male weasel. 公黄鼠狼 Belette mâle. 量词: miʌ

dyʌzo#ʌ [dyʌzoʌ] *ddusso*

名词 声调类: LM+#H / LM Baby weasel. 黄鼠狼的崽子 Bébé belette.

dyʌ_a [dyʌ] *dduq*

动词 声调类: L_a ① To poison. 毒害、毒化 Empoisonner, rendre malade. ¶ [ʂʰwʌ, | hĩʌ dyʌ-mʰyʌ-kyʌ]! | [ʂʰwʌ, | hĩʌ dyʌ-kyʌ]! This one is not poisonous / is edible (literally “this one does not poison people”)! That one [on the other hand] is poisonous / is not

edible! (About different sorts of mushrooms.) 这个, 不会让人中毒! 那个 (反倒) 会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) Celui-ci, il n’est pas dangereux / il est comestible! Celui-là [en revanche], il est vénéneux / il est dangereux / il peut vous rendre malade / il peut vous empoisonner / il n’est pas comestible! (Au sujet de diverses sortes de champignons.) ¶ [ʂʰwʌ, | dyʌ-mʰyʌ-kyʌ]! This one is not poisonous / is edible (literally “this one does not poison people”)! (About a mushroom species.) 这个, 不会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) C’est inoffensif/comestible/pas vénéneux/pas dangereux! (Au sujet d’une sorte de champignon.) 【参考】 dyʌ₂ ② To hate, to detest. 讨厌、恨 Détester. ¶ (音系资料) leʌ-dyʌ-zeʌ ACCOMP_PFV ¶ njʌʌ | [ʂʰwʌ dyʌ | zʌwæʌ]! I hate him/her! 我很讨厌他! je le déteste! ¶ dyʌ-zoʌ-mʰyʌ-tʰaʌ to hate deeply 讨厌得不行 détester à mort

dyʌ_b [dyʌ] *ddu*

量词 声调类: L_b Classifier for small groups of people: 3 or more. 量词: 人 (一些) Classificateur des petits groupes (de personnes): quelques-uns (plus de 3). ¶ hĩʌ dʌwʌ-dyʌ a few people, a group of people 一些人 quelques personnes, un groupe de personnes ¶ hĩʌ [ʂʰwʌ-dyʌ] these people, this group of people 这些人 ce groupe de gens, ces qq personnes

dyʌ₁ [dyʌ] *dduq*

名词 声调类: LM Weasel. 黄鼠狼, 黄喉貂 Belette. ¶ (音系资料) dyʌ hwæʌ-zeʌ ...bought (a) weasel 买了黄鼠狼 ...a acheté une belette ¶ (音系资料) dyʌ dzwʌ-zeʌ ...ate a weasel 吃了黄鼠狼 ...a mangé une belette 量词: miʌ

dyʌ₂ [dyʌ] *dduq*

名词 声调类: LM Poison. 毒 Poison. 【参考】 dyʌ_a 量词: [ʰyʌ]

dzaʌ [dzaʌ] *zza*

形容词 声调类: H ① Bad, mean (ac-

tion), inferior. 坏、差、下级（行为……）
Mauvais (action...), inférieur, indigne. ¶
tʂʰu˥-ŋu˥ | nɲɤ˥-ki˥ | dza˥-ji˥ | zɥwæ˥!
He really despises me! 他很瞧不起我! il
me méprise vraiment! ¶ hĩ˥ | tʂʰu˥-ɣ˥ | dzo˥,
| ɔ˥-ki˥ | dza˥-ji˥-ze˥! This person has no
self-respect! (literally : This person is doing
herself harm) 这个人，不尊重自己! cette
personne ne se respecte pas! ¶ mɥ˥ | dza˥.
The weather is bad. 天气很坏. Il fait mau-
vais temps. ¶ mɥ˥ | dza˥-ze˥ The weather
is getting bad. 天气变坏了. Le temps se
met au mauvais, il commence à faire mau-
vais temps. ¶ lo˥ | dza˥ | poor (work), bad
(job : e.g. someone has done a bad job) （工
作）差 bâclé, mal fait (travail) ② Poor
(person). 穷（人） Indigent, pauvre (per-
sonne...). ¶ dza˥ | -zɥwæ˥-ze˥! (He/she)
is really poor! 他很穷! (il/elle est) très
pauvre! ¶ () aJko˥ | boJtʂʰæ˥ mɣ˥-dzo˥,
| dza˥ | tʂɣ˥-kɥ˥! If there is no fleshless pre-
served pork at home, it appears as if the family
is really destitute! 如果家里没有猪膘，会
显得很穷! Ne pas avoir de cochon-entier-
conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais
effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte!
¶ dza˥ | tʂɣ˥ | zɥwæ˥! It's really a shame / it's
really something to be ashamed of! (Talking
about a socially stigmatized situation, such as
not having the required food items or pieces of
clothing for important ceremonies.) 真羞耻
啊! C'est vraiment la honte/on paraît vrai-
ment à la rue! (Au sujet de situations stigmati-
sées socialement, comme de ne pas posséder les
nourritures ou vêtement nécessaires aux prin-
cipaux rituels.)

dzaJq^hwɣJ [dza˥q^hwɣ˥] **zzakhua**
名词 声调类: L Shoe. 鞋、鞋子 Chauss-
sure. 量词 : dzi˥

dzeɪ [dze˥] **zzei**
名词 声调类: #H Sugar. 糖 Sucre.

dzeɪbɣJ [dze˥bɣ˥] **ddeibbe**
名词 声调类: L# Bat; used for all species,
including the flying squirrel. 蝙蝠、飞鼠

Chauve-souris; s'emploie pour toutes les es-
pèces, y compris le renard volant. ¶ dze˥bɣJ-
zo˥ | dɥ˥-ɭu˥ a baby bat 一只小蝙蝠 une
petite chauve-souris, un bébé chauve-souris ¶
dze˥bɣJ-p^hɣJ | dɥ˥-mi˥ a male bat 一只
公蝙蝠 une chauve-souris mâle ¶ dze˥bɣJ-
mi˥ | dɥ˥-mi˥ a female bat 一只母蝙蝠
une chauve-souris femelle 量词 : mi˥

dzeɪbo˥ [dze˥bo˥] **Zzeibbo**
名词 声调类: M ① A family name
from Yongning. 者波（姓）。这个家
族有三个家庭。 Nom de clan/famille
étendue qui compte 3 familles. C'est égale-
ment le nom d'un village de la plaine de Yon-
gning. ¶ dze˥bo˥=ɿ˥ the /dze˥bo˥/ clan,
the /dze˥bo˥/ family 者波家族 le clan
/dze˥bo˥/, la famille /dze˥bo˥/ ② A
village in the Yongning plain. It consists of
two parts, “upper” and “lower : /gɣJɣwɣ˥-/
and /mɥJɣwɣ˥/. 者波（永宁的一个村
落）。村落有两个部分，/gɣJɣwɣ˥/ ‘上
村’ 与 /mɥJɣwɣ˥/ ‘下村’ . Zhebo, un
village de la plaine de Yongning. Il est divisé
en deux parties, « du haut » et « du bas » :
/gɣJɣwɣ˥/ et /mɥJɣwɣ˥/. ¶ dæJɣwɣ˥,
| tʂo˥ɣwɣ˥, | bɣJtɕ^hu˥, | dɑ˥p^ho˥, |
bɣ˥dɕi˥, | dze˥bo˥ the six villages of the
plain of Yongning, in traditional order : by
order of increasing distance from the Lake 永
宁坝的六个村落，按传统排序：从距离
泸沽湖最近的村落说起. les six villages de
la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend
comme point d'origine le village le plus proche
du Lac

dzeɪdɣJ [dze˥dɣ˥] **zzeiddu**
名词 声调类: L# Cake, bread. 饼 Galette
de céréale (blé, avoine...), pain. ¶ dze˥dɣJ-
pɣJɣJ cake of cereals 粮食饼 galette de cé-
réale (même sens)

dzeɪhi˥ [dze˥hi˥] **zzeixie**
名词 声调类: M In-laws. 丈人 Beaux-
parents. ¶ nɲɤ˥ | dze˥hi˥-ki˥ bi˥! I'm going
to my in-laws' place! / I'm going to visit my in-
laws! 我去我丈人（那边）! Je vais chez

mes beaux-parents ! ¶noł | dzełhił | əł-toł-zeł? - leł-toł-zeł! Do you have in-laws? / Do you stand in an 'in-law' relationship? (=Are you married?) - Yes, I have entered into such a relationship! (=Yes, I am married!) 你有丈人吗? (=你结婚了吗?) - 有的! (=结婚了!) Tu as une belle-famille? =Tu es marié(e)? -Oui! ¶noł | dzełhił toł əł-bił? Do you have plans to get married? (Literally: Are you going to enter an 'in-law' relationship?) 你打算结婚吗? Tu comptes te marier? (Littéralement: Tu vas te lier avec une belle-famille?)

dzełkʰɿ [dzełkʰɿ] zzeike

名词 声调类: MH# Commoner (second of the three ranks in feudal society). 百姓。音译: “责卡” Roturier, la 2e des 3 castes de la société ancienne, intermédiaire entre la noblesse et les serfs. 量词: ɿł

dzełɿ [dzełɿ] zzeilee

名词 声调类: M Wheat. 小麦 Blé, froment.

dzełɿ-ĩ# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zzeilee'eun

名词 声调类: #H Wheat straw. 麦杆 Paille de blé.

dzeł-ĩ# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zzei'eun

名词 声调类: #H Wheat straw. 小麦杆 Paille de blé.

dzeł-tɕʰi# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zzeiqie

名词 声调类: #H Wheat beard. 麦芒 Barbe de blé.

dzeł-tɕsə [xxxx non-correspondance

entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zzeiz-hae

名词 声调类: H# Sting organ. 蜜蜂的螫针 Dard de l'abeille. 量词: ɿł

dzełtɕsw [dzełtɕsw] zzeizhi

名词 声调类: M Sifter, sieve. 筛子 Vaneries: tamis, crible. 量词: nał

dzełtɕʰɿ\$ [dzełtɕʰɿ] zzeiche

名词 声调类: H\$ Cereals; the main cereal crop used to be barley, but the meaning of this word currently tends to become identified with the five main sorts of grains referred to in Chinese as 'the five cereals', 五谷, namely rice, two kinds of millet, wheat, and beans. 粮食。现在, 这个词的含义受到汉语 '五谷' 这个词的影响, 用来指代 '五谷杂粮', 相当于所有粮食类, 如: 小米类、稻谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。Céréales; la céréale traditionnelle était l'orge, mais le sens de l'expression tend actuellement à se confondre avec celui de l'expression chinoise 五谷 'les cinq céréales': le riz; deux sortes de millet; le blé; et les fèves.

dzeł [dzeł] zzeiq

动词 声调类: L To be left over (food or drink). 剩下 (饭或饮料) Rester, être en trop, devenir un reste (nourriture, boisson). ¶dzuł-dzeł-zeł! There are some leftovers! / The food has not been eaten up! 剩了一些饭! / 剩了一些吃的! il y a des restes! / on n'a pas achevé de manger (un plat)! ¶() gɿł-dzeł +zeł! There are some leftovers! 有剩下的! Il en reste / il y a des restes! ¶tʰuł dzeł-zeł Some of the drink is left over! / (The drink) has not been drunk up! 喝剩了、没喝完 Il en reste / on n'a pas achevé de boire (un verre...); ne pas être entièrement bu ¶leł-seł-zeł! | gɿł-mɿł-dzeł! It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! 完了! (=全部吃/喝完了!) 没有剩! on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

dzeɭdzɯɿ [dzeɭdzɯɿ] *zzeijji*
形容词 声调类: LM+MH# Arrogant, conceited. 骄傲, 自以为好 *Orgueilleux, arrogant.* ¶ *[ʂʰwɿ | hɿɿ-biɿ | mɤɿ-liɿ! | dzeɭdzɯɿ | ʒwæɿ! He despises others! He is very arrogant! 他看不起别人! 他很骄傲! il méprise les autres! il est très orgueilleux!*

dzeɭmiɿ [dzeɭmiɿ] *zzeimi*
名词 声调类: LM Bee. 蜜蜂 *Abeille.* 量词: *miɿ*

dzeɭmiɿ-bæɭbæɭ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *zzeimi bbaebbae*
名词 声调类: L# *Artemisia suboligata.* 茶绒蒿 *Artemisia suboligata; littéralement « la fleur aux abeilles ».* 量词: *bæɭ*

dzeɭmiɿ-dze#ɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *zzeimizzei*
名词 声调类: LM+#H 【词源】 *dzeɭmiɿ; dzeɿ Honey. 蜂蜜 Miel.* ¶ *dzeɭmiɿdzeɿ dzɯɿ to eat honey 吃蜂蜜 manger du miel* 量词: *kʰwɤɿ*

dzeɭmiɿ-kʰɤɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *zzeimiku*
名词 声调类: LM-L Beehive, honeycomb. 蜂窝 *Ruche.* 量词: *[wɿ]*

dzeɭmiɿ-pɤɿɿɿɿ [dzeɭmiɿpɤɿɿɿɿ] *zzeimi pu'er*
名词 声调类: LM+#H- Terme générique pour les fleurs qu'affectionnent les abeilles : diverses fleurs dont les vertus médicinales ne sont pas connues. Par exemple : *Adenophora sp.*: root of straight ladybell (flower). yyyy. 沙参 *Adenophora sp.* ¶ *dzeɭmiɿ-pɤɿɿɿɿ-kʰwɿɿɿ* root of straight ladybell 沙参根 *racine d'Adenophora sp.*

dzeɭmiɿ-pɤɿɿɿɿ [dzeɭmiɿpɤɿɿɿɿ]
名词 声调类: LM+#H- Large-leaved gentian. 秦艽 *Gentiane.* ¶ *dzɯɿqʰaɿ-bæɭbæɭ gentian flowers 秦艽花 fleurs de gentiane* 量词: *qaɿ*

dzeɿa [dzeɿ] *zzei*
量词 声调类: L_a Classifier for pairs of separable objects : a pair of pots, a pair of bottles.... 量词: 瓶子、锅（一对） *Classificateur des lots de deux objets non indissociables; par ex. : lot de 2 casseroles; paire de haut-parleurs... Pour les paires non dissociables (ex. : paire de chaussures), on utilise : /dziɿ/. ¶ zoɿmɤɿ | dɯɿ-dzeɿ twins (literally : ‘a pair of children’) (F5) 双胞胎（直译: “一对孩子”） des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ¶ [ʂʰwɿ-dzeɿ DEM_ (tone: H# / H\$) ° 指示代词 _ DEM_ (ton: H# / H\$)*

dzeɿa1 [dzeɿ] *zzeiq*
动词 声调类: L_a To fly. 飞 *Voler (dans les airs).* ¶ *leɿ-dzeɿ-hwɿ-zeɿ (The bird) has flown away. (鸟) 飞走了. (L'oiseau) est parti à tire-d'aile. ¶ mɤɿ-kɔɿ dzeɿ to fly in the sky 在天空中飞 voler dans le ciel*

dzeɿa2 [dzeɿ] *zzeiq*
动词 声调类: L_a To cut (with a knife). 切（用刀） *Couper (avec un couteau).* ¶ *leɿ-dzeɿ ACCOMP accomp ACCOMP ¶ dzeɿ~dzeɿ RED red RED ¶ leɿ-dzeɿ~dzeɿ ACCOMP_RED accomp _ red ACCOMP_RED ¶ ɤɿɿɿɿ dzeɿ~dzeɿ to cut vegetables 切菜 découper des légumes ¶ nɤɿɿdzɯɿ dzeɿ~dzeɿ to cut tofu 切豆腐 découper du tofu*

dzeɿ [dzeɿ] *zzeiq*
名词 声调类: LM Wild pepper, Szechuan pepper. 花椒 *Xanthoxyle, poivre de Chine, poivre du Sichuan.* 量词: *mɤɿɿ*

*

***dzeɭ** [dzeɭ] *zzeiq*
名词 声调类: LM **Bee.** 蜜蜂 *Abeille* (ra-
cine déduite du disyllabe).

d

dzɿɿ_b [dzɿɿ] zze

量词 声调类: H_b Classifier for sides. 量词: 面 Côte. ¶ tɕ^huɿ-dzɿɿ this side 这面 ce côté-ci ¶ dɿɿ-dzɿɿ one side 一面 un côté

dzɿɿ_a [dzɿɿ] zzeq

动词 声调类: L_a To collapse, to topple over, to fall into ruin. 塌毁, 倒塌, 倒 S'écrouler, s'effondrer (mur); tomber (arbre), se renverser, s'abattre. ¶ mɿɿtɕoɿ dzɿɿ same meaning: to collapse 同上: 塌毁 même sens: s'écrouler ¶ leɿ-dzɿɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV 塌毁了 ACCOMP _ PFV

dziɿ [dziɿ] zzee

名词 声调类: #H Chisel. 凿子 Burin, ciseau. 量词: [ɿɿ]

dziɿdziɿ [dziɿdziɿ] zzeezzee

名词 声调类: M Oriental white oak. 青冈树、榲桲 Chêne blanc oriental. ¶ dziɿdziɿ, | siɿdziɿ-mɿɿ! / dziɿdziɿ/ is the name of a tree! dziɿdziɿ是一种树的名字! / dziɿdziɿ/, c'est un nom d'arbre! / C'est le nom d'un arbre! 【同义词】 d si

dziɿdziɿ-moɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zzeezzeemo

名词 声调类: MH# A species of edible mushroom that grows on fallen trees; it is used as a medicine against stomach-ache. 一种可以吃的菌子, 长在枯木上 Champignon comestible, qui ne pousse pas sur la terre, seulement sur les arbres tombés; est utilisé comme médicament pour les maux d'estomac.

dziɿdɕæɿ [dziɿdɕæɿ] zzeeddae

名词 声调类: M Location. 位置、所在地 Emplacement, localisation (emploi typique: emplacement d'une maison). 量词: k^hwɿɿ

dziɿɿ [dziɿɿ] zzee

量词 声调类: M_b Classifier for pairs of objects, when the pair makes up a unit: e.g. a pair of shoes. 量词: 鞋 (一双) Paire d'objets qui constitue une unité: par exemple une paire de chaussures. ¶ yuɿ-dzaɿq^hwɿɿ | dɿɿ-dziɿ a pair of leather shoes 一双皮鞋 une paire de chaussures en cuir

dziɿ₁ [dziɿ] zzeeq

动词 声调类: L To fall, to come (of night); to get (dark). 来 (晚上来了) Tomber, venir (la nuit tombe, la nuit vient). ¶ naɿ | leɿ-dziɿ-zeɿ! The night has fallen! / It has got dark! 天黑了! la nuit est tombée! Il fait noir! ¶ naɿ | leɿ-dziɿ | leɿ-seɿ-zeɿ! It has got completely dark! 天完全黑了! il fait tout à fait nuit!

dziɿ₂ [dziɿ] zzee

量词 声调类: L_c Classifier for entire dresses. 量词: 衣服 (一套) Un costume entier: tous les vêtements qu'on porte. ¶ dziɿhɿɿ | dɿɿ-dziɿ a full set of dress, a complete dress 一套衣服 un costume entier, un vêtement ¶ dziɿhɿɿ dɿɿ-dziɿ a full set of dress, a complete dress (same as preceding example, integrated into a single tone group) 一套衣服 (同上, 但将短语合在一起, 构成一个单一的声调短语) un costume entier, un vêtement (même sens que l'exemple précédent; intégration en un seul groupe tonal)

dziɿkoɿ [dziɿkoɿ] zzeewo

名词 声调类: L Seat, place. 座位 Place, place assise. 量词: k^hwɿɿ

dziɿts^hɿɿ [dziɿts^hɿɿ] zzeece

名词 声调类: L A shrub with sharp thorns. 永宁的一种灌木 Arbuste: sorte de houx, de grande taille. 量词: dziɿ

dziɿ_a₁ [dziɿ] zzeeq

动词 声调类: L_a ① To sit. 坐 S'asseoir, être assis. ¶ t^hiɿ-dziɿ! Sit down! 坐下! Asseyez-vous! ¶ hɿɿbæɿ tɕ^huɿ-qoɿ dziɿ. The guest sits here. 客人是坐在这边的。 L'invité s'asseyait ici. ¶ (tɕ^huɿ |) t^hiɿ-

dzi_l-k^hu_l-se_l. (S)he has got seated. 他坐下了。 Il est assis/installé, il a pris sa place. ¶ **le_l-dzi_l~dzi_l** to remain seated; used as a euphemism to mean : to sit with others at a funeral wake, to keep a deathwatch 坐一坐。 来指：居丧、守灵（委婉语） se tenir assis; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre ② **To dwell, to live at a place.** 住 Demeurer, habiter. ¶ **dzi_l-bi_l-ni_lgy_l** to be accustomed to; to get accustomed to, to feel at ease, to adapt (to an environment) 习惯（一个新的环境、一个地方的饮食……） s'habituer (à un environnement; à des habitudes de vie : nourriture, boisson...; à quelque chose; à quelqu'un) ¶ **dzi_l-bi_l-ni_l-m^x_l-gy_l** not to get accustomed; to feel awkward 不习惯 je n'aime pas/je ne m'y fais pas/ça ne me plaît pas (ex. : quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie d'ailleurs) ¶ **nj^x_l | t^hu_l-qo_l | dzi_l-bi_l-ni_l-m^x_l-gy_l** I can't get accustomed (to this place)! / (I) can't make myself at ease here! / (I) don't like it here! 我不习惯这里! / 我不喜欢这里! / 我不想待了! Je ne me fais pas à ici! / Je ne suis pas bien ici! (Paraphrase proposée par M23 : « Je ne veux pas rester ici! »)

dzi_l_a 2 [dzi_l] zzeeq

动词 声调类：L_a To gather, to assemble (people gather together). 聚集 Se rassembler (groupe de personnes). ¶ **q_u_l-kw^x_l | le_l-dzi_l~dzi_l** the whole village gathered together 全村都聚集在一起 tout le village se rassemble ¶ **h_l | q_u_l-y_l | le_l-q_u_l-ze_l! le_l-dzi_l~dzi_l jo_l!** Someone has passed away! Come and join the gathering! 一个人去世了! 来参加丧礼吧! Quelqu'un est mort! Venez participer à la réunion/au rassemblement!

dzi_l_a 3 [dzi_l] zzeeq

动词 声调类：L_a To drop, to fall, to sink (e.g. boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex. : un bateau qui sombre peu à peu dans le lac). ¶ **my_ltqo_l dzi_l** to sink down 往下掉入、沉

下去 DIRECTIONNEL _ ; même sens : sombrer, couler

dzi_l_b [dzi_l] zzee

量词 声调类：L_b Classifier for trees, bamboos.... 量词：树（一棵），竹子（一根） Classificateur des arbres. ¶ **si_l-dzi_l | q_u_l-dzi_l** a tree 一棵树 un arbre ¶ **t^hy_l-dzi_l** that tree 那棵树 cet arbre

dzi_l [dzi_l] zzeeq

动词 声调类：MH To tremble, to shake. 颤抖、抖动 Trembler. ¶ **nj^x_l dzi_l** the eyelid trembles (literally 'the eye trembles') 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (音系资料) **nj^x_l dzi_l-ze_l** the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶ **nj^x_l dzi_l | q_w_æ** the eyelid trembles terribly 眼皮跳得很厉害 la paupière tremble très fort ¶ (音系资料) **nj^x_l | le_l-dzi_l-ze_l** the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (音系资料) **nj^x_l | m^x_l-dzi_l** the eyelid does not tremble 眼皮不跳 la paupière ne tremble pas

dzo_l [dzo_l] zzo

名词 声调类：#H Hail. 冰雹 Grêle. ¶ **dzo_l la_l** there is some hail 下冰雹 il grêle ¶ **dzo_l gi_l-ze_l** there is some hail 下冰雹了 il tombe de la grêle

dzo_l-ly_l~ly_l [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zzolulu

名词 声调类：H# Hailstone. 冰雹 Grêlon. 量词：[w_l]

dzo_l-mi_l [dzo_l-mi_l] zzomi

名词 声调类：M Large vat. 大桶 Grande cuve, grand tonneau (sens très proche du précédent, peuvent s'employer de façon interchangeable pour certains des tonneaux). 量词：[w_l]

dzo_l-zo_l#1 [dzo_l-zo_l] zzo

名词 声调类：#H Small vat. 小桶 Petite cuve. 量词：[w_l]

dzoɿ [dzoɿ] zzo

名词 声调类: L Bridge. 桥 Pont. ¶ dzoɿ | dɿɿɿɿ a bridge 一辆桥 un pont ¶ (音系资料) dzoɿ bæɿ to sweep (a/the) bridge 扫桥 balayer le pont ¶ (音系资料) njɿɿ | dzoɿ bæɿ-zoɿ-hoɿ. I have to sweep the bridge. 我要扫桥了。 Il va falloir que je balaie le pont. ¶ dzoɿ gɿɿ to build (/repair) a bridge 建一辆桥 construire (ou réparer) un pont ¶ (音系资料) njɿɿ | dzoɿ gɿɿ-zoɿ-hoɿ. I have to build (/repair) a bridge. Il va falloir que je construisse (/répare) un pont. 量词: pɿɿ 量词: naɿ 量词: pɿɿ

dzoɿ~dzoɿ [dzoɿdzoɿ] zzozzo

动词 声调类: MH To laugh at, to poke fun at, to mock, to ridicule. 嘲笑、取笑 Se moquer de, rire de, ridiculiser. ¶ hɿɿ dzoɿ-dzoɿ-hoɿ-niɿ-zoɿ! It looks like (he/she) is going to poke fun(at...) 他好像要开始取笑人家了! On dirait qu'(elle/il) va tourner quelqu'un en dérision ¶ tʰaɿ dzoɿ~dzoɿ! Don't laugh at people! 别嘲笑(人家)! Ne vous moquez pas! / Pas de sarcasmes!

dzoɿmiɿ#ɿ [dzoɿmiɿ] zzomi

名词 声调类: LM+#H Female lizard. 母壁虎 Léopard femelle. ¶ dzoɿmiɿ-dzoɿpʰɿɿ female lizard and male lizard 母壁虎与公壁虎 léopard femelle et léopard mâle (声调类: °L) 量词: miɿ

dzoɿpʰɿɿ [dzoɿpʰɿɿ] zzoɿpɿɿ

名词 声调类: L Male lizard. 公壁虎 Léopard mâle. ¶ dzoɿpʰɿɿ-dzoɿmiɿ male lizard and female lizard 公壁虎与母壁虎 léopard mâle et léopard femelle (声调类: L+H#) 量词: miɿ 量词: [wɿɿ] 量词: miɿ

dzoɿzoɿ#ɿ [dzoɿzoɿ] zzoɿso

名词 声调类: LM+#H Baby lizard. 小壁虎 Bébé léopard. 量词: miɿ 量词: [wɿɿ] 量词: miɿ

dzoɿ [dzoɿ] zzoq

名词 声调类: LM Lizard. 壁虎, 蜥

蜥, 四脚蛇 Léopard. ¶ (音系资料) dzoɿ hwæɿ-zeɿ ...bought (a) lizard 买了壁虎 ... a acheté (un) léopard ¶ (音系资料) dzoɿ dzuɿɿ-zeɿ ...ate(a) lizard 吃了壁虎 ...a mangé(un) léopard 量词: miɿ

dzuɿ [dzuɿ] zzi

动词 声调类: H To eat. 吃 Manger. ¶ (音系资料) leɿ-dzuɿ ACCOMP ° 实施 ACCOMP ¶ haɿ dzuɿ to have a meal; to take some food 吃饭 prendre un repas, manger de la nourriture ¶ njɿɿ | haɿ leɿ-dzuɿ-zeɿ I have eaten. / I have had a meal. 我吃过饭了。 J'ai mangé. J'ai pris mon repas. ¶ (音系资料) dzuɿɿ-diɿ food, thing to eat 吃的(东西) nourriture, chose à manger ¶ dzuɿɿ-biɿ-zeɿ! Let's eat! / It's time to eat! 要吃饭了! (On) va manger! / C'est l'heure de manger!

dzuɿtsuɿ [dzuɿtsuɿ] zzizi

名词 声调类: MH# A shrub that grows in Yongning. 永宁的一种灌木 Sorte de houx, petites feuilles à piquants. 量词: pʰæɿ

dzɿɿboɿ [dzɿɿboɿ] jjabbo

名词 声调类: L# Granary (a special building). 粮仓 Grenier à céréale; selon M23, n'existe plus: était, dans le temps, un bâtiment exclusivement consacré à la conservation des céréales: un grenier. 量词: [wɿɿ]

dzɿɿdoɿ [dzɿɿdoɿ] Jjaddo

名词 声调类: L# Zhongdian (place name). 中甸 Zhongdian (nom de lieu). ¶ dzɿɿdoɿ-bɿɿ the Pumi people of Zhongdian 中甸普米族 les Pumi de Zhongdian

dzɿɿbyɿ [dzɿɿbyɿ] jjabbu

动词 声调类: LH To play. 玩, 玩耍 Jouer. ¶ (音系资料) dzɿɿbyɿ -biɿ/-zeɿ _ FUT.IMM/PFV 要玩耍 / 玩耍了 _ FUT.IMM/PFV ¶ leɿ-dzɿɿbyɿ +zeɿ ACCOMP_PFV 玩耍了 ACCOMP_PFV ¶ tʰiɿ-dzɿɿbyɿ, | tʰiɿ-dzɿɿbyɿ, | leɿ-fɿɿ! They play, they play... they're happy! / (By) playing on and on, they get really happy! (About chil-

名词 声调类: LM+#H Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin*.

dzɤʌtsʰi-t-qwɪmaʌ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Jjacee Ddeema*

名词 声调类: LM-L Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin*.

dzɤʌtsʰi-t-tsiɪmɤʌ [dzɤʌtsʰi-tsiɪmɤʌ] *jjacee zeemu*

名词 声调类: LM-L Prayer flag. 经幡、风马旗（挂在家旁边的树上，或房顶上）
Drapeau de prière; on en attache sur un arbre proche de la maison, ou sur le sommet de la maison. 量词: **dziɪ**

dzɤʌtsʰo-t [dzɤʌtsʰo-t] *jjaco*

动词 声调类: LM To dance. 跳舞 *Danser*. ¶ [tʂʰwɪ | dzɤʌtsʰo-t mɤʌ-t-dzɤʌ]! (S)he does not dance well! 他舞跳得不好! il/elle ne danse pas bien! ¶ dzɤʌtsʰo-t | qwɪ-t-hā-t tsʰo-t to dance all evening, to dance a whole night 跳一整夜舞 *danser (toute) une soirée* ¶ zi-t-qʰwɪ-t-sɤʌ-t-qo-t | dzɤʌtsʰo-t ka-t ʂeʌ to throw a housewarming party in a newly built house 在新房子举办乔迁宴会 *organiser une pendaison de crémaillère dans une nouvelle maison*

dzɤʌɪb [dzɤʌ-t] *jjaq*

形容词 声调类: L_b Good (good decision). 好 *Bon (bonne décision)*. ¶ (音系资料) mɤʌ-t-dzɤʌ bad 坏 *pas bien, mauvais* ¶ (音系资料) dzɤʌ-t-hī REL *rel* REL ¶ (no-t) qwæʌ | dzɤʌ! You're great! 你很好! *Tu es quelqu'un de bien!* ¶ dzɤʌ-t-kʰwɪ! A benediction used on the New Year: "Let there be good (things)!", i.e. "Prosperity!", "All the best for the New Year!" 新年祝福: “祝一切好! / 万事如意!” *bénédiction dite au Nouvel An: « Bonnes (choses)! », « Prospérité! », « Bonne année! »* ¶ (谚语) no-t | le-t-jiɪ | dzɤʌ, | hī-t-qwɪ | doʌ! | tʂʰwɪ | le-t-jiɪ | mɤʌ-t-dzɤʌ, | hī-t-qwɪ | zɤʌʌ! “If you do well, people

see it / people realize so! If (s)he does badly, people say so!” = “A job well done earns recognition; a job badly done earns criticism!” (Context: talking about a bad book. In the Na world view as remembered by the consultant, there is no question that it is better to do good, that good deeds and good attitudes eventually get rewarded, and bad deeds and bad attitudes eventually get punished. 你做得好, 人家(会)发现! 他做的不好, 人家(会)说(他)! « Si tu travailles bien, les gens s'en rendent compte! S'il travail mal, les gens le disent! » = « Le bon travail est reconnu; le mauvais travail reçoit des critiques! » (Contexte: commentaire au sujet d'un mauvais livre. C'est ce qu'on disait autrefois: la belle ouvrage est reconnue; le mauvais travail vous attire des critiques.)

dziɪ₁ [dzi-t] *jjie*

名词 声调类: #H Urine. 尿 *Urine*. ¶ () dzi-t bæʌ to sweep urine 扫尿 *balayer l'urine* ¶ dzi-t-laʌ | qʰæʌ excrements: urine and faeces 大小便的统称 *excréments: urine et fèces*

dziɪ₂ [dzi-t] *jjie*

名词 声调类: H Clothes, clothing (monosyllabic form). 衣服 *Habit, vêtement (mot monosyllabique)*. ¶ kʰy-tʂwɪ, | dzi-t qæʌ! On New Year's Eve, one changes one's clothing / one wears new clothes! 过年, 换衣服! / 过年, 要穿新衣服! *Au Nouvel An, on change de vêtements/ on porte des vêtements neufs!* ¶ dzi-t qæʌ-zeʌ! (He/she) has changed clothes! 换衣服了! (il/elle) a changé de vêtements! ¶ naʌ-dzi#ʌ Na clothing 摩梭服装 *le vêtement des Na* ¶ hæʌ-t-dzi#ʌ Chinese (Han) clothing 汉族服装 *le vêtement des Chinois (Han)* 量词: [wɪ]

dzi-t-hỹʌ\$ [dzi-t-hỹʌ] *jjihun*

名词 声调类: H\$ Clothes, clothing. 衣服 *Habit, vêtement (terme générique)*. 量词: [wɪ]

dzi-t-mi#1 [dzi-t-miʌ] *jjiemi*

名词 声调类: #H Female water buffalo. 母水牛 Buffle (femelle). ¶ dzi+mi+ t^hy+1-p^ho1
N+DEM+CLF 这头母水牛 N+DEM+CLF
¶ dzi+mi+1-dzi+zo#1 / dzi+mi+1-dzi+zo1 fe-
male water buffalo and male water buffalo 母
水牛与公水牛 buffles femelle et mâle (声调
类: #H / #H°) 量词: p^ho1

dzi+zo#1 [dzi+zo1] jjiesso

名词 声调类: #H Male baby buffalo. 小水牛 (水牛崽子), 一般指公的小水牛 Buffle (enfant mâle). ¶ dzi+zo+1 t^hy+1-[w#1
N+DEM+CLF 这只水牛崽子 N+DEM+CLF
量词: [w1

dzi+wy1 [dzi+wy1] jjie'ua

名词 声调类: L Stirrup. 马镫 Étriers.
量词: dze1

-dzo1 [dzo+1] jjo

后缀 声调类: H Topic marker. ° 主题
Marqueur de topic.

-dzo+1 [dzo+1] jjo

后缀 声调类: M Progressive aspect. ° 进
行式 Aspect progressif.

dzo+1b [dzo+1] jjo

动词 声调类: Mb To possess. 有, 拥有 Posséder; y avoir; avoir un objet, avoir une pensée...; autrefois, il y avait une mère et sa fille... ¶ m^hy+1-dzo+1-ze1! There isn't any left! 没有了! Il n'y en a plus! ¶ le+1-dzo+1-ze1! There is some, now! 有了! ça y est, il y en a! ¶ t^hg^hw+1 | a1ko+1 | q^hw+1-sa1 | m^hy+1-dzo+1! At his home, they have nothing at all = he is needy 他家什么也没有 = 他家贫穷 Il n'y a rien chez lui = sa maison est dans l'indigence ¶ nj^hy+1 | m^hy1z^hw+1-ni1mi1 | nj+1-ky+1 dzo+1! I have two siblings! 我有两个兄弟姐妹! j'ai deux frères et sœurs! ¶ dzo+1-t^ha1! There could be some! / It's possible that there will be some! 会有的! Cela arrive / il peut y en avoir / c'est possible qu'il y en ait! ¶ (音系资料) tso+1~tso+1 dzo+1 he has some things 他有东西 il y a des choses ¶ nj^hy+1-1, | q^hw+1-[w+1-la+1 dzo1! We only have one (child)!

我们只有一个 (孩子)! Nous, on n'en a qu'un(, d'enfant)! ¶ q^hwæ1 | dzo+1-ni1! There are lots! (For instance, when preparing to build a house, one needs large quantities of lumber; someone may comment: "There are lots!") 有很多! (如: 准备建房, 积累的木材有很多) Il y en a des quantités! (ex.: au sujet du bois de construction qu'on prépare en vue de la construction d'une maison)

dzo+1b [dzo+1] jjo

动词 声调类: Lb Existential: there is someone in the toilets/ at home; there are n people in the family. 存在动词: 有, 存在着。如: 某人在家或家里有几口人 Existentiel pour les êtres animés (dont les personnes). ¶ m^hy+1-dzo1 NEG 没有、不在 NEG ¶ t^hg^hw+1 | a1ko+1 m^hy+1-dzo1! (S)he is not at home! 他不在家! Il/elle n'est pas à la maison!

dzu+1 [dzu+1] jji

名词 声调类: M Moment, time (of a certain event). ……的时间 Le moment (de), l'heure (de). ¶ t^hg^hw^hy1 dzu+1-bi1-dzu+1 dinner-time 吃晚餐的时间 l'heure du repas du soir ¶ a1p^ho1 bi1-dzu+1 time to go out; the right time to go outside 出去的 (合适) 时间 l'heure d'aller dehors, le moment d'aller dehors ¶ le+1-zi+1-bi+1-dzu+1 t^hy+1-ze1! It is time to go to sleep! 睡觉的时间到了! Il est l'heure d'aller dormir! ¶ zo1 dzu+1-bi1-dzu+1 lunch-time 午饭的时间 l'heure du déjeuner

dzu+dy1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] jjiddu

名词 声调类: M Earthworm. 蚯蚓 Ver de terre. ¶ dzu+dy1-mi1, | ə1-dzo1? Do female earthworms exist? (An artificially designed question, so as to elicit a form of 'earthworm' with the 'female' suffix, with a view to understanding the synchronically productive tone assignment rules for the gender suffixes.) 有母蚯蚓吗? Les vers de terre femelle, ça existe? (Cette phrase permet d'élucider une forme associant 'ver de terre' au suffixe

‘femelle’, dans l’idée d’étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) ¶ dzɯɫdyɫp^hyɿ, | əɭ-dzoɿ? Do male earthworms exist? (An artificially designed question, so as to elicit a form of ‘earthworm’ with the ‘male’ suffix, with a view to understanding the synchronically productive tone assignment rules for the gender suffixes.) 有公蚯蚓吗? Les vers de terre mâle, ça existe? (Cette phrase permet d’élucider une forme associant ‘ver de terre’ au suffixe ‘mâle’, dans l’idée d’étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) 量词 : k^hɯɿ

dzɯɫdzeɫmi#ɿ [dzɯɿdzeɿmiɿ] *jjizzeimi*
名词 声调类: #H Cicada. 蝉 Cigale.
¶ dzɯɫdzeɫmiɿ t^hyɿmiɿ / dzɯɫdzeɫmiɿ t^hyɿmiɿ# N+DEM+CLF 这只蝉
N+DEM+CLF 量词 : miɿ

dzɯɫkiɿ [dzɯɿkiɿ] *jjigi*
名词 声调类: H# Girdle, waistband (a large piece of fabric worn at the waist; can be used to carry a child); belt. 布带子, 用来背小孩的带子, 腰带 *Gaine* : large ceinture en tissu, qui peut servir à porter un enfant; aussi : ceinture (terme générique). 量词 : k^hɯɿ

dzɯɫliɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *jjili*
动词 声调类: M To irrigate. 灌溉 *Irriguer*. ¶ dzɯɫliɿ-zeɿ PFV 灌溉了 PFV
¶ dzɯɫ-mɿɿliɿ-hiɿ lyɿ dry farmland, dry field : a field that is not irrigated 旱田: 不灌溉的田 *champ sec/pluvial* : « champ qu’on n’irrigue pas »

dzɯɫɿɯɿ [dzɯɿɿɯɿ] *jjilee*
名词 声调类: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 *Millet, Panicum miliaceum*. ¶ dzɯɫɿɯɿ-ho#ɿ millet gruel 小米粥 *gruau de millet* 【参考】 dzɯɿɿnjɿɿ, dzɯɿɿɿwæ#ɿ

dzɯɫmiɿ [dzɯɿmiɿ] *jjimi*
名词 声调类: M Large river. 大河 *Grande rivière*. 量词 : k^hɯɿ

dzɯɿɿnjɿɿ [dzɯɿɿnjɿɿ] *jjinya*
名词 声调类: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 *Millet, Panicum miliaceum*. ¶ dzɯɿɿnjɿɿ, | zɯɿ tɿɿɿ! Millet is used to make wine! 小米, 用来酿酒! Le millet, on s’en sert pour faire du vin! ¶ dzɯɿɿnjɿɿ-ha#ɿ cooked millet 小米饭 *millet cuit* 【参考】 dzɯɿɿɿɯɿ, dzɯɿɿɿwæ#ɿ

dzɯɿɿq^haɿ [dzɯɿɿq^haɿ] *jjigha*
名词 声调类: M Selfheal (a plant used in Chinese medicine). 夏枯草 *Yyyy*. ¶ dzɯɿɿq^haɿ-bæɿbæɿ selfheal flowers 夏枯草花 *fleurs de yyyy* 量词 : qaɿ

dzɯɿɿq^hyɿ [dzɯɿɿq^hyɿ] *jjikheu*
名词 声调类: M Well. 井、水井 *Puits*. ¶ aɿkoɿ | dzɯɿɿq^hyɿ t^hiɿ-diɿ. There is a well at home / in the farm. 家里有水井. il y a un puits à la maison/dans la ferme. 量词 : ɿɯɿ

dzɯɿɿq^hyɿɿ [dzɯɿɿq^hyɿɿ] *jjikheu*
名词 声调类: L# A wild plant of Yongning. 永宁的一种植物 *Plante sauvage dont les graines forment de grosses boules de graines*. ¶ dzɯɿɿq^hyɿɿ-lyɿlyɿ the grains of this plant 这种植物的种子 *graines de la plante en question* 量词 : ɿɯɿ

dzɯɿɿkoɿ [dzɯɿɿkoɿ] *jjiiwo*
名词 声调类: L# Peach. 桃子 *Pêche*.

dzɯɿɿɿɿwæ#ɿ [dzɯɿɿɿɿwæɿ] *jjichuae*
名词 声调类: #H Husked broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 已碾的小米 *Millet décortiqué, Panicum miliaceum*. 【参考】 dzɯɿɿɿɯɿ, dzɯɿɿɿnjɿɿ

-dzɯɿɿa [dzɯɿɿ] *jjii*
后缀 声调类: M EXPERIENTIAL. ……过

EXPÉRIENTIEL.

dzɯɹ [dzɯɹ] jji

名词 声调类: L ① Water. 水 Eau.

¶ dzɯɹ tʰɯɹ to drink water 喝水 boire de l'eau ¶ tsʰɯɹ dzɯɹ tʰɯɹ-dzo! (S)he is drinking water 他在喝水 il est en train de boire de l'eau! ¶ dzɯɹ | dɯɹ-tʰɿ tʰɯɹ to drink a little water (literally 'a drop of water') 喝一点水 (直译: '一滴水') boire un peu d'eau (littéralement « une goutte d'eau ») ¶ (音系资料) dzɯɹ kʰɯɹ to put water 放水 mettre de l'eau ¶ dzɯɹ mæɹ to irrigate, to water 浇灌、灌溉 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ dzɯɹ qæɹ, | haɹ qæɹ | a description of the traveller's changes in environment: 'to change water, to change food'. This requires using strategies to avoid ailments: in particular, it was customary to boil in water a little earth of the place where one had arrived, and to drink this preparation. '换水换土': 这个短语描述旅人到他人乡的情况, 带来水土不服的危险。为了预防这类不良反应, 摩梭旅人习惯水煮一点当地的土, 喝下去, 为了适应当地的水土。description du dépaysement que connaît le voyageur qui arrive en pays étranger et doit 'changer d'eau, changer de nourriture'. Ce dépaysement commande des stratégies de prévention de soucis de santé: en particulier, il était usuel de faire bouillir un peu de terre locale dans de l'eau, et de boire cette préparation de façon à s'accoutumer. ¶ dzɯɹ | mɿtɕoɹ daɹ the water flows downwards 水往下流 l'eau coule vers le bas 量词: kʰɯɹ ② River, waterway. 河流 Rivière.

dzɯɹ-ãɹtsɯɹ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] jji'aenzi

名词 声调类: L-LM Water fowl: used as a cover term for a variety of birds including sandpiper (*Calidris*), avocet, Baillon's crane, and blue-breasted banded rail. 水禽, 包括几种不同的小鸟, 如: 鹬 Gibier d'eau, sauvagine; employé pour divers oiseaux tels

que: bécasseau, chevalier (*Calidris*), avocette, marouette, et râle. 量词: ɿɹ

dzɯɹdzeɹ [dzɯɹdzeɹ] jjizzei

名词 声调类: L Ladle used for people's food. 舀汤的勺子 Louche utilisée pour faire la cuisine, distribuer la soupe. 量词: naɹ

dzɯɹɣɹdiɹ [dzɯɹɣɹdiɹ] jjigged-di

名词 声调类: L Carrying/shoulder pole. 扁担 Palanche. 量词: naɹ

dzɯɹɣɹ [dzɯɹɣɹ] jjiggu

形容词 声调类: LH Round-shouldered, stooping. 驼背 Voûté, qui a le dos rond, courbé.

dzɯɹɣɹ [dzɯɹɣɹ] jjiggu

名词 声调类: L Large barrel where drinking water is kept; water trough. 大水桶, 水槽 Cuve où l'on conserve l'eau potable, tonneau d'eau. A la date de l'enquête, il s'agissait d'un baril en fer. ¶ pɿɹ-dzɯɹɣɹ même sens 量词: ɿɹ

dzɯɹ-hwæɹtsɯɹ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] jji'huæzi

名词 声调类: L+H# Shrew: the consultant uses a periphrasis: "wild mouse". 尖鼠、鼯鼠 Musaraigne; la locutrice emploie une périphrase: « souris sauvage ».

dzɯɹhɿɹ [dzɯɹhɿɹ] jji'huɹ

名词 声调类: LM+MH# Dough made of flour and water. 面和水和成的浆糊 Mélange d'eau et de farine: par ex. de la pâte à pain, du tsamba avec de l'eau....

dzɯɹkʰiɹ [dzɯɹkʰiɹ] jjiki

名词 声调类: L Water's edge. 水边 Bord de l'eau.

dzɯɹkʰɿɹ [dzɯɹkʰɿɹ] jjiku

名词 声调类: L Moss. 青苔 Mousse.

dzuɿnaɿhæɿtʰaɿ [dzuɿnaɿhæɿtʰaɿ] *jjinahaenta*

名词 声调类: L Water-mill. 水磨 Moulin à eau. 量词 : pɿɿ

dzuɿnaɿmiɿ [dzuɿnaɿmiɿ] *jjina-mi*

名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】 dzuɿnaɿmiɿ-boɿ, dzuɿkoɿ

dzuɿnaɿmiɿ-boɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *jjinamiwo*

名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】 dzuɿnaɿmiɿ, dzuɿkoɿ

dzuɿpɿɿ-kyɿ-thɿɿ [dzuɿpɿɿkyɿ-thɿɿ] *jjibe guhin*

名词 声调类: L-L# Spring. 水泉、山泉 Source. ¶ dzuɿpɿɿ-kyɿ-thɿɿ | tʰiɿ-diɿ there is a spring 有水泉 il y a une source 【参考】 dzuɿpɿɿqʰyɿɿ, dzuɿpɿɿtyɿqʰyɿɿ

dzuɿpɿɿqʰyɿɿ [dzuɿpɿɿqʰyɿɿ] *jjibekheu*

名词 声调类: L Spring. 水泉、山泉 Source. 【参考】 dzuɿpɿɿ-kyɿ-thɿɿ, dzuɿpɿɿtyɿqʰyɿɿ

dzuɿpɿɿtyɿqʰyɿɿ [dzuɿpɿɿtyɿqʰyɿɿ] *jjibe dukheu (XX ??dukhueu)*

名词 声调类: L+H# Spring. 水泉、山泉 Source. 【参考】 dzuɿpɿɿqʰyɿɿ, dzuɿpɿɿ-kyɿ-thɿɿ

dzuɿpʰæɿ [dzuɿpʰæɿ] *jjipae*

名词 声调类: L Ice. 冰 Glace. 量词 : pʰæɿ

dzuɿqʰæɿ [dzuɿqʰæɿ] *jjikhae*

名词 声调类: L Cold water. 凉水 Eau froide.

dzuɿqʰwɿɿ-lyɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *jjikhualu*

名词 声调类: L Marsh, bog, swamp (unsuitable for agriculture). 沼泽、湿地 Marais (terre impropre à la culture). 量词 : kɿɿ

dzuɿkoɿ [dzuɿkoɿ] *jjiiwo*

名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】 dzuɿnaɿmiɿ, dzuɿnaɿmiɿ-boɿ

dzuɿkoɿ-æɿɿ [dzuɿkoɿæɿɿ] *jjiiwo'aen*

名词 声调类: L-M Quail, rail, Coturnix; used when identifying pictures of various species of Turnix, Coturnix, and Crex. 鹌鹑 Caille, Coturnix; terme employé pour divers oiseaux, dont des râles (Crex). 量词 : miɿ

dzuɿkoɿ-boɿ [dzuɿkoɿboɿ] *jjiiwobbo*

名词 声调类: L-M Wild boar. 野猪 Sanglier, porc sauvage. 【同义词】 bo tv# 量词 : miɿ

dzuɿkoɿ-dzeɿ [dzuɿkoɿdzeɿ] *jjiiwozzei*

名词 声调类: L-M Wild pepper. 野花椒 Xanthoxyle sauvage.

dzuɿkoɿ-hwɿɿliɿ [dzuɿkoɿhwɿɿliɿ] *jjiiwo huali*

名词 声调类: L-LM Yunnan wild cat, Felis temincki. 野猫 Chat sauvage, Felis temincki. 量词 : miɿ

dzuɿkoɿ-tɿɿbiɿ [dzuɿkoɿtɿɿbiɿ] *jjiiwo lhibbi*

名词 声调类: L-LM Chinese yam (shan-yao). 山药 *Igname de Chine (shan-yao)*.
量词: [ɯɮ]

dzɯɮɔɮ-zɯɮ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *jjiwossi*

名词 声调类: L Wild herbs. 野草 *Herbes de la montagne, herbes sauvages, foin poussant sur l'alpage.* ¶ [tɕɯɮ | dzɯɮɔɮ-zɯɮ] niɮ.
DEM_COP ° 指示代词 _ ° 系词 DEM_COP
量词: qaɮ 量词: poɮ 量词: qaɮ

dzɯɮsiɮ [dzɯɮsiɮ] *jjisee*

名词 声调类: L Oriental white oak. 青冈树、榲桲 *Chêne blanc oriental.* 【同义词】 *dzi dzi*

dzɯɮsoɮ [dzɯɮsoɮ] *jjiso*

名词 声调类: L Wave. 波浪 *Vague.* ¶ *dzɯɮsoɮ* p^hɣɮ there is a wave, a wave breaks 有波浪 *ily a une vague, une vague déferle* 量词: p^hæɮ

dzɯɮʂoɮ [dzɯɮʂoɮ] *jjisho*

名词 声调类: L+H# Name of a ritual. 一项仪式 *Nom d'un rituel.* ¶ *dzɯɮʂoɮ-tsaɮɮɣɮ* flour used for ceremonies; it must not contain oatmeal. After the ceremony, it is thrown away (not eaten). 做仪式时所使用的面粉。这种面粉里不要含有燕麦。仪式结束后, 面粉被扔掉。 *farine (tsamba) pouvant servir aux cérémonies; elle ne doit pas contenir d'avoine. A la fin de la cérémonie, on la jette*

dzɯɮʂwæɮ [dzɯɮʂwæɮ] *zzzz*

名词 声调类: L *Lysimachia christinae* *Hance* yyyy translation into English. 过路黄 *Lysimachia christinae Hance.* ¶ *dzɯɮʂwæɮ-bæɮbæɮ* flower of yyyy 过路黄花 *fleur de yyyy*

dzɯɮɮɣɮɮ [dzɯɮɮɣɮɮ] *jjide'er*

形容词 声调类: L+H# Humid, moist. 湿 *Mouillé, humide.* ¶ *dzɯɮɮɣɮɮ* gɣɮ-zeɮ It

got wet. 湿了! *ça s'est mouillé*

dzɯɮtɕɯɮɮaɮq^haɮ [dzɯɮtɕɯɮɮaɮq^haɮ] *jjiqielagha*

名词 声调类: L+H# Plum. 一种梅子 *Sorte de prunelle très acide, qui pousse à l'état sauvage; utilisée en décoction, en association avec du gingembre et de petites pommes séchées, contre les maux de gorge.*

dzɯɮtɕɯɮɮaɮq^hæɮ [dzɯɮtɕɯɮɮaɮq^hæɮ] *jjiqilaghae (XX prob "qie", not "qi")*

名词 声调类: L+H# Buckthorn, *Hippophae rhamnoides Linn.* 沙棘 *Argousier, Hippophae rhamnoides Linn.*

dzɯɮts^hiɮ [dzɯɮts^hiɮ] *jjicee*

名词 声调类: L Boiled water, hot water. 开水, 热水 *Eau bouillante, eau chaude.*

dzɯɮts^hiɮt^hɯɮdiɮ [dzɯɮts^hiɮt^hɯɮdiɮ] *jjicee teeddi*

名词 声调类: L Small container for hot water (for 1 person). 口杯 *Petite gourde thermos individuelle.* 量词: [ɯɮ]

dzɯɮɮɣɮ [dzɯɮɮɣɮ] *jjideu*

形容词 声调类: LM To be a hunchback/humpback. 驼背(严重的病) *Être gravement voûté, avoir une bosse.* ¶ *dzɯɮɮɣɮ-zeɮ* PFV 驼背了 PFV

dzɯɮzoɮ [dzɯɮzoɮ] *jjisso*

名词 声调类: L Brook, rivulet. 溪流 *Ruisseau.* 量词: k^hɯɮ

dzɯɮɮɣɮ [dzɯɮɮɣɮ] *jjiru*

动词 声调类: L To swim. 游泳 *Nager.*

dzɯɮɮ_a [dzɯɮɮ_a] *zziq*

动词 声调类: L_a To twist (strings) together (to make a rope). 搓(搓绳子) *Rouler, tordre (par exemple: rouler des brins, pour en faire une corde; ne s'emploie pas pour les fibres très fines, pour lesquelles on dit: /tɕwæɮ/).*

¶ (音系资料) *leɮ-dzɯɮ-zeɮ* ACCOMP_PFV 搓了 ACCOMP_PFV ¶ *bæɮ dzɯɮ* to

twist (strings into) a rope 搓绳子 tordre une corde ¶ qʰy1dʒæ1 dzɯ1 to twist a string, a small rope 搓一根小绳子 faire une ficelle, une petite cordelette ¶ (音系资料) dɯ1-kʰwɣ1 dzɯ1 to twist a little 搓一下 tordre un peu / tordre quelque chose

dzɯ1 [dzɯ1] jjiq
形容词 声调类: MH Many, much. 多
Nombreux, beaucoup (dénombrable). ¶ hĩ1 dzɯ1 There are many people. 人多。 les gens sont nombreux, il y a beaucoup de monde

d

dæɿ [dæɿ] ddae

形容词 声调类: H Short. 短 Court.

dæɿ~dæɿ [dæɿdæɿ] ddaeddae

形容词 声调类: L# Horizontal. 横着 (横躺在路上) Horizontal. ¶ dæɿ~dæɿ | tʰiɿ-tɕwɿ to lay flat 横着放 poser à plat

dæɿdzɿɿ [dæɿdzɿɿ] ddaeji

名词 声调类: LH Dirt, filth. 污垢 Détritus, saletés, crasse. 量词: ɿwɿɿ, etc

dæɿ-laɿsoɿ [dæɿlaɿsoɿ] ddaelaso

名词 声调类: L- Name of a ceremony conducted at home once a year, during the first two weeks of the year, by one or two monks invited to the farm: offering grain (or fruit) to the gods. The aim is to ensure prosperity for the household. 一种祈福仪式, 和尚在过年时主持行礼 Nom de cérémonie que les moines (un ou deux) pratiquent une fois par an (pendant la première quinzaine de l'année) au domicile de la personne qui les y invite: offrande de céréales (ou de fruits) aux divinités. L'objet de la cérémonie est d'assurer la prospérité financière de la maisonnée. 【借词】

dæɿmiɿ [dæɿmiɿ] Ddaemi

名词 声调类: LM The Yongning monastery. 永宁大寺 Nom du temple de Yongning. ¶ dæɿmiɿ-tɕɿbɿɿ a priest from the monastery 永宁大寺的和尚 un prêtre du monastère 【借词】 dgra med

dæɿmiɿ-goɿbɿɿ [dæɿmiɿgoɿbɿɿ] Ddaemi ggobbe

名词 声调类: LM-L# Yongning temple. 永宁大寺 Le temple de Yongning. 【借词】 dgra med dgon pa

dæɿpʰɿɿ [dæɿpʰɿɿ] ddaepu

名词 声调类: LH Dust, dirt. 灰尘 Pousière. 量词: tiɿ

dæɿʃwɿɿ [dæɿʃwɿɿ] Ddaeshi

名词 声调类: LM+#H A village name. 扎实 (永宁的一个村落) Nom de village. ¶ dæɿʃwɿɿ-ɿwɿɿ#ɿ same meaning 同上: 扎实村 même sens ¶ dæɿʃwɿɿ#, | tɕoɿʃwɿɿ#, | bɿɿtɕʰwɿɿ, | dɑɿpʰoɿ, | bɿɿdzɿɿ, | dzeɿboɿ the six villages of the plain of Yongning, in traditional order: by order of increasing distance from the Lake 永宁坝的六个村落, 按传统排序: 从距离泸沽湖最近的村落说起. les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

dæɿa [dæɿ] ddaeɿ

动词 声调类: La To pass over, to cross (a river on a boat, a mountain...). 渡 (坐船渡河……) Passer, traverser (une rivière en bateau, une montagne...). ¶ dzɿɿ dæɿ / dzɿɿ dæɿ-zeɿ to cross a river 渡河 passer une rivière ¶ dzɿɿ | dɿɿɿ-kʰwɿɿ dæɿ as above 同上 idem

dæɿa [dæɿ] ddae

量词 声调类: La A section of (road); a bolt of cloth. 量词: 路 (段) / 布 (匹) Classificateur des sections, pour objets pouvant être divisés dans le sens de la longueur. Pour une route, cette unité correspond à 1/2 journée de marche; pour du tissu, elle correspond à une pièce. ¶ ɿɿmiɿ | dɿɿɿ-dæɿ a section of road, a stretch of road 一段路 un bout de chemin, un bout de route ¶ niɿ, niɿ-dæɿ! | Two stretches a day! (Set phrase: in one day, one can cover a distance of two 'stretches'. If one can get somewhere before lunch, the distance counts as one stretch/section; if one can only arrive there in the afternoon, it counts as two stretches/sections.) 一天两段路! (说明: 早上出发, 如果午饭前能到目的地, 距离算是一段, 如果下午晚上才到, 算两段。) formule figée traditionnel: un jour, ça fait deux étapes! (si on peut parvenir quelque part avant le déjeuner, la distance est considérée comme une seule étape; si on y parvient dans l'après-midi, on compte deux étapes) ¶ tɕʰwɿɿ-dæɿ DEM _ (tone: H# / H\$) ° 指示代词 _ DEM _ (ton: H# / H\$)

qæɿ [qæɿ] *ddaeq*

名词 声调类: LM ① Dust. 尘土 Pous-
sière. ¶ qæɿ | qʉɿ-tiɿ tʰiɿ-diɿ there is a
layer of dust 有一层灰 il y a une couche de
poussière ¶ qæɿ bæɿ to sweep the dust 扫
灰 balayer la poussière 量词: tiɿ ② Dirt,
filth. 污垢 Saletés.

qɿɿ [qɿɿ] *dde*

动词 声调类: H To crawl, to creep. 爬行,
匍匐 Ramper. ¶ qɿɿ~qɿɿ (-zeɿ) RED °
重叠: 爬一爬 RED ¶ tʂʰɿɿ | qɿɿ~qɿɿ-
zoɿ-zeɿ! She can crawl! / She knows how to
crawl! (About a baby that crawls around.) 她
会爬了! Elle sait ramper! (Au sujet d'un bé-
bé qui se déplace en rampant.)

qɿɿ-miɿ [qɿɿ-miɿ] *ddemi*

名词 声调类: M Fox. 狐狸 Renard. ¶
qɿɿ-miɿ-zoɿ#ɿ little fox, baby fox 小狐狸
petit renard, renardeau ¶ qɿɿ-miɿ-pʰɿɿ#ɿ
male fox 公狐狸 renard mâle ¶ qɿɿ-miɿ,
| miɿ niɿ! This fox is a female! 这只狐狸是
母的! Ce renard, c'est une femelle! 量词
: pʰoɿ

qɿɿɿ [qɿɿɿ] *ddeq*

形容词 声调类: L_a Hot (weather). 很热
(天气), 阳光强烈 Brûlant, ardent (so-
leil), chaud (temps). ¶ niɿ-miɿ | qɿɿɿ-zeɿ!
The sun is burning hot, scalding 太阳很大、
很强烈 le soleil est torride, le soleil est très vif
¶ (音系资料) qɿɿɿ-hiɿ REL 热的 REL

qoɿɿ [qoɿɿ] *dde*

动词 声调类: M intrans To allow, to per-
mit; also : to order about; to run errands for.
让, 指使、使唤 Devoir, être obligé de; per-
mettre, autoriser, accorder; ordonner, donner
un ordre. ¶ poɿ mɿɿ-qoɿɿ! (You) are not al-
lowed to take it! / You must not take it! (eg
telling a child that (s)he is not allowed to take
a knife) 不许拿! (Tu n'as) pas le droit de le
prendre! (ex. : un enfant n'est pas autorisé à
jouer avec un couteau) ¶ tʂʰɿɿɿ, | poɿ qoɿɿ!
That one, you can have it / you can take it / you

can play with it! (Context : as above : telling
a child what (s)he can and cannot toy with.)
那个, 是可以拿的! / 那个, 是可以玩
的! (情景同上: 告诉一个小孩子什么
东西可以拿, 什么不可以拿。) Ca, (tu)
peux le prendre / tu peux jouer avec! (Même
contexte que ci-dessus : on indique à un enfant
ce qu'on a le droit de prendre, et ce qu'on n'a
pas le droit de prendre.) ¶ gɿɿ doɿ mɿɿ-qoɿɿ!
(You) are not allowed to climb (on the table,
...) 不许爬上 (桌子……) (tu) n'as pas le
droit de grimper/monter sur (une table...) ¶
laɿ-kʰɿɿ, | ziɿqʰwɿɿ tʂʰiɿ-mɿɿ-qoɿɿ! | ziɿ-
kʰɿɿ, | ziɿqʰwɿɿ tʂʰiɿ-mɿɿ-qoɿɿ! | (During)
the year of the Tiger, one should not build
a house! (During) the year of the Monkey,
one should not build a house! (These years
are considered too "hard", /wuɿ/, by astrolo-
gy.) 虎年, 不要建房! 猴年, 不要建房!
(这样的年, 被认为是太“硬”的。) L'année du Tigre, l'année du Singe, il ne faut
pas construire de maison/il ne faut pas se lan-
cer dans la construction d'une maison! (Ce
sont des années trop « dures », /wuɿ/, selon
l'astrologie traditionnelle) ¶ jiɿ mɿɿ-qoɿɿ!
(One) must not do (that)! 不要做! Il ne
faut pas faire (ça)!

qʉɿɿ [qʉɿɿ] *ddee-*

介词 声调类: M DELIMITATIVE. ° 进行
时态 DÉLIMITATIF.

qʉɿɿ-tiɿ-miɿ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *ddeehi-
himi*

名词 声调类: M 1st month. 正月 1er mois.

qʉɿɿ-njɿɿ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *ddeenya*

助词 声调类: M Continuously, ceaseless-
ly. 一直、一直不停 Sans cesse; sans ar-
rêt; toujours. ¶ qʉɿɿ-njɿɿ | soɿ to study
ceaselessly 一直不停地学习 étudier sans ar-
rêt ¶ qʉɿɿ-njɿɿ | loɿ jiɿ to work ceaseless-

ly 一直不停地工作 *travailler sans arrêt* ¶
q̣wɪ-njɪ-t-zoɪ *often* 经常、常 *souvent* ¶
 (音系资料) **q̣wɪ-njɪ-t** *hwæɪ*; **q̣wɪ-njɪ-t** *tɕʰiɪ*; **q̣wɪ-njɪ-t** *dzwaɪ*; **q̣wɪ-njɪ-t** *dzeɪ*; **q̣wɪ-njɪ-t** *zɰwɪ*; **q̣wɪ-njɪ-t** *laɪ* combinations with verbs in the six tones : to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 *avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper* ¶ (音系资料) **q̣wɪ-njɪ-t** | *hwæɪ*; **q̣wɪ-njɪ-t** | *tɕʰiɪ*; **q̣wɪ-njɪ-t** | *dzwaɪ*; **q̣wɪ-njɪ-t** | *dzeɪ*; **q̣wɪ-njɪ-t** | *zɰwɪ*; **q̣wɪ-njɪ-t** | *laɪ* combinations with verbs in the six tones : to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike (separating into two tone groups) 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 *avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper; en séparant en groupes tonals*

q̣wɪ-nɪ-t-q̣wɪ-hãɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ddeeni ddeehan*

名词 声调类: #H- One day and one night. 一天一夜 *Un jour et une nuit.*

q̣wɪ-soɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ddeeso*

名词 声调类: L_a Some, a few. Made up of 'one' and 'three'. 一些、两三个 (直译: '一三 (个)') *Un petit nombre de, quelques-uns.* ¶ *hĩɪ* | **q̣wɪ-soɪ** *kɣɪ* a few people 几个人 *quelques personnes (deux, trois...)* ¶ **q̣wɪ-soɪ** *niɪ* a few days 几天 *quelques jours*

q̣wɪ-tɕæɪ [q̣wɪ-tɕæɪ] *ddeedae*

名词 声调类: L# A ritual performed by monks after someone's decease. 一个葬礼仪式, 由和尚主持 *Rite pratiqué par les moines du monastère après un décès.*

q̣wɪ-tɕ [q̣wɪ-tɕ] *ddee*

动词 声调类: M_b To obtain, to get. 得到 *Obtenir, trouver.* ¶ *le-t-geɪ le-t-q̣wɪ-t-zeɪ!* (I) have looked for something and found it! / I have found (something by looking around for it)! 找到了! *j'ai cherché et je l'ai trouvé! j'ai trouvé (en cherchant)!* ¶ **q̣wɪ-tʰaɪ!** It is possible to obtain it! / It can be obtained! 可以得到的! *On peut obtenir!* ¶ **q̣wɪ-tʰaɪ-t-zeɪ!** We have managed to obtain it! / We found it possible to obtain it! (我们)成功地得到了! *On a réussi à obtenir!* ¶ *tsoɪ-tsoɪ q̣wɪ-t (+zeɪ)* to obtain something 得到东西 *obtenir quelque chose*

q̣wɪ-dzɰwɪ [q̣wɪ-dzɰwɪ] *Ddeezzi*

名词 声调类: LM Masculine given name. 男性名字: 独知 *Prénom masculin.*

q̣wɪ-dzɰwɪ-tʰuɪ-tɕɪ [q̣wɪ-dzɰwɪ-tʰuɪ-tɕɪ] *Ddeezzi Ci'er*

名词 声调类: LM-L Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin.*

q̣wɪ-hĩɪ [q̣wɪ-hĩɪ] *ddeehin*

名词 声调类: L Important people (including elders). 大人、重要的人 (包括长辈) *Gens importants.* 量词: *ɣɪ*

q̣wɪ-lo#ɪ [q̣wɪ-loɪ] *ddeelo*

名词 声调类: LM+#H ① Tradition. 传统 *Coutume, tradition.* ¶ **q̣wɪ-loɪ q̣wɪ-tʰuɪ-tɕɪ** to teach a custom 教授一个传统、一个习俗 *enseigner une coutume* 量词: *kʰwɪɪ* ② Good manners. 礼仪、礼貌 *Savoir-vivre.* ¶ *tɕʰuɪ-tɕɪ | q̣wɪ-loɪ dzɰɪ!* (S)he knows the customs / (s)he has good manners 他懂礼貌、他会做人 *Il/elle sait vivre/ connaît les coutumes/a du savoir-vivre!* ③ The order of things. 道理 *Ordre des choses.*

q̣wɪ-ma#ɪ [q̣wɪ-maɪ] *Ddeema*

名词 声调类: LM+#H Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin.*

q̣wɪ-ma-t-taɪtsʰoɪ [q̣wɪ-ma-t-taɪtsʰoɪ] *Ddeema Lhaco*

名词 声调类: LM-L Feminine given name.

女性名字 Prénom féminin.

q̣wɪmaɫ-pyɫtʰuɪ [q̣wɪmaɫpyɫtʰuɪ]
] *Ddeema Butee*

名词 声调类: LM-L Feminine given name.
女性名字 Prénom féminin.

q̣wɪmi#ɭ [q̣wɪmiɭ] *ddeemi*

名词 声调类: LM+#H Female mule. This is a sterile animal. It is docile, and suitable for tasks such as leading a caravan. It is therefore a highly valued animal. 母骡子、母马骡 Mule femelle. C'est un animal stérile. Il est docile et fort, et peut accomplir des tâches importantes comme d'être l'animal de tête dans une caravane. C'est donc un animal de grand prix. ¶ **q̣wɪmiɫ-q̣wɪzoɭ** Female mule and male mule 母骡子与公骡子 mule femelle et mule mâle (声调类: LM+#H-) 量词: miɭ

q̣wɪzo#ɭ [q̣wɪzoɭ] *ddeesso*

名词 声调类: LM+#H Male mule. 公骡子 Mule mâle (animal moins prisé que la femelle). ¶ **q̣wɪzoɫ-q̣wɪmiɭ** male mule and female mule 公骡子与母骡子 mule mâle et mule femelle (声调类: LM+#H-) 量词: ɭwɪ

q̣wɪɫa [q̣wɪɫ] *ddeeq*

形容词 声调类: La Big, large. 大 Grand. ¶ (音系资料) **mɪɪɫ-q̣wɪɫ** NEG neg NEG ¶ (音系资料) **q̣wɪɫ-hĩɭ** REL rel REL ¶ (音系资料) **leɫ-q̣wɪɫ(-zeɫ)** ACCOMP+PFV accomp+pfv ACCOMP+PFV: ça a grandi !/ il/elle a grandi ! ¶ **əɫpɪɪq̣wɪɫ-gyɫ** very big 好大、大得很 très grand

q̣wɪɫ [q̣wɪɫ] *ddee*

数词 声调类: MH One (numeral). 一 Un (numéral).

q̣yɫq̣æɫ [q̣yɫq̣æɫ] *ddeughae*

名词 声调类: M Wing. 翅膀 Ailes. ¶ **kɪɪnaɫmiɫ-q̣yɫq̣æɫ** eagle wings 老鹰翅膀 aile d'aigle 量词: dzeɭ

q̣yɫ [q̣yɫ] *ddeu*

名词 声调类: L Wing (monosyllabic form; the disyllabic form is preferred). 翅膀 Ailes (forme monosyllabique; la forme disyllabique est préférée). 量词: dzeɭ

q̣wæɫ [q̣wæɫ] *dduae*

形容词 声调类: H Muddy, turbid. 浑浊 (水) Trouble (le même terme est employé pour l'eau vive et pour l'eau stagnante). ¶ **ḍzɪwɪ q̣wæ#ɭ** turbid water 浑浊的水 eau trouble ¶ **ḍzɪwɪ | q̣wæɫ-zeɫ** ! The water has become turbid. 水浑浊了。 l'eau s'est troublée ! l'eau est devenue trouble !

q̣wæɫ [q̣wæɫ] *dduae*

名词 声调类: #H ① Pond. 池塘 Mare. ¶ **q̣wæɫoɫmiɫ** large pond 大池塘 grand étang 量词: ɭwɪ ② Pool (artificial). 水坑 Réserve d'eau (artificielle).

q̣wæɫa [q̣wæɫ] *dduae*

量词 声调类: Ha Classifier for steps (of stairs). 量词: 梯级、楼梯 (一节) Classificateur des marches d'escalier. ¶ **q̣wɪɫ-q̣wæɫ niɭ** It's a step (of stairs). (Elicited to investigate the word's tonal behaviour) 是一节/一节阶梯。(引出这句是为了了解这个词在不同语境的声调变化。) c'est une marche ¶ **ṭʂɪwɪɫ-q̣wæ#ɭ** this step 这节阶梯 cette marche

q̣wæɫ-pɪɪɭwɪɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *dduaebelee*

名词 声调类: H# Puddle, pool (natural). 水潭 Flaque (naturelle). ¶ **q̣wæɫ ṭhɪɫ-pɪɪɭwɪɫ** there is water in the pool; a puddle has formed 有水潭 une flaque/petite mare s'est formée, il y a une flaque 量词: ɭwɪ

q̣wæɫa [q̣wæɫ] *dduae*

动词 声调类: La To be afraid. 害怕 Avoir peur. ¶ **ṇjɪɪɫ | q̣wæɫ** ! I am afraid ! 我害怕 ! J'ai peur ! ¶ **ṇjɪɪɫ | ṭʂɪwɪɫ-yɫ | q̣wæɫ | ẓwæɫ** ! I am really afraid of this person ! 我

很害怕那个人！ J'ai très peur de lui !

dɥwæ¹₁ [dɥwæ¹] dduaeq

动词 声调类：MH To whip. 鞭打、抽打、加鞭 Fouetter, donner des coups (ex. : un tigre fouette le sol avec sa queue). ¶ mæ¹qɥ¹-po¹-ŋw¹ | dɥwæ¹ to whip with the tail (e.g. a tiger whips the ground with its tail) 用尾巴来抽打（如：老虎用尾巴来抽打地面） donner des coups de queue (ex. : le tigre fouette le sol de sa queue)

dɥwæ¹₂ [dɥwæ¹] dduaeq

助词 声调类：MH Intensive : very. 很、极 Intensif : très. ¶ tɕʰw¹ | dɥwæ¹ | æ¹mɥ¹ fɥ¹! She likes her elder sister very much! 她很喜欢她姐姐! elle aime beaucoup sa grande sœur!

dɥæ¹qʰæ¹\$ [dɥæ¹qʰæ¹] zzhaekhae

名词 声调类：H\$ Mud. 泥巴 Boue. ¶ dɥæ¹qʰæ¹ zæ¹(-ze¹) There is mud; mud has formed. 有泥巴了。 De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s'est mélangée ».) ¶ () dɥæ¹qʰæ¹ zæ¹~zæ¹ There is mud; mud has formed. 有泥巴了 De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s'est mélangée ».)

dɥæ¹ᵇ [dɥæ¹] zzhae

动词 声调类：Mᵇ To ride (a horse). 骑马 Monter à cheval. ¶ () le¹-dɥæ¹-ze¹ ACCOMP_PFV accomp _ pfv ACCOMP_PFV ¶ zɥwæ¹ dɥæ¹ to ride a horse 骑马 monter à cheval ¶ dɥæ¹-tʰa¹! It's possible to ride (it)! / It's OK to ride (it)! 可以骑的! On peut le monter!

dɥæ¹bv¹ [dɥæ¹bv¹]

名词 声调类：L Sorcerer. 法师 Sorcier. ¶ æ¹pʰv¹-dɥæ¹bv¹ 'Grandfather sorcerer' : a respectful term of address for a sorcerer who is advanced in years or considered to have great powers '法师爷爷' : 对年龄高（或被认为本事很大）的法师的尊重称呼 'Grand-père sorcier' : terme d'adresse respec-

ueux pour un sorcier d'âge avancé, ou considéré comme ayant des pouvoirs considérables ¶ æ¹v¹-dɥæ¹bv¹ 'Uncle sorcerer' : a respectful term of address for a sorcerer '法师舅舅' : 对法师的尊重称呼 'Oncle sorcier' : terme d'adresse respectueux pour un sorcier 量词 : ɥ¹

dɥæ¹ₐ [dɥæ¹] zzhaeq

动词 声调类：Lₐ To melt; to thaw. 融化 Fondre. ¶ mɣ¹ | le¹-dɥæ¹-ze¹ The grease has melted. 油融化了。 la graisse a fondu (ex. : du saindoux qui fond dans un chaudron) ¶ dɥi¹pʰæ¹ | le¹-dɥæ¹-ze¹ The ice has melted. 冰融化了。 La glace a fondu.

dɥe¹ [dɥe¹] zzhei

名词 声调类：M Money. 钱 Argent (avoir de l'argent).

dɥe¹gw¹ [dɥe¹gw¹] Zzheigge

名词 声调类：M Yongsheng (place name). 永胜（地名） Yongsheng (nom de comté). ¶ dɥe¹gw¹-to¹mi¹ a high mountain located in Yongsheng 永胜的一座高山 une haute montagne située à Yongsheng ¶ dɥe¹gw¹-hæ¹ Yongsheng Chinese (Han) (note : Yongsheng is mainly populated by Han Chinese) 永胜汉族 Chinois de Yongsheng (note : le comté de Yongsheng était peuplé majoritairement de Chinois (Han).) (声调类：<langue="fra"> ton : M, non #H) ¶ dɥe¹gw¹-dzo¹, | hæ¹-ɕo¹~ɕo¹! In Yongsheng, there are lots of Chinese (Han) people! 永胜，汉族人多! A Yongsheng, il y a plein de Chinois (Han)!

dɥe¹ɬwɣ¹ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zzheiwua

名词 声调类：M Money, wealth. 钱 Argent (monnaie); richesse.

dɥɣ¹qʰwɣ¹ [dɥɣ¹qʰwɣ¹] zzhekhua

名词 声调类：M Cold, flu. 感冒 Rhume. ¶ dɥɣ¹qʰwɣ¹ go¹ to have a cold; to have a flu

感冒 avoir un rhume, être enrhumé ¶ (音系资料) dzɣ¹qʰwɣ¹mɣ¹-goɭ ...has no cold / does not have a cold 没感冒 ...n'est pas enrhumé 量词 : ʃuɭ

dzɣ¹qʰwɣ¹tʃe#¹ [dzɣ¹qʰwɣ¹tʃe¹] zzhekhuazhei

名词 声调类: #H Awl. 锥、锥子 Poinçon, alène. 量词 : ɭuɭ

dzɣ¹ [dzɣ¹] zzhe

名词 声调类: L ① Ladder. 梯子 Échelle. ¶ dzɣ¹ doɭ to climb a ladder 爬上一个梯子 gravir une échelle ¶ dzɣ¹ | gɣ¹-doɭ to climb up a ladder 爬上一个梯子 même sens, avec ajout d'un directionnel : gravir une échelle 量词 : pɣ¹ ② Stairs. 楼梯 Escalier (en bois, sauf indication contraire). ¶ ɭy¹mi¹-dzɣ¹ (+niɭ) stone stairs 石头楼梯 escalier en pierre

dzɣ¹ɭwæɭ [dzɣ¹ɭwæɭ] zzhedduae

名词 声调类: L Step of stairs. 台阶 Marche d'escalier. ¶ ɭy¹mi¹-dzɣ¹ɭwæɭ stone step 石头台阶 marche en pierre 量词 : ɭwæɭ

dzɣ¹ɭkɣ¹ʃ [dzɣ¹ɭkɣ¹ʃ] Zzhege

名词 声调类: LM+HS A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓，永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ dzɣ¹ɭkɣ¹=ʃ¹ʃ the / dzɣ¹ɭkɣ¹ʃ/ clan / dzɣ¹ɭkɣ¹ʃ/家族 le clan / dzɣ¹ɭkɣ¹ʃ/

dzɣ¹¹ [dzɣ¹¹] zzheq

动词 声调类: MH ① To pluck (fruit, weeds), to pick (vegetables). 摘 (果子、蔬菜)、扯 (草) Cueillir (des fruits, des légumes); arracher (des mauvaises herbes). ¶ le¹-dzɣ¹¹-poɭ-joɭ! Pluck some (fruit) and pass them over (to us)! (你) 去给摘 (一些) 过来吧! cueille-m'en qq-unes! / cueilles-en et passe-les-(nous) par ici! ¶ ɣ¹tsʰɣ¹¹ dzɣ¹¹ to pick vegetables 摘蔬菜 cueillir des légumes ¶ le¹-dzɣ¹¹, | mɣ¹ɭ-tɕoɭ

kɣɣ¹ to pluck and throw away (weeds) 扯 (荒草), 扔掉 arracher et jeter (les mauvaises herbes) ② To snap, to cut (thread); to smash; to destroy (a building). 拆 (线), 拔, 捣碎 Déchirer, couper (fil); briser; broyer; détruire (une maison). ¶ le¹-dzɣ¹¹~dzɣ¹¹ RED ° 重叠: 拆拆 RED ¶ ʒi¹qʰwɣ¹ dzɣ¹¹ to destroy a house 拆房子 détruire une maison, démolir une maison ¶ le¹-dzɣ¹¹ | ni¹-gi¹ gɣ¹ to tear into two pieces 拆成两半 déchirer en deux morceaux

dzɣ¹² [dzɣ¹²] zzheq

动词 声调类: MH To prop open (a tent). 撑开 (帐篷) Déployer, ouvrir en soutenant; ex. : déployer la tente. ¶ le¹-dzɣ¹¹~dzɣ¹¹ RED ° 重叠 RED

dzɔɭ [dzɔɭ] zzho

形容词 声调类: H Cold (weather). 冷 (天气……) Froid.

dzɔɭ [dzɔɭ] zzho

名词 声调类: #H Major roof beam. 大梁 Pièce de charpente carrée (côté : environ 18 cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont pas de piliers : /gæɭpʰæɭ/, /mɣ¹ɭpʰæɭ/. Elles supportent la charpente. (M18 pense que ce terme désigne toute la structure du bâtiment.). 量词 : dzɔɭ

dzɔɭₐ [dzɔɭₐ] zzho

量词 声调类: Hₐ Classifier for beams (in carpentry). 量词: 梁 (一根) Classificateur des poutres.

dzɔɭᵇ [dzɔɭᵇ] zzhoq

动词 声调类: Lᵇ To crush, to crumble (with the teeth or with a grindstone). 弄碎 (用牙齿、手磨) Écraser (au moulin; ou avec les dents). ¶ tʃoɭ-ɭuɭ dzɔɭ to crush with a grindstone 用手磨弄碎 écraser avec un moulin (/tʃuɭɔɭw#ɔɭ/ : moulin) ¶ (音系资料) ɭuɭ-kʰwɣ¹ dzɔɭ to crush a piece (of something) 弄碎一块 écraser un morceau (de quelque chose) ¶ (音系资料) ɭuɭ-mɣ¹ dzɔɭ to crush a little (of something) 弄

碎一点（东西） *écraser un peu (de quelque chose)*

dzɿ [dzɿ] *zzhi*

名词 声调类：#H Market. 集市(圩场，街子) *Marché*. 量词：dzɿ

dzɿkʰɿ [dzɿkʰɿ] *zzhike*

名词 Moment. (一) 会儿 *Un moment*. ¶ **dzɿ-dzɿkʰɿ** a moment 一会儿 un moment

dzɿ_a [dzɿ] *zzhi*

量词 声调类：H_a Self-classifier for market-places/towns. 量词：市场（一个），城市（一个） *Auto-classificateur des marchés/villes*. ¶ **dzɿ | dzɿ-dzɿ** a marketplace, a town 一个市场 *un marché*

dzɿ ~ dzɿ *zzhizzhi*

名词 (一) 会儿 *Moment, instant*. ¶ **dzɿ-dzɿ ~ dzɿ** a moment 一会儿 un moment ¶ **dzɿ-dzɿ ~ dzɿ** *ji* to work for a moment 工作一会儿 *travailler un moment*

dzɿ-qo [dzɿ-qo] *zzhigho*

助词 声调类：L# In town, in the street. 在城里、在市里 *En ville*. ¶ **dzɿ-qo** *kʰi* to go into town 上街 *aller dans la rue, faire un tour en ville*

dzɿ-sɿ [dzɿ-sɿ] *zzhishi*

名词 声调类：H# Chopsticks. 筷子 *Baquettes*. 量词：dzi

dzɿ-tɕɿ [dzɿ-tɕɿ] *zzhizhi*

名词 声调类：H# Sifter, sieve. 筛子 *Vanerie*. 量词：na

dzɿ ~ dzɿ [dzɿ-dzɿ] *zzhizzhi*

动词 声调类：MH Pas de forme simple : la forme /le-t-dzɿ/ n'est pas en usage To shake (one's head). 摇(头) *Secouer (la tête)*. ¶ **ko-t dzɿ ~ dzɿ** to shake one's head 摇头 *secouer la tête* ¶ (音系资

料) **ko-t | le-t-dzɿ ~ dzɿ-ze** shook (her/his) head 摇了头 *a secoué la tête*

dzɿkʰɿ [dzɿkʰɿ] *zzhike*

名词 声调类：LH 【词源】 **dzɿ** *la* Period of time, era. 时代 *Époque, ère, état de la société*. 量词：dzɿ

dzɿ-tso # [dzɿ-tso] *zzhizo*

名词 声调类：LM+#H Rules of society. 社会规矩 *Règles de conduite sociale, règles régissant la société (politique, société)*. ¶ **dzɿ-tso | hĩ-qo-qo-ŋw | le-t-tsʰw-ji-tsw-mæ**! The rules of society, the moral teachings (including proverbs, tales...) come from people / are human creations / are the fruit of human experience! 社会规矩，是通过人类的经验形成的! / 社会规矩，是人(按一代代的经验)创造的! *ces morales (les contes, les proverbes...) ça provient des hommes! / la morale (des histoires, ...) c'est le fruit de l'expérience des hommes!* 量词：*kʰwɿ*

dzɿ [dzɿ] *zzhu*

名词 声调类：#H Large vein, artery. 动脉 *Artère*. 【参考】 **dzɿ-tsi** 量词：*kʰwɿ*

dzɿ [dzɿ] *zzheu*

形容词 声调类：H Moist, wet, damp, humid. 湿 *Humide, mouillé*. ¶ (音系资料) **le-t-dzɿ-ze** ACCOMP _ PFV *ac-comp _ pfv ACCOMP _ PFV* ¶ (音系资料) **dzɿ ~ dzɿ** RED red RED ¶ **tɕe-t dzɿ-ze**! The earth is damp! 土湿了. *la terre est mouillée!*

dzɿ [dzɿ] *zzhu*

动词 声调类：H To rise, to go up, to increase. 涨 *Augmenter*. ¶ **hĩ dzɿ** people become numerous 人变多 *Les gens deviennent nombreux, se multiplient* ¶ **mo-t dzɿ** mushrooms multiply, become numerous 菌子长得多 *les champignons se multiplient*

dzɿ₁ [dzɿ] *zzhu*

动词 声调类：M intrans To burn, to catch

fire. 燃烧 Brûler; prendre feu. ¶ **myl dzɿl-ze**! It has caught fire! 着火了! Ca a pris feu! / Au feu! ¶ **myl lel-dzɿl-ze**! The fire has caught! 开始着火了! Le feu a pris! ¶ **tʰil-dzɿl-dzo**! The fire is burning! 火在燃烧! C'est en train de brûler! / Le feu est en train de brûler!

dzɿl₂ [dzɿl] **zzhu**

名词 声调类: M Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami/amie, compagnon/compagne. ¶ **njɿl | dzɿl ni**l. [(S)he] is my friend. 是我朋友。C'est mon ami(e). ¶ (谚语) **õl dzɿl, õl li**! | 'One is easily influenced by one's friends!' (Literally: 'One's friends, one observes'.) The proverb refers to influence from friends, good or bad: good friends exert good influences; bad friends exert bad influences. “大家都容易受朋友的影响!” (直译: “自己的朋友, 自己看 (= 自己爱学他们的习惯)”) 'On est influencé par ses amis!' (Littéralement: 'On observe ses amis!') Le proverbe souligne l'influence des amis, en bien ou en mal selon qu'on a ou non choisi judicieusement. 量词: **ɣl**

dzɿl₃ [dzɿl] **zzheu**

名词 声调类: M An important and unfortunate event, such as a serious accident. 事故, (不幸的) 大事 Accident (grave). ¶ **dzɿl kʰw**l to cause an accident; to commit a fault; something serious happens 犯错误, 出大事 causer un accident, commettre une faute; il se passe quelque chose de grave ¶ **dzɿl kʰw**l-**ze**l As above, with the PFV morpheme 同上, 加上pfv语素 Comme ci-dessus, avec ajout du PFV ¶ **dzɿl dɿl-dzɿl | kʰw**l-**ze**l! An accident has happened! / There's been an accident! 出大事了! il est arrivé un accident! 量词: **dzɿl**

dzɿl₄ [dzɿl] **zzhu**

名词 声调类: M Dew. 露水 Rosée.
【参考】**dzɿl-qʰa**l

dzɿl-nalmi [dzɿl-na]lmi] **zzhu**

nami

名词 声调类: #H- Heron. 鹤 Héron: oiseau échassier, non migrateur. 量词: **mi**l

dzɿl-qʰal [dzɿl-qʰa]l] **zzheukha**

名词 声调类: M Dew. 露水 Rosée.
【参考】**dzɿl**₄

dzɿl-tsil [dzɿl-tsi]l] **zzhuzee**

名词 声调类: H# ① Artery. 动脉 Artère (du corps humain). 【参考】**dzɿl** 量词: **kʰw**l ② Stem, stalk. 茎 Tige (d'une plante).

dzɿl-zɿl-dzɿl-mi# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] **zzhuru zzhumi**

名词 声调类: #H Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami(e).

dzɿl_b [dzɿl] **zzheu**

量词 声调类: Mb Self-classifier for accidents. 量词: 事故 (一场) Auto-classificateur des accidents.

dzɿl-ti# [dzɿl-ti]l] **zzhudi**

名词 声调类: LM+#H Spear. 矛 Lance.

dzɿl_{a1} [dzɿl] **zzhueq**

形容词 声调类: La Ugly. 丑陋 Laid, vilain. ¶ (音系资料) **dzɿl-hil** REL/NMLZ 丑的 REL/NMLZ ¶ **tʰw**l-ɣl | **dɿl**l | **dzɿl**l! This one is really ugly! 这个好丑! celui-là/celle-là est vraiment méchant/mauvais

dzɿl_{a2} [dzɿl] **zzhuq**

动词 声调类: La To decide, to make a decision. 决定、选择、拿主意 Décider, choisir. ¶ **njɿl-nw**l | **dzɿl**l **ji**l-**bi**l! I'm going to decide! 我来决定吧! C'est moi qui vais décider!

dzɿl_{wæ}l [dzɿl-wæ]l] **zzhuæ**

名词 声调类: #H Small hoe (smaller than /hwælpʰæ/). 锄头 Petite houe (plus petite que /hwælpʰæ/). 量词: **na**l

dʒwæ˧˥lɑ˧˥-ko˧˥dʒw˧˥ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *zzhuaelawoddee*

名词 声调类: MH# A type of sparrow. 雀 Oiseau ressemblant à un moineau, au corps blanc et noir; M23 croît le reconnaître dans: *Pericrocotus divaricatus*, mais cette espèce n'existe que dans le nord de la Chine. 量词: *mi˧˥*

dʒwæ˧˥mi˧˥ [dʒwæ˧˥mi˧˥] *zzhuaemi*
名词 声调类: M Sparrow. 麻雀 Moineau.
量词: *mi˧˥*

dʒwæ˧˥pʰy˧˥#˧˥ [dʒwæ˧˥pʰy˧˥] *zzhuaepu*
名词 声调类: #H Male sparrow. 公麻雀 Moineau mâle. ¶ dʒwæ˧˥pʰy˧˥ tʰy˧˥-mi˧˥ / dʒwæ˧˥pʰy˧˥ tʰy˧˥-mi˧˥# N+DEM+CLF 这只公麻雀 N+DEM+CLF 量词: *mi˧˥*

dʒwæ˧˥zo˧˥#˧˥ [dʒwæ˧˥zo˧˥] *zzhuaeso*
名词 声调类: #H Baby sparrow, little sparrow. 小麻雀 Moinillon, petit moineau, bébé moineau. 量词: *y˧˥, mi˧˥*

dʒwæ˧˥hi˧˥ [dʒwæ˧˥hi˧˥] *zzhuaexie*
名词 声调类: L ① Canine tooth, fang. 獠牙 Canine (dent), croc. 量词: *[w˧˥]* ② Fang. 动物的牙(犬牙) Crocs (de bête).

dʒwæ˧˥la [dʒwæ˧˥] *zzhuaeq*
动词 声调类: L_a To quarrel. 吵架 Se disputer (monosyllabe). ¶ dʒwæ˧˥~dʒwæ˧˥ RED ° 重叠 RED

dʒwæ˧˥ [dʒwæ˧˥] *zzhuaeq*
动词 声调类: MH To fall down; to release, to drop. 掉下 Tomber; laisser tomber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main). ¶ mɿ˧˥tɕo˧˥ dʒwæ˧˥ / mɿ˧˥tɕo˧˥ dʒwæ˧˥-ze˧˥ to fall down 掉下去(+了) tomber par terre; littéralement « tomber vers le bas »

dʒwæ˧˥ [dʒwæ˧˥] *zzhuaeq*
名词 声调类: LM Sparrow (monosyllabic form; not in common use). 麻雀 Moineau (forme monosyllabique; n'est pas d'usage courant). 量词: *mi˧˥*

ə

əa

感叹词 Interjection. 感叹词 Interjection.

ə-tbaŋ-laŋbaŋ [ə-tbaŋla-tbaŋ] ebba labba

名词 声调类: L# Cactus. 仙人掌 Cactus.
¶ ə-tbaŋ-laŋbaŋ | dʷa-t-dzi a cactus plant 一棵仙人掌 un cactus

ə-tboŋ\$ [ə-tboŋ] abbo

名词 声调类: H\$ Paternal uncle. 父亲的兄弟
Oncle paternel=frère du père (sens vérifié: renvoie à la famille du père). ¶ ə-tbo-t-dʷaŋ paternal uncle, father's elder brother 伯父: 父亲的哥哥 oncle paternel aîné du père
¶ ə-tbo-t-tɕiŋ (+niŋ) paternal uncle, father's younger brother 叔叔: 父亲的弟弟 oncle paternel cadet du père 量词: ɣt

ə-tbo-ttɕoŋ-liŋ [ə-tbo-ttɕoŋ-liŋ] ebbojoli

名词 声调类: M Cricket. 蟋蟀 Criquet.
量词: miŋ

ə-tbɿ-t-ɰwɿ-t [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] Ab-buwua

名词 声调类: M Name of a village. 阿布瓦村 Abuwa (nom de village).

ə-tbɿŋ [ə-tbɿŋ] ebbu

名词 声调类: L# Oven to make bricks, ceramics... 烤砖、陶器等用的烤炉 Four où on cuit les briques, les objets en céramique....
量词: ɰt

ə-tɕjɿŋ [ə-tɕjɿŋ] axe

名词 声调类: L# Lover, boy/girl-friend. 情人 Petit(e) ami(e), amant(e). 【参考】ə-tɕoŋ 量词: ɣt

ə-tɕjoŋ [ə-tɕjoŋ] Axo

名词 声调类: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓,

永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ ə-tɕjoŋ=ɰt the /ə-tɕjoŋ/ clan /ə-tɕjoŋ/家族 le clan /ə-tɕjoŋ/

ə-tɕaŋ\$ [ə-tɕaŋ] adda

名词 声调类: H\$ Father. 父亲 Père. 量词: ɣt

ə-tɕaŋ-t-miŋ#ŋ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] adda ami

名词 声调类: #H Father and mother. 父母 Père et mère. ¶ ə-tɕaŋ-t-miŋ niŋ-kyŋ the father and mother, as a pair 父母亲 le père et la mère, tous les deux; le couple formé du père et de la mère

ə-tɕaŋ-zoŋ#ŋ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] adda sso

名词 声调类: #H Father and son. 父子 Père et fils.

ə-tɕzeŋ [ə-tɕzeŋ] ezzei

名词 声调类: M Purple gromwell, red-root gromwell, *Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. 紫草 Grémil des teinturiers, *Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. ¶ ə-tɕzeŋ-njɿŋhɿŋ same meaning: purple gromwell 紫草 même sens ¶ ə-tɕzeŋ-bæŋbæŋ gromwell flowers 紫草花 fleurs de grémil

ə-t-dzɿŋ\$ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] ezze

助词 声调类: H\$ Slowly. 慢 Lentement, doucement. ¶ ə-t-dzɿŋ ɰt to work slowly, to do slowly 慢慢做 travailler lentement, faire lentement ¶ ə-t-dzɿŋ le-t-hōŋ! | Good-bye! (Said by the host to their guest. Literally: "Walk slowly!" = "Take your time on the way!") 慢走! Au revoir! (Dit par l'hôte à la personne qui s'en va. Littéralement: « Allez

doucement ! » / « Prenez votre temps en chemin ! ») ¶ (音系资料) əɫdzɤɫ | leɫ-hõɫ | Goodbye! 慢走! Au revoir! ¶ əɫdzɤɫ leɫ-dziɫ | Goodbye! (Said by the guest to their host. Literally: “Sit quietly!” = “Take it easy!”) 慢慢坐! Au revoir! (Dit par l’invité à son hôte. Littéralement: « Restez assis doucement = tranquillement ! » 【参考】 əɫzeɫ, əɫ-dzɤɫ ~ dzɤɫ)

əɫ-dzɤɫ ~ dzɤɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] ezzezzz

助词 声调类: H# 【词源】 əɫ-dzɤɫ\$, əɫzeɫ Slowly. 慢慢地 Lentement, doucement. ¶ tɕʰwɪ | dʷæɫ | əɫ-dzɤɫ ~ dzɤɫ jɪɫ-kyɫ! (S)he works very carefully. (The literal meaning is ‘very slowly’; this is not a criticism, however: it means that they know to take their time in order to do a good job.) 他工作很细致。(直译: ‘他工作很慢’, 但不是批评: 意味着那个人懂得慢慢来做, 做得更仔细。) Il/elle travaille avec grand soin. (Le sens littéral est « Il/elle travaille très lentement », mais cela n’est pas une critique: cela signifie qu’il/elle sait prendre le temps pour réaliser du bon travail.) ¶ əɫ-dzɤɫ ~ dzɤɫ jɪɫ to do (something) slowly 慢慢地做 travailler lentement, faire lentement ¶ əɫ-zɤɫ ~ zɤɫ jɪɫ to do (something) slowly 慢慢地做 Travailler doucement! / Prends ton temps! / travailler lentement, faire lentement 【参考】 əɫ-dzɤɫ\$

əɫdɔɫ [əɫdɔɫ] addeu

名词 声调类: M Lover, boy/girl-friend. 情人 (音译: 阿注) Petit ami, petite amie, amant(e). 【参考】 əɫcɤɫ 量词: ɣɫ

əɫgoɫ [əɫgoɫ] Aggo

名词 声调类: M A family name from Yongning. There are three families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有三家 Nom de clan/famille éten-due. Trois familles portent ce nom à Yongning. ¶ əɫgoɫ = ɫ the /əɫgoɫ/ clan /

əɫgoɫ/家族 le clan /əɫgoɫ/ ¶ () əɫgoɫ | dzɤɫtsʰiɫ The person called /dzɤɫtsʰiɫ#, of the /əɫgoɫ/ clan /əɫgoɫ/ 家族名叫/dzɤɫtsʰiɫ#/那个人 la personne prénommée /dzɤɫtsʰiɫ#, du clan /əɫgoɫ/

əɫgoɫ-ɤwɤɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] Ag-gowua

名词 声调类: M Name of a village of the Hot Springs area. 温泉乡的一个村落 Un village proche de Wenquan. ¶ əɫgoɫ-ɤwɤɫ, | ɤwɤɫlaɫ-biɫ, | bæɤwɤɫ, | tʰoɫtsʰeɫ#, | piɫtsʰeɫ-diɫ, | pɤɫdzɤɫ-diɫ, | ɤwɤɫtyɫ Villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (away from the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next ones are Pumi (Prinmi). 永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三个村落是摩梭村, 最后一个是普米村。 Villages au sortir de la plaine de Yongning; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.

əɫgwɪɫ [əɫgwɪɫ] eggee

名词 声调类: L# Peppermint. 薄荷 Menthe. 量词: poɫ

əɫhaɫ-baɫlaɫ [əɫhaɫbaɫlaɫ] aha bbaɫa

名词 声调类: L#- Traditional song. 民歌 Chanson traditionnelle. ¶ əɫhaɫbaɫlaɫ | dʷaɫ-dʷoɫ gwɤɫ to sing a song 唱一首摩梭歌 chanter une chanson 量词: dʷoɫ

əɫhɪɫ [əɫhɪɫ] ehin

助词 声调类: H# In a moment. 一会儿、待会儿、等一下 Dans un moment. ¶ əɫhɪɫ-ɤwɪɫ, | liɫ-kʰwɪɫ-biɫ! I will show you in a moment! 待会儿, 我给你看吧! Tout à l’heure je vais te montrer! / dans un moment, je te montrerai!

əʔmiʔ-mvʔ *ami muq*

名词 声调类: °L Mother and daughter. 母女, 母亲与女孩 *Mère et fille*.

əʔmiʔ-tɕiʔ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ami-jie*

名词 声调类: L# Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母 (比母亲小) *Tante (soeur cadette de la mère)*. 量词: ㄗ

əʔmiʔ-zeʔmiʔ *ami sseimi*

名词 声调类: °L Aunt and niece. 姑母、姨母、伯母、或叔母 (= 婶母) 与侄女或外甥女 *Tante et nièce*.

əʔmiʔ-zoʔʔ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ami sso*

名词 声调类: #H Mother and son. 母子 *Mère et fils*.

əʔmyʔ-tɕiʔ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ae-mujie XX*

形容词 声调类: H# Very small, diminutive. 小、细小 *Petit, tout petit, riquiqui*. ㄱ əʔmyʔ-tɕiʔ-gvʔ very small, diminutive 小、细小 *tout petit* ㄱ əʔmyʔ-tɕiʔ-hiʔ very small 细小的 *tout petit* ㄱ əʔmyʔ-tɕiʔ | ɖwʔ-kʰwʔ a little piece, a little bit 一小块 *un petit morceau*

əʔmyʔ-giʔzuʔ [əʔmyʔ-giʔzuʔ] *amuggissi*

名词 声调类: #H- Brothers, irrespective of age (elder or younger). 兄弟 (哥哥们与弟弟们) *Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets)*.

əʔmyʔ-goʔmiʔ *lamuggomi*

名词 声调类: °H# Sisters (elder as well as younger). 姐妹 *Sœurs (aînées ou cadettes)*.

əʔmyʔ [əʔmyʔ] *amu*

名词 声调类: L# Elder sibling (brother or sister). 哥哥, 姐姐 (也指堂哥堂姐) *Aîné : grand frère, grande sœur (employé aussi entre cousins)*. ㄱ əʔmyʔ = ɕəʔ ASSOCIATIVE: elder siblings 联想复数: 哥哥们、姐姐们 ASSOCIATIF: les aînés dans la fratrie: sœurs et frères aînés 量词: ㄗ

əʔniʔ\$ [əʔniʔ] *eni*

助词 声调类: H\$ Yesterday. 昨天 *Hier*.

əʔniʔ-tsæʔqæʔ [əʔniʔtsæʔqæʔ] *enizhaeghae*

名词 声调类: H#-L Little finger. 小指 *Auriculaire*. 量词: ㄗ

əʔniʔ-mvʔ *enime XX*

名词 Buddhist nun. 尼姑 *Nonne bouddhiste*. ㄱ miʔzuʔ-ɕəʔbʔ woman priest 尼姑 *femme-prêtre*

əʔniʔ-tsʰiʔniʔ#ʔ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *eniceeni*

助词 声调类: #H These days. 近来 *Ces temps-ci, ces jours-ci*.

əʔpʰvʔ [əʔpʰvʔ] *apeu*

名词 声调类: M Grandmother's brother=mother's uncle (on her mother's side); extended meaning: male elder two generations above oneself. 舅姥爷; 姥姥的哥哥或弟弟 (也就是母亲的舅舅)。泛指: “祖父” *Frère de la grand-mère = oncle de l'oncle maternel = oncle de la mère; sens étendu : personnage masculin important 2 générations au-dessus de soi*. 量词: ㄗ

əʔsiʔ [əʔsiʔ] *asee*

名词 声调类: M Great-grandmother (on the mother's side); extended meaning: great-grandmother and her brothers and sisters: third-generation elders. 祖母。泛指: 祖母与其兄弟姐妹 *Arrière-grand-mère (bisaïeule); sens étendu : bisaïeule et ses frères et*

soeurs, c'est-à-dire les membres importants de la famille à la 3e génération. 量词 : v1

ətsi-t-ətpʰv#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *asee apeu*

名词 声调类: #H Ancestors of the third and fourth generations. 祖宗 (三、四代以前) Ancêtres aux 3e et 4e générations.

ətsot [ətsot] *eso*

助词 声调类: M A short time ago, a moment ago. 刚才 Tout à l'heure, il y a un moment.

ə-tsw1ky1osigu

代词 声调类: 0L / LMH 1pl inclusive. 咱们 1e pers. pl., inclusive. ¶ **ə-tsw1ky1** | **qwt-ta1** | **na1** **ni1**! We are Na, all of us! 咱们都是摩梭人! On est tous Na! ¶ **ə-tsw1ky1** | **la1** **ni1**! We are between ourselves! (Context : a grandmother encourages her one-year-old granddaughter to defecate; there are other people present, which may be intimidating to the child, so her grandmother reassures her : "These are all family members! You can relax, there's nothing to be afraid of!") 只有我们! (=没有人在看!) (情景: 一位奶奶鼓励一岁的小孙女拉屎。周围有人, 这可能会让小姑娘害羞, 所以奶奶安慰她: "都是家人, 可以轻松!") On est entre nous! (Contexte : une grand-mère encourage sa petite-fille d'un an à déféquer dans son pot, alors qu'il y a du public, ce qui pourrait être intimidant; elle la rassure : « C'est la famille/on est entre nous! »)

əʃwa-tɲi1-qwa-tɲi1 [əʃwa-tɲi1qwa-tɲi1] *eshini ddeen1*

助词 声调类: H#-H\$ The past few days. 前几天 Ces derniers jours, les jours passés.

ə-ti1-dzi1 [ə-ti1dzi1] *AdizzeeXX*

名词 声调类: H#- The city of Weixi, in Yunnan. 维西 Weixi (localité du Yunnan).

ə-tɕi1 [ə-tɕi1] *ajie*

名词 声调类: L# Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母 (比母亲小) Tante (soeur cadette de la mère). ¶ **ə-tɕi1** = **ɕæ1** ASSOCIATIVE: aunts 姨母们 ASSOCIATIF: les tantes 量词 : v1

ə-tse1\$ [ə-tse1] *aezei*

助词 声调类: H\$ Why. 为什么 Pourquoi. ¶ **ə-tse1-ji1** / **ə-tse1-ji1** Why? (Two variants; same meaning) 为什么? (有两个变体, 意思一致) Pourquoi? (Deux variantes, même sens) ¶ **no1** | **ə-tse1-ji1** | **mx1-tsʰw1** **ni1**? / **no1** | **ə-tse1-ji1-zo1** | **mx1-tsʰw1** **ni1**? Why didn't you come? 你为什么没有来? pourquoi tu ne viens pas/n'es pas venu? ¶ **no1** | **ə-tse1-ji1** | **mx1-dzu1**? = **no1** | **ə-tse1-ji1** | **mx1-dzu1-ni1**? Why don't you eat? 你为什么不吃? pourquoi tu ne manges pas? ¶ **tʃʰw1** | **ə-tse1-ni1-hw1**? What does that mean? 这是怎么回事? qu'est-ce que ça veut dire?

ətsot [ətsot] *aezo*

代词 声调类: M What. 什么 INTERROG. QUOI (quoi, pronom interrogatif). ¶ **ətsot** **ni1**? What is it? 是什么? Qu'est-ce que c'est? ¶ **no1** | **ətsot** **ji1** **bi1**? What are you going to do? 你要做什么? Qu'est-ce que tu vas faire? (Cette phrase peut se substituer à « où tu vas? », [fv/zoqoq bi1]/, comme salutation adressée à quelqu'un qui est en chemin) ¶ **no1** | **ətsot** **bi1**? contracted form of the previous example : / **tso1**/ and the following /**ji1**/ fuse into a single syllable, [tse1]. 上面例子的缩短格式: / **tso1**/与/**ji1**/合成一个音节, [tse1]. forme contractée de 2 : dans [tse1], / **tso1**/ et le /**ji1**/ suivant fusionnent en une seule syllabe.

ətsot~ətsot [ətsotətsot] *aezo aezo*

代词 声调类: H# What (reduplicated). 什么 (重叠) INTERROG. QUOI, redupliqué.

ətsot-mx-t-ni1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de mor-

phèmes et le nombre de tons de morphèmes] *aezo meni*

代词 声调类: L# All, all sorts of. 各种
Tout, toutes les sortes de.

əɬɪt-zelɪɪ [əɬɪtzelɪɪ] *avu sseivu*

名词 声调类: H#- Uncle and nephew. 叔叔
叔侄子 *Oncle et neveu.*

əɬɪɪ₁ [əɬɪɪ] *evu*

形容词 声调类: MH# Beautiful, pretty.
美, 好看, 美丽 *Beau, joli.* ¶ *ɬwæɪ | əɬɪɪ*
INTENSIVE.VERY 很好看! INTENSIF.TRÈS
¶ *əɬ-mɪt-ɪɪ* NEG: ugly 丑陋 NEG: vilain,
laid

əɬɪɪ₂ [əɬɪɪ] *avu*

名词 声调类: MH# Maternal uncle (mother's brother: same term for older brother and younger brother). 舅舅、舅父 (比母亲大或比母亲小不区分) *Oncle maternel = frère de la mère (aîné ou cadet).* ¶ *əɬɪt-ɬwɪ* mother's elder brother 比母亲大的舅舅 *oncle, aîné de la mère* ¶ *əɬɪt-tɕiɪ* mother's younger brother 比母亲小的舅舅 *oncle, cadet de la mère* ¶ (谚语) *mv-ɬoɪ | tʰiɪ-dzeɪ, | kɪɪ-naɪmiɪ | ɬiɪqoɪ tʰwɪt-dzoɪ, | əɬɪɪ ɬwɪ!* “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ¶ (谚语) *mv-ɬoɪ | dzeɪhɪɪ-dzoɪ, | kɪɪ-naɪmiɪ; | ɬiɪqoɪ seɪt-dzoɪ, | əɬɪɪ!* “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ¶ (谚语) *mv-ɬoɪ | dzeɪhɪɪ | -dzoɪ, | kɪɪ-naɪmiɪ; | ɬiɪqoɪ seɪt-dzoɪ, | əɬɪɪ!* “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce

qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ¶ (谚语) *mv-ɬoɪ | dzeɪhɪɪ-dzoɪ, | kɪɪ-naɪmiɪ; | ɬiɪqoɪt-dzoɪ, | əɬɪɪ!* “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ¶ (谚语) *mv-ɬoɪ | dzeɪhɪɪ-dzoɪ, | ɬwɪhɪɪ-dzoɪ, | kɪɪ-naɪmiɪ! | mv-ɬiɪt-qoɪ | ɬwɪhɪɪ-dzoɪ, | əɬɪɪ!* “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.”
量词: *ɪɪ*

əɬzeɪ [əɬzeɪ] *essei*

助词 声调类: H# Reduced form of /əɬ-dzɪɪ\$/ Slowly. 慢慢地 *Lentement, doucement.* ¶ *əɬzeɪ leɪ-hōɪ!* Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! *Salutations à quelqu'un qui s'en va: « Au revoir! », littéralement « Marche doucement! »* ¶ *əɬzeɪ leɪdziɪ!* Just stay seated! (Polite salutation when leaving someone.) 慢慢坐! *Salutation lorsqu'on quitte quelqu'un: 'Au revoir!', littéralement 'Reste tranquillement assis!'* 【参考】 *əɬ-dzɪɪ\$*

əɬzoɪ-ɬwɪɪ [əɬzoɪɬwɪɪ] *Essowua*

名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 *Un village proche des Sources Chaudes.*

əɬ=zuɪɪ [əɬzuɪɪ] *ossi*

代词 声调类: L# / L Dual inclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker and the addressee). 咱们两个 *Pronom duel inclusif: nous deux (le locuteur et l'interlocuteur).*

əɫzyɿ [əɫzyɿ] eru

形容词 声调类: L# Old, used. 陈旧 Ancien, usagé. ¶ ʒeɫ zyɿ old meat, meat that is not fresh 陈肉、不新鲜的肉 de la vieille viande, de la viande pas fraîche

əɫziɿ-əɫpʰyɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] axxi aɸeu

名词 声调类: MH# Elders by two generations: the grandmother and her brothers. 奶奶与她的兄弟 La grand-mère et ses frères: les aînés 2 génération au-dessus de soi.

əɫziɿ-zyɿmiɿ [əɫziɿzyɿmiɿ] axxi rumi

名词 声调类: H#- Grandmother and granddaughter. 奶奶与孙女 Grand-mère et petite-fille.

əɫziɿ [əɫziɿ] axxi

名词 声调类: MH# Grandmother (on mother's side); elderly woman. 祖母, 姥姥, 老姬 Grand-mère, aïeule; vieille femme. ¶ əɫziɿ jiɿ soɿ-zoɿ-hoɿ-zeɿ! I shall have to learn to be a grandmother! / I shall have to learn to behave as a grandmother! (Humorous remark by the main consultant, after a doctor has advised her to avoid low, soft seats such as sofas and to adopt a taller wooden chair. Paraphrase: "I guess I have entered the category of elderly persons!") 我要学习当老太太了! (情景: 一位医生建议合作人不要坐在小凳子或者软沙发上了, 而要坐更高的木头椅子。她幽默地说: “看来我是老年人了!”) Il va falloir que j'apprenne à me comporter (sagement) comme une grand-mère! (Contexte: remarque teintée d'humour de la consultante principale face à l'âge qui vient et ses soucis: un médecin lui déconseille les sofas/assises molles et lui recommande une chaise haute en bois; elle se fait la réflexion qu'elle a vieilli et doit maintenant apprendre à prendre des précautions.) 量词: yɿ

əɫ- [əɫ] ae-

代词 声调类: L Total interrogation. 吗? Interrogation totale. ¶ dzɯɿ | əɫ-dzoɿ? Is there any water? 有谁吗? est-ce qu'il y a de l'eau? ¶ əɫ-ɲiɿ? Is that right? / Is that correct? / ... isn't it? 对吗? / 对吧? Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

əɫkʰɯɿ [əɫkʰɯɿ] ekee

名词 声调类: L Turnip, wild cabbage, *Brassica rapa*. 芜菁、扁萝卜、大头菜、蔓菁 Navet, *Brassica rapa*. ¶ əɫkʰɯɿ-byɿ | kʰɯɿɿɿ the root of wild cabbage 芜菁的根 racine de navet 量词: ɿɿ

əɫɲɿɿhæɿɿɿɿ-moɿ [əɫɲɿɿhæɿɿɿɿmoɿ] eliahaenshimo

名词 声调类: L+H#- A sort of mushroom: *Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. 柠檬黄蜡伞 (一种菌子) Grand champignon jaune vif, comestible: *Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. Littéralement « champignon doré ».

əɫqoɿ [əɫqoɿ] eggho

助词 声调类: LH Inward. 往里 À l'intérieur, vers l'intérieur.

f

fa-ta1 [fa-ta1] zzzz

形容词 声调类: MH Developed, flourishing. 发达 Développé, florissant. ¶ (音系资料) fa-ta1-ze1 PFV 很发达的了 PFV
【借词】发达

fa1a [fa1] faq

动词 声调类: La To ferment. 发酵 (汉语借词: 发) Fermenter. ¶ tsa1bx1 qw1-mx1 | th1-fa1 to make a little flour ferment, to prepare a little bread dough 发一点面 faire lever un peu de farine ¶ tsa1bx1 th1-fa1 | px1jx1 gy1-bi1! Make some flour to ferment! We're going to prepare buns! 你发一点面吧! 要做馒头! Fais lever de la farine, on va faire des petits pains! 【借词】

fae1 [fae1] fae

名词 声调类: M Direction. 方 (方向的方) (汉语借词) Direction. ¶ dy1tco1 fae1 that way 那个方向 cette direction-là
【借词】方 【参考】dx1-th1y1-gi#1

fy1 [fy1] fu

形容词 声调类: M Glad, pleased, happy, delighted; to like. 高兴、起劲, 喜欢、爱、愿意 Content, joyeux; agréable; aimer, apprécier. ¶ dwæ1 | fy1 INTENSIVE.VERY: really glad, very happy 很高兴 INTENSIF.TRÈS: très content, tout content ¶ dzx1 | fy1 really glad, very happy 很高兴 très content, tout content ¶ mx1-fy1 ji1 to get angry, to lose one's temper, to air one's anger 生气 se mettre en colère, s'énerver ¶ tsh1w1 mx1-fy1 ji1! He/she is angry. 他在生气。 Il/elle est mécontent(e) / en colère. ¶ dwæ1 | fy1h1 qw1-y1 ni1 It's a very agreeable person. 他是很善良的人。 c'est quelqu'un de très agréable

fy1k^ho1 [fy1k^ho1] Fuko

名词 声调类: H# Fengke : a village located close to the Yangtze river, on the right bank. 奉科 (金沙江边的一个地区) Fengke : village situé au bord du Yang-tsé, sur la rive

droite.

fy1sw1 [fy1sw1] fushi

名词 声调类: L# Rheumatism. 风湿 (汉语借词) Rhumatismes. ¶ fy1sw1 go1 to suffer from rheumatism, to have rheumatism 有风湿、得风湿 souffrir de rhumatismes, avoir des rhumatismes 【借词】风湿

fy1bi1 [fy1bi1] fubbi

名词 声调类: L Neighbourhood (in the extended sense : encompasses several small villages). 邻里、邻村: 大家族居住的那片地方, 包括几个小村落 Contrée, voisinage, ensemble de villages où habitent des gens de la famille étendue.

fy1 [fy1] fuq

名词 声调类: LM Neighbours. 邻居, 村里的人们 Le voisinage, les voisins.

gg

gæ+ɣæ] [gæ+ɣæ] *Gae'er*

名词 声调类: L# The name of a village located about 1,500 meters West of /əˈlɑt-ɪwɪʃ/: to the left when leaving the plain of Yongning towards Eya; Chinese : Gaer. 嘎尔村 Village situé à environ 1,5 km à l'ouest de /əˈlɑt-ɪwɪʃ/: à main gauche en sortant de la vallée de Yongning, en direction de Eya. En chinois : Gaer. ¶ dzɤ̌lɔy˥[kɣ˨-sa˧ɪwɪʃ], | hi˧ɪwɪʃ-lɔ, | æ˧mi˦-tɕwɪʃ, | lɑ˧lo˦-tɕwɪʃ, | lɑ˧ŋwɪʃ, | bɤ˧tsʰo˧gɤ̌, | əˈlɑt-ɪwɪʃ, | gæ˧tɕæ, | qʰæ˧tɕʰi˦, | tʰo˧-tɕwɪʃ] the ten villages traditionally considered as part of Yongning 摩梭传统地理概念中，属于永宁的十个村落 les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

gæɫdæɫ [gæɫdæɫ] *ggaeddae*

名词 声调类: LM Top part of body. 上半身 Le haut du corps.

gæ | **p^hæ** | [gæ | p^hæ] *ggaepae*

名词 声调类: LM Storeroom, larder : a room where food is kept. 储藏室、库房: 存粮食、火腿的房间 Resserre, pièce où on conserve certains produits : dans le même bâtiment que la cuisine-foyer-salle à manger, à sa gauche (vu depuis la cour). 量词 : tso]

$$-g\gamma^- \quad [g\gamma^-] \quad gge$$

名词 声调类: M ① Place. 地方 Lieu, endroit. ¶ njɣɿ | dʷɿt-jiɿ (-gɣɿ) biɿ-zoɿ-hoɿ ! I have to go somewhere ! / I have to make a trip ! / I'm off ! 我要去一个别的地方 ! / 我要换一个地方了 ! / 我要走了 ! Je dois me rendre quelque part ! / Je dois faire un voyage ! / Je m'en vais ! (Contexte : lorsqu'on se prépare réellement à un voyage ; ou lors d'une dispute, lorsqu'on menace de quitter la maison.) ¶ zeɿ gɣɿ which place 什么地方 quel endroit ¶ tʂʰɿɿt-gɣɿ this place 这个地方 cet endroit-ci (声调类: M) ¶ tʰɿɿt-gɣɿ that place 那个地方 cet endroit-là (声调类: M) ② Moment. 时候 Moment. ¶ suɿ-tiɿ-miɿ-qoɿ-gɣɿ tʰɿɿt when the seventh

month has come, when one is in the seventh
 month 七月到了的时候 quand est venu le
 septième mois, quand on en est au septième
 mois ¶ [swɪ-tɪ-mi-t-qo-t-grɪ-dzo] in the se-
 venth month, during the seventh month 七
 月的时候 pendant le septième mois, au cours
 du septième mois

gʁ|bʁ| [gʁ|bʁ|] ggebbe

名词 声调类: M Shadow. 影子 Ombre.
 ¶ *gɔ̃ːlxɔ̃ː liː* to watch television (coinage to avoid the loanword 'television') 看电视 *re-garder la télé* (néologisme) 量词: *vɔ̃ː*

-gɣ-bi#] [gɣ]bi] ggebbi

声调类: #H On top. 上面 Sur, dessus. ¶
 zi+q^hwɣl-gɣlbi on the (roof of) the house
 = on the roof 在房頂上 sur la maison, sur le
 toit

gɣ-lɑ- [gɣlɑ] ggela

名词 声调类: M God, Pusa, Buddha, Bodhisattva. 神, 菩萨, 佛 Dieu, bouddha, bodhisattva. 【借词】 lha 量词 : vɿ

gʷ-la-l-pr# [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] ggee-
labe

名词 声调类: #H Image of Buddha. 佛像
Image du bouddha. 量词: pɤ˧

gɣ-la-l-zi [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] gge-
laxxi

名词 声调类：[◡]L Room where the ancestors are worshipped. 经堂（拜佛、拜祖先的房间） Pièce du culte : pièce des esprits, pièce des ancêtres, où se trouve un autel. Un rituel y est effectué chaque matin. Le nom désigne par extension l'intégralité d'un des quatre bâtiments de la ferme traditionnelle na. ¶ gɿ-lɑ-t-zi-dí same meaning 同上 même sens 量词：lɯ-

gɣ-lqoʔ [gɣ-lqoʔ] ggegho

名词 声调类: MH Higher part of the main room. 主屋的高处: 人吃饭的地方 Haut du foyer : partie de la pièce où l'on prend les repas, autour du foyer ; c'est une structure en bois, surélevée d'une vingtaine de centimètres par rapport au sol cimenté. 量词 : [wɿ]

gɣɿb [gɣɿ] gge

动词 声调类: Mb To lack something (someone lacks a certain ability). 缺乏 Manquer de. ¶ mɿɿ-gɣɿ NEG: not to lack 不缺乏 NEG: ne pas manquer de

gɣɿ [gɣɿ] ggeq

形容词 声调类: L Quarrelsome. This term is used to describe the personality associated with certain astrological signs : some, such as the Tiger and the Monkey, are considered as quarrelsome, making the people born during the corresponding years less suitable for participating in certain rites (e.g. the Coming of Age rite), and more suitable for certain other rites and occasions. 爱吵架 Querelleur, belliqueux, batailleur. Ce terme s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'bagarreurs', comme le Tigre et le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire très prisés pour d'autres. ¶ kʰɿɿ-gɣɿ "quarrelsome year" : a year whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome; people born during one of these years are said to be tough and quarrelsome. 爱打架的年份/生肖: 十二个生肖中, 虎、猴……被认为是爱打架的. signe belliqueux (concept astrologique : certains signes confèrent aux gens nés l'année correspondante un caractère dur/belliqueux) ¶ () kʰɿɿ-gɣɿ-hɿ person whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome. 属一个爱打架的年份/生肖的人。十二个生肖中, 虎、猴……被认为是爱打架的. personne d'une année batailleuse ¶ () ʒɿɿhɿ, | laɿ

: | kʰɿɿ-gɣɿ! The Monkey and the Ape are quarrelsome birth signs! 属猴和属虎的人很爱吵架! Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs! ¶ ʒɿɿ, | laɿ, | kʰɿɿ-gɣɿ! Same meaning as above; the investigator substituted the colloquial term for 'ape, monkey'. 同上. Même sens que ci-dessus; formulation modernisée par l'enquêteur, utilisant le terme usuel pour 'singe'.

gɣɿ- [gɣɿ] gge-

助词 声调类: L Directional prefix: upward. 向上、往上 Préfixe directionnel : vers le haut. 【参考】 gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ

gɣɿɿɿɿ [gɣɿɿɿɿ] ggebbu

动词 声调类: LM To overflow. 溢出来 Déborder. ¶ gɣɿɿɿɿ-zeɿ PFV 溢出来了 PFV

gɣɿɿɿɿ [gɣɿɿɿɿ] ggezze

助词 声调类: LM At the top part : inside a room, at a table..., this is the place of honour. 在上部分, 上座 Haut, partie supérieure, partie noble (d'une salle, d'une table...) (symboliquement : « la tête »). ¶ gɣɿɿɿɿ dɿɿɿ to sit at a place of honour, to sit at the superior part (of a table, a room...) 坐上座 être assis à une place d'honneur ¶ noɿ | gɣɿɿɿɿ dɿɿɿ! Please be seated at the place of honour! 请您坐在上座! Veuillez vous installer à l'une des premières places! / Veuillez prendre l'une des places d'honneur! 【参考】 gɣɿ-

gɣɿ-qoɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] ggegho

助词 声调类: M Way up there. 那上面 (指高处) Par là-bas tout en haut. 【参考】 gɣɿ-, gɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ,

gɣɿqwxɿ [gɣɿqwxɿ] ggekhu

名词 声调类: LM Altar above the hearth (where gifts made to the family are displayed). 火炉旁边的祭坛 (上面摆礼物等) Autel en contrehaut du foyer, où on dépose les pré-

sents qu'apportent les invités/les membres de la famille, les offrant ainsi aux ancêtres. 量词: [wɿ]

gɣɿkwɿ#1 [gɣɿkwɿ] Ggewua

名词 声调类: LM+#H The village of Gewa. 格瓦村: 永宁的一个村落。直译: 上村。音译: 格瓦。 Nom de village; en chinois: Gewa.

gɣɿkwɿ1 [gɣɿkwɿ] ggewua

名词 声调类: LM Upper reaches of a river; upstream. 上游 Cours supérieur (d'une rivière), amont.

gɣɿ-tʰɿ-ɣi#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] ggetuggi

助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】 gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿ-qoɿ, gɣɿ-tʃʰuɿ-qoɿ

gɣɿ-tʰɿ-qoɿ [gɣɿtʰɿ-qoɿ] ggetugho

助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】 gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʃʰuɿ-qoɿ

gɣɿtʃʰæ1 [gɣɿtʃʰæ1] ggezhae

名词 声调类: LM+MH# Top part (of the body=above the waist). 上半(身) Haut du corps, partie supérieure du corps.

gɣɿtʃʰæ-t-hĩ1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] ggechaehin

名词 声调类: LM+MH# Ancestors, past generations. 祖先 Les générations passées, les ancêtres.

gɣɿ-tʃʰuɿ-ɣi#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] geeteeggi

助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】 gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿ-qoɿ, gɣɿ-tʃʰuɿ-qoɿ

gɣɿ-tʃʰuɿ-qoɿ [gɣɿtʃʰuɿ-qoɿ] ggeteegho

助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】 gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿ-qoɿ

gɣɿa1 [gɣɿ] ggeq

动词 声调类: L_a To go out (fire). 灭, 熄 S'éteindre. ¶ mɿ1 | le-t-gɣɿ(-zeɿ) The fire has gone out. / The fire went out. 火灭了。 Le feu s'est éteint.

gɣɿa2 [gɣɿ] ggeq

动词 声调类: L_a To be satisfied/happy; to feel that things are fair. 满意, 幸福, 甘心, 服气 Être satisfait, content (de son sort), heureux. ¶ hɿɿ-zoɿ, | le-t-gɣɿ-zeɿ! (S)he has made a good job of it; (s)he is satisfied/happy! 很成功, 真高兴! / 他成功了, 很满意! (il a réussi) habilement (ce qu'il voulait faire), il est content/satisfait! ¶ tʃʰuɿ | dɰæ1 | le-t-gɣɿ-zeɿ! (S)he is very satisfied/happy! 他很满意! il est très content! ¶ noɿ-seɿ, | dɰæ1 | le-t-gɣɿ-zeɿ: | zoɿmɿ hɿɿ-zoɿ! You have grounds for satisfaction: your children are really bright! 你呢, (应该) 很满意: (你的) 孩子很成功! Vous, vous avez bien de la chance/ vous avez toutes raisons d'être satisfait(e)/vous avez des sujets de satisfaction: vos enfants sont brillants/habiles! ¶ mɿ-t-gɣɿ to be dissatisfied, not resigned, recalcitrant 不满意、不甘心、不服气 être mécontent, ne pas se résigner, être récalcitrant

gɣɿa3 [gɣɿ] ggeq

形容词 声调类: L_a Startled, amazed, shocked, awestruck; terrified. 震惊 Surpris, étonné, abasourdi; terrifié. ¶ (音系资料) le-t-gɣɿ-zeɿ ACCOMP_PFV 震惊了 ACCOMP_PFV ¶ noɿ | hĩ1 gɣɿ-kʰuɿ! You

frighten people! / People are afraid of you!
你让人害怕! Tu fais peur aux gens!

gx1 [gx1] ggeq

动词 声调类: MH To carry on the shoulder;
to carry on a shoulder pole. 扛, 担 Porter à
l'épaule; porter sur une palanche. ¶ (音系
资料) t^hi1-gx1 DUR dur DUR ¶ (音系资
料) t^hi1-gx1-ze1 DUR_PFV dur _ pfv
DUR_PFV ¶ (音系资料) le1-gx1-ze1 AC-
COMP_PFV 扛了 ACCOMP_PFV ¶ (音系
资料) tso1~tso1 gx1 to carry something on
the shoulder 扛东西 porter quelque chose à
l'épaule ¶ njx1-(nx1) | gx1-bi1! Let me
carry it! 我来扛吧! C'est moi qui porte!

gi1₁ [gi1] ggi

动词 声调类: H To fall (snow, rain),
to snow/to rain. 下(雨, 雪) Tomber
(neige, pluie), neiger, pleuvoir. ¶ bi1 gi1. /
bi1 gi1-ze1. It snows. / It has snowed. 下
雪。 / 下雪了。 Il neige. / Il a neigé. ¶
hi1 gi1. / hi1 gi1-ze1. It rains. / It has rained.
下雨。 / 下雨了。 Il pleut. / Il a plu. ¶
ts^hi1-ni1-dzo1, | hi1 gi1-ze1, | le1-gx1-ze1!
Today, it is raining; that's good! / it's a good
thing! (A comment made at the beginning
of the rainy season, after a long drought.) 今
天, 下雨了, 真好! (情景: 大旱灾过
后, 雨季终于来了, 这对庄稼很好。) Au-
jourd'hui, il s'est mis à pleuvoir / il a plu;
c'est bien! (Commentaire au sujet de la pluie
qui est venue, après une longue période de sé-
cheresse.)

gi1₂ [gi1] ggi

动词 声调类: H To owe money. 欠(钱)
Devoir de l'argent, avoir des dettes. ¶ dze1 |
t^hi1-gi1 to owe money 欠钱 devoir de l'ar-
gent

gi1_a [gi1] ggi

量词 声调类: H_a ① A half. 量词: 一半
Une moitié, un demi. ¶ d^hu1-gi1 one half
一半 une moitié ¶ (音系资料) ts^he1zɿ1-
gi1 fourteen halves (combination elicited to
determine the tonal category of the classifier)

十四个半(注: 这是为了确定调类而问的
短语) quatorze moitiés (combinaison per-
mettant de déterminer la catégorie tonale de
ce classificateur: elle établit que le ton est H1
et non H2) ¶ ty1-ts^hu1 | d^hu1-gi1 half the
time, half the duration 一半的时间 la moi-
tié du temps, la moitié de la durée ② A side;
a direction. 量词: 一面(房屋的一面)
Un côté (d'une pièce, d'une maison...); une
direction. ¶ d^hu1-gi1 hō1 to go in a certain
direction, to go one's way 往一个方向走、
走自己的方向 aller d'un certain côté, aller
de son côté ¶ d^hu1-ɣ1 | d^hu1-gi1 hu1 to go
each one's separate way; to go each in a dif-
ferent direction 分开: 每个人去自己的方
向 aller chacun de son côté; se séparer

gi1-dzu1 [gi1] Ggiji

名词 声调类: M The Yangtze river (Yellow
Sands river). 金沙江 Le fleuve Yangtze. ¶
gi1-dzu1-k^hi#1 the banks of the Yangtze ri-
ver: Fengke, Labai... 金沙江边: 奉科, 拉
伯…… le bord du fleuve Yangtze: Fengke,
Labai... ¶ gi1-dzu1-k^hi1-hi#1 inhabitants
of the banks of the Yangtze: people of Labai,
Fengke... 金沙江边的人: 奉科人, 拉伯
人…… les riverains du Yangtze: gens de La-
bai, Fengke...

gi1-na1mi1#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] ggi- nami

名词 声调类: #H Bear; she-bear. There
is no way to refer unambiguously to a female
bear, as the same term is used for bears irres-
pective of sex. 熊, 母熊 Ours (mâle ou
femelle). Il n'existe pas de terme désignant
de façon non ambiguë une ourse. ¶ gi1-
na1mi1 t^hɣ1-pho1 N+DEM+CLF 这只熊
N+DEM+CLF 量词: p^ho1

gi1-na1mi1-ph1#1 [xxxx non- correspondance entre le nombre de mor- phèmes et le nombre de tons de mor- phèmes] gginamipeu

名词 声调类: #H He-bear, male bear. 公

熊 Ours (mâle). ¶ gi+na+mi+ph+ t^hph+
p^ho1 N+DEM+CLF 这只公熊 N+DEM+CLF
量词 : p^ho1

gi+na+mi+zo#1 [xxxx non-
correspondance entre le nombre de mor-
phèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] gginamisso
名词 声调类: #H calque du chinois 狗
熊 Little bear, bear cub. 小熊 Ourson (de
sexe masculin). ¶ gi+na+mi+zo+ t^hph+ [w#1
N+DEM+CLF 这只小熊 N+DEM+CLF 量
词 : [w1

gi+zu#1 [gi+zu+1] ggissi
名词 声调类: #H Little brother, younger
brother; the term is also used to refer to youn-
ger cousins. 弟弟 (也可指更年轻的表弟)
Petit frère (employé aussi entre cousins). ¶
gi+zu+=xæ1 ASSOCIATIVE: younger bro-
thers, cousins... 联想复数: 弟弟们, 表
哥们 ASSOCIATIF: les petits frères 量词 :
y1

gi+zu+go+mi#1 [xxxx non-
correspondance entre le nombre de mor-
phèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] ggissigomi XX
名词 声调类: #H Younger siblings (bro-
thers and sisters). 弟弟妹妹 Cadets : petits
frères+ petites sœurs.

gi1 [gi1] ggi
名词 声调类: L Granary (room within
the house where grain is stored). 粮仓 Gre-
nier à céréales; selon M23, est le lieu dans la
maison où on stocke les céréales. ¶ (音系资
料) gi+mi+ large granary 大粮仓 grand gre-
nier ¶ (音系资料) gi+zo1 small granary
小粮仓 petit grenier ¶ njx+1 | gi1 gy1-zo1-
ho1 I shall have to repair the granary! 我应
该修粮仓! il va falloir que je répare le gre-
nier à céréales! 量词 : [w1

gi1 [gi1] ggi
名词 声调类: L Bear. 大熊 Ours.

gi1kw1 [gi1kw1] ggigee
名词 声调类: L Musk (literally: 'bear's gall').
麝香 (直译: 大熊胆) Musc (littérale-
ment: 'bile d'ours').

gi1a [gi1] ggiq
形容词 声调类: La 【词源】 /gw1a
2/; /ji1/ True, real; really, truly. 真, 真的
Vrai, vraiment. ¶ my+gi1! (It) is not true!
不是的! / 不是真的! c'est pas vrai! ¶
ə1-gi1? Right? / Is that true? / It is true,
isn't it? 对吧? / 对吗? c'est vrai? / n'est-
ce pas? ¶ ə1-gi1? - gi1! Is that right? - Yes,
it is! (One speaker asks for confirmation; the
other provides confirmation.) 对吧? - 对
的! N'est-ce pas? - Oui-da! (Le locuteur de-
mande à son interlocuteur de confirmer qu'il
adhère à son propos; l'autre donne son assen-
timent.) ¶ gi1-hi1 zwx1 to speak the truth,
to tell the truth 说实话, 老实说 dire vrai
¶ gi1 | -gw1 truly, veritably 真的, 真正的
vraiment, véritablement

-gi1 [gi1] ggi
声调类: MH Behind. 后面, (最)后
Derrière. ¶ ə1ma+gi1 behind mummy 妈
妈后面 derrière maman ¶ la+gi1 behind
the tiger 老虎后面 derrière le tigre ¶ bo1-
gi1 behind the pig 猪后面 derrière le cochon
¶ () my1-gi1 behind the daughter 女儿后
面 derrière la fille ¶ zwæ+gi1 behind the
horse 马后面 derrière le cheval ¶ t^hph+
gi1 | t^hi+ t^ho1 to hide in there (literally 'be-
hind there') 藏那后面 se cacher là-dérrière
¶ no+gi+ njx1 [swæ1! I follow in your foot-
steps! / I follow you! / I imitate you! 我跟你
走! / 我都按你说的来做吧! je te suis, je
marche dans tes pas; je t'imité ¶ qw+ y+ gi1,
| qw+ y+ hwæ+1! to buy one after the other
(context : someone buys one horse after the
other, to put together a complete caravan of
his own) 一个接着一个地买 (情景: 一个
人接二连三地买马, 最后组成自己的马帮
队) en acheter un après l'autre (contexte : un
caravanier achète des chevaux l'un après l'autre,
afin de se constituer sa propre caravane) ¶ gi1
| qw+ qa1 gy1-bi1! Let's do one last bundle !

(Context : women are extracting flax fiber, processing bundle after bundle ; towards the end of a long work session, someone says : “Let’s do one last bundle ! / One last bundle and we shall call it a day !”) 再做一捆吧！ (情景：女人们在纺麻线，工作了很久，一个人就说：“再做最后一捆（就收工吧）！”)
On va en faire une dernière botte ! (contexte : on travaille le lin, botte après botte ; vers la fin d’une longue séance de travail, quelqu’un annonce : « On va en faire une dernière botte ! / Une dernière botte, et on s’arrête ! ») ¶ giɫseɿ to walk after, to follow after 在后面走，在后面跟着 marcher derrière, suivre derrière

goɫbɿ] [goɫbɿ] ggobbe

名词 声调类：L# Temple, monastery. 庙，寺 Temple, monastère. 【借词】 dgon pa 量词：ɿ]

goɫmiɿ [goɫmiɿ] ggomi

名词 声调类：M Younger sister. 妹妹 Petite soeur (employé aussi pour les cousines plus jeunes). ¶ goɫmiɿ=ɿæ ASSOCIATIVE: younger sisters, younger cousins 联想复数：妹妹们，表妹们 ASSOCIATIF: les petites sœurs, les jeunes cousines 量词：ɿ]

goɫbiɿ [goɫbiɿ] Ggobbi

名词 声调类：LM The city of Lijiang. 丽江城 Lijiang (la ville). ¶ goɫbiɿ-ɿɿɿɿɿɿ the city of Lijiang 丽江城 la ville de Lijiang

goɫboɿ [goɫboɿ] ggubbo

名词 声调类：LH Livestock. 牲畜 Bétail, animaux domestiques. 量词：pʰoɿ

goɫa [goɿ] ggoq

动词 声调类：L_a To suffer ; to be sick, to be ill. 痛，病 (生病) Souffrir, avoir mal ; être malade. ¶ njɿɿ | goɿ I am suffering ! / It hurts ! 我痛！ J’ai mal ! ¶ njɿɿ | goɿ | ɿwæɿ I am suffering a lot ! / It hurts a lot ! 我好疼！ J’ai très mal ! ¶ goɿ-hiɿ NMLZ: patient, sick person 病人，病的 (人) NMLZ: patient, malade ¶ hiɿ | goɿ-hiɿ sick person, person who is ill, patient 病人 pa-

tient, personne malade, malade ¶ biɿ-miɿ goɿ to have stomach-ache 肚子疼 avoir mal au ventre

gwɿɿɿ [gwɿɿɿ] ggeelee

动词 声调类：LM+MH# To rub, to knead (e.g. rub one’s hands). 揉 Frotter (ex. : se frotter les yeux, frotter un vêtement). ¶ (音系资料) gwɿɿɿ-zeɿ PFV 揉了 PFV ¶ (音系资料) leɿ-gwɿɿɿ+zeɿ ACCOMP _ PFV 揉了 ACCOMP _ PFV ¶ (音系资料) leɿ-gwɿɿɿ~leɿ-gwɿɿɿ ACCOMP RED PFV 揉一揉 ACCOMP RED PFV

gwɿ_a1 [gwɿ] ggeeq

动词 声调类：L_a To believe. 相信 Croire. ¶ ɿɿɿɿɿ-ɿɿɿɿɿɿɿ-hiɿ, | njɿɿ | mɿɿ-gwɿɿ I do not believe what (s)he says ! 他说的话，我不相信！ Je ne crois pas ce qu’il dit ! / Je ne le crois pas ! / Je ne crois pas un mot de ce qu’il raconte !

gwɿ_a2 [gwɿ] ggeeq

形容词 声调类：L_a True, authentic, veritable. 真，真的 Vrai, authentique, vérifiable. ¶ (音系资料) mɿɿ-gwɿ not true 不是真的 pas vrai ¶ (音系资料) gwɿ-hiɿ NMLZ 真的 NMLZ ¶ ɿɿ-gwɿ? Is that true ? 真的吗？ c’est vrai ? ¶ gwɿ wɿɿ-ɿɿ! It’s really like that ! / Yes, it is indeed true ! 就是真的啊！ / 的确是这样啊！ C’est bien ça ! / C’est réellement ainsi ! ¶ gwɿ-ɿɿ? Really ? 原来是这样吗？ C’est vrai ? Vraiment ? ¶ gwɿ ɿɿɿɿ to believe in (something) ; literally : ‘to think (that something is) true’ 相信 croire (quelqu’un, quelque chose) : littéralement « penser que c’est vrai » ¶ gwɿ ɿwɿɿ to say the truth 说实话 dire la vérité

gyɿ [gyɿ] ggu

动词 声调类：H To cross, to get over (a river, a lake...). 过 (一条河、一个湖……) Passer, traverser (un cours d’eau, un lac...). ¶ ɿɿ gwɿ to cross a river 过河 traverser l’eau/traverser la rivière

gyɿ [gyɿ] ggu

名词 声调类: #H Manger. 马槽 Auge, mangeoire. ¶ **z̥wæɪgvɪ#ɪ** horse's manger 马槽 **auge du cheval** 量词: [wɪ]

gvɪ₁ [gvɪ] *ggu*

动词 声调类: M_c To flow, to go by, to elapse (time); to take place, to occur (event). 过去 (时间)、过, 发生 **S'écouler, passer (le temps passe); se passer (un événement).** ¶ (音系资料) **leɪgvɪ-zeɪ** ACCOMP _ PFV 已经过去了 ACCOMP _ PFV ¶ **ɖwɪ-wɪgvɪ** an hour goes by 一个小时过去了 **une heure se passe** ¶ **tsʰeɪ-ɲiɪgvɪ-zeɪ!** Ten days have gone by/ten days have elapsed 十天过去了 **Dix jours ont passé!** ¶ **mɪɪgvɪ-zeɪ!** It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了! / 不行了! (**ah là là, ça ne va plus!**) ¶ **tsʰwɪ-neɪ-ɲiɪ | gvɪ, -tsuɪ-mɪɪ!** They say that's how it happened! 据说是这样发生的! **Ca c'est passé comme ça, à ce qu'on raconte!**

gvɪ₂ [gvɪ] *ggu*

形容词 声调类: M Good (good heart). 好 (心好) **Bon (bon cœur).** ¶ **ɖwæɪ | gvɪ!** INTENSIVE.VERY 很好! INTENSIF.TRÈS ¶ (音系资料) **mɪɪgvɪ!** NEG 不好 NEG

gvɪ₃ [gvɪ] *ggu*

数词 声调类: M? H#? (pas L) Nine. 久 Neuf.

gvɪ₄ [gvɪ] *ggu*

动词 声调类: M To be; to become. 系词 Être, devenir (verbe statif). ¶ **tsʰwɪ | noɪ | ɲiɪgvɪ | ʃwæɪ-mɪɪgvɪ!** Her nose is less straight than yours! (About a little girl whose nose does not resemble her father's straight nose) 她的鼻子没有你的直! (关于一个鼻子比较扁的小女孩) **elle a le nez moins droit que toi!** (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne ressemble pas au nez droit de son père) ¶ **z̥æɪniɪ | mɪɪgvɪ** not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant

gvɪɖyɪ [gvɪɖyɪ] *gguddu*

名词 声调类: M Back. 脊背 Dos. 量词: [ɖyɪ]

gvɪɖyɪ-gvɪmiɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ggudduggumi*

名词 声调类: M 【词源】 **gvɪɖyɪ; gvɪmiɪ** Body. 身体 Corps. 量词: [wɪ]

gvɪkɪɪ [gvɪkɪɪ] *ggugu*

名词 声调类: L# Intonation, way of speaking; can be used, by extension, to refer to tones. 语调, 声调 **Intonation, manière de s'exprimer; par extension, peut désigner les tons.** ¶ **gvɪkɪɪ-gvɪliɪ | z̥wɪɪ** to speak with a pleasant style, to deliver one's speech with elegance 说话说得好听、有口才、口若悬河、能言善辩 **parler avec une élocution soignée/agréable**

gvɪmaɪ [gvɪmaɪ] *Gguma*

名词 声调类: M Masculine given name. 男性名字 **Prénom masculin.** ¶ **hɪɪ | tsʰwɪ-ɪ, | gvɪmaɪ mɪɪts̥æɪ!** This person is called /gvɪmaɪ/! 这个人, 名叫/gvɪmaɪ/! **Cette personne s'appelle /gvɪmaɪ/!**

gvɪmiɪ [gvɪmiɪ] *ggumi*

名词 声调类: M Body. 身体 Corps. 量词: [wɪ]

gvɪsuɪ-pɪɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ggusi-bu*

名词 声调类: H#-L Shoulderblade, scapula. 肩胛骨 Omoplate. 量词: **kʰwɪɪ**

gvɪt̥ɕʰwɪɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *gguqi*

动词 声调类: MH# To catch a cold. 着凉 **Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid.**

gvɪtsʰiɪ [gvɪtsʰiɪ] *ggucee*

数词 声调类: L# 90. 90 90.

gvɫdzɯɫ [gvɫdzɯɫ] *ggujji*

形容词 声调类: L Angry; afflicted. 生气
En colère, affligé.

gvɫɰiɫmiɫ [gvɫɰiɫmiɫ] *ggulhimi*

名词 声调类: L 9th month. 九月 9e mois.

gvɫpʰæɫ [gvɫpʰæɫ] *ggupae*

名词 声调类: L Thin plank. 相当薄的木板
Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres. 量词 : pʰæɫ

gvɫa₁ [gvɫ] *gguaq*

动词 声调类: L_a ① To prepare (a meal), to cook. 做(饭) Cuisiner, préparer (un repas, de la nourriture). ¶ **haɫ gvɫ** to cook, to prepare a meal 做饭 faire la cuisine, cuisiner ¶ **leɫ-gvɫ-zeɫ** ACCOMP _ PFV 做(饭)了 ACCOMP _ PFV ¶ **njɤɫ | haɫ gvɫ-biɫ!** Let me do the cooking! / I'm doing the cooking! 我来做饭吧! je vais faire la cuisine! ② To construct, to build (a house). 盖、建(房子) Construire (une maison). ¶ **ziɫqʰwɤɫ gvɫ** to build a house 建房 construire un bâtiment ③ To repair; to make (a tool, a machine...). 修理、做出来(工具) Fabriquer ou réparer (un outil). ¶ **leɫ-gvɫ~gvɫ** RED: to repair ° 重叠: 修理 RED: réparer ¶ **leɫ-gvɫ | leɫ-tʰvɫ-zeɫ!** It's repaired! / It's done! / I have finished doing it! 修理好了! / 修理出来了! Ca y est, c'est réparé/c'est fabriqué/c'est fini!

gvɫa₂ [gvɫ] *gguaq*

动词 声调类: L_a To tidy up, to sort out. 收拾 Ranger. ¶ (音系资料) **tʰiɫ-gvɫ~gvɫ** DUR dur DUR ¶ **ɬwɫ-gvɫ~gvɫ-ɰɫ** to clear up a little 收拾一下 ranger un peu ¶ **leɫ-gvɫ~gvɫ | tʰiɫ-tɕwɫ** to tidy up and put (everything) into place 收拾, 摆好 ranger et bien mettre à sa place

gvɫa₃ [gvɫ] *gguaq*

动词 声调类: L_a To set (the sun sets), to decline. 落下(太阳落山) Se coucher (le

soleil se couche), décliner. ¶ **niɫmiɫ gvɫ-seɫ** after the sun has set, after sunset 在太阳落山之后, 在太阳落山了以后 à la nuit tombée, une fois la nuit tombée, après le coucher du soleil ¶ **niɫmiɫ | leɫ-gvɫ-zeɫ**. The sun has set. 太阳落山了. Le soleil s'est couché. ¶ **niɫmiɫ | mɤɫ-gvɫ-swɫ**. The sun has not set yet. 太阳还没有落. Le soleil ne s'est pas encore couché.

gwɤɫ~gwɤɫ [gwɤɫgwɤɫ] *gguaq-gua*

动词 声调类: L To stroll, to ramble, to roam. 逛, 玩, 游 Se promener, se divertir, faire du tourisme. ¶ () **leɫ-gwɤɫ~gwɤɫ | leɫ-tsʰwɫ-zeɫ!** So you are back from a stroll! / You are back from your little walk, eh? 你已经散步回来了! (tu) reviens de promenade! / Alors comme ça te voilà revenu de ta promenade! ¶ **tsʰwɫ | gwɤɫ~gwɤɫ-hwɫ-zeɫ!** (S)he has gone out for a walk! 他散步去了! Il/elle est parti(e) se promener! ¶ **æɫsæɫ gwɤɫ; | qvɫɰ gwɤɫ; | naɫtsʰiɫ gwɤɫ** “to walk around Mount / æɫsæɫ; to walk around Mount / qvɫɰ#ɫ; to walk around Mount / naɫtsʰiɫ/”: i.e. to do rituals on these mountains, in particular to obtain fertility, or to obtain a cure for a child who did not learn to speak. 绕æɫsæɫ山, 绕qvɫɰ#ɫ山, 绕naɫtsʰiɫ山(做“绕山”仪式, 为了求生子等) « faire le tour de la montagne / æɫsæɫ; faire le tour de la montagne / qvɫɰ#ɫ; faire le tour de la montagne / naɫtsʰiɫ/ » : façon de désigner les rites qu'on pratiquait sur ces montagnes : pour des enfants qui tardaient à apprendre à parler, etc.

gwɤɫɰiɫ [gwɤɫɰiɫ] *gguaq yi*

助词 声调类: LM In good order. 整齐 En ordre/rangé. ¶ **tsoɫ~tsoɫ | gwɤɫɰiɫ tʰiɫ-tɕwɫ** | to put things in good order 把东西摆整齐 mettre des choses en ordre, ranger des choses

gwɤɫa [gwɤɫ] *gguaq*

动词 声调类: L_a To sing. 唱、唱歌 Chanter. ¶ **njɤɫ | ɬwɫɫ-dzɔɫ | gwɤɫ-zeɫ!** I

have sung a song ! 我唱了一首歌 ! j'ai chan-
té une chanson ! ¶ no- | dʷ-ɬ-dzɔ gwɿ !
Please sing a song ! / Go ahead and sing us a
song ! 你唱一首吧 ! chante-nous une chan-
son ! ¶ dʷ-ɬ-kʰwɿ gwɿ to sing a song 唱
一下 chanter une chanson ¶ dʷ-ɬ-kʰwɿ
gwɿ-ɬ to sing a song 唱一下 chanter une
chanson ¶ na-ɬ-gwɿ Na songs 摩梭民歌
les chansons des Na (声调类: LH) ¶
[ʂʰwɿ | na-ɬ-gwɿ F | kʷ! | hæ-ɬ-gwɿ
F | kʷ! | ɬo-ɬdzi-ɬ-gwɿ F | kʷ-ɬji! | He
can sing (lots of different styles :) Na songs !
and also Chinese (Han) songs ! and also Tibe-
tan songs ! 他会唱很多种风格的歌曲: 摩
梭的, 会唱! 汉族的, 会唱! 藏族的, 会
唱! Il sait chanter (toutes sortes de styles :)
les chansons na ! les chansons chinoises ! les
chansons tibétaines !

Y

ywu1 [ywu1] hree

形容词 声调类: H Competent, able. 能干、好(做事情做得好) Habile, compétent, bon. ¶ **my1-ywu1** NEG 不能干 NEG ¶ **tsʰw1-ŋw1, | ba1la1 hwæ1 | ywu1!** He/she is very good at buying clothes! / He/she has talent for choosing clothes! 他很会买衣服! Il/elle s'entend à acheter des vêtements! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements!

ywu1 [ywu1] hree

名词 声调类: #H Cloth. 布料 Tissu. ¶ **ywu1dzo1, | ywu1ni1, | ywu1, | dʷa1-tzi1 ni1-ze1!** The weaving-machine, the bamboo structure keeping the threads together, and fabric: these belong to the same family! / these are all part of the same sphere! 织布机、竹子的框(让线不乱混)、布料, 属于同一类!(直译: “都是一家的!”) Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille! / ça forme une famille! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tissus et de tissage) 量词: bo1

ywu1bo1 [ywu1bo1] hreebbo

名词 声调类: MH# Weft, weft thread, pick. 纬线、纬纱 Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la trame désigne l'ensemble des fils de trame. 量词: bo1

ywu1dzo1 [ywu1dzo1] ggeezzo

名词 声调类: L# Loom. 织布机 Métier à tisser, appareil à tisser. 量词: na1

ywu1ni1 [ywu1ni1] hreeni

名词 声调类: MH# A part of the loom: a small bamboo structure hanging from the top of the loom, keeping the threads together. 织布机的一部分: 竹子的框, 让线不乱混 Petite structure en bambou maintenant les fils du métier à tisser; ses fils (blancs) sont verticaux, et passent à travers la trame. 量词:

dze1

ywu1kuw1 [ywu1kuw1] hreegee

名词 声调类: LM+MH# ① Peel, rind. 皮、鸡蛋壳、麦麸 Pelure de fruit ou de légume. ¶ **phi1ko1-ywu1kuw1** peel of an apple 苹果皮 pelure de pomme ¶ **jɤ1jo1-ywu1kuw1** potato peel 洋芋皮 pelure de pomme de terre 量词: kʰwɤ1 ② Fur, pelt, skin (of animal). 皮 Fourrure, peau d'animal. ¶ **ʒe1-ywu1kuw1** skin of meat, i.e. skin on a piece of meat 肉皮: 鸡皮、猪肉的皮…… peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...) ③ Eggshell. 蛋壳 Coquille (d'oeuf). ④ Bran. 麸 Son (de céréale). ¶ **dze1-w1-ywu1kuw1** wheat bran 小麦麸 son de blé

ywu1-na1mi1 [ywu1na1mi1] Hree-nami

名词 声调类: LH- Yi (derogatory term). 彝族(带偏见的说法) Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique): « les peaux-noires ». ¶ **ywu1-na1mi1-zo1** Yi man 彝族男人 homme yi ¶ **ywu1-na1mi1-my1** Yi woman 彝族女人 femme yi 量词: y1

ywu1 [ywu1] hreeq

名词 声调类: LH Skin. 皮肤 Peau. ¶ (音系资料) **ywu1 dzwa1** to eat skin 吃皮 manger de la peau ¶ **ywu1 | dʷa1-ʂw1 pʰv1** literally 'to shed one's skin once'; meaning: to be worn out and physically hurt (by an exhausting task, such as felling trees high up on the mountains and carrying lumber back to the plain) 直译: ‘脱皮一次’。意思: 疲劳而受伤(因为做了很辛苦的工作, 如: 在深山老林砍树、扛树干回到坝子) littéralement 'perdre sa peau'; sens: être épuisé et blessé par un travail ardu (par exemple: abattre des arbres sur la montagne et ramener les grumes jusque dans la plaine) 量词: tsʰi1

h

ha1 [ha1] *ha*

名词 声调类: #H Food. 饭, 米饭 *Nouriture*. ¶ **ha1-tɣ1~tɣ1** ball of cereals 饭坨坨、饭团 *boule de céréale (riz ou autre)* ¶ **ha1 dzw1** to eat 吃饭 *manger* ¶ **tɕʰw1 | ha1 dzw1-dzo1**! (S)he is eating! 他在吃饭! *Il/elle est en train de manger!* ¶ **ha1ɕw1** fresh cereals (freshly reaped; they yield especially good-tasting cakes) 新鲜的粮食 (可以用来烤很香的饼) *céréales fraîches (juste après la cueillette; on en prépare des galettes particulièrement savoureuses)*

ha1bɣ1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *habbe*
名词 声调类: H# Corncob. 玉米棒子 *Épi de maïs*. ¶ **qʰa1-dze1-ha1bɣ1** sweetcorn ear 玉米棒子 *maïs en épi; épi de maïs* 量词: **bɣ1**

ha1-by1~by1-di1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *habbubbuddi*
名词 声调类: #H- Rice steamer. 甑 *Étufe pour le riz*. 量词: **[w1]**

ha1-gɣ1-di1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *hag-guddi*
名词 声调类: H#- Stove. 炉子、灶头 *Fourneau*.

ha1[w#1] [ha1[w1]] *halee*
名词 声调类: #H Cereals. 粮食 *Céréales*.

ha1mi1 [ha1mi1] *hami*
动词 声调类: H# To beg. 讨饭 *Mendier*. ¶ **ha1mi1-hi1** _REL: beggar, [person] who begs 要饭的、乞丐 _REL: mendiant, [personne] qui mendie 【参考】 **mi1a**

ha1py1 [ha1py1]

名词 声调类: L# ‘dry’ cooked rice : the type of rice usually served at meals, as distinct from watery rice gruel. 干的米饭 (与稀饭不同) *Riz cuit ‘sec’ : le riz tel qu’il est servi aux repas, par opposition avec le gruaud de riz*.

ha1ɕw1 [ha1ɕw1] *hashi*
连词 声调类: H# Gap-filler, borrowed from the Chinese : “still/also...”. 还是 (汉语借词) *Explétif, emprunté au chinois : ‘quand même/aussi...’*. 【借词】 还是

ha1-zwɣ1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *harua*
形容词 声调类: L# Hungry. 饿 (饭) *Avoir faim*. 【参考】 **zwɣ1**

ha1a [ha1] *haq*
动词 声调类: L_a To open (one’s eyes). 睁开 (眼睛) *Ouvrir (les yeux); s’ouvrir (un sac)*. ¶ **tʰi1-ha1** **DUR** dur **DUR** ¶ **njɣ1[w1 | gɣ1-ha1 |** to open one’s eyes 睁开眼睛 *ouvrir les yeux* ¶ **njɣ1[w1 ha1** to open one’s eyes 睁开眼睛 *ouvrir les yeux*

hã1mo1 [hã1mo1] *hanmo*
形容词 声调类: H# Old (person). 年老 *Âgé, vieux (personne humaine)*. ¶ **hi1 tɕʰw1-y1 | hã1mo1 | zwæ1**! This person is extremely old/extremely advanced in years! 这个人, 年纪非常大! *Cette personne est très âgée!*

hã1₁ [hã1] *hanq*
动词 声调类: MH To put out, to extinguish (e.g. the fire of the stove). 把火炉灭了 *Éteindre (par exemple le feu du foyer)*. ¶ **my1 le1-hã1** to put out the fire 灭火 *éteindre le feu*

hã1₂ [hã1] *hanq*
动词 声调类: MH To spend the night (at a certain place). 过夜 *Passer la nuit*. ¶ **qʷ1-hã1 tʰi1-hã1 |** to spend a night (somewhere), to stay for the night 过夜 *se reposer une soirée, passer une soirée/nuitée (qq part)*

¶ ziʔqʰwɿʔ dʷɿʔ-ʈɿʔ-qoʔ hāʔ to spend the night in a house 在一个人家过夜 passer la nuit dans une maison

hāʔa [hāʔ] han

量词 声调类: MH_a Classifier for nights.
量词: 夜 Nuit; par extension : utilisé pour le décompte des jours. ¶ dʷɿʔ-hāʔ one night 一夜 une nuit ¶ tsʰeʔ-hāʔ ten nights = ten days 十夜 (等于十天) dix soirées=10 jours ¶ dʷɿʔ-hāʔ laʔ-dzoʔ! There is only one day left! 只有一个晚上! Il ne reste qu'une soirée! ¶ dʷɿʔ-hāʔ-ŋwʔ | leʔ-liʔ-leʔ-seʔ-zeʔ! He has entirely read it in one night! / He has read the whole (book) in just one night! (Imagined context : someone is given a book; he finishes reading it within a day) 一个晚上就读完了! / 一天之内都读完了! (情景: 送一个人一本书, 他马上全部读完) (Il) a tout lu en deux jours! (contexte imaginé: on offre un livre à quelqu'un; en deux jours il a tout lu)

hæʔ [hæʔ] Hae

名词 声调类: M Chinese (Han). 汉人 Chinois (Han). ¶ hæʔ-miʔ#ʔ a Chinese woman, a Han Chinese woman 汉族女人 une femme chinoise, une Chinoise (Han) ¶ hæʔ-myʔ hæʔ-diʔ (Han) Chinese territory : Chengdu, Kunming... 汉族地区, 包括成都、昆明等等 le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming... ¶ hæʔ-diʔ (Han) Chinese territory : Chengdu, Kunming...; used to mean 'the south' 汉族地区, 包括成都、昆明等等, 来代指南方 le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming...; l'expression est employée pour désigner la direction du sud ¶ hæʔ-zoʔbæʔ Han Chinese man (derogatory : literally 'Chinese idiot') 汉男人 (带偏见的称呼) homme chinois han (terme péjoratif : littéralement 'idiot de Chinois') 量词 : ɿʔ

hæʔ-diʔ-ʈæʔbɿʔ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *haeddi daebbe*

名词 声调类: °L Beggar-monk (of the Buddhist religion). 比丘、游僧 Bhiksu, moine mendiant.

hæʔ-ʈɿʔ#ʔ [hæʔ-ʈɿʔ] haelee

名词 声调类: #H Chinese sorghum. 高粱 Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. 【参考】 **kɿʔ-ljɿʔ**

hæʔ-seʔ [hæʔ-seʔ] haesei

名词 声调类: M Agar. 石花菜、海参 Agar (ressemble à une algue). 【借词】 dialect 海参

hæʔ-zwɿʔ [hæʔ-zwɿʔ] Haerua

名词 声调类: L# The Chinese language. 汉语 La langue chinoise.

hæʔa [hæʔ] haeq

动词 声调类: L_a To harm, to cause trouble. 祸害、害 Causer du tort à (note: ce mot n'est pas un emprunt, la ressemble avec le mandarin est une coïncidence). ¶ hīʔ hæʔ to harm people 害人 causer du tort aux gens ¶ hīʔ hæʔ-kɿʔ who can harm people; cruel 会害人的、残忍、凶狠 qui est susceptible de causer du tort/d'être cruel ¶ hīʔ hæʔ-zoʔ terrifying person, frightening person, creepy person 可怕的人 homme terrifiant

hæʔ₁ [hæʔ] haeq

形容词 声调类: MH ① Supple, lithe. 软、柔软 (树枝……) Souple, mou (branche...). ¶ hæʔ-ŋjæʔ | -gɿʔ soft, lithe, supple 软、柔软 (树枝……) souple ② Thin, watery (soup, gruel). 稀 (粥、汤) Léger, clair, délayé (gruau, soupe...).

hæʔ₂ [hæʔ] haeq

名词 声调类: MH Lime. 石灰 Chaux. ¶ (音系资料) hæʔ hwæʔ to buy lime 买石灰 acheter de la chaux ¶ (音系资料) hæʔ tɕʰiʔ to sell lime 卖石灰 vendre de la chaux ¶ (音系资料) hæʔ kiʔ to give lime 给石灰 donner de la chaux ¶ (音系资料) hæʔ dɿʔ to dig lime 挖石灰 piocher de la chaux ¶ (音系资料) hæʔ bæʔ to sweep lime 扫石

灰 balayer de la chaux ¶ (音系资料) hæ1
gɿ1 to carry lime 扛石灰 porter de la chaux

hǎi [hǎi] *hae* (XX elsewhere :*hae*;
shae)

名词 声调类: M Wind. 风 Vent. ¶ hǎi
tʰɿ1 / hǎi tʰɿ1-ze1 the wind has risen, the
wind is blowing 刮风了 il y a du vent, le vent
souffle ¶ wɿ1 | hǎi tʰɿ1-ho1-ze1! There's
going to be some wind again! 风又要刮起
来了! Le vent va se lever à nouveau! / On
dirait que le vent va se remettre à souffler! 量
词: kʰwɿ1

hǎi-do1 [hǎi-do1] *haeddo* XX

名词 声调类: M Threshing ground. 打
场 Aire à battre le grain. ¶ (音系资
料) hǎi-do1 bæ1 to sweep the threshing
ground 清扫打场 balayer l'aire à battre le
grain 量词: [w1

hǎi-kʰɿ1 [hǎi-kʰɿ1] *haenke*

名词 声调类: MH# Rafter; beam. 椽子
Pièce de charpente: poutrelles de toiture: pou-
treilles courtes, installées en inclinaison, dans le
sens de la largeur du bâtiment, sur les poutres
horizontales, ㄗㄩㄣˊㄩㄣˊ. Les tuiles (autrefois: les
planches) reposent sur ces poutrelles. 量词
: [w1

hǎi-kʰo1 [hǎi-kʰo1] *haeko*

名词 声调类: M Princess, young lady of
the nobility. 小姐、公主 Demoiselle de
la noblesse. ¶ hǎi-kʰo1-mi1 same meaning:
young lady 同上: 小姐、公主 même sens:
demoiselle, princesse 量词: ɿ1

hǎi-pɿ1 [hǎi-pɿ1] *haenbe*

名词 声调类: M Plait; braid. 辫子
Tresse. 量词: kʰwɿ1

hǎi-qʰɿ1\$ [hǎi-qʰɿ1] *huaekheu* XX

助词 声调类: H\$ Late at night, in the middle
of night. 半夜 En pleine nuit, tard dans la
nuit.

hǎi-ʃwɿ1- [hǎi-ʃwɿ1] *haenshi*

名词 声调类: L# 'precious': a prefix ad-
ded to certain nouns to coin a prestige term.
This prefix is not currently productive: it
cannot be added to terms such as 'mother',
'house'... 'précieux': préfixe ajouté à certains
noms pour construire une appellation presti-
gieuse.; n'est pas productif: on ne peut l'ajou-
ter à: / əɱmaɱ/ 'mère', / aɱkoɱ/ 'maison',
etc. ¶ hǎi-ʃwɿ1-to1mi1 the Precious Pillars,
the Golden Pillars: a solemn designation for
the two pillars of the main building '黄金
柱'、'宝贵柱': 对主屋两个柱子的庄
严称呼 les Piliers d'Or, les Précieux Piliers:
appellation solennelle pour les deux piliers de
la maison 量词: na1

hǎi-ʃwɿ1-pæ1pʰæ1 [hǎi-ʃwɿ1pæ1pʰæ1
] *haenshibaepae*

名词 声调类: L#- Rack for drying grain. 粮
架 Espalier en bois, dans la cour des fermes,
pour faire sécher les épis de maïs avant égre-
nage. 量词: pʰæ1

hǎi-ʃɿ1pɿ1 [hǎi-ʃɿ1pɿ1] *haechube*
XX

名词 声调类: H# Husband. 丈夫 Mari.

hǎi-zɿ1 [hǎi-zɿ1] *haenre*

名词 声调类: H# Trace of cutting. 切割
的痕迹 Trace de découpe, marque de cou-
pure. ¶ hǎi-zɿ1 tʰɿ1-kʰwɿ1 N+DEM+CLF:
this trace of cutting 这道割痕 N+DEM+CLF:
cette trace de découpe 量词: kʰwɿ1

hǎi1a [hǎi1] *hae* XX

动词 声调类: Ma To use the wind to win-
now. 扬(粮食) Vanner: verser douce-
ment dans une vannerie; la balle s'envole à
mesure, emportée par le vent. ¶ ha1 hǎi1 to
winnow cereals 扬粮食 vanner du grain ¶
(音系资料) tso1~tso1 hǎi1 to winnow
things 扬东西 vanner des choses

hǎi1 [hǎi1] *haen*

名词 声调类: L Gold. 金子 Or (métal).
量词: tɿ1

hæɪ-baɪlaɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *haenbala haebbala XX*
 名词 声调类: L-L# Silk. 丝绸 Soie. 量词: [wɪ]

hæɪbæɪ [hæɪbæɪ] *haenbbae*
 动词 声调类: L To dance a ritual dance. 跳大神 Effectuer une danse rituelle.

hæɪdiɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *haenddi*
 名词 声调类: L Ruler. 尺 Règle. 量词: naɪ

hæɪq^hwɪɪ [hæɪq^hwɪɪ] *haenkhua*
 名词 声调类: L Lavender. 薰衣草 (永宁的一种植物) Lavande. 量词: [wɪ]

hæɪsɪɪ [hæɪsɪɪ] *haeseXX*
 名词 声调类: L Magpie. 喜鹊 Pie. 量词: miɪ

hæɪ [hæɪ] *haenq*
 动词 声调类: MH ① To cut (with a blade: sword...), e.g. to cut cloth (to make clothes). 切, 裁 Trancher, couper au moyen d'un instrument tranchant: couteau, épée...; ex.: tailler un vêtement. ¶ (音系资料) leɪ-hæɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV 切了 ACCOMP _ PFV ¶ (音系资料) t^haɪ-hæɪ! PROHIB 别切! PROHIB ¶ baɪlaɪ | leɪ-hæɪ, | leɪ-zɪɪ to cut cloth to make clothes, and to sew clothes 裁 (布料来做) 衣服, 又缝 (衣服) / 先裁布料, 再缝衣服 tailler des vêtements et les coudre ② To castrate. 阉割 Castrer, châtrer.

hɪɪ [hɪɪ] *hee*
 名词 声调类: M All. 全部 Tout. ¶ dɪwɪ-hɪɪ | mɪɪ-goɪ to have no ailment at all, to be free from any pain 一点也没病、没有任何痛苦 n'avoir aucune maladie, ne souffrir de rien ¶ dɪwɪ-hɪɪ | mɪɪ-swɪ to be ignorant

of everything (literally: not to know a thing) 什么也不知道 ne pas savoir quoi que ce soit, être ignorant de tout, ne rien savoir du tout ¶ tɕ^hwɪ | dɪwɪ-hɪɪ hwæɪ (S)he buys everything / buys the lot 他全部都买。/ 他什么都买。 (il/elle) achète (le) tout

hɪɪ_a1 [hɪɪ] *heq ??XX*
 动词 声调类: L_a To dry beside or over a fire. 烘干 Chauffer au feu, sécher au feu. ¶ (音系资料) t^hiɪ-hɪɪ DUR dur DUR ¶ (音系资料) leɪ-hɪɪ ACCOMP accomp ACCOMP ¶ dɪwɪ-hɪɪ-ɪɪ DELIMITATIVE _ INCEPTIVE 烘干一下 DÉLIMITATIF _ INCHOATIF: chauffer un coup, chauffer un peu ¶ leɪ-hɪɪ-zeɪ, | leɪ-pɪɪ-zeɪ! It was dried beside the fire, and it got dry / and it is now dry! 烘干了, (现在) 干了! on l'a chauffé au feu, ça a séché ¶ (音系资料) dɪwɪ-k^hwɪɪ hɪɪ to dry something beside the fire 烘干一个东西 chauffer quelque chose

hɪɪ_a2 [hɪɪ] *hee*
 动词 声调类: L_a To go, past perfective form: has gone. 去, ° 过去式, ° 整体体 Partir, forme passée perfective.

hɪɪ_a3 [hɪɪ] *heq*
 形容词 声调类: L_a Appropriate, good; of person: able, good at a certain technique. 好 (技巧好), 好 (表扬一个人的行为) Bon, approprié, bien; capable (adjectif), habile à une technique. ¶ dɪwæɪ | hɪɪ! INTENSIVE.VERY 很好! INTENSIF.TRÈS: c'est très bien! ¶ mɪɪ-hɪɪ NEG 不好 NEG ¶ hɪɪ-hɪɪ REL/NMLZ 好的 REL/NMLZ

hiɪ [hiɪ] *xie*
 名词 声调类: #H Tooth. 牙齿 Dent. ¶ hiɪ goɪ (a) tooth aches; to have a tooth-ache 牙疼 avoir mal aux dents 量词: [wɪ]

*

*hiɫ [hiɫ] XXX

形容词 声调类: H? forme monosyllabique : extraite de l'expression disyllabique /hiɫleɪ/Fast. 快 Rapide, rapidement (racine extraite de la forme disyllabique). 【用法】古语 ¶ () hiɫleɪ ʝiɪ to do quickly 快速做 faire rapidement ¶ hiɫleɪ | leɪ-joɪ! Come quickly! 快来! viens vite! ¶ tʂʰuɪ | qwæɪ | hiɫleɪ | ʝiɪ-kyɪ! (S)he knows how to work really fast! 他做事很麻利! Lui, il sait travailler vite!

h

hiɫdziɫ [hiɫdziɫ] *xiejjie*

名词 声调类: M Rain cape, rainware made from straw, rush.... 蓑衣 Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (en paille, écorce...). ¶ hiɫ giɫ-zeɫ, | hiɫdziɫ tʰiɫ-mɰɫ. It has begun to rain / it's raining; put on a rain cape. 下雨了, 披蓑衣 (雨衣) 吧。 Il pleut, mets une cape de pluie. 量词: [wɫ]

hiɫkʰwɻɫ [hiɫkʰwɻɫ] *xiekee*

名词 声调类: #H Gum; gingiva. 牙龈 Gencive. ¶ hiɫkʰwɻɫ [ʂʰæɫ to brush one's teeth 刷牙 se brosser les dents; /hiɫkʰwɻɫ/ peut désigner tout ce qu'on lave quand on se brosse les dents: gencives et dents. ¶ () hiɫkʰwɻɫ-[ɣɫ] root of the teeth 牙根 racine des dents (声调类: H#)

hiɫqʰwɻɫ [hiɫqʰwɻɫ] *xiekhua*

名词 声调类: L# Decayed teeth; dental caries. 蛀牙 Dent gâtée, dent cariée, carie. 量词: [wɫ]

hiɫtʰaɫ [hiɫtʰaɫ] *xieta*

形容词 声调类: L# Sharp, keen (blade). 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

hiɫtʰoɫ [hiɫtʰoɫ] *xieto*

名词 声调类: MH# Tooth. 牙齿 Dent. 量词: [wɫ]

hiɫtsuɫ [hiɫtsuɫ] *xiezi*

名词 声调类: L# Incisors, front teeth. 门牙 Incisives (dents). 量词: [wɫ]

hiɫ₁ [hiɫ] *xieq*

名词 声调类: L Lake (monosyllabic word). 湖、海 (单音节) Lac (monosyllabe). 量词: [wɫ]

hiɫ₂ [hiɫ] *xieq ??XX*

动词 声调类: L Existential verb, for unmovable objects: e.g. the Lake exists/is at a certain place. 存在动词: 固定不动的物体, 如: 泸沽湖 Exister, se trouver: verbe d'existence pour objets non mobiles, par exemple le Lac

existe/se trouve à un endroit. ¶ hiɫnaɫmiɫ | tʰiɫ-hiɫ the Lake exists/is there 有 (泸沽) 湖 (在那儿) le Lac se trouve là/existe là/se trouve là, immuable

hiɫdzɰɫ [hiɫdzɰɫ] *xiejji*

名词 声调类: L Charcoal. 炭 Charbon de bois. 量词: kʰɻɫ

hiɫmiɫ [hiɫmiɫ] *xiemi*

名词 声调类: L Tongue. 舌头 Langue. ¶ (谚语) hiɫmiɫ, | ʃɫ mɻɫ-ziɫ! | əɫsoɫ zɰwɻɫ-biɫ, | ɔɫ-laɫ dɰzɰɫ! The tongue has no bone! Only oneself knows what one is going to say! (Proverb meaning that one is responsible for one's speech: only oneself knows whether one is telling the truth or not.) “舌头没有骨头。讲的是什么 (=是否真的), 只有自己才知道!” (谚语) « La langue n'a pas d'os! Ce qu'on dit, soi seul sait (si c'est la vérité)! » 量词: [wɫ]

hiɫnaɫmiɫ [hiɫnaɫmiɫ] *xienami*

名词 声调类: LM+#H Lake. 湖 Lac. 量词: [wɫ]

hiɫpiɫzoɫ [hiɫpiɫzoɫ] *xienisso*

名词 声调类: L Salamander. 娃娃鱼 Salamandre. 量词: miɫ

hiɫqʰaɫ [hiɫqʰaɫ] *xiekha*

名词 声调类: L Torrential rain, cloudburst. 暴雨 Orage. ¶ hiɫqʰaɫ laɫ(-zeɫ) torrential rain is falling 下暴雨了 l'orage éclate, il y a de l'orage 量词: ʂuɫ

hiɫɰwɻɫ-loɫ [hiɫɰwɻɫloɫ] *Xiewualo*

名词 声调类: L- The name of a village in the plain of Yongning. 永宁的一个村落 Un village de la plaine de Yongning. ¶ dzɻɫbyɫkɻɫ-saɫɰwɻɫ, | hiɫɰwɻɫ-loɫ, | əɫmiɫ-ɰwɻɫ#, | laɫloɫ-ɰwɻɫ, | laɫɲwɻɫ, | bɻɫtsʰoɫgɻɫ, | əɫlaɫ-ɰwɻɫ#, | gæɫɰæɫ, | qʰæɫtɰɫiɫ, | tʰoɫ[wɻɫ] the ten villages traditionally considered as part of Yongning 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落 les dix villages

comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

hiłzæł [hiłzæł] xierae

名词 声调类: LH ① Uvula. 小舌 Lnette. ¶ qvłtsæłbył | hiłzæł the uvula; specifying ‘the throat’s...’ disambigues between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, /hiłzæł/. 小舌 la lnette; la précision ‘...de la gorge’ permet de lever l’ambiguïté lorsqu’il pourrait s’agir du tendon de la langue, lui aussi désigné comme /hiłzæł/. 量词: łwł ② Tendon of the tongue. 舌头的筋 Tendon de la langue. ¶ hiłmiłbył | hiłzæł the tendon of the tongue; specifying ‘the tongue’s...’ disambigues between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, /hiłzæł/. 舌头的筋 le tendon de la langue; la précision ‘de la langue’ permet de lever l’ambiguïté dans les cas où il pourrait aussi s’agir de la lnette, elle aussi désignée comme /hiłzæł/.

hił [hił] xie XX

名词 声调类: LH Rain. 雨 Pluie. ¶ hiłgił / hiłgiłzeł it’s raining 下雨了 il pleut 量词: łwł

hĩł [hĩł] hĩn

名词 声调类: #H Person, human being, man (without any indication of gender). 人 Personne; être humain; homme (sans indication de genre). ¶ hĩł | łwłył one person, an individual 一个人 une personne ¶ hĩłłł | łwłloł a lineage, a family 一个家族 une lignée, une famille ¶ () hĩłmvł hĩłdił other people’s home, other people’s place (as opposed to one’s home place) 人家的地方, 人家的故乡 (不是自己的地方) les terres étrangères, les terres d’autres gens (par opposition avec sa propre terre natale) ¶ (谚语) hĩłmvł hĩłdił | qbałdzł~dzł, | õłmvł õłdił tsheł młłgvł! No matter how beautiful other people’s places are, they can never be equal to one’s own homeland! 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的

地方! Si belles soient les terres d’autrui, elles n’auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale! 量词: ył

-hĩł [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] hĩn

连接词 声调类: 0 Avant 2012 : glossé comme °, nmlz: “Nominalisateur générique. Emploi le plus fréquent : pour l’agent. (LL)”Relativizer and nominalizer. 关系从句/名词化 Relativisateur et nominalisateur.

hĩłbæł#ł [hĩłbæł] hĩnbbae

名词 声调类: #H Guest, visitor. 客人 Invité, visiteur, hôte. ¶ hĩłbæłjił to be a guest, to be invited, to attend a party 做客 participer à une fête en tant qu’invité, se rendre à une fête/à une invitation ¶ hĩłbæł tsłwłzeł! | A guest has arrived! 客人来了! Un invité est arrivé! 量词: ył

hĩłhĩł#ł [hĩłhĩł] hĩnhĩn

名词 声调类: #H Strangers, people outside the family. 外人 Les gens extérieurs à la famille (s’oppose à : ‘les gens de la famille’). 量词: ył

hĩłłlałkyłhĩł [hĩłłlałkyłhĩł] hĩnlaguhĩn

名词 声调类: -L- Dangerous person; enemy. 危险的人, 仇人, 敌人 Personne dangereuse, ennemi, bandit; littéralement : « personne susceptible de frapper les gens ».

hĩłmłłgyłhĩn megge

动词 To envy, to be jealous of. 妒忌 Envier, être jaloux de. ¶ hĩłmłłgyłjił to be jealous (of someone), to have a fit of jealousy 妒忌 envier (quelqu’un), faire une crise de jalousie

hĩłmoł [hĩłmoł] hĩnmo

名词 声调类: H# Elderly person. 老人 Personne âgée, vieillard, vieillarde. ¶ () hĩłmołhĩł _REL; same meaning 老人、老的人 _REL; même sens 量词: ył

hĩ-mo] [hĩ-mo] *hinmo*

名词 声调类: L# ① Corpse. 尸体 Cadavre. ¶ **hĩ-mo]-k^hu]-di** coffin; literally ‘thing (in which) to put a corpse’ 棺材 cercueil (périphrase : « objet (dans lequel) on met le cadavre ») 量词 : **mo** ② Tomb. 坟墓 Tombe, tombeau.

hĩ-nɿ] *hin’nu*

动词 To be disobedient, naughty. 不听话、调皮 Être désobéissant, être espiègle, désobéir.

hĩ-t-ɕ^hu#] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *hinqi*

名词 声调类: #H Family member belonging to the same generation : brother, sister, or cousin (on the mother’s side). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ **hĩ-t-ɕ^hu]-hĩ-t-ɕ^hu#]** same meaning : the family members belonging to the same generation 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel ¶ **ɕ^hu]-nɿ-| hĩ-t-ɕ^hu]-ni!** (S)he is someone of my generation ! (=my cousin, my brother/sister...) 他是跟我同一辈的亲戚!

(=堂兄弟姐妹) C’est mon cousin/ma cousine/quelqu’un de ma fratrie ! ¶ **hĩ-t-ɕ^hu]-mɿ-|ni F | hĩ-t-ɕ^hu]-ji t^ha]-kɿ!** “Even if one is not (born) a family member, it is possible to become one !” A saying that refers to quasi-family links between friends, which amount to a form of adoption into the family circle. “不是亲戚, 也可以变成亲戚!” 这个俗语来形容朋友之间的深情, 变成像家人之间的感情。« Même si on n’est pas de la même famille (au départ), on peut le devenir ! » Formule traditionnelle pour désigner les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui reviennent à des formes d’adoption au sein du cercle familial. 【同义词】 **hi** -

#

hĩ-t-ɕ^hu#] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *hinzhe*

名词 声调类: #H Family member belonging to the same generation : brother, sister, or cousin (on the mother’s side). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ **hĩ-t-ɕ^hu]-hĩ-t-ɕ^hu#]** same meaning : the family members belonging to the same generation 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel 【同义词】 **hi** -t #

hĩ1 [hĩ1] *hinq*

动词 声调类: MH To stand, to stand upright. 站(站立) Être debout, se tenir debout.

hĩ1 [hĩ1] *hinq*

动词 声调类: MH To have to, to be necessary. 应该 Devoir, falloir. ¶ (音系资料) **mɿ-hĩ** NEG ° 否定 NEG ¶ **no-| ji-t-hĩ!** You have to do it ! 你应该做! c’est à toi de le faire ! / il faut que tu le fasses ! ¶ **nɿ-| ji-t-mɿ-hĩ-hĩ | (q^hu)-pi-| ji-t-ze!** | I have done something I shouldn’t have ! 我做了一件不应该做的事! j’ai fait quelque chose que j’aurais pas dû ! ¶ **no-| lo-| ji-t-hĩ!** You have to work ! / You must work ! 你应该工作啊! Il faut que tu travailles !

ho] [ho] *ho*

名词 声调类: #H Partridge. 雉 Faisan (utilisé aussi pour : cailles, et certaines poules sauvages). ¶ (音系资料) **ho-| t^hy-t-mi1** / **ho-| t^hy-t-mi1#** N+DEM+CLF 这只雉 N+DEM+CLF 量词 : **mi**

ho] [ho] *ho*

名词 声调类: #H Porridge, gruel, congee. 粥 Gruau. ¶ **ho-| t^hu1** to drink gruel 喝粥 boire du grua

hoɬɕjæɭ [hoɬɕjæɭ] *hoxae*
名词 声调类: LM Cord to which fire is put in order to shoot. 火绳, 导火索 *Mèche*.
【借词】 火线

hoɬdiɭ [hoɬdiɭ] *Hoddi*
名词 声调类: M Chinese (Han) areas of Sichuan : Yanyuan, Yanbian, Xichang... 四川 (盐源、盐边、西昌……) *Régions chinoises (Han) du Sichuan : Yanyuan, Yanbian, Xichang...*

hoɬdzɯɭɬɾɿɭɿ [hoɬdzɯɭɬɾɿɭɿ] *hojjide'er*
名词 声调类: #H- Paste; starch. 浆糊, 浆子 *Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux*. 【参考】 **hoɬdzɯɭ**

hoɬdzɯɭ [hoɬdzɯɭ] *hojji*
名词 声调类: MH# Paste; starch. 浆糊, 浆子 *Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux*. 【参考】 **hoɬdzɯɭɬɾɿɭɿ**

hoɬkoɭ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *hogo*
名词 声调类: M Cooking pot for making hotpot; traditionally made of copper, with a hole in the centre. 火锅 (汉语借词) *Grand récipient pour faire la fondue mongole*. ¶ **æɬhoɬkoɭ** copper pot for hotpot 铜火锅 *récipient pour fondue en cuivre* 【借词】 火锅

hoɬmiɿ [hoɬmiɿ] *homi*
名词 声调类: #H Female pheasant. 母雉 *Faisan femelle*. ¶ **hoɬmiɿ tʰɿɿ-miɿ** / **hoɬmiɿ tʰɿɿ-miɿ**# *N+DEM+CLF* 这个母雉 *N+DEM+CLF* ¶ **hoɬmiɿ-hoɬpʰɿɿ** / **hoɬmiɿ-hoɬpʰɿɿ** female and male pheasant 母雉与公雉 *faisan femelle et faisan mâle* (声调类: H# / #H°) 量词: *miɿ*

hoɬpʰɿɿ [hoɬpʰɿɿ] *hopeu*
名词 声调类: #H Male pheasant. 公雉 *Faisan mâle*. ¶ **hoɬpʰɿɿ tʰɿɿ-miɿ** / **hoɬpʰɿɿ tʰɿɿ-miɿ**# *N+DEM+CLF* 这只公

雉 *N+DEM+CLF* 量词: *miɿ*

hoɬtsɯɭ [hoɬtsɯɭ] *hozhi*
名词 声调类: M Mugwort, wormwood, *Artemisia vulgaris*. 蒿 (汉语借词: 蒿枝) *Armoise, Artemisia vulgaris*. 【借词】 蒿枝 【参考】 **tɕɾɿɿqʰaɿ**

hoɬzoɿ [hoɬzoɿ] *hosso*
名词 声调类: #H Baby pheasant. 小雉 *Bébé faisan*. ¶ **hoɬzoɿ tʰɿɿ-ɿɿ**# *N+DEM+CLF* 这只小雉 *N+DEM+CLF* 量词: *ɿɿ*

-hoɭ [hoɭ] *ho*
后缀 声调类: L Future / desiderative / conjecture. ° 未来_愿望 *Future / desiderative / conjecture*. ¶ **hiɿgiɿ æɬ-hoɭ?** - **hiɿgiɿ hoɭ!** Is it going to rain? - Yes, it is going to rain! 要下雨了吗? - 是的, 要下雨了! *Va-t-il pleuvoir? - Oui!* ¶ **tɕʰɯɭ | soɿɿɿ | leɬ-joɿ hoɭ-hiɿ | æɬ-ɿɿ?** - **tɕʰɯɭ | soɿɿɿ | leɬ-joɿ-hoɭ-ɿɿ-mæɿ**. Is he going to come tomorrow? - (Yes,) he will come tomorrow. 他明天要来买? - (是的,) 他明天会来的。(回答表示: 比较肯定。) *Viendra-t-il demain? - (Oui) je pense qu'il viendra demain. (Qd on est presque sûr)* ¶ **soɿɿɿ | leɬ-tiɿ | mɾɿɿ-hoɭ!** Tomorrow, they won't be on holiday anymore! (Context: on a Sunday, talking about a kindergarten that has been on holiday during the previous week.) 明天就不休息了! *Demain, ils ne seront plus en vacances! (contexte: on parle d'une crèche qui a été en vacances la semaine précédente à l'occasion de la Fête des enseignants)* ¶ **tɕʰiɿ æɬ-hoɭ?** Is (she/he) going to sell? 要卖吗? / 会卖吗? *va(-t-il) vendre?* ¶ **hwæɬ æɬ-hoɭ?** Is (she/he) going to buy? 要买吗? / 会买吗? *va(-t-il) acheter?*

hoɬɕjæɭ [hoɬɕjæɭ] *hoxae*
名词 声调类: LM Wrinkled giant hyssop, *Elshotzia sp.*. 藿香 *Hysope, Elshotzia sp.*.
【借词】 藿香

hoɬdzɯɭ [hoɬdzɯɭ] *hojji*

形容词 声调类: L Destitute, impoverished, down and out. 穷苦、凋敝、寒苦、竭蹶、穷乏 Indigent. ¶ hoŋdʒu˧˥-ze˧˥ PFV 变穷苦了 PFV: qui se retrouve à la rue, qui devient démuné

hoŋlo˧˥pɿ˧˥ [hoŋlo˧˥pɿ˧˥] holobu

名词 声调类: LM+H# Carrot. 胡萝卜 Carotte. 【借词】胡萝卜 量词: [ɿ˧˥

hoŋa [hoŋ] hoq

形容词 声调类: La Correct; suitable, appropriate. 准确, 合适 Exact, correct; adapté, convenable. ¶ mɿ˧˥-hoŋ NEG 不合适, 不准, 不对 NEG: faux, erroné, inapproprié ¶ hoŋ-ze˧˥! PFV 对了! / 准确! PFV ¶ hoŋ-hĩ˧ REL/NMLZ 准确的 REL/NMLZ 【借词】chinois ancien: 合?

hoŋ [hoŋ] hoq

动词 声调类: MH To sip: to drink by small mouthfuls. 小口地喝 Siroter, boire à petites gorgées. ¶ ɿ˧˥ hoŋ to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ¶ ɿ˧˥ hoŋ~hoŋ to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ¶ ɿ˧˥ | ɿ˧˥-hoŋ~hoŋ to sip wine 喝一小口酒 siroter du vin

hōŋ-tɿ˧˥-mi˧˥# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] honl-himi

名词 声调类: #H 8th month. 八月 8e mois.

hōŋa [hōŋ] hun

动词 声调类: Mintrans ① To go away (imperative). 走(离开), ° 命令式 Partir (impératif). ¶ noŋ hōŋ! Go! 你走吧! vas-y! ¶ noŋ | leŋ-hōŋ! Go! 你走吧! Marche! / Vas-y! ¶ ət-ze˧˥~ze˧˥ hōŋ! / ət-dzɿ˧˥ | leŋ-hōŋ! Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin: Prends ton temps en chemin! ¶ aɿ˧˥hōŋ! Get out! 出去!

走开! 滚出去! Dehors! / Dégage! ② Imperative. ° 命令式 Impératif. ¶ noŋ | dzu˧˥-hōŋ! Eat! 你吃吧! Mange!

hōŋtsʰi˧˥ [hōŋtsʰi˧˥] honcee

数词 声调类: LM+MH# 80. 80 80.

hōŋ [hōŋ] hong

数词 声调类: MH Eight. 八 Huit.

hu [hu] hon

动词 声调类: H To wait. 等候 Attendre. ¶ leŋ-hu˧˥-ze˧˥ ACCOMP _ PFV 等了 ACCOMP _ PFV ¶ ɿ˧˥-hu˧˥ / ɿ˧˥-hu˧˥-ɿ˧˥ to wait a while / Wait a while! 等一下 / 请等一下! attendre un peu / Attends un peu! ¶ hĩ˧ hu˧ to wait for someone 等人 attendre quelqu'un

hu˧mi˧\$ [hu˧mi˧] humi

名词 声调类: H\$ Stomach. 胃 Estomac. 量词: [ɿ˧˥

hu˧1 [hu˧] huq

动词 声调类: MH To miss, to long for, to have the nostalgia of. 想念 Avoir la nostalgie de. ¶ ət-mi˧ hu˧ to miss (one's) mother 想念母亲 avoir la nostalgie de sa mère

hu˧2 [hu˧] huq

名词 声调类: MH Entrails. 内脏: 胃、肠子等 Estomac au sens large: entrailles, tripes (tout le système digestif). 量词: [ɿ˧˥

huɿ [huɿ] hee

动词 声调类: Mc To go, past form. 走(过去式) Aller, forme passée. ¶ (ki˧zo˧) | lo˧ ji˧-huɿ(-ze˧)! Kizo has gone to work! 给若(人名)干活去了! Kizo est partie travailler! ¶ leŋ-huɿ-hĩ˧ hĩ˧ euphemism for 'deceased person': literally 'person who has gone' 委婉语: '走了的人' = 去世了的人 personne décédée; littéralement « personne qui est partie »

huɿ˧ [huɿ˧] hee

量词 声调类: Mb A few, some, a little. 量

词：一点 *Quelques-uns, un peu, une petite quantité de.* ¶ *tsʰæɿɥwɿɫ ɥwɿɫ-hwɿɫ* some medicines, a few medicines 一些药 *quelques médicaments*

hwaɭkwɿɫ [hwaɭkwɿɫ] *huagua*
名词 声调类：LM *Cucumber.* 黄瓜（汉语借词） *Concombre.* 【借词】 黄瓜
量词：ɿɯɿ

hwæɫɥzæɿ₁ [hwæɫɥzæɿ] *huaezz-hae*
名词 声调类：H# *Squirrel.* 松鼠，灰鼠 *Écureuil.* ¶ *hwæɫɥzæɿ-pʰɥɿɫ* male squirrel 公松鼠 *écureuil mâle* ¶ *hwæɫɥzæɿ-miɿ* female squirrel 母松鼠 *écureuil femelle* 量词：miɿ

hwæɫɥzæɿ₂ [hwæɫɥzæɿ] *huaezz-hae*
名词 声调类：H# *Wart.* 瘰子、肉赘 *Verrue.* ¶ *hwæɿtsæɿ tʰɥɿɫ* a wart forms 长瘰子 *une verrue se forme; attraper une verrue* ¶ *hwæɿtsæɿ | leɿ-tʰɥɿɫ-zeɿ!* A wart has formed! 长瘰子了！ *Une verrue s'est formée!* 量词：miɿ

hwæɿpʰæɿ [hwæɿpʰæɿ] *huaepae*
名词 声调类：H# *A piece of cloth.* 一块布 *Pièce de tissu.* 量词：pʰæɿ

hwæɿpʰæɿ [hwæɿpʰæɿ] *huaepae*
名词 声调类：L# *Large hoe.* 大锄 *Grosse houe.* ¶ *hwæɿpʰæɿ tʰɥɿɫ-naɿ* N+DEM+CLF 这把大锄 N+DEM+CLF 量词：naɿ

hwæɿpʰæɿ-gɥɿɫ-diɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *huaepaegguddi*
名词 声调类：L#- *Loom.* 织布机 *Métier à tisser.* ¶ *hwæɿpʰæɿgɥɿɫdiɿ-tɕiɿɫtɕʰiɿɫ* industrial sewing machine (formed of the Na word plus the Chinese word for ‘engine’) 工业织布机。直译：“织布机器”（在摩梭词后面加上汉语的“机器”） *métier à tisser industriel, machine à faire du tissu (formé de*

‘métier à tisser’ + le mot chinois pour ‘machine’) 量词：naɿ

hwæɿtsuɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *huaezi*
名词 声调类：H# *Rat.* 老鼠（汉语借词） *Rat.* ¶ *hwæɿtsuɿ-pʰɥɿɫ* male rat 公老鼠 *rat mâle* ¶ *hwæɿtsuɿ-miɿ* female rat 母老鼠 *rat femelle* 【借词】 耗子 量词：miɿ

hwæɿtsuɿ-njɿɿdiɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *huaezi nyaddi*
名词 声调类：H#- *Setose thisle.* 大蓟 *Chardon.* 量词：dziɿ

hwæɿtsuɿ-njɿɿdiɿ-siɿdziɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *huaezi nyaddi seezzee*
名词 声调类：H#- *Burdock.* 牛蒡 *Bar-dane : Arctium lappa,* plante dont les graines adhèrent à la laine et la queue des moutons. On en tire un médicament contre le rhume.

hwæɿa [hwæɿ] *huae*
动词 声调类：M_a *To buy.* 买 *Ache-ter.* ¶ *leɿ-hwæɿ* ACCOMP accomp ACCOMP ¶（音系资料） *tsoɿ~tsoɿ hwæɿ* to buy things 买东西 *acheter des choses* ¶（音系资料） *ɥwɿɫ-kʰwɿɿ hwæɿ* to buy a piece (of something) 买一块 *acheter un morceau* ¶ *hwæɿ~hwæɿ* RED ° 重叠 RED

hwæɿa₁ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *huaeq*
动词 声调类：L_a *To close the door (from outside).* 关（出门，就关门） *Fermer (la porte).* ¶ *kʰiɿɿ | tʰiɿɿ-hwæɿ!* Close the door! 关门吧！ *Ferme la porte!* ¶ *ʂeɿɿɿɿ | leɿ-woɿ-hwæɿ* mettre la chaîne à la porte (quand on sort de la maison, on ferme la porte avec

une chaîne de fer, et un verrou) ¶ **k^hi-t-bi** **di** **l-hĩ** **ʃe** **ɹbæ** 【参考】 **tæ** **ɹa**

hwæɹa₂ [hwæɹ] huaeq

动词 声调类: L_a To suspend, to hang (in a place). 悬挂、挂在墙上 Accrocher, suspendre; être accroché, suspendu à; se tenir à. ¶ () **tso** **l-tso** **l** **gɹ** **l-bi** **l-hwæ** **l** to suspend things up high (e.g. on a hook) 挂东西在上面 accrocher des choses en hauteur ¶ (音系资料) **tso** **l-tso** **l-hwæ** **l** to suspend things 挂东西 accrocher des choses ¶ **ʃe** **l** **t^hi** **l-hwæ** **l** to hang meat (above the hearth, to smoke it) 挂肉 (在火塘上, 为了熏肉) accrocher de la viande (au-dessus du foyer, pour la fumer) ¶ (音系资料) **tso** **l-tso** **l** **t^hi** **l-hwæ** **l** to suspend things 挂东西 accrocher des choses ¶ **ʃe** **l-hwæ** **l-di** **l** A small beam in the main room (right under the main beams) where meat is suspended to smoke it. The word literally means “thing to hang meat”. 主屋里面的小梁 (大梁下面), 用来挂肉, 熏肉。直译: “挂肉的东西”。 Poutrelle de la pièce principale, juste en-dessous des poutres maîtresses, servant à suspendre de la viande qui sèche. Littéralement « objet pour accrocher de la viande » ¶ **tso** **l-tso** **l-hwæ** **l-di** **l** object used to suspend things; this can refer to any object from a hook to a beam on which things are hung 挂 (东西) 用的 (东西), 如: 钩子、用来挂肉的小梁…… objet servant à suspendre des choses; cette périphrase peut par exemple désigner la poutrelle servant à accrocher de la viande, dans la pièce principale

hwɹɹ [hwɹɹ] hua

动词 声调类: H To participate in a funeral ceremony (literally ‘to see [the deceased] out’). 执绋送丧 Participer à une cérémonie funèbre; littéralement « envoyer quelqu’un », c’est-à-dire accompagner quelqu’un vers l’au-delà.

hwɹɹ [hwɹɹ] hua

名词 声调类: #H Gift made on important occasions (weddings, etc). 在大事发生的时候送的礼物 (近期一般给钱): 婚礼、葬

礼 Cadeau (souvent financier) qu’on offre à l’occasion des grands événements : décès, mariages. ¶ **hwɹ** **l** **q^hu** **l-k^hwɹ** **l** a gift, a donation 一份大礼物 un cadeau, une donation 量词: **k^hwɹ** **l**

hwɹɹ [hwɹɹ] hua

形容词 声调类: M Broad, vast, extensive; big (plain; piece of cloth, vegetable...). 宽, 辽阔, 宽敞 Vaste (plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de grande taille (objet, légume...). ¶ **q^ha** **l-hwɹ** **l-gɹ** **l** extremely vast 非常宽敞 très vaste

hwɹɹ-k^hɹɹ [hwɹɹk^hɹɹ] huaku

名词 声调类: H# Year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 鼠年 (摩梭话称作“猫年”) Année du Chat (correspondant à l’année chinoise du Rat).

hwɹɹli-t-byɹ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] hualibbu

名词 声调类: H# Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n’utilisent pas : l’endroit étant très enfumé, on n’y place qu’un plancher peu solide et sans rambarde; d’où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 【同义词】 **hw** **li** **-se** **-di** 量词: **kɹ** **l**

hwɹɹli-t-hwæɹ-q^hæ#ɹ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zzzz

名词 声调类: #H Scabious. 山萝卜 Yyyy.

hwɹɹli-t-se-t-di1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de mor-

phèmes et le nombre de tons de morphèmes] *hualiseiddi*

名词 声调类: MH# Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 【同义词】 *hw li -bv*
量词 : *ky*

hwx-li-t-ɬu-mo] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *huali shimo*

名词 声调类: H# Old cat (male or female). 老猫 (不分公、母) *Vieux chat, vieux matou* (de l'un ou l'autre sexe). 量词 : *mi*

hwx-li-t-zo] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *hualisso*

名词 声调类: MH# To specify a kitten's sex, one may, as early as birth, use the same terms as for adults : /*hwx-mi*]/, /*hwx-ph*]/. Pour spécifier le sexe, on peut, dès la naissance, utiliser les mêmes termes que pour les adultes : /*hwx-mi*]/, /*hwx-ph*]/. Kitten, cub. 小猫 *Chaton*. 量词 : *lu*

hwx-li] [*hwx-li]* *huali*

名词 声调类: MH# notation de 2006 : / **ho-li*/ Cat. 猫 *Chat*. 量词 : *mi*

hwx-mi] [*hwx-mi]* *huami*

名词 声调类: H\$ 2006 : noté /*ho*/, par erreur. She-cat, queen. 母猫 *Chatte*. ¶ () *hwx-mi-t-hwx-ph* / *hwx-mi-t-hwx-ph* she-cat and tom-cat 母猫与公

猫 *chatte et matou* (声调类: #H- / H#)
量词 : *mi*

hwx-ph#] [*hwx-ph]* *huapeu*

名词 声调类: #H Tom-cat, tom. 公猫 *Matou, chat mâle*. ¶ *hwx-ph-t-ph-mi* # N+DEM+CLF 那个公猫 N+DEM+CLF ¶ *hwx-ph-t-hwx-mi* tom-cat and she-cat 公猫与母猫 *matou et chatte* (声调类: H#)
量词 : *mi*

hwx-se] [*hwx-se]* *huasei*

名词 声调类: M Peanuts. 花生 *Caca-huètes*. ¶ *hwx-se-to-tu* peanuts 花生米 même sens; littéralement « graines de caca-huètes » 【借词】 花生

hwx-tci] [*hwx-tci]* *huajie*

名词 声调类: H# Curly dock, *Rumex crispus*. It is one of three sorts of plants used as pig fodder; it is also used as food for humans. 土大黄 (学名: 皱叶酸模) (喂猪的牧草) *Parelle sauvage, oseille crépue, patience crépue, patience sauvage, Rumex crispus*. Cette plante constitue l'une des trois sortes de fourrage utilisées pour les cochons; elle est aussi consommée par les humains. ¶ *hwx-tci-bælbæ* same meaning 同上 même sens ¶ *hwx-tci-il-ko-by* sprouts of curly dock 土大黄的嫩芽 *pousses de parelle sauvage* 量词 : *po*

hwx-zo#] [*hwx-zo]* *huasso*

名词 声调类: #H Kitten. 小猫 *Chaton*. ¶ *hwx-zo-t-ph-lu#]* N+DEM+CLF 那个小猫 N+DEM+CLF ¶ *hwx-zo-t-hwx-mi* cats, the cat family : kitten and parents 猫, 包括小猫、母猫和公猫 *chats (toute la famille : chatons et parents)* (声调类: H#)
量词 : *lu*

hwx] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *huaq*

动词 声调类: La ① To pack, to tie together into a bundle. 捆 (捆成捆儿) *Attacher, emballer, préparer un fardeau/une*

charge, constituer un ballot (avec de l'herbe, des objets...), mettre en botte, mettre en ballot. ¶ **zuɪ-wɤɪ hwɤɪ** to make a bundle of hay 将草捆成一垛、捆一垛草 faire un ballot d'herbes ¶ **siɪ-wɤɪ hwɤɪ** to make a bundle of wood 将木头捆成一堆、捆一堆木头 faire un ballot de bois ¶ **haɪ-wɤɪ hwɤɪ** to make a bundle of cut cereals 将粮食捆成一包、捆一包粮食 faire un ballot de céréales ¶ **wɤɪ hwɤɪ** to tie together into a bundle, to make a bundle 捆成一包 préparer un fardeau, mettre en ballot / mettre (des objets, des choses) en paquet, de façon à ce qu'une personne puisse le porter ¶ **wɤɪ | tʰiɪ-hwɤɪ** and then, (we) tie (it) into a bundle! 然后, 捆成一包! et après, on en fait un ballot / on en fait un paquet / on attache ça ensemble! ¶ **wɤɪ | dʷaɪ-wɤɪ hwɤɪ** to tie another bundle, to make (yet) another bundle 又捆一包 faire un ballot de plus ② To be in trouble, to put oneself into trouble (figurative sense : as if one were all tied up with a rope, unable to move, to live one's life normally). 有困难、像把自己捆起来一样 Sens figuré : avoir des embarras, se créer des embarras sur les bras, s'empêtrer. ¶ **hɪɪ, | wɤɪ hwɤɪ ʃiɪ-niŋgɤɪ!** The people seem to be unhappy / under strain! (Figuratively : they look all tied up, as if they were tied with a rope, unable to move = to live a normal life.) 人家难受, 像被捆一样 Les gens, ils étaient accablés / ils étaient malheureux! (Image : les gens étaient comme ficelés, incapables de se mouvoir normalement, de vivre leur vie normalement.) ¶ **wɤɪ hwɤɪ ʃiɪ-niŋgɤɪ-ɲiɪ-zeɪ!** I have put myself in trouble! / I have made a lot of trouble for myself! / I have put my knickers in a twist! 我给自己找麻烦了! (je me) suis mis des grosses complications sur les bras!

hwɤldzɯ] [hwɤldzɯ] huaɟi

名词 声调类: L Cabin, hut. 山上过夜的小木房 Cabane, hutte (qu'on construit sur la montagne quand on doit y passer qq nuits, par exemple pour couper du bois). 量词: [ɰɪɪ]

hwɤɪkæɪ [hwɤɪkæɪ] huaɟae

名词 声调类: LM Red birch; its wood is good : it is used to make ards. 红桦树 Bouleau rouge; son bois est bon, on s'en sert pour fabriquer des araires. ¶ **hwɤɪkæɪ-siɪdzɪɪ** same meaning : red birch 同上: 红桦树 même sens : bouleau rouge

hwɤɪtɪɪ [hwɤɪtɪɪ] huadei

动词 声调类: LH To become rusty, to get rusty, to rust. 生锈 Rouiller. ¶ **hwɤɪtɪɪ-zeɪ** PFV: it has become rusty 生锈了 PFV: ça a rouillé

hwɤɪa [hwɤɪ] huaɟ

动词 声调类: L_a To hand over, to pass over, to send. 递过去 Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu'un). ¶ **hɪɪ-kiɪ | tsoɪ~tsoɪ hwɤɪ** to send some stuff to someone 给人家寄东西 envoyer des choses à quelqu'un

hwɤɪ₁ [hwɤɪ] huaɟ

动词 声调类: MH To mend, to patch. 补 Repriser, raccommoder (vêtement). ¶ **leɪ-hwɤɪ ACCOMP accomp ACCOMP ¶ baɪlaɪ hwɤɪ** to mend clothes 补衣服 réparer un vêtement, recoudre un vêtement, rapetasser un vêtement

hwɤɪ₂ [hwɤɪ] huaɟ

名词 声调类: MH Cat (monosyllable). 猫 (单音节) Chat (monosyllabique). 量词: miɪ

hwɤɪ₃ [hwɤɪ] huaɟ

名词 声调类: MH Rust (monosyllable). 锈 (单音节) Rouille (monosyllabe).

hwɤɪa [hwɤɪ] huan

形容词 声调类: L_a Late. 迟, 晚 En retard. ¶ **hwɤɪ-hɪɪ REL/NMLZ** 迟的 REL/NMLZ ¶ **ʃɤɪ-wɤɪ ʃiɪ-tɪɪ hwɤɪ!** He/she gets up late! 他起床起得晚! il se lève tard

hɤɪ [hɤɪ] hunɟ

名词 声调类: #H Body hair; animal's hair; porcupine's quills. 毛、豪猪的翎 Poils

(pour les animaux, y compris les épines du hérisson ; aussi pour les hommes). 量词 : **k^hu**]

h̃ṽ] [h̃ṽ+] hung

动词 声调类: H To stir-fry. 炒 (肉、菜)
Frيره (viande, légumes...), cuire au wok. ¶
hỹ+~hỹ+ RED 重叠 RED ¶ **le+~hỹ+~hỹ+**
ACCOMP RED accomp red ACCOMP RED
¶ **hỹ+~hỹ+-ze** RED PFV 炒了 RED PFV
¶ **ge+ hỹ+~hỹ+** to stir-fry some meat 炒肉
frيره de la viande ¶ **v|ts^{hy}+ hỹ+~hỹ+** to stir-
fry some vegetables 炒蔬菜 frيره des légumes
¶ **lae+tsuw| hỹ+~hỹ+** to stir-fry chili peppers
炒辣椒 frيره des piments ¶ **ha+ hỹ+~hỹ+**
to stir-fry some rice, to stir-fry some food 炒
饭 frيره un plat/faire la cuisine/frيره du riz/de
la nourriture

hỹ-dʒ-l̥ʃ [hỹldʒl̥ʃ] *hundde'er*

形容词 声调类: #H Clumsy, incapable.
笨拙, 经常损坏东西 Maladroit, in-
capable. ¶ hỹ]-hĩl REL 笨拙的 REL ¶
hỹ+dx]-t̃]-hỹ+dx]-t̃]-zo] clumsy person /
clumsy boy 笨手笨脚的 (男) 人 un mal-
adroit ¶ hỹ]d̃t̃]-hỹ+dx̃]-gỹ] RED 重叠:
笨笨的 RED

hỹ| ~ hỹ|]-d̥zæ| ~ d̥zæ| [xxxx
non-correspondance entre le nombre de
morphèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] *hunhunzzhaezzhæ*

形容词 声调类: L#- **【词源】** hỹJa
1 Intensely red, red all over. 红红的 Tout
rouge.

hỹ-na [hỹ|na] *hun'na*

名词 声调类: L# Wild animal. 野兽 Bête
sauvage. 量词 : mi]

hỹ[-dʒæ.ɭæ] [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *hunzz-
hae'er XXX*

形容词 声调类: L+H# 【词源】 h̥ʋɿa
1 Intensely red, red all over. 红红的 Tout
rouge. ¶ [h̥ʋɿd̪zæɿjæ-ŋvɿ] intensely red, red

all over 红红的 tout rouge ¶ () hỹ|dɕæ/
| hỹ|dɕæ/ gỹ| RED; the first two syllables
are higher-pitched than the following two 重
叠 RED; les deux premières syllabes ont une
fréquence fondamentale nettement plus haute
que les deux suivantes

h̃ỹ」 ~ h̃ỹ」 [h̃ỹ-h̃ỹ」] heunheun

动词 声调类: L sens de l'expression, selon M23 : 欺负人 To disturb, to interfere, to hinder, to obstruct, to impede. 干扰、妨碍 Ennuyer, empêcher, faire obstruction à. ¶ () hǐ hǐ~hǐ to annoy people 干扰人家 ennuyer les gens

hỹJ_a 1 [hỹ+] hun XX

形容词 声调类: L_a **Red.** 红色的 Rouge
(ex.: vêtement rouge, sang rouge).

hỹ 𑖦a 2 [hỹʌ] hun XX

形容词 声调类: L_a Of small stature, small in stature, short, not tall; low. 矮、低 De petite taille, de petite stature; bas.

i

ĩł [ĩł] yi

感叹词 声调类: M Yes, OK. 是的, 好的

Oui, d'accord. ¶ [tʰwɪ-ŋwɪ | “ĩł! ĩł!” | pił.

| (S)he said “Yes! yes!” 他说: “是的, 是

的!” il a dit : « Oui, oui ! »

j

jɣɿ₁ [jɣɿ] ye

形容词 声调类: M Good (only appears in negative construction). 好 (只出现在否定词后面) Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). ¶ mɣɿ-jɣɿ NEG: it's not good! It's not right! (About someone's behaviour) 不好 (形容一个人的行为) NEG: ce n'est pas bien! / c'est pas beau, ça! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

jɣɿ₂ [jɣɿ] ye

形容词 声调类: M Flat. 平 (土地) Plat. ¶ (音系资料) mɣɿ-jɣɿ NEG: not flat; uneven 不平 NEG: pas plat; inégal

jɣɿ₃ [jɣɿ] ye

名词 声调类: M Tobacco, cigarettes. 烟 Tabac, cigarette. ¶ jɣɿ [hɿ] to smoke tobacco 抽烟 fumer 【借词】 量词: koɿ

jɣɿgɿ [jɣɿgɿ] yeggee

名词 声调类: L# Buckwheat, *Fagopyrum esculentum*. 甜荞/荞麦/花荞 Sarrasin, blé noir, *Fagopyrum esculentum*. 【参考】 jɣɿqʰa#ɿ 量词: kɣɿ

jɣɿŋɿ [jɣɿŋɿ] Yenge XX

名词 声调类: M The city of Chengdu, in Sichuan. 成都 La ville de Chengdu, dans le Sichuan. ¶ hoɿdiɿ-jɣɿŋɿ same meaning 同上 même sens (声调类: M)

jɣɿqʰa#ɿ [jɣɿqʰaɿ] yekha

名词 声调类: #H Bitter buckwheat, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. 苦荞 Sarrasin amer, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. 【参考】 jɣɿgɿ 量词: kɣɿ

jɣɿqʰaɿ-pɣɿjɿ-moɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] yekhabeyemo

名词 声调类: #H° Cep, penny bun, porcino, *Boletus edulis* (a type of edible fungus); literally "buckwheat bun mushroom", due

to its texture. 牛肝菌 Bolet, cèpe, *Boletus edulis*; littéralement « champignon-galette de sarrasin », du fait de sa texture. 【参考】 njoɿkæɿtɕiɿ

jɣɿwoɿ [jɣɿwoɿ] ye'uo

动词 声调类: MH# To regress. 倒退、退步 Régresser (le contraire de : faire des progrès). ¶ () noɿ | jɣɿwoɿ | suɿɰqʰæɿ! / noɿ | leɿ-woɿ | suɿɰqʰæɿ! You are regressing! (Said to a child who had already developed a habit of going to the loo in the previous weeks, but who, that day, pooped in her trousers.) 你这是在退步! (情景: 一个小孩已经几个礼拜有了上厕所的习惯, 那天又把屎拉在裤头里) tu régresses! (adressé à un petit enfant qui a fait caca dans sa culotte, alors que depuis plusieurs semaines il avait pris l'habitude du pot)

jɣɿɰɰjoɿ-dzaɿqʰwɿ [jɣɿɰɰjoɿdzaɿqʰwɿ] yexo zzakhua

名词 声调类: LM-L# Sandal. 凉鞋 Sandale. 量词: dziɿ

jɣɿhoɿ [jɣɿhoɿ] yeho

名词 声调类: LM Matches. 火柴 (洋火) Allumette. 【借词】 洋火 量词: poɿ

jɣɿɰjo#ɿ [jɣɿɰjoɿ] yeyo

名词 声调类: LM+#H Potato. 洋芋、土豆、马铃薯 (汉语借词) Pomme de terre. 【借词】 洋芋 量词: kɣɿ

jɣɿɰjoɿ-by#ɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] yeyobu

名词 声调类: LM+#H 【词源】 jɣɿɰjo#ɿ; byɿ Potato grub, *Agriotes lineatus*. 蛴螬 Larve de taupin, ver fil de fer, *Agriotes lineatus*: ver qui mange les tubercules. 量词: miɿ

jɣɿpætsuɿʃ [jɣɿpætsuɿ] Yebaesi

名词 声调类: LM+H\$ Yang Chieftain : a fa-

mily name from Yongning, containing a name borrowed from Chinese (Yang 杨) plus a term referring to the lowest degree in the hierarchy of feudal leaders : the hamlet chieftain, 把事. Only one family in Yongning carries this name. 杨把事. 这个姓, 由两部分组成的: ‘杨’姓 (汉语借词) 与封建社会最小领导层次: ‘把事’. Petit Chef Yang : nom de famille constitué de l'expression chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérarchie féodale : le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre à une seule famille de Yongning. ¶ jɣɿpæɿswɿ = ʃɿʃ _ ASSOCIATIVE: the people of the Yang Chieftain family 杨把事家族 _ ASSOCIATIF: les gens de la famille Petit Chef Yang ¶ jɣɿpɑɿswɿ | tæɿswɿ the proper name of a person of the Yang Chieftain family (given name : Dashi) : ‘Dashi of the Yang Chieftain family’. 杨把事家的一个人的名字: 杨把事·达石 nom propre d'une personne de la famille Petit Chef Yang : ‘Dashi de la famille Petit Chef Yang’.

【参考】 pæɿswɿ

jɣɿpɔɿ [jɣɿpɔɿ] yebo

动词 声调类: LM To gamble, to bet, to wager. 赌博、打赌 Parier. Parier.

jɣɿtʰiɿ-kæɿbæɿ [jɣɿtʰiɿkæɿbæɿ] yeti hraebbae

名词 声调类: LM-L Porcelain plate. 瓷盘 Assiette en faïence/porcelaine. 量词: [wɿ]

jɣɿɿa 1 [jɣɿɿ] yeq

动词 声调类: L_a To coil. 盘、盘绕 (线) Enrouler (ex. : des fibres de lin). ¶ saɿ jɣɿ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin ¶ saɿ | leɿ-jɣɿ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin 【参考】 tɕwɿɿwɿ

jɣɿɿa 2 [jɣɿɿ] yeq

形容词 声调类: L_a Overcooked, overdone, mushy, sodden, mushed. (煮) 烂 Trop cuit, dissous, tout décomposé : ex. : pommes de terre qui éclatent, pois qui se décomposent en purée. ¶ leɿ-tɕwɿ | leɿ-jɣɿ-zeɿ! It got

sodden after boiling! / After boiling, it got all mushy/overdone! 煮烂了! ça s'est décomposé à force de bouillir! ¶ jɣɿɿ-hĩɿ REL/NMLZ 烂的 REL/NMLZ

jɣɿɿb 1 [jɣɿɿ] yeq

动词 声调类: L_b To be listless, to be dejected. 没精神 Être fatigué, être sans entrain, être à la masse. ¶ tʰiɿ-jɣɿ-hoɿ-zeɿ! (S)he is getting listless/dispirited! 他没精神了! (Il/elle) est à la masse! ¶ aɿkoɿ sɿɿɿɿɿ | tʰiɿ-jɣɿ-hoɿ-tswɿ! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ aɿkoɿ sɿɿɿɿɿ-zoɿ, | tʰiɿ-jɣɿ-hoɿ! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ niɿmiɿ tʰiɿ-zoɿ, | tʰiɿ-jɣɿ-hoɿ! When the weather is hot, one gets listless/dispirited! 天气很热, 没精神! Quand il fait très chaud, on est sans entrain! ¶ (音系资料) jɣɿ-mɿɿ-jɣɿ _ NEG _ _ neg _ _ NEG _

jɣɿɿb 2 [jɣɿɿ] yeq

量词 声调类: L_b Row : classifier for rows of vegetables. 量词: 排 (一排菜) Classificateur des rangées de légumes (dans un potager, dans un champ). ¶ vɿtsʰɿɿ | qwɿ-jɣɿ tʰiɿ-pʰoɿ to plant a row of vegetables 种一排菜 planter une rangée de légumes

jɣɿɿ 1 [jɣɿɿ] yeq

动词 声调类: MH To lick. 舔 Lécher. ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ jɣɿ to lick something 舔东西 lécher quelque chose ¶ dzwɿ-diɿ-jɣɿ to lick food 舔食品 lécher de la nourriture ¶ tsoɿ-tsoɿ qwɿ-kʰwɿɿ jɣɿ-zeɿ (S)he has licked something. 他舔了一个东西. (elle/il) a léché quelque chose

jɣɿɿ 2 [jɣɿɿ] yeq

名词 声调类: MH A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜: 一种山上的野菜。春

天的时候，菜园的蔬菜还没有成熟的时候，永宁的人吃红萝卜菜。彝族在高山
上采下来，在永宁卖。 Radis sauvage qui
pousse en montagne ; on le consomme surtout
au printemps, à une époque où il n’y a pas en-
core de légumes. Ce radis est récoltée par les Yi
et vendu dans la plaine. ¶ (谚语) jɿ1 dzw-
| qʰa1-sw1 ~ sw1, | jɿ1 [ʃɿ1 ŋv1-|w1 ~ |w1 !
“The wild radish is bitter ; and its harvest costs
tears ! / The wild radish tastes bitter ; and its
harvest is bitter, too ! / The wild radish is all
bitterness inside, and all bitterness at the har-
vest !” This proverb evokes the difficulty of
the harvest, which requires long wanderings
up high on the mountain. “红萝卜菜，味
道苦，去摘也要流眼泪！ / 红萝卜菜，
吃起来苦，摘起来也苦！”摘红萝卜菜，
需要爬高山，寻找时间长，永宁坝子的
农民觉得这比较苦。 « Le radis sauvage,
ça a un goût amer quand on le mange, et ça
vous fait pleurer pour le récolter ! » (de : /
qʰa1/ ‘amer’+expressif) / « récolter le radis
sauvage, ça fait pleurer ! » Non pas à cause de
la plante elle-même, pas comme un oignon qui
piquerait les yeux : mais parce qu’on s’épuisait
à aller le chercher en haute montagne. 【参
考】 ji-ʃæ1-tsʰɿ1

jɿ1 3 [jɿ1] ye
动词 声调类：MH To spread, to put on, to
smear. 抹、涂抹 Étendre, appliquer, mettre
(ex. : appliquer un onguent). ¶ pʰv-ʃw1 jɿ1
to put on beauty cream or sunscreen 抹防
晒霜 appliquer une crème de beauté ou de
la crème solaire ¶ mɿ1 jɿ1 to apply grease
(e.g. to the skin) 涂抹油 appliquer de la
graisse (ex. : sur une peau sèche) ¶ (音系
资料) tʰi1-jɿ1 DUR _

jɿ1a 1 [jɿ1] ye
量词 声调类：MH_a Classifier used for wo-
men, and for some female domestic animals ;
it does not carry any hint of deprecation, nor
does it convey any hint of respect by itself.
量词：母性、雌性（人或动物）（一个/
一只） Classificateur des créatures femelles ;
employé pour les personnes de sexe féminin

(appellation qui ne marque pas de respect,
mais n’est pas injurieuse), et pour certains ani-
maux domestiques.

jɿ1a 2 [jɿ1] ye
量词 声调类：MH_a Classifier for dough
balls and teacakes. One dough ball is the quan-
tity of dough that can be prepared with one
egg. Tea consumed in the Yongning area in
the first half of the 20th century was green tea
from a large leaf variety of Camellia sinensis
(C. sinensis assamica) found in the mountains
of southern Yunnan ; it used to be pressed in-
to ‘teacake’ shape. 量词：面（一团），茶
饼（一个）等。（一团面，是和了一个鸡
蛋的面团的量。） Classificateur pour la
pâte à pain : quantité de pâte aux œufs que
l’on peut préparer avec un œuf. Ce classifica-
teur est également utilisé pour le thé tassé en
galettes. ¶ æ1ɿv1-pɿ1jɿ1 | dɿ1-jɿ1 a ball of
egg dough 一个鸡蛋面团 une boule de pâte
à pain à l’œuf ¶ ji1-jɿ1 one ball/cake 一个
团/并 une boule/galette

je1pʰi1-jɿ#1 [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] ye-
piye
名词 声调类：#H 【词源】 鸦片；
jɿ1 Opium. 鸦片（汉语借词） Opium.
【借词】 鸦片

je1ze1 [je1ze1] yerei
名词 声调类：LM Westerner. 西方人
（“洋人”）（汉语借词） Occidental.
【借词】 洋人 量词：v1

jo1 [jo1] yo
名词 声调类：#H Jade. 玉石 Jade (ma-
tière, pierre). 【借词】 玉 量词：pʰo1

jo1 [jo1] yo
动词 声调类：M intrans To come ; to come
in. 来 Venir, entrer. ¶ le1-jo1-ze1! AC-
COMP _ PFV: (s)he has come 来了! AC-
COMP _ PFV: (il/est) est arrivé(e) / est entré(e) !

jołgvɿ [jołgvɿ] *Yoggu*

名词 声调类: M Lijiang. 丽江 (包括丽江坝子) Lijiang (toute la région : la ville, et la plaine environnante).

jołgvɿ-ŋvɿlvɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Joggu ngulu*

名词 声调类: M Yulong snow mountain; literally 'Lijiang's snow mountain'. 玉龙雪山 La montagne Yulong : principale montagne de Lijiang.

jołmiɿ [jołmiɿ] *yomi*

名词 声调类: M Ewe. 母绵羊 Brebis. ¶ jołmiɿ-połloɿ ewe and ram 母绵羊与公羊 brebis et bélier 量词: p^hoɿ

jołmiɿ-ɛwɿɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Yomiwua*

名词 声调类: M The second village that one crosses when going from /q^hæłtɕ^hiɿ/ to /tɕołɕwɿɿ/. 有米瓦村 Le second village que l'on rencontre sur le trajet entre /q^hæłtɕ^hiɿ/ et /tɕołɕwɿɿ/.

joł [joł] *yo*

名词 声调类: L Sheep. 绵羊 Mouton. ¶ () joł-ywɿ sheep skin 羊皮 peau de mouton 量词: p^hoɿ

jołgiɿ [jołgiɿ] *yoggi*

名词 声调类: L Right (opposite of left). 右边 Droite (contraire de : gauche). ¶ jołgiɿldzɿ the side to the right, the right 右边 du côté droit, à droite 【参考】 joł

jołk^hvɿ [jołk^hvɿ] *yoku*

名词 声调类: L Year of the goat. 羊年 Année du mouton.

jołloɿ [jołloɿ] *yolo*

名词 声调类: L Right (opposite of left). 右边 Droite (contraire de : gauche). 【参

考】 joł

jołpvɿ [jołpvɿ] *yobu*

名词 声调类: LM / LM+MH# Oilcloth; tarpaulin. 油布 Toile cirée. ¶ jołpvɿ oilcloth (tonal variant) 油布 (声调变体) toile cirée (variante tonale) 【借词】 油布 量词: ts^hiɿ

jołp^hvɿ [jołp^hvɿ] *yopeu*

名词 声调类: L Male sheep. 公绵羊 Béliér. ¶ jołp^hvɿ t^hvɿłmiɿ# _DEM CLF: that ram 这头公羊 _DEM CLF: ce bélier 【参考】 połloɿ 量词: p^hoɿ 量词: miɿ 量词: p^hoɿ

jołɕwæɿ [jołɕwæɿ] *yoshuae*

名词 声调类: L Wether (castrated ram, neutered ram). 阉羊 Béliér châtré. 量词: p^hoɿ

jołzoł [jołzoł] *yosso*

名词 声调类: L Lamb. 绵羊羔 Agneau. 量词: ɿwɿ

jołb [joł] *yo*

量词 声调类: L_b An ounce. 量词: 两 (一两) Unité de poids: once.

joł [joł] *yoq*

动词 声调类: MH To offer. 赠给 Offrir.

joł [joł] *yoq*

名词 声调类: LM Right (opposite of : left). 右边 Droite (opposé de : gauche). 【参考】 jołgiɿ

j

ji1₁ [ji1] yi

名词 声调类: #H Ox. 牛 Vache, boeuf. ¶ ji1-yu1 ox skin 牛皮 peau de vache ¶ ji1 t^hy1-p^ho1 N+DEM+CLF 那头牛 N+DEM+CLF 量词: p^ho1

ji1₂ [ji1] yi

动词 声调类: H To do, to work. 做, 工作 Travailler, faire. ¶ q^hwæ1 | lo1 ji1 hard-working, who works hard 勤劳、努力 travailleur, assidu, qui travaille beaucoup ¶ q^hu1-sa1 | m^hy1-ji1 to do nothing at all 什么也不干 ne rien faire du tout ¶ ə1tso1-m^hy1-ji1 | ji1-bi1-zo1-ho1! [I/we] will have to take charge of everything / [I/we] will have to do all the work! 什么都要做! / 我什么都要干 (/管)! Il faut tout faire! / On va devoir m'occuper de tout! ¶ t^hs^hu1-ne-ji1 | ji1-zo1-ho1-ji1! This is how it must be done! / This is how it is done! 应该这样做的! Voilà comment il faut faire! / C'est comme ça qu'on fait! ¶ a1ko1 ji1 to take care of the household, to look after the affairs of the family; in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low 管理家里的大小事情 (如: 分配工作、家务等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)

ji1₃ [ji1] yi

动词 声调类: H To draw. 画 Dessiner, tracer. ¶ (音系资料) m^hy1-ji1 NEG 不画 NEG ¶ (音系资料) t^ha1-ji1! PROHIB 别画! PROHIB ¶ t^hsa1-ta1 ji1 to draw a sign 画一个符号 tracer un signe, dessiner un signe

ji1₄ [ji1] yi

名词 声调类: #H Earthen jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre en terre cuite. 量词: [u1

ji1₅ [ji1] yi

动词 声调类: H To inform, to tell. 通知、告诉 Informer. ¶ le1-ji1-ze1 ACCOMP _ PFV 通知了 ACCOMP _ PFV ¶ q^hwæ1 mi1

ji1 to provide a piece of news, to provide some information 告诉 (一个) 消息 donner une nouvelle ¶ nj^hɣ1 | hī1-ki1 | q^hwæ1-mi1 ji1-ze1 I have told people the news. 我告诉了人家 (那个消息)。 j'ai annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé une nouvelle à quelqu'un

ji1₆ [ji1] yi

名词 声调类: #H Man, male person. 男人 Homme (vir). 【用法】古语

ji1₇ [ji1] yi

动词 声调类: H Verb of existence, for movable things. 存在动词: 有 (可移动物品) Verbe d'existence: choses amovibles. ¶ ə1tso1-m^hy1-ji1, | le1-se1, | le1-ji1! We get all sorts of things (all the necessary paraphernalia for a ritual, a feast...) and we have it (at hand for when we need it) / We get all sorts of things ready (for the ritual / the feast)! 所有 (的东西都) 找, (就) 有了 = 所有的东西都备好了 (En vue d'un rituel, d'une fête...) on rassemble toutes sortes de choses; on en a (sous la main)/on a fait une provision! / On prépare tout par avance (pour le rituel/la fête)!

ji1₁ [ji1] yi

动词 声调类: M_c To come. 来 Venir. ¶ la1 ji1-ze1! A tiger is coming! / A tiger has come round! 老虎来了! Voilà le tigre! / Un tigre arrive! ¶ la1 le1-ji1-ze1! The tiger is coming back! / The tiger is coming again! 老虎又来了! Voilà le tigre qui revient! / Le tigre est revenu! / Le tigre est de retour! ¶ m^hy1-ji1-ze1! It's going wrong! / Something is going wrong! / We're in for trouble! 不好了! 不行了! Ca ne va plus! / C'est la catastrophe!

ji1₂ [ji1] yi

名词 声调类: M One (restricted use: only in association with /u1/). 一 Un (numéral, à emploi restreint; ne se combine qu'avec le classificateur /u1/). ¶ zo1-m^hy1 | ji1-[u1] s^hy1 to take care of a child 管一个孩子 s'occuper d'un enfant

ji+by1 [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] **yib-
bu**

名词 声调类: MH# Cow pen. 牛圈
Étable (des vaches). 量词: [w1]

ji+khv1 [ji+khv1] **yiko**

代词 声调类: H# Some, a few. 一些 Certains. ¶ **hī+ji+khv1** some people, part of the people 一些人 certaines personnes, une partie des gens

ji+khv1 [ji+khv1] **yiku**

名词 声调类: L# Year of the ox. 牛年
Année du bœuf / année du boeuf.

ji+khwr1\$ [ji+khwr1] **yikua**

代词 声调类: H\$ A little, some. 一点 Un peu.

ji+lo#1 [ji+lo1] **yilo**

名词 声调类: #H Attitude towards others.
态度、对待的态度 Traitement (d'autrui),
attitude. ¶ **ji+lo+dzv1!** (He/she) has a good
attitude! 态度积极 (Il / elle) a une attitude
positive ¶ **ts^hw1 | ji+lo+ | dzv1! | hī+ki+
| dzv1-ji1!** He/she has a good attitude to-
wards people! He/she is kind to people / does
some good around him/her! 他 (对人)
态度好! 对人好/做好事! Il/elle traite
bien les gens! Il/elle fait de bonnes actions!
¶ **ji+lo+ dza+** (to have) a bad attitude : to be
lazy, dissipated... 态度不好 (avoir une) mau-
vaise attitude : paresseuse, dissipée... ¶ **njv1-
nwr1 ha+ gv1, | ji+lo+ dza+!** When I cook, I
don't make a good job of it / I don't (manage
to) put any heart into it / I make a mess of it!
我做饭, 集中不了精神 / 做的乱七八糟!
Quand je fais la cuisine, je ne suis pas bien
concentrée/je travaille n'importe comment!
¶ **ts^hw1 | ə+tsə+ ji+lo+ ni1?** What sort of
an attitude is this? (Criticism of someone who
does not have a proper attitude) 这是什么态
度啊? (批评一个人的态度) Qu'est-ce
que c'est que cette attitude? (critique adressée

à quelqu'un qui fait n'importe quoi)

ji+mi1 [ji+mi1] **yimi**

名词 声调类: M Jar. 坛子, 罐子 (陶器)
Jarre. 量词: [w1]

ji+phv#1 [ji+phv1] **yipeu**

名词 声调类: #H Male ox, bull. 公牛
Taureau. ¶ **ji+phv1 t^hv1-mi1#** N+DEM+CLF
那头公牛 N+DEM+CLF ¶ **ji+phv1 t^hv1-
[w#1]** N+DEM+CLF.ANIMAUX 那头公牛
N+DEM+CLF.ANIMAUX 量词: [w1 / mi1]

ji+qv1 [ji+qv1] **yighu**

名词 声调类: H# Neck strap : a part of the
buffalo's harness for ploughing : a strap that
fastens the yoke. 轭的一个部分, 将牛轭安
在牛的脖子上 Collier : une partie du har-
nais utilisé pour les labours, qui maintient le
joug en place ; cette corde passe sous le cou de
l'animal, et est fixée au joug. 量词: [w1]

ji+bx1 [ji+bx1] **yihrae**

名词 声调类: H# Cow, beef. 黄牛 Vache,
boeuf. 量词: p^ho1

ji+bo#1 [ji+bo1] **yi wo**

形容词 声调类: #H 【词源】 **ji1 1;**
bo+ 2 Able, capable, able-bodied. 能干、
不缺劳力 Capable; littéralement 'qui sait
faire'. ¶ **ts^hw1 | ji+bo+hi1 | qw1-v1 ni1**
It's an able/competent person. 他是一个能
干/称职的人. c'est quelqu'un d'habile/de
capable ¶ **ji+bo+zo1** a competent lad, a ca-
pable fellow 一个能干的男人 un homme
capable/habile, un gaillard compétent ¶ (音
系资料) **ji+bo+ni1** COP cop COP

ji+sa1 [ji+sa1] **yisa**

名词 声调类: M Umbrella. 雨伞 Para-
pluie (emprunt). 【借词】雨伞 量词:
na1

ji+se1₁ [ji+se1] **yisei**

名词 声调类: M Doctor. 医生 (汉语借
词) Médecin. 【借词】医生

ji+se1₂ [ji+se1] *yisei*

形容词 声调类: M Wild (as opposed to : cultivated; e.g. wild plants, wild animals). 野生 (汉语借词) Sauvage, spontané : plantes qui poussent spontanément (par opposition aux plantes cultivées), animaux sauvages. ¶ ji+se1-hi1 _REL/NMLZ 野生的 _REL/NMLZ 【借词】 野生

ji+suw1 [ji+suw1] *yisi*

名词 声调类: H# Meaning, sense. 意思 (汉语借词) Signification, sens. 【借词】 意思

ji+ʂæ+tsʰɿ [ji+ʂæ+tsʰɿ] *yishaece*

名词 声调类: L# A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜 (汉语借词: 野山菜): 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山上采下来, 在永宁卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. 【借词】 野山菜 【参考】 jɿ1₂

ji+ʂuw1 [ji+ʂuw1] *Yishi*

名词 声调类: H# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

ji+tcɛi1 [ji+tcɛi1] *Yijie*

名词 声调类: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji+tcɛi1-qɯ1ma1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Yijie Ddeema*

名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji+tcɛi1-ta1mɿ *Yijie Lhamu*

名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji+tsuw1 [ji+tsuw1] *yizi*

名词 声调类: M Chair (borrowing). 椅子 Chaise (emprunt). 【借词】 椅子 量词 : na1

ji+tsʰe1-mi1 [ji+tsʰe1-mi1] *yicheimi*

名词 声调类: H# South. 南方 Sud. ¶ ji+tsʰe1-mi1-gildɿ1 se1 to walk towards the south 往南方走 marcher en direction du sud

ji+zo#1 [ji+zo1] *yisso*

名词 声调类: #H Calf. 小牛 Veau. ¶ ji+zo1 tʰɿ1-[w#1] N+DEM+CLF 那头小牛 N+DEM+CLF 量词 : pʰo1 / [w1]

ji+ɿ [ji1] *yi*

量词 声调类: Mb Classifier for places. 量词: 地方 (一个) Classificateur des lieux. ¶ qɯ1-ji1 a place, somewhere 一个地方 un endroit; qq part ¶ qɯ1-ji1 dzi1 to live somewhere; to move to somewhere 住在一个地方, 搬家到一个地方 habiter quelque part; emménager quelque part/ déménager vers quelque part ¶ qɯ1-v1 | qɯ1-ji1 hu1 each goes her/his own way (context : explaining that, in many families, people go to live in different cities for professional reasons) 个去个的地方! / 每个人去不同的地方! (情景: 由于工作原因, 一家的成员经常需要去不同的城市工作。) chacun s'en va de son côté (contexte : les membres d'une famille vont habiter en des lieux différents pour raisons professionnelles)

ji1bɿ1₁ [ji1bɿ1] *yibbu*

名词 声调类: L Pockmarked person. 麻子 Grêlé. ¶ ji1bɿ1-ji1-tɿ1-tɿ1 same meaning 同上 même sens 量词 : ɿ1

ji1bɿ1₂ [ji1bɿ1] *yibbu*

名词 声调类: L Bull (male). 公牛 Tau-reau. 量词 : pʰo1

ji1di1-mi1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *yiddi-*

mi

名词 声调类: L+H# Heifer; also used for a female pianniu : hybrid of yak and cattle. 小牦牛 (包括黄牛和小母犏牛) Génisse; s'emploie pour une petite vache, aussi bien que pour le pianniu (tibétain : dzomo). 量词 : ɿwɿ 量词 : p^hoɿ 量词 : ɿwɿ

jiłmił [jiłmił] yimi

名词 声调类: L Cow (female). 母牛 Vache. ¶ jiłmił-zɿ'qoɿ cow and calf 母牛与小牛 vache et veau (声调类: #H-) 量词 : p^hoɿ

jiłnæł-seł [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] Yinæ-sei

名词 声调类: L-M Kunming, and the Eastern part of the province of Yunnan. 云南, 昆明…… Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. ¶ suɿp^hił | jiłnæł-seł-qoɿ huɿł-nił! The (feudal) lord has gone to Kunming! 土司到昆明去了! Le seigneur est parti à Kunming! 【借词】 云南省

jiłŋɿł [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] yinge XX

动词 声调类: LM+MH# To bend (one's body) backwards. 往后仰 Se courber vers l'arrière. ¶ jiłŋɿł-zeł PFV 往后仰了 PFV ¶ jiłŋɿł | t^hił-dził to be seated leaning backwards, to lean against the back of one's seat 坐着往后仰 être assis en s'inclinant vers l'arrière

jiłq^hɿł [jiłq^hɿł] yikheu

名词 声调类: L Sleeve. 袖子 Manche. 量词 : ɿwɿ

jiłtɕæł [jiłtɕæł] yizhae

名词 声调类: LM+MH# Waist. 腰 Taille. 量词 : ɿwɿ

jił [jił] yiq

名词 声调类: LH Spot, pimple. 痘痘

Bouton. ¶ jił t^hɿł to have spots, to get pimples 出痘痘 avoir des boutons 量词 : ɿwɿ

k

kæʔtʃeɪ [kæʔtʃeɪ] gaezhei

名词 声调类: M Acupuncture needles; acupuncture. 针灸 (汉语借词: 干针) Acupuncture. ¶ **kæʔtʃeɪ laʔ** to do an acupuncture session, to use acupuncture needles 扎针灸 faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture 【借词】干针

kæʔtʃuɪ [kæʔtʃuɪ] gaezhi

名词 声调类: M Sugar cane. 甘蔗 Canne à sucre. 【借词】甘蔗

kɻʔdzi [kɻʔdzi] gezzee

动词 声调类: M To take a seat, to get seated. 坐下 (在饭桌) Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...). ¶ **aʔboʔ-hiʔ | kɻʔdzi-zeʔ**. The members of the family took their seats / got seated. 家人入座了。 Les gens de la famille se sont assis/ont pris place.

kɻʔkɻ [kɻʔkɻ] gege

助词 声调类: L# avant 2014 : traduit comme 座位顺序, "les uns derrière les autres, en ordre, en file; ou : en rang" Next to, close to. 挨着 (坐……) Proche de, à côté de. ¶ **(tsoʔ~tsoʔ) kɻʔkɻ | tʰiʔ-tʃuɪ** to arrange, to put in good order 摆整齐、使均匀, 如: 一排排挨着 ranger des choses en bon ordre ¶ **kɻʔkɻ | tʰiʔ-seʔ** to walk in a line, one behind the other 并排走 marcher en file indienne ¶ **kɻʔkɻ | tʰiʔ-dzi** to sit close to one another 挨着坐 être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres

kɻʔljɻ [kɻʔljɻ] gelia

名词 声调类: L# Chinese sorghum. 高粱 (汉语借词) Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. 【借词】高粱 【参考】**hæʔluʔ#**

kɻʔmi [kɻʔmi] gemi

名词 声调类: M Female falcon. 母隼 Faucon femelle. ¶ **kɻʔmi-kɻʔpʰɻ** female falcon and male falcon 母隼与公隼 faucon femelle et faucon mâle (声调类: L+H#)

量词: mi

kɻʔmi [kɻʔmi] gemi

名词 声调类: M A large jar; a large bottle. 大坛子, 大瓶 Grande jarre; grande bouteille. 量词: **luʔ**

kɻʔmy [kɻʔmy] Gemu

名词 声调类: MH# The Gemu mountain (Yongning). 格母山 La montagne Gemu (Yongning). ¶ **hiʔdiʔ-kɻʔmy** Mount Gemu, in Yongning 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning ¶ **kɻʔmyʔ-hæʔkʰoʔ** the Gemu princess: another name for Mount Gemu, considered as a female deity 格姆公主: 格姆山别名 (格姆山被看作女神) « la princesse Gemu »; autre nom de la montagne Gemu, considérée comme une divinité féminine ¶ **kɻʔmyʔ, | æʔsæʔ, | ŋwɻʔhǎʔ, | ʃwæʔgyʔ#, | naʔtʃiʔ | -tʰɻʔpɻʔmiʔ#, | qvʔ-tʃʰaʔnaʔ |** The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山。其它山, 没有重要的象征意义, 因此也没有固定名称。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

kɻʔtʃuɪ [kɻʔtʃuɪ] gezhi

动词 声调类: L# To tell. 讲 Parler, raconter. ¶ **hiʔ-kiʔ | tʰaʔ-kɻʔtʃuɪ!** Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire aux gens! / c'est secret! ¶ **() kɻʔ-tʰaʔ-tʃuɪ!** Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire! / c'est secret! ¶ **njɻʔ-ŋuʔ | kɻʔtʃuɪ-biʔ!** I'm going to (jump in and) say something! 我要说一点事情! je vais intervenir/je vais dire quelque chose! ¶ **noʔ | kɻʔtʃuɪ dzoʔ-niʔ!** You have to say something! 你得说话啊! il faut que tu dises quelque chose! ¶ **tʃʰuʔ | kɻʔtʃuɪ | dzɻʔ | mɻʔ-myʔ-suʔ! / tʃʰuʔ | kɻʔtʃuɪ dzɻʔ**

| mɤʰt-mɤʰt~mɤʰt-swɿ! She does not really understand yet! (About a toddler aged 2 who does not yet speak distinctly or follow conversations) 她还不至于听得懂话! (关于一个不会说话的两岁小孩) elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit! (au sujet d'une fillette de moins de 2 ans qui ne parle pas encore) ¶ tʰaʰt-kxʰtʃswɿ! | hĩt ɲɤʰ tʰaʰt-kʰwɿ! Don't talk about it! Don't let people know! 不要告诉(人家)! 别让人家知道! N'en parle pas! il ne faut pas que les gens le sachent! ¶ hĩt-kiʰ | kxʰt-mɤʰt-tʃswɿ not to tell people; (to do something secretly) without telling anyone 不跟人家说(自己做什么事) (faire quelque chose) en cachette, sans le dire à personne ¶ kxʰtʃswɿ ɲiʰ well-behaved, obedient (child) (literally: who listens to what (s)he is told) 听话, 乖 (来形容一个孩子) sage (au sujet d'un enfant) (littéralement: qui écoute ce qu'on lui dit) 【参考】 kxʰtʃswɿ₂

kxʰtʃswɿ₂ [kxʰtʃswɿ] geʒhi

名词 声调类: L# Speech. 话 Parole. ¶ kxʰtʃswɿ ɲiʰ to promise; to make an oath; also: to swear before the gods: when people had a disagreement that they were unable to settle, they would go to the monastery and present their point of view before the gods, swearing that they were telling the truth; the gods would then punish the guilty one (through plagues and misfortunes). 答应, 誓、发誓。两个人发生矛盾的时候, 如果无法协调, 他们会去大寺, 在神像前讲述他们各自的观点, 发誓他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎的人(他家会有祸害)。promettre; aussi: jurer ses grands dieux, prêter serment devant les Dieux: lorsque deux personnes avaient un différend qu'elles ne parvenaient pas à trancher, elles allaient raconter chacune sa version des faits devant les Dieux (au monastère); ceux-ci punissaient ensuite le coupable (par des calamités qui frappaient la famille du coupable). ¶ tʃʰwɿ | kxʰtʃswɿ-ɲiʰ (s)he promises 他答应 il/elle promet ¶ tʃʰwɿ | kxʰtʃswɿ | mɤʰt-ɲiʰ! (s)he has not

promised! 他没有答应! il n'a pas promis! ¶ hĩt-kxʰtʃswɿ ɲiʰ to listen to people's advice, to pay attention to what other people say (a good attitude in the consultant's view) 听别人的建议、把别人的话当回事 écouter les conseils d'autrui, prêter attention à la parole d'autrui, écouter les bons conseils (attitude jugée positive et souhaitable par la consultante) ¶ hĩt-kxʰtʃswɿ | leʰt-ɲiʰ as above 同上 même sens ¶ hĩt-kxʰtʃswɿ | mɤʰt-ɲiʰ to fail to listen to people's advice 听不进去别人的意见与建议 ne pas écouter les bons conseils, ne pas prêter attention à ce qu'on vous dit 【参考】 kxʰtʃswɿ₁ 量词: kʰwɿ

kxʰtɥ#ɿ [kxʰtɥ] geʋu

名词 声调类: #H Amulet. 护符, 护身符 Amulette. 量词: ɿwɿ

kxʰtwɤ#ɿ [kxʰtwɤ] ge'ua

名词 声调类: #H Predestination, predestined affinity. 缘分、共同命运 Destinée, affinité prédestinée. ¶ kxʰtwɤt-ljɤʰ to have a predestined affinity; to have a common destiny 有缘分、有共同命运 avoir une affinité prédestinée, avoir un destin commun

kxʰtzo#ɿ [kxʰtzo] Gesso

名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

kxʰtzoʰ-tʃʰwɿ.tʃʰwɿ Gesso Ci'er

名词 声调类: °L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

kxɿ [kxɿ] geq

名词 声调类: L Bottle. 瓶子 Bouteille. ¶ ɿwɿ-kxɿ wine bottle 酒瓶 bouteille d'alcool ¶ ɿwɿ ɿwɿ-kxɿ one bottle of wine 一瓶酒 une bouteille d'alcool 量词: ɿwɿ

kxɿ~kxɿ [kxɿkxɿ] gege

动词 声调类: MH To knock, to tap, to poke. 敲、拍 Tapoter. ¶ kʰiʰkxɿ~kxɿ to knock at the door 敲门 frapper à la porte (声调类: schéma tonal régulier) ¶ ɲjɤʰt-ɲwɿ | noʰ | kxɿ~kxɿ-biʰ! I am going to slap your

buttocks! (An adult threatens a child.) 我要打你屁股了! (大人对孩子说) Je vais te donner une tape/une fessée! (Menace d'un adulte à un enfant) ¶ [tso+tsu1 kyl~kyl (-ze1/-bi1)] to tap the table, to rap on the table 拍拍桌子 heurter la table, taper sur la table ¶ gy+dy1 kyl~kyl to tap someone's back (to relieve back pain) 敲敲背 tapoter sur le dos de quelqu'un (pour soulager un mal de dos) 【参考】 kyl

kyllo1 [kyllo1] *gelo*
名词 声调类: LM+MH# Branch. 树枝 Branche. ¶ [si+dzi1-kyllo1] branch of tree 树枝 branched'arbre ¶ [si1-kyllo1] as above 同上 idem 量词: kyl

kyl-na+mi1 [kyl+na+mi1] *genami*
名词 声调类: L- Eagle. 老鹰 Aigle. 量词: mi1

kylp^hy1 [kylp^hy1] *gepeu*
名词 声调类: L Male falcon. 公隼 Faucon mâle. ¶ [kylp^hy1-kylmi1] male falcon and female falcon 公隼与母隼 faucon mâle et faucon femelle (声调类: L+H#) 量词: mi1

kyl-tjy+ljy#1 [kyl+tjy+ljy1] *gedialia*
名词 声调类: L-#H Small bell hung to an animal's neck (e.g. horse's bell). 铃铛 Clochette s'accrochant autour du cou (ex.: clochette d'un cheval). 量词: [w1

kylzo1₁ [kylzo1] *gesso*
名词 声调类: L Baby falcon. 小隼 Bébé faucon.

kylzo1₂ [kylzo1] *gesso*
名词 声调类: L Small bottle. 小瓶子 Petite bouteille.

kylxxxx [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton]
动词 声调类: xxxx vérifier: La? Lb? To saw. 锯(木头) Scier(du bois).

kyl_a [kyl] *ge*
量词 声调类: L_a A bottle of. 量词: 瓶 Classificateur des bouteilles. ¶ [kylzo1] small bottle 一小瓶 petite bouteille ¶ [tsh^hw1-kyl] DEM (tone: H# / H\$) ° 指示代词 _ DEM (tone: H# / H\$)

kyl [kyl] *geq*
动词 声调类: MH To knock on the door. 敲门 Frapper à la porte, heurter à la porte. ¶ th1+kyl DUR dur DUR 【参考】 kylkyl

kyl^hta1 [kyl^hta1] *Geta*
名词 声调类: MH+L A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being /ə+la1/ and /la+th^ha+mi1\$/. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant /ə+la1/ et /la+th^ha+mi1\$/. ¶ kyl^hta1=ɟ1 the /kyl^hta1/ clan /kyl^hta1/家族 le clan /kyl^hta1/

kyl_a1 [kyl] *ge*
量词 声调类: MH_a Classifier for sticks/rods. 量词: 棍子、树枝(一根) Classificateur des bâtons. ¶ si1-kyl | qw1-kyl a branch (of a tree) 一根树枝 une branche (d'arbre)

kyl_a2 [kyl] *ge*
量词 声调类: MH_a A tract of land. 量词: 地(一片) Une étendue de terre.

kyl [kyl] *geq*
名词 声调类: LM Falcon. 隼、“小鹰” Buse, faucon. ¶ (音系资料) kyl hwæ+ze1 ...bought (a) falcon 买了隼 ...a acheté (un) faucon ¶ (音系资料) kyl dzw1+ze1 ...ate (a) falcon 吃了隼 ...a mangé (un) fau-

con 量词 : mi_l

ki_la [ki_l] gi

量词 声调类: H_a In association with the numeral 'one', this classifier means 'together'. 量词: 加上数词 '一', 这个量词表示 '一起'. En association avec le numéral 'un', ce classificateur signifie 'ensemble'. ¶ **qwa_l-ki_l** together 一起 (共事) ensemble ¶ **qwa_l-ki_l t^hɣ_l** to arrive together/at the same time 同时到达 arriver ensemble/en même temps ¶ () **qwa_l-ji_l-ŋwa_l ts^hwa_l | qwa_l-ki_l t^hɣ_l!** Coming from the same place, we arrive together! 从一个地方, 一起到! Venant du même endroit, (on) arrive ensemble! ¶ **qwa_l-ki_l dzi_l** to live together 住在一起 habiter ensemble

-ki_l [ki_l] gi

后缀 声调类: M Dative (particle indicating the recipient) / allative (indicating a direction). 对° 与格/向格 Datif/allatif. ¶ **ts^hwa_l-ki_l zwa_l** to speak to her/him 给他讲 lui dire, lui parler ¶ **ts^hwa_l-ki_l zwa_l-bi_l** as above, with immediate future 要给他讲 idem+futur immédiat ¶ **ə_l-ma_l-ŋwa_l | nɣ_l-ki_l | na_l-zwa_l so_l!** Ama teaches me the Na language! 阿妈教我摩梭话! Ama m'en-seigne la langue na!

ki_lli_l [ki_lli_l] gili

助词 声调类: H# In a mess. 乱七八糟 En désordre (formulation expressive, quasi-onomatopéique).

ki_lzo#_l [ki_lzo_l] Gisso

名词 声调类: #H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

ki_lzo_l-qwa_lma_l Gisso Ddeema

名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ki_lzo_l-la_lmy_l Gisso Lhamu

名词 声调类: °L Feminine given name. 女

性名字 Prénom féminin.

ki_la [ki_l] gi

动词 声调类: M_a To give, to pass on, to transmit, to offer. 给、传、献给、发 (工资), 嫁给 Donner, passer, transmettre. ¶ **ki_l~ki_l** RED 重叠 RED ¶ (音系资料) **tso_l~tso_l-ki_l** to give things 给东西 donner des choses ¶ (音系资料) **tso_l~tso_l ki_l~ki_l** to give things 给东西 donner des choses ¶ **hi_l-ki_l ki_l** 1. to give to someone. 2. to give oneself (in marriage) to someone, to marry someone (for a woman) 1. 许配给人家. 2. 嫁给人 1. donner à quelqu'un. 2. se donner en mariage à quelqu'un (pour une femme) ¶ **hi_l-ki_l | qwa_l | t^hi_l-ki_l** to be generous, to be open-handed 大方 être généreux ¶ **hi_l-ki_l ki_l fy_l** to like to make gifts, to like to give things to people 爱送礼, 爱给别人送东西 qui aime faire des cadeaux, qui aime donner des choses aux gens ¶ **p^hɣ_lby_l ki_l (-bi_l)** to offer gifts 送礼物 donner des cadeaux ¶ **ha_l ki_l** to feed, to give food 喂饭 nourrir, donner à manger

ki_lmi_l [ki_lmi_l] gimi

名词 声调类: LM A large fly with a green head; its larvae are particularly harmful. 绿头苍蝇 Grosse mouche, dont les larves sont redoutées. 量词 : mi_l

ki_lta#_l [ki_lta_l] gida

名词 声调类: LM+#H Bag made of leather and linen, in which silver coins used to be kept, buried somewhere in the house to hide it from robbers. 皮袋, 来装家里的财物: 金币、银币……这个皮袋, 埋在房子里的一个保密地方, 防贼。为了让它很结实, 袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。 Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée: or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide. ¶ **æ_l-tse_lp^hæ_l | qwa_l-ki_lta_l** a bag of bronze coins 一袋铜币

un sac de pièces de cuivre

kiłti#1 [kiłti] gidi

名词 声调类: LM+#H Leather belt. 皮腰带 Ceinture en cuir. 量词: k^hwɿ

kił_a [kił] giq

动词 声调类: L_a To put on (a skirt, trousers...). 穿上(裤子、袜子、鞋子) Enfiler, porter, mettre (une robe, un pantalon...). ¶ ti+q^hwɿ | dɯ+łɯ+ kił to put on trousers 穿上裤子 enfiler un pantalon ¶ dzałq^hwɿ | dɯ+łdzi+ kił to put on a pair of shoes 穿上一双鞋 enfiler une paire de chaussures ¶ t^hæł kił 'to put on a skirt'; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a girl has reached age 13 “穿裙”: 这是成年礼的名称(穿裙礼: 女孩满13岁, 即为成人) porter la jupe; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes filles ¶ ti+ kił 'to put on trousers'; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a boy has reached age 13 “穿裤”: 这是成年礼的名称(穿裤礼: 男孩满了13岁, 即为成人) porter le pantalon; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes gens

koł [koł] go

名词 声调类: #H Hill, small mountain. 小山 Colline, petite montagne. 量词: łɯ

kołdæ#1 [kołdæ+] goddae

名词 声调类: #H Sculpture of Buddha (Tibetan borrowing). 佛像 Statue de bouddha. ¶ kołdæ+zo+ small statue of Buddha 小佛像 statuette du Bouddha 【借词】 量词: łɯ

kołli#1 [kołli+] goli

名词 声调类: #H Blow tube: tube to blow on a fire. 吹火筒, 用来吹火的小管子 Soufflet à bouche: un tube dans lequel on souffle pour attiser le feu. 量词: łɯ

kołnoł-ɾo#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le

nombre de tons de morphèmes] go-
nowo

名词 声调类: #H Mountain ridge; bridge in the mountains. 山梁 Crête, ligne de faite (en montagne). 量词: k^hwɿ

kołsuw#1 [kołsuw+] gosi

名词 声调类: #H Shop. 商店、小卖部 (汉语借词: 公司) Boutique. 【借词】 公司

koł_a [koł] go

量词 声调类: M_a Classifier for small objects, e.g. cigarettes. 量词: 小东西, 例如烟(一只) Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes.

kołdzeł [kołdzeł] gozzei

名词 声调类: LM A sort of dove. 一种鸽子 Sorte de colombe. 量词: mił

kołdzołgojjo

名词 Peacock. 孔雀 Paon.

kołdzoł [kołdzoł] gozzho

名词 声调类: L Flail. 连枷 Fléau pour battre le grain. 量词: nał

kołq^hał-dzuw#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zzzz

名词 声调类: LM+#H Yyy. 金梅花 Yyy. ¶ kołq^hał-dzuł-bæłbæł flower of... 金梅花的花 fleur de...

koł_a [koł] goq

动词 声调类: L_a To warm oneself at a fire; to bask in the sun. 烤火取暖, 晒太阳 Se chauffer au feu ou au soleil; prendre le soleil. ¶ mył koł to warm oneself at a fire 烤火取暖 se chauffer au feu ¶ (音系资料) leł-koł-zeł ACCOMP _ PFV 烤火了 ACCOMP _ PFV ¶ niłmił koł to bask in the sun 晒太阳 se réchauffer au soleil ¶ niłmił dzuł-koł-ł to bask in the sun for a while 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil ¶

ni1mi1 dʷɪ1-ko1~ko1-ɬ1 to bask in the sun
for a while 晒晒太阳 se réchauffer un mo-
ment au soleil

ko1₁ [ko1] *goq*

助词 声调类: MH Too much, excessively.
过于, 太 (汉语借词) Trop, excessive-
ment. 【借词】过

ko1₂ [ko1] *goq*

动词 声调类: MH To happen, to take place,
to pass, to go by (days, existence). 过 (汉语
借词) Se passer, avoir lieu: les jours passent,
la vie se passe; couler (des jours/des années).
¶ se1-zɯ1 ko1 to celebrate a birthday 过生日
fêter un anniversaire 【借词】过

kw1 [kw1] *gee*

形容词 声调类: H Tight, tense. 紧 Serré,
tendu. ¶ le1-tsu1 | le1-kw1-kʰɯ1 to attach
tightly, to attach so that it will be quite tight
绑紧 attacher très serré ¶ (音系资料) le1-
kw1-se1 ACCOMP _ PFV 紧了 ACCOMP _
PFV

kw1 [kw1] *gee*

名词 声调类: #H ① Gallbladder. 胆
Vésicule biliaire. 量词: [w1] ② Gall. 胆
汁 Bile.

kw1 [kw1] *gee*

名词 声调类: M Star. 星星 Étoile. ¶
mɥ1-ɬo1 | kw1 there are stars in the sky, one
can see stars 天上有星星、天上看得见星
星 le ciel est étoilé, on voit les étoiles du ciel
¶ na1-tʂʰɯ1, | kw1 mɣ1-li1! | di1mi1-la1
li1! The Na do not look at the stars! They
only look at the plain (=at the plain of Yon-
gning)! (A comment by the consultant about
her lack of knowledge of the names of stars
and constellations.) 摩梭呢, 不看星星, 只
看平坝 (=永宁坝子)! (合作人说明为
什么她不知道星星、星座的名字: 摩梭人
本来对天文不太感兴趣。) Les Na, ils ne
regardent pas les étoiles! Ils ne regardent que la
plaine (=leur plaine: la plaine de Yongning)!
(commentaire de F4 au sujet de son ignorance

des noms d'étoiles et de constellations) 量词
: [w1, kw1]

kw1-w1 [kw1-w1] *geelee*

名词 声调类: M Spirit. 神 Esprit bien-
faisant. ¶ kw1-w1 | dʷɪ1-dze1 a pair of
(good) spirits, two (good) spirits 两个 (好)
神 deux esprits bienfaisants 量词: dze1

kw1-qʰæ1-se1 [kw1-qʰæ1-se1] *gee-
khaeshei*

名词 声调类: MH# Comet. 流星 Comète
(littéralement « les étoiles déféquent »). 量
词: ʂw1

kw1-b [kw1] *gee*

量词 声调类: Mb Self-classifier for stars. 量
词: 星星 (一个) Auto-classificateur des
étoiles; classificateur des jours propices.

kw1-ɬ1 [kw1-ɬ1] *gee'er*

名词 声调类: LM Two-string violin, erhu.
胡琴, 二胡 Violon à deux cordes, erhu.
¶ kw1-ɬ1 tɣ1 to play erhu 拉二胡 jouer du
erhu 量词: na1

kw1a [kw1] *geeq*

动词 声调类: La To ignore someone who
would need help, to leave someone alone with
difficulties one could help with. This is a term
for which no straightforward Chinese equi-
valent has been found; it refers to a situa-
tion where lack of real attachment to someone
shows up in the lack of impulse to go out of
one's way and help them. 不理需要帮忙
的人: 知道一个人需要帮助, 自己也有
能力帮忙, 但假装没看见、什么事没有
Laisser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un
seul au moment où il aurait besoin d'aide, faire
mine d'ignorer quelqu'un qui aurait besoin
d'aide, négliger d'assister quelqu'un. Il n'a pas
été trouvé d'équivalent chinois simple pour ce
terme, qui renvoie à la situation où un manque
de réel sympathie pour quelqu'un se traduit
par le fait qu'on n'est pas tenté de faire l'ef-
fort de l'aider lorsqu'il en aurait besoin: on
fait alors comme si de rien n'était, comme si

on n'était pas au courant de la situation de cette personne. ¶ **hĩɿ kwɿ** same meaning 同上 même sens ¶ **hĩɿ-ŋwɿ | kwɿ-kyɿ!** People will sometimes ignore you when you are in need! / (You will realize that, in cases where you need help) people will sometimes ignore you and leave you alone with your difficulties! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (如果处不好关系, 人家对你没有什么好感, 到时候你需要帮忙他们就不理你了。) Il arrive que les gens te laissent tomber! / Il arrive que les gens ne t'apportent pas leur aide quand tu en aurais besoin! ¶ **kwɿ-mɿɿ-kyɿ!** (They) are not going to help you! / You're not going to get any help (from them)! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (ils/elles) n(e t)'aideront pas! ¶ **hĩɿ-ŋwɿ | kwɿ-tʰaɿ-kʰwɿ!** Don't (behave in such a way as to) let people ignore you when you are in need! (Explanation: one should build trust for oneself, making others feel real trust and gratitude, so that they will help as a matter of course when the need for it arises; otherwise they will ignore us when we are in need of help.) 别让人家 (在你需要帮忙的时候) 不理你! Fais en sorte que les gens ne te laissent pas en rade (quand tu auras besoin d'aide)! (Explication: il faut faire en sorte de gagner une estime et une sympathie réelles de la part des gens que l'on connaît; de la sorte, ils vous aideront spontanément lorsque vous en aurez besoin. Sinon, leur manque de réelle sympathie se traduira par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de donner un coup de main lorsqu'on en aura besoin: ils feront alors comme si de rien n'était, comme s'ils n'étaient pas conscients de notre besoin.) ¶ **njɿɿ | noɿ kwɿ-hĩɿ mɿɿ-ɲiɿ! | njɿɿ | noɿ-kiɿ | dzɿɿ-soɿ-ɲiɿ!** I am not neglecting you at all! (On the contrary) I am teaching you good things / I am doing my best to teach you! (Context: a student considers himself neglected by a teacher; the teacher realizes that the student is dissatisfied, and provides a clarification.) 我不是不重视你! (刚好相反:) 我是用心教你的 / 我努力教你最好的! (情景: 一名学生认为老师忽视他, 老师发现学

生不高兴, 就说明。) Je ne te néglige pas du tout! (Bien au contraire :) je t'enseigne bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre des choses! (Contexte imaginé: un étudiant s'estime négligé par un enseignant; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

kyɿ [kyɿ] **gu**
名词 声调类: #H Garlic, *Allium sativum*.
大蒜 Ail, *Allium sativum*. 量词: **ɿwɿ**
量词: **tsʰɿɿ** 量词: **ɿwɿ**

kyɿ-dzɿwɿ [kyɿ-dzɿwɿ] **guji**
名词 声调类: MH Tent. 帐篷 Tente. ¶ **kyɿ-dzɿwɿ laɿ** to put up a tent, to set up a tent 安装帐篷、搭建帐篷 déplier une tente, installer une tente 量词: **naɿ**

kyɿ-jiɿ [kyɿ-jiɿ] **guq yi**
助词 声调类: H# Truly, really, for good. 真的、的确、确实 Pour de vrai, réellement.

kyɿ-jiɿɿ\$ [kyɿ-jiɿɿ] **guyi XX**
名词 声调类: H\$ Life, existence, lifetime. 生命 Vie, existence.

kyɿ-lyɿ-lyɿ [kyɿ-lyɿ-lyɿ] **gululu**
名词 声调类: H# Garlic braid: garlic bulbs with long leaves, braided into a large clump. 蒜瓣 Tresse d'ail, ail tressé. 量词: **ɿwɿ**

kyɿ-ɲiɿ [kyɿ-ɲiɿ] **guni XX (gunee)**
形容词 声调类: H# Empty. 空手, 空 Vide, sans rien. ¶ **biɿboɿ | kyɿ-ɲiɿ-kʰwɿ** to empty (someone's) purse, i.e. to take someone's money (把一个人的) 钱包弄空 vider la bourse (de quelqu'un), c'est-à-dire lui prendre son argent) ¶ **tɕʰwɿ diɿ-hwɿ, | mɿɿ-dwɿ, | kyɿ-ɲiɿ | leɿ-tʰwɿ!** He went to hunt the muntjac, but did not kill any, and came back empty-handed! 他去狩猎, 没得 (任何猎物), 空手回来! Il est parti chasser le muntjac, il n'en a pas tué, et est revenu bredouille!

kyɿ-boɿbyɿ [kyɿ-boɿbyɿ] **guwobbu**

名词 声调类: H# Garlic sprouts (consumed as a vegetable). 蒜苗 Pousses d'ail (aliment).
量词: kvɿʂ

kvɿʂeɿʂ [kvɿʂeɿʂ] *gushei*

名词 声调类: H\$ Flea. 跳蚤 Puce. 量词: miɿ

kvɿtsʰaɿʂ [kvɿtsʰaɿʂ] *Guca*

名词 声调类: H\$ Family name (that of the Muli feudal lord, belonging to the Pumi/Prinmi ethnic group). 一个姓 (木里土司, 普米族, 的姓) Nom de clan/famille étendue. Ce nom était celui de la famille des seigneurs (pumi/prinmi) de Muli. ¶ kvɿtsʰaɿʂ=ɿɿʂ the /kvɿtsʰaɿʂ/ clan, the /kvɿtsʰaɿʂ/ family /kvɿtsʰaɿʂ/家族 le clan /kvɿtsʰaɿʂ/, la famille /kvɿtsʰaɿʂ/ ¶ kvɿtsʰaɿʂ=ɿɿ piɿ-zoɿ! They were called “the /kvɿtsʰaɿʂ/ family”! 人家把他们称作 “/kvɿtsʰaɿʂ/家族”! On les appelait « les /kvɿtsʰaɿʂ/ »!

kvɿtsʰɿʂ [kvɿtsʰɿʂ] *guce*

名词 声调类: L# Head of garlic. 蒜头 Tête d'ail. 量词: tsʰɿʂ

kvɿtʂuɿʂ [kvɿtʂuɿʂ] *guzhi*

名词 声调类: MH# (finger)nail, (toe)nail. 指甲 Ongle. 量词: [uɿʂ]

kvɿkɿʂ [kvɿkɿʂ] *gugu*

名词 声调类: L Cheekbone. 颧骨 Pommettes. 【参考】njɿʂkɿʂ 量词: [uɿʂ]

kvɿnaɿ [kvɿnaɿ] *guna*

名词 声调类: LM+MH# Silk. 丝绸 Soie. ¶ kvɿnaɿ-baɿlaɿ silk garment 丝绸衣服 vêtement en soie 量词: tsʰiɿ

kvɿtaɿ [kvɿtaɿ] *guda*

动词 声调类: L To assemble, to group, to bring together (e.g. after felling trees, putting pieces of timber together). 集中在一起 (如: 砍木材后, 把木材堆在一起) Regrouper, rassembler (ex.: des troncs, après leur abattage).

kvɿɿa 1 [kvɿɿ] *guq*

动词 声调类: L_a ① To pick up (from the ground), to gather. 捡起来, 拾 Ramasser; cueillir (des baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). ¶ kvɿɿ~kvɿ RED ° 重叠 RED ¶ gɿʂ-kvɿɿ~kvɿ to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ leɿ-kvɿɿ~kvɿ to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ② To fish. 钓鱼 Pêcher. ¶ jiɿ-zoɿ kvɿ to fish 钓鱼 pêcher du poisson

kvɿɿa 2 [kvɿɿ] *guq*

动词 声调类: L_a To cross. 过 Traverser. ¶ tsʰwæɿ kvɿ to cross (a river) in a boat 坐船 过 (河) traverser en bateau

kvɿ [kvɿ] *guq*

动词 声调类: MH To be able to. 会、有能力做 Pouvoir, être capable de, avoir la compétence pour (verbe de modalité épistémique).

-kvɿ [kvɿ] *guq*

后缀 声调类: MH ABILITIVE; also indicates future. 能 ABILITIVE; a aussi des emplois de futur.

kwaɿfæɿ [kwaɿfæɿ] *guafae*

名词 声调类: L# Name of a hotel. 官房 (汉语借词), 酒店名称 Nom d'un hôtel. ¶ kwaɿfæɿ the abridged name of a five-star hotel where one of the main consultant's daughters works 丽江官房大酒店的简称。注: 发音合作人的女儿在丽江官房大酒店工作。le nom abrégé d'un hôtel cinq étoiles où travaille l'une des filles de la consultante principale. 【借词】官房

kwaɿtsʰaɿ [kwaɿtsʰaɿ] *guaca*

名词 声调类: M Coffin. 棺材 (汉语借词) Cercueil. ¶ kwaɿtsʰaɿ, | hɿɿ-moɿ-kʰuɿ-diɿ jiɿ! The coffin is the thing in which the corpse is put! / The coffin is the

thing to put the corpse! 棺材, 是装尸体的!
的! / 棺材, 是用来装尸体的! Le cercueil, c'est là où on met le cadavre! / Le cercueil, c'est l'objet qui accueille le cadavre!
【借词】棺材 量词: [wɔ1]

kwæ1 [kwæ1] *guae*
动词 声调类: M To take care of, to take charge of. 管 (汉语借词) S'occuper de, se charger de. 【借词】管

kwæ1fæ1 [kwæ1fæ1] *guaefae*
名词 声调类: H# Medium-sized beam. 中
等大小的梁 Poutre intermédiaire: pièce de
charpente horizontale, posée sur une poutre
maîtresse, et soutenant deux des poutres du
toit, /zyɔ1[wɔ1/. 量词: p^hæ1

kwæ1pæ1 [kwæ1pæ1] *guaepae*
名词 声调类: H# Harrow (made of wood).
耙 (可能是汉语借词。原来借来的词:
刮板?? 刮耙??) Herse en bois (vraisem-
blablement un emprunt au chinois; terme em-
prunté: pas identifié avec certitude). 量词:
na1

kwæ1tsu1 [kwæ1tsu1] *guaezi*
名词 声调类: M Sunflower seed. 葵花瓜籽
(汉语借词) Graine de tournesol. 【借
词】瓜子

-kwɔ [xxxx groupe tonal entier sans au-
cun ton] *gua*
连接词 声调类: 0 When.的时候
Lorsque; ne peut s'employer seul, mais appa-
raît dans la formule /kwɔ-tɕu-la/.

kwɔ1[wɔ1 [kwɔ1[wɔ1] *gualee*
名词 声调类: L# Jug; jar; pitcher; also :
treasure, valuable possession. 坛子、罐子
(陶器), 宝贝 Jarre; trésor, objet de grande
valeur. ¶ [tɕhɔ1 | njɔ1 kwɔ1[wɔ1 ni1! (S)he
is my treasure! (About a child) 他是我宝
贝! (母亲说孩子是她的宝贝) C'est
mon petit trésor! (dit au sujet d'un enfant)
量词: [wɔ1

kwɔ1px1 [kwɔ1px1] *guabe*
名词 声调类: M Teaching, explanation.
解释, 教导、教诲 Explication, enseigne-
ment. ¶ kwɔ1px1 dɔ1-k^hwɔ1 la1 to pro-
vide an explanation, to teach something 解
释一个道理、教一件事 enseigner quelque
chose à quelqu'un, expliquer quelque chose
à quelqu'un ¶ kwɔ1px1 dɔ1-k^hwɔ1 | t^hi1-
la1-ɬ1 As above: to provide an explanation, to
teach something 同上: 解释一个道理、教
一件事 comme ci-dessus: enseigner quelque
chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à
quelqu'un ¶ kwɔ1px1 la1 to teach 教、解
释 enseigner 量词: k^hwɔ1

-kwɔ1tɕu1 [kwɔ1tɕu1] *gua ji*
连接词 声调类: H# After; because,
since, as. 因为, 由于, 既然 Comme;
après; puisque. ¶ -kwɔ1tɕu1-la1 same mean-
ing 同上 même sens ¶ () [tɕhɔ1 | go1-
kwɔ1tɕu1-la1, | ha1 mɔ1-dzu1. Because
(s)he is ill, (s)he does not eat. 他病了, 吃不
下饭。 Comme il est malade, il ne mange pas.
¶ [tɕhɔ1-ne1-ji1 | pi1-kwɔ1tɕu1-la1, | wɔ1
| la1-ha1 | dɔ1-k^hwɔ1 zɔwɔ1. After he said
that, he went on to say something different /
he changed his mind and said something quite
different. 他这样说完以后, 又讲了些其
它的. ayant dit cela, il dit à nouveau autre
chose (après avoir dit ça, il a dit ajouté autre
chose!) ¶ [tɕhɔ1 | t^hi1-dzi1-kwɔ1-tɕu1, |
dɔ1-k^hwɔ1 zɔwɔ1-ɬ1 : | "sɔ1-sɔ1 | zɔwæ1!"
After he got seated, he said the following :
"How comfortable!" 他坐下后, 说了这
么一句: "真舒服!" après s'être assis/
lorsqu'il fut assis, il dit une phrase : « quel
confort ! »

kwɔ1-tjɔ1-ljɔ1#1 [kwɔ1-tjɔ1-ljɔ1]
guadialia
名词 声调类: L-#H Small bell. 铃铛 Clo-
chette s'accrochant autour du cou (ex. : clo-
chette d'un cheval). 量词: [wɔ1

kwɔ1to1 [kwɔ1to1] *guado*
名词 声调类: LH Jawbone, mandible, lo-
wer jaw. 颌骨 Mandibule, mâchoire infé-

rieure. 量词 : [wɿ]

kwɣl_a [kwɣl] *gua*

量词 声调类: L_a A string, a cluster of. 量词: 串 Classificateur des objets tressés, enfilés ou liés ensemble. ¶ kɣl | dɯt-kwɣl a braid of garlic 一瓣大蒜 une tresse d'ail ¶ laɪtsuɿ | dɯt-kwɣl a braid of hot peppers 一瓣辣椒 une ligature de piments ¶ tɕʰuɿ-kwɣl DEM _ (tone: H# / H\$) ° 指示代词 _ DEM _ (ton: H# / H\$)

kwɣl_a 1 [kwɣl] *guaq*

动词 声调类: L_a To throw away (rubbish). 扔掉 Jeter. ¶ mɿɿtɕoɿ kwɣl to throw away (rubbish) 扔掉 (垃圾) jeter (détritus); littéralement: « jeter en bas » ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ kwɣl to throw stuff away 扔东西 jeter des choses

kwɣl_a 2 [kwɣl] *guaq*

动词 声调类: L_a n'est pas un emprunt; le mot chinois 管 est emprunté avec ton moyen et voyelle æ To manage, to be in charge of, to take care of. 管 (汉语借词) S'occuper de, gérer, superviser. ¶ (音系资料) dɯt-kʰwɣl kwɣl to supervise a bit 管一些 s'occuper un peu/s'occuper d'une partie (combinaison élicitée pour vérifier que le ton est L et non LM)

kʰɣlɕjɣl kexe

动词 To spend (money). 花掉 Dépenser. ¶ kʰɣlɕjɣl-zeɿ! PFV 花掉了! PFV ¶ leɪ-kʰɣlɕjɣl | leɪ-seɪ-kʰuɿ to spend all the money, to spend all the money up 全部都花完 tout dépenser (argent) ¶ mɣɿ-dzoɿ, | dɯæɿ-mɣɿ-zoɿ! | tʰiɿ-ʂeɪ tʰiɿ-kʰɣlɕjɣl-tsæɿ-niɿ! If we have nothing/if we are poor, we should not worry! Go ahead: earn some money and spend it! (This is one of the teachings of the elders: money is something that circulates, not something to be accumulated for its own sake.) 如果没有(钱), 不用担心! 要赚也要花! (这是长辈的一个教诲: 钱赚了又花、花了又赚, 不是来积累的。) Si on n'a rien/qu'on est pauvre, il ne faut pas se faire

de souci! On n'a qu'à aller gagner (littéralement 'chercher') puis dépenser! (Philosophie qu'enseignent les aînés: l'argent c'est quelque chose qui circule, pas quelque chose qui se thésaurise.)

kʰɣlmiɿ\$ [kʰɣlmiɿ] *kemi*

名词 声调类: H\$ Large basket carried on the back. 大背篓 Grande hotte. 量词: kʰɣl

kʰɣlɕɯɿ [kʰɣlɕɯɿ] *keshi*

动词 声调类: M To begin. 开始 (汉语借词) Commencer. 【借词】开始

kʰɣlzoɿ\$ [kʰɣlzoɿ] *kesso*

名词 声调类: H\$ Small basket carried on the back. 小背篓 Petite hotte. 量词: kʰɣl

kʰɣlnjɣl~kʰɣlnjɣl [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *kenya kenya*

形容词 声调类: L- Supple (movement). 柔软 (动作) Souple (mouvement).

kʰɣl 1 [kʰɣl] *keq*

动词 声调类: MH To put out (a fire). 灭 (火) Éteindre le foyer. 【参考】hãɿ 1

kʰɣl 2 [kʰɣl] *keq*

名词 声调类: MH Basket carried on the back. 背篓 Hotte. 量词: kʰɣl

kʰɣl_a [kʰɣl] *ke*

量词 声调类: MH_a A basket of. 量词: 筐 Classificateur des cageots.

kʰiɿ [kʰiɿ] *ki*

动词 声调类: H To separate, to take apart (e.g. to separate fibers of linen to make thread). 拆开、分离 (几根线) Séparer, défaire (des fibres de lin: on sépare les fibres pour faire du fil). ¶ saɿ | leɪ-kʰiɿ to separate linen fibres (to make thread) 拆开粗麻 (为了纺出细麻线) défaire des fibres de lin (pour fabriquer du fil)

kʰiɭ₁ [kʰiɭ] *ki*

名词 声调类: #H Door. 门 Porte. ¶
kʰiɭ-zo#ɭ small door 小门 petite porte 量
词: ɭpɣɭ

kʰiɭ₂ [kʰiɭ] *ki*

名词 声调类: #H Edge (monosyllable). 边
(单音节) Bord (monosyllabe).

kʰiɭbɣ#ɭ [kʰiɭbɣɭ] *kibbe*

名词 声调类: #H Threshold. 门槛 Seuil.
量词: ɭwɭ

kʰiɭ-bɣɭɭɭ *kibbulu*

名词 声调类: °L# Hinge. (门的)
合页 Gonds (d'une porte). 【同义
词】k i -q w 量词: ɭwɭ

-kʰiɭ~kʰiɭ [kʰiɭkʰiɭ] *kiki*

声调类: #H Around, close to, near, nearby.
周围、左右、旁边 Aux alentours de, au
bord de, auprès de. ¶ ziɭqʰwɣɭ-kʰiɭ~kʰiɭ
near the house, in the vicinity of the house
房子周围 aux alentours de la maison ¶
() nɣɣɭ-bɣɭ | kʰiɭ~kʰiɭ near me, around
me 我的周围 à côté de moi, autour de moi
¶ zɣɭmiɭ-kʰiɭ~kʰiɭ seɭ to walk on the road-
side, to walk by the side of the road 走在马路
边 marcher au bord de la route

kʰiɭmiɭ [kʰiɭmiɭ] *kimi*

名词 声调类: M Main entrance, main door.
大门 Grande porte (ex.: porte d'entrée d'une
maison). 量词: pɣɭ

kʰiɭqʰɣ#ɭ [kʰiɭqʰɣɭ]

名词 声调类: #H Door. 门 Porte. ¶
kʰiɭqʰɣɭ tʰvɭɭniɭ to reach the door, to get
to the door (context: reaching the door of
one's home, getting back home from a long
trip) 到达(家)门(情景: 从远方回家,
到达家门) parvenir à la porte, atteindre la
porte (contexte: retour d'un lointain périple)
¶ aɭkoɭ kʰiɭqʰɣɭ tʰvɭ to reach the door of
the house 到达家门 parvenir à la porte de la
maison

kʰiɭ-qʰwɣɭ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *ki-
khua*

名词 声调类: L# Hinge. 门的合
页 Gonds (d'une porte). 【同义
词】k i -bv lv 量词: ɭwɭ

kʰiɭtɕʰwɭ-moɭ [kʰiɭtɕʰwɭmoɭ] *kiqimo*

名词 声调类: L#- A poisonous mush-
room. 一种有毒的菌子 Un champi-
gnon vénéneux. ¶ tɕʰæɭmoɭ-kʰiɭtɕʰwɭ-moɭ
same meaning 同上 même sens 【同义
词】æ mo#

kʰiɭ [kʰiɭ] *ki*

动词 声调类: MH Past form of verb 'to lea-
ve'. 走(过去式) Forme passée du verbe
'partir'. ¶ tɕʰwɭ | zoɭqoɭ kʰiɭ? Where has
(s)he gone to? / Where has (s)he left for? 他
到哪里去了? Elle/il est parti où? ¶ noɭ |
tɕʰiɭniɭ | aɭpʰoɭ | əɭ-kʰiɭ? Did you go out-
side today? / Did you take a stroll today? 你
今天出去了吗? tu es allé faire un tour de-
hors, aujourd'hui? / tu es sorti, aujourd'hui?
(Contexte: question posée par un consultant
alors que je le raccompagne après une séance
de travail vespérale)

kʰoɭ [kʰoɭ] *ko*

动词 声调类: H To spread (e.g. to do a
bed; to spread/ scatter objects all over the
floor). 铺(床……)、铺得满地(果
子、工具……) Étendre (un matelas), éta-
ler (des fruits, des outils... partout par terre).
¶ kʰwæɭtɕʰæɭ kʰoɭ to spread a mat 铺垫子
étendre une natte

kʰoɭbɣɭ [kʰoɭbɣɭ]

名词 声调类: M Home (solemn, formal
word). 家(文言): 母亲生活的空间:
有家人, 有火塘, 有母亲在那里生活的
那个空间 Foyer. Mot ancien, qui n'est uti-
lisé que dans un registre soutenu; il désigne
un espace de vie. ¶ dɕiɭkʰiɭ leɭ-gwɣɭ | qoɭ

ta˥-ze˥, | njɣ˥-ɕi˥ | ə˥ma˥ | kʰo˥lɔ˥ | dzɣ˥. |
 xxxx traduction à affiner (chanson au sujet de
 la nostalgie du foyer) ¶ dzi˥kʰi˥ | le˥-gwɣ˥ |
 qo˥ | ta˥-ze˥, | njɣ˥-ɕi˥ | ə˥ma˥ | kʰo˥lɔ˥ | qo˥. |
 | idem ci-dessus ¶ dzi˥kʰi˥ | le˥-gwɣ˥ | qo˥ |
 ta˥-ze˥, | njɣ˥-ɕi˥ | ə˥ma˥ | kʰo˥lɔ˥ | dzɣ˥. |
 idem 量词 : [ɰ˥]

kʰo˥lo˥ [kʰo˥lo˥] kolo

名词 声调类: M Prayer wheel. 转经筒
 Moulin à prière (aussi bien les très grands, fixés
 à des axes verticaux dans les monastères, que
 les plus petits, tenus à la main). 量词 : [ɰ˥]

kʰu˥ldi˥ [kʰu˥ldi˥] keeddi

名词 声调类: MH# Container (general
 term). 容器 Récipient (terme générique).
 量词 : [ɰ˥]

kʰu˥dy˥# [kʰu˥dy˥] keeddu

名词 声调类: #H Cripple, lame person. 跛
 Boiteux. ¶ kʰu˥dy˥-hĩ˥ | cripple 跛 boiteux
 ¶ () kʰu˥dy˥-tʂo˥-qʰwɣ˥ | lame demon
 跛鬼 démon boiteux (声调类: formule
 construite comme traduction littérale d'un
 terme élicité lors de l'enquête de vocabu-
 laire : démon à un pied, . En fait, cette
 créature ne fait pas partie de la mythologie
 locale; l'informateur avait alors calqué la
 formule chinoise en : "démon boiteux".)
 量词 : ɣ˥

kʰu˥ldzɰ˥ [kʰu˥ldzɰ˥] keejji

名词 声调类: MH# Leggings, puttee. 裹
 腿 Bande molletière. 量词 : dzi˥

kʰu˥pi˥ [kʰu˥pi˥] keebi

动词 To stumble, to trip. 绊 Trébucher. ¶
 njɣ˥ kʰu˥pi˥-ze˥! I have stumbled! 我绊
 了一跤! j'ai trébuché!

kʰu˥pʰɣ˥ [kʰu˥pʰɣ˥] Keepu

名词 声调类: L# Chinese, Han. 汉族
 Chinois. 【用法】古语 量词 : ɣ˥

kʰu˥tʰo˥ [kʰu˥tʰo˥] keeto

名词 声调类: H# Chains (to tie a crimi-

nal's feet), made of iron. 脚链 Chaîne de
 fer, pour attacher les chevilles d'un criminel.
 ¶ kʰu˥tʰo˥ kʰu˥ | to put chains (on someo-
 ne's feet) 戴上脚链 (在一个人的脚上)
 mettre les chaînes (aux pieds de quelqu'un)
 量词 : dze˥

kʰu˥tʰɣ˥# [kʰu˥tʰɣ˥] keetu

名词 声调类: #H Pedal of the loom (to in-
 vert the vertical position of the threads). 织布
 机的脚蹬子=踏板 Pédale du métier à tisser
 (pour inverser la position verticale des fils de
 trame entre 2 passages du volant). 量词 :
 dze˥

kʰu˥tʂu˥lbæ˥ [kʰu˥tʂu˥lbæ˥] keezibbae

名词 声调类: H# Strip of fabric used to
 tie the bottom part of trousers, which were
 wide; in addition to this function, this piece
 of clothing was also decorative; it came from
 Tibetan regions. 绑腿布: 用来绑裤腿的
 一块缠布, 也有装饰功能 (从藏族地区传
 过来的) Bande de tissu large d'une dizaine
 de centimètres, utilisée autrefois pour serrer le
 pantalon, qui était très ample; c'était un élé-
 ment fonctionnel mais également décoratif,
 préparé en belle étoffe; il provenait des régions
 tibétaines.

kʰu˥tʂɣ˥ [kʰu˥tʂɣ˥] keece

名词 声调类: MH# Leg. 腿, 脚 Jambe.
 量词 : pʰo˥

kʰu˥tʂæ˥ [kʰu˥tʂæ˥] keezhae

名词 声调类: MH# Ankle. 踝关节 Che-
 ville. 量词 : tʂæ˥

kʰu˥tʂɣ˥# [kʰu˥tʂɣ˥] keezhe

名词 声调类: #H Chicken feet. 鸡爪
 Griffes de poulet. ¶ kʰu˥tʂɣ˥ tʰɣ˥-[ɰ#] |
 N+DEM+CLF 这只鸡爪 N+DEM+CLF ¶
 kʰu˥tʂɣ˥ tʰɣ˥-tɣ˥# | N+DEM+CLF 这只鸡
 爪 N+DEM+CLF 量词 : tɣ˥ / [ɰ˥]

kʰu˥tʂu˥ʅ [kʰu˥tʂu˥ʅ] keeri

名词 声调类: H\$ Rice wine (low alcohol).

黄酒 Vin de riz (faiblement alcoolisé). 量词 : qʰwɿ

kʰwɿ [kʰwɿ] *kee*

名词 声调类: L Thread. 线 Fil. 量词 : kʰwɿ

kʰwɿpyɿ [kʰwɿpyɿ] *keebu*

名词 声调类: L Shuttle. 梭, 梭子 Navette du métier à tisser; elle est actuellement confectionnée au plus simple, en prenant une tige de tournesol ou un bambou fin. 【参考】 pyɿqʰwɿ 量词 : [wɿ]

kʰwɿtɕwɿ [kʰwɿtɕwɿ] *keedee*

名词 声调类: L Root. 根 Racine. ¶ siɿdziɿ-kʰwɿtɕwɿ tree root 树根 racines d'arbre 量词 : [ɕwɿ]

kʰwɿɓ [kʰwɿ] *kee*

量词 声调类: L_b Classifier for threads. 量词: 线 (一根、一条) Brin (d'herbe, de fil, de ficelle...). ¶ kʰwɿ | ɕwɿ-kʰwɿ a thread of string 一根线 un brin de fil ¶ ɕwɿ | ɕwɿ-kʰwɿ a blade of grass 一根草 un brin d'herbe ¶ bæɿ ɕwɿ-kʰwɿ a thread of rope 一条绳子 un brin de corde, un bout de corde ¶ kʰwɿ | tɕʰwɿ-kʰwɿ this thread (note : irregular tone pattern) 这根线 ce brin (note : schéma tonal irrégulier)

kʰwɿ₁ [kʰwɿ] *keep*

动词 声调类: MH ① To put into (e.g. to put into a bag); to dibble in seeds. 放, 装 (如: 装进袋里), 点种, 收下 Mettre, mettre dans (ex. : mettre de la farine dans une casserole); libérer, lâcher (ex. : un poulet qu'on tenait par les pattes); semer en enfonçant les graines; ranger, remettre à sa place. ¶ (音系资料) kʰwɿ~kʰwɿ RED red RED ¶ qwɿt-qoɿ | siɿ tʰiɿ-kʰwɿ to add wood into the fire 放木头在火中 mettre/ajouter du bois dans le feu ② To allow; to let; to cause (causative value). 让, ° 使动 Autoriser; a aussi valeur causative, mais ce causatif issu du verbe 'mettre' paraît avoir un sens plus proche de 'laisser' : par exemple 'laisser

sécher au soleil' plutôt que 'faire sécher au soleil'. ¶ kʰyɿmiɿ ɕwɿ~ɕwɿ, | leɿ-qæɿ-kʰwɿ! | hɿɿ-ɕwɿ~ɕwɿ, | leɿ-ɕæɿ-kʰwɿ! Dog's lifespan was made shorter, and man's lifespan was made longer! (A summary of the legend "How dog and man exchanged their lifespans".) 够的寿命, 变短了/使得变短! (而) 人的寿命, 变长了/使得变长! (《狗和人交换寿命》故事的一个提要) La vie des chiens s'en est trouvée écourtée, et celle des hommes allongée! (Résumé en quelques mots du récit « Le chien échange sa longévité avec l'homme ») ¶ (音系资料) hwæɿ kʰwɿ əɿ-biɿ? | -hwæɿ kʰwɿ-biɿ! Do you agree to buy? - Yes! (你) 让买吗? - 让买! Tu es d'accord pour acheter? - Oui! (声调类: PHONO) ¶ (音系资料) tɕʰiɿkʰwɿ əɿ-biɿ? Do you agree to sell? (你) 让卖吗? Tu es d'accord pour vendre? (声调类: PHONO) ¶ (音系资料) dzwɿ kʰwɿ əɿ-biɿ? Do you agree to eat? (你) 让吃吗? Tu es d'accord pour manger? (声调类: PHONO) ¶ (音系资料) tɕiɿ kʰwɿ əɿ-biɿ? Do you agree to write? (你) 让写吗? Tu es d'accord pour écrire? (声调类: PHONO) ¶ (音系资料) tʰwɿ kʰwɿ əɿ-biɿ? Do you agree to drink? (你) 让喝吗? Tu es d'accord pour boire? (声调类: PHONO) ¶ (音系资料) zyɿ kʰwɿ əɿ-biɿ? Do you agree to sew? (你) 让缝吗? Tu es d'accord pour coudre? (声调类: PHONO)

kʰwɿ₂ [kʰwɿ] *keep*

动词 声调类: MH To throw. 甩、扔 (石头) Lancer, jeter. ¶ leɿ-kʰwɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV 甩了 ACCOMP _ PFV ¶ lyɿmiɿ kʰwɿ to throw a stone 扔石头 jeter une pierre

kʰwɿ₃ [kʰwɿ] *keep*

动词 声调类: MH To wear (a bracelet). 戴 (手镯) Porter (un bracelet). ¶ leɿ-kʰwɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV 戴了 ACCOMP _ PFV ¶ loɿdzoɿ kʰwɿ to wear a bracelet 戴手镯 porter un bracelet

kʰy̌]₁ [kʰy̌] *ku*

名词 声调类: #H Nest (monosyllable). (鸟) 巢 Nid (monosyllable). ¶ kʰy̌+ tʂʰwɪ+ [w#] N+DEM+CLF 这只鸟巢 N+DEM+CLF 量词: [wɪ]

kʰy̌]₂ [kʰy̌] *ku*

动词 声调类: H To harvest grass, to cut grass. 割 (草) Couper (ex. : de l'herbe) pour récolter. ¶ le+ kʰy̌+ ze ACCOMP _ PFV 割了 ACCOMP _ PFV ¶ zuɪ+ kʰy̌+ to cut grass 割草 couper de l'herbe

kʰy̌]₃ [kʰy̌] *ku*

名词 声调类: #H Dog (monosyllable). 狗 Chien (monosyllable). ¶ kʰy̌+ ʂe+ dzuɪ+ to eat dog meat (a practice which is strongly antagonistic to Na culture, which considers dog as man's benefactor) 吃狗肉 manger de la viande de chien (pratique qui va droit à l'encontre de la culture na, dans laquelle le chien est considéré comme bienfaiteur de l'homme) ¶ kʰy̌+ zuɪ+ ~ zuɪ dog's existence, dog's life (which dog exchanged with man, according to the legend) 狗的生命 (传说狗与人交换了生命) l'existence du chien, la vie du chien (qu'il a échangée avec l'homme, selon la légende) ¶ kʰy̌+ tʰy̌+ mi# N+DEM+CLF 那条狗 N+DEM+CLF ¶ kʰy̌+ gɣɪljɣɪ roving dog 流浪狗 chien errant 量词: mi 量词: yɪ 量词: mi 量词: jɣɪ 量词: mi

kʰy̌]₄ [kʰy̌] *ku*

动词 声调类: H To steal. 偷 Voler. ¶ hɪ+ by+ tso+ ~ tso+ kʰy̌+ to steal someone's stuff, to steal someone else's property 偷别人的东西 voler les affaires de quelqu'un

kʰy̌+by̌] [kʰy̌+by̌] *kubbu*

名词 声调类: MH# Kennel, doghouse. 狗窝 Chenil. 量词: [wɪ]

kʰy̌+kwæ+ [kʰy̌+kwæ+] *kuguae*

名词 声调类: M Bitter melon. 苦瓜 Concombre amer. 【借词】 苦瓜 量词: [wɪ]

kʰy̌+ kʰy̌] [kʰy̌+ kʰy̌] *kuku*

名词 声调类: L# Year of the dog. 狗年 Année du chien.

kʰy̌+ mæ+ [kʰy̌+ mæ+] *kumae*

名词 声调类: M Robber, bandit. 强盗 Voleur, bandit. ¶ kʰy̌+ mæ+ ji+ hɪ+ hɪ+ person who robs, robber 当强盗的人=强盗 personne qui est un bandit, bandit ¶ kʰy̌+ mæ+ ni+ zo+ | | hɪ+ la+ ho+ | He's like a bandit! He may hit people! 他像强盗似的! 会打人的! Ca doit être un voleur! Il se pourrait qu'il frappe les gens! ¶ kʰy̌+ mæ+ zi+ prison: literally "house for thieves" 监狱. 直译: "贼家" prison: littéralement « maison des voleurs » ¶ kʰy̌+ mæ+ ji+ hɪ+ | lo+ zi+ by+ qo+ [æ+ | Thieves are tied up in prisons / are sent to prison! 贼, 被关在监狱! les voleurs, on les met en prison! ¶ () no+ | kʰy̌+ mæ+ pʰæ+ qʰwɣ+ ne+ ji+ zo+ | You have the face of a thief! / You really look like a thief! (An accusation about someone one thinks is a thief) 你有一张贼脸! (控告一个人) Toi, tu m'as une tête de voleur! (accusation lancée à quelqu'un qu'on pense être un voleur) 量词: yɪ

kʰy̌+ my̌] [kʰy̌+ my̌] *kumu*

名词 声调类: H# Female puppy. The term is also used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小母狗 (给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) Chienne, petit chiot femelle. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les fillettes pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuelle-

ment, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). 量词 : vɿ

kʰvɿnaɪ [kʰvɿnaɪ] kuna

名词 声调类: H# Dog (formal word, used in elevated speech). 狗 Chien (registre de langage relevé). 量词 : miɪ

kʰvɿpʰæɪ [kʰvɿpʰæɪ] kupae

名词 声调类: M Age. 年龄 Âge. ¶ kʰvɿpʰæɪ tɕiɪ young 年轻 jeune ¶ kʰvɿpʰæɪ | tɕiɪ-hĩɪ young 年轻的 jeune

kʰvɿ-pʰoɪ [xxxx non-correspondance

entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] kupo
名词 声调类: H# Half a year. 半年 Une demi-année. ¶ qʷɿ-kʰvɿ-kʰvɿ-pʰoɪ one year and a half 一年半 un an et demi

kʰvɿpʰvɿ#ɪ [kʰvɿpʰvɿ] kupeu

名词 声调类: #H He-dog. 公狗 Chien mâle (forme élicitée). ¶ (音系资料) kʰvɿpʰvɿ tɕʰwɿ-lɿwɿ#ɪ N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ (音系资料) kʰvɿpʰvɿ tʰvɿ-miɪ N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ (音系资料) kʰvɿpʰvɿ tʰvɿ-vɿ#ɪ N+DEM+CLF 这个公狗 N+DEM+CLF 量词 : vɿ / miɪ / ɿwɿ

kʰvɿqʰwɿɪ [kʰvɿqʰwɿɪ] kukhua

名词 声调类: MH# Bad year, year when the crops are bad. 庄稼收成不好的 (一) 年 Mauvaise année, année de disette. ¶ kʰvɿqʰwɿɪ tʰvɪ the year is bad ; crops are bad this year ; a bad year has come 今年, 收成不好. une mauvaise année a lieu, une année de mauvaise récolte/de disette

kʰvɿswɿswɪ [kʰvɿswɿswɪ] kusisi

名词 声调类: L# A flowering plant in the legume family : *Flemingia strobilifera*, also known as *Moghania fruticulosa*. 球穗千斤拔、半灌木千斤拔、大苞千斤拔 Plante

à fleurs, *Flemingia strobilifera*, aussi appelée *Moghania fruticulosa* (nom en chinois local : « oreille de souris », du fait de la forme de la feuille). 量词 : kɿɪ

kʰvɿsæɪ [kʰvɿsæɪ] kushae

动词 声调类: MH To hunt (leading a dog). 打猎、赶走、驱逐 Chasser ; mener un chien de chasse. ¶ kʰvɿsæɪ huɪ (He/she) has gone hunting 狩猎去了 (Elle/il) est parti(e) chasser

kʰvɿsɿwɪ [kʰvɿsɿwɪ] kushi

动词 To celebrate the New Year. 过年 Fêter le Nouvel An.

kʰvɿtɕʰiɪ\$ [kʰvɿtɕʰiɪ] kuqie

名词 声调类: H\$ Solution, way out. 办法 Solution, méthode. ¶ kʰvɿtɕʰiɪ | mɿɪ-dzoɪ-zeɪ! | ʃɿɪ-tʰoɪ! There is nothing we can do anymore ! It's a catastrophe ! 没有办法了 ! 糟糕了 ! Il n'y a plus rien à faire ! C'est la catastrophe !

kʰvɿtsʰiɪ-boɪtsʰiɪ [kʰvɿtsʰiɪboɪtsʰiɪ] kuceebbocee

名词 声调类: #H- Mole shrew. 鼯鼠 Taupe. 量词 : pʰoɪ 量词 : vɿ 量词 : pʰoɪ

kʰvɿzoɪ\$ [kʰvɿzoɪ] Kusso

名词 声调类: H\$ A family name from Yonngning. There are two families in Yonngning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yonngning. ¶ kʰvɿzoɪ=ɿɪ\$ the /kʰvɿzoɪ\$/clan, the /kʰvɿzoɪ\$/family /kʰvɿzoɪ\$/家族 La famille /kʰvɿzoɪ\$/, les /kʰvɿzoɪ\$/ ¶ kʰvɿzoɪ-tʰswɪɪɪ the name of a person, containing both a family name : /kʰvɿzoɪ\$/, and a given name : /tʰswɪɪɪ#ɪ/ 一个人的名字: 姓为/kʰvɿzoɪ\$/, 名为/tʰswɪɪɪ#ɪ/ nom d'une personne, comportant un nom de famille (/kʰvɿzoɪ\$/) et un prénom (/tʰswɪɪɪ#ɪ/)

kʰv̥˥zo#1 [kʰv̥˥zo˥] *kusso*

名词 声调类: #H Male dog. The term is also used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 公狗 (给刚出生的男孩子的名字, 让鬼对他不感兴趣, 不过来害小孩) Chien (mâle), chiot. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). ¶ kʰv̥˥zo˥ [tʂʰw˥˥] N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ kʰv̥˥zo˥ tʰv̥˥mi˥ N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ kʰv̥˥zo˥ tʰv̥˥v̥˥ N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ kʰv̥˥zo˥-kʰv̥˥m̥v̥˥ puppy and she-dog 小狗与母狗 chien et chienne (声调类: H#-) 量词: v̥˥ / mi˥ / [w˥]

kʰv̥˥zo˥ | -bo˥zo˥ *Kusso Bbosso*

名词 声调类: °LM+#H Dog-pig, doggy-piggy. The term is used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小畜生, 直译: 猪崽子、狗崽子 Chien-cochon, cochon-clébard. Terme employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant

qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). 量词: v̥˥

kʰv̥˥]-kʰv̥˥ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *kuke*

名词 声调类: L Chicken nest. 鸡窝 Nid de poule, pondoir, endroit où la poule pond. 量词: [w˥]

kʰv̥˥]mi˥ [kʰv̥˥]mi˥] *kumi*

名词 声调类: L Dog (either he-dog or she-dog). 狗 Chien (sans spécifier le sexe). ¶ kʰv̥˥]mi˥ [tʂʰw˥˥]-jv̥˥ N+DEM+CLF 这条狗 N+DEM+CLF ¶ di˥qo˥-kʰv̥˥]mi˥ the dogs of the plain (which, unlike dogs in mountain hamlets, get to see lots of passers-by, and are less likely to bite strangers) 平坝的狗 les chiens de la plaine (qui à la différence des chiens des petits hameaux de montagne voient beaucoup de passage et sont moins susceptibles de mordre les inconnus de passage) ¶ kʰv̥˥]mi˥-gv̥˥]jv̥˥ roving dog 流浪的狗 chien errant 量词: v̥˥ 量词: jv̥˥

kʰv̥˥]tsv̥˥]mi˥ [kʰv̥˥]tsv̥˥]mi˥] *kuzemi*

名词 声调类: L+H# She-dog. 母狗 Chienne. 量词: v̥˥

kʰv̥˥1 [kʰv̥˥1] *kuq*

名词 声调类: MH ① Year; year of age. 年、岁 Année, an. ¶ kʰv̥˥1-mæ˥ end of the year 年尾 fin de l'année ¶ kʰv̥˥1-mæ˥ [sæ˥] intercalary year: a year with 13 months; this happens every 4 years or so 闰年 (有13个月) année longue, de 13 mois; cela a lieu tous les 4 ans environ ¶ kʰv̥˥1-mæ˥ [dæ˥] normal year, usual year: a year that has 12 months 正常的年份, 普通年: 一年十二个月 année normale, à douze mois ② Astrological sign. 生肖 Signe astrologique. ¶ no˥ | ətso˥

khv1jil? What is your astrological sign? 你是属什么的? De quel signe es-tu?

khv1a [khv1] ku
量词 声调类: MHa Year; year of age. 量词: 年、岁 Année. ¶ dwt-khv1 one year 一年 une année

khwæ1hwæ1kuaehuæ
动词 To drape oneself in (a cape, a piece of fabric). 披上 Se draper de, endosser, mettre sur son dos.

khwæ1jæ#1 [khwæ1jæ1] kuaeXXX
名词 声调类: #H Felt; extended use : mat (even if not made of felt), cushion.... 毡子。也用来指席子, 垫子等。 Feutre; par extension : natte, tapis (même en vannerie), cousin.... ¶ khwæ1jæ1 tʰi1-kʰo1 to spread a mat 铺席子 étendre la natte 量词 : tsʰi1

khwx1a [khwx1] kua
量词 声调类: Ha A piece of, a chunk of; a mouthful of. 量词: 块。一块肉、一口饭 Classificateur des morceaux/ bouchées. ¶ dwt-khwx1~dwt-khwx1 chunk by chunk, one chunk after the other 一块一块地 par petites bouchées, par petits morceaux ¶ khwx1 | dwt-ʂet-ɿ! Go ahead and decide! / Please make a decision! 你们得要做出决定! Décidez! / Il faut vous décider! ¶ dwt-khwx1 so1, | dwt-khwx1 fɿ! Each new word is a new joy! (A comment by the consultant about the investigator's enjoyment of fieldwork. She takes a look at a draft dictionary, and comments that it represents a great deal of work, and that what matters is that the investigator should feel an interest in it, considering each new 'piece' – each addition to the dictionary – as a source of joy.) 学一点, 就高兴一点! (评说语言调查工作: 合作人看着本词典的初稿, 说: 这是一项很大的工程, 关键的是调查者要有兴趣, 欣赏每个新学的语言信息。) Chaque mot appris représente une joie de plus! (Commentaire de la locutrice au sujet du travail de l'enquêteur. Tenant en main le manuscrit de ce dic-

tionnaire, elle commente : cela représente un travail immense; l'important est que l'enquêteur y trouve de l'intérêt : chaque information nouvelle – chaque « morceau » de langue – ajoutée au dictionnaire est une joie pour l'enquêteur.)

khwx1phv1 [khwx1phv1] kuapu
名词 声调类: M Meadow. 草坪、草地 Pré : soit prairie de plaine, soit prairie d'altitude (alpage).

khwx1phv1-mo1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] kuapumo
名词 声调类: MH# Meadow mushroom : a sort of edible mushroom that grows on meadows (not yet identified; perhaps Agaricus campestris). 可以吃的一种菌子: 可能是四孢蘑菇。直译: “草坪菌” Champignon des prés : une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée) : agaric champêtre ou rosé des prés, Agaricus campestris?.

I

la¹ [la¹] la

名词 声调类: M Tiger. 老虎 Tigre. 量词: p^ho¹

-la¹₁ [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] la

助词 声调类: 0 Only. 只, 才 Seulement. ¶ [tʂ^hu¹-la¹] ni¹-ze¹-mæ¹! That's all! 就这些了! / 就这些而已! / 就这样! C'est tout! / Voilà tout!

la¹₂ [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] la

助词 声调类: 0 Too, also, and. 和、与、跟 Et, aussi. ¶ [dʊ¹-k^hy¹ la¹] | so¹-ti¹ one year and three months (context: indicating the age of an infant) 一岁三个月 un an et trois mois (contexte: on indique l'âge d'un petit enfant) ¶ [tʂ^hu¹ la¹ | mɣ¹-bi¹, | nɣ¹ la¹ mɣ¹-bi¹! (If)(s)he does not go, I'm not going either! 他不去(的话), 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus! ¶ hɪ¹ la¹ | dʒɣ¹, | mɣ¹-di¹ la¹ | dʒɣ¹! / hɪ¹ la¹ | dʒɣ¹, | lɣ¹ la¹ | dʒɣ¹! The people are good; and the land is good! / The people are good; and the fields are good! (A set phrase to recommend a family which a young woman is considering joining through marriage: the people are good, and their land is good.) 人也好, 田也好!

(习语: 将女孩嫁出去前, 一家人打听对方家如何, 推荐的人保证: “他们家, 人也好, 田也好!”) les gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne (formule de recommandation pour la famille que va rejoindre une jeune femme lors de son mariage) ¶ hɪ¹ F | dʒɣ¹, | mɣ¹-di¹ F | dʒɣ¹! as above 同上 même sens ¶ (音系资料) mɣ¹ la¹ dʒɣ¹! The grease too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 猪油也好! (按照上面例子的变体) la graisse aussi (y) est bonne! (variation élicitée à partir des exemples qui précèdent) ¶ (音系资料) qæ¹ la¹ | dʒɣ¹! The oil too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 油也好! l'huile aussi (y) est bonne! (variation à partir de l'exemple qui précède) ¶ [tʂ^hu¹ la¹ |

mɣ¹-bi¹, | nɣ¹ | mɣ¹-bi¹-ze¹! / [tʰu¹ mɣ¹-bi¹-ze¹-dzo¹, | nɣ¹ la¹ | mɣ¹-bi¹-ze¹! If he doesn't go, I'm not going either! 他如果不去, 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus!

la¹bi#¹ [la¹bi¹] labbi

名词 声调类: #H Steep slope. 陡坡、土坡、斜坡 Escarpement, pente raide, terrain escarpé. ¶ la¹bi¹-tsɣ¹ steep (literally 'like a steep slope') ‘像陡坡’, 等于: 很陡 raide, escarpé (littéralement ‘comme un escarpement’) ¶ la¹bi¹-tsɣ¹ | zɥæ¹! It is really steep! 陡得很! C'est très pentu! (Littéralement: ‘Ca ressemble vraiment à une pente raide!’)

la¹do#¹ [la¹do¹] laddo

名词 声调类: #H Horse groom. 马夫(参加马帮) Palefrenier, caravanier (employé, pas chef de caravane).

la¹hɥɣ¹ [la¹hɥɣ¹] Lahua

名词 声调类: L# A Na village outside the Yongning plain, close to the Lake, not far from /la¹t^ha¹-di¹/. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /la¹t^ha¹-di¹/.

la¹kɣ¹ [la¹kɣ¹] lage

名词 声调类: L# Small jar used to preserve wine. 小坛子, 用来存酒 Petite cruche, petit pot pour l'alcool; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser. 量词: [u¹

la¹k^hy¹ [la¹k^hy¹] laku

名词 声调类: MH# Year of the Tiger. 虎年 Année du Tigre.

la¹~la¹ [la¹la¹] lala

形容词 声调类: M Flaccid, flabby. 松弛 Ballant, flasque.

la¹~la¹b [la¹la¹] lala

动词 声调类: Mb To dilute in water. 掺水 Diluer (dans l'eau). ¶ (dʒu¹-qo¹) le¹-

la-t~la-t to dilute in water 掺水 diluer dans de l'eau

la-lo-t-ɛwɣl [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *La-lowua*

名词 声调类: H# A village of Yongning; Chinese name : *Laluowa*. 拉洛瓦村 (永宁的一个村落) Un village de Yongning; prononciation chinoise : *Laluowa*. ¶ dzɣlɓy-ɬkɣt-saɭɛwɣl, | hiɭɛwɣl-loɭ, | æɭmi-t-ɛwɣ#ɭ, | la-lo-t-ɛwɣl, | la-ɣwɣt, | bɣt-sʰo-ɣɣl, | ə-la-t-ɛwɣ#ɭ, | gæ-ɬæɭ, | qʰæ-ɬɕʰi-t, | tʰo-tɰw#ɭ the ten villages traditionally considered as part of Yongning 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落 les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

la-tʰa1 [la-tʰa1] *lalha*

连接词 声调类: MH# Apart from, aside of, other than. 这以外 À part, en dehors de. ¶ tsa-ɬɣt mɣt-pʰy-tɕwɣt! | la-tʰa1, | ə-tso-t-mɣt-niɭ | pʰyɭɕwɣt! Flour is not expensive; apart from it, everything is expensive! / Flour is cheap; but everything else is expensive! (An observation about the cost of living in early 21st-century Yongning) 面粉不贵。其它的呢, 什么都贵! (题目: 讲今日永宁食品物价) La farine n'est pas chère; à part ça, tout est cher! (Réflexion au sujet du coût de la vie dans la région aujourd'hui)

la-tʰa1₁ [la-tʰa1] *lalha*

代词 声调类: MH# Other. 别的 Autre, autres. ¶ la-tʰa1 | ɕwɣt-tɕiɭ some others, a few others 其它一些 quelques autres ¶ la-tʰa1 | tɕʰwɣt-tɕiɭ those other, those few others, the few that remained 其它的那些 ces quelques autres, ceux qui restent ¶ la-tʰa1 | ɕwɣt-ɬoɭ niɭ! It's something different! / That's a different matter! 是另一回事! / 是另一码事! C'est autre chose! / Ca, c'est différent! 【参考】 **la-tʰa1₂**

la-tʰa1₂ [la-tʰa1] *lalha*

形容词 声调类: MH# Other. 别的 Autre. ¶ () la-tʰa1 hiɭ other people 其它人 les autres gens ¶ ɕwɣt-bæ-t | le-t-seɭ, | ɕwɣt-bæ-t ji-t! / ɕwɣt-bæ-t | le-t-seɭ, | wɣt | la-tʰa1 | ɕwɣt-bæ-t ji-t! | When one has finished one task, one moves on to another! 做完一件事情, 就轮到另一个! Quand on a fini une chose/une tâche, on en fait une autre / on passe à une autre! 【参考】 **la-tʰa1₁**

la-tʰa1 [la-tʰa1] *lama*

名词 声调类: M Lama. 喇嘛 Lama. ¶ hæ-t-laɭmaɭ Chinese lama 汉族喇嘛 lama chinois 【借词】 bla-ma 量词: yɭ

la-tʰmi#ɭ [la-tʰmiɭ] *lami*

名词 声调类: #H Female tiger. 母老虎 Tigresse. ¶ la-tʰmi-tʰy-t-miɭ / la-tʰmi-tʰy-t-miɭ# N+DEM+CLF 那只老虎 N+DEM+CLF 量词: pʰoɭ / miɭ

la-ɣwɣt [la-ɣwɣt] *Langua*

名词 声调类: M The name of a mountain on the way from Yongning to Wujiao; this name is also used to refer to the hamlets on the slope of this mountain. 一座山的名字 Nom de montagne, sur le chemin de Yongning à Wujiao; est aussi le nom qui désigne les hameaux qui se trouvent sur cette montagne. ¶ dzɣlɓy-ɬkɣt-saɭɛwɣl, | hiɭɛwɣl-loɭ, | æɭmi-t-ɛwɣ#ɭ, | la-lo-t-ɛwɣl, | la-ɣwɣt, | bɣt-sʰo-ɣɣl, | ə-la-t-ɛwɣ#ɭ, | gæ-ɬæɭ, | qʰæ-ɬɕʰi-t, | tʰo-tɰw#ɭ the ten villages traditionally considered as part of Yongning 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落 les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

la-tʰpʰy#ɭ [la-tʰpʰyɭ] *lapeu*

名词 声调类: #H Male tiger. 公老虎 Tigre (mâle). ¶ la-tʰpʰy-tʰy-t-ɰw#ɭ N+DEM+CLF 那只老虎 N+DEM+CLF 量词: pʰoɭ / ɰwɣt

la-tʰa-t-di1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *La-*

taddi

名词 声调类: MH# The entire Na area around Lake Lugu, including Zuosuo (currently Lugu Zhen) and the village of Luoshui. 泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所(今为泸沽湖镇)、洛水村等 La région na qui entoure le lac Lugu: Zuosuo (actuel Lugu Zhen), le village de Luoshui, et les autres localités du bord du Lac. ¶ fi-tʰi-ki-ʃ, | ni-tse-ʃ, | ta-tʰdzi-ʃ, | my-tʰqʰwæ-ʃ, | la-tʰa-t-diʃ Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la-tʰa-t-diʃ/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 从永宁往泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地(拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la-tʰa-t-diʃ/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

la-tʰa-miʃ [la-tʰa-miʃ] *Latami*

名词 声调类: H\$ A family name from Yongning. There are five families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being /kʷ-tʰa-ʃ/ and /ə-ʃla-ʃ/. 一个姓。这个姓, 永宁有五个家。音译: 拉他咪 Nom de clan/famille étendue. Cinq familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant /kʷ-tʰa-ʃ/ et /ə-ʃla-ʃ/. ¶ la-tʰa-mi-ʃ=ʃʃʃ the /la-tʰa-miʃ/ clan, the /la-tʰa-miʃ/ family /la-tʰa-miʃ/家族 le clan /la-tʰa-miʃ/, la famille /la-tʰa-miʃ/

la-tʰa-mi-ʃ-tæ-ʃsu-ʃ-la-myʃ [la-tʰa-mi-ʃ-tæ-ʃsu-ʃ-la-myʃ] *Latami Dae-shi Lamu*

名词 声调类: H#-M-L Proper name of the main consultant (reference speaker) for

this volume (speaker code: F4). 拉他咪·达石拉么: 本著作的标准发音合作人 Nom propre (nom de famille et prénom) de la consultante de référence du présent travail (code locutrice: F4).

la-tʰiʃ [la-tʰiʃ] *lassee*

名词 声调类: H# Painter. 画家 Peintre (activité qui n'est pas réservée aux moines). ¶ ʃʃʃ-tʰ-ʃ-ʃ, | la-tʰiʃ niʃ! (S)he is a painter! / (S)he can paint! 他是画家! elle/il est peintre! / elle/il sait peindre!

la-tʰo-ʃ [la-tʰo-ʃ] *lasso*

名词 声调类: #H Baby tiger, child of tiger. 小老虎 Petit tigre. ¶ la-tʰo-ʃ tʰ-ʃ-ʃ-ʃ-ʃ N+DEM+CLF 那只小老虎 N+DEM+CLF 量词: ʃ-ʃ-ʃ

la-ʃgy-ʃ [la-ʃgy-ʃ] *laggu*

形容词 声调类: LM Curved, crooked, bent (e.g. tree). 弯(树...) Recourbé, tordu, courbe. ¶ si-tʰdzi-ʃ | la-ʃgy-ʃ-ze-ʃ The tree got crooked. 树弯了。L'arbre est devenu courbé.

la-ʃgy-ʃ-la-ʃniʃ [la-ʃgy-ʃ-la-ʃniʃ] *lag-gulani*

形容词 声调类: LM-L 【词源】 la-ʃgy-ʃ avant 09, noté /*la-ʃgy-ʃ-la-ʃniʃ/ la première partie, /la-ʃgy-ʃ/, peut s'employer seule (voir l'entrée correspondante), mais pas la seconde. Crooked, curved, bent (e.g. road, person's limbs). 弯(路, 植物, 人的四肢) Tout tordu, tout recourbé.

la-ʃjʃ-tʰi-ʃ [la-ʃjʃ-tʰi-ʃ] *layelhi*

名词 声调类: LM- 12th month. 十二月 Le douzième mois.

la-ʃ~la-ʃ [la-ʃla-ʃ] *lala*

动词 声调类: MH To fight, to scuffle, to come to blows. 打架、吵架 Se disputer, se battre. ¶ la-ʃla-ʃ-hi-ʃ | ʃʃʃ-tʰ-tʰi-ʃ those people who are fighting 打架的这些(人) ces (gens) qui se disputent 【参考】 la-ʃ

laJmaJ [laJmaʈ] *Lama*

名词 声调类: L A family name from Yongning. There are four families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有四个家 Nom de clan/famille éten-due. Quatre familles portent ce nom à Yongning. ¶ laJmaJ = ʈʰ the /laJmaJ/ clan, the /laJmaJ/ family /laJmaJ/ 家族 le clan /laJmaJ/, la famille /laJmaJ/ ¶ laJmaJ-gyʈmaJ the name of a person, containing both a family name : /laJmaJ/, and a given name : /gyʈmaJ/ 一个人的名字: 姓为 /laJmaJ/, 名为 /gyʈmaJ/ nom d'une personne, comportant un nom de famille (/laJmaJ/) et un prénom (/gyʈmaJ/)

laJtaʈ [laJtaʈ] *lada*

形容词 声调类: LM Askew, slanting (e.g. hat). 歪, 偏 (帽子戴得歪) De biais, de travers (ex. : porter son chapeau de travers).

-laJtaJ [laJtaʈ] *lada*

声调类: L Close to. À proximité de. ¶ aJkoʈ | -laJtaJ the perimeter of the house : the surface on which the house (farm) extends 家的面积 le périmètre de la maison, là où s'étend le domaine de la maison

laJtsyʈ [laJtsyʈ] *lazhu*

名词 声调类: L Candle. 蜡烛 Bougie.
【借词】蜡烛 量词: kyʈ

laʈ₁ [laʈ] *laq*

动词 声调类: MH To strike someone, to beat someone. 打 (打人, 钉钉子……) Battre quelque chose, frapper quelque chose, enfoncer un clou, casser des cailloux; donner (une injonction...). ¶ hīʈ laJ to strike someone 打人 frapper quelqu'un ¶ haʈ laJ to beat the grain 打粮食 battre le grain ¶ nyʈ[wʈ laʈ to beat soy 打大豆 battre les cosses de soja ¶ suʈtʰiJ-poʈ-nyʈ | laʈ to break with a knife (brick tea : compressed tea leaves) 用刀子来砍 (沱茶、茶饼) casser au moyen d'un couteau (du thé compressé en galettes ou en briques, à l'ancienne) ¶ əʈjiʈ-sʈwʈjiʈ, | ʈiʈdiʈ-dzoʈ, | æʈ laJ-hīʈ F | dzoʈ!

| ʈeʈ laʈ-hīʈ F | dzoʈ! | hæʈ laJ-hīʈ F | dzoʈ! | nyʈ laJ-hīʈ F | dzoʈ! In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper! craftsmen who forged iron! craftsmen who forged gold! and craftsmen who forged silver! 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre! Il y avait des artisans qui travaillaient le fer! Il y avait des artisans qui travaillaient l'or! Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent! ¶ () əʈjiʈ-sʈwʈjiʈ, | ʈiʈdiʈ-dzoʈ, | æʈ laJ-hīʈ dzoʈ, | ʈeʈ laʈ-hīʈ dzoʈ, | hæʈ laJ-hīʈ dzoʈ, | nyʈ laJ-hīʈ dzoʈ. In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper; craftsmen who forged iron; craftsmen who forged gold; and craftsmen who forged silver. 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre. Il y avait des artisans qui travaillaient le fer. Il y avait des artisans qui travaillaient l'or. Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent. 【参考】laJ~laʈ

laʈ₂ [laʈ] *laq*

动词 声调类: MH To form, to be there, to have appeared (dew). 有, 结 (露水) Apparaître, y avoir (de la rosée). ¶ dzyʈ laʈ Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée ¶ dzyʈ-qʰaʈ laʈ Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée

-læʈ [læʈ] *lae*

后缀 声调类: M This TOP marker introduces a new element, without necessarily contrasting it with others. Possible gloss : concerning... ° 主题: ……的话、关于…… Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles : pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à. ¶ dʈwʈmaʈ | -læʈ... Concerning (my granddaughter) dʈwʈmaʈ, ... 关于独妈呢, …… pour ce qui est de ma petite-fille dʈwʈmaʈ, eh bien... ¶ laJmyʈ | -læʈ... Concerning laJmyʈ [a

given name], ... 关于拉姆呢, pour ce qui est de laˈmɿˈ [nom propre], ... ¶ tiˈtqoː | -læˈ... Concerning tiˈtqoː [a given name], ... 关于tiˈtqoː [人的名字]呢, pour ce qui est de tiˈtqoː [nom propre], ...

læˈdæˈtqæː [læˈdæˈtqæː] *laeddae-ghae*

名词 声调类: H# Armpit. 腋下 Aisselle.
量词: [wˈ]

læˈkæːʃ [læˈkæːʃ] *laeghae*

名词 声调类: H\$ Raven. 乌鸦 Corbeau.
量词: miː

læˈkæːmiːʃ [læˈkæːmiːʃ] *laeghae-mi*

名词 声调类: H\$ Female raven. 母乌鸦 Corbeau femelle. 量词: miː

læˈkæːt-phɿ#ː [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *laeghaepeu*

名词 声调类: #H Male raven. 公乌鸦 Corbeau mâle. ¶ læˈkæːt-phɿˈ tʰɿˈmiːʃ
N+DEM+CLF 那只公乌鸦 N+DEM+CLF
量词: miː

læˈtsuː [læˈtsuː] *laezi*

名词 声调类: H# Chilly peppers. 辣椒 (汉语借词: 辣子) Piment. ¶ læˈtsuː hɿˈ~hɿˈ to fry chilly peppers 炒辣椒 frire des piments 【借词】辣子 量词: [wˈ]

leˈ- [leˈ] *le-*

前缀 声调类: M/O ACCOMPLISHED aspect.
° 实施 ACCOMP.

leˈ-taː [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *leda*
连接词 声调类: MH Up to, all the way to; even. 到……为止、一直到……、连…… Jusqu'à; même.

leˈ-woː [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *le'uo*
助词 声调类: H# Over again, once over again; back. 再、又、重新 À nouveau, de nouveau.

leˈ-woː [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *le'uo*
助词 声调类: M Again; back. 又, 回去 À nouveau. ¶ leˈ-woː joˈ to come back 回 revenir ¶ leˈ-woː leˈ-gɿˈ to do over again 从头开始 recommencer ¶ leˈ-woː leˈ-gɿˈ~gɿˈ to build anew, to make anew, to rebuild 重新做、重新建 refaire, réinstaller, reconstruire ¶ leˈ-woː leˈ-tqoː zɿˈ to speak over and over again, to rant, to repeat ceaselessly 重复讲说过的话 répéter sans arrêt

leˈ-woː-tʰoː-tqoː *le-uo tojo*

助词 Then, afterwards. 后来 (原意: 翻篇) Ensuite; vient d'un sens littéral 'se retourner'.

leː [leː] *lei*

语气助词 声调类: L? Exclamative final particle. 句尾助词: 感叹 Particule finale exclamative. ¶ dzɿˈ leː! Well done! / Great! 好了! / 太好了! Bravo!

liˈtzyː [liˈtzyː] *liru*

名词 声调类: L# Tenderloins. 里脊肉 Filet-mignon.

liˈa [liˈ] *li*

动词 声调类: M_a ① To look at. 看 Regarder. ¶ tʰiˈt-liˈ-dzoː DUR_PROG 正在看 DUR_PROG ¶ (音系资料) tsoˈ~tsoˈ liˈ to look at things 看东西 regarder des choses ② To manage, to be in charge of. 管理 S'occuper de. ¶ aˈkoː liˈ to manage the household, to look after the house; to keep watch over the house 管家、管家里的事情, 看守家 s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison; surveiller la maison ③ To visit,

to go and see (someone). 访问 *Rendre visite à, aller voir (quelqu'un)*. ¶ *pʰæɿtɕiɿ-zoɿ-ŋwɿ | mɿɿzoɿ liɿ* The young man sees the young woman. (Euphemistic phrasing, meaning “the young man has sexual intercourse with the young woman”.) 小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交) *Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme.* (Euphémisme pour désigner les relations sexuelles.)

liɿpiɿ [liɿpiɿ] *libi*

名词 声调类: LH Tea that has infused for too long, tea dregs. 已经泡了太久的茶叶 *Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter.* 量词: *kʰwɿɿ*

liɿpʰɿɿ [liɿpʰɿɿ] *lipu*

名词 声调类: L Whiteworm Lichen, *Thamnolia vermicularis*; it used to be gathered on the seventh lunar month. It was used as a herbal tea. 雪茶 *Un lichen de montagne, Thamnolia vermicularis, employé en décoction. Au souvenir de F4, ce lichen se cueillait au septième mois, seule période où il était abondant; on allait le cueillir en haute montagne.* ¶ *ŋwɿɿhãɿ-liɿpʰɿɿ* lichen tea from the mountain *ŋwɿɿhãɿ* (this type of lichen grows abundantly on that mountain, and was generally harvested there) *ŋwɿɿhãɿ* 山的雪茶 (说明: 这种苔藓在那座山上多, 七月份人家去采) *thé de lichen de la montagne ŋwɿɿhãɿ* (ce lichen y est abondant; c'est généralement là-bas qu'on le cueillait)

liɿ [liɿ] *liq*

名词 声调类: LH Tea. 茶 *Thé.* ¶ *liɿqʰaɿ* ‘bitter tea’: herbal tea prepared with leaves of Chinese peony, when there was no tea available; it had medicinal properties ‘苦茶’: 用白芍药来泡的饮料, 没有茶的时候就喝这种‘苦茶’。它有医疗作用, 帮助消化。‘*thé amer*’: *décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l’on buvait lorsqu’il n’y avait pas de thé à la maison; cela possédait des vertus médicinales.* 量词: *qʰwɿɿ*

ljɿɿmiɿ [ljɿɿmiɿ] *liami*

名词 声调类: LH Major (supporting) beam. 大梁 *Poutre importante.* 量词: *pʰæɿ*

ljɿɿmiɿ-tæɿqoɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *liamidaegho*

名词 声调类: LH- Decoration of major (supporting) beam : symbolically, this is the beam’s ‘ear’. 大梁的装饰: 大梁的‘耳朵’ *Enjolivement sous une poutre; est perçu symboliquement comme ‘l’oreille’ de la poutre.* 量词: *pʰæɿ*

ljɿɿɿswɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *liashi*

名词 声调类: L Cereals. 粮食 (汉语借词) *Céréales.* 【借词】粮食

ljɿɿa [ljɿɿ] *lia*

量词 声调类: L_a Self-classifier for lives/destinies. 量词: 命、命运 *Auto-classificateur des vies/destins.* ¶ *tɕʰwɿɿ-ljɿɿ* DEM _ (tone: H# / H\$) ° 指示代词 _ DEM _ (tone: H# / H\$)

ljɿɿ₁ [ljɿɿ] *liaq*

名词 声调类: LH Beam. 梁 *Poutre.* 量词: *pʰæɿ*

ljɿɿ₂ [ljɿɿ] *liaq*

名词 声调类: LM?LH? Life, existence, destiny, fate. 命、生命、命运 *Sort, lot, existence, vie, destinée.* ¶ *noɿ | ljɿɿ tɕʰwɿɿ-ljɿɿ-dzoɿ, | qʰæɿ | zɿwæɿ!* You really have a happy lot! 你命好! *Tu as une belle vie! Tu as la vie belle!* ¶ *hiɿ-ljɿɿ* human existence, the human lot 人命、人类的命运 *l’existence humaine* 量词: *ljɿɿ*

ljeɿfeɿ [ljeɿfeɿ] *liafeɿ*

名词 声调类: LM Mungo bean jelly. 凉粉 *Liangfen : spécialité de Dali et des environs.* 【借词】凉粉

loɬ [loɬ] *lo*

名词 声调类: M ① Work, occupation, task. 事情 Occupation, travail, tâche. ¶ loɬ dzoɬ to be busy, to have work to do 忙, 有活要干 avoir du travail, être occupé ¶ njɣɬ | loɬ mɣɬ-dzoɬ. I am not busy. / I have some free time. 我不忙。 Je ne suis pas occupé. / J'ai du temps libre. / Je suis disponible. 量词: loɬ ② Usefulness. 用处 Utilité. ¶ loɬ mɣɬ-dzoɬ It's no use / it does not have any usefulness. (Context: talking about ivy, which cannot be fed to cattle and is not used for medical purposes, or for firewood, or for making ropes, tools...) 没有用! (情景: 谈到常春藤, 说它是没有用处的植物) C'est inutile / ça n'a aucune utilité. (Contexte: discussion au sujet du lierre, plante qui n'est utilisée ni comme fourrage, ni comme médicament, ni comme combustible, ni pour la confection de cordes ou autres outils ou objets)

loɬbæɬ [loɬbæɬ] *lobbae*

名词 声调类: MH# Suspended bridge; zip line, flying fox. 索桥, 溜索 Pont suspendu; pont de corde. La corde du pont suspendu aurait été faite d'écorces d'arbres, non de chanvre, car les cordes en chanvre se détériorent rapidement quand elles sont exposées à la pluie.

loɬbyɪɬ-tʂʰɯɪ [loɬbyɪɬ-tʂʰɯɪ] *lob-buzhi*

名词 声调类: L#- Elephant. 象、大象 Éléphant. 量词: pʰoɬ 量词: ɣɬ 量词: pʰoɬ

loɬdʒɣɪ [loɬdʒɣɪ] *lozzhe*

名词 声调类: L# Weeding hoe: hand instrument with three spikes perpendicular to the handle, to loosen the soil. At the time of fieldwork, this tool had a metal head. 三齿耙 Serfouette, croc à trois dents: instrument à trois dents perpendiculaires au manche, pour ameublir la terre. Les modèles actuellement utilisés ont une tête en métal. ¶ loɬdʒɣɪ [tʂʰɯɪ-naɪ] N+DEM+CLF 这把三齿

耙 N+DEM+CLF 量词: naɬ

loɬfɣɪ [loɬfɣɪ] *lofu*

形容词 Easy. 容易, 容易做 Facile à faire. ¶ loɬfɣɪ | zɥwæɬ very easy 很容易 très facile

loɬgyɪ [loɬgyɪ] *Loggu*

名词 声调类: L# Ninglang. 宁蒍 Ninglang; actuellement utilisé pour désigner un village na du comté de Ninglang, relativement proche du centre administratif. ¶ loɬgyɪ-diɪmiɪ the Ninglang plain 宁蒍坝子 la plaine de Ninglang

loɬhaɬloha

形容词 Difficult, hard to do. 难做 Difficile, dur à faire. ¶ jiɬ loɬhaɬ difficult to do 难做 difficile à faire ¶ jiɬ loɬhaɬ | zɥwæɬ extremely difficult to do 非常难做 très difficile à faire

loɬjiɬlo yi

动词 To work. 劳动 Travailler. 【参考】

loɬjiɬ-hĩɬ-hĩɬ#ɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *lo yihin*

名词 声调类: #H Worker (in the fields or elsewhere). 劳动人民, 农民 Travailleur (paysan, ouvrier...). 量词: ɣɬ

loɬloɬ [loɬloɬ] *Lolo*

名词 声调类: M Yi (ethnic group). 彝族 Yi (groupe ethnique). 量词: ɣɬ

loɬnaɪ-byɪlonabbu

名词 Prison. 监狱 Prison. ¶ loɬnaɪ-byɪ-qoɪ [tæɪ] to jail, to put into prison 放在监狱、关在监狱里 enfermer en prison, mettre en prison 【参考】 tɕɣɪtjoɪ

loɬniɪ [loɬniɪ] *loni*

名词 声调类: H# Finger. 手指 Doigt. 量词: ɬɯɪ

loɬniɪ | dʷaɬɬɯɪ [xxxx non-

correspondance entre le nombre de groupes tonals et le nombre de tons]
loni ddeele

名词 声调类: H# | M Index. 食指 Index.

loʈpiʈ | niʈʈwɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de groupes tonals et le nombre de tons]
loni nilee

名词 声调类: H# | M Middle finger. 中指 Majeur.

loʈpiʈ | soʈʈwɪ *loni solee*

名词 Ring finger, fourth finger. 第四根手指 Annulaire.

loʈsyʈ [loʈsyʈ] *Loshu*

名词 声调类: L# The village of Luoshui. 洛水村 Luoshui : village du bord du Lac.

loʈsyʈ | hiʈ-naʈmiʈ [xxxx non-correspondance entre le nombre de groupes tonals et le nombre de tons]
Loshu xienami

名词 声调类: L# | L- Lake Lugu. 泸沽湖 Lac Lugu.

loʈtaʈ-loʈtɕiʈ#ʈ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *lodalojie*

名词 声调类: #H Streamer of scriptures. 经幡、风马旗（挂在山上） Drapeau de prières. ¶ **loʈtaʈ-loʈtɕiʈ | leʈ-laʈ** to print a streamer of scriptures; more generally : to string together a streamer of scriptures 直译：印出一个经幡。也来指准备经幡的工作（到山上去挂之前） imprimer un drapeau de prières; sens plus général : confectionner un drapeau de prières (chez soi, avant de se rendre sur le lieu où on l'installe) 【借词】rlung rta 量词 : pɣʈ 量词 : pʰæʈ 量词 : pɣʈ

loʈb [loʈ] *lo*

量词 声调类: Mb Self-classifier for tasks/occupations. 量词: 事情（一件）、活（一

个） Auto-classificateur des travaux/occupations.

loʈ₁ [loʈ] *loq*

动词 声调类: L To cross (a mountain pass). 过（垭口） Passer, franchir (un col). ¶ **myʈtɕoʈ-loʈ** to go down (after crossing a mountain pass) 往下过去（过了垭口以后） descendre (après avoir passé un col)

loʈ₂ [loʈ] *loq*

名词 声调类: L Mountain valley. 山谷 Vallée de montagne. ¶ （音系资料）**loʈ-qoʈ** in the valley 山谷里 dans la vallée 量词 : loʈ

loʈbɣʈ [loʈbɣʈ] *lobbe*

名词 声调类: L Palm of the hand. 手掌 Paume. 量词 : ʈwɪ

loʈbyʈ-ʈwɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *lobbulee*

名词 声调类: LM-L Elbow. 肘 Partie saillante du coude, qd le bras est replié. 量词 : ʈwɪ

loʈdyʈ#ʈ [loʈdyʈ] *loddu*

名词 声调类: LM+#H Person with a single arm or hand, one-armed (or one-handed) person. 独臂人: 缺一只胳膊（手）的人 Manchot. 量词 : ɣʈ

loʈdziʈ [loʈdziʈ] *lozzee*

量词 声调类: L A handful (using both hands). 量词: 捧（用两只手） Classificateur des poignées (à deux mains).

loʈdzoʈ [loʈdzoʈ] *lojjo*

名词 声调类: LH Bracelet. 手镯 Bracelet. ¶ **ɣyʈ-loʈdzoʈ (+niʈ)** silver bracelet 银手镯 bracelet en argent ¶ **hæʈ-loʈdzoʈ (+niʈ)** gold bracelet 金手镯 bracelet en or ¶ **joʈ-loʈdzoʈ** jade bracelet 玉手镯 bracelet en jade ¶ **loʈdzoʈ kʰwɪ** to put on a bracelet 戴上手镯 mettre un bracelet 量词 : pʰoʈ

loJqwa [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *loddee*
形容词 声调类: LM Generous. 大方 Génereux.

loJ-gyʰdyʰ [loJgyʰdyʰ] *logguddu*
名词 声调类: L- Back of the hand. 手背
Dos de la main. 量词: kʰwɿ

loJjɿ [loJjɿ] *loye*
名词 声调类: LM Silver coin, silver yuan.
银元 Pièce d'argent. ¶ loJjɿ | dʒwʰpʰæʰ
one silver coin 一块银元 une pièce d'argent

loJkoʰ [loJkoʰ] *logo*
名词 声调类: LM Pot for cooking rice, soup...; used to be made of copper. 煮饭或煮汤的锣锅。在过去, 锣锅一般是铜做的。
Casserole, pour cuire les céréales, les légumes, les soupes... Elle était autrefois en cuivre. ¶ loJkoʰ: | haʰ tɕɿʰ-diʰ! | æʰ-yʰ, | dʒwʰkʰwʰ-diʰ! | tɕʰhʰoʰ, | dʒwʰ tɕwʰ-diʰ! |
The cooking pot is for cooking cereals! The copper pot is for putting water! The boiler is for boiling water! (A summary of the respective uses of the three types of pots in use in Yongning about the middle of the 20th century.) 锣锅, 是用来煮饭的! 铜锅, 是放水用的! 水壶, 是用来煮水的! (描写永宁二十世纪中使用的三种锅) La casserole (/loJkoʰ/), ça sert à cuire la nourriture! La casserole de cuivre (/æʰ-yʰ/), ça sert à mettre de l'eau! La bouilloire (/tɕʰhʰoʰ/), ça sert à faire bouillir l'eau! (Résumé des emplois des trois sortes de casseroles qui étaient en usage à Yongning vers le milieu du XXe siècle.) 【借词】锣锅 量词: [wʰ]

loJmiʰ [loJmiʰ] *lomi*
名词 声调类: LM Thumb. 大拇指
Pouce. 量词: [wʰ]

loJmiʰ-qaʰ [loJmiʰqaʰ] *lomigha*
名词 声调类: LM-L Space between thumb and index finger. 虎口 Espace entre le pouce

et l'index. 量词: [wʰ]

loJpyʰ [loJpyʰ] *lobu*
名词 声调类: LM+MH# Ring. 戒指 Anneau. ¶ nyʰ-loJpyʰ silver ring 银戒指 anneau en argent ¶ hæʰ-loJpyʰ gold ring 金戒指 anneau en or 量词: [wʰ]

loJqʰyʰ [loJqʰyʰ] *lokheu*
名词 声调类: L Gully; ravine; valley. 山沟 Vallée, gorge, ravin. 量词: loʰ

loJqʰwɿ [loJqʰwɿ] *lokhua*
名词 声调类: LM ① Arm. 胳膊 Bras. ¶ (音系资料) loJqʰwɿ liʰ to look at (the) arm 看胳膊 regarder le bras 量词: pʰoʰ
② Hand. 手 Main. ¶ loJqʰwɿ tɕʰhæʰ to wash one's hands 洗手 se laver les mains

loJqʰwɿ-kʰwʰziʰ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *lokhuakeexxi*
名词 声调类: LM+MH# Glove. 手套 Gant.

loJkwæʰ [loJkwæʰ] *lowae*
名词 声调类: LM+#H Left-handed person. 左撇子 Gaucher.

loJtʰoʰ [loJtʰoʰ] *loto*
名词 声调类: LM Handcuffs, chains to tie a criminal's hands. 手铐 Menottes: chaîne de fer pour attacher les mains d'un criminel. ¶ loJtʰoʰ kʰwʰ to put handcuffs, to put on chains (on someone's hands) 戴上手铐 passer les menottes à quelqu'un 量词: dzeʰ

loJtsʰwʰ-saʰ [loJtsʰwʰsaʰ] *locisa*
名词 声调类: LH- Meat of the anterior limbs of cattle. 牲畜前腿的肉 Viande des membres antérieurs.

loJtyʰ [loJtyʰ] *lodeu*
名词 声调类: LM Fist. 拳 Poing. 量词: tɕʰ

loJtʰuɾ [loJtʰuɾ] lotee

名词 声调类: LM Elbow. 肘 Coude. 量词: tɥɿ

loJtsæɿ [loJtsæɿ] lozhae

名词 声调类: LM+MH# Joints of the arm: wrist, elbow. 手臂的关节 (手腕、肘弯) Articulations du bras: le poignet, mais aussi le coude. 量词: tsæɿ

loJb [loɿ] lo

量词 声调类: Lb Self-classifier for valleys. 量词: 谷 Classificateur des vallées. ¶ hĩɿ-ʃɿ | dʷɿ-loɿ literally ‘a valley of people’, to mean: all the population of that valley 住在一座山谷里的所有人 (直译: ‘一山谷的人’) tous les membres d’une grande famille: ‘[toute la population d’]une vallée’ ¶ siɿdʒiɿ | dʷɿ-loɿ ‘a valley [of/covered with] trees’, i.e. a large tract of woodland 一山谷的树, 一片森林 (直译: ‘一山谷的树’) une grande quantité d’arbres: ‘une vallée [couverte] d’arbres’

loɿ₁ [loɿ] loq

形容词 声调类: MH Thick. 厚 Épais. ¶ tsʰuɿ | loɿ-pæɿ-ʃæɿ-gɥɿ! It’s really thick! 很厚啊! c’est très épais!

loɿ₂ [loɿ] loq

动词 声调类: MH To join hands in an indication of submission. 拱手作揖 Joindre les mains en signe de soumission. ¶ () tsʰɿ-tʰɿ loɿ to join hands in an indication of submission 拱手作揖 rendre hommage à, joindre les mains en signe de soumission/respect ¶ tsʰɿ-tʰɿ | leɿ-loɿ-zeɿ ACCOMP_PFV accomp _ pfv ACCOMP_PFV

loɿloq

名词 声调类: LM Thumb. 大拇指 (单音节, 按照双音节词构拟出来的) Pouce (forme reconstruite d’après le disyllabe).

lyɿ [lyɿ] lu

动词 声调类: H To wind, to coil, to wrap. 缠 (线……)、裹 (毡子……) Enrou-

ler (du fil); emballer. ¶ leɿ-qoɿ-lyɿ to wrap, to coil 裹起来 enrouler ¶ kʰuɿ qoɿ-lyɿ to wind a thread 缠线 enrouler du fil ¶ qoɿ-lyɿ to wrap, to coil 裹 même sens: enrouler

lyɿ₁ [lyɿ] lu

名词 声调类: M Field. 田地 Champs. 量词: kɿɿ

lyɿ₂ [lyɿ] lu

名词 声调类: M Cereals for horses or cattle. 喂给马或牛的粮食 Grain (pour chevaux ou vaches), picotin. ¶ zʷæɿ-lyɿ cereals fed to horses; same meaning as /zʷæɿ-[u#ɿ]/ 喂给马的粮食 grain pour pour cheval, picotin; même sens que: /zʷæɿ-[u#ɿ]/ 【参考】 zʷæɿ-[u#ɿ]

lyɿdzɿ [lyɿdzɿ] lujji

名词 声调类: H# Stone chips, little slabs of stone. 零碎的石头块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire ‘sable’). 量词: tsʷɿɿ

lyɿmiɿ [lyɿmiɿ] lumi

名词 声调类: M Stone. 石头 Pierre. ¶ (谚语) kʰɿpʰæɿ-tɕiɿ, | lyɿmiɿ dzɿɿ-biɿ-koɿ-hoɿ! ‘When one is young, one could eat stones!’ (Meaning: when one is young, one can eat anything, one has an excellent digestion; as one gets old, one is less tolerant of food that is not easy to digest.) ‘年轻人, 石头都能吃!’ (意思: 年轻人消化好, 吃什么都行, 而人变老就不那么容易消化了, 要注意吃什么。) ‘Quand on est jeune, on mangerait des pierres!’ (Signification: quand on est jeune, on mange de tout, on a une digestion solide; tandis que quand on est vieux, on a facilement mal au ventre, dès qu’on mange quelque chose d’un peu indigeste, une nourriture « trop dure ».) 量词: [uɿ]

lyɿmiɿ-bo#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] lu-mibbo

名词 声调类: #H Stone wall. 石墙 Mur

en pierre. 量词 : [wɪ]

ly:mi-t-dzu-dzu [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *lumijiji*

名词 声调类: °L# Little slabs of stone, stone chips. 零碎的石块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire 'sable'). 量词 : k^hwɪ

ly:phɪ₁ *lupu*

动词 To open new land for cultivation, to cultivate virgin land. 开荒 Défricher. ¶ ly:phɪ-hwɪ [(S)he] has gone to open new land. 他开荒去了。 (il/elle) est parti(e) défricher ¶ ly:phɪ-bi-tso-ji It's necessary to go and open new land for cultivation. / We're going to have to open new land for cultivation. 应该去开荒了。 Il va falloir aller défricher. / Il va falloir qu'on défriche de nouvelles terres.

ly:phɪ₂ [ly:phɪ] *lupu*

名词 声调类: L# Paddy field. 水田 Champs inondés. 量词 : p^hɪ

ly:qæ# [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] *lughæ*

名词 声调类: # Limit, boundary between fields belonging to different families. It is typically materialized by a small dike. 地界: 不同家庭田地之间的界限 Limite de propriété: limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette.

ly:swɪ [ly:swɪ] *Lusi*

名词 声调类: H# Lisu (ethnic group). 傈僳族 Lisu (groupe ethnique). 量词 : ɸ

ly:tsuɪ [ly:tsuɪ] *luzi*

名词 声调类: H# Oven. 炉子 (汉语借词) Four. 【借词】 炉子 量词 : na

ly:ji [ly:ji] *luyi*

动词 声调类: LM To record sound. 录

音 (汉语借词) Enregistrer. ¶ ha le-t-dzu-se, | ly:ji-bi ! After the meal, we'll do a recording! 吃完饭, 就录音吧! / 吃完饭就可以录音了! Quand (on) aura fini de manger, (on) fera un enregistrement ! 【借词】 录音

ly:~ly [ly:ly] *lulu*

动词 声调类: MH To move. 动 (虫、桌子、小孩子动) Bouger, faire des mouvements. ¶ ly~ly-ze PFV 动了 PFV ¶ t^hi-ly~ly(-ze) DUR RED dur red DUR RED ¶ t^hi-ly~ly | se to walk askance, to walk askew: e.g. a lame person walks with difficulty 歪着走、扭着走、例如: 残疾人走路有困难 marcher en se trémoussant, marcher de travers, marcher en se contorsionnant ¶ k^hw-tshɪ ly~ly to move one's leg around 活动一下 (自己的) 腿 bouger la jambe, remuer la jambe

ly:tc^hu [ly:tc^hu] *Luqi*

名词 声调类: LM The village of Fengke (close to the Yangtze river): this is the former name of the area in Chinese. 六区, 今奉科乡 (汉语借词) Fengke: nom chinois ancien du village de Fengke, au bord du Yangtze. 【借词】 六区

ly:tc^hu-t^hi# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Luqihin*

名词 声调类: LM+#H The inhabitants of the village of Fengke (Fv-kho). 奉科的人 Gens de Fengke (Fv-kho). 【借词】 六区

ly:la₁ [ly:] *luq*

动词 声调类: L_a To bark (a dog barks). 狗吠 Aboier. ¶ k^hɪ-mi ly | the dog barks 狗吠 le chien aboie ¶ k^hɪ ly-dzo | the dog is barking 狗在叫 le chien est en train d'aboyer ¶ d^hu-ly~ly-t^h DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 叫一叫 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

ly:la₂ [ly:] *luq*

动词 声调类: L_a To roll, to coil (fabric). 把布卷起来 Enrouler (un tissu). ¶ le-t-qæ-l-lyJ to coil 卷起来 enrrouler ¶ (音系资料) le-t-ly-t~ly-t ACCOMP RED ¶ (音系资料) tso-t~tso-t ly-t~ly-t to coil things 卷东西 enrrouler des choses ¶ (音系资料) qw-t-k^hwx-t lyJ to coil something 卷一块 (东西) enrrouler quelque chose

lvJ_a 3 [lvJ] luq

动词 声调类: L_a To plough, to till. 耕种 Labourer. ¶ le-t-lyJ-zeJ ACCOMP _ PFV 耕种了 ACCOMP _ PFV ¶ () ji-t-lyJ to plough 耕种 labourer ¶ dzi-t-mi-t lyJ / dzi-t-mi-t ly-t-zeJ to plough with a water buffalo 用水牛耕田 labourer avec un buffle ¶ (音系资料) ji-t qw-t-ly-t~ly-t-ɬJ to plough a little 耕一耕 labourer un peu

lvJ_a 4 [lvJ] luq

动词 声调类: L_a To suffice, to be enough. 足够 Suffire. ¶ əJ-lyJ? / əJ-lyJ-zeJ? Is it enough? Is it sufficient? 够了吗? est-ce que ça (te) suffit?

lvJ [lvJ] luq

名词 声调类: MH Maggot. 蛆 Larve.

lvJ₁ [lvJ] luq

动词 声调类: MH To herd. 放牧 Garder les animaux, mener paître les animaux. ¶ goJboJ lyJ to graze cattle, to herd cattle 放牧牲畜 mener paître le bétail, garder le bétail ¶ qwæ-t lyJ to graze horses, to herd horses 放马 mener paître les chevaux ¶ ji-t lyJ to graze cows, to herd cows 放牛 mener paître les vaches ¶ boJ lyJ to herd pigs 放猪 garder les cochons ¶ ts^hw-t lyJ to graze goats, to herd goats 放山羊 mener paître les chèvres ¶ qw-t-hx-t mx-t-lyJ~lyJ lazy, who does not take care of anything 懒, 什么也不管 paresseux, qui ne s'occupe de rien

lvJ₂ [lvJ] luq

动词 声调类: MH To escape, to flee. 逃跑, 逃掉 S'enfuir.

lwæJp^hɣJ [lwæJp^hɣJ] luaepu

名词 声调类: L Ashes. 灰 Cendres. ¶ lwæJp^hɣJ-niJgɣJ grey; literally: "like ashes" 灰色的 (直译: "像白灰") de couleur grise; littéralement « comme de la cendre »

lwɣJ [lwɣJ] luaq

名词 声调类: LH Ashes (of plants, charcoal...), cinders. 灰, 灰烬 (包括草木灰等等) Cendre (cendre végétale ou cendre de charbon); scories. ¶ lwɣJ-p^hæ-t-diJ like ashes; gray-coloured 像灰烬, 灰色 comme de la cendre 量词: tswɣ-t

lv-bvJ [lvJbvJ]

名词 声调类: M Vegetable bed. 菜畦 Lit à légumes (dans le potager). ¶ () vJts^hɣ-t-lv-tby#J same meaning: vegetable bed (in a vegetable garden) 同上: 菜畦 même sens: lit à légumes (dans le potager) ¶ q^hwæ-t[w-t-qo-t | vJts^hɣ-t-lv-tbv-t | le-t-gvJ, vJts^hɣ-t | qw-t-jɣ-t t^hiJ-p^hoJ to make a vegetable bed in the vegetable garden, and to sow a row of vegetables 菜园里建菜畦, 种一排菜 bâtir un lit à légumes dans le potager, et semer une rangée de légumes 量词: kɣ

l

[wɿb] [wɿ] lee

量词 声调类: M_b Originally a classifier for round objects : grains, bowls... Now a generic classifier, used e.g. for pieces of clothing. 最常用的量词, 相当于汉语中‘个’的用法。本意是圆形颗粒。一粒(米……), 一个(碗……), 件(衣服……) Classificateur générique; à l'origine, classificateur pour les objets ronds, à l'emploi maintenant élargi. ¶ ciɿ dɿwɿ-[wɿ] | a grain of rice 一粒米 un grain de riz ¶ hōɿ-[wɿ] eight grains 八粒 huit grains ¶ dɿwɿ-[wɿ] hwæɿ-mɿɿ-dɿɿ! | leɿ-q^hwæɿ-kyɿ! Don't buy just one / Don't buy a single one : it would break! (Explanation : objects must be bought by pairs : 2, 4, 6, 8, 10..., not by sets of odd numbers (1, 3, 5, 7, 9...), otherwise it bears ill luck and the objects get broken or lost) 不要(只)买一个! 会碎的! (东西要一对一对买: 2、4、6、8、10……, 单数不吉利, 东西会碎的。) N'en achète pas un (unique)! Ca va se casser! (Explication : il faut acheter les objets par paires : 2, 4, 6, 8, 10..., pas en nombre impair, sinon cela porte malheur et les objets cassent, se perdent...) ¶ () tɕ^hwɿ | zoɿhỹɿ | dzɿɿ-[wɿ] dzoɿ! She has a really pretty child! (Context : the main consultant had a polite conversation with a neighbour who had a lovely grandson; later on, she told me : "She has a really pretty child!") 她有个很漂亮的孩子! Elle a un bien bel enfant! (Contexte : lors d'une sortie, la consultante principale dit quelques politesses à une voisine qui se promenait avec un petit-fils attendrissant; elle me dit ensuite : « Elle a un bien bel enfant! » Littéralement : « elle, (d')enfant(s), (elle) en a un (de) bien! »)

[wɿa] [wɿ] lee

量词 声调类: MH_a 量词: 衣服(一件) Classificateur des vêtements. ¶ t^hæɿq^hwɿɿ dɿwɿ-[wɿ] a skirt 一件裙子 une jupe ¶ baɿlaɿ | dɿwɿ-[wɿ] | a piece of clothing; a shirt 一件衣服 un vêtement ¶ *dziɿhỹɿ\$ + dɿwɿ-[wɿ] This classifier cannot combine with / dziɿhỹɿ\$/, which takes / dɿwɿ-

dziɿ/ as its classifier. (这个量词不能与 / d i hv \$/ 结合。) Ce classificateur ne se combine pas avec / dziɿhỹɿ\$/, qui prend pour classificateur : / dɿwɿ-dziɿ/.

ṭ

ṭaṭmyṭ\$ [ṭaṭmyṭ] *Lhamu*

名词 声调类: H\$ Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin*.

ṭaṭpṛṭ [ṭaṭpṛṭ] *lhabe*

助词 声调类: L# A lot, hard. 多、使劲 *Beaucoup*. ¶ **ṭaṭpṛṭ** **jiṭ** to work hard, to work in a concentrated manner 使劲工作、使劲干 *en faire beaucoup* ¶ **ṭaṭpṛṭ** | **ḡwṛṭ-kḡwṛṭ** **jiṭ** to work hard for a while, to get some solid work done 使劲工作一下 *en mettre un coup, beaucoup travailler, bien avancer dans son travail* ¶ **ṭaṭpṛṭ** | **ḡwṛṭ-kḡwṛṭ** **soṭ** to study hard, to make headway in one's studies 努力学习一下 *beaucoup étudier, faire un bon progrès dans l'étude*

ṭaṭsaṭ [ṭaṭsaṭ] *Lhasa*

名词 声调类: M *Lhasa*. 拉萨 *Lhasa* (capitale du Tibet).

ṭaṭtaṭ [ṭaṭtaṭ] *lhada*

名词 声调类: H# Jerkin, leather vest. 皮革背心 *Gilet de cuir (mot sorti d'usage, n'apparaît que dans un proverbe)*. 【用法】古语量词: [wṛṭ]

ṭaṭtsḡoṭ#ṭ [ṭaṭtsḡoṭ] *Lhaco*

名词 声调类: #H Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin*.

ṭaṭ [ṭaṭ] *lhaq*

形容词 声调类: MH Numerous, abundant, plentiful. 多、丰富、充分 *Abondant, nombreux*. ¶ **dṛṛṭ-hiṭ**, | **leṭ-ṇwṭ**! | **mṛṭ-dṛṛṭ-hiṭ**, | **leṭ-ṭaṭ**! Good ones are few! Not-so-good ones are numerous! (Context: discussing universities, among which high-school graduates choose.) 好的, 不多! 不好的, 就很多了! (情景: 谈高中学生想入大学) *Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité!* (Contexte: au sujet des établissements universitaires entre lesquels les titulaires du baccalauréat chinois ont à choisir)

ṭiṭ [ṭiṭ] *lhi*

动词 声调类: H To rest, to relax. 休息, 松懈 *Se reposer, se détendre*. ¶ **leṭ-ṭiṭ** *AC-COMP* _ *accomp* _ *ACCOMP* _

ṭiṭboṭ#ṭ [ṭiṭboṭ] *lhibbo*

名词 声调类: #H Deaf person. 聋子 *Sourd, personne sourde*. ¶ **ṭiṭboṭ-hiṭ** deaf person 耳朵聋的人 *personne sourde* 量词: ṽṭ

ṭiṭbyṭ [ṭiṭbyṭ] *Lhibbu*

名词 声调类: M Bai (ethnic group). 白族 *Bai (groupe ethnique)*. 量词: ṽṭ

ṭiṭbyṭ-miṭ#ṭ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Lhibbumi*

名词 声调类: #H Bai woman. 白族女人 *Femme bai*. 量词: ṽṭ

ṭiṭbyṭ-zoṭ#ṭ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Lhibbusso*

名词 声调类: #H Bai man. *Homme bai*. 量词: ṽṭ

ṭiṭbyṭ | **dṛṛṭtsḡiṭsiṭ#ṭ** [xxxx non-correspondance entre le nombre de groupes tonals et le nombre de tons] *lhibbujaceesee*

名词 声调类: L# | LM+#H Chinese toon, fragrant cedar, *Ailanthus chinensis*. 香椿、香椿树 *Ailante, Ailanthus chinensis; arbre très odorant*.

ṭiṭdiṭ [ṭiṭdiṭ] *Lhiddi*

名词 声调类: L# Yongning (place name). 永宁 (地名) *Yongning (nom de lieu)*.

ṭiṭdiṭ-hiṭ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Lhid-dihin*

名词 声调类: L#- People of Yongning. Unless otherwise specified, this is mainly unders-

tood as referring to the Na (Mosuo). 永宁人 (纳人) Les gens de Yongning. 量词 : y]

hi+dzu] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Lhij-ji*

名词 声调类: L# The river that flows through the plain of Yongning. 永宁坝子的河流 La rivière qui traverse la plaine de Yongning. 量词 : k^hu]

hi+gy#1 [hi+gy] *lhiggu*

名词 声调类: #H Middle part; (in) the centre. 中部, 中间 *Partie intermédiaire, milieu; au milieu.* ¶ **hi+gy+ dzi]** to sit in the centre 坐在中间 être assis au milieu

hi+hi#1₁ [hi+hi] *lhihin*

名词 声调类: #H Man in middle position among siblings : neither eldest brother nor youngest brother; literal translation : “person in the middle”. 兄弟里面夹中的男孩 (上有哥哥下有弟弟的孩子) Homme en position intermédiaire dans la fratrie : ni aîné ni cadet; traduction littérale : « personne du milieu ».

hi+hi#1₂ [hi+hi] *Lhihin*

名词 声调类: #H Inhabitant of Yongning; as used by the main consultant, the term includes Pumi (Prinmi) people along with Na people. 永宁的人 Habitant de Yongning. Peut désigner les Prinmi qui habitent dans la plaine, aussi bien que les Na.

hi+ki] [hi+ki] *lhigi*

名词 声调类: H# Ritual for boys coming of age, i.e. reaching the age of 13 years : “wearing trousers”; at that age adolescents begin to wear trousers instead of children’s robes. 男性成年礼: 直译“穿裤” Cérémonie pour les garçons atteignant 13 ans : littéralement ‘porter/enfiler/mettre le pantalon’. Après cette cérémonie, l’adolescent porte un pantalon, au lieu du vêtement unisexe des enfants. (Rituel

parallèle avec fv/[^hæŋ kiŋ/, ‘porter/enfiler/mettre la jupe’, pour les jeunes filles.).

hi+ki#1 [hi+ki] *Lhigi*

名词 声调类: #H The name of a Na village, outside the plain of Yongning, close to the Lake. 泸沽湖附近的一个村落 Village na, hors de la plaine, proche du Lac. ¶ **hi+ki+ | ni+se+ | ta+dzi+ | my+q^hwæ+ | la+th^ha+di+ Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la+th^ha+di+/, is not a village name like the preceding four : it refers to the entire Na area beyond the fourth village.**

永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l’ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la+th^ha+di+/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

hi+mi-1 [hi+mi+] *lhimi*

名词 声调类: M ① Moon (disyllable). 月亮 (双音节) Lune (disyllabe). 量词 : [u+ ② Month (disyllable). 月 (双音节) Mois. ¶ **hi+mi+ qu+gi]** half a month 半个月 une quinzaine, la moitié d’un mois ¶ **hi+mi+ le+gy+]** the latter half of the month; literally ‘the declining half of the month’ 下半月份 le mois décroît; expression qui peut désigner la seconde période du mois

hi+mi-2 [hi+mi+] *lhimi*

名词 声调类: M Female roebuck. 母獐子 Chevrotain femelle. 量词 : y]

hi+mi+da+dzu#1 [hi+mi+da+dzu+] *lhimiddazzi*

名词 声调类: #H Lunar eclipse. 月蚀 Éclipse de lune. ¶ **hi+mi+da+dzu+ th+y+]** there is a lunar eclipse 有月蚀 il y a une éclipse de lune ¶ **ts^hu+ | hi+mi+da+dzu+ ni!]** This is a lunar eclipse! (Answer to the question ‘What is happening ? / What is that supposed

to mean ?’) 这是月蚀！（一个人问：‘这是怎么回事？’，另一个回答：‘这是月蚀！’） *c’est une éclipse de lune ! (réponse à la question ‘Qu’est-ce qui se passe ?’) 量词：ɣwɭ*

tiŋæɭ [tiŋæɭ] *lhinae*

名词 声调类：L# Menses; period. 月经 Menstrues. ¶ *tsʰwɭ | tiŋæɭ-zeɭ* She is having her menses. 她来了月经。 *Elle est en train d’avoir ses règles.* ¶ *tiŋæɭ goɭ* to have painful menses 来了月经，疼 avoir des menstrues douloureuses 量词：tiɭ

tiɭpæɭ [tiɭpæɭ] *lhibae*

名词 声调类：H# Earring. 耳环 Boucle d’oreille. ¶ *ŋyɭ-tiɭpæɭ (+ɲiɭ)* silver earring 银耳环 boucle d’oreille en argent ¶ *hæɭ-tiɭpæɭ (+ɲiɭ)* gold earring 金耳环 boucle d’oreille en or 量词：dzeɭ

tiɭpiɭ [tiɭpiɭ] *lhibi*

名词 声调类：L# Ear. 耳朵 Oreille. 量词：pʰoɭ

tiɭpyɭɭyɭ [tiɭpyɭɭyɭ] *lhibulu*

名词 声调类：H# Ear tumour, pathological excrescence of the ear. 耳朵瘤 Tumeur de l’oreille, excroissance pathologique de l’oreille. 量词：ɭwɭ

tiɭpʰyɭ#ɭ [tiɭpʰyɭ] *lhipeu*

名词 声调类：#H Male roebuck, male hornless river deer. 公獐子 Chevrotain mâle. ¶ *tiɭpʰyɭ tʰyɭ-miɭ# / tiɭpʰyɭ tʰyɭ-miɭ N+DEM+CLF* 那只公獐子 *N+DEM+CLF* 量词：yɭɭ 量词：ɭwɭ 量词：yɭɭ 量词：miɭ 量词：yɭɭ

tiɭqʰæ#ɭ [tiɭqʰæɭ] *lhighae*

名词 声调类：#H Earwax. 耳垢 Cérumen. 量词：kʰwɭɭ

tiɭqʰyɭ#ɭ [tiɭqʰyɭ] *lhikheu*

名词 声调类：#H Auditory canal. 耳孔 Conduit auditif. ¶ *tsʰwɭ | tiɭqʰyɭ | qwɭ-piɭ | tʰaɭ!* She has a sensitive ear ! (Context :

about a 2-year old girl who wakes up from her siesta as soon as guests come in.) 她耳朵很好使！ / 她耳朵很尖！（情景：一有客人到家的声音，睡午觉的两岁女孩子立即醒来。） *Elle a l’oreille fine ! (Contexte : au sujet d’une petite fille de 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lorsqu’elle entend l’arrivée de visiteurs.) 量词：ɭwɭ*

tiɭtyɭ [tiɭtyɭ] *lhideu*

名词 声调类：H# Asiatic plantain. 车前草 Plantain (utilisé par les Na pour ses vertus médicinales; est abondant à Yongning). 量词：poɭ

tiɭɭ [tiɭ] *lhi*

量词 声调类：Mɭ Month. 量词：月 Mois.

tiɭ₁ [tiɭ] *lhiq*

动词 声调类：L_a To measure (e.g. a piece of fabric) to find its length, in arm spans. 量（一块布料……）有多长：有多少度 Toiser : mesurer (une pièce de tissu...) à l’aune de la toise : distance entre les deux bras écartés. ¶ （音系资料） *tiɭ-seɭ (-zeɭ)* _ACHEV (PFV) 量完（了） _ACHEV (PFV)

tiɭ₂ [tiɭ] *lhiq*

名词 声调类：L Roebuck, hornless river deer. 獐子 Chevrotain. 量词：pʰoɭ 量词：miɭ 量词：pʰoɭ

tiɭbiɭ [tiɭbiɭ] *lhibbi*

名词 声调类：L Turnip; radish. 萝卜 Navet, gros radis. 量词：ɭwɭ

tiɭqʰwɭɭ [tiɭqʰwɭɭ] *lhikhua*

名词 声调类：L Trousers. 裤子 Pantalon. 量词：ɭwɭ

tiɭkaɭ [tiɭkaɭ] *lhigha*

形容词 声调类：L Infuriated, in a rage (connotation : attitude of a violent and overbearing person). 大发雷霆 Furieux, en rage (attitude d’une personne violente et présomptueuse). ¶ *tiɭkaɭ ɭiɭ* to abandon oneself to

one's rage 大发雷霆 se livrer au courroux

hi|tɥ|məɭ [hi|tɥ|məɭ] lhideemae

名词 声调类: L+H# Lower part of the main room. 主屋里面没有火铺的地方: 没有木地板、小狗可以偶尔进来的地方(家人就给它扔骨头) Contrebas du foyer: place dans la salle principale entre le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés en fin de repas; on leur y jette des os et autres débris de nourriture; dans la maison de F4, à la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne recouvre le sol cimenté. ¶ () u+=ɿ, | kʰy|mi| tʂʰu|-jɿ | qɥ+-njɿ+-zo| | hi|tɥ|məɭ hĩ| dzo|. Us (=in our family), this dog is often seated in the lower part of the room. 咱们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地方。 Nous (=dans notre maison), ce chien, il se tient souvent assis en contrebas du foyer. 量词: kʰwɿ|

hi|zo| [hi|zo|] lhisso

名词 声调类: L Baby roebuck. 小獐子 Bébé chevrotain.

hi|ɓ [hi|] lhi

量词 声调类: Lɓ A span, an armspread. 量词: 庹 Toise: envergure des bras = longueur des deux bras écartés. Cette unité correspond à environ 5 pieds chinois (1 mètre 78). ¶ tsʰe+-hi| 10 spans, 10 armspreads 十庹 10 toises

hi| [hi|] lhiq

动词 声调类: MH To dry in the sun. 晒干 Faire sécher au soleil. ¶ le+-py| tʰi+-hi| to put in the sun to dry 晒干 exposer au soleil afin de faire sécher

fo| [fo|] lho

名词 声调类: #H Rib. 肋骨 Côte. ¶ bo|fo| pork rib 猪肋骨 côtes de porc 量词: |ɥ|

fo|kʰy| [fo|kʰy|] lhoku

名词 声调类: M Hip. 胯 Hanche. 【同义词】 o t s e mæ 量词: |ɥ|

fo|pɿ| [fo|pɿ|] lhobe

名词 声调类: H# Blister (on the hands or feet). 水泡 Ampoule. ¶ fo|pɿ| qʰwæ|-ze|! (I/you/(s)he) got a blister! 起了水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ¶ fo|pɿ| | qɥ+-|ɥ| | qʰwæ+-ze|! (I/you/(s)he) got a blister! 起了一个水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ¶ fo|pɿ| | ko|-po|-ɥu| | tʂe| to pierce a blister with a needle 用针来扎水泡 percer une ampoule à l'aide d'une aiguille 量词: |ɥ|

fo|py| [fo|py|] lhobu XX (labudi)

名词 声调类: H# Kow-tow. 跪下磕头 (叩头) Prostration, kow-tow (très probablement emprunt tibétain). ¶ fo|py| ti| to kow-tow 跪下磕头 se prosterner ¶ fo|py| | le+-ti| to kow-tow 跪下磕头 se prosterner 【参考】 fo|1

fo|ta| [fo|ta|] lhoda

介词 声调类: M On the side of, beside. 旁边 À côté de, sur le côté de. ¶ fo|ta| ɿ| to turn to the side 向侧面转 se tourner vers le côté, se tourner de côté ¶ ko|qʰwɿ| | fo|ta| | go| to have a headache; one's temples are throbbing (literally: 'to hurt on the sides of the head') 头疼, 太阳穴阵痛 avoir mal sur le côté de la tête, avoir les tempes qui bourdonnent (littéralement: 'avoir mal sur les côtés de la tête')

fo|ta+-fo|ni|lhoda lthoni

助词 声调类: °L In the vicinity, in the surroundings. 周围, 附近 À droite et à gauche, aux alentours; autour de.

fo|kɿ| [fo|kɿ|] lhoge

名词 声调类: L Rib. 肋骨 Côte (partie du corps). 量词: kɿ|

fo|tsʰe|məɭ [fo|tsʰe|məɭ] lhocei-mae

名词 声调类: L+H# Hip. 胯 Hanche. 【用法】古语 【同义词】 o k v 量词: |ɥ|

to1 [to1] lhoq

形容词 声调类: MH Deep(water). 深(水深) Profond(eau).

ty-gy#1 [ty-gy1] lhuggu

名词 声调类: #H Ritual offering of food to the deceased, seven days after cremation. 火葬后第七天的送食物仪式 Nourriture qu'on offre rituellement au défunt, sept jours après sa crémation.

ty-mi-mæ-dy-mi#1 [ty-mi-mæ-dy-mi1] lhumimaeddumi

名词 声调类: #H Praying mantis. 螳螂 Mante religieuse. ¶ ty-mi-mæ-dy-mi-t^hy-mi1 / ty-mi-mæ-dy-mi-t^hy-mi1# N+DEM+CLF 那只螳螂 N+DEM+CLF 量词: mi1

ty-bwɣ#1 [ty-bwɣ1] Lhuwua

名词 声调类: #H Village name. 村落名 Village en aval de Qiansuo; leur langue serait relativement proche de celle de la vallée de Yon-gning.

ty-p^hæ/ihupae

形容词 Nice and warm. 温暖, 暖和 Bien tiède.

tyJa1 [ty1] lhuq

动词 声调类: La To hold in the mouth; to let melt in the mouth. 含在嘴里、在嘴巴里溶化 Garder dans la bouche, laisser fondre dans la bouche. ¶ tso1~tso1 ty1 to hold something in the mouth, to have something in the mouth (context: a small child who does not yet know to distinguish between food and non-edible stuff puts things in its mouth) 含在嘴里(情景: 一个小孩把不能吃的东西含在嘴巴里) mettre des choses dans sa bouche (contexte: un petit enfant qui ne fait pas encore la différence entre nourriture et choses non comestibles met des choses dans sa bouche)

tyJa2 [ty1] lhuq

形容词 声调类: La Warm. 温暖, 暖和

Chaud, tiède (agréablement tiède, pas froid). ¶ dzɣ1 | ty1 nice and warm 温暖 très tiède, bien tiède ¶ dwæ1 | ty1 INTENSIVE.VERY 很暖和 INTENSIF.TRÈS: très tiède ¶ ty1-hĩ1 REL/NMLZ 温暖的 REL/NMLZ

tyJa3 [ty1] lhuq

动词 声调类: La 【词源】 tyJa2 To warm up (food). 热饭 Réchauffer de la nourriture. ¶ ha1 ty1 to warm up rice / food 热饭 réchauffer du riz / de la nourriture ¶ ha1 | le1-ty1 to warm up rice / food 热饭 réchauffer du riz / de la nourriture ¶ ha1 | dw1-ty1~ty1-tj1 to warm up food a little 饭热一热 réchauffer un peu la nourriture

ty1 [ty1] lhuq

名词 声调类: MH ① Brains. 脑子、脑髓 Cerveau, cervelle. 量词: ty1 ② Mar-row. 骨髓 Moëlle(des os).

m

ma·p^hvɿ [ma·p^hvɿ] *mapu XX ma-peu?*

名词 声调类: M Butter. 酥油 Beurre (pour la préparation du thé au beurre).

ma·tsaɿ [ma·tsaɿ] *maza*

名词 声调类: H# Origin, distant cause, remote cause. 来历、发源地、深层原因/来源、来龙去脉、脉络 Origine, cause (lointaine). ¶ **ma·tsaɿ** | **tʃ^hwɿ-qoɿ leɿ-tʃ^hwɿ-niɿ**! | (Of an event :) It comes from afar! / It does not take place simply by chance: there is a long story behind it! 这(件事情)出处很远! / 有它的来龙去脉(=不是突然一下子出现的)! (Au sujet d'un événement) Ça vient de loin! / ça a une origine/ça n'arrive pas par hasard! ¶ **ma·tsaɿ** **tʃ^hwɿ-k^hwɿ** | N+DEM+CLF: this cause, this origin 这个来历 N+DEM+CLF: cette cause, cette origine 量词: k^hwɿ

maɿdzaɿ [maɿdzaɿ] *mazza*

名词 声调类: L Ink (solid). 墨 Encre (solide). 量词: q^hwɿ

maɿŋwɿ#ɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *manee*

名词 声调类: LM+#H Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani: mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription: le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre: le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】 **maɿŋwɿ-doɿbvɿ**, **doɿbvɿ#ɿ** 量词: [wɿ

maɿŋwɿ-doɿbvɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *maneeddobbu*

名词 声调类: LM+#H- Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani: mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription: le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre: le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】 **maɿŋwɿ#ɿ**, **doɿbvɿ#ɿ** 量词: [wɿ

-mæ.mæ [] *maemae*

At the end of, towards the end of, in the latter part of. ……末/底 À la fin de, vers la fin de. ¶ **niɿ-tiɿ-miɿ-mæɿmæɿ**, | **q^haɿdzeɿ tɿɿ**! Towards the end of the second month, one plants sweet corn! 二月底, 就种玉米! / 玉米是在二月底种的! vers la fin du deuxième mois, on plante le maïs! ¶ **gyɿɿiɿmiɿ-mæɿ-mæɿ** towards the end of the ninth month 九月底 vers la fin du neuvième mois

mæɿ [mæɿ] *mae*

语气助词 声调类: M Final particle conveying obviousness. 句尾助词, 表示显然、理所当然: “……呗!” Particule finale exprimant l'évidence. ¶ **huɿ-miɿ-tʃ^hæɿɣwɿ** | **leɿ-t^hwɿ**, | **leɿ-q^hwɿɿ-zeɿ mæɿ**! | [Nowadays] one simply takes medicines for the stomach, and one is healed! [unlike in the old times, when there were no hospitals] 吃了胃药, 就好了呗! On prend des médicaments pour l'estomac, et ça guérit!

mæɿ₁ [mæɿ] *mae*

动词 声调类: M To be free to, to have the time to. (有)空 Avoir le temps de, être libre. ¶ **nɿɿɿ** | **mɿɿ-mæɿ**. I do not have

the time; I am busy 我忙、我没有空 je suis occupé, je n'ai pas le temps ¶ njɿ˧˥ | mæ˧˥-mɿ˧˥-ho˧˥. I won't have the time. 我不会有时间。 Je ne vais pas avoir le temps.

mæ˧˥₂ [mæ˧˥] *mae*

动词 声调类: M To manage (to do something). 能够 (做) Parvenir à. ¶ (谚语) dɿ˧˥-hĩ˧˥ qʰa˧˥ mæ˧˥~mæ˧˥! | tɕi˧˥-hĩ˧˥ lə˧˥-mɿ˧˥-mæ˧˥! / dɿ˧˥-hĩ˧˥, | qʰa˧˥ mæ˧˥~mæ˧˥! | tɕi˧˥-hĩ˧˥, | le˧˥-mɿ˧˥-mæ˧˥! “Adults can manage all sorts of things, (whereas) children can't manage (that much) yet!” This saying is used when someone puts high demands on children or adolescents : Let the children play! To each age its occupations : children should play, not work. Adults' tasks are not their business! “大人管干活，小孩管玩耍！”这个谚语的意思是：不要让孩子干活，每个年龄有自己的事，孩子的事就是玩。成年人的活儿，不是他们的事！
« Les adultes peuvent tout faire ; les enfants, eux, n'y arrivent pas/n'en sont pas capables ! » Sens : s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer ! A chacun ses occupations : les adultes travaillent ; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire !

mæ˧˥pæ˧˥ [mæ˧˥pæ˧˥] *maebae*

名词 声调类: M Large sifter. 大筛子 Vanerie. 量词 : na˧˥

mæ˧˥qo˧˥ [mæ˧˥qo˧˥] *maegho XX-gheu?*

助词 声调类: L# At the extremity, at the end; at the bottom, in the lower part. 在尽头、在极点，在下面、在后面 En bas, au fond; à l'arrière, derrière. 【参考】 -mæ˧˥qo˧˥

-mæ˧˥qo˧˥ [mæ˧˥qo˧˥] *maegho XX-gheu?*

声调类: L# Below, behind. 下面，后面 Derrière, sous. 【参考】 mæ˧˥qo˧˥

mæ˧˥qy˧˥ [mæ˧˥qy˧˥] *maegheu*

名词 声调类: L# Tail. 尾巴 Queue. ¶ ji˧˥-mæ˧˥qy˧˥ cow's tail 牛尾巴 queue de la vache 量词 : ɿ˧˥

mæ˧˥ɬæ˧˥ [mæ˧˥ɬæ˧˥] *maeXXX*

名词 声调类: L# Vegetable oil. 植物油 Huile végétale.

mæ˧˥ɬ#˧˥ [mæ˧˥ɬ#˧˥] *mae'er*

名词 声调类: #H Coccyx. 尾椎骨 Coccyx. 量词 : ɿ˧˥

mæ˧˥a [mæ˧˥] *mae*

动词 声调类: M_a ① To clutch, to catch hold of. 钩住 (东西) Attraper (un objet en hauteur). ¶ tʰi˧˥-mæ˧˥-ze˧˥ DUR_PFV 钩住了 DUR_PFV ② To catch up with (someone). 跟上 Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin/une route).

mæ˧˥b [mæ˧˥] *mae*

动词 声调类: M To achieve, to succeed in, to complete (a task). ……成、……成功 Parvenir à, réussir à. ¶ njɿ˧˥ dɕɿ˧˥ | tʰi˧˥-mɿ˧˥-mæ˧˥! I can't fetch it! 我够不着! (例如: 够不着树枝上的果子) je ne parviens pas à attraper (ex. : un fruit sur une branche trop élevée)

mæ˧˥ [mæ˧˥] *maeq*

动词 声调类: L To water, to irrigate (making small trenches and pouring water into them). 灌溉 Irriguer (en faisant couler de l'eau dans de petites tranchées). ¶ dɕu˧˥ mæ˧˥ to irrigate, to water 浇灌 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ dɕu˧˥ | le˧˥-mæ˧˥ ACCOMP: to water, to irrigate 浇灌 ACCOMP: irriguer, arroser

mæ˧˥dzo˧˥ [mæ˧˥dzo˧˥] *maezzho*

名词 声调类: LH Whip. 鞭子 Fouet. ¶ ɕwæ˧˥-mæ˧˥dzo˧˥ horse whip 马鞭 fouet de cheval 量词 : kʰu˧˥

mæ˧˥ko˧˥ [mæ˧˥ko˧˥] *maego*

名词 声调类: LH Harness. 挽具, 后鞅
Harnais. ¶ **zwæJ-mæJkoJ** horse harness 马
后鞅 harnais de cheval 量词: **JwJ**

mæJ_a [mæJ] *maeq*

动词 声调类: L_a To aim at; to point at. 瞄准, 指 Viser; pointer, montrer du doigt. ¶ **t^{hi}J-mæJ-zeJ**, | **q^hæJ-biJ-zeJ**. [(S)he] has aimed; [(s)he] will now shoot. 瞄准了, 要开枪了。 (Il) a visé, (il) va tirer. ¶ **loJ-piJ mæJ** to point at with the finger 用手指出 montrer du doigt ¶ (音系资料) **tsoJ~tsoJ mæJ** to point at things 指东西 pointer des choses du doigt

mæJ_a 1 [mæJ] *mae*

量词 声调类: L_a Monetary unit: yuan. 量词: 钱 (一元) Unité monétaire: un yuan. ¶ **ts^hwJ-mæJ** DEM _ (tone: H# / H\$) ° 指示代词 _ DEM _ (tone: H# / H\$)

mæJ_a 2 [mæJ] *mae*

量词 声调类: L_a 10,000. 万 (数词充当量词) 10,000. ¶ **q^hwJ-mæJ** 10,000 一万 10,000 ¶ **ts^heJ-tyJ mæJ** ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10,000, soit cent millions ¶ **q^hwJ-çiJ mæJ** one hundred times 10,000, i.e. one million 一百万 cent fois 10,000, soit un million 【借词】

mæJ [mæJ] *maeq*

动词 声调类: MH ① To close (the mouth). 闭 (嘴) Fermer (la bouche). ¶ **jiJ-toJ | t^{hi}J-mæJ** to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ¶ **mæJ~mæJ** RED ° 重叠 RED ¶ **jiJ-toJ | t^{hi}J-mæJ~mæJ** to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ② To purse (one's lips). 抿 (嘴巴) Pincer (les lèvres).

mɤJ- [mɤJ] *me-*

前缀 声调类: M Negation. 否定: 不, 没 Negation.

mɤJ-daJmedda XX mada!

感叹词 声调类: °L Alas!. 感叹词: 唉呀! (自怨自艾的语气) Hélas!.

mɤJ-daJmiJmeddami XX madami

感叹词 声调类: °L Alas!. 感叹词: 唉呀啊! (自怨自艾的语气) Hélas!.

mɤJ-daJq^hwɤJmeddakhuaXX mada...

感叹词 声调类: °L Alas!. 感叹词: 唉呀啊! (自怨自艾的语气) Hélas!.

mɤJ-niJ~niJmeni niq XXX

形容词 ① Le terme ne s'emploie pas en tournure positive: /***ni.ni**/ 'identique'; on dit alors: /**q^hwJ-bæJ**/ 'une seule et même chose' Different from, not identical with. 不一样、有区别 Différent, pas identique. ¶ **mɤJ-niJ~niJ-hiJ-laJ jiJ-zeJ!** It's not the same! 不是一样的! 不是一回事! Ce n'est pas pareil! ② Incredible, extraordinary, astounding. Le terme ne s'emploie pas en tournure positive: /***ni.ni**/ 'identique'; on dit alors: /**q^hwJ-bæJ**/ 'une seule et même chose' 难以相信、了不起、很特别 Incroyable, extraordinaire, merveilleux. ¶ **mɤJ-niJ~niJ-hiJ-laJ jiJ-zeJ!** It's not just the same old thing! / It's really extraordinary! 这非常特别! C'est absolument extraordinaire! ¶ **ts^hwJ | mɤJ-niJ~niJ-hiJ | q^hwJ-yJ jiJ!** (S)he is someone really exceptional! 这是很利害的一个人! C'est quelqu'un d'exceptionnel/d'extraordinaire!

mɤJ-ts^hɤJ [mɤJ-ts^hɤJ] *mezhe*

名词 声调类: M Cart. 马车 (汉语借词) Charrette. 【借词】马车

mɤJ [mɤJ] *me*

名词 声调类: L Animal fat. 动物油 Huile animale, graisse. ¶ **njɤJ | mɤJ mɤJ dzwJ!** I don't eat animal fat! (One of the investigator's peculiarities) 我不吃猪油! (这是调查者的特点之一) Je ne mange pas de graisse/de saindoux! (C'est là l'une des particularités de l'enquêteur)

mɤJhiJ [mɤJhiJ] *melhi*

名词 声调类: L Butter tea. 酥油茶 Thé au beurre. 量词: **q^hwɤJ**

mɤlmvɿ [mɤlmvɿ] *memu*

名词 声调类: L Candle holder. 烛台
Porte-bougie : objet en cuivre dans lequel on verse de la paraffine fondue, ou de la graisse, et dans lequel on place une mèche; est utilisé dans les rituels. 量词: q^hwɤɿ

mɤlt^haɿ [mɤlt^haɿ] *meta*

名词 声调类: LM Sesame candy. 麻糖
(汉语借词) Confiserie au sésame. 【借词】麻糖

mɤɿ_a [mɤɿ] *me*

量词 声调类: L_a A few, a little. 量词: 一些、一点 Classificateur des petites quantités: quelques-uns, quelque peu de, un peu de. ¶ ciɿ|wɿ-tɤæ | dɤwɿ-mɤɿ a few seeds of rice 一些稻谷种子 quelques grains de riz ¶ tɤæ | dɤwɿ-mɤɿ a few seeds 一些种子 quelques grains ¶ tsaɿbɤɿ | dɤwɿ-mɤɿ, | tsaɿbɤɿ | niɿ-mɤɿ a small quantity of flour; two small quantities of flour; etc 一小捧面粉、两小捧面粉…… un peu de farine; deux poignées/petites quantités de farine; etc. ¶ (音系资料) tɕ^hwɿ-mɤɿ DEM _ (tone: H# / H\$) °
指示代词 _ DEM _ (tone: H# / H\$)

mɤɿ_b [mɤɿ] *meq*

动词 声调类: L_b To eat food in powder form, typically tsamba. 将粉状的食品放在嘴里(如: 干糍粑) Prendre dans la bouche un aliment en poudre. ¶ tsaɿbɤɿ-mɤɿ to eat dry tsamba: one takes a spoonful, pours it into the mouth, and lets it get impregnated with saliva 吃干糍粑 manger du tsamba sec: on en prend une cuillère qu'on renverse dans sa bouche, et on laisse la farine s'imprégner de salive ¶ tsaɿbɤɿ | dɤwɿ-mɤɿ~mɤɿ-tɕ to eat a little dry tsamba, to take the time to appreciate some dry tsamba 品干糍粑、慢慢享受一点干糍粑 savourer un peu de tsamba

miɿ [miɿ] *mi*

名词 声调类: M Wound. 伤口 Blessure, plaie. 量词: k^hwɤɿ

miɿk^hwɤɿ#ɿ [miɿk^hwɤɿ] *mikua*

名词 声调类: #H ① Wound. 伤口 Blessure, plaie. 量词: k^hwɤɿ ② Ulcer. 疮 Ulcère.

miɿto#ɿ [miɿtoɿ] *miɿlo*

名词 声调类: #H Prayer. 祈祷 Prière. ¶ miɿtoɿ laɿ to pray 祈祷 prier 【参考】toɿɿ 量词: k^hwɤɿ

miɿmiɿ [miɿmiɿ] *mimi*

名词 声调类: M Kernel(of a seed). 核, 仁 Amande(d'un noyau). 【借词】(dialec-tal) 米米

miɿpɤɿ#ɿ [miɿpɤɿ] *mibe*

名词 声调类: #H Scar. 疤 Cicatrice. 量词: k^hwɤɿ

miɿt^hy#ɿ [miɿt^hyɿ] *mitu*

名词 声调类: #H Walking-stick. 拐棍 Bâton, canne pour marcher. 量词: kɤɿ

miɿhwaɿ [miɿhwaɿ] *mihua*

名词 声调类: LM Cotton. 棉花(汉语借词) Coton. ¶ miɿhwaɿ-baɿlaɿ cotton clothes 棉布衣服 vêtement de coton 【借词】棉花

miɿtiɿ [miɿtiɿ] *milhi*

名词 声调类: L Large bamboo. 大竹子 Grand bambou. ¶ miɿtiɿ-bæɿtɕoɿ bamboo broom 竹扫帚 balai en petites tiges de bambou ¶ miɿtiɿ-tɕæɿdoɿ bamboo bucket to carry water (on one's back) 竹桶, 用来背水 seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos) 量词: dziɿ

miɿtiɿ-koɿbyɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *milhiwobbu*

名词 声调类: L+H# Bamboo shoot. 竹笋 Pousse de bambou. 量词: kɤɿ

miɿmoɿ [miɿmoɿ] *mimo*

名词 声调类: L Small sifter. 小筛子 Petit crible. 量词: naɫ

miɭpʰvɿ [miɫpʰvɿ] *mipu*

名词 声调类: L Nettle. 荨麻 Ortie. 量词: dziɿ

miɭzuɿ [miɫzuɿ] *missi*

名词 声调类: L Woman; also the name of the second pillar in the main room (the feminine pillar). 女人。主屋的第二个柱子（代表女性的那个柱子）也是用这个名字。 Femme; aussi: nom du deuxième pilier de la maison (le pilier féminin). 量词: vɿ

miɭa [miɿ] *miq*

动词 声调类: L_a To ask for. 请求、要, 讨饭 Demander, quémander. ¶ haɫ miɿ to beg (literally: 'to ask for food') 讨饭 mendier (littéralement: 'demander à manger') ¶ haɫ | dʷɿɫ-miɿ ~ miɿ-ɿɿ to beg a little, to ask around for some food 讨点饭 mendier un peu

miɿb [miɿ] *mi*

量词 声调类: L_b Classifier for small animals. 量词: 小动物 (一只) Classificateur des petits animaux (poules...). ¶ tʂʰwɿɫ-miɿ this animal 这只 cet animal

miɿ [miɿ] *miq*

动词 声调类: MH To push. 推、拥挤 Pousser. ¶ (音系资料) leɫ-miɿ-zeɿ ACCOMP_PFV 推开了 ACCOMP_PFV ¶ (音系资料) leɫ-miɿ ACCOMP 推 ACCOMP ¶ (音系资料) tʰiɿ-miɿ DUR 推 DUR ¶ (音系资料) tsoɿ ~ tsoɿ miɿ to push something 推开一个东西 pousser quelque chose ¶ miɿ ~ miɿ RED: to push and squeeze ° 重叠: 推、拥挤 RED ¶ miɿ ~ miɿ-ɿɿ RED INCEPTIVE ° 重叠: 推、拥挤 RED INCHOATIF

miɿ [miɿ] *miq*

名词 声调类: LM Female (animal). 母的 (动物) Femelle (animal femelle). ¶ tʂʰwɿɫ, | miɿ! / tʂʰwɿɫ, | miɿ ɳiɿ! It's a fe-

male! 是母的! C'est une femelle! 量词: vɿ

-miɿ [miɿ] *mi*

后缀 声调类: LM ① Feminine suffix. 阴性后缀 Suffixe féminin. 量词: vɿ ② Augmentative suffix. 指大词 Suffixe augmentatif. 量词: vɿ

mjeɿ [mjeɿ] *mian*

名词 Noodles. 面条 Nouilles, pâtes alimentaires. ¶ () mjæɿ | dzuɿɫ-biɿ! ~ mjæɿ dzuɿɫ-biɿ! ~ mjæɿ dzuɿɿ-biɿ! Let's eat noodles! 吃面吧! On va manger des nouilles! ¶ mjæɿ | dʷɿɫ-qʰwɿɿ tɕɿɿ to boil a bowl of noodles, to cook a bowl of noodles 煮一碗面 faire cuire un bol de nouilles ¶ (音系资料) mjæɿ hwæɿ-biɿ (we) will buy noodles 要买面 (on) va acheter des nouilles 【借词】面

moɿa [moɿ] *mo*

量词 声调类: H_a One Chinese acre, amounting to one-sixth of an acre. 量词: 地 (一亩地) (汉语借词) Acre chinois: un sixième d'acre; 0,0667 hectare. 【借词】亩

moɿmo

形容词 Greedy, covetous. 贪心不足, 贪吃、贪喝酒、贪抽烟 Avide, glouton. S'applique à la nourriture, mais aussi à l'alcool, au tabac... ¶ haɿ moɿ as above: greedy; refers specifically to food 贪吃 avide de nourriture ¶ haɿ moɿ | zʷæɿ extremely greedy for food 很贪吃 très avide de nourriture ¶ () mɿɿ-haɿmoɿ! NEG: not greedy 不贪吃 NEG: pas avide ¶ () haɿ | mɿɿ-moɿ! NEG: not greedy 不贪吃 NEG: pas avide

moɿdzyɿ [moɿdzyɿ] *mozzhu*

名词 声调类: H# Morel, hickory chick: an edible mushroom. 羊肚菌 Morille: champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture. ¶ ɣwɿɿɿ-miɿɿ, | moɿdzyɿ! The seventh month is the season of morels! 七月份, 是羊肚菌的季节! Le septième mois, c'est la saison des morilles! (cette sorte

de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.) ¶ (谚语) ʃwɪ-ti-tmi- | mo-tɕyɪ-neJ-jiJ-zoJ! '[They have kids] like (=as numerous as) morels in the seventh month!', i.e. they have children in great abundance. This is a humorous comment made about people who had one child after the other. The abundance of morels in the seventh month is spectacular and proverbial. (你们家孩子) 生得像七月份的羊肚菌一样! (来形容一家有很多孩子出生, 一个又一个。在永宁地区, 七月份羊肚菌很多。)
« Il vous en vient comme des morilles au septième mois! » Commentaire humoristique : ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant : « Ca prolifère comme les morilles au septième mois! »

mo-tjoJ-miJ [mo-tjoJmiJ] *moyomi*
名词 声调类: L#- Owl. 猫头鹰
Chouette, hibou (toutes les espèces de *bubo* et *strix*). 量词: miJ

mo-tjoJmiJ-p^hɣJ [mo-tjoJmiJp^hɣJ] *moyomipu*
名词 声调类: L#- Male owl. 公猫头鹰
Hibou mâle. 量词: miJ

mo-tjoJmiJ-zoJ [mo-tjoJmiJzoJ] *moyomisso*
名词 声调类: L#- Baby owl. 小的猫头鹰
Bébé hibou. 量词: ʃwɪ

mo-tkɣJ [mo-tkɣJ] *moge*
名词 声调类: L# Azalea. 杜鹃花、踯躅、山石榴、照山红、唐杜鹃 *Azalée*. Cette plante est perçue comme vénéneuse; on ne consomme pas les champignons qui poussent dans son voisinage. ¶ mo-tkɣJ-bæJbæJ aza-lea flowers 杜鹃花 fleurs d'azalée

mo-ttaJ [mo-ttaJ] *molha*
名词 声调类: H# Slander. 诬蔑、坏话
Médiance, calomnie. ¶ mo-ttaJ ɕwɣJ to slander, to speak ill of others 说人的坏话

médire de quelqu'un, calomnier quelqu'un

mo-tmoJ [mo-tmoJ] *momo*
名词 声调类: H# Steamed bun. 馒头、包子
Petits pains (pouvant contenir de la farine de maïs; mais surtout farine de blé) cuits à la vapeur. 量词: ʃwɪ

mo-tnaJ₁ [mo-tnaJ] *mona*
名词 声调类: H# Gossip. 闲话 Médiance, ragot. ¶ mo-tnaJ ɕwɣJ to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ tɕ^hwɪ | ɕwɪ-t-jiJ | mo-tnaJ ɕwɣJ-dzoJ! (S)he gossips all day! 他一天到晚都在八卦! Il/elle ragote toute la journée! ¶ mo-tnaJ-ɕiJmiJ same meaning: gossip 同上: 八卦、坏话 même sens: ragot, médiance ¶ mo-tnaJ-ɕiJmiJ ɕwɣJ to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ hɪ-t | tɕ^hwɪ-t-ɣJ, | mo-tnaJ-ɕiJmiJ | ɕwɪ-t-ɣJ jiJ! He's a gossip, he talks badly of other people 他爱八卦、爱说别人坏话
C'est un ragoteur, il est médisant

mo-tnaJ₂ [mo-tnaJ] *mona*
名词 声调类: H# Chopped straw, used when preparing pickled vegetables. 剁成粉的秸秆
Paille hachée, utilisée dans la préparation des légumes en saumure. ¶ mvJɕwɪJ-moJnaJ chopped oat straw 剁成粉的燕麦秸秆
paille d'avoine hachée

mo-tq^hwɣJ [mo-tq^hwɣJ] *mokhua*
名词 声调类: H# Wooden shuttle of zip line (flying fox): it glides along the rope; the passenger, horse, or load of goods is tied to the shuttle. 溜索上往返移动的木头梭
Navette en bois d'un pont de corde: la navette coulisse sur la corde; passager, cheval ou chargement y sont attachés. 量词: ʃwɪ

mo-tq^hwɣ1 [mo-tq^hwɣ1] *mokhua*
形容词 声调类: MH Fond of food; voracious (can range from neutral uses to clearly negative uses). 胃口好, 或: 贪吃 Qui a bon appétit, qui a un solide appétit; gour-

mand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif).

mo¹_a [mo¹] mo

量词 声调类: M_a Classifier for corpses. 量词: 尸体 Classificateur des cadavres et tombeaux.

mo¹ [mo¹] mo

语气助词 声调类: L Final particle indicating invitation/suggestion to do something. 句尾助词: 请…… Particule indiquant l'invitation à faire quelque chose. ¶ no¹ | qw¹-[^hw¹]-j¹ mo¹! Please drink a little! / Do have a sip! 请你喝一点! Bois donc un peu!

mo¹ky#¹ [mo¹ky¹] mogu

名词 声调类: LM+#H Mushrooms that grows on fallen trunks, e.g. oaks. 蘑菇: 长在倒在地上的树(如青冈等树木)上的菌子(汉语借词) Sorte de champignon qui pousse sur les chênes (sur les troncs tombés, sur les arbres morts). ¶ mo¹ky¹, | si¹dz¹-mo¹! /mo¹ky#¹/ refers to mushrooms that grow on trees! /mo¹ky#¹/, 指的是长在(倒在地上的)树上的菌子! /mo¹ky#¹/, ça désigne les champignons qui pousse sur les arbres! (littéralement: « les champignons d'arbres », par opposition aux « champignons de terre ») 【借词】蘑菇 量词: [w¹

mo¹j#¹ [mo¹j¹] mo'er

名词 声调类: LM+#H Black mushroom, 'wood ear' (an edible fungus). 木耳(汉语借词) Champignon noir. 【借词】木耳 量词: [w¹

mo¹zo#¹ [mo¹zo¹] mosso

名词 声调类: LM+#H Soldier. 士兵 Militaire, soldat. ¶ mo¹zo¹ ji¹-hu¹ ni¹! He went to the army! / He joined the army! / He became a soldier! 当兵去了! Il est parti à l'armée! / Il s'est fait soldat! 量词: y¹

mo¹_a 1 [mo¹] moq

形容词 声调类: L_a Old. 年老 Vieux, âgé. ¶ mo¹ hī¹ old person 老人 vieille per-

sonne ¶ si¹ mo¹ old wood; old tree 老树、老木头 vieux bois, vieil arbre ¶ le¹-mo¹-ze¹ ACCOMP _ PFV: (he/she) has become old / has aged. accomp _ pfv ACCOMP _ PFV: (il/elle) a vieilli ¶ le¹-mo¹-hī¹ Old person, person who has become old 老了的人 vieille personne, personne qui a vieilli ¶ (谚语) hī¹ mo¹, | ō¹-di¹ f¹! | z¹wæ¹ mo¹, | to¹ do¹ q¹wæ¹! Old folk like their own place (=their own home); old horses are afraid to climb slopes! (Proverb.) 老人爱自家, 老马怕山坡! (谚语, 描写不爱到处跑的老年人) « Les vieilles personnes aiment leur chez-eux; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes! » (Sens: avec l'âge, on devient moins entreprenant.) ¶ (谚语) ly¹ mo¹ F | dz¹w¹ | le¹-q¹y¹; | si¹ mo¹ F | le¹-dze¹-ky¹! | no¹ F | ə¹tse¹ | le¹-ɣw¹-m¹y¹-t¹ɔ¹ | di¹! Old stones are carried away by the stream; and old wood gets chopped down! And you, why can't you die? (Mocking an elderly person. Na tradition assigns man a lifespan of sixty years; people getting past seventy are considered to have reached the end of their lifespan.) 老石头要被河流冲走, 老木头要被砍掉。你呢, 怎么还不死? (嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中, 人的寿命是六十岁: 过了七十岁的人, 被认为是已经到达了命的尽头。) Les vieilles pierres, le courant les emporte; le vieux bois, on le coupe! Alors pourquoi toi te voilà qui ne veux pas mourir! (Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.)

mo¹_a 2 [mo¹] moq

动词 声调类: L_a To die. 死、去世 Mourir. ¶ m¹y¹-mo¹-su¹! (She/he/it) is not dead yet! 还没死! (Il n'est) pas encore mort! ¶ si¹ mo¹ dead wood 老干柴(直译: 死了的木头) bois mort

mo¹ [mo¹] moq

名词 声调类: MH Mushroom. 菌子、蘑菇 Champignon. 【参考】mo¹_a 量词: [w¹ 量词: mo¹ 量词: [w¹

mo¹_a [mo¹] mo

量词 声调类: MH_a Self-classifier for mush-

rooms. 量词：蘑菇（一只） Auto-classificateur des champignons. 【参考】 moɿ

myɿ [myɿ] mu

动词 声调类：H ① To hear. 懂，听见 Entendre. ¶ njɿɿ | leɿ-myɿ-zeɿ I have heard 我听见了 j'ai entendu ② To understand. 懂 Comprendre. ¶ njɿɿ | leɿ-myɿ-zeɿ I have understood 我懂了 j'ai compris

myɿ₁ [myɿ] mu

名词 声调类：#H Sky. 天 Ciel. ¶ myɿtʰyɿ(-zeɿ) the day is bright, the sky is clear 天晴，天色亮 il fait clair, il fait grand jour, le ciel est clair ¶ (谚语) hɿɿ-ŋwɿ myɿ-doɿ, | myɿ-ŋwɿ | doɿ! "What humans do not see, the Heavens see it!" (Meaning : a good deed earns one happiness in future ; and a count of bad deeds, even those that go unseen by humans, is also kept in the Heavens.) “人看不见的，老天能看见！” « Ce que les hommes ne voient pas, le ciel le voit ! » (Sens : une bonne action n'est jamais perdue, et une mauvaise reçoit sa punition dans le monde d'en haut.) 量词：ɿwɿ

myɿ₂ [myɿ] mu

名词 声调类：#H Fire. 火 Feu. ¶ () myɿ kʰwɿ to light a fire, to do a fire 点火 allumer un feu, faire un feu 量词：æɿ

myɿ [myɿ] mu

名词 声调类：M Name (given name or family name). 姓名 Nom (nom de famille ou prénom : nom donné à un individu). ¶ aɿkoɿ-byɿ | myɿ (+ɿɿɿ) This is the family name! / This is my family name! 这是家里的姓! / 这是我家的姓! c'est le nom de la famille / c'est mon nom de famille! ¶ njɿɿ | myɿ dʷɿɿ-kʰwɿɿ | ʃeɿ-zoɿ-hoɿ! I have to go and get a name (from the monks at the monastery) (for a newborn child) 我得去（向大寺里的和尚）求一个名字（给刚出生的孩子起名） Il va falloir que j'aille chercher un nom (auprès des moines du monastère) (pour un enfant qui vient de naître)!

myɿ [myɿ] mu

语气助词 声调类：M Affirmative final particle. 句尾助词，表示肯定：“嘛” Particule finale affirmative.

myɿ- [myɿ] mu-

前缀 声调类：M Aspect/mood : the event is about to take place : the event is imminent. 即将、快要、马上会、立即 Aspect/mode : l'événement est imminent : sur le point de se produire. ¶ tʃʰwɿ | myɿ-dzuɿ-kwɿɿ-tɕwɿ! Come on, eat it up! / Come on, finish your bowl! 你吃完吧! Mange-le donc! / Finis donc ça! (Contexte : à table, quelqu'un ne finit pas son bol ; sa mère ou grand-mère lui enjoint de finir, pour ne pas gaspiller de nourriture.) ¶ tʰiɿ-myɿ-dzuɿ-kwɿɿ-tɕwɿ! Same as previous example, with the DURATIVE 同上 Comme l'exemple précédent, avec le DURATIF ¶ tʃʰwɿ myɿ-ʃwɿ biɿ-niɿgɿɿ! njɿɿ | gɿɿdzwɿ | zɰwæɿ! | (S)he is going to die! I am devastated! 他要死了! 我很伤心! Il/elle va mourir! Je suis au désespoir! ¶ hɿɿ tʃʰwɿ-yɿ tʰyɿ myɿ-ʃwɿ-kwɿɿ-tɕwɿ-ləɿ... as this person is going to die soon... 因为这个人快要去世…… du fait que cette personne va mourir très bientôt... ¶ (音系资料) myɿ-dzuɿ-biɿ-zeɿ! [We are] about to eat! / We are going to eat right now! 马上就要吃了! [On] va manger tout de suite! ¶ (音系资料) myɿ-hwæɿ about to buy 即将买 sur le point d'acheter ¶ (音系资料) myɿ-tɕʰiɿ about to sell 即将卖 sur le point de vendre ¶ (音系资料) myɿ-dzuɿ-kwɿɿ-tɕwɿ-ləɿ... since (she/he) is about to eat... 因为马上就要吃…… puisqu'elle/il est sur le point de manger... ¶ (音系资料) myɿ-ləɿ-kwɿɿ-tɕwɿ-ləɿ... since (she/he) is about to strike... 因为要打…… puisqu'elle/il est sur le point de frapper...

myɿbɿ#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] mubbe

名词 声调类：#H Sole of the foot. 脚底 Plante du pied. 量词：kʰwɿɿ

mvɿbvɿzɿɿ [mvɿbvɿzɿɿ] *mubburu*
 名词 声调类: H# Dragon. 龙 Dragon.
 量词: miɿ

mvɿɿɿ [mvɿɿɿ] *muxie XX*
 名词 声调类: H# Spark. 火花 Étincelle.
 量词: æɿ

mvɿɿɿdzɿɿɿ^hɿ [mvɿɿɿdzɿɿɿ^hɿ]
muxiejitee
 名词 声调类: H#-L Rainbow. 彩虹 Arc-en-ciel. ¶ **mvɿɿɿ** simplified form; same meaning: rainbow 同上: 彩虹 (简化) forme simplifiée; même sens: arc-en-ciel 量词: k^hɿɿ

mvɿɿɿ [mvɿɿɿ] *muddi*
 名词 声调类: MH# ① Field. 田地 Champs (quel que soit ce qu'on y cultive). 量词: kɿɿ ② The Earth, the place where mankind lives (as opposed to the Heavens). 天下 La Terre, là où habitent les hommes (par opposition au ciel).

mvɿɿɿɿ [mvɿɿɿɿ] *muzzei*
 名词 声调类: M Barley, *Hordeum vulgare* L. 大麦 Orge, *Hordeum vulgare* L. 量词: kɿɿ

mvɿɿɿɿ-tɿ^hi#ɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *muzzeiqie*
 名词 声调类: #H Highland barley beard. 青稞芒 Barbe d'orge.

mvɿɿɿɿɿ [mvɿɿɿɿɿ] *muggege*
 名词 Descendants. 下一代、后裔、后人 Les descendants, la descendance.

mvɿɿɿɿɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *mug-gela*
 名词 声调类: H# Sky spirit. 天宫菩萨 Esprit du ciel, Bodhisattva céleste. 量词:

ɿɿ

mvɿɿɿ#ɿ [mvɿɿɿ] *muggu*
 名词 声调类: #H Clap of thunder. 雷、雷声 Tonnerre. ¶ **mvɿɿɿ | ɿɿɿ-zeɿ** there is a clap of thunder 打雷了 le tonnerre gronde ¶ **mvɿɿɿɿ laɿ** there is a clap of thunder 打雷了 il y a un coup de tonnerre 量词: [ɿɿ]

mvɿɿɿɿɿɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *mug-guddu*
 名词 声调类: M Instep, top part of the foot. 脚背 Partie supérieure du pied. 量词: [ɿɿ]

mvɿɿɿɿ-k^hɿɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *mug-guku*
 名词 声调类: L# Year of the dragon. 龙年 Année du dragon.

mvɿɿk^hɿɿ [mvɿɿk^hɿɿ] *muku*
 名词 声调类: MH# Smoke. 烟 Fumée. ¶ **mvɿɿk^hɿɿ lɿɿ** there is a lot of smoke 烟很多 ça enfume tout le monde 量词: æɿ

mvɿɿɿ [mvɿɿɿ] *Mulee*
 名词 声调类: L# Muli county. 木里 Muli (localité dans le Sichuan, proche de Yongning).

mvɿɿmiɿ [mvɿɿmiɿ] *mumi*
 名词 声调类: M Woman. 女人 Femme. ¶ **mvɿɿmiɿ soɿts^hiɿ-k^hɿɿ, | q^hoɿmoɿ giɿ leɿ-tɿɿ! | ɿiɿ = ɿæɿ q^hɿɿts^hiɿ-k^hɿɿ, | bɿɿdiɿ laɿ hɿɿ dɿæɿ!** “A woman of thirty must be pulled along like an old cow; a man of sixty stills rides tigers bareback in the land of the Pumi!” This proverb is about ageing in both sexes, with special emphasis on the appeal that they exert on the opposite sex: at thirty, a woman is old; at sixty, a man is still ready for the greatest exploits. The proverb is reported to be used by women, as an ironic (covertly mocking) comment about an ageing man. “女人，到三十

岁就算是得拉着的老牛。男人，到六十岁还能在普米山上骑老虎！”这个谚语讲男人与女人老化过程，特别描写相互吸引的程度：三十岁女人算是老了，六十岁男人还认为自己有伟大的威力。女人可以用这个谚语隐蔽地嘲弄一个老男人。《A trente ans, la femme est déjà comme une vieille vache qu'il faut tirer pour qu'elle avance (=à trente ans, une femme, c'est déjà une vieille); à soixante, l'homme chevauche sur une peau [littéralement : des poils] de tigre au pays des Pumi ! » (=pour l'homme, soixante ans c'est un âge qui permet encore les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont vieillissent les deux sexes, au plan de l'attirance qu'ils exercent sur l'autre sexe ; employé par une femme, peut véhiculer une nuance de moquerie à l'égard d'un homme âgé) 量词：vꞵ

mvꞵ~mvꞵ#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *mu-mu*

形容词 【词源】 **mvꞵ** Clear (speech). 清楚 (话、事情) Clair (parole, événement...). ¶ **zvwꞵ mvꞵ~mvꞵ** to speak clearly; clear speech 讲清楚 parler clairement ¶ **leꞵmvꞵ~mvꞵ-kʰwꞵ** to clarify, to explain 弄明白、讲清楚 éclaircir, tirer au clair, expliquer

mvꞵ-mvꞵ-diꞵ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *mu-muddi*

名词 声调类：H#- Analyse proposée par Roselle Dobbs : feu-souffler-nmlz, “chose pour souffler sur le feu”. Bellows. 风箱 Soufflet. 量词：[wꞵ]

mvꞵjniꞵ [mvꞵjniꞵ] *muni*

名词 声调类：M Toe. 脚趾 Orteil. 量词：[wꞵ]

mvꞵqoꞵ [mvꞵqoꞵ] *mugho*

名词 声调类：L# Papaya. 木瓜 Papaye. ¶ **mvꞵqoꞵ-dzuꞵ** a liquid prepared from the pa-

paya, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late : it was bought in Chinese areas) 用木瓜做的一种汁，用法类似醋。过去，永宁没有醋，醋是从内地（汉族地区）买来的。un liquide préparé à base de papaye, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement ; il était acheté en pays chinois) 量词：[wꞵ]

mvꞵ-qʰwæꞵ [mvꞵ-qʰwæꞵ] *Mukhuæ*

名词 声调类：L# The name of a village outside the plain of Yongning, close to the Lake. 木垮：村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac. ¶ **hiꞵkiꞵ**, **niꞵseꞵ**, **taꞵdziꞵ**, **mvꞵ-qʰwæꞵ**, **laꞵtʰaꞵ-diꞵ** Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /laꞵtʰaꞵ-diꞵ/, is not a village name like the preceding four : it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等）Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /laꞵtʰaꞵ-diꞵ/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

mvꞵkoꞵ\$ [mvꞵkoꞵ] *muwo*

名词 声调类：H\$ Heavens, sky. 天空 Le ciel, les cieux. 量词：[wꞵ]

mvꞵtʰvꞵ [mvꞵtʰvꞵ] *mutu*

名词 声调类：MH# Torch. 火把 Torche. 量词：qaꞵ

mvꞵtsuꞵ [mvꞵtsuꞵ] *muzi*

名词 声调类：MH# Beard. 胡子 Barbe. ¶ **mvꞵtsuꞵ-ziꞵ** to have a beard 有胡子 avoir de la barbe 量词：kʰwꞵ

mvꞵtshꞵ#1 [mvꞵtshꞵ#1] *mucee*

名词 声调类：#H Dry season (winter and spring : from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季（冬天与春天：农历

九月到二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris). ¶ **mv-tʂʰiɪ-qoɪ** during the dry season 旱季的时候 durant la saison sèche

mv-tʰæ#1 [mv:tʰæɪ] *mutae*

助词 声调类: #H Under. 下面 Des-sous, en bas. ¶ **tʂʰuɪ | mv-tʰæɪ-laɪ liɪ!** | **gɪ-biɪ mɪɪ-liɪ!** He only looks down, he never glances up! (About someone who constantly sits at his desk, and complains about headaches and a sore neck: the speaker points out that it may be due to a bad posture while at work.) 他老低头是往下看, 不往上看!

(情景: 有人经常脖子疼、头疼, 阿妈提出, 这应该跟工作姿势不对有关: 那个人一直坐在办公桌前, 低着头) Il regarde tout le temps vers le bas! il ne regarde pas vers le haut! (au sujet d'une personne constamment assise à son bureau, et qui se plaint de maux de tête)

mv-tʰuɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *mutee*

名词 声调类: M Heel. 脚跟 Talon. 量词: **kʰwɪɪ**

mv-tʂæɪ [mv:tʂæɪ] *muzhae*

动词 声调类: MH# To call, to give the name... to, to refer to... as... 叫做、称作、名叫 S'appeler, avoir... pour nom. ¶ **(tʂʰuɪ |) əɪtsoɪ mv-tʂæɪ?** What's her/his name? / What is (it/he/she) called? 他叫什么名字? comment il s'appelle? Quel est son nom? ¶ **njɪɪ | ... mv-tʂæɪ** My name is... 我名字叫…… Je m'appelle...

mv-tʂoɪ-tiɪ-byɪ *muzhodibbu*

名词 Water striders, water bugs, magic bugs, pond skaters, *Gerridae*. 水黾 *Araignée d'eau, Gerridae*.

mv-tʂyɪ₁ [mv:tʂyɪɪ] *muzhu*

形容词 声调类: H# ① Creased. 皱 (衣服) Plissé, froissé. ② Wrinkled. (脸)

有皱纹 Ridé. ¶ **toɪkɪɪ | mv-tʂyɪ zeɪ.** (His/her) forehead became wrinkled. 他的前额有了皱纹。 (Son) front s'est ridé / son front a pris des rides. ¶ **toɪkɪɪ | leɪ-mv-tʂyɪ** (His/her) forehead is wrinkled. 他的前额有皱纹。 (Son) front est ridé. ¶ **æɪʂeɪ | leɪ-mv-tʂyɪ** The skin is wrinkled (literally "the flesh is wrinkled") 皮肤有皱纹 (直译: “肉有皱纹”) La peau est ridée (littéralement: « la chair est ridée ») 【参考】 **mv-tʂyɪ**₂ ③ Withered. 谢 (花谢了) Fané. ¶ **bæɪbæɪ | leɪ-mv-tʂyɪ-zeɪ** The flower has withered. 花谢了。 La fleur s'est fanée.

mv-tʂyɪ₂ [mv:tʂyɪɪ] *muzhu*

名词 声调类: H# Wrinkle. 皱纹 Rides. 【参考】 **mv-tʂyɪ**₁ 量词: **kʰuɪ**

mv-tʂyɪɪ [mv:tʂyɪɪɪ] *muzhu*

名词 声调类: L# Mortar. 臼 Mortier. 量词: **naɪ**

mv-tʂyɪɪ-nvɪmiɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *muzhunumi*

名词 声调类: L#- 【词源】 **mv-tʂyɪɪ; nvɪmiɪ** Small pestle. 杵 Petit pilon. 量词: **naɪ**

mv-tʂʰɪɪ [mv:tʂʰɪɪɪ] *muche*

名词 声调类: L# Chin. 下巴 Menton. 量词: **kʰwɪɪ**

mv-tʂeɪ#1₂ [mv:tʂeɪɪ] *murei*

名词 声调类: #H Gun; firelock. 枪, 明火枪 Arme à feu, fusil; arquebuse. 量词: **kʰuɪ**

mv-tʂeɪ-tʂʰæɪyʉ#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *murei zhaehree*

名词 声调类: #H Gunpowder. 火药 Poudre à canon. 量词: **poɪ**

mvɿze¹₁ [mvɿze¹] *murei*

名词 声调类: MH# Rainy season (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). 雨季 (夏天与秋天: 三月份至八月份) Saison des pluies (été et automne: du 3e au 8e mois du calendrier lunaire). ¶ mvɿze¹-qo¹ during the rainy season 雨季的时候 pendant la saison des pluies

mvɿzi [mvɿzi¹] *muxxi*

名词 声调类: L News, gossip. 消息、闲话、八卦 Nouvelle, ragot, information, histoire. ¶ mvɿzi | qwɿ-kʰwɿ a piece of gossip 一个八卦 une nouvelle, un ragot, une information 量词: kʰwɿ

mvɿa [mvɿ] *mu*

动词 声调类: M_a To put on (a shirt, a jacket). 穿 (衣服、上衣) Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste); se vêtir d'un habit. ¶ baɭaɭ mvɿ to put on a shirt/jacket 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ baɭaɭ | tʰi-mvɿ to put on a shirt/jacket 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ dzi-tʰvɿ mvɿ to put on clothes 穿衣服 enfiler un habit 【参考】 kiɭa

mvɿ-bæ-mi [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *mub-baemi*

名词 声调类: L-L# Fool, idiot (female). 傻女人、笨女人 Imbécile, idiote. 量词: vɿ

mvɿdo [mvɿdo¹] *muddo*

动词 声调类: L To ask. 问 Demander. ¶ le-mvɿdo ACCOMP accomp ACCOMP ¶ mvɿdo-ze¹ PFV 问了 PFV ¶ ətsoɭ mvɿdo-bi? | What would [you] like to ask? / What is your question? 要问什么呢? qu'est-ce que (tu) vas demander?

mvɿdzɿ [mvɿdzɿ¹] *muzze*

名词 声调类: LM Bottom part (symbolically: "the tail"). 下面部分 Bas, partie inférieure (symboliquement: « la queue »). ¶ mvɿdzɿ dzi¹ to be seated in the bottom

part (of the room) 坐在 (房间的) 下面部分 être assis au fond de la salle ¶ noɭ | mvɿdzɿ dzi¹! Go and get seated in the bottom part (of the room)! 你到下面去坐! Assieds-toi en bas!

mvɿdæ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *mud-dae*

名词 声调类: LM Bottom part of body. 下半身 Le bas du corps.

mvɿdɿ [mvɿdɿ] *muddee*

名词 声调类: L Eldest daughter. 大女儿 Fille aînée. ¶ zo-dɿ-mvɿdɿ eldest son and eldest daughter (i.e. eldest male and female siblings) 大儿子与大女儿 fils aîné et fille aînée: les aînés

mvɿkʰvɿ [mvɿkʰvɿ¹] *muku*

名词 声调类: LM+MH# Evening (starting when it begins to get dark). 晚上 Soir, soirée (dès 17h, 18h, quand approche la tombée de la nuit).

mvɿti [mvɿti¹] *mulhi*

名词 声调类: LH Second daughter; literally "middle daughter". 二女儿 Cadette, puînée (fille deuxième née); littéralement: « fille du milieu ».

mvɿpʰæ [mvɿpʰæ¹] *mupae*

名词 声调类: LM Kitchen: the room where pig swill is cooked, where wine is distilled, and where some of the dishes of people are prepared too. 备料房: 煮猪食、煮酒的地方, 有时候也在那边准备人的饭 Office, cuisine: pièce où on cuisine la pâtée des cochons, où on distille le vin, et où on prépare certains des plats pour les humains. Elle est située dans le même bâtiment que le foyer-salle à manger, à sa droite (vu depuis la cour). 量词: [wɿ

mvɿpʰæ¹mupae

动词 To forget. 忘记、落下 Oublier. ¶ mvɿpʰæ-ze¹ (I) forgot! 忘记了 (j'ai)

oublié! 𐌶 leɬ-mv,ɬpʰæɬ(-zeɬ) ACCOMP _
PFV 忘记了 ACCOMP _ PFV 𐌶 əɬtsoɬ-laɬ
sɣɬɬɣɬ, | mvɬ-doɬ! | tsoɬ~tsoɬ mv,ɬpʰæɬ!
I have no idea what (s)he has in mind; (s)he
keeps forgetting things! 不知道(他)在想
什么呢! 他(一直在)落东西! / 他一直在
丢三落四 Je ne sais pas à quoi il pense/je
ne sais pas ce qu'il a dans la tête : il oublie les
choses !/il oublie tout !

mv,ɬwɣɬ₁ [mv,ɬwɣɬ] *muwua*
名词 声调类: LM Lower reaches of a river;
downstream. 下游 Cours inférieur, aval.

mv,ɬwɣɬ₂ [mv,ɬwɣɬ] *Muwua*
名词 声调类: LM The name of a village.
下村, 比如者波下村(永宁的一个村落)
« le village du bas » : nom courant pour dési-
gner un hameau d'un village, ou un village
entier, par exemple le hameau du bas du vil-
lage de Zhubo.

mv,ɬsiɬ-njɣɬ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *musse
nyaq*
助词 声调类: LM+MH# Early in the mor-
ning. 一大早 Tôt le matin.

mv,ɬsiɬ [mv,ɬsiɬ] *musee*
名词 声调类: LM+MH# Morning. 早晨
Matin.

mv,ɬta#ɬ [mv,ɬtaɬ] *muda*
动词 声调类: LM+#H To praise, to com-
mend. 表扬 Louer, faire l'éloge de. 𐌶
mv,ɬtaɬ jiɬ to praise 表扬 louer, faire l'éloge
de 𐌶 hiɬ-nwɬ | mv,ɬtaɬ F | jiɬ leɬ-hwɬ-zeɬ.
(She/he did some good things, and) people
praised him. (他做了好事情, 于是)人
家大大地表扬他了。(Il a fait de bonnes
choses, et) les gens l'ont loué/ ont chanté ses
louanges

mv,ɬtyɬ [mv,ɬtyɬ] *mudu*
名词 声调类: L Only daughter. 独生女
Fille unique. 𐌶 mv,ɬtyɬ | dɣɬɬ-ɣɬ-laɬ dzoɬ!

(She) just has an only daughter! 她只有一个
独生女! (elle) n'a qu'une fille unique!

mv,ɬthiɬ [mv,ɬthiɬ] *muti*
形容词 声调类: L 【词源】 mv,ɬ;
thiɬ De 'fille, femme' et 'intelligent'. On
s'attendrait à ce que le résultat soit simple-
ment un nom; /mv,ɬthiɬ/ peut effectivement
se comprendre ainsi ('femme intelligente'),
mais est également employé comme adjectif
(prédicat): '(être) intelligente'. From 'girl,
woman' and 'clever'. One would expect a
reading as a noun; /mv,ɬthiɬ/ can actually
have this meaning ('clever woman'), but it is
also used as an adjective (a predicate): '(to
be) intelligent (said of a woman)'. Intelligent.
聪明 Intelligente (d'une femme). 𐌶 tsʰwɬ |
mv,ɬthiɬ | zɣwæɬ! She is very intelligent! 她
很聪明! elle est très intelligente!

mv,ɬtɕiɬ [mv,ɬtɕiɬ] *mujie*
名词 声调类: LH Youngest daughter. 最
小的女儿 Benjamine, plus jeune fille.

mv,ɬtɕoɬ [mv,ɬtɕoɬ] *mujo*
助词 声调类: LM Downward. 往下 Vers
le bas. 𐌶 mv,ɬtɕoɬ kwɣɬ to throw down 往
下扔 jeter vers le bas 𐌶 mv,ɬtɕoɬ seɬ! Get
down! Go down! (Command to the dog if
it climbs onto the floorboard of the house,
contrary to the rule) 下去! (命令狗从
主屋的地板下去: 狗不准来上面) Des-
cends! (Ce qu'on dit au chien qui monte sur
la partie haute de la cuisine, contrevenant à la
règle)

mv,ɬtsʰoɬ [mv,ɬtsʰoɬ] *muco*
名词 声调类: L Firewood full of resin, used
to start a fire. 含很多树脂的木头, 用来引
火 Bois gorgé de résine, pour faire partir le feu
(pièces de la taille d'une bûche, qu'on débite en
petits morceaux pour faire partir le feu). 量
词: kɣɬ

mv,ɬtsæɬ [mv,ɬtsæɬ] *muzhae*
名词 声调类: LM+MH# Lower part (of the
body=below the waist). 下半(身) Bas du

corps, partie inférieure du corps.

mvꞵzoꞵ [mvꞵzoꞵ] musso

名词 声调类: L Young lady. 姑娘 Jeune fille. ¶ mvꞵzoꞵ = ꞵæꞵ young ladies 姑娘们 les jeunes filles 量词: [ꞵꞵꞵ 量词: ꞵꞵꞵ 量词: [ꞵꞵꞵ

mvꞵzoꞵ-əꞵmiꞵ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] musso ami

名词 声调类: L+H# A young lady and her mother. 姑娘与母亲 (une) jeune fille et (sa) mère.

mvꞵzuꞵ₁ [mvꞵzuꞵ] mussi

名词 声调类: L Brothers. 兄弟 (哥哥们与弟弟们) Frères (aînés ou cadets). ¶ tꞵꞵꞵꞵꞵ | naꞵdꞵiꞵ-ꞵꞵꞵ | mvꞵzuꞵ-ꞵiꞵ-hĩꞵ ꞵiꞵ! He is naꞵdꞵiꞵ/'s brother! 他是naꞵdꞵiꞵ/的兄弟! il est frère de naꞵdꞵiꞵ/! 量词: ꞵꞵꞵ

mvꞵzuꞵ₂ [mvꞵzuꞵ] mussi

名词 声调类: L Oats. 燕麦 Avoine. 量词: kꞵꞵ

mvꞵzuꞵ-niꞵmiꞵ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] mussi nimi

名词 声调类: L+#H- Brothers and sisters, siblings. 兄弟姐妹, 堂兄弟姐妹 Frères et sœurs (tous les frères et sœurs; s'applique aussi aux cousins).

mvꞵzꞵꞵ [mvꞵzꞵꞵ] mure

名词 声调类: L Adopted daughter. 义女 Fille adoptive.

mvꞵꞵ₁ [mvꞵꞵ] muq

动词 声调类: L_a To blow (e.g. to blow the fire, to blow a horn). 吹 (灰, 乐器) Souffler (ex. : souffler sur le feu, attiser le feu; souffler dans un instrument à vent). ¶ mvꞵꞵ~mvꞵꞵ(-zeꞵ) RED ° 重叠: 吹吹 RED ¶ ꞵiꞵ-tꞵꞵꞵ mvꞵꞵ to blow a horn 吹号角 souff-

fler dans une corne

mvꞵꞵ₂ [mvꞵꞵ] muq

动词 声调类: L_a To flush away, to carry away: a strong current carries a swimmer away. 冲 (走) Emporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague balaie une épave de bateau).

mvꞵꞵ₃ [mvꞵꞵ] muq

形容词 声调类: L_a ① Ripe. 熟、成熟 (植物、水果) Mûr (produit agricole). ¶ mvꞵꞵ-hĩꞵ REL 熟的 REL ② Cooked, well-cooked, done. 熟 (食物) Cuit (aliment).

mvꞵꞵ₄ [mvꞵꞵ] muq

动词 声调类: L_a To burn, to become consumed (e.g. a body on the funeral pyre becomes consumed). 燃烧 Brûler, se consumer (ex. : un corps sur le bûcher).

mvꞵꞵ [mvꞵꞵ] muq

名词 声调类: LH Daughter. 女儿 Fille. 量词: ꞵꞵꞵ

n

naɿ [naɿ] na

形容词 声调类: H Important, serious (e.g. a wound). 严重, 重要 Grave, sérieux (ex.: une blessure). ¶ myɿ-naɿ not serious 不严重 bénin, pas grave, sans conséquence (ex.: une écorchure)

naɿdɿɿ#ɿ [naɿdɿɿ] Najjie

名词 声调类: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

naɿmi#ɿ [naɿmiɿ] nami

名词 声调类: #H Difficulties, complications, hardship, overwork, great fatigue. 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦 Épuisement, misère, difficultés. ¶ naɿmi-tʰɿɿ! Hardship has come! 现在是艰苦的时候! / 现在很贫困! Misère! / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés; on est dans une période difficile 量词: kʰwɿɿ

naɿ~naɿnana

助词 【词源】 naɿ Secretly. 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里 En cachette, furtivement. ¶ naɿ-naɿ | leɿ-liɿ leɿ-doɿ | to see (someone) for whom one was secretly on the lookout 偷偷地看见 apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en cachette ¶ naɿ~naɿ seɿ | to walk furtively 贼头贼脑地走 marcher furtivement

naɿtʂʰõɿ-õɿdiɿ-pɿnacho onddibe

名词 Streamer of scriptures, attached to pillars within the house. 经幡、风马旗（挂在家里的柱子上） Drapeau de prières attaché à des piliers de la maison. 量词: pʰæɿ

naɿa [naɿ] na

量词 声调类: M_a Classifier for tools. 量词: 工具（一把） Classificateur des outils. ¶ （音系资料）ɬwɿ-naɿ dzoɿ there is one (tool) 有一把（工具） il y en a un; il y a un outil

naɿbaɿ-ɣaɿɿ[uɿ#ɿ] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] Nabbahralee

名词 声调类: LM+#H Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning.

naɿdɿɿ [naɿdɿɿ] nazzee

助词 声调类: LM Dark (at twilight, dusk). 暗（黄昏/暮的时候，天变暗） Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). ¶ naɿdɿɿ-zeɿ! It has got dark! Twilight has come! 天变暗了! / 黄昏到了! le crépuscule est venu! / c'est le crépuscule! ¶ naɿdɿɿ-hoɿ-zeɿ! It's going to get dark! （天）要变暗了! Il va faire sombre! La nuit va commencer à tomber!

naɿhɿ#ɿ [naɿhɿɿ] Nahin

名词 声调类: LM+#H Naxi (ethnic group). 纳西族 Naxi (groupe ethnique). ¶ naɿhɿ-miɿ jiɿ! She is a Naxi women! / It's a Naxi woman! 她是纳西族女人! c'est une femme naxi! ¶ naɿhɿ-baɿlaɿ the Naxi costume, Naxi garments 纳西族服装 vêtements naxi, costume naxi ¶ naɿhɿ-zwɿɿ soɿ to study the Naxi language 学纳西语 apprendre la langue naxi ¶ naɿhɿ-tʰæɿɿæɿ Naxi books 纳西族的书 livres naxi 量词: ɿɿ

naɿkwɿɿ [naɿkwɿɿ] nagua

名词 声调类: LM Pumpkin; cushaw. 南瓜 Potiron. 量词: ɿɿ

naɿmi#ɿ [naɿmiɿ] Naq mi

名词 声调类: LM+#H Na woman. 摩梭女人 Une femme Na.

naɿmɿɿ-naɿdɿɿdɿɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] namu nazzeezzee

形容词 All dark, quite dark (at twilight, dusk). 很暗（天变得很暗） Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire).

na|pɣɪ-t-q^hwɣɪ [na|pɣɪ-t-q^hwɣɪ]
nabukhua

名词 声调类: LM- Emperor (borrowed from the Mongolian?). 皇帝 *Empereur* (*emprunt au mongole?*). ¶ [tʂ^huɪ | na|p^hɣɪ-t-q^hwɣɪ-ni|gɣɪ]! He's got an emperor's looks! / He thinks he's the emperor! (Mocking someone who thinks he or she can impose his/ her decisions to everyone, who thinks (s)he is a great leader.) 他摆出做皇帝的样子! / 他以为他是皇帝吧! (嘲笑一个自以为是的人) *Il vous prend des airs d'empereur! / Il se prend pour l'empereur! (Façon de se moquer d'un personnage qui veut en imposer à tous, qui se prend pour un grand chef.)*

na|ts^hi| [na|ts^hi|] *Nacee*

名词 声调类: L Name of a mountain. 一座山的名字 *Nom d'une montagne de Yongning.* ¶ [kɣɪ-mɣɪ | æ-tʂæ-t | ŋwɣɪ-hã | ʂwæ-tgɣɪ# | na|ts^hi| -tʂ^hɣɪ-pɣɪ-mi# | qɣɪ-t-tʂ^ha-na |] The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山。其它的山, 因为没有重要的象征意义, 因此没有取名。 *Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.*

na|zo#| [na|zo |] *Naq sso*

名词 声调类: LM+#H Na man. 摩梭男人 *Un homme Na.*

na|-zɣwɣɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Narua*

名词 声调类: LH Autonym of the language: the Na language. 本语言: 摩梭话 (纳语) *Langue na: endonyme de la langue na.*

na|ɓ [na |] *naq*

形容词 声调类: L_b Black. 黑, 暗 (颜色, 天色) *Noir, sombre.* ¶ (音系资料) **na|-hĩ|** REL 黑的 REL ¶ (音系资料) **mɣɪ-na|** NEG 不黑 NEG

na| [na |] *naq*

动词 声调类: MH To tremble. 发抖, 颤抖 *Trembler.* ¶ (音系资料) **na|~na|-ze|** RED PFV 发抖了 RED PFV ¶ (音系资料) **le-t-na|~na|** ACCOMP RED accomp red ACCOMP RED ¶ [lo|q^hwɣɪ | na|~na|] the hand trembles 手抖 *la main tremble*

na| [na |] *Naq*

名词 声调类: LM Endonym: Na. 自称: 摩梭族 *Endonyme: les Na.* ¶ [na|-mɣɪ-na|-di| | Na territory 摩梭人地区 *le territoire des Na* ¶ [ə-tʂi-tʂuɪji | na|zo-ta|my|ŋuɪ | dzo-t-ni|t-suɪ]! Na traditions used to mention this! / There used to be Na traditions about this! (Context: when reference is made to local customs, to explain what is allowed and what is not.) 过去, 摩梭人的传统 (里) 有 (关于这些问题的说法) 嘛! *Autrefois, notre tradition, elle en parlait! / Notre tradition, elle en parle! (Contexte: quand on fait référence à la coutume locale: ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...)* 量词: ɣɪ

nae|-q^hæ|tʂ^he| *naeghaezhei*

形容词 Dark all over, completely dark. 黑乎乎、很黑 *Noir, sombre.*

-neniq XXX

后缀 Like, as if. 像 *Comme.* ¶ **no-t-ŋuɪ hwæ-t-ne-t-ji| | zo+!** as if you were buying 就像你来买一样! *c'est toi qui achètes!* ¶ **no-t-ŋuɪ la| | -ne-t-ji| | zo+!** as if you were striking 就像你来打一样! *c'est toi qui frappes!* ¶ **no-t-ŋuɪ pi-t-ne-t-ji| | zo+!** as if you decided 就像你来说一样! *c'est comme tu dis/ c'est toi qui décides!* ¶ () [tʂ^huɪ-ne-t-ji|] thus, in this way 这样 *ainsi, de la sorte* ¶ [t^hɣɪ-t-k^hɣɪ-ne|ji|-zo|] like that year 像那年一样、就像那

年 comme cette année-là, de la même façon que cette année-là ¶ tʰy1-tɿ1-ne1-ji1-zo1 like that month 像那个 月 一样、就像那个 月 comme ce mois-là, de la même façon que ce mois-là ¶ tʰy1-hä1-ne1-ji1-zo1 like that evening 像那天晚上 一样、就像那个晚上 comme ce soir-là, de la même façon que ce soir-là ¶ tʰy1-ʂw1-ne1-ji1-zo1 like that time 像那次 一样、就像那次 comme cette fois-là, de la même façon que cette fois-là ¶ () tʰy1-ni1-ne1-ji1-zo1 like that day 像那天 一样、就像那天 comme ce jour-là, de la même façon que ce jour-là

ni1 [ni1] ni

名词 声调类: #H Amaranth. 苋米 Amaranthe, *Amaranthus*: minuscule graine qui n'est pas une céréale mais a une valeur nutritionnelle comparable aux céréales. 量词: po1

ni1fy1 [ni1fy1] nifu

名词 声调类: H# A very large bag, either made of leather (to carry products over long distances by caravan) or of linen (to wrap up a corpse for temporary inhumation). 大包: 用来包装物品的皮包(马帮用的), 或者来装尸体的麻布包(为了在火葬前暂时存放尸体) Très grand sac/très grande poche; en cuir, pour emballer les produits que l'on transportait sur de longues distances; s'emploie aussi pour désigner le sac de toile dans lequel on place le corps d'un défunt pendant son inhumation provisoire. ¶ jɣ1-ŋɣ1-ni1fy1 Chengdu bag (note: this kind of large, solid bag was often purchased in the area of Chengdu, hence their association with this place name.) 成都大包。(据说这类的包一般是成都地区生产的。) grand sac de Chengdu. Expression employée car les sacs de ce type provenaient généralement de la région de Chengdu. 量词: [w1

-ni1gy1 [ni1gy1] niggu

助词 声调类: MH# To be like, to seem like. 如、像 Comme (être comme, être semblable à). ¶ zu1-hy1-ni1gy1 like grass,

i.e. vivid green 像草, 等于绿色 comme de l'herbe, c'est-à-dire vert ¶ æ1-qæ1-ni1gy1 like a parrot (i.e. blue/green-coloured) 像鹦鹉, 等于青色 bleu-vert; littéralement 'comme un perroquet', c'est-à-dire 'couleur perroquet' ¶ () lwæ1-ph1-ni1gy1 like ashes, i.e. grey-coloured 灰色 comme de la cendre = de couleur grise ¶ sw1-py1-ni1gy1 like a urinary bladder, in the shape of a bladder 像膀胱 comme une vessie, en forme de vessie ¶ (ny1mi1 |) qw1-y1-ni1gy1 (their heart is) like one, as one 一条心, 想得一致 comme un seul cœur, (leur) cœur est à l'unisson ¶ dzi1bi1-ni1gy1 to be accustomed to, to get accustomed to 习惯(一个环境) s'habituer, s'accoutumer, prendre ses habitudes (dans un environnement) ¶ () li1 tʰw1-bi1-ni1-gy1 to have a habit of drinking tea, to be a tea-drinker 习惯喝茶、有喝茶的习惯 avoir l'habitude de boire du thé, être un buveur de thé ¶ () tʂh1w1 | ʂw1-bi1-ni1gy1! It looks like it's going to die! / It looks as if it were going to die! 他好像要死了! On dirait qu'il/elle va mourir!

ni1mi#1 [ni1mi1] nimi

名词 声调类: #H Sisters. 姐妹 Soeurs (aînées ou cadettes). ¶ tʂh1w1 | tæ1ʂw1-by1 | ni1mi1 ni1. She is /tæ1ʂw1/'s sister. 她是达石的姐姐(或妹妹) Elle est soeur de / tæ1ʂw1/. 量词: y1

njæ1-qy1 [njæ1qy1] nyaghuXX

动词 声调类: H#- To look away from. 看别的方向(蔑视态度) Détourner le regard, détourner la tête, se détourner. ¶ hi1 njæ1-qy1 to turn away the head from, to look away from (someone that one despises, hates...) 看别的方向, 不直接看(蔑视态度) se détourner de quelqu'un, détourner la tête face à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...) ¶ (音系资料) mɣ1-njæ1qy1 NEG neg NEG: ne pas détourner le regard (face à quelqu'un)

njæ1bæ1 [njæ1bæ1] nyaebbae

名词 声调类: H# Tear. 眼泪 Larme. 量

词：[hɿ]

njæ1-su1kɿ1 *nyasigu*

代词 声调类：°L First person plural pronoun, exclusive. 我们 ie personne du pluriel, exclusive. ¶ njæ1-su1-kɿ1 | mɿ1-su1! We (exclusive) don't know! 我们不知道! Nous ne savons pas! / Nous ne sommes pas au courant! ¶ [tɕhɿ1-su1-kɿ1, | njæ1-su1-kɿ1-by1 | mɿ1-su1! They do not understand us! (Context : about people coming from other areas, who do not understand local custom and habits) 他们不了解我们! Ils ne nous comprennent pas! (Contexte : au sujet de gens venant d'autres régions, qui ne comprennent pas les us et coutumes locales)

njæ1-tsu1 [njæ1tsu1] *nyazi*

名词 声调类：L# ① Eyebrow. 眉毛 Sourcil. ¶ njæ1-tsu1-qæ1 eyebrow (this formulation avoids ambiguity between 'eyebrow' and 'eyelashes') 眉毛 sourcil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil') ¶ njæ1-tsu1 | mɿ1tɕo1 k'hɿ1 to knit the brows (literally "to lower the brows") 皱眉毛 froncer les sourcils (littéralement « abaisser les sourcils ») 量词：k'hɿ1 ② Eyelashes. 睫毛、眼睫毛、眼毛 Cil. ¶ njæ1-tsu1-ʂæ1 cil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil')

njæ1=zu1 [njæ1zu1] *nyassi*

代词 声调类：L# Dual exclusive first person pronoun : us two, the two of us (the speaker plus another person who is not the addressee). 我们两个 Pronom de première personne duelle exclusive : nous deux (le locuteur et une autre personne qui n'est pas l'interlocuteur). ¶ a1ko1-(hɿ1) | njæ1zu1 ho1-dzo1! (We cannot stay any longer because) our family is waiting for us! (我们两个不能再呆在这里了,) 家里在等我们! (On ne peut pas rester car) les gens de la famille nous attendent!

njæ1p'hɿ1 [njæ1p'hɿ1] *nyapeu*

名词 声调类：LM White of the eye. 白眼 球 Blanc des yeux. 量词：[wɿ]

njæ1qwæ1 [njæ1qwæ1] *nyaghua*
形容词 声调类：LM+MH# Blind. 眼睛瞎了 Aveugle. ¶ [tɕhɿ1 | njæ1qwæ1-ze1 (S)he went blind. 他眼睛瞎了。 Elle/il est devenu(e) aveugle. ¶ [tɕhɿ1 | njæ1qwæ1-ni1. (S)he is blind. 他是瞎子。 Elle/il est aveugle. ¶ njæ1qwæ1-mi#1 blind woman 眼睛瞎了的女人 femme aveugle ¶ njæ1qwæ1-zo#1 blind man 眼睛瞎了的男人 homme aveugle ¶ njæ1qwæ1-hɿ#1 blind person 瞎子 personne aveugle 量词：ɿ1

njæ1q'hæ#1 [njæ1q'hæ1] *nyaeghae*
名词 声调类：LM+H Eye sand, gum in the eyes, rheum. 眼屎 Chassie. 量词：k'hɿ1

njɿ1di1 [njɿ1di1] *nyaddi*
名词 声调类：MH# Glue. 胶 Colle. 量词：k'hɿ1

njɿ1kɿ1 [njɿ1kɿ1] *nyagu*
名词 声调类：L# Cheekbone. 颧骨 Pommettes. 【参考】 ky1kɿ1 量词：[wɿ]

njɿ1kɿ1-njɿ1ts'hɿ1 [njɿ1kɿ1njɿ1ts'hɿ1] *nyagu nyace*
形容词 声调类：L#- Les trois composantes sont identifiées comme : "oeil", "pommette", et le cl des feuilles et des fleurs Beautiful; with a pretty face (of a woman). 美丽、面貌美 Belle; qui a un beau visage, qui a des traits gracieux. ¶ ə1mi1! | mɿ1zo1 [tɕhɿ1-wɿ1 | njɿ1kɿ1-njɿ1ts'hɿ1! | qwæ1 | ə1ɿ1! Wow! This young lady is really beautiful! Very pretty! 啊呀, 这个少女真美丽! 很漂亮! Eh bien, cette jeune fille est vraiment belle! Très jolie! ¶ njɿ1kɿ1njɿ1ts'hɿ1 | zwæ1 extremely beautiful 非常美 particulièrement belle 【参考】 njɿ1kɿ1, ts'hɿ1a

njɿ1la1 *nyala*
助词 Early. 早、黎明的时候 Tôt. ¶ njɿ1la1 | gɿ1-ti1 to rise early 起得早 se lever tôt

njɤ-le-lgv#1 [njɤ-le-lgv¹] *nya legu XX*

名词 声调类: #H Daytime. 白天、大白天 *Journée, plein jour.* ¶ **ni-mi-l-njɤ-le-lgv¹** daytime 白天 même sens

njɤ-lmy¹ [njɤ-lmy¹] *nyamu*

名词 声调类: H# A plant used as fodder for the pigs, *Chenopodium album.* 灰条菜、灰灰菜: 喂猪的牧草 *Sorte de fourrage pour les cochons, Chenopodium album.* (Il y a en tout trois sortes de fourrage pour les cochons.). 量词: qa¹

njɤ-lmy¹-mi¹ [njɤ-lmy¹mi¹] *nyamumi*

名词 声调类: H#-L Camel. 骆驼 *Chameau.* ¶ **njɤ-lmy¹mi¹-zo¹** baby camel 小骆驼 *enfant du chameau, petit chameau* ¶ **njɤ-lmy¹mi¹-pʰy¹** male camel 公骆驼 *chameau mâle* 量词: mi¹

njɤ-lna¹ [njɤ-lna¹] *nyana*

名词 声调类: L# Eyeball. 眼珠 *Prunelle.* 量词: [w¹]

njɤ-ltsɤ¹ [njɤ-ltsɤ¹] *nyazhe*

名词 声调类: H# Black-jack, beggar-ticks, cobbler's pegs, Spanish needle, *Bidens pilosa L.*, a species of flowering plant in the aster family. The barbed awns of the seeds catch onto fur or clothing, and can injure flesh. 鬼针草 *Sor-net, herbe à aiguilles, Bidens pilosa L.: plante de la famille des Asteraceae, dont les graines noires, fines et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent aux vêtements et aux poils d'animaux par deux piquants fins, situés à l'une de leurs extrémités.*

njɤ [njɤ¹] *nya*

代词 声调类: L 1st singular pronoun, 1SG.

我 *Pronom de 1re personne du singulier.*

¶ **njɤ ni¹!** It's me! (Typical answer at the door) 是我! (情景: 一个人敲门, 里面的人问是谁, 人家回答: “是我!”) *C'est moi! (Contexte: quelqu'un frappe à*

la porte, on demande qui c'est, et on reçoit pour réponse: « C'est moi! ») ¶ (音系资料) **njɤ no¹ la¹** I strike you 我打你 *je te frappe*

njɤ-lbi¹ [njɤ-lbi¹] *nyabbi*

名词 声调类: LH Eyelid (top eyelid). 上眼皮 *Paupière supérieure.* 量词: [w¹]

njɤ-l-gɤ-l¹ [njɤ-l-gɤ-l¹] *nyaggela*

名词 声调类: L-L# Eyeball. 眼珠 *Prunelle.* 量词: [w¹]

njɤ-lkʰi¹ [njɤ-lkʰi¹] *nyaki*

名词 声调类: LM+#H Bottom eyelid. 下眼皮 *Paupière inférieure.* 量词: kʰwɤ¹

njɤ-lw¹ [njɤ-lw¹] *nyalee*

名词 声调类: LM Eye. 眼睛 *Œil.* 量词: [w¹]

njɤ-lqʰwɤ¹ [njɤ-lqʰwɤ¹] *nyakheu*

名词 声调类: LM+MH# Orbit; eye socket. 眼眶 *Orbite (de l'œil).* 量词: [w¹]

njɤ-l-tse¹~tse¹ [njɤ-ltse¹-tse¹] *nyazeizei*

名词 声调类: L-L# Branched horsetail, *Equisetum ramosissimum Desf.* This is a wild herb used in traditional medicine; its stem consists of small segments; when pulled/plucked, the stem breaks at one of these articulations. 节节草 *Prêle ramifiée, prêle rameuse, Equisetum ramosissimum Desf.* Herbe sauvage, utilisée en pharmacopée traditionnelle; sa tige est divisée en petits segments, et elle se brise à l'une de ces articulations si on l'arrache. 量词: po¹

njɤ-ltsɤ¹ [njɤ-ltsɤ¹] *nyazhu*

名词 声调类: LM+MH# Loach (a kind of fish). 泥鳅 *Loche (poisson).* 量词: mi¹

njɤ-lb [njɤ-lb] *nyaq*

动词 声调类: Lb To husk. 舂米 *Décortiquer le riz.* ¶ **le¹-njɤ-l-ze¹** ACCOMP _ PFV 舂了 ACCOMP _ PFV ¶ **ha¹ njɤ-l to**

husk rice 春米 *décortiquer du riz* ¶ **ha1 | le1-njɤ1** to husk rice 春米 *décortiquer du riz* ¶ **ha1 | dɥ1-njɤ1 ~ njɤ1-ɬ1** rice - DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 把米春一春 *riz - DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF : décortiquer un peu le riz*

njɤ1₁ [njɤ1] *nyaq*

动词 声调类: MH To glue (two objects together). 贴 Coller (2 objets ensemble). ¶ **le1-njɤ1-ze1!** ACCOMP_PFV: It's glued! 粘在一起了! C'est recollé! / Ca y est, c'est collé! ¶ **tso1 ~ tso1 le1-dzɤ1, | le1-njɤ1!** When something (e.g. a book) is torn, (we) glue it together! 东西撕破了, 粘在一起 (就好了) (pour un livre, par ex.) *Quand un truc est déchiré, on le recolle!* 【参考】 **njɤ1**₂

njɤ1₂ [njɤ1] *nyaq*

形容词 声调类: MH Sticky. 黏 (胶, 树脂) *Poisseux, collant, visqueux (colle, résine...)*. 【参考】 **njɤ1**₁

njɤ1₃ [njɤ1] *nyaq*

形容词 声调类: MH Early (to rise early). 早 *Tôt*.

njɤ1 [njɤ1] *nyaq*

名词 声调类: LH Eye (monosyllable). 眼睛 (单音节) *Œil (monosyllabe)*. 量词: [w1]

njo1 [njo1] *nyo*

名词 声调类: #H Cucurbit flute, hulusi : a free reed wind instrument. 葫芦丝、葫芦箫 *Flûte à calebasse, hulusi : instrument à vent à anche libre*. ¶ **njo1 mɥ1** to play the cucurbit flute 吹响葫芦丝 *jouer de la flûte à calebasse*

njo1 [njo1] *nyo*

名词 声调类: M Ear (of wheat, barley). 谷穗 *Épi (de blé, d'orge, de riz...)*. ¶ **ha1-njo1** ear of cereals 谷穗 *épi de céréales* ¶ **mɥ1-dze1-njo1 (+ni1)** ear of barley 大麦穗 *épi d'orge* ¶ () **tsʰi1-zi1-ha1-njo1 (+ni1)** ear of highland barley 青稞穗 *épi d'orge d'al-*

titude

njo1-bi1-li1 [njo1-bi1-li1] *nyobbili*

名词 声调类: H# Lips. 嘴唇 *Lèvres*. 量词: [w1]

njo1-bi1 [njo1-bi1] *nyobbi*

名词 声调类: LH Breast. 乳房 *Sein, mamelle*. ¶ **ji1-njo1-bi1** cow's breast 牛的奶头 *mamelle de la vache* ¶ **njo1-bi1-ɬo1-qʰwɤ1** nipple, teat 乳头 *téton* 量词: [w1]

njo1-kæ1-tɕi1 [njo1-kæ1-tɕi1] *nyogaëjie*

名词 声调类: LM-LH *Cep, Boletus edulis*. 牛肝菌 (汉语借词) *Bolet, cèpe, Boletus edulis*. 【借词】 牛肝菌 【参考】 **jɤ1-qʰa1-pɤ1-jɤ1-mo1**

njo1-pr1-ly1 [njo1-pr1-ly1] *nyobelu*

名词 声调类: L+H# Udder. 牛的奶头 *Pis de la vache*. 量词: [w1]

njo1 [njo1] *nyoq*

名词 声调类: LH Milk. 奶汁 *Lait*. ¶ **njo1 ki1** to breast-feed (literally 'to give milk') 给 (喂) 奶 *donner le sein, donner la tétée, nourrir (un nourrisson); littéralement « donner du lait »* ¶ **njo1 tʰw1** to drink milk 喝奶 *boire du lait*

no1-no1 [no1-no1] *Nono*

名词 声调类: M Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin*.

no1-no1-dɥ1-ma1 *Nono Ddeema*

名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin*.

no1=ɬ1 [no1-ɬ1] *no'er XXX (nolae)*

代词 声调类: L# Second person plural. 你们 *Deuxième personne du pluriel*. 【参考】 **no1-su1kv1**

no1-su1kv1 *nosigu*

代词 声调类: °L Second-person plural pronoun. 你们 *Pronom de deuxième personne*

du pluriel. ¶ noʈ-suʌ-kyʌ | mʌʈ-suʌ! You (plural) don't know (about this)! 你们不知道! vous ne savez pas! ¶ njʌʈ | noʈ-suʌ-kyʌ | mʌʈ-suʌ! I don't know you! / I am not familiar with your situation/business! 我不认识你们! / 我不熟悉你们! je ne vous connais pas! ¶ (音系资料) njʌʈ | noʈ-suʌ-kyʌ | laʌ / njʌʈ | noʈ-suʌ-kyʌ | laʌ-biʌ I strike you (PL) / I am going to strike you 我打你们 / 我要打你们 je vous frappe / je vais vous frapper ¶ (音系资料) noʈ-suʌ-kyʌ | laʌ-biʌ you are going to strike 你们要打了 vous allez frapper ¶ (音系资料) noʈ-suʌ-kyʌ | suʌ! you know, you are aware (of this) 你们知道 vous savez, vous êtes au courant ¶ (音系资料) noʈ-suʌ-kyʌ | leʈ-liʈ you are looking 你们在看 vous regardez ¶ (音系资料) noʈ-suʌ-kyʌ | liʈ-biʈ! you are going to look 你们去看吧! vous allez regarder

noʈ=zuʌ [noʈzuʌ] nossi

代词 声调类: L# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel: vous deux. 【参考】 noʌzuʌ

noʌ [noʌ] no

代词 声调类: L Second person singular pronoun. 你 Pronom de deuxième personne du singulier. ¶ noʌ jiʌ It's you! 是你! c'est toi!

noʌ [noʌ]

动词 声调类: L To add, to blend in, to mix. 掺 Mélangier, ajouter. ¶ nʌʈ | tsaʈbʌʈ-qoʈ tʰiʌ-noʌ to mix grilled flour with milk, to add milk to grilled flour 在糍粑里掺奶、糍粑里掺奶 mettre du lait dans la farine grillée, mélanger la farine grillée avec du lait ¶ (音系资料) leʈ-noʌ ACCOMP _ accomp _ ACCOMP _ ¶ haʈ-qoʌ | tʌʌʌʌ tʰiʌ-noʌ: haʈ-qoʌ | tʌʌʌʌ tʰiʌ-kʰuʌ a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/rice, that means: to add pickled vegetables to the food.' 关于这个动词的说明: '饭里面掺泡菜, 就是说: 在饭

里面放泡菜。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe: 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire: mettre des légumes en saumure dans la nourriture.' ¶ haʈ-qoʌ | tʌʌʌʌ tʰiʌ-noʌ: tʌʌʌʌ-laʌ | haʈ | qʌʈ-tʰoʌ dzuʌ a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/rice, that means: to eat pickled vegetables and food/rice together.' 关于这个动词的说明: '饭里面掺泡菜, 就是说: 把泡菜和饭一起吃。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe: 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire: manger des légumes en saumure et de la nourriture (du riz) ensemble.'

noʌbyʌ [noʌbyʌ] Nobbu

名词 声调类: LM Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

noʌqoʌ [noʌqoʌ] nogho XXX

助词 声调类: LH Close to, next to. 附近 À proximité de, à côté de.

noʌzuʌ [noʌzuʌ] nossi

代词 声调类: LM+MH# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel: vous deux. 【参考】

-noʌ [noʌ] noq

语气助词 声调类: MH Contrastive topic. ° 主题: 对于、关于 Topique contrastif. Gloses possibles: ..., en revanche, ...; ..., pour sa part, ...; quant à ¶ qʌʈ-doʌ | -noʌ As for lumber, ... 关于木材, en ce qui concerne le bois de construction, ... ¶ ziʈqʰwʌʈ | -noʌ As for the main room, ... 关于主屋..... en ce qui concerne la pièce principale, ...

nyʌ₁ [nyʌ] nu

动词 声调类: H To chase after, to pursue. 追赶 Suivre à la trace, pister. ¶ leʈ-nyʌ ACCOMP accomp ACCOMP ¶ tʌʌnyʌ to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶ leʈ-tʌʌnyʌ to chase after, to pursue 追赶

suivre à la trace, pister ¶ le-t[ɣɹ]ny] | le-t-hwa] He went to chase after 追赶去了 Il est parti à la poursuite de / à la chasse de

ny]₂ [ny:] nu
动词 声调类: H To bury. 埋 Enterrer.

ny]hỹ] [ny]hỹ] nuhun
名词 声调类: L# Bean; string bean, kidney bean. 豆子, 四季豆, 花腰豆 Haricot : terme générique. 量词 : y]

ny]hỹ]-bi]bi] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] nuhunbibbi
名词 声调类: L#- Green bean, snap bean, string bean; one consumes the pod with the seed inside. 四季豆、玉豆、帶莢豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆仔、敏豆 Haricot vert; on consomme la cosse fraîche et la graine qu'il contient. 量词 : k^hɣ]

ny]pɣ] [ny]pɣ] nube
名词 声调类: L# Broad beans; lima beans. 蚕豆 Fèves.

ny]ty] [ny]ty] nudu
名词 声调类: H# Nosebag. (挂在马脖子下面的) 饲料袋子、马粮袋子 Musette à grain, sac à grain : sac dans lequel on donnait à manger au cheval; le sac est pendu au cou du cheval. 量词 : [wa]

ny]dzwa] [ny]dzwa] nuji
名词 声调类: LH Tofu, bean curd. 豆腐 Tofu. 量词 : y]

ny]ho#] [ny]ho] nuho
名词 声调类: LM+#H Long-boiled soft beancurd. 豆花 Tofu léger, longuement bouilli. 量词 : y]

ny][wa] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] nulee
名词 声调类: LM Soy beans, soya beans.

黄豆 Soja. 量词 : wɣ]

ny]mi] [ny]mi] numi
名词 声调类: L ① Heart. 心脏 Cœur. ¶ hĩ-t[ɣw-t-y], | ny]mi] tɕi! | This person lacks courage! (literally “...(his/her) heart is small”) 这个人, 胆小! (直译: “心小”) Celui-là, il manque de courage! (littéralement « (a) un petit cœur », « son cœur est petit ») ¶ ny]mi] | qwa-t-[wa-t tsɣ-t | in sympathy, in unison 情投意合 être en sympathie, à l'unisson ¶ ny]mi] | t^hi-t-tɕw] | so] to study patiently / to teach patiently 耐心地学习 / 耐心地教 enseigner patiemment/apprendre patiemment ¶ ny]mi]-qo] | t^hi-t-zi] to remember, to keep in mind 记住、记得 (直译: “心里存着”、 “心里有”) se souvenir de, garder à l'esprit, avoir à l'esprit ¶ ny]mi]-qo] | t^hi-t-k^hwa] to make an effort to remember, to carry in mind 记住 (直译: “放在心里”) faire l'effort de se souvenir, garder à l'esprit, garder en mémoire 量词 : [wa] ② State of mind. 心情 État d'esprit. ¶ ny]mi] dzwa]~dzwa]-j] not to get along well; to quarrel all the time; to poison each other's life 经常吵架、过不到一起去 ne pas bien s'entendre; se chamailler sans répit; s'empoisonner mutuellement la vie, se faire la vie impossible, se bouffer le nez

ny]mi]-qwa] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] numi ddeeq
形容词 声调类: L 【词源】 ny]mi]; qwa]a Courageous, brave. 勇敢、有勇气的 Courageux, audacieux. ¶ t[ɣw-t | ny]mi] | qwaɛ] | qwa! | hĩ-t | mɣ-t-qwaɛ]! (S)he is very brave! (S)he is not afraid of others / (s)he fears no one! 他很勇敢! 谁也不怕! il est très courageux! il n'a peur de personne! ¶ (谚语) pɣ]mi] | ny]mi] qwa], | ji-t-ɣwa-t^hy!; | mi]zwa] ny]mi] qwa] (-dzo]), | hĩ-t-ɣwa-t la! “If the frog is brave, it gets stamped on by the ox; if the woman is brave, she gets beaten!” (Explanation : weaker creatures must not be too brave : if a frog fears nothing

and ventures onto the roads, it can easily get crushed to death; if a woman behaves with masculine self-assurance and courage, she gets into situations where people come to hands, and she eventually has the lower hand.) “勇敢的青蛙，被牛压死。勇敢的女人，被人打！”（说明：青蛙太勇敢，上马路，就容易被压死，而女人太勇敢，容易跟别人发生矛盾，最后就打不过男人。）
« La grenouille courageuse, elle se fait écraser par le bœuf; la femme courageuse, elle se fait frapper ! » (Explication : les créatures qui ne sont pas les plus fortes doivent se garder d'être trop courageuses : la grenouille qui n'a peur de rien et s'aventure sur le grand chemin, elle se fait écraser; la femme qui se comporte avec une mâle assurance, elle finit par entrer dans des conflits où on en vient aux mains et où elle a finalement le dessous.)

nvꞵmiꞵ-kiꞵkiꞵ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *numi gigi*

形容词 【词源】 nvꞵmiꞵ; kiꞵla With similar mood/frame of mind. 心意相通 En harmonie, à l'unisson.

nvꞵmiꞵ-ꞵhiꞵ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *numi ti*

形容词 声调类: L 【词源】 nvꞵmiꞵ; ꞵhiꞵla Weak, worn out. 累得没精神了 Découragé, nostalgique, mélancolique.

nvꞵpiꞵ [nvꞵpiꞵ] *nubi*

名词 声调类: LM Soybean dregs. 豆粕 Tourteau de soja : le reste du soja, après qu'on en a tiré le lait de soja; sert de nourriture pour les porcs.

nvꞵtꞵhiꞵ#ꞵ [nvꞵtꞵhiꞵ] *nujie*

名词 声调类: LM+#H Fine chaff of beans (used to feed cows). 豆类的细糠秕，来喂牛 Balle de légumineuse (fine, pour nourrir les bovidés). 量词 : kꞵꞵꞵ

nvꞵtsaꞵ [nvꞵtsaꞵ] *nuza*

名词 声调类: LM+MH# Coarse chaff of beans. 粗的豆糠 Balle grossière de légumineuses. 量词 : mꞵꞵ, etc

nvꞵzeꞵ [nvꞵzeꞵ] *nussei*

名词 声调类: LM Chickpea, *Cicer arietinum*, black-coloured; the dish 黑色凉粉 is made out of this pea. 鹰嘴豆、桃尔豆、鸡豆、鸡心豆 Pois chiche, *Cicer arietinum*, de couleur noire, dont on prépare la spécialité de Dali : 黑色凉粉.

ŋ

ŋæ¹ [ŋæ¹] *nae*

动词 声调类: H To hide, to conceal oneself.
躲藏 Se cacher. ¶ **tʰi¹-ŋæ¹** DUR _ dur _
DUR

ŋæ¹=ɿ¹ [ŋæ¹ɿ¹] *no'erXX*

代词 声调类: L# Second person plural. This is a variant of |fv/no=ɿ¹/; the form |fv/no=ɿ¹/ is considered more correct. 你们。这是|fv/no = /的一个变体。|fv/no = /被认为是更标准的。Deuxième personne du pluriel: vous autres. Variante de |fv/no=ɿ¹/; la forme |fv/no=ɿ¹/ est jugée plus correcte. 【参考】

ŋæ¹=ɿæ¹ [ŋæ¹ɿæ¹] *nolaeXX*

代词 声调类: LM Second person associative plural. 你们家、你们家族 Deuxième personne, pluriel associatif: vous autres. 【参考】

ŋæ¹ [ŋæ¹] *naeq*

动词 声调类: MH ① To press, to push down (with the hand); to press flat, to flatten; to squeeze. 按(用手)、压扁、挤压 Aplatir; appuyer, peser sur; presser. ¶ **mɿ¹tso¹ ŋæ¹** to push down, to press down 往下按 appuyer vers le bas, peser sur ¶ **le¹-ŋæ¹~ŋæ¹** ACCOMP RED ② To oppress. 压迫 Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence. ¶ **hɿ¹ kʰy¹, | hɿ¹ ŋæ¹** to steal and oppress (description of a despot's behaviour) 偷和迫(描述专制统治者的行为) voler et opprimer (description du comportement d'un despote)

-ŋw² *nee*

连接词 Or. 或者、还是 Ou, ou alors.

ŋw¹ [ŋw¹] *nee*

形容词 声调类: H Few. 少 Peu, peu nombreux (dénombrable). ¶ **hɿ¹ ŋw¹** people are few / there are few people 好的, 不多! 不好的, 就很多了! les gens sont peu nombreux ¶ (音系资料) **tso¹~tso¹ | ŋw¹-ze¹** there are fewer things, the amount of

things has decreased 东西(变)少了 il y a moins de choses, la quantité a diminué ¶ **dʒɿ¹-hɿ¹, | le¹-ŋw¹! | mɿ¹-dʒɿ¹-hɿ¹, | le¹-dʒw¹!** Good one are few; bad ones are many! / There are few good ones, but many bad ones! (A comment about higher education institutions, among which laureates of the national University entrance examination are given a choice.) 好的少, 不好的多! (关于大学: 高考后, 学生要报志愿) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (contexte: au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats du concours national d'entrée à l'université ont à choisir)

-ŋw¹¹ [ŋw¹¹] *nee*

声调类: M Ablative, agent, and topic marker. 离格, 施动者, 主题。接近汉语的‘由’ Ablatif, agent, et marqueur de topic.

ŋw¹ɿ¹nuxie

动词 Lovely. 可爱 Mignon, joli.

ŋw¹go¹niggo

形容词 Pityable, wretched, pitiful. 可怜 Pitoyable, qui suscite la pitié. ¶ **no¹ | tʰw¹-ki¹ | dʒwæ¹ | ŋw¹go¹! / ...dʒwæ¹ | ŋw¹go¹ji¹!** You pity her/him a lot! / You feel a lot of pity for her/him! 你真的很可怜他。Tu la/le plains beaucoup! / Tu as vraiment pitié d'elle/de lui!

ŋw¹ [ŋw¹] *neeq*

动词 声调类: MH To wring, to tighten, to clamp. 拧 Serrer. ¶ **le¹-ŋw¹-ze¹** ACCOMP _ PFV 拧了 ACCOMP _ PFV ¶ **ko¹qa¹ | tʰw¹-ɿw¹ | le¹-ŋw¹-qa¹-jo¹!** Tighten the lid! (of a glass jar, used as drinking glass) (你) 拧一下盖子吧! Serre donc ce couvercle! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)

ŋy¹ [ŋy¹] *neu*

动词 声调类: H ① To sniff. 闻嗅 Sentir, renifler. ② To hear, to get to know (good

news...). 听到（消息）、风闻 Apprendre une nouvelle; être au courant de. ¶ mɿɿ-ŋvɿ I am not aware of this piece of news! / I didn't know about that! （我）不知道这个消息! NEG: je ne suis pas au courant! ¶ noɿ əɿtsoɿ ŋvɿ? Which piece of news did you get? / What did you get to know? 你听到了什么消息呢? Quelle nouvelle as-tu apprise?

ŋvɿ [ŋvɿ] neuq

名词 声调类: LM phonétiquement, proche de: /ŋvɿ/; exemple élicité pour vérifier la catégorie tonale: ŋvɿ zɿɿ-zeɿ: élever des mites (+pfv), qui indique que c'est LM Moth; insect that eats into wood, books, clothes etc. 蛀虫 Mite (insecte qui mange les vêtements). 量词: miɿ

n

niŋ₁ [niŋ] ni

动词 声调类: H To listen. 听 Écouter. ¶ tʰiŋ-niŋ DUR dur DUR ¶ (音系资料) tsoŋ~tsoŋ niŋ to listen to things 听东西 écouter des choses ¶ leŋ-niŋ-zeŋ ACCOMP_PFV 听了 ACCOMP_PFV

niŋ₂ [niŋ] ni

动词 声调类: H To borrow from someone. 向别人借 Emprunter (un objet). ¶ hĩŋ-kiŋ | tsoŋ~tsoŋ niŋ | to borrow things from someone 向别人借东西 emprunter des choses à quelqu'un

niŋ₃ [niŋ] ni

动词 声调类: H To lose, to be defeated. 败、输 Échouer, perdre.

niŋ_b [niŋ] ni

量词 声调类: H_b Day. 日、天 Un jour. ¶ dʷaŋ-niŋ one day 一天 un jour

niŋ [niŋ] ni

形容词 声调类: M Full, satiated. 饱 Ras-sasié, repu. ¶ leŋ-niŋ-zeŋ ACCOMP_PFV 饱了 ACCOMP_PFV ¶ haŋ-niŋ(-zeŋ) I am full. / I am satiated. 吃饱了。 / 吃饱饭了。(je) suis rassasié ¶ njɣŋ | leŋ-niŋ-zeŋ! I am full. / I am satiated. 我饱了。 je suis rassasié

niŋdʷaŋ [niŋdʷaŋ] niŋji

名词 声调类: H# Penis. 男生殖器 Pénis, organe sexuel masculin. 量词: [wɔŋ]

niŋgɣ#ŋ [niŋgɣŋ] nigge

名词 声调类: #H Nose. 鼻子 Nez. 量词: [wɔŋ]

niŋgɣŋ-bæŋ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] niggebbæ

名词 声调类: MH# Rope attached to a cow's nasal ring. 牛鼻绳。也可以来指牛鼻圈。 Corde accrochée à l'anneau nasal, longe

de vache; aussi utilisé par extension pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme propre n'existe. 量词: kʰwɔŋ

niŋgɣŋ-dʷaŋniggejji

名词 声调类: °MH Nasal mucus, snivel. 鼻涕 Mucus, morve.

niŋhiŋmiŋ [niŋhiŋmiŋ] nilhimi

名词 声调类: M Second month. 二月 Le deuxième mois.

niŋmiŋ [niŋmiŋ] nimi

名词 声调类: M ① Sun. 太阳 Soleil. ¶ niŋmiŋ tʰɣŋ the sun rises 太阳出来、日出 le soleil se lève 量词: [wɔŋ] ② Day; daytime; time. 日、时间 La journée; le temps.

niŋmiŋdaŋdʷaŋ#ŋ [niŋmiŋdaŋdʷaŋ] nimiddazzi

名词 声调类: #H Solar eclipse. 日蚀 Éclipse solaire. ¶ niŋmiŋdaŋdʷaŋ tʰɣŋ there is a solar eclipse 有日蚀 il y a une éclipse de soleil ¶ niŋmiŋdaŋdʷaŋ niŋ! Yes, it's a solar eclipse! 是的, 是日蚀! Oui, c'est bien une éclipse de soleil! 量词: [ʂwɔŋ]

niŋmiŋ-gɣŋ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] nimi ggu XX

名词 声调类: °L West: "[the direction where] the sun sets". 西方 Ouest; « [la direction dans laquelle] le soleil se couche ». ¶ niŋmiŋgɣŋ-giŋdʷaŋ seŋ to walk towards the west 往西边走 marcher vers l'ouest

niŋmiŋ-kʰwɔŋ-ʂwɔŋ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] nimi keeshi

名词 声调类: M Rays (of sunshine). 太阳的光线 Rayons du soleil. 量词: kʰwɔŋ

niŋmiŋtʰv#ŋ [niŋmiŋtʰvŋ] nimitu XX

名词 声调类: #H on peut aussi dire: /

ky+my/ (montagne Gemu), qui se trouve précisément à l'est de la maison East, orient. 东方 Est, orient. ¶ ni+mi+th+[-gi+ the direction of the east 东方方向 la direction de l'est ¶ ni+mi+th+[-gi+ | se+ to walk towards the east 向东面走 marcher vers l'est ¶ ni+mi+th+[-gi+ | dzo/ to live in the East, to live in the Orient. (Context : the consultant imagines that I am in Europe, thinking of her, saying : 'She lives in the Orient'.) 住在东方 (合作人想象我在欧洲, 想着她说: '她住在东方'.) se trouver à l'est, habiter en Orient (contexte : la locutrice m' imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et disant : « elle habite en Orient ».

ni+mi+[-tə+ʃur] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] nimidaeshi
名词 声调类: M Sunflower. 葵花 Tour- nesol. 量词 : dzi]

ni+na] [ni+na] nina
名词 声调类: L# Cane; rattan. 藤子 Liane, rattan, vigne vierge, lierre.

ni+p^h+] [ni+p^h+] nipeu
名词 声调类: L# Frost. 霜 Givre. ¶ ni+p^h+] la+ze] there is some frost 有霜 il y a du givre

ni+q^h+] [ni+q^h+] nikheu
名词 声调类: M ① Nostril. 鼻孔 Na- rine. 量词 : [ur+ ② Snivel, nasal mucus. 鼻涕 Mucus, morve.

ni+se] [ni+se] Nisei
名词 声调类: L# The name of a village. 小落水 (村落名) Un village du bord du Lac. ¶ ni+se], | na+la+ ni! Nhissei is a thoroughly Na village! / Na is populated entirely by Na people! 小落水, 是纯摩梭的一个村落! Nhissei, c'est un village entièrement Na! ¶ ti+ki+, | ni+se], | ta+dz], | my+q^hwæ], | la+th+[-di+ Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards

Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la+th+[-di+/, is not a village name like the preceding four : it refers to the entire Na area beyond the fourth vil- lage. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、落水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comp- tant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la+th+[-di+/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

ni+to+ [ni+to+] nido
名词 声调类: M The mouth, seen as in- cluding the part of the face surrounding the mouth, in particular the jaw. 嘴巴, 包括嘴周围的部位: 颞等 Bouche/pourtour de la bouche (autour des lèvres). ¶ ni+to+ [ʃ^hwæ] talkative 多嘴、拉不断扯不断 (直译: “嘴快”) bavard (littéralement « bouche rapide ») 量词 : k^hwɿ]

ni+tsi+[-nizee
数词 20. 20 20.

ni+tsi+[-dwa+nizeeddee
数词 声调类: °MH# 21. 21 21.

ni+tsi+[-gy+nizeeggu
数词 29. 29 29.

ni+tsi+[-hō+nizeehon
数词 声调类: °MH# 28. 28 28.

ni+tsi+[-ni+nizeeni
数词 声调类: °MH# 22. 22 22.

ni+tsi+[-gwa+nizeengua
数词 25. 25 25.

ni+tsi+[-q^h+nizeekheu
数词 声调类: °MH# 26. 26 26.

ni+tsi+[-so+nizeeso
数词 声调类: °L 23. 23 23.

ni+tsi+ɬ-sʉr *nizeeshi*

数词 27. 27 27.

ni+tsi+ɬ-zy *nizeeru*

数词 24. 24 24.

ni+ɬsæ+ɬ-zi [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *niz-haexxi*

名词 声调类: MH# The building inside the farm where the bedrooms are located, and a living-room (downstairs in the centre). Literally ‘the two-floor building’, as this is the only building that has rooms on two floors. 二层房: 农场里面的一栋楼, 正对着农场大门 Bâtiment d’habitation; littéralement ‘le bâtiment à deux étages’, car c’est le seul qui ait des salles sur deux étages. Ce bâtiment se trouve face à l’entrée de la ferme. ¶ **ni+ɬsæ+ɬ-zi-di** same meaning 同上 même sens 量词: [w]

ni+ze+ɬhæ+ze *nissei haenssei > XX*

名词 声调类: °L Swift. 雨燕 Hirondelle. 量词: **mi**

ni+zo# [ni+zo+] *nisso*

名词 声调类: #H Fish. 鱼 Poisson. ¶ (音系资料) **ni+zo+ tʰv+mi** / **ni+zo+ tʰv+mi** N+DEM+CLF 那条鱼 N+DEM+CLF ¶ **ni+zo+ta+py** dried fish 干鱼 poisson séché 量词: **mi**

ni+_a [ni+] *nee XXX*

动词 声调类: M_a To need. 需要 Avoir besoin de, vouloir. ¶ **no+ | əj-ni+? | mɔ+ni+!** Do you want (some)? - No! 你要吗? - 不要! Tu en veux? - (Non,) je n’en veux pas/ je n’en ai pas besoin!

ni|₁ [ni|] *niq*

动词 声调类: L_a To press, to hold (clamped under the arm, between the legs...). 夹、夹持 Serrer, tenir (ex.: tenir quelque chose serré sous le bras, serrer quelque chose entre les jambes). ¶ (音系资料) **ɬw+ni+~ni+ɬ**

to pressa little 夹一点 serrer un peu

ni|₂ [ni|] *niq*

代词 声调类: L Who. 谁 Pronom interrogatif: qui?. ¶ **ni| ni+?** Who is that? 是谁? C’est qui? ¶ **no+ | ni| ni+?** Who are you? 你是谁? Qui êtes-vous? ¶ **ɬsʰw+ | ni| ni+?** Who is this person? 他是谁? Qui est-ce? ¶ **no+ | ni| -ki| bi| -pi|, | ɬw+ bə+ la+ ni|!** No matter where you go, it’s the same everywhere! 无论你去谁(家), 都一样! Peu importe chez qui tu vas, c’est pareil partout! ¶ **no+ | ni| -ki| bi| -pi|, | ɬw+ bə+ la+ ni|!** As previous example, with a different division into tone groups 同上, 声调段界不同 Comme l’exemple précédent, avec une division en groupes tonals différente

-ni| [ni|] *niq*

语气助词 声调类: L Avant déc. 2013: glosé cert_str, qui à la réflexion apparaît trop long A particle derived from the copula, described by L. Lidz (2010:497) as conveying “an epistemic strategy that marks a high degree of certitude”. ° 肯定(°系词) Particule indiquant la certitude; dérivée du verbe copule.

ni|by| [ni|by|] *nibbu*

名词 声调类: L Grasshopper, cricket. 蟋蟀 Criquet. 量词: **mi**

ni|by|sə+sa+ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *nibbusheisa*

名词 声调类: LM Dragonfly. 蜻蜓 Libellule. 量词: **mi**

ni|ma# [ni|ma] *Nima*

名词 声调类: LM+#H Masculine given name used for the elder of two twins (the child who is born first). 男性名字, 起给双胞胎中的老大 Prénom masculin pour l’aîné des jumeaux (l’enfant né en premier).

ni|pʰv| [ni|pʰv|] *nipu/peu XX*

名词 声调类: L Identifié comme 野牡丹 dans Li Dazhu et al. (2015 : 98), mais cette identification n'est pas la bonne. A mountain plant; the consultant proposes this term for water mint, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds. but this is unlikely to be the correct identification. 一种植物。合作人看水薄荷的图片就觉得像这种植物, 但很可能不是。李达珠等 (2015: 98) 翻译为“野牡丹”但这好像也不准确。 Une plante de montagne; la locutrice pense la reconnaître sur une photo de menthe aquatique, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds. mais ce n'est vraisemblablement pas la bonne identification. ¶ **niɭp^hɿɿ-bæɿbæɿ** the flower of this plant 这种植物的花 la fleur de cette plante

niɿ=ɿ] [niɿɿ] ni'er

代词 声调类: LM+H# Second person associative pronoun : you and your clan/family/friends. 第二人称, 联想复数: 你与周边的人 (家人、家族、亲戚、朋友们……) Pronom de 2e personne associatif : toi et les tiens.

niɿtsu#ɿ] [niɿtsuɿ] Nizi

名词 声调类: LM+#H Hmong (ethnic group). 苗族 Hmông (groupe ethnique). 量词: ɿɿ

niɿtseɿ] [niɿtseɿ] nizhei

名词 声调类: L Door bar. 门闩 Barre de porte : barre pour fermer la porte principale de la ferme. ¶ **niɿtseɿ t^hɿɿ-k^huɿ]**, | t^hɿɿ-tæɿ! Put on the door bar, to lock (the main door)! 放门闩, (好好) 锁 (门)! On met la barre à la porte; on verrouille! / On met la barre à la porte, et c'est fermé!

niɿa₁ [niɿ] niq

动词 声调类: L_a To twine, to wind; twist with the fingers (e.g. linen, to make thread). 捻, 缠线 Tordre avec les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil de lin, pour tisser des vêtements). ¶ **leɿ-niɿ** ACCOMP accomp ACCOMP ¶ **saɿ niɿ]** to twine hemp (to make thread) 捻麻 tordre le chanvre/le lin (pour

faire du fil) ¶ **ɿɿɿ-niɿ~niɿɿ-ɿɿ]** DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 捻一捻 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

niɿa₂ [niɿ] niq

动词 声调类: L_a To break (tool), to be broken. 设备坏了 S'abîmer, se casser; tomber en panne (ex. : appareil photo). ¶ **leɿ-niɿ-zeɿ]** ACCOMP _ PFV: it's broken! 坏了! / 破了! ACCOMP _ PFV: c'est cassé! ¶ (音系资料) **tsoɿ~tsoɿ niɿ]** to break things 东西坏了 casser des choses

niɿa₃ [niɿ] niq

动词 声调类: L_a Copula. 是° 系词 Verbe copule.

niɿ [niɿ] ni

数词 声调类: MH 2. 2 2.

ŋ

ŋæ˧˥ji˧ [ŋæ˧˥ji˧] *naeyi*
形容词 声调类: L# Easy and comfortable, at ease. 安逸 (汉语借词) À l'aise, dans le confort, dans l'abondance. 【借词】安逸

ŋɤ˧˥ŋɤ˧˥ [ŋɤ˧˥ŋɤ˧˥] *ngenge*
名词 声调类: L Palate. 上腭 Palais. 量词: kʰwɤ˧˥

ŋɤ˧˥ [ŋɤ˧˥] *ngu*
名词 声调类: L ① Silver; money. 银子 Argent (métal). ¶ ŋv˧˥hæ˧˥/ or et argent càd argent, patrimoine money, wealth; literally 'silver and gold' 金钱、钱财、财富。直译: ‘银子与金子’ argent, patrimoine, fortune; littéralement ‘or et argent’ ② Money. 钱 Argent (argent-papier et pièces de monnaie).

ŋɤ˧˥la [ŋɤ˧˥] *nguq*
动词 声调类: La To cry, to weep. 哭 Pleurer. ¶ (tʰi˧˥-ŋɤ˧˥~ŋɤ˧˥) DUR RED 哭一场 DUR RED

ŋwæ˧˥qʰɤ˧˥ [ŋwæ˧˥qʰɤ˧˥] *nguakheu XX*
名词 声调类: M Oven to make bricks. 烧瓦的烤炉 Four où on cuit les tuiles. ¶ ŋwæ˧˥qʰɤ˧˥ ʂwɤ˧˥zi˧˥ ‘the seven families of the Brick Oven’: an expression formerly used to designate the people from Alawa village, at a time when there were only seven families living there. ‘瓦炉七家’: 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里只有七家住 ‘les sept familles du Four à tuiles’: expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où il n’y avait là que sept familles ¶ ə˧˥la˧˥-ɤwɤ˧˥ | ŋwæ˧˥qʰɤ˧˥ | tsʰe˧˥ji˧˥zi˧˥ ‘the twelve families of Alawa and the Brick Oven’: an expression formerly used to designate the people from Alawa village, at a time when the number of families had increased from seven to twelve through migration. ‘阿拉瓦瓦炉十二家’: 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里住的人家, 从七家已经增加到十二家 « les douze familles de Alawa »: expression

dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où le nombre de familles était passé de sept à douze par l'arrivée de nouveaux venus. 量词: [wɤ˧˥]

ŋwɤ˧˥ [ŋwɤ˧˥] *ngua*
数词 声调类: M? H#? (pas L) Five. 五 Cinq.

ŋwɤ˧˥hã˧˥ [ŋwɤ˧˥hã˧˥] *Nguahan*
名词 声调类: L# A mountain to the South-West of Yongning. 位于永宁西南的一座山 Nom d'une montagne au sud-ouest de Yongning. ¶ kɤ˧˥mɤ˧˥, | æ˧˥ʂæ˧˥, | ŋwɤ˧˥hã˧˥, | ʂwæ˧˥gɤ˧˥#, | na˧˥tsʰi˧˥ | -tɕʰɤ˧˥pɤ˧˥mi˧˥#, | qɤ˧˥tɕʰa˧˥na˧˥ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山。其它的山, 因为没有重要的象征意义, 因此没有取名。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

ŋwɤ˧˥pʰæ˧˥ [ŋwɤ˧˥pʰæ˧˥] *nguapae*
名词 声调类: MH# Tile. 瓦 (汉语借词) Tuile. 【借词】瓦 量词: pʰæ˧˥

ŋwɤ˧˥qo˧˥ [ŋwɤ˧˥qo˧˥] *nguagho*
名词 声调类: H# Knee. 膝盖 Genou. 【参考】ŋwɤ˧˥ɤ˧˥ 量词: [wɤ˧˥]

ŋwɤ˧˥tsʰi˧˥ [ŋwɤ˧˥tsʰi˧˥] *nguacee*
数词 声调类: L# 50. 50 50.

ŋwɤ˧˥[wɤ˧˥-tse˧˥pʰæ˧˥] [ŋwɤ˧˥[wɤ˧˥tse˧˥pʰæ˧˥]] *ngualee zeipae*
名词 声调类: LM+#H- (pas de différence de sens avec /æ˧˥tse˧˥-pʰæ˧˥/, d'après M23)Kneebone. 膝盖骨 Os du genou. 量词: [wɤ˧˥]

ŋwɤ˧˥hi˧˥mi˧˥ [ŋwɤ˧˥hi˧˥mi˧˥] *ngualhi-mi*

名词 声调类: L 5th month. 五月 5e mois.

ŋwɔŋtɕʰɿ¹ [ŋwɔŋtɕʰɿ¹] *ngualhu*

名词 声调类: LM+MH# Cartilages of the knee; literally “marrow of the knee”. This expression emphasizes the fragility of this articulation. 膝盖 (直译: “膝盖髓”)。这个说法强调膝盖的脆弱。 Genou, cartilages du genou, articulation du genou : littéralement « moëlle du genou ». L'expression insiste sur le caractère fragile de cette articulation. ¶ ŋwɔŋtɕʰɿ¹-koŋloŋ goŋ. to feel pain inside the knee 膝盖疼。 avoir mal dans le genou 【参考】 ŋwɔŋtɕʰoŋ 量词: [ɰɿ¹

ŋwɔŋ¹ [ŋwɔŋ¹] *nguaq*

动词 声调类: MH To sting, to pierce. 刺痛 Percer, piquer. ¶ tɕʰi¹ ŋwɔŋ¹-zeŋ (He/she) was stung by a thorn (他) 被刺扎疼了。 (Elle/il) a pris une écharde

o

õ-dɿ-lɿ [õ-dɿ-lɿ] *ondde'er* XX
(eun ??)

名词 声调类: M Foundation, fundamentals. 根本 Fondement/fondamentalement.
¶ õ-dɿ-lɿ-nwɿ, | hɿ | tɕʰwɿ-yɿ | tɕʰwɿ-ne-l
gyɿ | -niɿ! So that is how he really behaves / does! (Comment on someone whose behaviour is not respectful of good manners) 他原来是这样做事的! / 他原来这么不懂事! Voilà comment il se comporte en réalité/au fond! (Se dit de quelqu'un dont le comportement est irrespectueux des règles de savoir-vivre)

õ-tʰɿ-pi-lon tuni
名词 That day (long ago). (早以前的) 那天 Ce jour-là (il y a longtemps).

õ-tɕswɿ [õ-tɕswɿ] *onzhua*
名词 声调类: M Mosquito. 蚊子 Moustique. ¶ õ-tɕswɿ le-tʰɿ-yɿ-zeɿ! Here comes a mosquito! / A mosquito has come in! (=into the room, into the mosquito net...) 有一只蚊子! voilà un moustique! / un moustique est entré (dans la pièce, sous la moustiquaire...) ¶ ɕwɿ-tɿ-miɿ, | õ-tɕswɿ! | In the seventh month, there are lots of mosquitoes! 七月份, 蚊子多! / 七月份, 是蚊子多的一个月! Le septième mois, c'est un mois à moustiques! 量词: miɿ

õ-tɕswɿ-kyɿ-dzɿlonzhua guji
名词 声调类: °MH# Mosquito net. 蚊帐 Moustiquaire. 量词: [wɿ]

õ-tɕʰwɿ-ne-l-jiɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *on tee niq yi*
助词 声调类: MH# In that way. 那样 De cette façon-là.

õdyɿ-kʰɿ-miɿ [õdyɿkʰɿ-miɿ]
名词 声调类: LM+MH#- Wolfhound. 狼狗 Chien-loup. 量词: miɿ

õdyɿ-miɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ond-dumi*
名词 声调类: LM+H# Female wolf. 母狼 Louve. 量词: miɿ

õdyɿ-pʰɿ#ɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ond-dupeu*
名词 声调类: LM+#H Male wolf. 公狼 Loup mâle. 量词: miɿ

õdyɿ-zo#ɿ [õdyɿzoɿ] *ondeusso*
名词 声调类: LM+#H- Little wolf. 小狼 Louveteau.

õdyɿ [õdyɿ] *onddu*
名词 声调类: LM+MH# Wolf. 狼 Loup. 量词: miɿ

õ1 [õ1] *onq*
代词 声调类: MH (one)self. 自己 Soi-même, propre. ¶ õ-tɿ-ɿkoɿ one's house 自己家 sa propre maison ¶ õ-tɿ-dzɿ, õ-tʰwɿ! | Each drinks from her own bottle! (Context: a toddler has grabbed another's milk bottle; parents prevent her from drinking from it.) 自己喝自己的! (情景: 一个婴儿抓另一个婴儿的奶瓶。) Chacun boit sa propre boisson! (Contexte: un petit enfant s'empare du biberon d'un autre et s'appête à boire; on l'en empêche.) ¶ õ-tɿ-ɕeɿ, õ-tʰæɿ! | Each person eats their own slab of meat! (Describing table manners: each person used to receive one slice of meat and eat it up, unlike Chinese custom, in which each guest picks food mouthful by mouthful, with chopsticks, from the dishes placed on the table.) 自己吃自己的(那块)肉! (关于饮食习惯: 吃饭的时候, 每人分得一块肉, 自己吃完。当地人认为, 汉族没有这种分吃的习惯。) chacun mange son propre morceau de viande! (Description des manières de table: dans le temps, on donnait un bout de viande à chacun et chacun mangeait son

morceau, pas comme la coutume chinoise qui veut qu'on prélève bouchée par bouchée, avec ses baguettes, dans les bols/assiettes posés sur la table.) ¶ $\tilde{o}t\text{-}by\text{-}\tilde{o}j\ jil\text{-}\eta u\text{-} | sw\text{-}t\text{-}ky\text{-}!$
 One learns by practising oneself! / It's by practising oneself that one really masters a skill!
 自己做, 就能学会! / 要学会, 就得自己熟练! *c'est en faisant soi-même qu'on apprend!* ¶ (音系资料) $\tilde{o}t\text{-}by\text{-}\tilde{o}j\ +N\ |$
 one's own N 自己的(+名词) *son propre N (soi-même+POSS+soi-même)* ¶ (音系资料) $\tilde{o}t\text{-}by\text{-}\tilde{o}j\ zwa\text{-}$ one's own horse 自己的马 *son propre cheval* ¶ ($\tilde{o}t\text{-}by\text{-}\tilde{o}j\ jil\text{-}$ one's own cow 自己的牛 *sa propre vache* ¶ ($\tilde{o}t\text{-}by\text{-}\tilde{o}j\ ly\text{-}$ one's own field 自己的田地 *son propre champ* ¶ ($\tilde{o}t\text{-}by\text{-}\tilde{o}j\ dze\text{-}$ one's own money 自己的钱 *son propre argent* ¶ ($\tilde{o}t\text{-}my\text{-}\tilde{o}j\ di\text{-}$ birth place 出生的地方、老家、故乡 *lieu de naissance, lieu d'origine* ¶ (谚语) $h\ddot{i}t\text{-}mv\text{-} h\ddot{i}l\text{-}di\text{-} | q^h\alpha t\text{-}dz\chi\text{-}\sim dz\chi\text{-}, | \tilde{o}t\text{-}mv\text{-} \tilde{o}j\text{-}di\text{-} ts^he\text{-} m\chi\text{-}gv\text{-}!$ No matter how beautiful other people's places are, they can never be equal to one's own homeland! 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! *Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale!* ¶ ($\tilde{o}t\text{-}\tilde{o}t\text{-}my\text{-} / \tilde{o}t\text{-}\tilde{o}l\text{-}my\text{-} / \tilde{o}t\text{-}\tilde{o}t\text{-}my\text{-}$ one's own elder (brother or sister) 自家姐姐(或哥哥) *son propre aîné (frère ou soeur)* ¶ ($\tilde{o}t\text{-}\tilde{o}t\text{-}y\text{-} / \tilde{o}t\text{-}\tilde{o}l\text{-}y\text{-}$ one's own maternal uncle 自家舅舅(母亲的兄弟) *son propre oncle* ¶ (谚语) $\tilde{o}t\text{-}z\chi\text{-}mi\text{-}, \tilde{o}j\text{-}ni\text{-}!$ | One's path, that is one's identity / one's destiny! / The path you choose is your destiny! 自己的道路, 就是自己! / 每个人有自己的命运! *Chacun a son chemin! / Chacun vit sa vie! / A chacun sa destinée!*

P

pa-tɕɿ [pa-tɕɿ] *baja*
名词 声调类: M Plantain. 芭蕉 (汉语借词) Bananier plantain. 【借词】芭蕉

pæ [pæ] *bae*
动词 声调类: H To move house. 搬 (家) Déménager. 【借词】

pæ_a [pæ] *bae*
量词 声调类: H_a Classifier for packs/herds (of horses...), troops (of soldiers)... 量词: 马、军人…… (一队) Troupe (de chevaux, de soldats...).

pæ-k^hwɿ# [pæ-k^hwɿ] *baekua*
名词 声调类: #H Silver coin of the imperial times. 民国之前的银币 Pièce d'argent de l'époque impériale. ¶ ə-mi! | pæ-k^hwɿ so-t-[ɿ] ki-j-mæ! Wow! [(S)he] is giving you three silver coins!! (According to the main consultant's memories, this is the type of comment that uncles and aunts would make when a child who turned 13 received significant amounts of money on the occasion of their coming of age. The equivalent today would be about half a month's salary. To give only one coin would not be right, because gifts have to come in pairs. To give two coins is fully sufficient: a beautiful gift. To give three coins is an impressive gift, beyond expectations.) 哇! (他) 给三块银币! (在一个孩子成年时, 亲戚会给银币。给一块, 不合适, 因为礼物不能只给一个, 要给两个。给两块银币, 是合适的, 也是够的。给三块银币, 超出期望, 是大礼物了。按现在的标准/说法, 三个银币等于半个月的工资左右。) Waouuu! [Il/elle] te donne trois pièces d'argent! (D'après le souvenir qu'en a la consultante principale, c'est le type de commentaire que faisaient autrefois les tantes ou oncles d'un enfant à qui on offrait une forte somme d'argent à l'occasion de son passage à l'âge adulte, à treize ans. Cela correspondrait aujourd'hui à la moitié d'un mois de salaire. Donner une seule pièce, c'est symboliquement inapproprié: on offre par paires. Donner

deux pièces, c'est un beau cadeau, approprié et suffisant. Donner trois pièces, c'est un cadeau considérable, qui dépasse les attentes.) ¶ () pæ-k^hwɿ qɿ-t-[ɿ]# ; pæ-k^hwɿ ni-t-[ɿ]# ; pæ-k^hwɿ so-t-[ɿ]# one silver coin, two silver coins, three silver coins 一块银币, 两块银币, 三块银币 une pièce d'argent; deux pièces d'argent; trois pièces d'argent ¶ pæ-k^hwɿ qɿ-t-ki-ta a bag of silver coins (to be interred in a secret place) 一包银币 (埋在地里, 为了藏) un sac de pièces d'argent, destiné à être caché/enterré 量词: [ɿ]

pæ-li [pæ-li] *baeli*
名词 声调类: L# Chinese chestnut. 板栗 Châtaigne. ¶ pæ-li-si-dzi chestnut tree 板栗树 châtaignier ¶ pæ-li-dzi chestnut tree 板栗树 châtaignier 【借词】板栗

pæ-ɬæ-ɬɕ^ho [pæ-ɬæ-ɬɕ^ho] *Bae-laecho XXX*
名词 声调类: L#- Hongqiao, a (mostly Han Chinese) village on the road from Ninglang to Yongning. 红桥 Hongqiao, village sur la route entre Ninglang et Yongning (principalement peuplé de Chinois Han). ¶ no | pæ-ɬæ-ɬɕ^ho-hi-ni-zo! "You look like someone from Hongqiao!" This is an insult, meaning "You are ugly". Popular Na geography had it that the people of Hongqiao (a village which the caravans crossed) had coarse, unlovely physical features, such as big snub noses. 解放前用的侮辱语句: “你像红桥人!” = “你很丑!” 摩梭民间文化中, 红桥 (马帮路过的一个乡) 的人被认为难看, 面貌不“眉清目秀”, 比如有扁鼻子。« Tu ressembles à quelqu'un de Hongqiao! » Insulte, pour dire de quelqu'un qu'il a un physique disgracieux. La géographie populaire na attribuait des traits grossiers aux gens de Hongqiao (localité que traversaient les caravanes): gros nez camus, en particulier.

pæ-tsɿ [pæ-tsɿ] *baesi*
名词 声调类: M The lowest rank in the hierarchy of feudal officials. 把事 (封建官员系

统中的最低等级) (汉语借词) Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fonctionnaires féodaux. 【借词】 把事

pæ'teɪ [pæ'teɪ] *baedi*

名词 声调类: L# Bench, stool. 板凳
Banc, tabouret. 【借词】 板凳 量词:
[wɪ]

pæɪp'hæɪ₁ [pæɪp'hæɪ] *baepae*

名词 声调类: LM+MH# ① Thick wood plank. A well-prepared plank, used in construction, could last a hundred years. 厚的木板、木板子 Grosse planche de bois, épaisse d'une dizaine de centimètres, utilisée pour la charpente des maisons. 量词: p'hæɪ
② Harrow; the term is the same as that for 'plank', as the harrow essentially consisted in a large, squared piece of lumber, without teeth. 耙 Herse en bois, qui consiste essentiellement en une grosse pièce de bois, sans dents, d'où l'emploi (par extension) du terme qui signifie 'planche'.

pæɪp'hæɪ₂ [pæɪp'hæɪ] *Baepae*

名词 声调类: LM+MH# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

pæɪ_a [pæɪ] *baeq*

动词 声调类: M_a To lay (the table). 摆桌子、供应饭菜 Mettre (la table), servir. ¶ haɪ t'hɪt-pæɪ tsæɪ-pɪɪ-zeɪ! | haɪ dzwɪ-bɪɪ-zeɪ! The table is set / everything is ready! Let's eat! 饭摆好了! 吃饭了! C'est servi! A table! 【借词】

pæɪ₁ [pæɪ] *baeq*

动词 声调类: MH To cultivate land. 种(地) Cultiver (une terre).

pæɪ₂ [pæɪ] *baeq*

动词 声调类: MH To exceed; to let slip. 超过, 错过 Dépasser, outrepasser; laisser passer (une occasion). ¶ pæɪ | -k'hwɪ-pɪɪ, | mɹɪt-tsɹɪt! | It's not good to let (an auspicious day) slip by! / It's not good to miss the opportunity (of an auspicious days; for the

building of a house, for instance) 错过 (一个吉日), 不好! Ce n'est pas bien de laisser passer (un jour propice : pour la construction d'une maison, par exemple)! ¶ pæɪ | -t'hɪt-k'hwɪ Don't let (this opportunity) slip by! / (You/we) mustn't miss this opportunity! 不要错过 (机会)! Il ne faut pas laisser passer/filer (une occasion/un moment propice)! ¶ leɪ-pæɪ-zeɪ! It's too late! / We have let the opportunity slip by! 错过了! (On) a laissé filer (une occasion)/ c'est passé, c'est trop tard!

pæɪhwɹɪ [pæɪhwɹɪ] *baehua*

名词 声调类: MH.M Solution, method (early borrowing from Chinese). 办法 (早期汉语借词) Solution, méthode (emprunt chinois ancien). ¶ ts'hwɪ | pæɪhwɹɪ | ɕjɹɪɪ ywɪ (+ | zwæɪ)! He/she is great at finding solutions / at handling all sorts of difficult situations! 他很会想办法的! Il/elle excelle à trouver des solutions/ il a une solution à tout! 【借词】 办法 量词: k'hwɹɪ

peɪtseɪ [peɪtseɪ] *beishei*

助词 声调类: M Itself, per se. 本身 (汉语借词) En soi. 【借词】 本身

pɹɪ [pɹɪ] *be*

动词 声调类: H To curl up; to hunch, to huddle up. 蜷曲、蜷缩 S'accroupir, se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-même. ¶ æɪ ts'hwɪt-miɪ | siɪdzɪɪ-t'hæɪqoɪ | t'hɪt-pɹɪ-dzoɪ! The hen has huddled up under a tree! 那只鸡, 在树下蜷缩着! La poule est recroquevillée sous l'arbre/est accroupie sous l'arbre! ¶ ts'hwɪt-qoɪ dɹɪt-pɹɪ ɕjɹɪɪ-ɪɪ! Come and lay here (for a rest)! 过来这边躺一下! Viens t'allonger par ici (pour te reposer)!

pɹɪ [pɹɪ] *be*

名词 声调类: #H Drawing, painting. 画 Dessin, peinture. 量词: pɹɪ 量词: p'hæɪ 量词: pɹɪ

pɹɪb [pɹɪ] *be*

量词 声调类: H_b Classifier for statues, paintings... 量词: 雕像, 如: 佛像 (一尊)
Classificateur des images, peintures....

px̣˧dẓx̣˧-di˧ [px̣˧dẓx̣˧di˧] *Bejjaddi*

名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 *Un village proche des Sources Chaudes.* ¶ ə˧go˧ṭ-ɤwɤ˧ṭ, | ɤwɤ˧ṭ-la˧-bi˧, | bæ˧ṭɤwɤ˧ṭ, | ṭḥo˧ṭṣḥe˧#˧, | pi˧ṭṣḥe˧-di˧, | px̣˧dẓx̣˧-di˧, | ɤwɤ˧ṭy˧ṭ Villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (away from the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next ones are Pumi (Prinmi). 永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三个村落是摩梭村, 最后一个是普米村。 *Villages au sortir de la plaine de Yongning; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.*

px̣˧-la˧ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bela*

名词 声调类: L# Photo, photography (newly coined word). 相片, 照片 *Photo, photographie (néologisme).* 量词: p̣ḥæ˧

px̣˧ṭka˧ [px̣˧ṭka˧] *behra*

量词 声调类: M A big step. 量词: 一大步 *Un grand pas.* ¶ ḍwɤ˧ṭ-px̣˧ṭka˧~ḍwɤ˧ṭ-px̣˧ṭka˧ with great strides 大步流星地 à grands pas ¶ ni˧ṭ-px̣˧ṭka˧ two great strides 两大步 *deux grandes enjambées*

-px̣˧to˧ [px̣˧to˧] *bedo*

连接词 声调类: L# Even. 连 *Même.* ¶ ṭṣḥwɤ˧ | li˧-px̣˧to˧ | ṭḥwɤ˧-ni˧! She even drinks tea! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连茶都喝! (关于一个一岁孩子的饮食习惯) *Elle boit même du thé! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an)* ¶ ṭṣḥwɤ˧ | px̣˧jɤ˧ṭ-px̣˧to˧ | dẓwɤ˧-ni˧! She even eats

bread! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连面包都吃! *Elle mange même du pain! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an)* ¶ hæ˧ṭ, | ḳḥɤ˧mi˧ṭ-ṣe˧-px̣˧to˧ dẓwɤ˧ṭ-kɤ˧! The (Han) Chinese even eat dog meat! (Note: consumption of dog meat is forbidden in Na culture) 汉族连狗肉都吃! (注: 摩梭人不吃狗肉) *les Chinois, ils mangent même du chien! (Note: l'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal sacré dans la culture na.)* ¶ hæ˧ṭ, | ḳḥɤ˧mi˧ṭ-ṣe˧ F dẓwɤ˧ṭ-kɤ˧! as above 同上 *même sens* ¶ (音系资料) bo˧-px̣˧to˧; la˧ṭ-px̣˧to˧; mɤ˧ṭ-px̣˧to˧; ẓwæ˧ṭ-px̣˧to˧; fi˧ṭmi˧ṭ-px̣˧to˧; ni˧ṭmi˧ṭ-px̣˧to˧; ḥwɤ˧ṭli˧ṭ-px̣˧to˧; ḥwɤ˧ṭmi˧ṭ-px̣˧to˧; ḳḥɤ˧mi˧ṭ-px̣˧to˧; ɤo˧ṭdzi˧ṭ-px̣˧to˧; ji˧ṭṣæ˧ṭ-px̣˧to˧; na˧ṭḥi˧ṭ-px̣˧to˧; bo˧ṭmi˧ṭ-px̣˧to˧; bo˧ṭka˧ṭ-px̣˧to˧; ɤæ˧ṭɤ˧-px̣˧to˧ combinations with nouns of the various tone categories 与不同声调类的名词结合 *en association avec des noms des diverses catégories tonales*

px̣˧ṭy˧ [px̣˧ṭy˧] *bedu*

名词 声调类: H# Wickerwork basket. 篮子、竹篮 *Panier de vannerie.* ¶ ḍẓwɤ˧ṭṣwɤ˧-px̣˧ṭy˧ small basket where chopsticks are kept 筷子篮 *panier (traditionnellement: en vannerie) dans lequel on range les baguettes*

px̣˧ṭḥi˧ [px̣˧ṭḥi˧] *Beti*

名词 声调类: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 *Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning.* ¶ px̣˧ṭḥi˧ = ṭ the /px̣˧ṭḥi˧/ clan, the /px̣˧ṭḥi˧/ family /px̣˧ṭḥi˧/ 家族 *le clan /px̣˧ṭḥi˧/, la famille /px̣˧ṭḥi˧/*

px̣˧ṭṣḥwæ˧

形容词 *Bechuae.* (鼻子) 扁、被压扁、凹下去 *Écrasé, plat, aplati, raplapla, écrabouillé.* ¶ ni˧ṭ-gɤ˧ṭ px̣˧ṭṣḥwæ˧ flat nose 扁鼻子 *nez aplati/camus; littéralement « nez écrasé »* ¶ le˧ṭ-px̣˧ṭṣḥwæ˧-ze˧ ACCOMP _ PFV

被压扁 ACCOMP _ PFV ¶ [ʂʰwɪ-ɣ¹ le¹-
tʰi¹-zo¹, | dɣ¹-qo¹ | tʰi¹-pɣ¹[ʂʰwæ¹-ze¹!
That one (=that man/woman) was exhausted,
(s)he collapsed over there! 那个(人)筋疲
力尽, 躺倒在那边了! il s'est effondré là-
bas, recru de fatigue! ¶ hæ¹mi¹-pɣ¹[ʂʰwæ¹
flat(-faced) Chinese woman (derogatory com-
ment on noses that are not high enough by lo-
cal standards) (脸、鼻子) 扁的汉族女人
(带偏见的称呼) Chinoise Han (au visage)
raplapla (commentaire désobligeant à l'égard
de dames au nez trop peu saillant selon les cri-
tères locaux)

pɣ¹a [pɣ¹] be

动词 声调类: M_a To carry on one's back.
背(水、柴、孩子……) Porter sur son
dos (le bois, ...). ¶ pɣ¹~pɣ¹ RED ° 重叠:
背一背 RED ¶ tʰi¹-pɣ¹~pɣ¹ DUR RED
背一背 DUR RED ¶ qʰæ¹ pɣ¹~pɣ¹ to
carry manure 背肥料 porter des engrais/ du
fumier ¶ kʰɣ¹ pɣ¹~pɣ¹ to carry a dor-
sal basket 背背篓 porter un panier dorsal
¶ zu¹ pɣ¹~pɣ¹ to carry grass 背草 por-
ter de l'herbe ¶ tso¹~tso¹ pɣ¹~pɣ¹ to
carry things 背东西 porter des choses ¶
*tso¹~tso¹ pɣ¹ to carry things (this expres-
sion is well-formed syntactically, but apparent-
ly not in use) 背东西(语法上, 这个短语
没有问题, 但发音合作人不那么说。)
porter des choses (l'expression est bien for-
mée, mais pas usitée) ¶ njɣ¹-ŋw¹ pɣ¹~pɣ¹
(+bi¹)! I'll do the carrying! / Let me car-
ry (it)! 我来背! c'est moi qui porte! ¶
dzw¹ pɣ¹~pɣ¹ to carry water 背水 por-
ter de l'eau ¶ zo¹mɣ¹ pɣ¹~pɣ¹ to carry a
child on the back 背孩子 porter un enfant
sur le dos

pɣ¹dzw¹ [pɣ¹dzw¹] beji

名词 声调类: L Spring water. 泉水 Eau
de source.

pɣ¹-ho¹~ho¹ [xxxx non-
correspondance entre le nombre de mor-
phèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] behoho XX

形容词 声调类: L+H# Soft. 柔软 Mou.
¶ pɣ¹-ho¹~ho¹-gɣ¹ soft 柔软 mou ¶
ɣo¹-qʰwɣ¹ | pɣ¹-ho¹~ho¹-gɣ¹-hi¹ | tʰɣ¹-
kʰwɣ¹ the place where the head is soft =the
fontanel 头上软软的那块 =囟门 l'endroit
où la tête est toute molle =la fontanelle, chez
les bébés

pɣ¹jɣ¹by¹-di¹ [xxxx non-
correspondance entre le nombre de mor-
phèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] beye bbuddi

名词 声调类: LM+#H- Steamer used for
bread (buns). 用来蒸面团(馒头等等)的
蒸笼 Étuve pour cuire la pâte/le pain. 量词
: [w¹]

pɣ¹jɣ¹ [pɣ¹jɣ¹] beye

名词 声调类: LM+MH# ① Dough for ma-
king steamed bread. 做面包的面团(可以
蒸成馒头) Pâte à pain (à cuire à la vapeur,
pour obtenir des petits pains blancs). 量词
: jɣ¹ ② Round flat cake. 饼 Galette. ¶
li¹-pɣ¹jɣ¹ | dɣ¹-[w¹ a piece of brick tea, a
brick of tea (tea leaves pressed into the shape
of a round flat cake) 一块茶饼 une galette
de thé (feuilles de thé pressées en forme de ga-
lette) ¶ ɕi¹[ʂʰwæ¹-pɣ¹jɣ¹ rice cake 米饼
galette de riz ¶ dze¹-[w¹-pɣ¹jɣ¹ wheat cake
小麦饼 galette de froment, galette à la farine
de blé ¶ qʰa¹dze¹-pɣ¹jɣ¹ sweetcorn cake
玉米饼 galette de maïs, galette à la farine de
maïs ¶ tʰi¹zi¹-pɣ¹jɣ¹ highland barley cake
青稞饼 galette à l'orge d'altitude ¶ jɣ¹-gw¹-
pɣ¹jɣ¹ buckwheat cake 甜荞饼 galette de
sarrasin ¶ jɣ¹qʰa¹-pɣ¹jɣ¹ bitter buckwheat
cake 苦荞饼 galette de sarrasin amer 量词
: jɣ¹

pɣ¹ly¹ [pɣ¹ly¹] belu

名词 声调类: LM Warehouse, storehouse :
a one-floor building, opposite the main buil-
ding (/zi¹mi¹/); it is used for storing objects,
such as the ard, and preserved meat. 仓库:
主屋对面的房子, 只有一层。用来收藏大
工具, 例如犁, 或者腊肉 Réserve, maga-
sin : bâtiment à un seul étage, face au bâtiment

principal (/zi+mi+/), dans lequel on range les gros outils, tels que l'araire, et la viande séchée.

pxlvj [pxlvj] belu

名词 声调类: L Nape. 项背、项、脖颈
儿 Nuque. 量词: [w]

pxlmi [pxlmi] bemi

名词 声调类: L Frog. 青蛙 Grenouille.
¶ pxi-pxlvj female frog and male frog
母青蛙与公青蛙 grenouille femelle et gre-
nouille mâle ¶ pxi-jilpvj A species of
large frog or toad, which is abundant in the
Yongning plain. This is one of three species
distinguished by the consultant. It is not eaten
by the Naxi (nor by the Na, who do not eat
any sort of frog). This is the term used for *Ka-
loulou verrucosa* and *Rana chaochiaoensis*. 一
种大青蛙, 在永宁坝子很常见。这是发
音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人
不吃这种动物 (摩梭人不吃任何蛙类动
物)。 grosse grenouille (ou crapaud); ani-
mal très courant dans la plaine. C'est l'une des
trois sortes de grenouilles que connaît la lo-
cutrice. Cet animal n'est pas consommé par
les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent au-
cune grenouille). La locutrice emploie ce terme
pour *Kaloulou verrucosa* et *Rana chaochiaoensis*.
¶ pxi-jilpvj-mi same meaning 同
上 même sens ¶ hxi-swi-pxlmi A beauti-
ful species of frog, with a long body. It is only
found in the forest, on the mountain. This is
the second of three species distinguished by
the consultant. 一种很美的青蛙, 身体很
长。只出现在山上森林里。这是发音合
作人认识的第二种青蛙。 Belle grenouille,
de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt,
dans la montagne. C'est la deuxième des trois
sortes de grenouilles que connaît la locutrice.
¶ dzwi-pxlmi A species of frog with a small
head and large eyes, considered by the consul-
tant as spending most of the time in the water.
This is the third of three species of frogs dis-
tinguished by the consultant. The Naxi hunt
it, especially in the fifth month. 一种青蛙,
头小、眼睛大。这是发音合作人认识的

第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。 Gre-
nouille ayant une petite tête et de grands yeux,
qui passerait le plus clair de son temps dans
l'eau. C'est la troisième des trois sortes de gre-
nouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la
chassent, la dénichant sous les cailloux des ruis-
seaux, surtout au cinquième mois. ¶ (谚
语) na|hi | pxi-se- dzwi; | pxi-ywi
| la-ta | my! | pxi-mæ- | bæ-tso | ji!
Proverb : "The Naxi eat frog meat; they wear
vests made of frog skin; and they make brooms
with frog tails!" 谚语: "纳西人吃青蛙,
披青蛙皮衣, 蛙尾巴当扫帚!" « Les
Naxi mangent de la viande de grenouille; ils
se vêtent de gilets en peau de grenouille; ils se
font des balais avec la queue des grenouilles! »
量词: mi

pxlvj [pxlvj] bepu

名词 声调类: L Male frog. 公青蛙 Gre-
nouille mâle. 量词: mi

pxlti# [pxlti] bedi XX

名词 声调类: LM+#H Stool, small bench.
凳子 Tabouret, petit banc. 量词: [w]

pxltcw-pxlmi [pxltcw-pxlmi] beji bemi

名词 声调类: LM+#H- Tadpole. 蝌蚪
Têtard. 【参考】 pxi-tcw, pxi-tcw-
ko-dwi 量词: mi

pxltcw-ko-dwi [xxxx non-
correspondance entre le nombre de mor-
phèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] beji woddee

名词 声调类: LM+MH# Tadpole. 蝌蚪
Têtard. 【参考】 pxi-tcw, pxi-tcw-
pxlmi 量词: mi

pxltcw [pxltcw] beji

名词 声调类: LM+MH# Tadpole. 蝌
蚪 Têtard. 【参考】 pxi-tcw-ko-dwi,
pxltcw-pxlmi 量词: mi

pxla [pxla] beqXX

动词 声调类: La To come out, to emerge,

to appear. 出现、出来、浮现 Sortir, émerger, apparaître. ¶ dzɿɿ pɣɿ some water comes out 涌出水来 de l'eau sort ¶ dzɿɿ-qʰɿ-t-qoɿ | dzɿɿ pɣɿ-zeɿ Water emerges at the source. 水泉里面, 涌出水来。 De l'eau apparaît à la source / de l'eau coule à la source ¶ tʰiɿ-pɣɿ-dzoɿ DUR _ PROG: it is emerging 正在涌出水来 DUR _ PROG: ça sort, ça coule, ça émerge (ex. : de l'eau de source) ¶ gɣɿ-pɣɿ to emerge, to come up, to appear (e.g. the sun comes out) 出现、上来: 太阳出来 émerger, se lever : le soleil se lève

pɣɿb [pɣɿ] be

量词 声调类: L_b Classifier for ladders, doors.... 量词: 木工件, 如梯子、门等等 (一扇门, 一把梯子) Classificateur des éléments de menuiserie/charpente : échelles, portes....

pɣɿ [pɣɿ] beq

动词 声调类: MH To harrow. 耙地 Passer la herse, aplanir (à l'aide d'une herse/instrument permettant de lisser le champ après labourage, afin qu'il soit prêt pour qu'on y repique le riz). ¶ jiɿ pɣɿ to harrow 耙地 passer la herse ¶ ɕiɿ tɿɿ-dzoɿ, | jiɿ leɿ-pɣɿ! When one plants rice, one must harrow the field (first)! 种稻谷, 要(先)耙地! Quand on plante du riz (=avant de planter le riz), il faut passer la herse!

pɣɿɿɿɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] beru

名词 声调类: LM-L Mattress. 褥子(汉语借词: 被褥) Matelas. 【借词】被褥 量词: tsʰiɿ

piɿ [piɿ] bi

动词 声调类: H To say. 说 Dire. ¶ tʰaɿ-piɿ! Don't say it! / Don't speak about it! 别说! Il ne faut pas (le) dire! ¶ ətsoɿ piɿ? What did you say? (Call for repetition) (你刚才) 说什么? (请人家重新说一遍) Que dis-tu? (employé pour demander à quel-

qu'un de répéter) ¶ ətsoɿ piɿ-piɿ? What did you say? (Call for repetition) (你刚才) 说什么? (请人家重新说一遍) Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter)

piɿɿɿ#ɿ [piɿɿɿ] bilu

名词 声调类: #H Residue left by the production of alcohol, distiller's grains : grains that are fed to the pigs. 酒糟: 煮酒剩下的渣滓 (一般给猪吃) Déchet de la distillation : ce qui reste après la production de l'alcool ; grain qu'on donne aux animaux. ¶ piɿɿɿ, | hɿɿ | dzɿɿ-mɣɿ-kyɿ! Distiller's grains are not suitable for human consumption ! / People don't eat distiller's grains! 酒糟, 人不能吃! Les grains après distillation, ça ne se mange pas ! / ce n'est pas propre à la consommation humaine !

piɿmaɿ [piɿmaɿ] Bima

名词 声调类: M A unisex given name : a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

piɿmaɿ-taɿmyɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] Bima Lhamu

名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

piɿmaɿ-taɿtsʰoɿ Bima Lhaco

名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

piɿmyɿ\$ [piɿmyɿ] bimu

名词 声调类: H\$ Set phrase, idiom, adage. 成语、俗语 Diction, parole du temps jadis, adage.

pi'tsʰeɪ-diɿ [pi'tsʰeɪdiɿ] Biceiddi

名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ ətgoɿ-ɣwɿɿ, | ɣwɿɿ-laɿ-biɿ, | bæɿɣwɿɿ, | tʰoɿtsʰeɪ#,

| pił̥ʈʰeł-dił̥, | pɣł̥dʒɣł̥-dił̥, | ɣwɣł̥tył̥
Villages that one encounters as one leaves the
plain of Yongning (away from the Lake); the
first two are perceived as villages with a high
proportion of Na members, and the third as
a mostly Na village, whereas the next ones
are Pumi (Prinmi). 永宁背向泸沽湖方向
经过的村落。前两个村落拥有相当大的
摩梭人口比例，第三个村落是摩梭
村，最后一个是普米村。 Villages au sor-
tir de la plaine de Yongning; les deux pre-
miers comportent une population na; le troi-
sième est un village na; les suivants sont es-
sentiellement des villages pumi/ prinmi. ¶
pił̥ʈʰeł : bɣł̥! | /pił̥ʈʰeł/ is a Pumi vil-
lage! fv: /pił̥ ts e / 是一个普米族村
落! /pił̥ʈʰeł/, c'est un village pumi!

pił̥ʈʰ [pił̥ʈʰ] bi'er

名词 声调类: LH Double chin; flesh under
the chin. 双下巴 Double menton, bourrelet
de chair sous le menton. 量词: ɿwł̥

pił̥ti#ł̥ [pił̥tił̥] bidi

名词 声调类: LM+#H Silver nugget, piece
of raw silver. 银块 Pépite d'argent. 量词
: ɿwł̥

pił̥a [pił̥] bi

量词 声调类: MH_a A little (noncount);
mostly appears in combination with the nu-
meral 'one'. 量词: 少 Peu (indénom-
brable), un peu; souvent employé comme hy-
pocoristique. ¶ dɿwł̥-pił̥ a little 一点 un
peu ¶ qʰæł̥-pił̥ a little manure 一点粪肥
un peu de crottin (ramassé comme engrais) ¶
ɳɣł̥-pił̥ a little money 一点钱 un peu d'ar-
gent ¶ ɳɣł̥ | dɿwł̥-pił̥ a little money 一点
钱 un peu d'argent ¶ lwɣł̥ | dɿwł̥ pił̥ a lit-
tle ashes 一点灰 un peu de cendre; on ne
peut dire : *lwɣł̥-pił̥, non plus que : *tsʰeł̥-
pił̥ (pour 'un peu de sel') ¶ tsʰwł̥ | dʒeł̥
dɿwł̥-pił̥ dzoł̥! He has a little money! / He
is rather affluent! 他有一些钱! il a un peu
d'argent!

pił̥ [pił̥] biq

名词 声调类: LH Brush (Chinese borro-
wing). 笔 Pinceau (emprunt ancien). ¶
tʰæł̥qæł̥ tɕwł̥-dił̥, | pił̥! The thing used
to write is called "pen"! 用来写字的那个东
西, (叫做) “笔”! Le truc pour écrire,
ça s'appelle 'pinceau'! 【借词】 笔

pjɣł̥ [pjɣł̥] bia

形容词 声调类: H Square. 方形的 Carré/
anguleux (visage, pilier...). ¶ tał̥-pjɣł̥~pjɣł̥
(-zoł̥) (of a face or object) unpleasantly squa-
rish, lacking smoothness (脸、物品) 太
方, 不圆滑 un peu anguleux/carré (terme
péjoratif: objet / physique trop peu lisse pour
être plaisant au regard ou au toucher)

poł̥ [poł̥] bo

动词 To pack. 包 (量词) (汉语借词)
Emballer. ¶ leł̥-poł̥ ACCOMP accomp AC-
COMP 【借词】 包

poł̥dʒw#ł̥ [poł̥dʒwł̥] bozzhi

名词 声调类: #H Craftsman. 工匠 Ar-
tisan. ¶ poł̥dʒwł̥ ʒił̥-hĩł̥-hĩł̥ person who
works as a craftsman 当工匠的人 personne
qui travaille comme artisan 量词: ɣł̥

poł̥loł̥ [poł̥loł̥] bolo

名词 声调类: M Ram. 公绵羊 Bélier;
bouc. ¶ (音系资料) poł̥loł̥ lał̥ to strike
a ram 打公绵羊 frapper un bélier 量词:
pʰoł̥

poł̥poł̥ [poł̥poł̥] bobo

名词 声调类: M Ball. 球 Ballon. ¶
poł̥poł̥ lał̥ to play (foot)ball 打球 jouer au
ballon 量词: ɿwł̥

poł̥poł̥tsʰɣł̥ [poł̥poł̥tsʰɣł̥] boboce

名词 声调类: MH# Cabbage. 圆白菜
Chou. 【借词】 包包菜 量词: ɿwł̥

poł̥a [poł̥] bo

量词 声调类: M_a Classifier for plants with a
stalk; also used for pieces of clothing. 量词:
有根的植物, 衣服 (一棵, 一件) Classi-
ficateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...);

aussi utilisé pour compter les types/catégories de vêtements.

po_lb [po_l] bo

量词 声调类: L_b Classifier for packs (e.g. a pack of cigarettes). 量词: 包 (汉语借词) Classificateur des paquets. 【借词】包

po_l [po_l] boq

动词 声调类: MH ① To bring; to send (a letter), to deliver (a message). 寄信、服送、带过来、拿、送 Amener, apporter; ramener, rapporter; faire cadeau de; envoyer (un message), transmettre; utiliser. ¶ q^hwæ^l po_l to bring a letter/a message 带来一封信/一个消息 amener une lettre/un message ¶ (音系资料) tso^l~tso^l t^hi^l-po_l to bring something 带来一个东西 amener quelque chose ¶ (音系资料) hī^l q^hwæ^l-y^l | tso^l~tso^l q^hwæ^l-k^hwæ^l | t^hi^l-po_l someone brings something 有人带东西过来 quelqu'un prend/amène quelque chose ¶ t^hɕ^hwæ^l | po^l-jo^l! Bring it over, quick! 快拿过来吧! / 快带过来吧! amène vite! ② To carry (a child), i.e. to be pregnant. 怀孕 Porter un enfant, c'est-à-dire être enceinte. ¶ t^hɕ^hwæ^l | zo^l-m^hy^l po_l. She is pregnant. 她怀孕了。 Elle est enceinte. ¶ zo^l po_l (+ze_l) to carry a child, i.e. to be pregnant 怀孕 porter un enfant, être enceinte.

py_l [py_l] bu

动词 声调类: M_c To perform (a sacrifice, a ritual), to celebrate (a festival), to chant (a ritual). 祭 Faire un sacrifice, faire un rituel, psalmodier. ¶ k^hy^l py_l to do the New Year ceremony, to celebrate the New Year 做过年的祭礼 faire la veillée du Nouvel An (la veille de la nouvelle année), célébrer la veillée du Nouvel An ¶ t^hɕ^hi^l-ni^l, | k^hy^l py_l-tso^l-ji^l! Tonight, we are going to celebrate the New Year! 今天就要过年了! ce soir, on va fêter le Nouvel An!

py_l [py_l] beu XX

形容词 声调类: M Dry. 干燥 Sec. ¶ le^l-py_l-ze_l ACCOMP _PFV 干了 ACCOMP

_PFV ¶ () le^l-py_l le^l-z^hwæ^l-ze_l It has dried up / it has completely dried / it is now completely dry 干透了 ça a complètement séché/c'est entièrement sec/c'est parfaitement sec ¶ () py_l-kæ^l-t^hæ^l-gy_l all dry, completely dry 全干、完全干 tout sec

py_l-ly_l [py_l-ly_l] beulu XX

名词 声调类: M Nonirrigated farmland; dry land. 旱地 Champ sec/pluvial. 量词: p^hy_l

py_l-l^hwæ^l [py_l-l^hwæ^l] beulu XX

动词 To roll (a stone rolls down a slope). 滚动 (石头滚动) Rouler (une pierre roule). ¶ py_l-l^hwæ^l-ze_l PFV 滚动了 PFV ¶ le^l-py_l-l^hwæ^l ACCOMP accomp ACCOMP

py_l-q^hwæ^l [py_l-q^hwæ^l] bukhu

名词 声调类: H# Shuttle (traditional shuttle made of wood). 梭, 梭子 (传统的, 木头做的) Navette du métier à tisser : navette traditionnelle, en bois (n'est plus en usage actuellement, remplacée par une navette plus simple). ¶ y^hwæ^l-dzo^l-by_l | py_l-q^hwæ^l the shuttle of the loom 织布机的梭子 la navette du métier à tisser 【参考】 k^hwæ^l-py_l 量词: l^hwæ^l

py_l-t^hɕ^h [py_l-t^hɕ^h] bu'er

名词 声调类: #H Tibetan wool fabric. 氍毹 Habit tibétain en laine (vêtement de grand prix). 量词: t^hɕ^h

py_l-t^hɕ^h [py_l-t^hɕ^h] bushi

名词 声调类: L# Amber. 琥珀 Ambre. 量词: l^hwæ^l

py_l-t^hɕ^h [py_l-t^hɕ^h] buzhi

动词 声调类: L# To press, to squeeze. 挤、挤压 Presser, serrer. ¶ nj^h-t^hɕ^h-l^hwæ^l | py_l-t^hɕ^h-bi^l! I'm going to press (it)! / Let me press it! 我来压吧! Je vais presser ça! / je m'occupe de serrer ça/presser ça! ¶ le^l-py_l-t^hɕ^h ACCOMP accomp ACCOMP

py_l [py_l] buq

动词 声调类: L To go by, to flow (of time). 过、过去 (时间过去、日子过去) *Passer, s'écouler : le temps passe, les jours passent.* ¶ **ni-miɿ pvɿ** time goes by; literally : the day goes by 时间过去。直译: (一) 天 (慢慢) 过 (去) *le temps passe, la journée passe* ¶ **ni-miɿ | le-pvɿ-zeɿ** time has gone by, the day has gone by 时间过去了, (一) 天过去了 *le temps a passé, la journée a passé* ¶ (谚语) **dʒɿɿ-dʒwɿ qʰwɿɿ-dʒwɿ, | bi-miɿ ʃyɿ-qʰwɿɿ-ɿ; | dʒɿɿ-zwɿɿ qʰwɿɿ-zwɿɿ, | ni-miɿ ʃæɿ pvɿ-diɿ!** Whether one eats good stuff or bad stuff, that fills the stomach / that does the trick of filling your belly! Whether one tells good stories or bad ones, that helps make the long day go by / that does the trick of chipping a long (and tedious) day away/of filling a day pleasantly! (A laid-back proverb in praise of small talk and gossip.) “吃好吃坏, (都) 能填满肚子 / (都) 能吃饱! 说好坏, (都) 能让一天 (轻松) 过去!” (这个谚语, 说闲聊的好。) *Qu'on mange bien ou mal, on arrive à se remplir le ventre / Que la nourriture soit bonne ou mauvaise, peu importe au fond, tant qu'on a le ventre plein; qu'on dise des bonnes choses (=des éloges d'autrui) ou des mauvaises (=des ragots), on arrive à passer la journée / le jour se passe agréablement!* (Proverbe qui fait l'éloge des vertus du bavardage et du commérage.) ¶ (谚语) **dʒɿɿ-dʒwɿ qʰwɿɿ-dʒwɿ, | bi-miɿ ʃyɿ; | dʒɿɿ-zwɿɿ qʰwɿɿ-zwɿɿ, | ni-miɿ ʃæɿ-pvɿ-diɿ!** Variant of the above proverb. 上述谚语的变体 *Variante du proverbe ci-dessus.*

pvɿɭwɿ [pvɿɭwɿ] *bulee*
名词 声调类: LH Button. 扣子 Bouton (sur un vêtement). 量词: ɭwɿ

pvɿmiɿ [pvɿmiɿ] *bumi*
名词 声调类: L Comb (coarse). 粗齿梳子 *Peigne grossier, à dents relativement écartées.* 量词: naɿ

pvɿpvɿ [pvɿpvɿ] *bubu*
名词 声调类: LM pas trouvé de nuance

de sens qui distinguerait ce mot de son synonyme /**taɿdyɿ**/Pocket. 衣兜 *Poche.* ¶ **baɿlaɿ-pvɿpvɿ** pocket of the shirt; it can contain small objects such as tobacco and coins. 上衣兜子 *poche intérieure de chemise; on y serrait de petits objets : pièces de monnaie, tabac...* 【同义词】 **ta dv**

pvɿtaɿ [pvɿtaɿ] *buda*
名词 声调类: L Bucket, pail. 桶 *Seau.* 量词: ɭwɿ

pvɿtsuɿ-pvɿmiɿ [pvɿtsuɿpvɿmiɿ] *buzi bumi*
名词 声调类: LM+#H- Combs. 梳子 (总称) *Peignes.*

pvɿtsuɿ [pvɿtsuɿ] *buzi*
名词 声调类: LM+MH# ① Fine comb (used to comb out lice). 篦子 (用来梳虱子) *Peigne fin (utilisé pour épouiller).* 量词: naɿ ② Iron threads in a wooden frame (like a comb in which the weft is caught), used to tamp down the threads while weaving. 用来夯实布料的木头架子, 里面有铁丝 *Fils de fer dans un cadre de bois : sorte de peigne dans lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à tasser les fils à mesure que l'on tisse.*

pvɿtʰwɿ [pvɿtʰwɿ] *Butee*
名词 声调类: LM Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin.*

pvɿa 1 [pvɿ] *beuq*
动词 声调类: La To see off. 送行 *Raccompagner ; escorter ; mener, conduire (du bétail).* ¶ **hiɿɭbæɿ pvɿ** to see a guest off 送客 *raccompagner un invité*

pvɿa 2 [pvɿ] *buq XXX beuq*
动词 声调类: La To allow, to authorize (someone to do something, e.g. to marry); to finance (i.e. to invest money in a caravan); to require (someone to do something). 让, 安排, 投资, 要求 *Autoriser (ex. : un mariage); demander (à quelqu'un de faire*

quelque chose), faire faire ; commanditer, être commanditaire/investisseur (ex. : pour une caravane). ¶ **su-t^hi-t-ŋw- | pyJ-k^hwɿ-ŋiɿ!** It was the feudal lord who financed (the caravan)! (马帮) 是土司来投资的! c'est le seigneur qui était le commanditaire! ¶ **tɕ^hw- | dʒeɪ ʒeɪ pyJ-k^hwɿ-tsoɿ-ŋiɿ!** (S)he is bringing the capital! / (S)he is financing the whole thing! (e.g. a caravan) 是他来投资的! (如: 马帮) c'est elle/lui qui apporte le capital/qui commandite! (ex. : pour une caravane) ¶ **hi-t-ŋw- | pyJ-mɿJ-k^hwɿ!** People do not allow access! / Access is not allowed! (Context : a discussion about difficulties for the investigator to be allowed to stay in an area of Sichuan where Naish languages are spoken. The consultant summarizes as : "Access is not allowed!") 人家不让去! On n'est pas autorisé à y aller! (Contexte : discussion au sujet des difficultés pour l'enquêteur d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume : « On n'est pas autorisé à y aller! / L'accès n'est pas autorisé! »)

pyJ_a 3 [pyɿ] buq

动词 声调类: L_a To comb. 梳 Peigner. ¶ **ʁo-t^hwɿ- pyJ** to comb one's head 梳头 se peigner ¶ **ʁo- pyJ** to comb one's head 梳头 se peigner

pyɿ₁ [pyɿ] buq

动词 声调类: MH To pull out (weeds), to weed. 拔、扯(草) Enlever, arracher (les mauvaises herbes); couper du fourrage pour les animaux domestiques. ¶ **zw- pyJ** to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques ¶ **zw- | le-t-pyɿ** to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques

pyɿ₂ [pyɿ] buq

动词 声调类: MH To draw (a weapon), to take out of its sheath. 拉出(剑……) Dé-

gainer (une arme blanche), sortir du fourreau. ¶ **() ʁæ-t^hi- | t^hi-t-pyɿ** to draw a sword 拉出剑 dégainer une épée ¶ **gæɿ-pyɿ** to draw (a weapon), to take out of its sheath 拉出(剑……) dégainer, sortir une arme de son fourreau ¶ **ʁæ-t^hi- | gæɿ-pyɿ** to draw a sword 拉出剑 dégainer une épée

pyɿ₃ [pyɿ] bu

量词 声调类: MH_a Classifier for steps / strides. 量词: 步 Classificateur des pas/enjambées; emprunt au chinois. 【借词】步

pv-tɕɿ#ɿ [pv-tɕɿ]

名词 声调类: #H Mortise. 榫眼 Mortaise. ¶ **pv-tɕɿ- | dʒw-ɿ-w- a mortise** 一个榫 une mortaise 量词: ɿw-

-p^hæɿdiɿ [p^hæ-tɕiɿ] paeddi

助词 Like; as if. 像、好像 Semblable à; comme; comme si; on dirait que. ¶ **mɿ-t^h-p^hæɿdiɿ** unlike; for example : seeing a child after several years have elapsed, one finds that (s)he does not look the same as before / is greatly changed 不像(比如: 几年没见一个孩子, 见的时候, 觉得不像以前的样子了) différent, peu ressemblant; par exemple, rencontrant un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace de quelques années, on peut faire la réflexion selon laquelle il/elle ne ressemble plus à ce qu'il était auparavant

p^hæ-t^hwɿ [p^hæ-t^hwɿ] paekhwa

名词 声调类: L# Face. 脸 Visage. 量词: ɿw-

p^hæ-tɕɿ-diɿpaeshuddi

名词 Scarf. 围巾 Foulard (périphrase); autrefois, on utilisait un fichu, /q^hwæ-tɕwɿ/.

p^hæ-tɕiɿ [p^hæ-tɕiɿ] paejie

名词 声调类: H# ① Young man, young chap, young lad. 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars. ¶ **p^hæ-tɕiɿ-zoɿ** young man 小伙子 jeune homme ¶ **p^hæ-tɕiɿ=ɿæɿ** young men 小伙子们

jeunes hommes ; les jeunes hommes 量词 :
 ɣ⁺ ② Name of the first pillar in the main
 room, the one closest to the door (masculine
 pillar, the other one being feminine). 第一
 根柱子的名称 (代表男人、男性的那根
 柱子) Nom du premier pilier (il y a deux
 grands piliers dans la maison traditionnelle),
 celui qui est le plus près de la porte : c'est le pi-
 lier masculin, « le jeune homme », le second
 étant féminin, « la jeune femme ». 量词 :
 ɣ⁺

p^hæ-tʃ^hæ-llo#] [p^hæ-tʃ^hæ-llo]] paechaelo

名词 声调类: #H Washbasin, basin to wash
 one's face. 脸盆, 木盆 Bassine pour se la-
 ver le visage ; le même ustensile est utilisé pour
 servir les nourritures si un bol serait trop petit :
 pour servir le riz, les soupes... 量词 : [w]

p^hæ-lb [p^hæ] pae

动词 声调类: M_b ① To tie, to fasten (an
 animal). 拴 (牛……) Attacher (un ani-
 mal). ¶ t^hi-t-p^hæ-l+ze⁺ DUR _ PFV dur _
 pfv DUR _ PFV ¶ p^hæ-l~p^hæ-l RED ° 重
 叠 RED ② To be linked, to have ties : e.g.
 the members of a family have ties. 有联系,
 有缘分, 有深的关系 Être lié, avoir des liens
 étroits : par exemple, les membres d'une famille
 ont des liens profonds. ¶ p^hæ-l~p^hæ-l=ʃæ⁺
 ni! They are united / they make up a couple
 / they are united into a couple (about two
 young people) 他们有联系了 / 他们成了一
 俩了! (关于两个年轻人) [Ils] sont unis,
 ils sont en couple! (au sujet de deux jeunes per-
 sonnes)

p^hæ1 [p^hæ1] paeq

动词 声调类: MH To shove, to push away.
 推搡 Écarter, pousser, jouer des coudes. ¶
 ɖw-l-tɕo⁺ p^hæ1, | tʃ^hw-l-tɕo⁺ p^hæ1 to shove
 on this side, to shove on that side (e.g. at a sta-
 tion, when lots of people are shoving their way
 towards the ticket counter) 东推西挤 pousser
 par ici, pousser par là / jouer des coudes par
 ci, jouer des coudes par là (ex. : à la gare, quand
 il y a une presse pour acheter un billet de train) ¶

tʃe-l | le-t-p^hæ~p^hæ to throw earth here
 and there : a chicken is scratching the soil to
 find food, and sends spurts of earth here and
 there 将土扔这里扔那里: 一只鸡在抓地
 找吃的, 让土飞这里飞那里 rejeter la terre
 de droite et de gauche : une poule gratte la terre
 à la recherche de nourriture, et fait voler de la
 terre de droite et de gauche

p^hæ1_a [p^hæ1] pae

量词 声调类: MH_a Classifier for flat objects,
 e.g. a sheet (of paper). 量词: 平面的东西,
 如: 纸 (一张、一片) Classificateur des
 objets plats : feuilles de papier....

p^he-l [p^he-l] pei

感叹词 声调类: M Interjection : No way !
 The speaker signals that the interlocutor is
 making wrong statements, and that (s)he (the
 speaker) will now put forward different views.
 呸! (表示唾弃的感叹词) Mais pas du
 tout ! Mais non, enfin ! Interjection par la-
 quelle le locuteur signale qu'il reprend la main :
 que ses interlocuteurs lui paraissent être dans
 l'erreur, et qu'il va rectifier.

p^hɣ-lbɣ-l [p^hɣ-lbɣ-l] pebbe

名词 声调类: M Gift, present (typical gifts
 are tobacco, tea leaf, candies, and wine ; one
 does not usually offer clothes, apart from spe-
 cific ritual occasions). 礼物 Cadeau (choses
 à manger ou boire ; essentiellement : tabac, thé,
 bonbons, vin ; on n'offre généralement pas de
 vêtements). ¶ p^hɣ-lbɣ-l po-l-ts^hw-l to bring
 gifts 带礼物 amener des cadeaux ¶ tʃ^hw-l |
 tʃæ-lɣw-l ki-t-hī-l p^hɣ-lbɣ-l ni. This is a gift
 from Dashi! 这是达石给的礼物! C'est
 un cadeau que m'a donné Dashi! ¶ tʃ^hw-l |
 tʃæ-lɣw-l t^hi-t-ki-t-hī-l p^hɣ-lbɣ-l ni. This is a
 gift from Dashi! / Here is a gift for you from
 Dashi! 这是达石送你的礼物! C'est un ca-
 deau que Dashi te fait! Voici un cadeau de la
 part de Dashi! 量词 : k^hwɣ]

p^hɣ-lfv [p^hɣ-lfv] pefu

名词 声调类: L# Teapot. 茶壶 Théière.
 【借词】

p^hɣ+p^hv#] [p^hɣ]p^hv#] *pepeu*
 名词 声调类: #H Male jackal. 公豺 *Chacal mâle*. 量词: *mi*

p^hɣ]mi] [p^hɣ]mi] *pemi*
 名词 声调类: L Female jackal. 母豺 *Femelle chacal*. 量词: *mi*

p^hɣ]-so]~so] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *pesoso*

形容词 Loose (the soil is loose after being forked over). 松 (土) *Meuble: la terre est meuble*. ¶ [tʃeɪ | p^hɣ]-so]~so]-gy] the soil is loose, the soil has been loosened 土是松的 *la terre est meuble, la terre a été ameublie*

p^hɣ]zo] [p^hɣ]zo] *pesso*
 名词 声调类: L Baby jackal. 豺崽子 *Petit chacal*. 量词: [wɪ]

p^hɣ] [p^hɣ] *peq*
 名词 声调类: LM Jackal, hyena. 豺 *Hyène, chacal*. ¶ (音系资料) p^hɣ] hwæɪ-zeɪ ...bought (a/the) jackal 买了豺 ...a acheté (une) hyène ¶ (音系资料) p^hɣ] dzwɪ-zeɪ ...ate jackal 吃了豺 ...a mangé (une) hyène 量词: *mi*

p^hi] [p^hi] *pi*
 名词 声调类: M Linen cloth. 麻布, 亚麻布 *Tissu de lin; anciennement le tissu dont étaient faits tous les vêtements*. ¶ p^hi] da/ to weave linen 织麻布 *tisser le lin, faire du tissu de lin* 量词: *k^hwɣ]*

p^hi-|k^hvɪ] [p^hi-|k^hvɪ] *piku XX*
 名词 声调类: M Dustpan, wicker scoop, dirt-scooping implement. 畚箕 *Pelle à poussière*. 量词: *naɪ*

p^hi-|k^hvɪ] [p^hi-|k^hvɪ] *piku*
 名词 声调类: M Clamshell. 贝壳 *Coquillage*.

p^hi-|li] [p^hi-|li] *pili*
 名词 声调类: L# Butterfly. 蝴蝶 *Papillon*. 量词: *mi*

p^hi-|mo]₁ [p^hi-|mo] *pimo*
 名词 声调类: L# Winnowing fan. 簸箕 (用来簸粮食等) *Vanneuse*. 【参考】 p^hi-|mo]₂ 量词: *naɪ*

p^hi-|mo]₂ [p^hi-|mo] *pimo*
 名词 声调类: L# Snare to catch birds. 抓鸟的圈套 *Piège pour attraper des oiseaux*. ¶ [ɣɪdzeɪ qoɪ-di], | p^hi-|mo]! The thing to catch birds is called “snare”! 抓鸟的东西, (叫做) 圈套! *Ce dont on se sert pour attraper les oiseaux, on appelle ça ‘piège pour oiseaux’!* 【参考】 p^hi-|mo]₁

p^hi-|ts^ho#] [p^hi-|ts^hoɪ] *Pico*
 名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin*.

p^hi-|ts^hoɪ-dwɪdqwɪ] *Pico Ddeezzhi*
 名词 声调类: °L Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin*.

p^hi-|tʃæɪ] [p^hi-|tʃæɪ] *pizhae*
 动词 声调类: M To drape oneself in a felt cape, to drape a piece of felt over one's shoulders. 披毡 (汉语借词) *Se draper d'un feutre*. 【借词】披毡

p^hi-|b] [p^hi-|b] *pi*
 动词 声调类: M_b To winnow with a fan. 簸 *Vanner à l'aide d'un crible (vannerie ronde): on fait « sauter » le grain dans un crible, et le vent emporte la balle*. ¶ haɪ p^hi-| to winnow cereals 簸粮食 *vanner du grain* ¶ p^hi-|~p^hi-| RED ° 重叠: 簸一簸 RED ¶ leɪ-p^hi-|(-zeɪ) ACCOMP _ (PFV) 簸了 ACCOMP _ (PFV)

p^hi] [p^hi] *pi*
 形容词 声调类: L Flat. 平 (汉语借词) *Plat*. 【借词】平

p^hi-|hæ] [p^hi-|hæɪ] *pihae*

名词 声调类: L Sandal. 凉鞋。汉语借词: 第一个音节: 皮, 第二个音节: 不明确, 同/tɕæ˧˥hæ˧˥/。 Sandale. 【借词】 量词: dzi˧˥

p^{hi}lko˧ [p^{hi}lko˧] pigo
名词 声调类: LM Apple. 苹果 Pomme.
【借词】 苹果 量词: [wɪ˧˥]

p^{hi}lt^ha˧ [p^{hi}lt^ha˧] pita
名词 声调类: L Tinder, touchwood. 火草 Amadou. 量词: po˧˥

p^{hi}i˧ [p^{hi}i˧] piq
动词 声调类: MH To vomit. 呕吐 Vomir. ¶ le˧˥-p^{hi}i˧-ze˧˥ ACCOMP _ PFV 呕吐了 ACCOMP _ PFV

p^ho˧ [p^ho˧] po
动词 声调类: H To drape oneself in (a cape, a piece of fabric), without buttoning up. 披上 (不系扣子) Se draper de, endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter un vêtement sur les épaules sans le boutonner était considéré comme mal élevé: seuls les voleurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer subrepticement leur butin. ¶ (音系资料) mɣ˧˥-p^ho˧ NEG 不披 NEG ¶ ba˧˥la˧ qa˧˥-p^ho˧ to put on a shirt without buttoning up 披上衣服 (不系扣子) endosser un habit, se mettre un habit sur les épaules (sans boutonner)

p^ho˧˥ [p^ho˧˥] po
动词 声调类: Mb To open (e.g. a door). 打开 (例如: 开门) Ouvrir (ex.: porte). ¶ gɣ˧˥-p^ho˧˥ (-ze˧˥) to open up 打开 ouvrir ¶ k^{hi}i˧ p^ho˧˥ to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ k^{hi}i˧mi˧ le˧˥-p^ho˧˥ to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ (音系资料) tso˧˥~tso˧˥ p^ho˧˥ to open something 打开东西 ouvrir quelque chose

p^ho˧˥la˧ [p^ho˧˥la˧] pola
动词 声调类: LM+MH# To wage war. 战争、打仗 Faire la guerre. ¶ mɣ˧˥-p^ho˧˥la˧ NEG 不打仗 NEG ¶ p^ho˧˥la˧ | dɣ˧˥-k^hv˧˥ a year of war, a year during which there was war

打仗的一年 une année de guerre

p^ho˧˥a [p^ho˧˥] poq
动词 声调类: La To flee, to rush away, to escape. 逃, 逃跑, 逃掉 S'échapper, s'enfuir; détalér. ¶ le˧˥-p^ho˧˥-ze˧˥ ACCOMP _ PFV 逃跑了 ACCOMP _ PFV ¶ le˧˥-p^ho˧˥-hw˧˥-ze˧˥! (She/he) has escaped! (他) 逃跑了! (Elle/il) s'est enfui(e)!

p^ho˧˥ [p^ho˧˥] poq
动词 声调类: MH To sow. 撒 (撒种子)、播 (种子) Semer à la volée. ¶ ɣæ˧˥ p^ho˧˥ to sow seeds 撒种子 semer des graines à la volée

p^ho˧˥a [p^ho˧˥] po
量词 声调类: MHa A member of a pair; also used for some large domestic animals, e.g. oxen. 量词: 一对中的一只 (例如一只鞋), 一头大牲畜 (牛……) Classificateur des membres d'une paire. Par exemple: une chaussure, pas une paire. Ce classificateur est également employé pour le gros bétail: vaches, buffles....

p^hv˧˥[tʂ^he˧˥] [p^hv˧˥tʂ^he˧˥] puzhei
动词 声调类: HL To distinguish. 分开、区分、区别开来 Distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons). ¶ le˧˥-p^hv˧˥[tʂ^he˧˥] to distinguish, to tell apart (e.g. species of mushrooms) 分开、区分、区别开来 distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons) ¶ (音系资料) dɣ˧˥-p^hv˧˥[tʂ^he˧˥]=ɰ˧˥ DELIMITATIVE _ INCEPTIVE 试着区分 DÉLIMITATIF _ INCHOATIF ¶ mɣ˧˥-p^hv˧˥[tʂ^he˧˥] not to distinguish, not to make any difference (e.g. between different species of mushrooms) 不分开, 不分, 不区分 ne pas distinguer, ne pas faire de différence, ne pas voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons)

p^hv˧˥˧ [p^hv˧˥˧] peu
名词 声调类: M Male. 公的 Mâle. ¶ tʂ^hw˧˥, | p^hv˧˥˧ jɪ˧˥! It's a male! 这 (只动

物)是公的! C'est un mâle! ¶ tʂʰuɿ, | p^hvɿ! It's a male! 这(只动物)是公的! C'est un mâle! 量词: vɿ

p^hvɿɿ₂ [p^hvɿɿ] *pu XX*

名词 声调类: M Price. 价格 Prix.

p^hvɿɿdzo#ɿ [p^hvɿɿdzoɿ] *Pujjo*

名词 声调类: #H The village of Labai. 拉伯 Village de Labai. ¶ (音系资料) p^hvɿɿdzoɿ dʒiɿ to live in Labai, to dwell in Labai 在拉柏住 habiter à Labai

p^hvɿɿdzoɿ-hĩ#ɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Pujjohin*

名词 声调类: #H Inhabitant of Labai, person from Labai. 拉伯的人 Personne de Labai, gens de Labai.

p^hvɿɿɿɿ [p^hvɿɿɿɿ] *peuddee XX*

形容词 声调类: MH# 【词源】 p^hvɿɿ 2; ɿɿɿa Expensive. 贵 Coûteux, cher. ¶ () p^hvɿɿɿɿ jɿɿ to care for, to give great attention to 关心 prêter attention à

p^hvɿɿkɿɿ [p^hvɿɿkɿɿ] *puge*

名词 声调类: M Blanket. 被子 Couverture. 量词: ɿɿ

p^hvɿɿɿɿ [p^hvɿɿɿɿ] *pulee*

名词 声调类: #H Tibetan wool fabric. 氍毹 Tissu de laine tibétain. 量词: ɿɿ

p^hvɿɿɿɿ-t^hæɿq^hwɿɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *pulee taekhwa*

名词 声调类: H# Woolen skirt. (Not in common use in Yongning.). 羊毛裙子 Jupe de laine. (Ce n'est pas un vêtement courant à Yongning.). 量词: ɿɿ

p^hvɿɿɿɿ [p^hvɿɿɿɿ] *zzzz*

名词 声调类: M Beauty cream; now used for sun cream. 美容膏。也来指防晒霜

Crème de beauté; s'emploie aussi pour la crème solaire. ¶ p^hvɿɿɿɿ jɿɿ to put on beauty cream; to apply sunscreen 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire ¶ p^hvɿɿɿɿ laɿ to put on beauty cream; to apply sunscreen 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire

p^hvɿɿɿɿ [p^hvɿɿɿɿ] *pudu XX*

名词 声调类: H# Male water buffalo. 公水牛 Buffle mâle. ¶ dʒiɿɿɿɿ-p^hvɿɿɿɿ same meaning: male water buffalo 同上: 公水牛 même sens: buffle mâle ¶ dʒiɿɿɿɿ tʂʰuɿ-p^hoɿ dzoɿ, | p^hvɿɿɿɿ jɿɿ! This buffalo is a male! 这头水牛是公的/是公水牛! ce buffle, c'est un mâle! 量词: p^hoɿ

p^hvɿɿɿɿ [p^hvɿɿɿɿ] *peuro*

形容词 声调类: MH# 【词源】 p^hvɿɿ 2; ɿɿɿa Cheap. 便宜 Bon marché. 【参考】

p^hvɿɿ-tɕæɿɿæɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *peujae'er XX*

形容词 声调类: L+H# 【词源】 p^hvɿɿa Very white. 很白(脸、衣服、头发) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ p^hvɿɿɿɿɿɿɿ-gvɿ very white 很白 tout blanc ¶ () p^hvɿɿɿɿɿɿɿ-gvɿ very white 很白 tout blanc ¶ p^hæɿq^hwɿɿ | p^hvɿɿɿɿɿɿɿ-gvɿ the face is very white 脸很白 le visage est très blanc

p^hvɿɿa [p^hvɿɿ] *peuq*

形容词 声调类: L_a White. 白色(脸、衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ p^hvɿɿ-hĩɿ REL 白的 REL

p^hvɿɿa [p^hvɿɿ] *pu XX*

量词 声调类: L_b Classifier for fields. 量词: 田地(一块) Classificateur des parcelles de terre, des champs. ¶ lɿɿ | ɿɿɿ-p^hvɿɿ a field 一块田 un champ; une parcelle

p^hv_{1b} ₁ [p^hv₁] puq

动词 声调类: L_b To move around. 摇动、翻滚 S'agiter. ¶ bo₁ | t^hi₁-p^hv₁-dzo₁ The pig is moving around (restlessly). 猪在翻滚 le cochon s'agite dans son box ¶ (音系资料) bo₁-ŋw₁ | p^hv₁~p^hv₁ same meaning as above 猪在翻滚 même sens

p^hv_{1b} ₂ [p^hv₁] puq XX

动词 声调类: L_b To expand, to spread, to extend. 扩散、发展 Connaître une expansion, se répandre, s'étendre. ¶ zo₁-m₁ | t^hi₁-p^hv₁ the children spread into new territory; the family spreads, expands into new areas 孩子们扩散(到新的地方) les enfants se répandent, la famille essaime

p^hv₁ [p^hv₁] puq XX

动词 声调类: MH To take off (clothes). 脱(衣服) Ôter, retirer (un vêtement).

p^hv₁ ₁ [p^hv₁] puq XX

动词 声调类: MH To boil, to cook in water. 煮(鸡蛋、洋芋……) Faire bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, patates...). ¶ j₁-jo₁ F | p^hv₁! | æ₁-v₁ F | p^hv₁! Potatoes can be boiled! Eggs can be boiled! 洋芋, 是(可以)煮的! 鸡蛋, 是(可以)煮的! Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau! Les œufs, ça se cuit à l'eau! ¶ æ₁-v₁ p^hv₁ to cook eggs in water 煮鸡蛋 cuire des œufs à l'eau, faire des œufs durs ¶ j₁-jo₁ p^hv₁ to boil potatoes 煮洋芋 cuire des pommes de terre à l'eau ¶ le₁-p^hv₁ | le₁-m₁-ze₁! It is cooked (from boiling)! / It has been boiled to the point when it is now well-done/cooked 煮熟了! C'est cuit (à l'eau)! Résultatif: ça a été suffisamment bouilli pour que ce soit maintenant cuit

p^hv₁ ₂ [p^hv₁] puq

动词 声调类: MH To pour, to spill. 倒(酒……), 倒出来 Verser; renverser; répandre; jeter. ¶ zu₁ p^hv₁ to pour wine, to serve wine 倒酒 verser du vin, servir du vin ¶ dzu₁ p^hv₁ to pour water, to serve water (as a beverage) 倒水 verser de l'eau ¶ m₁-t₁-p^hv₁ to pour out, to spill on the floor 往外倒

renverser, verser à terre, jeter à terre ¶ dæ₁ | m₁-t₁-p^hv₁ to throw out garbage, to pour garbage (out of a bucket onto a dirt heap) 倒垃圾 jeter des ordures

p^hv₁ ₃ [p^hv₁] puq

动词 声调类: MH To turn over (when lying down). 翻身、翻来翻去 Retourner; se retourner (quelqu'un est allongé et se retourne). ¶ le₁-wo₁ ts₁-p^hv₁ | to turn over (when lying down) 翻身 se retourner ¶ d₁-t₁-p^hv₁ | ts₁-p^hv₁, | ts₁-p^hv₁ to turn over this way and that (when lying down: turning over restlessly) 翻来翻去 se retourner par-ci, se retourner par-là

q

qaɭa [qaɭ] ghaq

动词 声调类: L_a ① To cover (e.g. cover a pot with a lid). 盖、覆盖 Couvrir : par exemple mettre un couvercle, ou couvrir un plat d'une coupelle pour éviter que les mouches ne s'y posent. ¶ leɫ-qaɭ-zeɫ ACCOMP _ PFV 盖了 ACCOMP _ PFV ¶ tʰiɫ-qaɭ-zeɫ DUR _ PFV dur _ pfv DUR _ PFV ¶ dʷɪɫ-kʰwɪɫ | tʰiɫ-qaɭ to cover (a television set) with a piece of fabric (to protect it from dust) 用一块(布料)来盖(电视机, 为了防灰) couvrir (un téléviseur) d'un morceau (de tissu) (pour le préserver de la poussière) ¶ hǣ-qʰɪɫ | tʰiɫ-qaɭ! At night, we cover (the television set with a piece of fabric)! 晚上, (要) 盖上! / 我们晚上盖电视机 (为了防灰)! le soir, on recouvre (le téléviseur d'un tissu)! / (on) (le) met le soir (sur le téléviseur) / (on) (en) recouvre (le téléviseur) le soir! ¶ (音系资料) tsoɫ~tsoɫ qaɭ to cover things 覆盖东西 recouvrir quelque chose ② To hide from view. 遮(云遮月)、遮挡 Voiler, bloquer (la lumière), cacher au regard.

qaɭc [qaɭ] gha

量词 声调类: L_c ① Classifier for armfuls: of firewood, objects... 量词: 抱 Classificateur : une brassée (de bois coupé pour le feu, d'objets...). ¶ () tʰɪɫ-wɪɫ-qaɭ this armful 这一抱 cette brassée ② A large bundle of cut cereals, made of about 10 sheaves. Each sheaf is tied using one stalk, then sheaves are tied together using string. A mule can carry 4 large bundles. Also for : an armful. 量词: 粮食垛、干草垛 Classificateur des bottes de céréales coupées, faites d'une dizaine de gerbes. Chaque gerbe est nouée à l'aide d'une tige, puis les gerbes sont liées ensemble avec de la ficelle. Une mule peut porter 4 bottes. ¶ dzeɫ-wɪɫ dʷɪɫ-qaɭ a bundle of corn (cut cereals) 一垛小麦 (收割时, 将十束绑在一起成一垛) une botte de blé (lors de la récolte)

qaɫ [qaɫ] ghaq

动词 声调类: MH To help. 帮助 Aider.

¶ tʰiɫ-qaɫ DUR dur DUR ¶ qaɫ~qaɫ RED ° 重叠: 帮帮忙 RED ¶ hɪɫ qaɫ~qaɫ to help people; to go and work at someone else's place (e.g. during the harvest) 帮人, 到别人家去工作 (例如收庄稼的时候) aider des gens; aller travailler chez autrui (par ex. pendant les récoltes) ¶ nɲɪɫ noɫ qaɫ~qaɫ I help you 我帮你 je t'aide

-qaɫ [qaɫ] gha

声调类: MH Dative(to); comitative(with). 给、对 À (datif); avec (comitatif).

qæɫ₁ [qæɫ] ghae

动词 声调类: H To displace, to move (e.g. earth from one spot to another). 搬 Déplacer, transporter (ex. : transporter de la terre, après avoir creusé). ¶ leɫ-qæɫ ACCOMP ac-comp ACCOMP

qæɫ₂ [qæɫ] ghae

动词 声调类: H To change. 换 Changer. ¶ leɫ-qæɫ-zeɫ ACCOMP _ PFV 换了 ACCOMP _ PFV ¶ dʒiɫ-hɪɫ qæɫ to change clothes 换衣服 changer de vêtements ¶ baɭaɭ | tʰiɫ-qæɫ to change clothes 换衣服 changer de vêtements ¶ qæɫ~qæɫ RED: to exchange (an object for another) ° 重叠: 交换 RED: échanger (un objet contre un autre) ¶ qæɫ~qæɫ-ɪɫ RED INCEPTIVE red inceptive RED INCHOATIF ¶ qæɫ~qæɫ-ɪɫ-zeɫ RED INCEPTIVE PFV red inceptive pfv RED INCHOATIF PFV ¶ (音系资料) tsoɫ~tsoɫ qæɫ~qæɫ to exchange things 交换东西 échanger des choses ¶ leɫ-qæɫ~qæɫ(-zeɫ) ACCOMP RED (PFV) ac-comp red (pfv) ACCOMP RED (PFV)

qæɫ₃ [qæɫ] ghae

动词 声调类: H To sculpt. 雕 Sculpter. ¶ leɫ-qæɫ-zeɫ ACCOMP _ PFV 雕了 ACCOMP _ PFV ¶ bæɭbæɭ qæɫ to sculpt a flower 雕花 sculpter une fleur

qæɫdoɫ [qæɫdoɫ] ghaeddo

名词 声调类: M Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé.

¶ **ziˈmiː-qæˈdoː** lumber for the construction of the main building of a Na farm 建主房的木材 *bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal* ¶ **ziˈqʰwɣː-qæˈdoː** lumber for the construction of a building 建房子的木材 *bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment* 【同义词】 **qæ** 量词：**kyˈ**

qæˈdzɯː [qæˈdzɯː] *Ghaezzi*

名词 声调类：L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓，永宁有两家 *Nom de clan/famille éten-due. Deux familles portent ce nom à Yongning.* ¶ **qæˈdzɯː-ɬ̥** the /qæˈdzɯː/ clan, the /qæˈdzɯː/ family /qæˈdzɯː/家族 *le clan /qæˈdzɯː/, la famille /qæˈdzɯː/* ¶ **() qæˈdzɯː | -tsʰwɣːɬ̥** the name of a person, containing both a family name : /**lqæˈdzɯː**/, and a given name : /**tsʰwɣːɬ̥**/ 一个人的名字：姓为/qæˈdzɯː/, 名为/**tsʰwɣːɬ̥**/ *nom d'une personne, comportant un nom de famille (/qæˈdzɯː/) et un prénom (/tsʰwɣːɬ̥/)*

qæˈɬ̥ [qæˈɬ̥] *ghae'er XXX*

名词 声调类：M Timber, lumber. 木材、木料 *Bois de charpente, tronc coupé.* 【同义词】 **qæ do** 量词：**kyˈ**

qæˈdiː [qæˈdiː] *ghaedi*

动词 声调类：L To flick, to flip. 弹（弹脸） *Donner une chiquenaude.*

qæˈɬ̥a [qæˈɬ̥a] *ghaeq*

动词 声调类：L_a To coax (a child). 哄（孩子） *Cajoler un enfant.* ¶ **zoː qæˈ** to coax a child 哄孩子 *cajoler un enfant* ¶ **leː-qæˈ~qæˈ | leː-ziː-kʰwɣː** to put asleep by coaxing, to coax asleep 哄睡着 *endormir (un enfant) en le cajolant*

qæˈɬ̥b [qæˈɬ̥b] *ghaeq*

动词 声调类：L_b To cheat, to deceive. 欺骗 *Tromper.* ¶ **hĩː qæˈ-kyˈ** sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 *ru-*

sé, qui sait tromper son monde ¶ **hĩː qæˈ | zwaˈ** sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 *qui trompe magistrale-ment son monde* ¶ **hĩː qæˈ mɣːɬ̥-qoː**! One must not cheat others! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人！（这个信条，是发音合作人的祖母教的） *il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère)* ¶ **qæˈ-mɣːɬ̥-qoː**! One must not cheat (others)! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人！（这个信条，是发音合作人的祖母教的） *il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère)* ¶ （音系资料） **mɣː-qæˈ** NEG 不骗 *NEG* ¶ **hĩː qæˈ-tsoː~tsoː**! Shoddy stuff! (Literally: 'deceitful stuff!') (Context: a comment about thread of poor quality, bought at the market) 骗人的东西！（关于买来的一团线，质量不好） *C'est de la camelote! / C'est un truc d'arnaqueurs! (au sujet d'une bobine de fil de mauvaise qualité, achetée dans le commerce)*

qæˈ₁ [qæˈ₁] *ghaeq*

动词 声调类：MH To burn something, e.g. to cremate a corpse. 燃烧，如：烧尸体（进行火葬时） *Brûler quelque chose; par exemple: incinérer un corps.* ¶ **() mɣː-qæˈ-zeː** the fire has started, the fire is blazing; a fire has caught 火烧着了 / 着火了 *le feu est parti, ça brûle, ça flambe; un incendie est parti* ¶ **mɣː leː-qæˈ₁ / mɣː leː-qæˈ-zeː** the fire is burning; a fire has caught 火在烧 / 着火了 *ça brûle; il y a un incendie* ¶ **mɣː qæˈ-ɬ̥** the fire is burning 火在烧 / 火烧着了 *ça brûle; il y a un incendie* ¶ **() mɣː qæˈ-ɬ̥ kʰwɣː** to start a fire (as an act of destruction/war), to commit arson （有人）放火 *lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel)* ¶ **mɣː-qæˈ-ɬ̥-hwɣː** a fire has started （有人）放火了！ *un incendie est parti*

qæˈ₂ [qæˈ₂] *ghaeq*

动词 声调类: MH To suffer, to have pain. 疼 Souffrir, avoir mal. ¶ biɿmiɿ qæɿ to have a stomach-ache 肚子疼 avoir mal au ventre ¶ ɬoɿkʰyɿ qæɿ the waist hurts, the lower back hurts 腰疼 avoir mal à la hanche ¶ ɬoɿqʰwɿ qæɿ to have a headache 头疼 avoir mal à la tête

qæɿ₁ [qæɿ] *ghaeq*

名词 声调类: LH Oil; cooking oil. 油, 食用油 Huile (terme générique; huile de friture).

qæɿ₂ [qæɿ] *ghaeq*

名词 声调类: LH Glue. 胶 Colle. 量词: kʰwɿɿ

qiɿqiɿ [qiɿqiɿ] *ghighi*

助词 声调类: M Originally, to begin with. 原来、一开始 À l'origine.

qoɿ₁ [qoɿ] *ghu*

动词 声调类: H To kneel down. 跪下 S'agenouiller (les mains au sol).

qoɿ₂ [qoɿ] *gho*

动词 声调类: H To love. 爱, 关心 Aimer d'amour. ¶ (音系资料) mɿɿ-qoɿ NEG 不爱 NEG ¶ zoɿmɿɿzoɿ qoɿ to love (one's) children 爱孩子 aimer (ses) enfants ¶ ɔɿhɿɿ qoɿ to love one's family 爱自己家人 aimer sa famille

-qoɿ [qoɿ] *gho*

声调类: M In, inside. 里 Dans. 【参考】 -qoɿloɿ

qoɿloɿɿɿɿgholoshu

形容词 Well-behaved. 乖、听话 Obéissant, sage (enfant).

qoɿloɿ [qoɿloɿ] *gholo*

助词 声调类: L# Inside, within. 里面 Dedans, à l'intérieur de, dans. 【参考】 -qoɿloɿ

-qoɿloɿ [qoɿloɿ] *gholo*

声调类: L# In. 里面 Dans. ¶ ɬɿɿwɿɿ | aɿɬoɿ-qoɿloɿ dzoɿ (S)he is in the house. / (S)he is inside. 他在家。 Il/elle est à la maison/dans la maison. 【参考】 qoɿloɿ

qoɿpyɿghopeu XX

形容词 Thirsty. 渴 Assoiffé, ayant soif. ¶ (音系资料) qoɿpyɿ-zeɿ PFV 渴了 PFV ¶ qoɿpyɿ mɿɿɿ-tʰaɿ-zeɿ terribly thirsty 渴得不行 avoir soif comme c'est pas possible, avoir terriblement soif 【参考】

qoɿpyɿ [qoɿpyɿ] *ghopeu XX*

名词 声调类: L# Cuckoo. 布谷鸟 Coucou. ¶ qoɿpyɿɿ-ɿwæɿ | dɿwɿɿniɿ Ancestors' Day, Tomb-Sweeping Day, on the first day of the fifth month; literally: 'the day when the cuckoo sings' 清明节。直译: “布谷鸟叫的那天” Le Jour des Ancêtres, au 1er jour du 5e mois. Littéralement: « le jour où chante le coucou ». 量词: miɿ

qoɿpyɿɿ-ɿwæɿɿdzæɿ [qoɿpyɿɿwæɿɿdzæɿ] *ghopeu XX ruæzzhae*

名词 声调类: LM- Jay, *Garrulus glandarius sinensis*. 松鸦 Geai, *Garrulus glandarius sinensis*.

qoɿtyɿ [qoɿtyɿ] *ghodu*

名词 声调类: L#/LM Kernel, fruit stone, pit. 果核 Noyau (aussi pour: graines de tournesol; et pour: bobines de fil). ¶ dɿɿɿɬoɿ-qoɿtyɿ peach kernel 桃子 果核 noyau de pêche 量词: ɿwɿ

qoɿhoɿ [qoɿhoɿ] *ghoho*

名词 声调类: LM+MH# Round wicker/bamboo box used to carry gifts. 礼盒 Boîte en vannerie ronde, dans laquelle on place les cadeaux qu'on vient offrir; est formée de deux parties qui s'emboîtent; on la porte lorsqu'on se rend chez quelqu'un dans le cadre d'un événement social important. Cf récit F4. Une photo de cet objet est présente dans le rapport d'enquête de terrain publié en 1986 en 3 volumes (□□□□□.....□□). 量词: ɿwɿ

qo.lqaJ [qo.lqaJ] *ghogha*
名词 声调类: L Mountain pass. 垭口 Col
(de montagne). 量词: [wɪ]

qo.tyJ-lyJ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *gho-
dulu*
名词 声调类: L+H# Ball, lump. 团 Boule.
¶ liJ-qo.tyJ-lyJ tea leaves compressed in
bowl shape 沱茶 thé comprimé en boule ¶
liJ-qo.tyJ-lyJ | dɥ-t-qʰwɣɪ tɕɣɪ to make
a bowl of tea, using tea leaves compressed in
bowl shape 煮一碗沱茶 préparer un bol de
thé avec du thé comprimé en boule 量词:
[wɪ]

qo.la [qo.l] *ghoq*
动词 声调类: La To put away, to preserve
(e.g. to put leftovers in a box so flies won't
land on it). 放、储存 Garder, serrer, ranger
(de la nourriture dans un récipient à l'abri des
mouches).

qy.tdziJ [qy.tdziJ] *gheuzzee*
名词 声调类: L# *Pinus massoniana* D.Don
in Lamb., Masson's pine, Chinese red pine,
horsetail pine. Its seeds are not edible (the
fish eat them, but they are poisonous for hu-
mans). 马尾松 *Pinus massoniana* D.Don in
Lamb., conifère de la famille des *Pinaceae*. Ses
pignes ne sont pas comestibles: les poissons les
mangent, mais pour les hommes elles sont vé-
néneuses. ¶ qy.tdziJ-lyJ ~ lyJ, | dzɥ-t mɣ-t-
dɔ! One must not eat the seeds of Masson's
pine! (It is poisonous) 马松树的果子, 不
要吃! (有毒) Il ne faut pas manger les
pignes du pin de Masson! (Elles sont véné-
neuses.) 量词: dzɪJ, jiɪ

qy.tɕ#J [qy.tɕJ] *Gheu'er XX*
名词 声调类: #H Name of a mountain in
Yongning. 永宁的一座山 Une montagne
de Yongning. ¶ qy.tɕ-t-ɣo-t-qʰwɣɪ the top of
the /qy.tɕ-t/ mountain /qy.tɕ-t/ 山的山顶
le sommet de la montagne /qy.tɕ-t/

qy.tɕiJ [qy.tɕiJ] *gheujie*
名词 声调类: H# Spittle, phlegm, sputum.
痰 Crachat, mucus.

qy.tɕsæJ [qy.tɕsæJ] *gheuzhae*
名词 声调类: MH# ① Throat. 喉咙
Gorge. 量词: [wɪ] ② Voice. 声音 Voix.
¶ tɕʰwɪ | qy.tɕsæJ dzɣɪ! (S)he has a beauti-
ful voice. 他嗓子好。 Elle/il a une belle voix.
¶ tɕʰwɪ | qy.tɕsæJ | dɥwæJ | dzɣɪ! (S)he has
a really beautiful voice. 他嗓子很好。 Elle/
il a une très belle voix.

qy.la [qy.l] *gheuq*
动词 声调类: La To wash (something)
along (of water); to be carried (by water) (hea-
vy objects, e.g. rocks are carried by a stream;
the verb cannot be used for light objects, such
as leaves). 冲走 Faire rouler, emporter, char-
rier (un objet lourd: par exemple, le courant
emporte des cailloux, les charriant au loin; le
verbe ne peut s'employer pour des objets lé-
gers, par exemple des feuilles). ¶ le-t-qyJ |
le-t-po-t-tsʰwɪ to carry to a certain place, to
wash along all the way to a certain place 冲到
某个地方 charrier, amener en faisant rouler:
un torrent en crue charrie des cailloux jusque
dans la plaine ¶ ly.tmiɪ | ɕi.tdzɥJ-ɲɥɪ |
qy.l. The stones are carried (down into the
plain) by (the strong current of) the river of
Yongning. 石头被永宁河水冲(到坝子)
les pierres sont amenées par (le courant de) la
rivière de Yongning ¶ dzɥ-t-ɲɥɪ | le-t-qyJ
| le-t-po-t-tsʰwɪ-t-hiɪ | ly.tmiɪ stones carried
over (to this place) by the stream 水流冲下来
的石头 pierres amenées par la rivière, pierres
charriées (jusqu'ici) par la rivière

qy1 [qy1] *gheuq*
动词 声调类: MH To frighten. 吓(吓
唬) Faire peur, effrayer. ¶ hi-t qyJ to fright-
ten people 吓人 faire peur aux gens ¶ no-t
| hi-t qyJ-zoJ! / tɕʰwɪ-t-ɲɥɪ | hi-t qyJ-zoJ!
You frighten people! / He frightens people!
你吓人! / 他吓人! tu fais peur aux gens!
Il fait peur aux gens! ¶ tɕʰwɪ | nɶJ qyJ-
tsʰwɪ! He frightens people! 他吓人! il

fait peur! ¶ njɣ-ŋwʌ | tʂʰwʌ qvʌ-biʌ! I
am going to frighten her/him! 我要吓唬他
一下! Je vais lui faire peur! ¶ tʰaʌ-qvʌ!
PROHIB 别吓唬(人家)! PROHIB

qvʌ [qvʌ] gheuq

名词 声调类: LH Handle. 把手 Poignée,
manche (d'une valise, d'une bouteille thermos,
d'une louche...). 量词: kʰwɣʌ

qwaʌmæ#ʌ [qwaʌmæʌ] ghuaamae

名词 声调类: #H Middle part of the main
room. 主屋的中庭: 在主屋上半部分与门
之间的空间 Partie médiane du foyer: sur la
partie surélevée, mais « côté cuisine », pas la
partie la plus noble de l'espace où on prend les
repas. 量词: kʰwɣʌ

qwæʌ [qwæʌ] ghuae

名词 声调类: M Mat, bed mat. 床垫子
Sommier (de lit); banc large. ¶ qwæʌmi#ʌ
large mat 大床垫子 grand sommier 量词:
naʌ

qwæʌloʌ [qwæʌloʌ] ghuaelo

名词 声调类: MH# Passageway, small lane,
small path. 过道、小道 Petit passage, petit
sentier. ¶ qwæʌloʌ-qoʌ | gɣʌtɕoʌ leʌ-jol
to come by the small lane 抄小道 venir par le
petit chemin/la sente (contexte: on demande à
l'enquêteur si, pour se rendre de la maison de la
consultante à son hameau natal, tout proche, il
est passé par la rue principale de Yongning, ou
a emprunté le petit chemin de derrière, parmi
les champs) 量词: kʰwʌ

qwæʌko#ʌ [qwæʌkoʌ] ghuaewo

名词 声调类: #H The bench of the main
room, close to the hearth, where guests are
seated. 主屋里面的长凳: 客人和老人坐
的地方 Banc de la pièce principale, proche
du foyer, où s'asseyaient les hôtes. 【同义
词】 qwæ 量词: ʌwʌ

qwæʌʂe#ʌ [qwæʌʂeʌ] ghuaeshei

名词 声调类: #H Bedbug. 臭虫 Punaise.
量词: miʌ

qwæʌʂeʌʌʌbyʌ [qwæʌʂeʌʌʌbyʌ]
ghuaesheilabbu

名词 声调类: H# A species of worm. 一
种蠕虫 Sorte de ver. 量词: miʌ

qwæʌzoʌzoʌ [qwæʌzoʌzoʌ]
ghuaessosso

名词 声调类: L# The bench of the main
room, close to the hearth, where guests are se-
ated. 主屋的长凳, 离火塘近。这是客人
的尊座。 Banc de la pièce principale, proche
du foyer, où s'asseyaient les hôtes. 量词: pɣʌ

qwæʌdzæʌ [qwæʌdzæʌ] ghuaezz-
hae

名词 声调类: L Jaw; mouth. 颚、嘴、嘴
巴、口 Mâchoire; bouche. ¶ qwæʌdzæʌ-
qoʌ-ŋwʌ | tʰæʌ to masticate, to gnaw 咬在
嘴里 mastiquer, ronger 量词: ʌwʌ

qwæʌ~qwæʌ [qwæʌqwæʌ]
ghuaeghuae

动词 To scratch. 搔痒 Se gratter; grat-
ter, gratouiller. ¶ leʌ-qwæʌ~qwæʌ-zeʌ AC-
COMP _ RED PFV accomp _ red pfv AC-
COMP _ RED PFV

qwæʌʂyʌ [qwæʌʂyʌ] ghuaeshu

名词 声调类: LM+MH# Bit (of a bridle).
马嚼子 Mors. ¶ zwaʌʌ-qwæʌʂyʌ bit of a
horse's bridle 马嚼子 mors de cheval 量词:
naʌ

qwæʌ₁ [qwæʌ₁] ghuaeq

动词 声调类: MH ① To dig. 挖(土)
Creuser, piocher (dans la terre meuble). ¶
tyʌ-qʰyʌ qwæʌ to dig a hole 挖洞 creuser
un trou ¶ tʂeʌ qwæʌ to dig out the soil 挖
土 creuser la terre ¶ qʰæʌʌoʌ qwæʌ to dig
a ditch 挖水沟 dégager une rigole ¶ jɣʌʌoʌ
qwæʌ to dig out potatoes, to harvest potatoes
挖洋芋 déterrer des pommes de terre, récolter
des pommes de terre ② To scoop (water).
舀(水) Puiser (de l'eau). ¶ dzɣwʌ qwæʌ
to scoop water 舀水 puiser de l'eau

qwæ1₂ [qwæ1] ghuaeq

动词 声调类: MH To engrave. 雕刻 Graver. ¶ bælbael qwæ1 to engrave a flower 刻花 graver une fleur ¶ qwæ1~qwæ1 RED ° 重叠 RED ¶ bælbael qwæ1~qwæ1 to engrave flowers 刻一朵花 graver des fleurs

qwæ1₃ [qwæ1] ghuae

名词 声调类: #H The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. 【同义词】 qwæ o# 量词: [w1

qwæ1 [qwæ1] ghuaeq

名词 声调类: LH Jaw (monosyllable). 嘴巴 (单音节) Mâchoire (monosyllable). 量词: [w1

qwx1 [qwx1] ghua

名词 声调类: M Fire pit. 火塘 Foyer, âtre, lieu où on fait du feu dans la maison. ¶ qwx1, | mɣ1 k^hw1-di1! The fire pit is the place where one puts fire / where one does a fire! 火塘, 就是升火的地方! Le foyer, c'est là où on allume le feu! 量词: [w1

qwx1[w#1 [qwx1[w1] ghualee

名词 声调类: #H Campfire. 营火、篝火 Feu de camp : foyer bâti à l'extérieur, provisoirement, lorsqu'on campe sur la montagne. ¶ qwx1[w1-p^hx1-bx1 the gifts offered to the ancestors, at the fireplace : even when building a campfire for one day only on the mountain, one offers a little food to the ancestors before beginning the meal (in the same way as is done at home) 敬给祖先的礼物: 即使在山上升起篝火野餐, 还是要像在家里一样, 用餐前先敬给祖先一些饭。 les cadeaux offerts aux ancêtres : même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer provisoire, bâti pour une seule journée dans un campement en montagne, on pratique l'offrande d'un peu de nourriture

qwx1_a [qwx1] ghua

动词 声调类: M_a To accuse, to denounce.

告状 Accuser. ¶ mɣ1-qwx1 NEG 不告状 NEG ¶ hɪ1 qwx1 to accuse someone, to denounce someone 告一个人 dénoncer quelqu'un ¶ njx1-qw1 | qwx1-bi1! I am going to denounce/accuse 我要告状! je vais (te) dénoncer! ¶ no1 | le1-qwx1-hō1! Go and denounce (him/her)! 你去告状吧! va (le) dénoncer! ¶ qwx1~qwx1 RED ° 重叠 RED

qwx1pi1 [qwx1pi1] ghuabi

名词 声调类: L Mouth. 嘴巴 Bouche. ¶ qwx1pi1-qo1lo1 inside the mouth 嘴巴里 à l'intérieur de la bouche ¶ ko1pi1-ko1lo1 inside the mouth 嘴巴里 dans la bouche, à l'intérieur de la bouche 量词: [w1

qwx1_a [qwx1] ghuaq

动词 声调类: L_a To grow. 生长、长 Pousser, grandir. ¶ gɣ1-qwx1 to grow 长大, 生长 grandir, pousser ¶ tɕ^hw1 | gɣ1-qwx1-ze1! (S)he has grown up! / (S)he has grown a lot! (About a child) 他长大了! (关于一个小孩) Il/elle a grandi! (Au sujet d'un enfant qu'on revoit après un certain temps)

q^ha1 [q^ha1] kha

形容词 声调类: H Bitter. 苦 Amer.

q^ha1₁ [q^ha1] kha

代词 声调类: M How many (small number). 几、多少 Combien. ¶ hɪ1 | q^ha1-ky1? how many people? 几个人? combien de gens? ¶ bæ1bael | q^ha1-bæ1? how many flowers? 几朵花? combien de fleurs? ¶ q^ha1-zi1? how many families? 几家? combien de familles? ¶ ha1 | q^ha1-tɕ^hi1? how many meals? 几顿饭? combien de repas? ¶ q^ha1-ji1? how many days? 几天? combien de jours? ¶ q^ha1-k^hy1 gy1-ze1? How old are you / is (s)he? 几岁了? quel âge avez-vous? ¶ q^ha1-k^hy1? how many years? 几年? combien d'années? ¶ q^ha1-k^hwɣ1? how many pieces? 几块? combien de morceaux? ¶ q^ha1-na1? how many (tools...)? 几把? combien (d'outils...)? ¶

swɫhɪɪ | q^haɫ-naɫ dzoɫ? How many knives are there? 有几把刀? Combien y a-t-il de couteaux? ¶ q^haɫ-k^huɫ how many (long objects) 几条 combien (d'objets longs) ¶ q^haɫ-k^huɫ dzoɫ? How many (long objects) are there? 有几条? Combien y a-t-il (d'objets longs)? ¶ q^haɫ-mæɫ dzoɫ? How much money do (you) have? 有几块(钱)? Combien (tu) as d'argent? ¶ siɫdziɫ | q^haɫ-dziɫ? how many trees? 几棵树? combien d'arbres? ¶ siɫkɿɫ | q^haɫ-kɿɫ? how many branches? 几枝树枝? combien de branches? ¶ q^haɫ-k^hɿɫ? how many baskets? 几筐? combien de cageots? 【参考】 q^haɫ₂

q^haɫ₂ [q^haɫ] kha

助词 声调类: M A few; several; some. 几(如: 十几个) Quelques, plusieurs. ¶ ts^heɫ-q^haɫ ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) ¶ ts^heɫ-q^haɫ-kyɫ ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) 【参考】 q^haɫ₁

q^haɫ- [q^haɫ] kha-

助词 Very, extremely. 多么、非常 Particulièrement, très. ¶ q^haɫ-q^huɫ-hɪɫ extremely big 非常大 extrêmement gros ¶ q^haɫ-q^huɫ-gyɫ extremely large; how large! 非常大 particulièrement grand ¶ q^haɫ-ɣwæɫ-gyɫ extremely tall; how tall! 很高、非常高 particulièrement grand, de très grande taille ¶ q^haɫ-ɣwæɫ-miɫzoɫ extremely tall 很高 très grand, de très haute taille ¶ q^haɫ-q^huɫ-miɫzoɫ extremely big 很大 très gros, de très grande envergure 【参考】 q^haɫ₁

q^haɫdzeɫ [q^haɫdzeɫ] khazzei

名词 声调类: M Sweet corn; maize; Indian corn. 玉米、包谷 Maïs. ¶ q^haɫdzeɫ-k^huɫɫwɫ the roots of the sweetcorn plant 玉米的根 racines des plants de maïs ¶ q^haɫdzeɫ q^hæɫ to cut ears of sweetcorn, to snap off ears of sweetcorn 采玉米: 折断玉米棒子 cueillir le maïs : arracher les épis

de maïs ¶ q^haɫdzeɫ dzyɫ to harvest sweetcorn, to pick sweetcorn 采玉米 cueillir le maïs ¶ q^haɫdzeɫ-tsaɫbɿɫ | q^huɫ-mɿɫ a little sweetcorn flour 一点玉米粉 un peu de farine de maïs ¶ q^haɫdzeɫ-haɫbɿɫ, | q^haɫdzeɫ-haɫɫwɿɫ, | q^haɫdzeɫ-tsaɫbɿɫ three forms of sweetcorn : sweetcorn ear; sweetcorn grains; sweetcorn flour 玉米的三种形态: 玉米棒子, 玉米粒, 玉米粉 le maïs sous trois formes : épis de maïs; maïs en grains; farine de maïs 量词: kɿɫ

q^haɫdzeɫ-hwæɫ-diɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] khazzei huaeddi

名词 声调类: °L Horizontal beams of the rack for drying grain : 'the place to hang sweetcorn'. 粮架的横梁 Poutrelle d'espalier à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Périphrase : 'endroit où on accroche le maïs'. 量词: kɿɫ

q^haɫdzeɫ-lyɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] khazzei lu

名词 声调类: M Maize field. 包谷田、玉米田 Champ de maïs. 量词: p^hɿɫ

q^haɫtaɫ [q^haɫtaɫ] khada

代词 声调类: M When. 什么时候 Quand. ¶ q^haɫtaɫ biɫ? When will you go? 你什么时候去? quand (y) vas(-tu)?

q^haɫ-tɣ^hɿɫ ~ tɣ^hɿɫ khacheche

形容词 Completely dry. 充分干燥 Tout sec. ¶ q^haɫ-tɣ^hɿɫ ~ tɣ^hɿɫ-gyɫ completely dry 充分干燥 complètement sec ¶ leɫ-pyɫzoɫ, | q^haɫ-tɣ^hɿɫ-tɣ^hɿɫ-gyɫ-zeɫ! Now it is dry : completely dry! 现在, 干了: 全干了! c'est maintenant sec, et complètement sec!

q^haɫjɿɫ [q^haɫjɿɫ] khaye

代词 声调类: L How many. 多少 Combien. ¶ q^haɫjɿɫ t^hiɫ-kil? How much does

it cost? 要给多少? = 多少钱? combien donner? / c'est combien? ¶ q^haJjɣJ niJ? How much do (you) need? 要多少? combien (t'en) faut-il? ¶ dʒɛJ | q^haJjɣJ niJ? How much money does it cost? 要多少钱? Combien d'argent ça coûte?

q^haJneJ [q^haJneJ] *khani*
代词 声调类: L How. 怎么样 Pronom interrogatif: comment?. ¶ q^haJneJ jil? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q^haJneJ jil-tsoJ-niJ? how must one do / how is it done? 要怎么做? comment faut-il faire? ¶ q^haJneJ gyJ? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q^haJneJ gyJ-hoJ-zeJ? What happened? 怎么样了? 发展到什么程度? que s'est-il passé?

q^hæJ [q^hæJ] *shi3, fei2liao4*
名词 声调类: #H ① Excrements, dung, dropping. 屎、垃圾、肥料 Excréments, fèces. ¶ q^hæJ dʒwJ-pɣJ ʒɛJ to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ¶ q^hæJ kyJ to pick up dung 捡(马……)屎 ramasser du crottin ¶ q^hæJ-piJ kyJ to pick up a little dung (to fertilize the fields) 捡一点(马……)屎 ramasser un peu de crottin ¶ q^hæJ dʒwJ-piJ kyJ as above: to pick up a little dung (to fertilize the fields) 同上: 捡一点(马……)屎 même sens: ramasser un peu de crottin 量词: pɣJ ② Flatulence, fart. 屁 Pet. ¶ q^hæJ k^hwJ to fart 放屁 péter ¶ q^hæJ | dʒwJ-pɣJ k^hwJ to fart, to make a fart 放一个屁 faire un pet 量词: pɣJ ③ Refuse, garbage. 垃圾 Ordure, détrit.

q^hæJ₁ [q^hæJ] *khæ*
动词 声调类: H To gnaw, to nibble. 啃(啃骨头) Ronger.

q^hæJ₂ [q^hæJ] *khæ*
形容词 声调类: H Cold(water). 冷(水) Froide(eau). ¶ dʒwJq^hæJ cold water 凉水 eau froide ¶ q^hæJ-ɕjæJ-gyJ very cold 冷得很 très froid

q^hæJ₃ [q^hæJ] *khæ*
名词 声调类: #H Trench (monosyllable). 水沟(单音节) Canal, rigole. 量词: k^hwJ

q^hæJk^hwɣ#J [q^hæJk^hwɣJ] *khæ-kua*
名词 声调类: #H Small dam (in canal; made of stones and earth). 小水坝, 来堵塞田地里的水渠 Petit barrage pour bloquer un canal d'irrigation, fait de pierres et de terre. Pour irriguer, on l'ouvre à coups de houe. ¶ q^hæJk^hwɣJ dʒwJ-lɣJ a small dam 一个小水坝 un petit canal 量词: lɣJ

q^hæJloJ [q^hæJloJ] *khælo*
名词 声调类: MH# Small gulley, small trench. 小水渠 Petite rigole, petit canal. 【参考】q^hæJzo#J 量词: k^hwJ

q^hæJmiJ [q^hæJmiJ] *khæmi*
名词 声调类: M Large trench, canal. 大水渠 Grand canal. 量词: k^hwJ

q^hæJmoJ [q^hæJmoJ] *khæmo*
名词 声调类: L# A poisonous mushroom. 有毒的一种菌子 Un champignon vénéneux.

q^hæJtyJ [q^hæJtyJ] *khædu*
名词 声调类: M Anus. 肛门 Anus. 量词: lɣJ

q^hæJtɕ^hiJ [q^hæJtɕ^hiJ] *Khæqie*
名词 声调类: M A village of Yongning; Chinese name: Kaiji. 开基(永宁的一个村落) Un village de Yongning; nom chinois: Kaiji. ¶ tʂ^hwJ | q^hæJtɕ^hiJ-hiJ niJ! (S)he is from the village of Kaiji! 他是开基村人! c'est quelqu'un de Kaiji! ¶ dʒɣJbɣJkɣJ-saJkɣJ, | hiJkɣJ-loJ, | æJmiJ-kɣJ#J, | laJloJ-kɣJ, | laJɣwJ, | bɣJts^hoJgyJ, | əJlaJ-kɣJ#J, | gæJjæJ, | q^hæJtɕ^hiJ, | t^hoJtɣJ#J the ten villages traditionally considered as part of Yongning 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落 les dix villages comptant traditionnellement comme faisant

partie de Yongning

q^hæ-tɕ^hi-t^hi-dzɯ | Khaeqie Lhijji

名词 声调类: °L# The river which runs through the plain of Yongning. 永宁坝的河流 Nom de la rivière qui traverse la plaine de Yongning.

q^hæ-tɕæ1 [q^hæ-tɕæ1] khaedae

形容词 声调类: MH# 【词源】 q^hæ1a 1 Quiet, at peace. 安静 Paisible, tranquille (personnalité, trait de caractère). ¶ q^hæ-tɕæ1 | t^hi-t-dzi1 to sit quietly, free from toil and care 安静地坐着 être assis tranquillement, être tranquille, avoir l'esprit libre ¶ q^hæ-tɕæ1 | t^hi-t-ji1 to work quietly 安静地工作 travailler paisiblement

q^hæ-tso#1 [q^hæ-tso1] khaesso

名词 声调类: #H Small trench/canal. 小水渠 Petit canal. 【参考】 q^hæ-llo1 量词: k^hɯ1

q^hæ-tɕ [q^hæ1] khae

动词 声调类: Mb To break (a stick breaks). 断, 破 (棍子, 竹竿) (se) briser, (se) casser (ex.: un bâton). ¶ le-t-q^hæ-t-ze1 ACCOMP _PFV 断了 ACCOMP _PFV ¶ si-t q^hæ1 to break wood 砸木头 briser du bois

q^hæ1 [q^hæ1] khaeq

动词 声调类: La To crack, to snap off. 折断 Casser; ex.: casser une branche, récolter un épi de maïs en le cassant du plant de maïs. ¶ q^hɑ-dze1 q^hæ1 to harvest sweet corn (literally: to snap off ears of sweet corn) 采玉米 cueillir du maïs ¶ q^hɑ-dze1 | le-t-q^hæ1-ze1 The sweetcorn has been harvested. 玉米收好了. le maïs est cueilli ¶ (音系资料) q^hɑ-dze1 | dɯ-t-q^hæ1~q^hæ1-ɟ1 to harvest some sweet corn 去采些玉米 cueillir un peu de maïs

q^hæ1bæ1 [q^hæ1bæ1] khaebbae

名词 声调类: L Spoon, used for salt, tsamba... It corresponds to European teaspoons and tablespoons. 调羹 Cuillère de petite

taille: pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen. 量词: na1

q^hæ1ɣɣæ1 [q^hæ1ɣɣæ1] khae-deu'er XXX

形容词 声调类: L+H# Quiet, peaceful. 安宁 Serein. ¶ q^hæ1ɣɣæ1 | dɯ-t-dzi1-ɟ1 to sit quietly for a while 安静地坐一会 être assis tranquille, dans le calme ¶ q^hæ1ɣɣæ1-ɣɣ1 peacefully 安宁地 tranquillement

q^hæ1a 1 [q^hæ1] khaeq

形容词 声调类: La False, fake. 假 Faux, mensonger. ¶ q^hæ1-hī1, | t^hɑ-t-zwɣ1! Do not tell lies! / Do not tell things that are false! 假话, 不要说! =不要撒谎! ne dis pas de mensonges! ¶ q^hæ1 zwɣ1 to tell lies 撒谎、说谎 dire des mensonges

q^hæ1a 2 [q^hæ1] khaeq

形容词 声调类: La ① Well (to feel well); quiet. 平静、安静, 安乐、(身体)健康 En paix, tranquille, paisible (époque); en bonne santé (corps). ¶ hī1 | ə1-q^hæ1? How are you? 你好吗? / 一切好吗? est-ce que ça va bien? / tu vas bien? (Formule équivalente du /ə1-la1~la1/ de Lijiang 'Est-ce que vous êtes en bonne santé?', qui à Yongning évoque malencontreusement le redoublé /ə1-la1~la1/ 'est-ce que [vous] vous disputez?') ¶ () njɣ1 | mɣ1-q^hæ1. I don't feel well. 我不舒服. je ne me sens pas bien. ② Light, easy (work). 轻松 Léger, peu fatigant (travail). ¶ q^hæ1-hī1 REL 轻松的 REL

q^hæ1 1 [q^hæ1]

动词 声调类: MH To come out (moon, sun). 出来 (月亮, 太阳) Paraître, se lever (lune, soleil). ¶ t^hi-t-q^hæ1-ze1 DUR _PFV dur _pfv DUR _PFV

q^hæ1 2 [q^hæ1] chail

动词 声调类: MH To pull down, to dismantle. 拆 Démolir. ¶ zi-t-q^hwɣ1 q^hæ1 to demolish a house 拆房子 démolir une maison

q^hæ1₃ [q^hæ1]

动词 声调类: MH To share : several people share something among themselves ; someone shares out something. 分东西、(大家)平分东西 Partager, répartir.

q^hæ1₄ [q^hæ1]

动词 声调类: MH To shoot (with a gun). 开枪 Tirer (avec une arme à feu, une arbalète; aussi avec un arc : tirer une flèche). ¶ le1-q^hæ1-ze1 ACCOMP _ PFV 开枪了 ACCOMP _ PFV ¶ mɿ1-ze1 q^hæ1(-ze1) to shoot with a gun 开枪 tirer avec une arme à feu

q^hæ1₅ [q^hæ1]

形容词 声调类: MH Happy, content, peaceful, at peace. 幸福, 安逸, 平安 Heureux. ¶ (音系资料) le1-q^hæ1-ze1 ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ lo1 q^hæ1 to work in a quiet, relaxed manner 轻松工作 travailler de façon tranquille, détendue, paisible

q^hæ1₆ [q^hæ1]

动词 声调类: MH To burn, to go brown : food or oil gets close to burning point (but remains edible). 糊、变黑 (高温让油、食物变黑, 变糊了) Brûler, griller, noircir : la graisse chauffée à feu vif noircit, fume et donne de l'acroléine ; le riz devient sec, très/trop cuit. La nourriture reste comestible. ¶ (音系资料) le1-q^hæ1-ze1 ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ mɿ1 | le1-q^hæ1-ze1 The oil has burned / has reached boiling point / has gone black ! 油焦了 ! L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température. ¶ ha1 | le1-q^hæ1-ze1 The rice has burned / is overcooked. 饭糊了。Le riz a brûlé. / Le riz est trop cuit. ¶ ɿ1 ts^hɿ1 | hɿ1 ~ hɿ1 F | le1-q^hæ1-ze1 ! The vegetables are going brown / are overcooked / are getting burnt from frying ! 菜都炒糊了 ! Les légumes, à force de frire, les voilà brûlés ! / les voilà trop cuits ! ¶ se1 | hɿ1 ~ hɿ1 F | le1-q^hæ1-ze1 ! The meat is going brown / is overcooked / is getting burnt from frying ! 肉都炒焦了 !

La viande, à force de frire, la voilà brûlée ! / la voilà trop cuite !

q^ho1-lo1 [q^ho1-lo1] kholo

名词 声调类: M Wheel. 轮子 Roue. 量词 : [wɿ]

q^ho1-mo1 [q^ho1-mo1] khomo

名词 声调类: H# Old cow (which does not give milk anymore). 老牛 (不产奶了) Vieille vache (qui n'a plus de lait). 量词 : p^ho1

q^ho1-a [q^ho1] kho

动词 声调类: M_a To pile up (e.g. stones). 堆起来 Empiler (par exemple des pierres). ¶ lɿ1 mi1 t^hi1-q^ho1 to pile up stones 石头堆起来 empiler des pierres

q^ho1-dɿ1 [q^ho1-dɿ1] khoddu

名词 声调类: LM+MH# Hammer; typically a large wood hammer. 大锤子 Masse, marteau de grande taille ; typiquement : masse en bois utilisée pour défoncer les grosses mottes après les labours. ¶ se1-q^ho1-dɿ1 iron hammer 铁锤子 masse en fer 量词 : [wɿ]

q^ho1-mɿ1 [q^ho1-mɿ1] khumu

名词 声调类: L Straw hat. 斗笠 Chapeau de paille. 量词 : [wɿ]

q^ho1-tɿ1 [q^ho1-tɿ1] khodu

名词 声调类: LM+MH# Tree stump. 树墩、树桩 Souche. 量词 : [wɿ]

q^hoJ_b [q^hoJ] kholq

动词 声调类: L_b To invite, to treat. 邀请、请 Inviter. ¶ hĩ1 q^ho1 to invite someone 邀请人 inviter quelqu'un ¶ hĩ1-bæ1 q^ho1 to invite a guest 邀请客人 inviter un hôte, convier un invité ¶ hĩ1-bæ1 | q^ho1-zo1-ho1 We should invite guests ! 需要请一下客人 ! Il va falloir inviter des hôtes ! ¶ hĩ1-bæ1 q^ho1-di1 Euphemism for 'rat poison'. This phrase is intended not to attract the mice's attention to these preparations. '待客的东西' (老鼠药的委婉语。如果说出来要

买老鼠药，老鼠会知道，就不会吃的。) Euphémisme pour désigner la mort-aux-rats. La croyance veut que si on expose clairement le projet, les rats vont se méfier et ne prendront pas cette nourriture empoisonnée. ¶ (音系资料) d^hu1-q^ho1~q^ho1-j1 DELIMITATIVE RED INCEPTIVE delimitative red inceptive: 请一下 DÉLIMITATIVE RED INCHOATIF ¶ (音系资料) q^ho1-mx1-q^ho1 to invite or not 请不请 inviter ou ne pas inviter ¶ q^ho1-mx1-ho1 ...will not invite 不请了 / 不要请了 ... ne vais pas inviter

q^ho1₁ [q^ho1] khoq

动词 声调类: MH To peck. 啄 Picorer. ¶ ha1 q^ho1(-ze1) to peck cereals 啄粮食 picorer des céréales ¶ ha1 q^ho1~q^ho1 (-dzo1) to peck cereals 啄粮食 picorer des céréales ¶ æ1-ŋu1 | ha1 q^ho1 the chicken is pecking cereals 鸡在啄粮食 la poule picore

q^ho1₂ [q^ho1] khoq

动词 声调类: MH To kill; to slaughter (an animal). 杀, 宰牲畜 Tuer; abattre un animal. ¶ bo1 q^ho1 / bo1 q^ho1-ze1 to slaughter a pig 杀猪 tuer le cochon ¶ bo1 | le1-q^ho1-ze1 the pig has been slaughtered 杀了猪 le cochon a été abattu ¶ æ1 q^ho1 to kill a chicken 杀鸡 tuer un poulet ¶ ji1 q^ho1 to kill a cow 杀牛 tuer une vache

q^hv1 [q^hv1] khu

名词 声调类: #H Noise, sound. 声音 Son, bruit. ¶ ts^hu1 | æ1-tso1-q^hv1-ŋi1? What is this sound? 这是什么声音? c'est quoi ce bruit? 量词: k^hwx1

q^hv1_a [q^hv1] khu

量词 声调类: H_a Classifier for hamlets / small villages. 量词: 村落 Classificateur des hameaux. ¶ ŋwx1-q^hv1, | ts^he1-ŋi1-z1 Five hamlets, twelve families! (This formula summarizes the statistics of the village of / æ1a1-q^hwx1#o1/) 五个村落, 十二个家庭! (描写阿拉瓦村的情况) Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de / æ1a1-q^hwx1#o1/)

q^hv1₁ [q^hv1] khu

名词 声调类: M ① Hole. 洞 Trou. 量词: [w1 ② Burrow. 野兽的洞穴、野兽的窝 Terrier. ¶ d^hx1-q^hv1 fox burrow 狐狸的窝 terrier de renard tone: M ¶ swæ1 q^hv1 otter's burrow 水獭的窝 terrier de loutre tone: M

q^hv1₂ [q^hv1] khu

名词 声调类: M Horn. 犄角 (锯下来的) Corne. ¶ ji1-q^hv#1 Ox horn. Ox horns are used as containers for drinking. 牛角 (过去, 用牛角来当饮料容器) Corne de boeuf. La corne de boeuf était autrefois utilisée comme récipient pour boissons. ¶ ts^hæ1-q^hv1 stag horn 鹿角 corne de cerf 量词: [w1 量词: dze1 量词: [w1

q^hv1-dzaw1\$ [q^hv1-dzaw1] khuji

名词 声调类: H\$ Hole, cavity (e.g. mouse hole, or trap to catch large animals). 窟窿 Cavity, trou (ex.: trou de souris; ou piège où on fait tomber les animaux sauvages). ¶ hwæ1-tsw1-q^hv1-dzi1 mousehole 耗子洞 trou de souris ¶ q^hv1-dzaw1 ts^hi1 (-ze1) to bore a hole 挖一个洞 percer un trou 量词: [w1

q^hv1-ti1-mi#1 [q^hv1-ti1-mi1] kheelhi-mi

名词 声调类: #H 6th month. 六月 6e mois.

q^hv1-t^hv#1 [q^hv1-t^hv1] kheutu

量词 声调类: #H Classifier: a hornful. The quantity of liquid (or powder) that can be contained in an ox's horn. Ox horns used to serve as containers for water. 量词: 一个牛角的容量 Classificateur: quantité de liquide (ou de poudre) que tient une corne de vache. ¶ d^hu1-q^hv1-t^hv#1, | ŋi1-q^hv1-t^hv#1, | so1-q^hv1-t^hv1, | zy1-q^hv1-t^hv#1, | ŋwx1-q^hv1-t^hv#1, | q^hv1-q^hv1-t^hv#1, | sw1-q^hv1-t^hv#1, | hō1-q^hv1-t^hv#1, | gy1-q^hv1-t^hv#1, | ts^he1-q^hv1-t^hv1 association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十

association avec des numéraux, de 1 à 10 【参考】 q^hv-t^hv-l\$

q^hv-t^hv-l\$ [q^hv-t^hv-l] *kheutu*
名词 声调类: H\$ Horn. (牛)角 Corne (de vache). ¶ (音系资料) q^hv-t^hv-l | d^hu-l- [u-l a horn 一个角 une corne ¶ (音系资料) q^hv-t^hv-l jil It's a horn. 是(牛)角。 C'est une corne. 【参考】 q^hv-t^hv-#l 量词: [u-l

q^hv-l d^hu-l [q^hv-l d^hu-l] *kheuddee*
名词 声调类: L Attachment (to someone): found in the phrase 'to be attached to someone, to care for someone'. 关心 Attache-ment envers quelqu'un; observé seulement dans l'expression 'être attaché à, faire cas de, attacher du prix à'. ¶ q^hv-l d^hu-l p^hv-l to care for someone, to respect, to feel attachment to someone 关心(一个人), 重视(如: 孩子重视父母) attacher de l'importance à, res-pecter, être attaché à (ex.: relation des enfants à leurs parents)

q^hv-l d^hzæ-l [q^hv-l d^hzæ-l] *kheuzzhae*
名词 声调类: L String; small rope. 小绳子, 细的绳子 Cordelette, ficelle. ¶ q^hv-l d^hzæ-l [t^hu-l-k^hu-l] N+DEM+CLF 一条细的绳子 N+DEM+CLF 量词: k^hu-l

q^hv-l ~ q^hv-l [q^hv-l q^hv-l] *kheukheu*
动词 声调类: MH To fold (clothes). 折叠、裹起来 Plier (vêtements). ¶ q^hv-l ~ q^hv-l-ze-l PFV 折起来了 PFV ¶ le-l- q^hv-l ~ q^hv-l ACCOMP accomp ACCOMP

q^hv-l ts^hi-l [q^hv-l ts^hi-l] *kheucee*
数词 声调类: LM+MH# 60. 60 60.

q^hv-l₁ [q^hv-l] *kheuq*
动词 声调类: MH To huddle up, to curl up. 蜷缩 Se recroqueviller. ¶ jil-q^hv-l | t^hi-l-dzil to be seated, leaning forward, torso bent towards the thighs 坐着身体缩成一团 être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses ¶ () jil-q^hv-l-jil | t^hi-l-dzil to be seated, leaning forward, torso bent towards

the thighs 坐着身体缩成一团 être assis pen-
ché en avant, le torse penché vers les cuisses

q^hv-l₂ [q^hv-l] *kheu*
数词 声调类: MH Six. 六 Six.

q^hwæ-l [q^hwæ-l] *khuae*
名词 声调类: M Message (monosyllable). 信息, 信 Lettre, message, parole/récit. ¶ q^hwæ-l po-l to carry a letter; to convey a message 带信息、传信息, 传一封信 en-voyer une lettre ¶ q^hwæ-l k^hw-yl to be in touch (with someone) 互相通信息、有联系(两个人互相通信息) être en contact, être en correspondance; être en re-lation ¶ () da-l p-yl-q^hwæ-#l the tales of the /da-l p-yl/ priests 达巴的故事 les récits des prêtres /da-l p-yl/ 量词: k^hw-yl

q^hwæ-l k^hw-yl #l [q^hwæ-l k^hw-yl #l] *khuaekua*
名词 声调类: #H Gossip, idle chatter. 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦 Ré-cit, raconter, ragot, histoire. ¶ d^hu-l-zu-l q^hwæ-l k^hw-yl to tell a piece of gossip 讲一点八卦 raconter un petit raconter, rapporter un petit ragot 量词: k^hw-yl

q^hwæ-l [u-l [q^hwæ-l [u-l] *khuaelee*
名词 声调类: M Vegetable garden. 菜园 Potager. 量词: k-yl

q^hwæ-l mi-#l [q^hwæ-l mi-l] *khuaemi*
名词 声调类: #H Message, information (ex-tended meaning: letter). 口信, 信息 Mes-sage, information (d'où: lettre). ¶ q^hwæ-l mi-l ji-l to carry a message 带一个口信 porter un message 量词: k^hw-yl

q^hwæ-l [u-l [q^hwæ-l [u-l] *khuaedee*
名词 声调类: H# Scarf, kerchief. 头帕 Fichu (tissu qu'on porte sur la tête). 量词: b-yl

q^hwæ-l [q^hwæ-l] *khuae*
名词 声调类: L Fence, made of bamboo or of thorny shrub branches. 篱笆 Haie, faite

de bambou ou de broussailles épineuses. 量词 : kxJ

q^hwæJkxJ [q^hwæJkxJ]

名词 声调类: L A sort of shrub, reaching 1.5 to 2 meters in height. 一种灌木, 1.5至2米高, 可以当篱笆用 Une sorte d'arbuste d'environ 1 mètre 50 à 2 mètres de haut. ¶ q^hwæJkxJ-dziJ same meaning 同上 même sens 量词 : dziJ, jiJ

q^hwæJ_a [q^hwæJ] khuae_q

动词 声调类: L_a To block. 挡住 Bloquer.

q^hwæJ₁ [q^hwæJ] khuae_q

动词 声调类: MH To break (bowl, jar), to crack (nuts). 弄碎 Briser (verre, vaisselle...), faire éclater; casser (des noix). ¶ xoJdoJ q^hwæJ to crack walnuts 敲开坚果 (在永宁, 不用夹子: 用锤子敲开) casser des noix

q^hwæJ₂ [q^hwæJ] khuae_q

动词 声调类: MH To slap. 掴、打 Gifler. ¶ leJ-q^hwæJ-zeJ ACCOMP _ PFV 掴了 ACCOMP _ PFV ¶ zuJ-t^hJ q^hwæJ to slap/smack someone's cheek 打嘴巴 gifler ¶ zuJ-t^hJ | d^huJ-t^hJ | t^hiJ-q^hwæJ-biJ! I'm going to slap your cheek! (Said by an adult to a child) 我要打嘴巴了! (对孩子说) Je vais te gifler! / Je vais te flanquer une gifle! (A un enfant)

q^hwæJ_a [q^hwæJ] khuae

量词 声调类: MH_a Classifier for filaments of hemp before spinning. 量词: 丝, 如纺之前的麻丝 (一根) Classificateur des filaments de chanvre avant filage.

q^hwxJ [q^hwxJ] khua

名词 声调类: M Traces, track (left by an animal). 痕迹 Traces, piste (d'un animal; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace). 量词 : p^hoJ

q^hwxJ-biJ [q^hwxJ-biJ] khuabbi

名词 声调类: L# ① Hoof (of horse); foot (of dog). 马蹄、马的脚 Sabot, patte.

¶ zwæJ-q^hwxJ-biJ# horse hoof 马蹄、(马、狗……的) 脚 sabot de cheval (声调类: H#) ¶ k^hyJ-q^hwxJ-biJ# dog's foot 狗脚 patte de chien (声调类: L+H#) 量词 : biJ 量词 : t^hyJ 量词 : biJ ② Track, trail, spoor, footprints (of an animal). 动物脚的痕迹、行径 Traces, piste (d'un animal).

q^hwxJ-mil\$ [q^hwxJ-mil] khuami

名词 声调类: H\$ Large bowl; it used to be made of wood. 大碗 (以前碗是用木头做的) Grand bol (autrefois, les bols étaient en bois). 【参考】 q^hwxJ-prJ\$

q^hwxJ-prJ\$ [q^hwxJ-prJ] khuabe

名词 声调类: H\$ Large bowl. 大碗 Grand bol. 【参考】 q^hwxJ-mil\$

q^hwxJ-ŋeJ [q^hwxJ-ŋeJ] khuashei

名词 声调类: L# Horseshoe. 马蹄铁 Fer à cheval. ¶ zwæJ-q^hwxJ-ŋeJ (+jiJ) horseshoe 马蹄铁 fer à cheval 量词 : naJ 量词 : p^hoJ 量词 : naJ

q^hwxJ-toJ [q^hwxJ-toJ] khuado

名词 声调类: L# Tip of the shoulder. 肩膀的末端 Épaule (extrémité de l'épaule, bout de l'épaule). ¶ hīJ t^hŋwJ-t^hJ, | q^hwxJ-toJ | d^huJ-piJ | ŋwæJ-hŋJ-diJ! This person's shoulders are not quite straight! / His/her shoulders don't align! 这个人的肩膀不正, 一高一低! Ce type, il a les épaules un peu de travers! / Il a une épaule plus haute que l'autre! 量词 : juJ

q^hwxJ-t^hyJ#J [q^hwxJ-t^hyJ] khuatu

名词 声调类: #H Bamboo basket to carry water (on back). 竹篓 Hotte en bambou pour porter de l'eau. 量词 : juJ

q^hwxJ-ts^hiJ [q^hwxJ-ts^hiJ] khuacee

名词 声调类: L# Shoulder. 肩膀 Épaule. ¶ q^hwxJ-ts^hiJ-xoJ | hwæJ-phæJ | d^huJ-naJ-t^hŋwJ g^hyJ to carry a hoe on the shoulder 肩上扛一把锄头 porter une houe à l'épaule 量词 : juJ

q^hwɣtsoŋ\$ [q^hwɣtsoŋ] *khuasso*
名词 声调类: H\$ Small bowl. 小碗 *Petit bol*.

q^hwɣt_a [q^hwɣt] *khua*
动词 声调类: M_a To heal (wound, disease, broken bone...). 治好 (骨折、病) *Se guérir (blessure, maladie); se rétablir (une fracture)*. ¶ *le-t-q^hwɣt-jɪŋ!* It is healed! / It has healed! 治好了! *C'est guéri! / La fracture est rétablie!*

q^hwɣtɕwɪ [q^hwɣtɕwɪ] *khuaddee*
名词 声调类: L Relatives, members of the family. 亲戚 *Membres de la famille (étendue)*. ¶ *ət-zwɪ | q^hwɣtɕwɪ jɪŋ* We two belong to the same family. 咱们两个是一家人。 *Tous deux, on est de la même famille* ¶ *q^hwɣtɕwɪ, | ɣɪdzeɪ* family and friends, extended family circle 亲人: 泛指亲戚与亲密朋友们 *famille et amis, cercle familial élargi* ¶ *q^hwɣtɕwɪ toŋ* to establish family ties between two families (through marriage) 建立起两个家庭之间的联系 (通过婚姻) *établir des liens familiaux, unir deux familles (par un mariage)* 量词: ɣɪ

q^hwɣt_a 1 [q^hwɣt] *khua*
形容词 声调类: L_a Intelligent. 聪明 *Intelligent*. ¶ (音系资料) *q^hwɣt-hɪŋ/REL/NMLZ* 聪明的 *REL/NMLZ* ¶ *q^hwɣt-leŋ!* (You are/(s)he is) clever! (A comment when someone says/does something clever) 很聪明! / 太聪明了! *(il est/tu es) intelligent! (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou fait quelque chose d'astucieux)* ¶ *ɕwæŋ | q^hwɣt!* INTENSIVE.VERY _ 很聪明! *INTENSIF.TRÈS _: très intelligent*

q^hwɣt_a 2 [q^hwɣt] *khuaq*
形容词 声调类: L_a Bad. 坏 *Mauvais*. ¶ *k^hɣt | q^hwɣt-hɪŋ* a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 *une mauvaise année* ¶ *k^hɣt q^hwɣt* a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 *une mauvaise année* ¶ *ts^hɪt-jɪŋ*,

| k^hɣt q^hwɣt t^hɣŋ! This year is a bad year! (=a year when crops are not good) 今年, 年景不好! (收成不好) *cette année, c'est une mauvaise année (les récoltes sont mauvaises)!* ¶ *ts^hɪt | nɣɪmɪŋ | ɕwæŋ | q^hwɣt!* He has a really bad heart! / He is a really bad man! 他心很坏! *Il a l'âme bien noire!* ¶ () *q^hwɣt-jɪŋ* to do bad things : to damage stuff; to annoy people... 干坏事: 损坏东西, 干扰人家…… *faire des bêtises, faire du mal : abîmer des choses, faire des misères aux gens...* ¶ *ts^hɪt-nɣɪŋ | nɣɪt-byŋ tsoŋ~tsoŋ | le-t-q^hwɣt-jɪŋ-zeŋ!* (S)he has damaged my stuff! 他弄坏了我的东西! *Il a abîmé mes affaires!* ¶ *hɪŋ q^hwɣt-jɪŋ* to annoy people 干扰人家、麻烦人 *embêter les gens, faire des misères aux gens* ¶ *ts^hɪt | toŋtoŋmɪŋ hɪŋ q^hwɣt-jɪŋ!* (S)he purposely annoys people! / (S)he annoys people on purpose! 他故意麻烦人! *Il/elle fait exprès d'embêter les gens!*

q^hwɣt 1 [q^hwɣt] *khuaq*
名词 声调类: MH Bowl. 碗 *Bol*. 量词: ɪwɪ

q^hwɣt 2 [q^hwɣt] *khuaq XX*
名词 声调类: MH Tale, story, yarn. 故事 *Histoire, récit*. ¶ *æt-ɕæŋ-q^hwɣt* tale, folk tale 老故事 *récit d'autrefois, conte* 量词: *k^hwɣt*

q^hwɣt_a [q^hwɣt] *khua*
量词 声调类: MH_a A bowl(ful) of. 量词: 碗 *Classificateur des bols (utilisés comme quantité de mesure du non dénombrable)*.

=

=ɹæɪ [ɹæɪ] lae XX

附着词 声调类: L Plural. 多数 Pluriel.

¶ [ʃ^hɹɪ-ɹæɪ] these things, this sort of things

这类的东西, ……之类 ces choses-ci, cette

sorte de choses

ɬ

ɬæɬa [ɬæɬ] laeq XXX
形容词 声调类: L_a Shrivelled, flat, shrunken. 瘪 Plat, de forme plate, aplati. ɬɬæɬ-hĩɬ REL/NMLZ 瘪的 REL/NMLZ ɬɬæɬtiɬæɬ (-gɣɬ) shrivelled, flat, shrunken 瘪瘪的 raplapla, ratatiné

ɬæɬ₁ [ɬæɬ] laeq XX
名词 声调类: LH Seed. 种子 Graine. 量词: [ɬɪ]

ɬæɬ₂ [ɬæɬ] laeq
名词 声调类: LH Yoke (for one or two animals). 牛轭 (单行或双行) Joug (le terme est le même pour un ou deux animaux). ɬɬiɬ-ɬæɬ same meaning as the monosyllabic form: yoke (literally ‘ox yoke’) 牛轭 même sens que la forme monosyllabique: joug; littéralement ‘joug de bœuf/buffle’ ɬɬæɬ [ɬʰɪɬ]-[ɬɪ] / ɬæɬ [ɬʰɪɬ]-[ɬɪ] N+DEM+CLF; allows two variants 这个牛轭 N+DEM+CLF; cette expression possède deux variantes tonales 量词: [ɬɪ]

ɬwæɬ [ɬwæɬ] luae XX
动词 声调类: H ① To cry (man, and animals: cat, cow, horse, donkey, chicken, lion, wolf...); to call out. 喊、吼、叫 (人、猫、牛、猪、羊、狼、驴、狮子、老虎、豺狼……) Crier, hurler; miauler; braire; hennir; rugir (chat, bœuf, cochon, mouton, loup, lion). ɬ (音系资料) mɪɬ-ɬwæɬ NEG 不叫 NEG ɬɬwæɬ~ɬwæɬ RED ° 重叠 RED ɬɬĩɬ ɬwæɬ-dzoɬ Someone is shouting 有人在叫。 Il y a quelqu’un qui est en train d’appeler/de crier ɬɬɪɬ-ɬwæɬ-ɬɪ to call out 叫一声 appeler, lancer un appel ɬɬwɪɬ-liɬ ɬwæɬ-dzoɬ the cat is calling/crying 猫在叫 le chat miaule ɬɬæɬ ɬwæɬ la poule caquette the chicken is cackling 鸡在叫 ɬɬwæɬ-phæɬdiɬ | ɬĩɬ-ɬwæɬ-dzoɬ the donkey is braying 驴在叫 l’âne braie ɬɬwæɬ | ɬĩɬ-ɬwæɬ-dzoɬ the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ɬɬwæɬ ɬwæɬ-dzoɬ! the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ② To invite, to call over. 请、叫 (来) Inviter, faire venir.

ɬ (音系资料) ɬɪɬ-ɬwæɬ-ɬɪ DELIMITATIVE _INCEPTIVE 请来一下 DÉLIMITATIF _INCHOATIF ɬ (音系资料) ɬɬaɬ-ɬwæɬ! PROHIB 不要请! PROHIB ɬɬwæɬ-mɪɬ-biɬ! (We)’re not inviting (him/her)! 不请他! (on) ne l’invite pas!

ɬwæɬɪ [ɬwæɬ] luae
量词 声调类: H_b Classifier for places. 量词: 地方 (一处) Classificateur des lieux, des endroits. ɬɬɪɬ-ɬwæɬ-qoɬ | mɪɬ-ɬɪɬ-swɪɬ! ...has never been to those places 还没到这些地方 ...n’est jamais allé dans ces lieux-là

ɬɪ [ɬɪ] eun
形容词 声调类: H Destitute, impoverished, poor; troubled, helpless. 困难、贫穷 Démuni, en mauvaise passe. ɬɬeɬ-ɬɪ-zeɬ! [(S)he] is really poor/helpless! (他) 真的很穷苦! (il) est en mauvaise passe! / il est à la rue! ɬ (音系资料) ɬeɬ-ɬɪ-biɬ ACCOMP _FUT_IMM accomp _fut_imm ACCOMP _FUT_IMM ɬ (音系资料) mɪɬ-ɬɪ NEG neg NEG ɬ (谚语) ɬeɬ-ɬɪ-zoɬ, | ɬɪɬ-laɬ biɬ-mɪɬ-dzɪɬ! “Sure, we’re in poverty/we’re hungry, but not to the point where bones are bare!” Play on words on ‘poor, destitute’ and ‘bone’, which are homophonous. The proverb is used to relativize people’s perceived degree of misfortune. 很困难, 也还没有到饿死的程度啊! / 再困难, 也还没有饿死! (直译: “再困难, 也没有露出骨头!” 这个成语, 来安慰认为自己太可怜的人。) « Pour démuni/mal nourri/affamé qu’on soit, on n’en est pas encore maigre au point d’avoir les os à découvert! » Jeu de mots sur ‘démuni’ et ‘ossement’, qui sont homophones. Le proverbe sert à relativiser le malheur ressenti par quelqu’un. ɬɬɪɬ-zwɪɬ to complain 诉苦、抱怨 se plaindre ɬɬɪɬ-zwɪɬ | daɬ-zwɪɬ-ɬɪ to tell one’s miseries, to complain about one’s fate 诉苦、讲自己的不幸 raconter ses malheurs; se plaindre ɬɬɪɬ | maɬdaɬ-qɪɪwɪɬ, | ɬɪɬ-zwɪɬ | daɬ-zwɪɬ-ɬɪ! He is unhappy; he spends his time complaining / he is always complaining! 他

不幸福，一直在讲自己怎么可怜！ Il est malheureux ; il passe son temps à se plaindre !

ㄅ [ㄅ] eun

名词 声调类：#H Bone. 骨头 Os, ossement. 量词：kʰʌ

ㄅ [ㄅ] eun

名词 声调类：M Clan. 家族 Clan : ensemble de familles. ㄱ ㄅ dʷʌ-ㄅ one clan 一个家族 un clan 量词：ㄅ

ㄅ [ㄅ] eunhae

名词 声调类：L# Cartilage. 软骨 Cartilage. 量词：[wʌ] 量词：kʰʌ 量词：[wʌ]

ㄅ [ㄅ] eunge

名词 声调类：L# Backbone. 脊椎骨 Colonne vertébrale. 量词：kʰʌ

ㄅ [ㄅ] eungo

名词 声调类：L# Shinbone, tibia. 胫骨 Tibia. ㄱ (谚语) hĩt-dza- | dʒe- tʰa-ji, | ㄅ mi tʰa-tʰʌ. | The poor must not borrow money ; the shinbone must not receive wounds ! (Proverb, to explain that one must avoid hitting weak/sensitive spots.) “穷人莫借钱，胫骨莫受伤！” « Le pauvre ne doit pas emprunter d'argent ; le tibia ne doit pas recevoir de blessure ! » (Ce proverbe enseigne qu'il ne faut pas toucher les points les plus sensibles, les plus fragiles.) 量词：kʰʌ

ㄅ [ㄅ] eunmi

名词 声调类：M Tree trunk. 树干 Tronc. ㄱ si-dzi-ㄅ mi tree trunk 树干 tronc d'arbre 量词：kʰʌ

ㄅ [ㄅ] eunzhae

名词 声调类：L# Ankle, joint (between the foot and the leg, the arm and the hand...). 关节部位，关节 Articulations (de la jambe : la cheville, le genou... ; du bras : le poignet, le coude...). 量词：tʂæ

ㄅ [ㄅ] zzzz

名词 声调类：L# *Toricellia angulata* Oliv..

接骨丹 *Toricellia angulata* Oliv.. ㄱ ㄅ [tʂwæ]-si same meaning 同上 même sens

ㄅ [ㄅ] eun

量词 声调类：Mb Classifier for clans / extended families ; literally 'one bone'. This unit is located one level higher up than the 'family community' in Fu Maoji's (1983) terminology. 量词：家族 Classificateur des clans / groupes de familles : littéralement 'un os'. Echelon supérieur à celui de la 'communauté familiale' dans la terminologie de Fu Maoji (1983).

ㄅ [ㄅ] erbbe

名词 声调类：M The truth ; the facts. 实情，真理 La vérité ; le vrai et le faux ; les faits authentiques. ㄱ njʰ-t-ŋwʌ | ㄅ | zʷʰʌ-bi! I am going to tell the truth ! 我要把实情说出来！ je vais dire toute la vérité/je vais faire la lumière ! 量词：kʰwʰʌ

ㄅ [ㄅ] erkheu

名词 声调类：M Warm springs. 温泉 Source chaude. ㄱ ㄅ qʰʌ-dʒwʌ warm spring water (not drinkable) 温泉水 (不可饮用) eau de source chaude (non potable) 量词：[wʌ]

ㄅ [ㄅ] erda

名词 声调类：M Lymph nodes, glands. 淋巴结 Ganglions. 量词：[wʌ]

ㄅ [ㄅ] er XX

名词 声调类：L Side, direction. 面 (一个四方形物品的四面) Direction, côté. ㄱ zyʌ-ㄅ the four directions, the four sides (e.g. of a house) 四面 les quatre directions, les quatre côtés (d'une maison)

ㄅ [ㄅ] er

后缀 声调类：L INCEPTIVE (INCHOATIVE). ° 发端 INCHOATIF.

=

=ɬ [ɬ] er

附着词 声调类: L avant avril 2015 : étiquette “collectif”, collAssociative plural. 联想复数: 一家人、一族人、一辈人…… Pluriel associatif, ou pluriel d’accompagnement, couramment utilisé avec les termes de parenté, les noms de clans... ¶ () [ʂʰwɪ-zɪɬ=ɬ] this household; the people of this family 这家人 les gens de cette famille; cette maisonnée-ci

к

ka1 [ka1] *hra*
名词 声调类: #H Strength. 力气 Force.
¶ **ka1 zi1** to have strength 有力量 avoir de la force ¶ **no1.i1 | hi1te1hi1 ka1 zi1!** Your family/clan is powerful! 你们家族很强大! votre famille/lignée/tribu est puissante! ¶ **ka1 tʰv1 (+ ze1)** to exert oneself, to make efforts 尽力 faire des efforts, donner toutes ses forces, s'impliquer (dans une tâche)

ka1₁ [ka1] *hra*
动词 声调类: H To invite, to call over. 请 Convier, faire venir, inviter.

ka1₂ [ka1] *hra*
动词 声调类: H To win, to succeed. 赢 Gagner. ¶ **le1-ka1-ze1** ACCOMP _ PFV 赢了 ACCOMP _ PFV

ka1se1 *hrashei*
动词 To invite to come over, to call upon the services of. 请来 (和尚、医生……) Faire venir, faire appel à (un moine, un médecin...). ¶ **tʰe1by1 ka1-se1** to ask a monk to come over 请和尚到家来 faire venir un moine, faire appel à un moine ¶ **tʰe1yʷa1 ki1-hi1 | le1-ka1-se1 | le1-po1-jo1 / tʰe1yʷa1 ki1-hi1 | qʷa1-ka1-se1-i1 hō1** to call the doctor 请医生来 faire venir le médecin ¶ (音系资料) **nj1-i1-ŋʷa1 | no1 ka1-se1** I invite you to come over 我请你来 je t'invite/je te convie/je te fais venir ¶ **my1-ka1-se1** NEG neg NEG: ne pas faire appel à

ka1₁ [ka1] *hra*
形容词 声调类: M Good (of good quality). 好 (质量好, 品质好, 脾气好) Bon, fiable : objet de bonne qualité; travail de bonne tenue; personne ayant bon caractère. ¶ **my1-ka1-hi1 se1** bad meat, meat of poor quality 不好的肉 (质量不好) de la mauvaise viande ¶ () **my1-ka1-hi1 se1-kʰwʷa1 ki1** to give a piece of bad meat 给一块不好的肉 donner un morceau de mauvaise viande ¶ **pʰi1ko1 | my1-ka1-ze1!** The apples are not good anymore! (Context : in March, apples

from the previous harvest are not good anymore : they are either rotten or sour.) 苹果不好了! / 苹果不新鲜了! (三月份, 上一季收获的苹果已经不好吃的了, 或者烂了, 或者变酸) Les pommes ne sont plus bonnes! (Contexte : au mois de mars, les pommes de la récolte précédente ne sont plus bonnes, elles sont fripées ou pourries.) ¶ **hi1 qʷa1-v1 | ka1-my1-zi1-hi1 zʷwʷa1!** Someone is talking nonsense! 有人在乱说话! quel-qu'un dit n'importe quoi

ka1₂ [ka1] *hra*
动词 声调类: M To ask for forgiveness, to apologize. 道歉、请人家原谅 Présenter ses excuses, demander pardon. 【用法】古语 ¶ **ka1-ze1!** Please accept my apologies! (To a person of high rank) 抱歉! / 请原谅! (对地位比自己高的人说) Pardon! (adressé à une personne de haut rang)

ka1dzi1 [ka1dzi1] *hrazzee*
名词 声调类: M Poplar. 杨树 Peuplier. 量词 : dzi1

ka1lʷa1#1 [ka1lʷa1] *zzzz*
名词 声调类: #H Cairn : a human-made pile of stones, used as trail marker. The stones of the cairn are not engraved. 石堆 Cairn : tas de pierres qui aide à repérer un sentier. ¶ **qo1qa1-ka1lʷa1** mountain pass cairn : a cairn at a mountain pass 垭口石堆: 垭口上的石堆 cairn situé à un col 量词 : lʷa1

ka1py1 [ka1py1] *hrabu*
名词 声调类: M Chest. 胸脯、胸膛 Poitrine. 量词 : tʷ1

ka1py1-t.ĩ#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *hra-bu'eun*
名词 声调类: #H Clavicle; collarbone. 锁骨 Clavicule. 量词 : pʰæ1

ka1pʰv#1 [ka1pʰv1] *hrapeu XX*
名词 声调类: #H Salary, price paid for the

work done by a worker. 工资, 工钱 *Salaire*, littéralement « prix du travail ». 量词 : kʰwɣł

kał-zwɣł [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *hra-rua*

动词 声调类: MH# To browbeat; to take advantage of; to pick on. 欺负 *Provoquer/humilier*. ¶ tʂʰwł-ɣł | hĩł-kił kał-zwɣł-jił! (s)he is picking on someone 他欺负人、他对人发脾气 *elle/ il provoque/ humilie quelqu'un d'autre* ¶ kał zwɣł-ł̄] as above 同上 *même sens* ¶ noł | kał zwɣł-tʰał-ł̄]! Don't browbeat people! 你不要欺负人! *Ne provoque pas les gens!*

kałb [kał] *hra*

动词 声调类: Mb To stride over (an obstacle), to straddle, to go beyond. 跨 (跨过小沟) *Enjamber (un ruisseau...)*. ¶ leł-kał-zeł ACCOMP_PFV 跨过了 ACCOMP_PFV

kałmił [kałmił] *hrami*

动词 声调类: LH To apologize. 道歉 *Demander pardon; formule de requête, et de remerciement. Le spectre des significations rappelle l'étymologie de « merci » : de « crier merci » (implorer la vie sauve) à un emploi comme formule de politesse courante.* ¶ kałmił-zeł! Thank you! 谢谢! *Merci!*

kałʂwł [kałʂwł] *hrashi*

助词 声调类: LM In fact. 其实、事实上 *En fait, en réalité.*

kał [kał] *hrae*

名词 声调类: #H Neck (monosyllable). 脖子 (单音节) *Cou (monosyllabe; moins usité que le disyllabe).* 【参考】 *kał-ɣɣł* 量词 : łwł

kał [kał] *hrae*

形容词 声调类: M Rich. 富 *Riche.*

kałbæł [kałbæł] *hraebbae*

名词 声调类: M Dish, plate. 盘子 *Assiette.* 量词 : łwł

kałłwł [kałłwł] *hraelee*

名词 声调类: H# Fetters (wooden fetters, around the neck); yoke. 枷锁 (木头做的) *Carcan (était en bois); littéralement « [objet dans lequel] on met le cou ».* ¶ kałłwł | ɖwł-łwł kʰwł to put fetters (on someone's neck) 套上一个枷锁 (在一个人的脖子上) *mettre un joug (à quelqu'un)* ¶ kałłwł kʰwł to put fetters (on someone's neck) 套上枷锁 (在一个人的脖子上) *mettre le joug (à quelqu'un)* 量词 : łwł

kałłmił [kałłmił] *hraemi*

名词 声调类: M Sword. 剑 *Épée.* 量词 : nał

kał-ɣɣł [kał-ɣɣł] *hraengu*

名词 声调类: H# Silver-embellished collar (a precious part of the dress, with silver thread). 银衣领 *Col (précieux, avec des fils d'argent).* 量词 : łwł

kałłł [kałłł] *hrae'er XX*

名词 声调类: H# Neck. 脖子 *Cou.* 【参考】 *kałłɣł* 量词 : łwł

kałłtał [kałłtał] *hraeda*

名词 声调类: L# Withers : part of the ox's body on which the yoke rests. 肩隆 *Garrot : partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug.* ¶ jił-kałłtał ox's withers 牛肩隆 *garrot de vache* ¶ kałłtał tʰɣł-łwł N+DEM+CLF 这只肩隆 N+DEM+CLF 量词 : łwł

kałłɣł [kałłɣł] *hraedeu*

名词 声调类: H# Neck. 脖子 *Cou.* 【参考】 *kałłł* 量词 : łwł

kałłzo#ł [kałłzoł] *hraesso*

名词 声调类: #H Short sword. 短剑 *Petite épée.*

kałłził [kałłził] *hraexxi*

动词 声调类: M To mind something; to take into account; to take into consideration; to care about. 考虑 S'occuper de; se mêler de; prendre en considération. ¶ hĩɭ | qʰaɭ-kyɭ dzoɭ | mɯɭ-kæɭziɭ, | nɣɯɭ-ŋwɯɭ qʰæɭ! | No matter how many people (guests) there are, I (go to participate and) help! (Context: the consultant explains how, following Na traditions, she volunteers her time to help on important occasions, such as funerals, to help other families.) 无论有多少个人, 我都会去帮助! (情景: 合作人描写她在永宁有大事时怎么去帮其它家庭的忙, 不考虑活多么累, 只考虑怎么能给予帮助) « Moi, j'aide, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités (littéralement 'de gens')! » (contexte: F4 explique comment on se dévouait autrefois pour aider les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles) ¶ noɭ | mɯɭ-kæɭziɭ! Leave me alone! / Leave me in peace! / Mind your own business! 别管我了! / 请让我安静! / 请不要打扰我了! Fiche-moi la paix! / Laisse-moi tranquille! / Mêles-toi de tes affaires!

kæɭbæɭhraebbae

量词 Classifier: a plateful, the contents of a plate. 量词: 盘 Assiettée, contenue d'une assiette. ¶ dɯɭ-kæɭbæɭ, | ɲiɭ-kæɭbæɭ, | soɭ-kæɭbæɭ, | zɣɯɭ-kæɭbæɭ, | ŋwɯɭ-kæɭbæɭ, | qʰɣɯɭ-kæɭbæɭ, | ʂwɯɭ-kæɭbæɭ, | hõɭ-kæɭbæɭ, | gɣɯɭ-kæɭbæɭ, | tsʰeɭ-kæɭbæɭ association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10

kæɭdzyɭhraezzhu

动词 Ugly. 丑陋 Laid, vilain.

kæɭa 1 [kæɭ] hraeq

动词 声调类: L_a To fall apart, to scatter, to melt (e.g. clods of dry earth melting in water when a field is irrigated after ploughing). 散、散开, 化, 溶化 (一块土在水里面散开) Se défaire, fondre, se dissoudre: une motte de terre plongée dans l'eau se défait. ¶

(音系资料) leɭ-kæɭ-zeɭ ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ (音系资料) leɭ-kæɭ~kæɭ (-zeɭ / -biɭ) RED ° 重叠 RED ¶ (音系资料) dɯɭ-kʰwɯɭ-kæɭ a lump (of earth) melts 一块 (土) 散开 un morceau (de terre) se défait ¶ tɕeɭɣɯɭ | leɭ-kæɭ-zeɭ Clods of earth fall apart (after ploughing, the fields are irrigated; clods of earth melt into the water) 土块散开在了 (耕田后灌溉, 土块散在水里) les mottes de terre se défond, se dissolvent (dans l'eau dont on inonde les champs après les labours)

kæɭa 2 [kæɭ] hraeq

形容词 声调类: L_a Drunk. 醉 Ivre, saoul. ¶ zɯɭ-kæɭ(-zeɭ) drunk 醉酒 ivre d'alcool

kæɭa 3 [kæɭ] hraeq

形容词 声调类: L_a Appropriate; auspicious. 合适, 吉利 Approprié; propice, favorable. ¶ kæɭ mɯɭ-zɯɭ not propitious / not favourable 不吉利、不合适 ce n'est pas propice/favorable ¶ kæɭ mɯɭ-zɯɭ, | ʂiɭ mɯɭ-tʰaɭ! / ʂiɭ-mɯɭ-dɔɭ! It is not appropriate / the situation is not propitious; it must not / should not be done! (A phrase to caution others against doing something) 不吉利 / 不合适 (的事情), 不能做! / 不要做! (警告) les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde) ¶ kæɭ mɯɭ-zɯɭ, | zɯɭ mɯɭ-tʰaɭ! / kæɭ mɯɭ-zɯɭ, | zɯɭ mɯɭ-dɔɭ! It's not appropriate; one must not talk about it! / One should not talk nonsense! (A phrase to caution others against being carelessly talkative) 不合适 (的话), 不能说! / 不合适 (的话), 不要说! (警告) Ca ne convient pas; on ne peut pas le dire / on ne doit pas le dire! / Il ne faut pas tenir de propos inappropriés! / Il faut faire attention à ce qu'on dit! (Mise en garde) ¶ kæɭ-mɯɭ-zɯɭ, | tɕiɭ-mɯɭ-dɔɭ! (You) must not transcribe the bad ones! / You must not transcribe the messy ones! (Context: the investigator was explaining his wish to choose, among the wealth of recorded narratives, those that are the most interesting and successful, to

do a transcription and complete translation and annotation. By her answer, the consultant indicates her approval, at the same time as she shows her understanding of the idea : any materials that may be inappropriate in any way should be left out, and not put to writing.) 乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出, 要考虑到记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录。) Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons ! Il ne faut pas écrire n'importe quoi ! (Contexte : cette phrase récapitule le principe qui préside au choix des récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son assentiment, en même temps qu'elle indique qu'elle comprend l'idée : il faut transcrire les récits qui sont bons ; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé, la locutrice témoigne en outre de sa modestie : elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égale qualité, et accepte de bonne grâce l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.) ¶ [tʃʰw | lo | xæt-mx-t-zɪ | ji ! He does a bad job of it ! / He makes a mess of his work ! 他工作做得乱七八糟 Il ne fait pas attention dans son travail ! il ne travaille pas avec soin ! il fait n'importe quoi !

ʋæ↓_a 4 [ʋæ↓] *hraeq*

形容词 声调类: L_a Ugly. 丑陋 Laid, villain.
【参考】 dʒv|a1

ʁæ¹ [ʁæ¹] *hraeq*

形容词 声调类: MH Nauseous, disgusting. 不好吃, 恶心 Écoeurant, dégoûtant, pas bon au goût (pas forcément à cause d'un excès de graisse : par exemple, selon les critères gastronomiques locaux, mes flocons d'avoine entrent dans cette catégorie).

ƿæ [ƿæ] *hraeg*

名词 声调类: LH Sap. 树液 Sève, résine.

¶ tʰoɭxæ/ same meaning 同上 même sens

$$= \mathbf{K} \mathbf{O}_{w0}$$

On, on top of. 上面 Sur.

$$\mathbf{w} \in \mathbb{R}^n \quad [\mathbf{w} \cdot \mathbf{x}] \quad w x$$

名词 声调类: #H ① Head(monosyllable).

头 (单音节) Tête (monosyllabique). 量

词：[w-] ② Beginning. 开头 Début. ¶

[ti-ko#] the beginning of the month, the first

days of the month 月初 le début du mois ¶

k^hɣ̥l-boʌ the beginning of the year 年初 **le**

début de l'année ¶ () ***ni-t-ko** *the begin-

ning of the day *天初 *le début de la journée

κοῖτην ἡσυχίαν

动词 ① To come across (someone), to meet

someone (typically : on a path, meeting so-

meone walking in the other direction). 遇见

(如：在路上遇见一个人) Croiser, faire

la rencontre de quelqu'un (typiquement : sur

un sentier, rencontrer quelqu'un qui marche

en sens inverse). ¶ t^hi-koɫpɿ DUR dur

DUR ② To intercept (bandits intercept a

caravan), to attack on the road. 阻截、在路

上攻击 Interceptor, attaquer en route (des

brigands attaquent une caravane).

BO]-z.v] [xxxx non-correspondance

entre le nombre de morphèmes et le

nombre de tons de morphèmes] *woru*

动词 Bless and protect. 保佑 Bénir et

protéger. ¶ mʌ-^Iboʔzyʔ NEG neg NEG ¶

ḡḡ-lá- | dḡḡ-koḡzḡḡ-ḡḡ! May the gods bless

(you/us)! 菩萨保佑! Que les esprits [te/

nous] bénissent !

 $\mathbf{KO}^\dagger_1 \quad [\mathbf{KO}^\dagger] \quad \text{wo}$

动词 声调类: M intrans To lay eggs. 下蛋

Pondre. 𐀀 æ̌ ʁǒ to lay eggs 下蛋 pondre

des œufs ¶ ælmi- t^hi-ko-dzo-! The hen

is laying eggs! 母鸡在下蛋! la poule est en

train de pondre! ¶ ælmi- | æl ʁoʔ-zeʔ!

The hen has laid eggs! 母鸡下蛋了! la

poule a pondu !

ko-₂ [ko-] *wu*

动词 声调类: M intrans To be able to, to manage to. 能……、有能力做 Arriver à, parvenir à. ¶ njɣ- | tɕi-*mx*-ko! I can't write! / I am not able to write! (Said by someone who has not learnt to write) 我写不出来! / 我不会写! je ne parviens pas à écrire/je ne sais pas écrire! ¶ njɣ- | tɕi-ko! I can write! / I am able to write! / I know how to write! 我会写! / 我写得出来! je parviens à écrire/je sais écrire!

ko-by- [ko-by-] *wobbu*

名词 声调类: M Sprout, bud. 树的萌芽、新发出来的叶子 Pousse d'arbre. ¶ () tʰo-ko-by- bud of pine tree 小松树尖 pousse de sapin ¶ () tʰo-ɣv-ko-by- bud of pine tree 小松树尖 pousse de sapin; littéralement « pousses d'aiguilles de sapin » 量词: kʰwɣ

ko-da- [ko-da-] *wodda*

助词 声调类: M In front of. 前面, 之前 Devant, avant, auparavant. ¶ ɣw-*kʰy*-ko-da- seven years ago 七年前 il y a sept ans ¶ ko-da- qw-*so* ji the past few days 前几天 ces derniers jours, les quelques jours passés, il y a quelques jours

ko-do-₁ [ko-do-] *woddo*

名词 声调类: M Walnut. 核桃 Noix. ¶ ko-do- qʰwæ- to crack walnuts 开核桃 casser des noix ¶ ko-do- zʰwæ- to weigh walnuts 称核桃 peser des noix 量词: [w]

ko-do-₂ [ko-do-] *woddo*

名词 声调类: M Interests. 利息 Intérêts. 量词: kʰwɣ

ko-dzi- [ko-dzi-] *wozzee*

动词 声调类: H# To collide, to run into. 碰撞 Heurter. ¶ le-ko-dzi- ACCOMP ac-comp ACCOMP ¶ hī- | tʰi-ko-dzi- tsʰw(-ze) People have ran into one another 人们(互相)碰撞 deux personnes se sont heurtées/sont entrées en collision

ko-dzi- [ko-dzi-] *Wozzee*

名词 声调类: L# Tibetan. 藏族 Tibétain. 量词: ɣ

ko-dzi-di- [ko-dzi-di-] *Wozzeedi*

名词 声调类: L# Tibet (literally: 'the Tibetan land'). 西藏 Le Tibet (littéralement: 'la contrée des Tibétains').

ko-dzi-di- *Wozzeedi*

名词 North; literally 'Tibetan land'. 北方 (直译: '藏族地区') Nord (littéralement 'les contrées tibétaines').

ko-dzi-tʰæ-ɣæ- [ko-dzi-tʰæ-ɣæ-] *Wozzee tae'er XX*

名词 声调类: L# Flag, banner, pennant (literally: Tibetan writings). 旗子 Drapeau, fanion (littéralement « écritures tibétaines »). 量词: pʰæ

ko-dzu- [ko-dzu-] *wojji*

名词 声调类: M Bridle; halter. 马笼头 Œillères. ¶ zʰwæ-ko-dzu- (tʰɣ- | zʰwæ-ko-dzu- ji) horse's halter 马笼头 œillères de cheval 量词: na- 量词: pɣ 量词: na-

ko-qw- [ko-qw-] *woddee*

名词 声调类: MH# Tadpole. 蝌蚪 Têtard.

ko-ɣɣ-#- [ko-ɣɣ-] *woggu*

名词 声调类: #H Pillow. 枕头 Oreiller. 量词: [w]

ko-thɣ- [ko-thɣ-] *wohun*

名词 声调类: MH# Hair (of the head). 头发 Cheveux. 量词: kʰw

ko-tji- [ko-tji-] *woyi*

助词 声调类: M The year after next. 后年 Dans deux ans. ¶ ko-tji- qw-*kʰy* the year after next 后年 l'année dans deux ans

ʋoɫkɻɪ [ʋoɫkɻɪ] *woge*

名词 声调类: L# Woven headdress for women who already have children; for young women who do not yet have children, this same item is called /ʋoɫniɪ/. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰（已经有孩子的女人戴的）。还没有孩子的青年女人，也戴这种头饰，但称作/ʋoɫniɪ/。 Coiffe en fils tressés; chez une jeune femme (qui a atteint ses 13 ans, mais n'a pas encore d'enfants), ce même objet est désigné comme /ʋoɫniɪ/. 量词: kɻɪ

ʋoɫɪɪɪ [ʋoɫɪɪɪ] *wolu*

动词 声调类: M To lose one's way, to become lost. 迷路 Se perdre, perdre son chemin. ¶ leɪ-ʋoɫɪɪɪ ACCOMP accomp ACCOMP

ʋoɫhiɪ [ʋoɫhiɪ] *wolhi*

名词 声调类: H# Large needle with which animal hide can be sewn. 大粗针，用来缝琵琶肉 Grosse aiguille avec laquelle on coud le paquet de viande de cochon au salpêtre qui se conserve une décennie; contrairement à ce que dit MZI, n'est pas utilisé pour coudre les peaux d'animaux (mouton, bœuf, yak...): pour cela, il faut utiliser un poinçon. ¶ ʋoɫhiɪ, | boɪtʃʰæɪ zɻɪ-diɪ jɪɪ. The large needle is used to sew pipa meat. 大针，是用来缝琵琶肉的。 La grosse aiguille, ça sert à coudre le cochon-conservé-entier (viande séchée « pipa »). 量词: [ɻɪɪ]

ʋoɫmæɪwomæɪ

动词 To care for, to take care of (the aged, children, people in need...). 照顾好、管好、关心（老人、孩子、需要帮助的人） S'occuper de (personnes âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide). ¶ （音系资料） ʋoɫmæɪ-zeɪ PFV 管好了 PFV ¶ hɪɪ ʋoɫmæɪ to take care of people 照顾人 s'occuper des gens ¶ noɪ | nɻɪɪ ʋoɫmæɪ! You take good care of me! (A satisfied comment by an elderly person to someone who takes care of them) 你很关心我啊！（老人满意地说） Tu t'occupes de moi! / tu es aux pe-

tits soins pour moi! (Commentaire satisfait/élogieux) ¶ tʃʰwɪɪ | dɻwæɪ | hɪɪ ʋoɫmæɪ-kɻɪ! She is great at taking care of people! (A comment about the lady of the house) 她很会管家！（对女主人的表扬） Elle sait à merveille s'occuper des gens/prendre soin des gens! (Commentaire au sujet d'une maîtresse de maison)

ʋoɫmiɪɪ [ʋoɫmiɪɪ] *womi*

名词 声调类: H\$ Large needle. 大针 Grosse aiguille. 量词: [ɻɪɪ]

ʋoɫmiɪ [ʋoɫmiɪ] *womi*

名词 声调类: M King; high official; chief. 国王、大臣、头领 Roi; haut dignitaire, grand mandarin; chef. ¶ ʋoɫmiɪ jɪɪ-hɪɪ hɪɪ person who has a role as king/high official/chief 当国王、土司、大臣、头领……的人 personne qui a fonction de dignitaire/chef ¶ kʰɻɪmæɪ-ʋoɫmiɪ head of (a band of) robbers 土匪的头领 chef des brigands, capitaine d'une troupe de brigands (声调类: M) 量词: ɻɪɪ

ʋoɫniɪ [ʋoɫniɪ] *woni*

名词 声调类: H# Woven headdress for young women who do not yet have children; for women who already have children, this same item is called /ʋoɫkɻɪ/. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰（还没有孩子的青年女人戴的）。已经有孩子的女人，也戴这种头饰，但称作/ʋoɫkɻɪ/。 Coiffe en fils tressés des jeunes femmes qui n'ont pas encore d'enfant. Les femmes qui ont des enfants portent également cette pièce de costume, mais elle est alors désignée comme /ʋoɫkɻɪ/. 量词: boɪ

ʋoɫpʰɻɪ-ʋoɫdɻɪɪɪɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *wope woddulu*

名词 声调类: L# *Eugeron breviscapus* (a type of daisy). 短葶飞蓬 *Eugeron breviscapus* (une sorte de pâquerette).

ko-tqaɿ [ko-tqaɿ] *wogha*

名词 声调类: H# Lid. 锅盖、盖子 Cou-
vercle. 量词: [wɿ]

ko-tq^hwɿɿ [ko-tq^hwɿɿ] *wokhua*

名词 声调类: L# ① Head. 头, 上面部分 Tête. ¶ ko-tq^hwɿɿ dziɿ to sit in a place of honour 坐在贵宾的位置上 être assis à une place d'honneur ¶ õt-ko-tq^hwɿɿ one's own head 自己的头 sa propre tête ¶ õt-ko-tq^hwɿɿ laɿ to hit one's own head (context: a child hits its own head rhythmically with a stick) 打自己的头 (情景: 一个小孩用小棍子敲打自己的头) se taper sur la tête (contexte: un enfant tape en rythme sur sa propre tête avec une baguette) 量词: [wɿ]
② Top part, upper part. 上面部分 Partie supérieure de.

ko-tsoɿ [ko-tsoɿ] *woso*

助词 声调类: L# The day after tomorrow. 后天 Après-demain. ¶ ko-tsoɿ | -dwaɿɿɿ the day after tomorrow 后天 la journée d'après-demain

ko-tsyɿ [ko-tsyɿ] *woshu*

动词 声调类: M To guide, to show the way. 带头、带路 Conduire, guider. ¶ zɿɿmiɿ ko-tsyɿ to show the way 带路 montrer le chemin ¶ dwaɿ-tziɿ-ɿwaɿ | ko-tsyɿ a family shows the way/ sets an example (which other families follow): for instance, one family begins to harvest rice, and others follow their example 有一家带头: 例如收庄稼时, 一个家先开始收割, 于是其它家庭也跟着开始收割. une famille montre l'exemple: par exemple, une famille commence à récolter le riz, et les autres suivent son exemple ¶ ko-tsyɿ-zeɿ PFV 带了路 PFV ¶ njɿɿ=ɿɿ-ɿwaɿ | ko-tsyɿ! We are showing the way! / We are setting an example for others! (Context: for agricultural activities, one household started first, and the others followed suit.) 是我们带头的! (其他家庭是跟着我们来的!)(情景: 农业活动, 如: 收庄稼, 是一个家庭先开始的, 然后其他家庭也跟着来.) C'est nous qui lançons le mou-

vement! / C'est nous qui donnons l'exemple aux autres! (explication: pour les travaux des champs, une maisonnée s'y attelait en premier, et les autres suivaient)

-ko-toɿ [ko-toɿ] *wodo*

声调类: L# ① On top of. ……之上 Sur. ¶ qoɿqɑɿ-ko-toɿ at the top of the mountain pass, at the mountain pass 垭口上 en haut du col ¶ ko-tq^hwɿɿ-ko-toɿ on the head, on top of the head 头上 sur la tête, sur le sommet du crâne ¶ zi-tq^hwɿɿ-ko-toɿ on the house; e.g. there is a bird's nest on the top of the house 房子上面: 例如: 有鸟窝在房顶上 sur la maison; ex.: il y a un nid d'oiseaux sur la maison ② While, at the time that, during the time that. ……的时候 Pendant, au moment de. ¶ haɿdzwaɿ-ko-toɿ, | tɕ^hwaɿ-ɿwaɿ | mɿɿ-fyɿ-tɕiɿ. During the meal, he felt displeased/he got angry. 吃饭的时候, 他不高兴了/生气了. Au cours du repas, il se mit en colère/ devint triste. ③ To, at, towards. 向、往 À l'endroit de, à l'égard de, en direction de. ④ Compared to. 跟……相比 En comparaison de.

-ko-t^hoɿ [ko-t^hoɿ] *woto*

声调类: L# Behind; since. 后面, 自从 Derrière; depuis. ¶ zi-t^hoɿ behind the house (=the place where there is a vegetable garden) 家后院 (=菜园的地方) l'arrière de la maison (où il y a le potager) ¶ zi-t-ko-t^hoɿ as above: behind the house 同上: 家后院 idem: derrière la maison, l'arrière de la maison ¶ zi-tq^hwɿɿ-ko-t^hoɿ as above: behind the house 同上: 家后院 idem: derrière la maison, l'arrière de la maison

ko-tɕ^hɿ#ɿ [ko-tɕ^hɿɿ] *wogε*

形容词 声调类: #H Sharp, pointed. 尖 Pointu. ¶ ko-tɕ^hɿɿ~tɕ^hɿɿ-gyɿ sharp 尖 pointu

ko-tsh'e-ko#ɿ [ko-tsh'e-koɿ] *wocεwo*

名词 声调类: #H Top (e.g. mountain top). 顶上, 如: 山顶 Sommet de, en haut de.

¶ kwɿt-byɿ | ko:tsʰe:ko: the top of the mountain, the mountain top 山的顶, 山顶 le sommet de la montagne ¶ ko:tqʰwɿ:ko:tsʰe: the top of the head 头顶 le sommet de la tête

ko:tɿ:tɿ [ko:tɿ:tɿ] *wodeudeu*

名词 声调类: H# Yi (derogatory term: “un-groomed heads”, “messy heads”). 彝族 (带偏见的说法: “乱糟糟的头发”) Yi (groupe ethnique): terme péjoratif: « les hirsutes », « les ébouriffés ». 量词: ɿ

ko:tɕe [ko:tɕe] *wozhei*

名词 声调类: L# Tinea, ringworm. 癣 Teigne. ¶ ku:tɕwɿ qwæ: tʰi: di! (She/he) has a big patch of tinea! 他长了很多癣! (il) a vraiment la teigne à la tête! 量词: pʰæ

ko:zo#ɿ [ko:zoɿ] *wosso*

名词 声调类: #H Small needle. 小针 Petite aiguille. 量词: [wɿ]

ko:ziɿ [ko:ziɿ] *woxxi*

助词 声调类: MH# As from..., starting.... 从……开始 À partir de. ¶ qwɿ-ti-mi:ko:ziɿ from the first month 一月份开始 à partir du premier mois ¶ tsʰi:ni:ko:ziɿ as from today 今天开始 à partir d'aujourd'hui ¶ tsʰi:ji: qwɿ-kʰɿ:ko:ziɿ from this year on, as from this year 今年开始 à partir de cette année ¶ gy:ji:mi:ko:ziɿ as from the 9th month, starting from the 9th month 九月份开始 à partir du 9e mois ¶ ze:tæ:ji:ko:ziɿ as from the 11th month, starting from the 11th month 十一月份开始 à partir du 11e mois

ko: [ko:] *woq*

动词 声调类: L To sink (e.g. a boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex.: quelqu'un coule dans l'eau; un bateau sombre peu à peu dans le lac). ¶ mɿ:tcɔ: ko: to sink 掉入 s'enfoncer, être englouti (par l'eau...)

ko:diɿ [ko:diɿ] *woddi*

名词 声调类: LH Mad person. 疯子 Fou, aliéné. 量词: ɿ

ko:qɿ:so: [ko:qɿ:so:] *woddeeso*

助词 In three days. 大后天 Dans trois jours.

ko:hi [ko:hi] *woxie*

名词 声调类: L Molars and premolars. 白齿+后白齿 Molaires et prémolaires. 量词: [wɿ]

ko:kʰɿ [ko:kʰɿ] *woku*

名词 声调类: L Sandalwood, sandlewood. 香木 Arbre à épice, arbre à encens de petite taille, qui pousse en montagne, dans les espaces ombragés. ¶ ko:kʰɿ-si: same meaning 同上 même sens 【参考】 tsɿ:di:

ko: [ko:] *woq*

动词 声调类: L_b To form, to appear: e.g. a callus has formed. 出现、形成 (如: 出了茧子) Se former, apparaître (un cor se forme, un durillon se forme). Ce verbe n'a été observé qu'en association avec le mot 'durillon, cor'. ¶ sw:tɿ: ko:-ze! | A callus has formed! 磨出了茧子! Un durillon s'est formé! ¶ (音系资料) ko:-mɿ:-ho: _ NEG DESIDERATIVE 不会出 (茧子) _ NEG DÉSIDÉRATIF

ko: [ko:] *wo*

量词 声调类: L_b A sort of. 量词: 种 Classificateur des variétés/sortes de choses. ¶ qwɿ:ko: one type (of clothing, food...) 一种 (衣服、食物……) une sorte (de vêtement, de nourriture...) ¶ tsʰwɿ:ko: this type (of clothing, food...) 这种 (衣服、食物……) cette sorte (de vêtement, de nourriture...)

ko: [ko:] *woq*

名词 声调类: MH Needle. 针 Aiguille. 【参考】 tɕe: 量词: [wɿ]

ky: [ky:] *wew*

动词 声调类: H To swallow. 吞, 咽 Ava-

ler, déglutir. ¶ le-t-ɤʏt ACCOMP accomp
ACCOMP

ɤʏt-bʏt weubbu

名词 Field penny-cress, *Thlaspi arvense*: a foetid plant with round flat pods. 苣荬 Monnoyère, tablier des champs, *Thlaspi arvense*; littéralement « le légume de la grue ». 量词 : po-t

ɤʏt-miɪ\$ [ɤʏt-miɪ] weumi

名词 声调类: H\$ Female crane. 母鹤 Grue femelle. 量词 : miɪ

ɤʏt-pʰɤʏt [ɤʏt-pʰɤʏt] weupeu

名词 声调类: #H Male crane. 公鹤 Grue mâle. ¶ ɤʏt-pʰɤʏt-ɤʏt-miɪ# male crane and female crane 公鹤与母鹤 grue mâle et grue femelle (声调类: #H) 量词 : miɪ

ɤʏt-zo# [ɤʏt-zo] weusso

名词 声调类: #H Baby crane. 小鹤 Enfant grue. 量词 : [wɪ]

ɤʏt [ɤʏt] weuq

名词 声调类: MH Crane (a migratory bird). 黑颈鹤 (候鸟) Grue, *Grus nigricollis* Przew et autres espèces similaires. Il s'agit d'un oiseau migrateur. ¶ ɤʏt-naɪmi same meaning : crane 同上: 黑颈鹤 même sens : grue ¶ (音系资料) ɤʏt dzuɪ-zeɪ ...ate the crane 吃了黑颈鹤 ...a mangé une grue ¶ (音系资料) ɤʏt hwæɪ-zeɪ ...bought (a/the) crane 买了黑颈鹤 ...a acheté une grue 量词 : miɪ

ɤʏt [ɤʏt] wae

名词 声调类: #H Left (monosyllable). 左边 (单音节) Gauche (monosyllabe).

ɤʏt-gi# [ɤʏt-gi] waeggi

名词 声调类: #H Left side, left. 左边 Gauche, côté gauche.

ɤʏt-gi-dzɤʏt [ɤʏt-gi-dzɤʏt] waeggizze

名词 声调类: #H Left, left side, left direc-

tion. 左、左边 Gauche, côté gauche, direction de gauche.

ɤʏt-lo [ɤʏt-lo] waelo

名词 声调类: H# Left side, left direction. 左边, 左手 Gauche; direction de gauche.

ɤʏt-tsuɪ [ɤʏt-tsuɪ] waezi

名词 声调类: H# Socks. 袜子 Chaussettes. 【借词】袜子

ɤʏt-tʂʰeɪ [ɤʏt-tʂʰeɪ] waezhei

动词 声调类: L# To accomplish, to complete. 完成 (汉语借词) Achever, mener à terme. ¶ le-t-ɤʏt-tʂʰeɪ-zeɪ! It's complete! / It's finished! 完成了! C'est achevé! 【借词】完成

ɤʏt₁ [ɤʏt] wua

名词 声调类: M Mountain. 山 Montagne. ¶ ɤʏt-ʂwæɪ high mountain 高山 haute montagne 量词 : [wɪ]

ɤʏt₂ [ɤʏt] wua

名词 声调类: M Village, hamlet. 村寨, 村落 Village, hameau. ¶ ɤʏt-qoɪ in the village 村子里 dans le village ¶ dʒuɪ-ɤʏt-mɤɪ-ni : | tʂʰuɪ-ɤʏt... | tʂʰuɪ-ɤʏt... These do not belong to the same village : here, it is the village named...; over there, it is the village named... 它们不属于一个村落: 这边, 是……村, 而那边, 是……村。Ce n'est pas le même endroit (littéralement : ce n'est pas le même village) : ici, c'est (le village de)...; là, c'est (le village de)... 量词 : ɤʏt

ɤʏt₃ [ɤʏt] wua

名词 声调类: M Money. 钱 Argent (non pas le métal, mais la monnaie). ¶ dʒeɪ-ɤʏt money 钱 argent (声调类: M)

ɤʏt-laɪ-bi [ɤʏt-laɪbi] Wualabbi

名词 声调类: L# Walabie, a village of the Yongning plain. It is inhabited by both Na and Pumi. 瓦拉别 (永宁的一个村落) Walabie, un village de la plaine de Yongning. Il

一堆（如：有果子散在地上，把它们堆在一起） rassembler en un tas (ex. : des piments épars, des noix, des fruits...) ¶ （音系资料） tsoɿ ~ tsoɿ Ꞇwɣɿ to pile up things 东西堆在一起 entasser des choses

Ꞇwɣɿa [Ꞇwɣɿ] wua
量词 声调类： M_a A heap (e.g. of grains, of cut wood); literally : ‘a mountain of’. 量词：堆（一堆粮食、一堆柴……） Classificateur des tas / amoncellements (de céréales, de bois coupé...); littéralement : ‘une montagne de’.

Ꞇwɣɿkoɿ [Ꞇwɣɿkoɿ] wuawo
名词 声调类： L Hillside. 山坡 Collines, versant des montagnes (pas forcément très escarpé, plutôt collines que très fortes pentes). ¶ Ꞇwɣɿkoɿ dzɿɿbyɿ əɿbiɿ? You want to come and have fun on the mountain? Would you like to go and take a stroll on the mountain? 去山上玩，好吗？ tu viens te détendre sur la montagne? 量词 : Ꞇwɣɿ

*

*ɸwʌl_a [ɸwʌl] wuaq

动词 声调类: L_a To negotiate (monosyllabic root extracted from the reduplicated form).

商量 (单音节) Discuter, négocier (racine extraite de la forme redoublée).

S

sa1₁ [sa1] *sa*
名词 声调类: #H ① *Flax, Linum usitatissimum*. 亚麻 *Lin, Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. 量词: qʰwæ1
② *Hemp, Cannabis sativa*. 火麻、胡麻 *Chanvre, Cannabis sativa*, plante textile. 量词: qʰwæ1

sa1₂ [sa1] *sa*
量词 声调类: H* A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). 量词: 样, 如: ‘一样都没有’ *Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative: ‘quoi que ce soit’.* ¶ *ɖur1-sa1 | mɿ1-dzo1!* There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one’s wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) *Il n’y a rien du tout [à manger]!* (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger: on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés) 【参考】so1₂

sa1bo#1 [sa1bo1] *sabbo*
名词 声调类: #H *Distaff*. 卷线杆、拉线棒 *Quenouille: instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre.* ¶ *sa1bo1-di1* same meaning 同上 même sens 量词: na1

sa1pʰɿ1 [sa1pʰɿ1] *sapu XX*
名词 声调类: MH# *Thread of linen, Cannabis sativa*. 麻线 *Fil de lin, Cannabis sativa*. ¶ *sa1pʰɿ1-sa1jɿ1* linen thread 麻线 *fil de lin* 量词: [w1

sa1tɕw1 [sa1tɕw1] *saji*
名词 声调类: M *Vagina*. 女生殖器 *Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou)*. 量词: [w1

sa1tsʰɿ1 [sa1tsʰɿ1] *sacu*

名词 声调类: L# *Vinegar*. 酸醋 (汉语借词) *Vinaigre*. 【借词】酸醋 【参考】tsʰɿ1

sa1mi1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *sami*
名词 声调类: L *Marijuana, cannabis, Cannabis indica*. 大麻 *Chanvre indien, kanja, marijuana, Cannabis indica* (plante euphorisante/ psychotrope, qui est également comestible: les Na en tiraient de l’huile). ¶ *sa1mi1-mæ1ɰæ1, | dzur1-ky1!* Cannabis oil is edible! 大麻油, 是可以吃的! *L’huile de lin, c’est comestible/ça se mange!* 量词: kɿ1

sa1tsʰi1₁ [sa1tsʰi1] *sacee*
名词 声调类: L *Oar*. 桨 *Rame*. 【参考】*sa1tsʰi1*₂ 量词: na1

sa1tsʰi1₂ [sa1tsʰi1] *sacee*
名词 声调类: L *Wooden instrument resembling an oar, used to stir pigswill*. 像桨的木头工具, 来搅拌猪食 *Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons; ressemble à une rame: l’ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire*. 【参考】*sa1tsʰi1*₁

sa1 [sa1] *saq*
动词 声调类: MH *To deliver*. 运送 (货到目的地) *Livrer (à destination)*. ¶ *le1-sa1-tʰi1-ki1* to deliver (to someone’s place) 送 (东西到人家) même sens: *livrer* (un objet, une marchandise)

sa1a [sa1] *sa*
量词 声调类: MH_a *Classifier for salted, smoked hog legs*. 量词: 腊猪脚 (烟熏腊猪蹄子) (一只) *Classificateur des pattes de cochon conservées*. ¶ *ʃe1-sa1 | ɖur1-sa1* a salted, smoked hog leg 一只腊猪脚 *une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée –séchée– avec l’os)*

sæ1tsʰɿ1 [sæ1tsʰɿ1]

名词 声调类: L# Pickled vegetables. 酸菜 (汉语借词)、泡菜 *Légumes en saumure*.
【借词】酸菜

-se [] *sei*

语气助词 Topic marker, which singles out a precise element or set of elements and delineates it as a unit, against the background of elements that neighbour on it in the conceptual space. ° 主题 Marqueur de topique qui délimite l'objet ou l'ensemble concerné, le faisant ressortir contre l'arrière-plan formé par les éléments proches de lui dans l'espace conceptuel. Plutôt que d'un contraste, il s'agit d'une appréhension de l'objet concerné dans son unité.

se| [se|] *sei*

动词 声调类: H To walk. 走、走路 *Marcher*. ¶ (音系资料) *le|se|-ze|* ACCOMP_PFV 走了 ACCOMP_PFV ¶ *se|-ho|-ze|*! [The baby] will soon walk / will soon be able to walk! (婴儿) 很快就学会走路了! [Le bébé] va bientôt marcher / va bientôt savoir marcher! ¶ *ʒɤ|mi|-qo|* | *so|-hã|* *se|* to spend three days on the road, to make a trip that lasts three days 走在路上三天时间、走三天 *passer trois nuits en route / faire un voyage qui va durer trois jours* (au sujet d'un trajet de trois nuits de Lijiang à Hanoi : un train de nuit; un car de nuit le lendemain; et un second train de nuit le troisième jour)

se| [se|] *sei*

名词 声调类: M Himalayan goral (*Naemorhedus goral*), blue sheep. 岩羊 *Naemorhedus goral*. Le même terme est employé par la locutrice pour décrire des photos de *Pseudois schaeferi*, sorte de bouquetin. 量词: *pho|*

se|gi#| [se|gi|] *Seiggi*

名词 声调类: #H The Tibetan name of the mountain /*ky|-lmy|*/ (Chinese name: Gemu). 格姆山的藏语名字 Nom ancienement donné par les Tibétains à la montagne /*ky|-lmy|*/ (nom chinois: Gemu). ¶ *se|gi|-ky|-lmy|* same meaning 同上 même sens

se|k^hu| [se|k^hu|] *seikee*

名词 声调类: L# Satin. 缎子 *Satin*. ¶ *se|k^hu|-xo|ni|* satin headdressxxxx 缎子发带 *coiffe en satin* 量词: *k^hu|*

se|mi#| [se|mi|] *seimi*

名词 声调类: #H Female goral (*Naemorhedus goral*), female blue sheep. 母岩羊 *Naemorhedus goral femelle*. 量词: *mi|*

se|na#| [se|na|] *seina*

形容词 声调类: #H Stingy, miserly. 吝啬 *Avare*. ¶ *tʂ^hu|* | *se|na|-hĩ|* *qur|-y|* *ni|*! It's a stingy person! 他是一个吝啬的人! C'est quelqu'un d'avare! ¶ *tʂ^hu|* | *ə|-se|na|*? - *se|na|* | *zwa|*! Is he stingy? - Oh yes, very much so! 他吝啬吗? - 非常吝啬! *Est-il avare? - Oui, très avare!*

se|p^hɣ| [se|p^hɣ|] *seipe*

名词 声调类: M Fuss. 大惊小怪, 麻烦 *Complications*. ¶ *se|p^hɣ|* *ji|* to make a big fuss about something 小事大作 *se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur* 量词: *k^hwɣ|*

se|p^hɣ#| [se|p^hɣ|] *seipeu*

名词 声调类: #H Male goral (*Naemorhedus goral*), male blue sheep. 公岩羊 *Naemorhedus goral mâle*. 量词: *mi|*

se|ʂu| [se|ʂu|] *seishi*

动词 声调类: L# To waste. 浪费 *Gaspiller*. ¶ *qwa|* | *se|ʂu|*! It's a waste! 很浪费! / 太浪费了! C'est du gaspillage!

se|t^ho| [se|t^ho|]

名词 声调类: L Tenon. 榫头 (汉语借词) *Tenon*. ¶ *se|t^ho|* | *qur|-lur|* a tenon 一个榫头 *un tenon* 【借词】榫头 量词: *lur|*

se|zo#| [se|zo|] *seisso*

名词 声调类: #H Baby goral, baby blue sheep. 小岩羊 *Petit de Naemorhedus goral*.

量词 : [wɿ]

se-tzuɿ [se-tzuɿ]

名词 声调类: L# Birthday. 生日 (汉语借词) Anniversaire. ¶ se-tzuɿ koɿ to celebrate a birthday 过生日 fêter un anniversaire
【借词】生日

-seɿ [seɿ] seiq

后缀 声调类: L Suffix indicating the completion of an action : the action has reached its end. ° 完成 Suffixe indiquant l'achèvement d'une action : l'action est conduite à son terme. ¶ seɿ-zeɿ! It's finished! / It's completed! 完了! C'est fini! ¶ noɿ | tʰi-t-dziɿ-kʰwɿ-seɿ-dzoɿ, | dʒwɿ-tsʰi-t dʒwɿ-qʰwɿ pʰɿɿ | tʰi-t-kiɿ! After you have been seated, (I) pour out a bowl of hot water (for you). 让 (你) 坐下以后, (我) 给你倒一杯开水。 Après que tu te sois assis, je te verse un verre d'eau chaude.

seɿdiɿ [seɿdiɿ] seiddi

名词 声调类: L Saw. 锯 Scie. ¶ seɿdiɿ | dʒwɿ-hĩɿ | dʒwɿ-naɿ a large saw 一把大锯 une grande scie ¶ seɿdiɿ | tɕiɿ-hĩɿ | dʒwɿ-naɿ a small saw 一把小锯 une petite scie ¶ seɿdiɿ | ɦi-t-hĩɿ | dʒwɿ-naɿ a medium-sized saw 中间大小的锯子 une scie de taille moyenne 量词 : naɿ

seɿgwɿmiɿ [seɿgwɿmiɿ] seigumi

名词 声调类: L+H# Vulture. This term is not restricted to female vultures, and hence does not provide an indication on sex. 雕 (不仅来指母雕) Vautour. Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe. ¶ seɿgwɿmiɿ-pʰɿɿ male vulture 公雕 vautour mâle (声调类: L+H#-L) ¶ seɿgwɿmiɿ-zoɿ baby vulture 小雕 petit vautour, bébé vautour (声调类: L+H#-L) ¶ seɿgwɿmiɿ-tʂʰwɿ, | miɿ niɿ! This vulture is a female! 这只雕是母的! Ce vautour, c'est une femelle! 量词 : miɿ

seɿa [seɿ] seiq

动词 声调类: L_a To finish, to complete. 完成 Achever. ¶ leɿ-jiɿ | leɿ-seɿ-zeɿ! It's done and finished! / (I) have finished (the job)! 做完了! / 完成了! (je) l'ai fait, j'ai fini! ¶ leɿ-seɿ~seɿ-zeɿ! It's finished, it's completed! / It's now over and done with! 完成了! C'est fini, c'est achevé! ¶ (音系资料) mɿɿ-seɿ It's not finished! 没有完! Ce n'est pas fini! ¶ seɿ | -dzoɿ, | seɿ-mɿɿ-tʰaɿ! | dʒɿɿ | -dzoɿ, | dʒɿɿ-kʰwɿ-tʰaɿ! A comment about linguistic documentation, summarizing an explanation provided by a student : "One cannot complete the task (=one cannot collect everything : every single word, every single turn of phrase, every single story...); but one can do nice things (=collect stories which constitute complete, interesting documents)". (想做) 完, 但是没办法做完! 不过最后还是可以做得很好! (情景: 谈及收集语言的工作) Parenthèse au sujet de la documentation linguistique : on ne peut pas en voir le bout (tout collecter de façon exhaustive); mais on peut réaliser de belles choses!

sɿɿ [sɿɿ] se

名词 声调类: #H Blood. 血 Sang. 量词 : tʰɿɿ

sɿɿwɿ [sɿɿwɿ] selee

名词 声调类: L# Pear. 梨子 Poire. 量词 : kʰɿɿ 量词 : [wɿ] 量词 : kʰɿɿ

sɿɿsɿɿ [sɿɿsɿɿ] sese

形容词 声调类: MH# Pleasant (circumstances). 舒畅 Agréable, plaisant (circumstances). ¶ si-tdziɿ-tʰæɿqoɿdziɿ, | sɿɿsɿɿ | zɰwæɿ! Being seated under this tree is especially pleasant! 在树下坐着, 感到很舒畅! assis sous cet arbre, c'est le bonheur! ¶ tʂʰwɿ-ɳwɿ | dʒwɿ-dʒwɿ gwɿɿ-dzoɿ, | sɿɿsɿɿ | zɰwæɿ! He has sung for a while; it was really pleasant! 他唱了一会, 真舒畅! Il a chanté un moment; c'était vraiment plaisant!

sy-tʰo1 [sx-tʰo1] *seto*

名词 声调类: MH# A type of pine. 一种松树 *Sorte de pin.* ¶ **sy-tʰo1-dzi1** same meaning 同上 *même sens (désigne une espèce de pin)* 量词: **dzi1**

sy-tsi1 [sx-tsi1] *sezee*

名词 声调类: H# *Vein.* 血管 *Veines.* 量词: **kʰw1**

sy1 [sx1] *seq*

名词 声调类: LH *Mole; pigmented naevus.* 黑痣 *Grain de beauté.* 量词: **ɿw1**

si1 [si1] *see*

名词 声调类: #H *Wood.* 木头 *Bois.* ¶ **si1-mo1** dead wood 枯木 *bois mort* 量词: **kʰ1**

si-by1 [si-by1] *seebbu XX*

名词 声调类: M *Evil spirit.* 鬼 *Démon* (forme obtenue par élicitation; nettement moins courante que la forme féminine). 量词: **ɿ1**

si-by1-mi#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *seeb-bumi XX*

名词 声调类: #H *Evil spirit (female).* 妖精 *Démone.* 量词: **ɿ1**

si-by1-zo#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *seeb-busso XX*

名词 声调类: #H *Evil spirit (masculine).* 鬼 *Démon masculin* (forme élicitée, sur la base de la forme féminine; est un mot qui existe, mais peu courant). 量词: **ɿ1**

si-ɕi1 [si-ɕi1] *seexi*

名词 声调类: MH# *Forest.* 森林 *Forêt* (clairsemée). ¶ **tʰo1-ɕi1** pine forest 松树森林 *forêt de pins* 量词: **pʰæ1**

si-dzi1 [si-dzi1] *seezzee*

名词 声调类: L# *Tree.* 树 *Arbre.* 量词: **dzi1, ji1**

si-dzi1-my1tsu1 [si-dzi1-my1tsu1] *seezzee muzi*

名词 声调类: #L-L *Radicle, rootlet, small root.* 胚根 *Radicelle, petites racine.*

si-dzu1 [si-dzu1] *seeji*

名词 声调类: H# on utilise aussi, pour allumer le feu, du petit bois gorgé de résine; cf **/my1tsʰo1/Kindling.** 火煤、火捻、火种、劈柴、引柴 *Petit bois, pour faire démarrer le feu; à Yongning, ce qu'on utilise: des morceaux de pin gorgés de résine, utilisés spécialement à cet effet.* 量词: **kʰwʰ1**

si-gwɪ1 [si-gwɪ1] *siggee/seiggiXX*

名词 声调类: M *Lion.* 狮子 *Lion.* 【借词】 *seng ge* 量词: **mi1**

si-gwɪ1-mi1siggeemi / seiggiimi XX

名词 声调类: °L *Lioness.* 母狮 *Lionne.* 量词: **mi1**

si-gwɪ1-pʰɿ#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *siggeepu / seiggiuXX*

名词 声调类: #H *Male lion.* 公狮子 *Lion* (mâle). 量词: **mi1**

si-gwɪ1-tsʰo#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *sigeeco XX*

名词 声调类: #H *Lion Dance: a show organized for the feudal lord.* 狮子舞: 土司准备的礼仪性表演。土司也亲自参与舞蹈。 *Danse du Lion: spectacle masqué, commandité par le seigneur féodal, qui participait lui-même à certaines des danses.*

si-gwɪ1-zo#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *siggeesso / seiggiissoXX*

名词 声调类: #H **Lion cub**. 小狮子 **Lion-
ceau, petit lion**. 量词: [wɿ¹] 量词: **mi¹**
量词: [wɿ¹]

si·kɿ¹ [si·kɿ¹] *seege*

名词 声调类: MH# **Branch; rod, stick**.
树枝、小树枝, 棍子 **Branche; petite
branche; bâton, gourdin, canne pour marcher**.
量词: **kɿ¹**

si·kɿwɿ¹ [si·kɿwɿ¹] *seegua*

名词 声调类: L# **Wooden structure (of a
house), carpentry**. 木头框架, 如: 房子的
木头框架 **Structure, charpente, gros œuvre
en bois (d'une maison)**. ¶ **zi·mi¹-si·kɿwɿ¹** a
house's carpentry, a house's wooden structure
房子的木头框架 **la charpente d'une maison**
量词: **kɿwɿ¹**

si·kʰu#¹ [si·kʰu¹] *seekee*

名词 声调类: H# **identification vérifiée en
2016, d'après livre 'Médecine Mosuo'; au-
paravant traduit (par erreur) comme : white
Chinese herbaceous peony, Paeonia lacti-
flora**, 白芍药色疙瘩 **Yyyy**. ¶ **si·kʰu¹-
bæ¹bæ¹** flower of... 色疙瘩花 **fleur de...**
【参考】 **si·kʰu¹-wɿ¹by¹**

si·kʰu¹-wɿ¹by¹ [xxxx non-
correspondance entre le nombre de mor-
phèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] *seekee leebbu*

名词 声调类: H# **White Chinese herbaceous
peony, Paeonia lactiflora**. 白芍药 **Pivoine
blanche de Chine, Paeonia lactiflora**. 【参
考】 **si·kʰu#¹** 量词: **kɿ¹**

si·na¹ [si·na¹] *seena*

名词 声调类: H# **Deep forest**. 森林深处
(难走路) **Forêt épaisse**. 量词: **pʰæ¹**

si·tqʰwæ¹ *see khuaeq*

动词 **To chop wood, to split wood**. 劈、剖
Couper du bois, fendre du bois.

si·t-æ¹bæ¹ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le

nombre de tons de morphèmes] *seeh-
raebbae*

名词 声调类: H# **Wooden plate**. 木盘子
Assiette en bois. 量词: [wɿ¹]

si·tɿo#¹ [si·tɿo¹] *seewo*

名词 声调类: #H **Fruit tree**. 果树 **Arbre
fruitier**. 量词: **dzi¹**

si·tɿo¹-si·t[wɿ¹] [si·tɿo¹-si·t[wɿ¹] *see-
woseelee*

名词 声调类: #H **Fruit**. 水果 **Fruit**. ¶
si·tɿo¹-si·t[wɿ¹] **ni¹** **COP** 是水果。 **COP** 量
词: [wɿ¹]

si·t-sæ¹qʰy¹ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *see-
saekheu*

名词 声调类: #H **Birch, Betula szechuani-
ca (Betula Pendula var. szechuanica)**. 四川
桦树, 白桦树 **Bouleau, Betula szechuanica
(Betula Pendula var. szechuanica)**.

si·tʰy#¹ [si·tʰy¹] *seetu*

名词 声调类: #H **A piece of furniture of
the main room, which constitutes the symbo-
lic dwelling of ancestors, and serves as an altar;
on the New Year, some candles are lighted on
it**. 供桌: 主屋里面的一个家具, 是祖先
的象征性住所。 **Meuble-autel des ancêtres,
dans la pièce principale, qui constitue le lieu
symbolique où résident les ancêtres; on y met
des bougies au Nouvel An**. ¶ **zi·dy¹-ny¹mi¹,
| si·tʰy¹!** The heart of the house is the altar
to the ancestors! 屋子的中心, 就是祖先的
供桌! **le cœur de la maison, c'est le meuble-
autel des ancêtres!**

si·tₐ [si·t] *see*

动词 声调类: Mₐ **To choose, to select**. 挑
选 **Choisir**. ¶ **le¹-ti¹-ze¹** **ACCOMP _ PFV**
选了 **ACCOMP _ PFV** ¶ **no¹ si·t-bi¹!** You
choose! / Go ahead and choose! 你要选!
Tu choisis! / A toi le choix! ¶ **njɿ¹-qwɿ¹
si·t-bi¹!** I choose! / Let me choose! 是我
来选! **C'est moi qui choisis!** ¶ **le¹-si¹~si¹**

ACCOMP _ RED accomp _ red ACCOMP _ RED ¶ (音系资料) tsoɭ~tsoɭ siɭ to choose things 选东西 choisir des choses ¶ tsoɭ~tsoɭ siɭ~siɭ to choose things 选选东西 choisir des choses ¶ dzɣɿ-hĩɿ | siɭ to choose good ones 挑好的 choisir les plus beaux; en choisir de beaux (par exemple : sur la montagne, lorsqu'on choisit des arbres à abattre pour donner du bois du charpente)

siɬqʰaɭ [siɬqʰaɭ] seekha

名词 声调类: L Plum tree, prune tree. 梅子 Abricotier du Japon (essence bien représentée à Yongning). ¶ siɬqʰaɭ-dzɯɿ a liquid prepared from plums, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese areas) 用梅子做的一种汁, 用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋是从内地买来的。un liquide préparé à base de prunelles d'abricotier du Japon, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois)

siɬtsʰɿɿ [siɬtsʰɿɿ] seece

名词 声调类: L ① Leaf. 叶子 Feuille. ¶ siɬdzil-siɬtsʰɿɿ tree leaf 树叶 feuilles d'arbre 量词: tsʰɿɿ ② Cock's comb. 鸡冠 Crête (du coq, d'un oiseau). ¶ æɭswæɭ-siɬtsʰɿɿ comb of (a) cock 公鸡冠 crête de coq

siɬ₁ [siɬ] seeq

动词 声调类: MH To shave (the beard or the head); to scrub (e.g. to scrub earth off vegetables). 剔, 刮 Raser (la barbe); gratter (la terre collée à un champignon). ¶ moɭ siɬ to scrub mushrooms (to take off the earth, moss...) 刮菌子 (刮掉污垢) gratter des champignons, pour en retirer la terre, les aiguilles de pin... Cela se fait souvent à sec. ¶ myɿtsɯɿ siɬ to shave (one's) beard 刮胡子 raser la barbe ¶ ɣoɿqʰwɿɿ siɬ to shave one's head 剃头 raser le crâne, raser la tête ¶ ɣoɿqʰwɿɿ siɬ-diɿ Razor: object used to shave the head or the beard. (In the main consultant's youth, not every family had a razor. One

would call someone to the house to shave the head or the beard. It was mostly monks and elderly people who had their heads and beards shaved.) 理发刮刀 Rasoir, objet utilisé pour raser le crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans la jeunesse de F₄, il existait quelques rasoirs; chaque famille n'en possédait pas. On faisait venir une personne sachant manier l'instrument. Ce sont les moines et les vieilles personnes qui faisaient le plus fréquemment appel à ces services.

siɬ₂ [siɬ] seeq

动词 声调类: MH To murder, to kill (a human being). 杀 (人) Assassiner, tuer (un homme). ¶ hĩɿ siɬ to kill someone 杀人 tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un

siɿ [siɿ] seeq

名词 声调类: LH Liver. 肝 Foie. 量词: [ɿɿ]

soɭ₁ [soɿ] so

名词 声调类: #H Offering to the gods, given to them in the morning; it comprises tea, butter, flour, and honey; it is burnt over a fire of pine needles. 早上献给神的食物 (含茶、酥油、面、蜂蜜), 扔进松针火里烧 Offrande aux esprits: repas qu'on leur offre le matin; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs: /soɿdzeɿ-bæɭbæɭ/); on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. ¶ soɿ dzeɿ tʰiɿ-qæɿ to burn honey as an offering 烧蜂蜜献给神 faire brûler du miel en offrande ¶ soɿ qæɿ to burn an offering 烧献给神 (食物, ...) brûler une offrande; traditionnellement, du pin gorgé de résine.

soɭ₂ [soɿ] so

量词 声调类: H* A thing (no plural; only used in the negative construction "there is not a thing"). 量词: 样东西, 如: '一样东西都没有' Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative: 'quoi que ce soit'. ¶ dɯɿ-soɿ | mɿɿ-dzoɿ! There is simply nothing at all! (A polite statement

made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one's wishes.) 一样也没有！ / 没什么东西！（请客时的礼貌、自我贬低说法：请客人原谅菜不够丰盛） Il n'y a rien du tout [à manger] ! (phrase polie qd on invite quelqu'un à manger : on prie le convive d'excuser la pauvreté des mets proposés) 【参考】 sa1

so-dzu#1 [so-dzu#1] soji

名词 声调类：#H Pitfall, pit, trap. 陷阱 Piège. ¶ so-dzu#1 | dwt-lu#1 | qwæ1 to dig a pitfall, to dig a trap 挖一个陷阱 creuser une fosse, un piège 量词：na1

so-hã1 [so-hã1] sohan

助词 声调类：L# Tomorrow evening. 明晚 Demain soir. ¶ so-hã1 | -dwt-hã1 tomorrow evening 明天晚上 demain soir

so-hwɿ1 [so-hwɿ1] sohua

助词 声调类：L# Afterwards; later; from now on. 后来、以后，从此以后 Ensuite; par la suite; à partir de maintenant, désormais.

so-tji1\$ [so-tji1] soyi

助词 声调类：H\$ Next year. 明年 L'année prochaine, l'an prochain.

so-lo1 [so-lo1] solo

名词 声调类：M Influence, example (in education). 影响，榜样 Influence; exemple (dans l'éducation de quelqu'un). ¶ so-lo1 dza1! | mw1-dzɿ1-hi1 | dwt-zi1 ji1! He/she has a bad influence / he/she gives a bad example! (His/her family) is a bad family! 他（对周围的人）有一个不好的影响！（他的家庭）是个不好的家庭！ Il/elle exerce une mauvaise influence / il/elle donne un mauvais exemple! (Sa famille,) c'est une mauvaise famille! ¶ so-lo1 mw1-dzɿ1! Same meaning as previous example: His/her example/influence is not good. 同上：（他对别人的）影响不好。 Même sens que l'exemple précédent: Son exemple n'est pas bon / son influence n'est pas bonne. ¶ so-lo1 dzɿ1 good

influence; good example; good education 好榜样、好例子、好教育 bonne influence; bon exemple; bonne éducation 量词：k^{hwɿ}1

so-ti-mi1 [so-ti-mi1] solhimi

名词 声调类：M Third month. 三月 3e mois.

so-tji1 [so-tji1] soni

助词 Tomorrow. 明天、第二天 Demain, le lendemain.

so-ts^{hi}1socee

动词 To breathe. 呼吸 Respirer. ¶ so-ts^{hi}1 | zɿwæ1 to breathe heavily, to pant 喘气 respirer très vite, haleter ¶ (音系资料) mw1-so-ts^{hi}1 NEG 不喘气 NEG

so-ts^{hi}1socee

数词 30. 30 30.

so-ts^hu-tji1soceeni

名词 The 30th day of the month. 三十号 Le 30e jour.

so_{1a} [so1] so

量词 声调类：M_a Classifier for mornings. 量词：早晨（一个） Classificateur des matinées. Il existe trois expressions pour compter les journées : on peut dire : un jour; une matinée; ou une nuit. ¶ mw1-si1-njɿ1 | dwt-so1, | njɿ1-le1-gv1 | dwt-tji1, | mw1-k^hɿ1 | dwt-hã1! One morning; one day; [or] one night! (A sentence that summarizes the three ways to count days : a day can be referred to as "one morning", "one day", or "one night".) 一个早晨，一个白天，（或者说）一个晚上！（这句话，总结数日子的三个方式：‘一天’，可以说成‘一个早晨’、‘一个白天’、或‘一个晚上’。） Une matinée; une journée; [ou] une nuit! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours : on peut compter les matinées, les journées, ou les soirées.) ¶ t^hɿ1-so1 that morning 那天早上 ce matin-là

soʃ [soʃ] so

数词 声调类: L Three. 三 Trois.

soʃ~soʃ [soʃsoʃ] soso

动词 声调类: MH To rub in one's hands. 揉在手里 *Frotter dans ses mains.* ¶ **leʃ-soʃ~soʃ** ACCOMP _ RED 揉来揉去 AC-COMP _ RED

soʃ_a1 [soʃ] soq

形容词 声调类: L_a Good, pleasant to the taste or smell. 香 (吃得香, 气味香) *Agréable, bon (goût, odeur).*

soʃ_a2 [soʃ] soq

动词 声调类: L_a ① To study. 学习 *Étudier.* ¶ **tʰæʃ-ʃæʃ soʃ** to study (books) 读书、学习 *étudier (des livres)* ¶ **soʃ mʃʃ-seʃ!** There's no end of it! / One is never done with studying! (A comment about the linguist's endeavour to study a language: unlike manual work, it is never really finished.) 学不完! (关于语言学家的的工作: 做不完, 不像做手工可以有一个明确的终点。) *c'est sans fin! / tu n'as jamais fini d'étudier! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue: à la différence des travaux manuels, ce n'est jamais fini, on n'en voit jamais le bout)* ¶ **ɖwʃ-soʃ~soʃ-ʃ** to study a little 学一学 *étudier un peu* ② To follow the example of someone, to imitate someone. 学一个人、模仿一个人 *Imiter.* ¶ **tʰʏʃ tʰaʃ-soʃ!** Don't follow his example! / Don't do like him! 别学他! / 别做得像他一样! *Ne t'avise pas de suivre son exemple! / Ne va pas faire comme lui! / Ne va pas prendre exemple sur lui!* ③ To teach. 教 *Enseigner.* ¶ **tʰæʃ-ʃæʃ soʃ** to teach 教书 *enseigner* ¶ **njʃʃ-t-ɲwʃ | noʃ-soʃ-biʃ!** I'm going to teach you! / Let me teach you! *Je vais t'enseigner/t'apprendre!*

soʃ [soʃ] soq

名词 声调类: MH ① Breath. (一口)气 *Souffle.* 量词: **kʰwʃ** ② Vapour. 蒸汽 *Vapeur.* ¶ **soʃ tʰʏʃ-zeʃ** Vapour is coming out. 热气冒出来了。 *il y a de la vapeur qui sort, ça fait de la vapeur*

suʃ₁ [suʃ] si

动词 声调类: H To whet. 磨 (刀) *Aiguiser.* ¶ **ɖwʃ-t-suʃ~suʃ-ʃ** to whet a little 磨一磨 *aiguiser un peu* ¶ **suʃtʰiʃ suʃ** to whet a knife 磨刀 *aiguiser un couteau*

suʃ₂ [suʃ] si

动词 声调类: H To know. 知道 *Savoir.* ¶ **mʃʃ-t-suʃ** NEG 不知道 NEG

-suʃ [suʃ] si XX

后缀 声调类: M First, at first, in the first place; anymore (in “not anymore”). 首先、先 *D'abord; encore (dans la tournure: pas encore).* ¶ (音系资料) **njʃʃ | tʰwʃ-t-suʃ | dzwʃ-biʃ!** Let me eat this one first! / I'll eat this one first! 我要先吃这个! *je vais d'abord manger celui-ci!* ¶ **njʃʃ | tʰwʃ-t-suʃ | liʃ-biʃ!** I'll read this one first! (Context: examining two books, and deciding which one to read first) 我要先读这本! *je vais d'abord lire celui-ci! (au sujet de deux livres)* ¶ (音系资料) **tʰwʃ-t suʃ | hwæʃ-biʃ!** Let's buy this one first! 先买这个吧! *(je) vais d'abord acheter celui-ci!* ¶ (音系资料) **tʰwʃ-t suʃ | tʰiʃ-biʃ!** Let's sell this one first! 先卖这个吧! *(je) vais d'abord vendre celui-ci!* ¶ (音系资料) **tʰwʃ-t suʃ | dzwʃ-biʃ!** Let's eat this one first! 先吃这个吧! *(je) vais d'abord manger celui-ci!* ¶ (音系资料) **tʰwʃ-t suʃ | zɪʃ-biʃ!** Let's pick up this one first! 先拿这个吧! *(je) vais d'abord prendre celui-ci!* ¶ (音系资料) **tʰwʃ-t suʃ | tʰwʃ-biʃ!** Let's drink this one first! 先喝这个吧! *(je) vais d'abord boire celui-ci!* ¶ (音系资料) **tʰwʃ-t suʃ | laʃ-biʃ!** Let's beat this one first! 先打这个吧! *(je) vais d'abord battre celui-ci!* ¶ **tʏʃ-tʏʃ suʃ | tʰiʃ-tʰiʃ!** Put on your hat first! (Injunction to a little child before an outing) 你先戴上帽子! (情景: 出门前, 让孩子戴上帽子) *Mets d'abord ton chapeau! (injonction à un petit enfant, avant une sortie)* ¶ **noʃ | leʃ-t-suʃ gʏʃ~gʏʃ!** Do your own work first! / Please work on your own for a start! (Context: when I arrive for a mor-

ning class, the consultant is busy; she knows that I have various tasks to do, some of which I can do on my own, such as verifying texts that have already been transcribed; she tells me : “Please work on your own for a start!”) 你先自己工作（一会）吧！（情景：调查者早上到合作人的家，但她忙着，而她知道调查者有不同类型的工作要做，其中有一些可以自己，比如重新核对记录过的长篇语料。她说：“你先忙自己的一会吧！”） Commence par travailler tout seul ! (Consigne de la locutrice quand j’arrive pour ma leçon du matin. Elle est occupée; et elle sait que j’ai de quoi m’occuper seul en l’attendant : toiler des textes déjà transcrits, etc. Elle me dit « Commence par travailler tout seul ! / Commence par les tâches que tu peux faire tout seul ! »

suɪɣy#1 [suɪɣyɪ] *siggu*

名词 声调类：#H Box, case. 箱子，柜子 Caisse, coffre; par extension : armoire. 量词：[wɪ]

suɪkʰuɪ [suɪkʰuɪ] *sikee*

名词 声调类：L# Ritual performed for the death of a female relative who left her maternal home to marry. 斯克：嫁到外边的女人去世时进行的仪式 Rituel lors du décès d’une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier.

suɪljɪɪ [suɪljɪɪ]

名词 声调类：M xxxx ton à vérifier : extrait d’un trisyllabe, ‘container en plastique’, 塑料桶 Plastic. 塑料（汉语借词）Plastique. 【借词】塑料

suɪljɪɪtʰoɪ [suɪljɪɪtʰoɪ]

名词 声调类：MH# Plastic jerrican; used to store and transport drinking water. 塑料桶（汉语借词） Container pour liquides, en matière plastique. 量词：[wɪ]

suɪmɪɪ [suɪmɪɪ] *sime*

名词 声调类：L# Purple perilla, *Perilla frutescens*, akajiso. 紫苏 Shiso, *Perilla frutes-*

cens, akajiso : plante alimentaire, aromatique, médicinale et ornementale de la famille des Labiacées. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980 ?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries; et on en extrait de l’huile, qui se mange. ¶ suɪmɪɪ, [ɪɪɪɪ] | tɪɪ-kyɪ! Purple perilla is cultivated in Yongning! / Purple perilla is among the crops that are grown in Yongning! 在永宁，有紫苏！ / 有人种紫苏！ Le shiso, on en cultive à Yongning! ¶ suɪmɪɪ-dzeɪ friandise contenant des graines de shiso candy containing purple perilla seeds 含紫苏的糖果 ¶ suɪmɪɪ-mæɪɪɪ huile de shiso purple perilla oil 紫苏油

suɪpyɪ-suɪnaɪ [suɪpyɪsuɪnaɪ] *sihusina*

名词 声调类：#H- Caterpillar. 毛虫 Chenille. 量词：miɪ

suɪpyɪ [suɪpyɪ] *sibu*

名词 声调类：L# Urinary bladder. 膀胱 Vessie. 量词：kyɪ

suɪpyɪ-niɪɣyɪ [suɪpyɪniɪɣyɪ] *sibu niggu*

形容词 声调类：L#- Swollen : literally : ‘like a bladder’. 膀胱 Gonflé, galbé, rond : littéralement « comme une vessie ». Une vessie de porc que l’on gonfle prend une forme toute ronde.

suɪpʰiɪ [suɪpʰiɪ] *seepi XX*

名词 声调类：M Chieftain, nobleman, lord : the highest of the three castes (ranks) in feudal society. 贵族，土司，奴隶主，官。音译：“司沛” Noble, seigneur, chef : la plus haute des 3 castes de la société ancienne. ¶ dæɪmiɪ-suɪpʰiɪ the noblemen at the monastery 大寺贵族 les nobles du monastère ¶ suɪpʰiɪ hɪɪ the nobleman’s subjects, the nobleman’s people 贵族的臣子、贵族手下的人 les sujets du seigneur, les gens du seigneur 量词：ɣɪ

suɿpʰiɿ-zoɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *see-pissoXX*

名词 声调类: H# Young man of the nobility. 少爷 *Jeune homme de la noblesse, fils de mandarin.* 量词: ɿɿ

suɿɿæɿ [suɿɿæɿ] *silae XX*

名词 声调类: M Table. 桌子 *Table (à Yongning, vers le milieu du XXe siècle, elles étaient basses et carrées).* 【参考】**ɿsoɿtsuɿ** 量词: ɿɿ

suɿɿʃɿ [suɿɿʃɿ] *see'eun XX*

名词 声调类: #H Tree trunk. 树干 *Tronc.* **ɿsiɿdziɿ tʰɿɿdziɿ, | suɿɿʃɿ dzɿɿ!** This tree has a good trunk! (i.e. it is suitable for use in carpentry, making furniture...) 这是棵好树! (可以用做木料) *Cet arbre, il a un beau tronc! (c'est-à-dire qu'il est utilisable en menuiserie)* 量词: loɿ

suɿɿʃɿmiɿ#ɿ [suɿɿʃɿmiɿ] *si'eunmi*

名词 声调类: #H Backbone. 脊椎骨 *Colonne vertébrale.* 量词: dziɿ

suɿɿɿɿ [suɿɿɿɿ] *si'er / silee XX*

名词 声调类: M Bead, pearl. 珠, 珠子, 珍珠 *Perle.* 量词: ɿɿ

suɿɿsuɿ [suɿɿsuɿ] *sisi*

形容词 声调类: L# Raw. 生 (不熟) *Cru.* **ɿseɿ suɿɿ~suɿ** raw meat 生肉 *viande crue* **ɿɿ ɿseɿ suɿɿ~suɿ** 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

suɿɿtsuɿ [suɿɿtsuɿ] *sizi*

名词 声调类: M Lion. 狮子 (汉语借词) *Lion.* 【借词】狮子 量词: miɿ

suɿɿtsuɿ [suɿɿtsuɿ] *sizi*

名词 声调类: L# Camphor. 樟 *Camphre (arbre).* **ɿsuɿɿtsuɿɿdziɿ** camphor tree 樟树 *arbre à camphre*

suɿɿɿɿ [suɿɿɿɿ] *sideu*

名词 声调类: H# Callus. 茧子 *Cor, durillon.* **ɿ hɿɿ ɿɿɿɿɿɿɿɿɿɿ | mɿɿɿɿɿɿ, | suɿɿɿɿ ɿoɿ!** This person's thumb has a callus / developed a callus! 这个人的拇指有茧子! *le pouce de cette personne a un cor/un durillon!* **ɿsuɿɿɿɿ | mɿɿɿɿɿɿɿɿɿɿɿɿ!** The callus is gone! / There is no callus anymore! 没有茧子了! *(il n'y a/je n'ai) plus de durillon!* **ɿ suɿɿɿɿ ɿoɿɿɿɿɿɿɿɿɿɿ!** A callus has formed! 磨出了茧子! *Un durillon s'est formé!* 量词: ɿɿ

suɿɿzuɿ#ɿ [suɿɿzuɿ] *sissi*

名词 声调类: #H Family community. 家族、支系 *Communauté familiale; échelon inférieur à « os ».* **ɿ suɿɿzuɿɿ ɿɿɿɿɿɿɿɿ** one family community 一个支系, 一条线 *une communauté familiale* **ɿ () suɿɿzuɿɿ ɿɿɿɿɿɿɿɿɿɿ** one family community 一个支系, 一条线 *une communauté familiale* **ɿ suɿɿzuɿɿ ɿɿɿɿɿɿɿɿɿɿ?** Is there a (complete) family community? / Is the family large? (Question asked as part of discussions preliminary to marriage: Will the bride have a large family around her, be surrounded by a large family? A small family is considered much less attractive than a large one.) 家族齐全吗? / 家族, 人多吗? (谈婚姻前的题目之一: 男方家族人多不多。以人多为好。) *est-ce qu'il a une grande famille/est-ce que sa famille est nombreuse? =est-ce que la mariée sera bien entourée, intégrée dans une grande famille? (Question que l'on pose lors des discussions préliminaires aux mariages: on s'inquiète des qualités de la maisonnée que la jeune femme va rejoindre)* 量词: loɿ, ɿɿɿɿɿ

suɿɿa [suɿɿ] *si*

动词 声调类: M_a ① To string (beads). 串 (珠) *Enfiler (des perles).* **ɿ suɿɿɿɿ suɿɿ** to string beads 串珠 *enfiler des perles* **ɿ leɿɿ**

suɿ-seɿ-zeɿ (I) have finished to string (beads)
串完了! (j'ai) fini d'enfiler ㄱ (音系资料)
tsoɿ~tsoɿ suɿ to string things 串东西
enfiler des choses ② To put on (a skirt). 穿
(裙子) Enfiler (une jupe). ㄱ [tʰæɿqʰwɿɿ
suɿ to put on a skirt 穿裙子 enfiler une
robe

suɿpyɿ [suɿpyɿ] sibu

名词 Raised spot, blister. 水泡 (例如:
开水烫了手, 会形成水泡) Cloque (par
exemple, après qu'on se soit ébouillanté). ㄱ
suɿpyɿ qʰwæɿ-zeɿ! a raised spot has for-
med! 起了水泡! une cloque s'est formée!
量词: [wɿɿ]

suɿɿɿ [suɿɿɿ] si'er XX silee XX

名词 声调类: L Whetting-stone. 磨刀石
Pierre à aiguiser, « fusil ». 量词: [wɿɿ]

suɿtʰiɿ [suɿtʰiɿ] seeti XX

名词 声调类: L Knife. 刀 Couteau. 量
词: naɿ

suɿtʰiɿ-kʰwɿɿziɿ [suɿtʰiɿ-kʰwɿɿziɿ]

seeti keexxi XX

名词 声调类: L+#H- Knife sheath. 刀鞘
Fourreau du couteau, gaine du couteau. 量
词: [wɿɿ]

suɿa [suɿa] siq

动词 声调类: L_a To live, to be alive. 活
Vivre, être vivant. ㄱ [tʰwɿɿ tʰiɿ-suɿ-dʒoɿ!
(S)he is alive! 他活着! Elle/il est vivant(e)!
ㄱ [tʰwɿɿ | mɿɿ-suɿ! | tʰiɿ-suɿ-dʒoɿ! It's
not dead! It's alive! (About a plant or ani-
mal that looked dead) 它没死, 还活着!
(一个植物、动物) ce n'est pas mort! c'est
encore vivant! (au sujet d'une plante/d'un ani-
mal qui paraissait mort(e))

§

ʂæ¹-ljɿ¹ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *guda*
 动词 声调类: H- To discuss. 商量 (汉语借词 Discuter. 【借词】 商量)

ʂæ¹ [ʂæ¹] *shae*
 形容词 声调类: M ① Long. 长 Long. ¶ q^hɑ¹-ʂæ¹-gy¹ extremely long 非常长 très long ¶ le¹-ɿɿ¹-le¹-ʂæ¹ (+k^hu¹) to lengthen 拉长 allonger, étirer ② Distant, far. 远 Lointain, distant, éloigné.

ʂæ¹-dæ#¹ [ʂæ¹-dæ¹] *shaeddae*
 名词 声调类: #H Difference in length. 长度区别 Différence de longueur. ¶ ʂæ¹-dæ¹ di¹, | mɿɿ¹-dɿɿ¹! If there are differences in length, it's not good / it won't do! (Context : explaining which trees to fell when in need of timber for housebuilding; the trees need to be about the same size.) 如果长短不一, 不好! / 不行! (情景: 解释砍树时如何选择合适的树) S'il y a des différences de longueur, c'est vilain/ça ne convient pas! (Contexte : explication au sujet du choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente.) ¶ ʂæ¹-dæ¹ | mɿɿ¹-di¹! There are no differences in length! (i.e. the timber is suitable for use in construction; same context as previous example) 没有长度区别, 都一样齐! (等于是好的建房木料) (情景: 同上) il n'y a pas de différences de longueur (=c'est très bien)! (Même contexte que ci-dessus : choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente) 量词: k^hwɿ¹

ʂæ¹-lo¹pv¹ [ʂæ¹-lo¹pv¹] zzzz
 名词 声调类: -L Scabious. 山萝卜 Yyy.
 【借词】 山萝卜 【参考】 hwɿ¹-li¹-hwæ¹q^hæ#¹

ʂæ¹p^hi¹ [ʂæ¹p^hi¹] *shaepi*
 名词 声调类: M Commodity, goods, merchandise. 商品 Marchandise, objet qui peut se vendre au marché. 【借词】 商品

ʂæ¹kwɿ¹ [ʂæ¹kwɿ¹] *Shaewua*
 名词 声调类: L# Shuhe : the name of a village in the Lijiang plain. 束河 (旧称: 龙泉): 丽江坝子里的一个村落。由于束河商人多, 经常有束河人到永宁等地, 使得相当多的永宁人熟悉那个村落名。Shuhe : nom d'un village de la plaine de Lijiang (anciennement Longquan). Les terres de ce village étaient médiocres, et beaucoup de ses habitants se tournaient vers le commerce et voyageaient dans toute la région, d'où le fait que le nom de ce village soit connu à Yongning.
 【借词】 Naxi /sa¹kwɿ¹/

ʂæ¹tsu¹ [ʂæ¹tsu¹] *shaezi*
 名词 声调类: M Kaftan : clothing that children used to wear before they came of age : a loose robe (the same for girls and boys); also worn by adult men in earlier times. 褙、卡夫坦长衣: 成年前男女小孩均穿的褙, 成年男人也穿 Caftan : vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans : robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement. 量词: [u¹]

ʂæ¹tɿ¹ [ʂæ¹tɿ¹] *shae'eun*
 名词 声调类: L Bone. 骨头 Os, ossement.
 量词: kɿ¹

ʂæ¹₁ [ʂæ¹] *shaeq*
 动词 声调类: MH To lead along (by hand, halter...). 牵 (牵着牛) Tenir un chien en laisse, mener un chien; mener, guider, amener (les vaches aux pâturages, etc). ¶ k^hy¹-ʂæ¹ to lead a dog; to hunt 遛狗, 狩猎 mener un chien; chasser ¶ k^hy¹-ʂæ¹ hu¹ gone hunting, out hunting 狩猎去了 parti chasser, parti à la chasse

ʂæ¹₂ [ʂæ¹] *shaeq*
 动词 声调类: MH ① To tie into bundles. 捆成一包 Attacher, nouer en bottes. ¶ le¹-ʂæ¹ ACCOMP accomp ACCOMP ¶ ha¹ ʂæ¹ to tie freshly cut rice into bundles 刚收割的稻子, 捆成捆 nouer le riz coupé en bottes ② To wrap, to pack. 包

Envelopper, emballer (monosyllabique). ʎ
 ʂæʎ~ʂæʎ RED: to wrap, to pack ° 重
 叠: 包一包 RED: emballer, envelopper ʎ
 (音系资料) ʂæʎ~ʂæʎ-zeʎ RED ACCOMP
 red accomp RED ACCOMP ʎ (音系
 资料) tsoʎ~tsoʎ ʂæʎ~ʂæʎ to wrap things
 包一包东西 emballer des choses

ʂæʎa [ʂæʎ] shae

量词 声调类: MH_a A sheaf of cut rice or
 other crop (the amount cut at one go with a
 sickle and immediately tied together with one
 sprig). 量词: 捆 Classificateur des gerbes :
 ce qu'on coupe en un coup de faucille et attache
 d'un brin. ʎ zuʎ | ɬwɿ-ʂæʎ a sheaf of grass
 一捆草 une gerbe d'herbe (nouée ensemble
 par un brin) ʎ ɕiʎ-wɿ | ɬwɿ-ʂæʎ a sheaf of
 rice 一捆稻谷 une gerbe de riz (nouée par un
 brin)

ʂeʎ₁ [ʂeʎ] shei

名词 声调类: #H Meat, flesh. 肉, 肌肉
 Viande, chair.

ʂeʎ₂ [ʂeʎ] shei

名词 声调类: #H Unripe cereals. 未熟
 粮食 Céréales pas encore mûres : céréales
 en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont
 l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids
 du grain. ʎ ʂeʎ-doʎ unripe cereals 未熟粮食
 même sens

ʂeʎ-bæʎ [ʂeʎ-bæʎ] sheibbae

名词 声调类: M Necklace; chain. 项圈、
 项链, 锁链 Collier; chaîne. ʎ nyʎ-ʂeʎ-bæʎ
 silver necklace 银项链 collier en argent ʎ
 hæʎ-ʂeʎ-bæʎ gold necklace 金项链 collier en
 or ʎ ʂeʎ-moʎ-ʂeʎ-bæʎ, | kʰyʎmiʎ pʰæʎ! The
 iron necklace is used to tie the dog! 铁链,
 是用来拴狗的! Le collier de fer, c'est pour
 attacher le chien! ʎ kʰiʎ-ʂeʎ-bæʎ, | ʂeʎ-moʎ-
 poʎ-ŋwɿ | gyʎ! The door's chain (the chain
 used to lock the door) is made of iron! 铁
 链, 是用来拴狗的! 量词: kʰwɿ

ʂeʎ-byʎ [ʂeʎ-byʎ] sheibbu

名词 声调类: #H Sausage, dried meat pre-

served in intestines. 香肠, 把瘦肉装在肠
 子里 Saucisse; viande séchée conservée dans
 les intestins.

ʂeʎ-diʎ [ʂeʎ-diʎ] sheiddi

形容词 声调类: L# Fat (person). 胖 Gros.
 ʎ ʂeʎ diʎ-zeʎ! (He/she) has put on weight!
 胖了! (il/elle) a grossi!

ʂeʎ-dzoʎ [ʂeʎ-dzoʎ] sheizzo

名词 声调类: #H Cooking table : a woo-
 den piece of furniture on which one places the
 chopping board. 放案板的家具 Meuble de
 cuisine : structure en bois sur laquelle on fait
 la cuisine : on y pose la planche à découper, les
 ustensiles.... 量词: pyʎ

ʂeʎ-kʰwɿ [ʂeʎ-kʰwɿ] sheikee

名词 声调类: M Tripod. 三脚架 Trépied
 de fer (dans le foyer, sur lequel on pose une cas-
 serole, une poêle, une bouilloire...). 量词:
 naʎ

ʂeʎ-miʎ [ʂeʎ-miʎ] sheimi

名词 声调类: M Louse. 虱子 Pou. 量词:
 miʎ

ʂeʎ-moʎ [ʂeʎ-moʎ] sheimo

名词 声调类: M Iron (disyllable). 铁 (双
 音节) Fer (disyllabe). 【参考】 ʂeʎ

ʂeʎ-naʎ [ʂeʎ-naʎ] sheina

名词 声调类: L# Lean meat. 瘦肉 Viande
 maigre.

ʂeʎ-ŋiʎ [ʂeʎ-ŋiʎ] sheini

名词 声调类: L# Fire tongs. 火钳 Pince à
 braises. 量词: naʎ

ʂeʎ-pyʎ [ʂeʎ-pyʎ] sheibu XX

名词 声调类: L# Cured meat; bacon. 腊
 肉 Viande séchée.

ʂeʎ-qʰvɿ [ʂeʎ-qʰvɿ] sheikheu

名词 声调类: M Iron nail; nail. 铁钉, 钉
 子 Clou en fer. ʎ ʂeʎ-qʰvɿ laʎ to hammer in
 a nail, to hit a nail 钉钉子 enfoncer un clou,

planter un clou 量词 : [wɫ]

ʂeɫsaɭ [ʂeɫsaɭ] sheisa

名词 声调类: L# Meat of the limbs of pig. This includes the four limbs; it usually refers to preserved meat, but can also be used to refer to the limbs of the living animal. 猪腿肉 Viande des membres du cochon : les membres postérieurs aussi bien que les membres antérieurs. Le terme s'emploie pour la pièce de boucherie : de la viande conservée (séchée) avec l'os ; mais le même terme peut également s'employer pour désigner les membres de la bête vivante. 量词 : saɫ

ʂeɫ-swɫswɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] shei sisi

名词 声调类: H# Raw meat. 生肉 Viande crue.

ʂeɫʂeɫ [ʂeɫʂeɫ] sheishei

动词 声调类: M To catch a cold. 着凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid. ¶ (音系资料) ʂeɫʂeɫ-zeɫ PFV 着凉了 PFV

ʂeɫʂeɫ [ʂeɫʂeɫ] sheizhei

名词 声调类: L# Cotton fabric, cloth. 棉布, 布料 Tissu de coton. 量词 : p^hæɫ 量词 : k^hɿɫ 量词 : p^hæɫ

ʂeɫzeɫ [ʂeɫzeɫ] sheirei

名词 声调类: #H Preserved pork meat. 腊肉, 包括不同几类的腊肉, 如火腿等。 Viande de cochon préservée. Le terme recouvre diverses pièces de boucherie, dont le jambon. 量词 : zeɫ

ʂeɫ_a [ʂeɫ] shei

动词 声调类: M_a To look for, to search for; to procure, to get. 寻找 Chercher; se procurer. ¶ () leɫ-ʂeɫ leɫ-qɯɫ-zeɫ! (I) looked for something, and I found it! (我) 找了……就找到了! / 找到了! (j'ai) cherché et (j'ai) trouvé! ¶ hɿɫ qɯɫ-ɣɫ ʂeɫ

literally 'to look for someone'; meaning : to visit someone of the opposite sex, to frequent someone of the opposite sex (this is typically a masculine activity) 直译: '找一个人'。实际含义: 去访问异性的人(一般是男人去访问女人) littéralement 'chercher quelqu'un'; sens : fréquenter quelqu'un du sexe opposé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement : se dit d'un homme) ¶ hɿɫ ʂeɫ to take a wife, to marry a wife 娶媳妇 prendre femme, épouser une femme ¶ (音系资料) tsoɫ~tsoɫ ʂeɫ to look for things 找东西 chercher quelque chose ¶ () loɫ mɿɫ-dzoɫ, | loɫ ʂeɫ! [(S)he] looks for complications / creates unnecessary complications! (Literally : 'to look for work when there isn't any'.) 没事找事! [Il/elle] se crée des complications / se donner du travail! ¶ leɫ-ʂeɫ t^hiɫ-tɕɯɫ to prepare (e.g. ingredients for a recipe, luggage for travel), to get (something) ready 准备(做饭的材料、旅途用品……) préparer (des ingrédients pour une recette, ses bagages...)

ʂeɫ [ʂeɫ] shei

名词 声调类: L Iron (monosyllable). 铁 (单音节) Fer (monosyllabe).

ʂeɫlaɫ [ʂeɫlaɫ] shei laq

名词 声调类: L To forge. 打铁 Forger, battre le fer.

ʂeɫ-laɫ-hɿɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] shei lahin

名词 声调类: L+H# Blacksmith. 铁匠 Forgeron. ¶ ʂeɫlaɫ-hɿɫ hɿɫ blacksmith 铁匠 forgeron 量词 : ɣɫ

ʂeɫmɿɫ [ʂeɫmɿɫ] sheime

名词 声调类: L Fat meat. 肥肉 Viande grasse.

ʂeɫ-moɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] shei-

mo

名词 声调类: LM+MH# Pine mushroom, matsutake, *Tricholoma matsutake*. 松茸 Champignon des pins, matsutake, *Tricholoma matsutake*: un champignon comestible, rare et très apprécié.

ʃeɪʃvɪ [ʃeɪʃvɪ] sheishu

名词 声调类: L Nit, egg of louse. 虻子 Lente, oeuf de pou. 量词: [wɪ]

ʃeɪɓ [ʃeɪ] sheiq

动词 声调类: L_b To urinate. 小便, 尿; 屙尿; 解溲; 拉(屎) Uriner, pisser, faire pipi; déféquer. ¶ dʒɪɪ ʃeɪ to urinate 屙尿 pisser ¶ qʰæɪ ʃeɪ to defecate 拉屎 déféquer ¶ leɪ-ʃeɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV 尿了 ACCOMP _ PFV ¶ (音系资料) dʒwɪ-tʰɪɪ ʃeɪ to urinate a drop 尿一滴尿 pisser une goutte

ʃɪɪdoɪ [ʃɪɪdoɪ] sheddo

形容词 声调类: MH# ① Ashamed. 害羞 Honteux. ¶ ʃɪɪdoɪ mɪɪ-suɪ! [(S)he] is sullen / impudent / has no sense of shame 不知羞耻! (il/elle) est effronté(e), ne connaît pas la politesse, est malpoli ② Modest, demure, discreet, polite. 娴静、礼貌 Pudique; poli. ¶ tʃɪɪwɪ ʃɪɪdoɪ-zoɪ! / ʃɪɪdoɪ jɪɪ! (S)he is very modest/ discreet/ polite! 他/她很娴静 / 很持重! Cette personne a de la pudeur!

ʃɪɪɲɪ#ɪ [ʃɪɪɲɪɪ] sheni

名词 声调类: #H Advice, suggestion, recommendation. 建议、意见 Conseil, avis. ¶ ʃɪɪɲɪɪ zɪɪ to ask for advice / to ask for counsel 请求意见, 求教 demander un conseil / prendre le conseil (de quelqu'un) ¶ noɪ | hɪɪ-kiɪ | ʃɪɪɲɪɪ mɪɪ-zɪɪ-zoɪ! You shouldn't ask around for advice! / There is no need for you to ask for anyone's advice! (=You can make a decision by yourself.) 你不要问人家的意见! Tu n'as pas à prendre son conseil! / Tu n'as pas à prendre le conseil d'autrui [à ce sujet: à toi de décider]! ¶ ətseɪjɪɪ-zoɪ | ʃɪɪɲɪɪ zɪɪ-tsoɪ-ɲɪɪ? Why would you want to ask

for (his/her) advice? 你为什么还要问(他的)意见! Pourquoi donc lui demandes-tu conseil? 量词: kʰwɪɪ

ʃɪɪɲɪ#ɪ [ʃɪɪɲɪɪ] shenge

名词 声调类: LM+#H Gong. 锣 Gong. ¶ ʃɪɪɲɪɪ laɪ to play the gong 打锣 jouer du gong 量词: [wɪ]

ʃɪɪa [ʃɪɪ] sheq

动词 声调类: L_a To tear, to rip. 撕(纸……) Déchirer (ex.: du papier). ¶ tsoɪ~tsoɪ ʃɪɪ to tear things 撕东西 déchirer des choses ¶ tsoɪ~tsoɪ ʃɪɪ~ʃɪɪ (+zeɪ) to tear things 撕东西 déchirer des choses ¶ leɪ-ʃɪɪ~ʃɪɪ+zeɪ ACCOMP _ RED PFV 撕了 ACCOMP _ RED PFV

ʃoɪ [ʃoɪ] sho

动词 声调类: H To reap, to gather in. 收割 Récolter. ¶ (音系资料) leɪ-ʃoɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV 收割了 ACCOMP _ PFV ¶ dʒwɪ-kʰɪɪ dʒwɪ-ʃwɪ | ʃɪɪ-ʃoɪ-zeɪ! We have one harvest (of rice) every year! 每年收一次稻谷! on récolte (le riz) une fois par an!

ʃoɪ [ʃoɪ] sho

感叹词 声调类: M Interjection to get pigs to move forward. 赶猪用的叹词: 走! 走! Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage: « Zou! / Allez! ». ¶ ʃoɪ! / ʃoɪɪɪ! interjection to get pigs to move forward 赶猪用的叹词 Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage: « Zou! / Allez! »

ʃoɪ [ʃoɪ] sho

动词 声调类: M To gather. 收集 Rassembler, assembler, accumuler. ¶ leɪ-ʃoɪ~ʃoɪ ACCOMP _ RED accomp _ red ACCOMP _ RED ¶ ʃoɪ~ʃoɪ-zoɪ-hoɪ-zeɪ We are going to have to gather (things) 该收集一些了。 Il va falloir rassembler/assembler.

ʃoɪʃoɪsho

动词 To prepare. 准备 Préparer. ¶ leɪ-

ʂoɫ~ʂoɫ ACCOMP accomp ACCOMP

-ʂoɫ~ʂoɫshosho

后缀 In association with a N, indicates “plenty of, abundance of”. 形容词化: ……乎乎 Morphème d’adjectivation : signifie ‘tout N-eux’. Par exemple, ajouté à ‘graisse’, cela donne ‘tout grassex, plein de graisse’. ¶ **myɫ-ʂoɫ~ʂoɫ** full of grease, greasy 油乎乎 plein de graisse ¶ () **dzeɫ-ʂoɫ~ʂoɫ** full of sugar, sugary all over 甜乎乎 plein de sucre ¶ () **siɫ-ʂoɫ~ʂoɫ** full of wood, replete with wood, entirely made of wood 有很多木头, 如: 来形容一个新建的木头房子: 面面都是新鲜木头, 给人的感觉是“木头呼呼” plein de bois, tout plein de (beau) bois; ex. : d’une maison de bois nouvellement construite : jusque dans chaque recoin, c’est de bon bois, c’est « pur bois ». ¶ () **ʂeɫ-ʂoɫ~ʂoɫ** full of meat, replete with meat, with lots of meat (e.g. a dish contains lots of meat, not just a few small chippings drowned in vegetables) 肉乎乎: 比如一个菜含有很多肉, 而不是一点点肉淹在一大堆蔬菜里面。plein de viande : par exemple, un plat contient de la viande en abondance, pas juste quelques petits bouts noyés dans une masse de légumes ¶ () **tɕiɫ-ʂoɫ~ʂoɫ**; **ɤwɤɫ-ʂoɫ~ʂoɫ**; **qʰɤɫ-ʂoɫ~ʂoɫ** full of clouds 云乎乎 plein de nuages ¶ () **ɤwɤɫ-ʂoɫ~ʂoɫ** full of mountains, covered with mountains, with mountains on all sides “山乎乎”: 到处都是山 plein de montagnes, entouré de montagnes de toutes parts ¶ () **qʰɤɫ-ʂoɫ~ʂoɫ** full of holes “洞乎乎”, 有很多洞的 plein de trous ¶ (音系资料) **ɬɤɫ-ʂoɫ~ʂoɫ** full of brains, with lots of brains 脑髓乎乎、有很多脑髓 (如: 一道菜, 里面都是脑髓) plein de cervelle

ʂoɫqæɫ [ʂoɫqæɫ] shoghae

形容词 声调类: L Very clean. 很干净 Tout propre. ¶ **ʂoɫqæɫ | -gɤɫ** very clean 很干净 tout propre ¶ **aɫɕoɫ | leɫ-gɤɫ~gɤɫ | ʂoɫqæɫ | -gɤɫ** to put the house in order, that it be very clean 家收拾得干干净净 ranger la maison, qu’elle soit bien propre

ʂoɫa [ʂoɫ] shoq

形容词 声调类: La Clean; clear (water). 干净、整洁, 本质干净, 清 (水) Propre (sens propre ou figuré); claire (eau). ¶ (音系资料) **ʂoɫ-hĩɫ** NMLZ 干净的 NMLZ ¶ (音系资料) **myɫ-ʂoɫ** not clean 不干净、脏 sale, malpropre ¶ (音系资料) **tɕʰwɪ | ʂoɫ-hĩɫ | niɫ**. | This is clean. 这是干净的。C’est propre. ¶ **dzuɫ ʂoɫ** clean water, clear water 清水、干净的水 de l’eau claire, de l’eau propre

ʂoɫ₁ [ʂoɫ] shoq

动词 声调类: MH To slip, to slide. 滑, 光滑 (路……) Glisser. ¶ **myɫɕoɫ ʂoɫ** to slide down, to slip to the floor 滑下、滑倒 glisser vers le bas, glisser par terre ¶ **tɕʰwɪ | leɫ-ʂoɫ₁ | tʰiɫ-twæɫ-zeɫ** (S)he slipped and fell down 他滑了一跤 il a glissé et il est tombé ¶ **ʂoɫ~ʂoɫ** RED ° 重叠 RED ¶ **dæɫʂoɫ / dæɫʂoɫ-zeɫ** to slide down 往下滑 glisser; dévaler une pente en glissant ¶ **noɫ | dæɫʂoɫ~dæɫʂoɫ**! | You are really cunning! (A criticism of someone who is not direct, not honest, who does not have a proper attitude : giving a slimy impression.) 你真滑头! Tu es bien malhonnête! (Critique de quelqu’un qui n’est pas franc et direct, qui est faux jeton, qui n’a pas une bonne attitude, donnant une impression huileuse : qui s’esquive et se dérobe, comme un objet glissant qui se dérobe à la prise.) 【参考】ʂoɫ₂

ʂoɫ₂ [ʂoɫ] shoq

形容词 声调类: MH Slippery. 光滑 (路……) Lisse, glissant. ¶ **myɫ ʂoɫ-ʂoɫ** | slippery with grease 油腻腻、滑腻 huileux, tout poisseux de graisse ¶ **niɫ-toɫ dzuɫ-ɬwɪ | dzeɫ-ʂoɫ~ʂoɫ** (her/his) whole mouth was slippery with sugar 他嘴巴被糖粘得黏黏的 toute (sa) bouche est/était pleine de sucre / toute poisseuse à force de sucre 【参考】ʂoɫ₁

ʂɿʈ [ʂɿʈ] sheuq

形容词 声调类: MH Full. 满 Rempli,

plein. ¶ le-ʂɿt-ze ACCOMP _ PFV 满了
ACCOMP _ PFV

ʂwɪ [ʂwɪ] shi
数词 声调类: M? H#? (pas L) Seven. 七
Sept.

ʂwɪdʒɪ [ʂwɪdʒɪ] shijie XX
名词 声调类: M Shroud, burial suit. 寿
衣 Linceul, suaire, vêtement mortuaire (de :
'mourir' et 'habit'). ¶ ʂwɪdʒɪ zy to sew the
burial suit, to sew the shroud 缝寿衣 coudre
les vêtements mortuaires, coudre le linceul

ʂwɪ-tɿ-mi [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] shilhi-
mi
名词 声调类: M 7th month. 七月 7e
mois.

ʂwɪɲɪ [ʂwɪɲɪ] shini
助词 声调类: H# The day before yesterday.
前天 Avant-hier. ¶ ʂwɪɲɪ | -ɬwɪɲɪ the
day before yesterday 前天 avant-hier

ʂwɪ-ʂwɪ-dʒɪ [ʂwɪ-ʂwɪ-dʒɪ] zzzz
名词 声调类: -L Root of Anhwei Barberry
(*Berberis anhweiensis* Abrendt), a plant used
in Chinese medicine. 安徽刺黄柏、黄柏、
刺黄柏、三颗针 (一种中药) Racine de
berberis, plante utilisée en médecine chinoise
(*Berberis anhweiensis* Abrendt). 量词 :
dzi

ʂwɪ-tɿ-tɿ# [ʂwɪ-tɿ-tɿ] shede'er
形容词 声调类: #H Smooth (e.g. carefully
planed wood). 平滑 Lisse; par exemple :
un pilier en bois, qui devient bien lisse par le
travail du menuisier. ¶ ʂwɪ-tɿ-tɿ-zo very
smooth 很平滑 bien lisse ¶ ʂwɪ-tɿ-tɿ gɿt-
ze (it) was made nice and smooth 弄得平滑
了 on l'a bien lissé, on l'a rendu bien lisse

ʂwɪ-tsʰɪ [ʂwɪ-tsʰɪ] shicee
数词 声调类: L# 70. 70 70.

ʂwɪ_a 1 [ʂwɪ] shi
动词 声调类: M_a To leak. 漏 Fuir, s'écou-
ler, se répandre, se vider. ¶ tʰɪ-ʂwɪ~ʂwɪ(-
ze) it is leaking 漏了! Ca fuit / ça se vide!
¶ mɿ-ʂwɪ~ʂwɪ! | mɿ-tɿ! It does not
leak; it does not flow out! 没漏, 没流出
去! Ca ne s'écoule pas, ça ne fuit pas! (/
tɿ/: 's'écouler')

ʂwɪ_a 2 [ʂwɪ] shi
动词 声调类: M_a To die. 死 Mourir, dé-
céder. ¶ le-ʂwɪ-ho-ze It's going to die!
(About a sick plant or animal) 快要死了!
(病了植物、动物) ça va mourir! (au
sujet d'une plante ou d'un animal malade) ¶
mɿ-ʂwɪ-ʂwɪ! (He/she/it) is not dead yet!
还没死! (Il/elle/ce) n'est pas encore mort!
¶ no | le-ʂwɪ-bɪ-tɿ-tɿ-ze! Go and
die! / May you die! (Imprecation) 你去死
吧! Crève donc! / Crève, charogne! (impré-
cation/malédiction, qu'on lance sous le coup
de la colère)

ʂwɪɟɪ# [ʂwɪɟɪ] shiyi
助词 声调类: LM+#H Two years ago. 前
年 Il y a deux ans. ¶ ʂwɪɟɪ | ɬwɪ-kʰɿ
two years ago 前年 il y a deux ans, l'année il y
a deux ans

ʂwɪkwæɟæ [ʂwɪkwæɟæ] shi-
guae'er XX
形容词 声调类: L+H# Yellow. 黄 Jaune.
¶ ʂwɪkwæɟæ-hɪ gɿ-ze [the book] has
turned yellow! [书]变黄了! [le livre] a
jauni! ¶ ʂwɪkwæ | ʂwɪkwæ | gɿ very
yellow 深黄 tout jaune

ʂwɪʂwɪ [ʂwɪʂwɪ] shizi
名词 声调类: LM Pistol. 手枪 Pistolet.
¶ ʂwɪʂwɪ | ɬwɪ-na | tʰɪ-pɿ~pɿ to
carry a pistol 带手枪 porter un pistolet 量
词: na

ʂwɪʂwɪ [ʂwɪʂwɪ] shizi
名词 声调类: LM Persimmon. 柿子 (汉
语借词) Kaki. ¶ ʂwɪʂwɪ | ɬwɪ-so-ɬwɪ
hwæ-bɪ! Let's buy a few persimmons! 买

一些柿子吧！ (Je) vais acheter quelques ka-kis! 【借词】 柿子

ṣwɪb [ṣwɪ] shi

量词 声调类: L_b Times (repeating an action : doing something n times). 量词: 次数 Classificateur des fois (répétitions d'une action).

ṣwɪ₁ [ṣwɪ] shiq

动词 声调类: MH To peel (with a knife). 削 (用刀) Éplucher, peler, décortiquer (avec un instrument). ¶ ywɪ ṣwɪ / ywɪṣwɪ zeɪ to peel, to peel off the skin 削皮 éplucher la peau ¶ () ywɪkwɪ ṣwɪ to peel, to peel off the skin 削皮 éplucher la peau ¶ jɪɭjoɪ ywɪṣwɪ to peel potatoes 削洋芋皮 peler des patates ¶ tsoɪtsoɪ ywɪṣwɪ to peel things 削东西 éplucher des choses

ṣwɪ₂ [ṣwɪ] shiq

形容词 声调类: MH New, fresh. 新 Nouveau, neuf, frais. ¶ ṣwɪ-hɪɪ nɪɪ! It's new! 是新的! c'est neuf! ¶ ṣeɪṣwɪ fresh meat 新鲜的肉 de la viande fraîche

ṣvɪ [ṣvɪ] shu

名词 声调类: H Dice. 骰子 Dé. ¶ ṣvɪɪ | zɪɪ-lwɪ four dice (dice came in pairs) 四个骰子 quatre dés (les dés allaient par quatre) 量词: lwɪ

ṣvɪɪɪ [ṣvɪɪɪ] shuddu

动词 声调类: M ① To think. 想 Penser, réfléchir. ¶ əɪtsoɪ ṣvɪɪɪ? What are you thinking about? / Where's your mind? 在想什么? A quoi [tu] penses? ¶ nɪɪɪ | dɪɪɪ bæɪ ṣvɪɪɪ I'm thinking about something. 我在想一件事情。 je pense à quelque chose ¶ ṣvɪɪɪ tɪɪɪ to understand 明白, 想起 comprendre; se souvenir ¶ nɪɪɪ | ṣvɪɪɪ tɪɪɪ I understand. 我明白。 Je comprends. ¶ tɪɪɪɪ | leɪ-ṣvɪɪɪ-leɪ-tɪɪɪ-zeɪ He has understood. 他明白了。 Il a compris. ② To remember, to recollect, to recall. 想起、回忆 Se souvenir. ¶ ṣvɪɪɪ tɪɪɪ to remember 想起 se souvenir ¶ nɪɪɪ | ṣvɪɪɪ tɪɪɪ

I remember 我想起 je me souviens ¶ tɪɪɪɪ | leɪ-ṣvɪɪɪ-leɪ-tɪɪɪ-zeɪ He remembers, he recollects 他想起来了 il se rappelle, ça lui revient ③ To miss, to long for; to feel sorrowful, sad, grieved. 想念、感到悲哀 Avoir la nostalgie de. ¶ ṣvɪɪɪ tɪɪɪ | zɪɪɪɪ to be full of nostalgia 特别想念 être plongé dans le chagrin ¶ nɪɪɪ | noɪ ṣvɪɪɪ I miss you! 我想你! tu me manques! ¶ ṣvɪɪɪ qɪɪɪ tɪɪɪ to have a fit of nostalgia 想念 être nostalgique, avoir une crise de nostalgie ¶ ṣvɪɪɪ mɪɪɪ-zoɪ There's no need to worry / feel unhappy 不用发愁 on n'a pas à se faire de souci, il n'y a pas lieu de se morfondre

-ṣvɪɪɪ [ṣvɪɪɪ] shuddu

后缀 Volitive : to want, to wish. 想、意志 Volitif : vouloir, souhaiter.

ṣvɪɪɪɪshukee

动词 To bet. 赌博 Parier. ¶ ṣvɪɪɪɪ | -jɪɪpoɪ same meaning 同上 même sens

ṣvɪɪɪ [ṣvɪɪɪ] shushu

名词 声调类: MH# Paper. 纸 Papier. ¶ ṣvɪɪɪ | dɪɪɪ-pɪɪɪ a sheet of paper 一张纸 une feuille de papier ¶ ṣvɪɪɪ dɪɪɪ pɪɪɪ a sheet of paper 一张纸 une feuille de papier 量词: pɪɪɪ

ṣvɪɪ [ṣvɪɪ] shu

动词 声调类: M_b ① To look after, to take care of (children). 带 (孩子……) S'occuper de, surveiller. ¶ zoɪmɪɪ | dɪɪɪ-lwɪ ṣvɪɪ to take care of a child, to look after a child 带个孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ¶ zoɪmɪɪ ṣvɪɪ to take care of a child, to look after a child 带孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ¶ leɪ-ṣvɪɪ tɪɪɪ-kɪɪɪ | tɪɪɪɪ soɪ to oblige to study (a mother obliges a child to study) 让他学习、要求他学习 (家长管孩子, 让他学习) obliger à étudier (une mère oblige son enfant à faire ses devoirs) ② To lead (the way). 带 (路) Mener, guider. ¶ tɪɪɪɪɪ | dɪɪɪ ṣvɪɪ-poɪ-biɪ-hoɪ! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip

to Yongning] 达石要管朋友（带他们去永宁旅游） *Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]!* ¶ [t̪æ.ʂwɪ | d̪zɪv l ʂv.t̪.bi.t̪.ho]! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友（带他们去永宁旅游） *Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]!*

ʂv.lgv.l [ʂv.lgv.l] *shuggu*
名词 声调类: L Sick. 镰刀 *Faucille*. 量词: na.t̪

ʂv.lnjɪ.v [ʂv.lnjɪ.v] *shunya*
名词 声调类: LH Tree bur; burl. 树瘤 *Nœud (sur un arbre)*. ¶ [ʂv.lnjɪ.v] ni.l COP 是树瘤。 COP 量词: [wɪ.t̪]

ʂv.l [ʂv.l] *shuq*
动词 声调类: MH To twist, to wring. 拧（拧毛巾） *Tordre, essorer (vêtement)*. ¶ （音系资料）le.t̪-ʂv.t̪-ze.l ACCOMP _ PFV 拧了 ACCOMP _ PFV ¶ [d̪zi.t̪h̃ɪ.t̪ ʂv.l] to wring out clothes 拧衣服 *essorer des vêtements*

ʂwæ.t̪ [ʂwæ.t̪] *shuae*
形容词 声调类: M Tall. 高 *Haut, de haute taille, grand*. ¶ q̪.h̃a.t̪-ʂwæ.t̪-gv.t̪ very tall 非常高 *très grand* ¶ [t̪ʂ.h̃wɪ | ə.t̪pɪ.t̪ | -ʂwæ.t̪-gv.t̪]! (S)he is extremely tall! 他非常高! *Elle/il est très grand(e)!* ¶ gv.t̪.mi.t̪ ʂwæ.t̪ tall; literally ‘with a tall body’ 高、身材高 *de grande taille; littéralement ‘(qui a un) grand corps’*

ʂwæ.t̪ [ʂwæ.t̪] *shuae*
名词 声调类: M Otter. 水獭 *Loutre*. ¶ [ʂwæ.t̪-ywɪ] otter skin 水獭皮 *peau de loutre* 量词: v̪.t̪, mi.l

ʂwæ.t̪bæ.t̪ [ʂwæ.t̪bæ.t̪] *shuae bbae*
名词 声调类: L# Camellia flower. 映山红 *Camélia*. ¶ [ʂwæ.t̪bæ.t̪ bæ.t̪] | The camellia flowers are in bloom. 山茶花开了。 *Les camélias sont en fleurs*. ¶ so.t̪-t̪i.t̪.mi.t̪, |

ʂwæ.t̪bæ.t̪ bæ.t̪! | Camellia flowers bloom in the third month! 山茶花是在三月份开花的! *Les camélias fleurissent au troisième mois!* ¶ [ʂwæ.t̪bæ.t̪-si.l] camellia tree 山茶树 *camélia (arbre); littéralement « arbre des fleurs de camélia »*

ʂwæ.t̪gv.t̪# [ʂwæ.t̪gv.t̪] *Shuaeggu*
名词 声调类: #H A mountain to the North-West of Yongning, called “Jiaze Mountain” in Chinese. 加泽大山（位于永宁西北的一座山） *Une montagne au nord-ouest de Yongning*. ¶ kv.t̪.m̃v̪.t̪, | ə.t̪ʂæ.t̪, | gv.wɪ.t̪h̃a.t̪, | ʂwæ.t̪gv.t̪#l, | na.t̪ʂh̃i.t̪ | -t̪ʂ.h̃ɪ.pɪ.t̪.mi.t̪#l, | qv.t̪.t̪-t̪ʂ.h̃a.t̪.na.t̪ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山。其它的山，因为没有重要的象征意义，因此没有取名。 *Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n’ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.*

ʂwæ.t̪ɬæ.t̪shuae’er XX
形容词 *Lame in the legs*. 瘸腿 *Être paralysé des jambes*. ¶ [t̪ʂ.h̃wɪ | ʂwæ.t̪ɬæ.t̪-h̃i.t̪ d̪wɪ.v̪.t̪ ni.l]! He is lame in the legs! 他腿瘸了! *Il est paralysé des jambes! (=il ne peut que se traîner sur le sol)*

ʂwæ.t̪si.t̪# [ʂwæ.t̪si.t̪] *shuaesee*
名词 声调类: #H Camellia tree. 山茶树 *Camélia (arbre)*.

ʂwæ.t̪tsu.t̪ [ʂwæ.t̪tsu.t̪] *shuaezii*
名词 声调类: H# Brush. 刷子 *Brosse*. 【借词】刷子 量词: na.t̪

ʂwæ.t̪a [ʂwæ.t̪] *shuae*
动词 声调类: M_a To stir. 搅拌 *Remuer (monosyllabe)*. ¶ （音系资料）le.t̪-ʂwæ.t̪ ACCOMP accomp ACCOMP ¶ （音系资料）m̃v̪.t̪-ʂwæ.t̪ NEG 不搅拌 NEG ¶ （音系资料）tso.t̪~tso.t̪ ʂwæ.t̪ to stir things 搅

拌东西 remuer des choses, touiller des choses

ʃwæŋgvŋ [ʃwæŋgvŋ] shuaeggu

名词 声调类: L Kitchen cabinet, kitchen dresser. 柜子 Buffet (où est rangée la vaisselle). 量词: [wŋ]

ʃwæŋa [ʃwæŋ] shuaeq

动词 声调类: La To cure (meat etc) with smoke. 熏 Fumer (aliment). ¶ ʃeŋ ʃwæŋ to cure meat with smoke 熏肉 fumer de la viande

ʃwæŋ [ʃwæŋ] shuaeq

动词 声调类: MH To defecate. 拉(屎) Déféquer, faire caca. ¶ () qʰæŋ ʃwæŋ to defecate 拉屎 déféquer

ʃwæŋ [ʃwæŋ] shuaeq

名词 声调类: LH Wedge. 楔子 Coin. ¶ ʃwæŋ laŋ / ʃwæŋ laŋ-zeŋ to strike a wedge 打一个楔子 frapper un coin ¶ (音系资料) ʃwæŋ hwæŋ-zeŋ ... bought a wedge 买了楔子 ... a acheté un coin ¶ (音系资料) ʃwæŋ tʰvŋ-[wŋ] / ʃwæŋ tʰvŋ-[wŋ] _ DEM+CLF 这个楔子 _ DEM+CLF.GÉNÉRIQUE ¶ (音系资料) ʃwæŋ tʰvŋ-kʰwɣŋ _ DEM+CLF 这个楔子 N+DEM+CLF.MORCEAUX ¶ ʃwæŋ kʰwŋ to place a wedge, to put a wedge 放一个楔子 mettre un coin 量词: kʰwɣŋ / [wŋ]

ʃwɣŋljɣŋ-kwɣŋ shualiagua

名词 声调类: °L Small bell that was attached to horses' breastplate. 挂在马胸前的铃铛 Clochette qui se fixait sur le poitrail des chevaux. 量词: kwɣŋ

t

-ta.kɿdage

后缀 Alone, only. 只、才 Seulement (dé-nombrable), seul. ¶ ōɩ-taɩkɿ, | zɿwæɩ mɿɩ-ɒoɩ! On one's own, it's really hard to talk! (Reflection about a recording: the speaker was struggling to put together a coherent narrative with the linguist as sole listener.) 自己一个人, 说不出话来! / 一个人说话, 很难讲下去! (描述一个发音合作人在录音时的困难: 如果只有半懂不懂的调查者在听, 很难流利地讲话。) « Quand on est tout seul, on n'arrive pas à parler! » (Réflexion à l'écoute d'un enregistrement: le locuteur avait bien de la peine à déployer un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.) ¶ njɿ-taɩkɿ me alone / me, on my own 我一个人 moi seul ¶ noɩ-taɩkɿ you alone / you, on your own 你一个人 toi seul ¶ tɕʰwɩ-taɩkɿ he alone / he, on his own 他一个人 lui seul ¶ tɕʰwɩ ɐɩmiɩ | ɐɩniɩ-taɩkɿ | leɩ-ɦɩ! Her mother only got a day off yesterday (=today, she is back to work)! (Context: talking about a child whose mother is absent, as she is at work.) 她母亲昨天那天才有假期!

(情景: 谈一个孩子的母亲, 说她前一天才能休息, 而当天在上班。) sa mère n'a eu de congés que pour la journée d'hier! (contexte: on parle d'un petit enfant dont la mère est absente, au travail) ¶ aɩɒoɩ, | ɦɩɩ dɿwɩ-ɣɩ-taɩkɿ dzoɩ! There is only one person at home! 只有一个人在家! Il n'y a qu'une seule personne à la maison!

taɩ [taɩ] **da**

形容词 声调类: H Reliable, trustworthy. 可靠 Fiable. ¶ leɩ-taɩ (| zɿwæɩ) very reliable 很靠谱 très fiable ¶ leɩ mɿɩ-taɩ (| zɿwæɩ) not reliable at all 不靠谱 pas fiable ¶ noɩ | leɩ-mɿɩ-taɩ-ɦɩ dɿwɩ-ɣɩ niɩ! You are an irresponsible person! / You are not a reliable person! 你是不靠谱的人! Tu es quelqu'un de pas fiable/pas responsable!

taɩmoɩ [taɩmoɩ] **damo**

动词 声调类: HL To wilt, to wither (flower...). 萎、萎蔫 Faner. ¶ leɩ-taɩmoɩ-

zeɩ! It has wilted! 萎蔫了! Ca a fané! (Exemple: une fleur coupée, une fleur abîmée par le vent ou par un soleil trop ardent.)

taɩdziɩ [taɩdziɩ] **Dazzee**

名词 声调类: L# A Na village down below Nhissei, upward from Lataddi. 村落名 Village na en contrebas de Nhissei, en contre-haut de Lataddi (/laɩtʰaɩ-diɩ/). ¶ ɦɩɦɩɩ, | niɩseɩ, | taɩdziɩ, | mɿɩ-qʰwæɩ, | laɩtʰaɩ-diɩ Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /laɩtʰaɩ-diɩ/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village.

永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /laɩtʰaɩ-diɩ/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

taɩgɿ [taɩgɿ] **dagge**

形容词 声调类: L# Gaunt, emaciated. 瘦弱、枯瘦 Maigre (personne maigre).

taɩhoɩ [taɩhoɩ] **daho**

助词 声调类: M Together. 一起 Ensemble. ¶ dɿwɩ-ɒwɿɩ taɩhoɩ kʰiɩ The whole village went together. 全村一起去了。Tout le village y est allé ensemble. ¶ taɩhoɩ ɦɩɩ to work together 一起工作 travailler ensemble ¶ taɩhoɩ tsʰoɩ to dance together 一起跳舞 danser ensemble

taɩkoɩ [taɩkoɩ] **dago**

动词 声调类: M To do manual work, to get a job, to do odd jobs to make some money. 打工 (汉语借词) Trouver du travail non qualifié (sur un chantier...), gagner de l'argent en faisant des petits boulots. ¶ taɩkoɩ huɩ-zeɩ! (S)he has gone (to the city, to another place...) to do odd jobs to make some money! (他) 打工去了! (Elle/il) est parti(e) ga-

gner de l'argent en faisant des petits boulots !

【借词】打工

taʔkoʔ [taʔkoʔ] dago

动词 声调类：L# To delay, to hold up. 耽误 Retarder. ¶ hĩʔ taʔkoʔ to delay people 耽误人家 retarder les gens ¶ tʂʰuʔ hĩʔ taʔkoʔ | ɣwæʔ! (S)he delays people a lot! 他耽误大家很多! Il/elle retarde tout le monde!

taʔnaʔ [taʔnaʔ] dana

名词 声调类：L# Crossbow. 弩弓 Arbalète. 量词：pɣʔ 量词：naʔ 量词：pɣʔ

taʔpiʔ [taʔpiʔ] dabi

动词 声调类：M To take as an example, to draw an analog. 打比方（汉语借词：当地汉语方言‘打比’）Prendre pour exemple. ¶ taʔpiʔ-zeʔ PFV 打比方 PFV 【借词】打比

taʔpiʔ [taʔpiʔ] dabi

形容词 声调类：M Identical to, like, to the likeness of. 如、像、像……那样 Identique à, pareil à, semblable à, à l'exemple de. ¶ noʔ-biʔ taʔpiʔ, ... like you; following your example 像你 selon ton exemple; comme toi; identique à toi ¶ njɣʔ-biʔ taʔpiʔ... like me; following my example 像我 comme moi; à mon exemple ¶ noʔ=ɟʔ-bɣʔ, | njɣʔ=ɟʔ-bɣʔ, | taʔpiʔ! Yours and ours are built on the same pattern / are identical! (Context: discussing the farms of the village: they are all built on the same model, in the same way, and thus identical.) 你家的房子，我家的房子，都是一样的！（如：一个村子里的房子，都是按同一个模式建设的。）Le mien et le tien, ils sont faits sur le même exemple =ils sont pareils! (au sujet de bâtiments, par exemple: les maisons d'un même village sont bâties sur le même modèle) ¶ noʔ-nuʔ gɣʔ, | njɣʔ-nuʔ-gɣʔ, | taʔpiʔ! Whether it's you or me who's building [the house], it's the same / the result is the same! 无论是谁来盖房，盖出来的都一样! que ce soit toi ou moi qui construise [une maison],

c'est pareil! / c'est sur le même modèle! ¶ tʂʰuʔ-biʔ | taʔpiʔ, | njɣʔ-nuʔ daʔ-biʔ-zeʔ! I am going to build [a house] like that one! / I am going to build [a house] that will be identical to his! 我要盖跟这一样的房子! je vais construire [une maison] comme celle-là/je vais imiter cette maison-là! / Je vais construire une maison qui sera pareille à la sienne!

taʔpyʔ [taʔpyʔ] dabeu XX

形容词 声调类：L# Dry (fruit, vegetables), dried in the sun. 晒干的（水果、蔬菜……）Séché (au soleil) (ex.: légumes). ¶ ɣʔtʂʰɣʔ-taʔpyʔ dry vegetables, vegetables dried in the sun 晒干的蔬菜 légumes séchés au soleil

taʔpʰiʔ [taʔpʰiʔ] dapi

名词 声调类：L# Chinese mugwort, *Artemisia argyi*. 艾、艾蒿 Armoise de Chine, *Artemisia argyi*. 量词：dziʔ

taʔ~taʔ₁ [taʔtaʔ] dada

形容词 声调类：M Serious, reliable, careful; clear (to see clearly). 严肃认真、细心、细致，（看得）清楚、清晰 Sérieux, attentif, soigneux; exact, précis (une chaussure convient précisément à un pied; quelqu'un observe avec précision/exactitude). ¶ mɣʔ-taʔ~taʔ sloppy, not careful 邋遢、草率、潦草 pas sérieux, négligé (au sujet d'un travail) ¶ loʔ ɟiʔ mɣʔ-taʔ~taʔ to do sloppy work 工作草率 travailler sans soin, de façon négligée ¶ hĩʔ tʂʰuʔ-ɣʔ, | taʔ~taʔ! (S)he works carefully! 他很认真! lui, il est soigneux! 【参考】taʔ~taʔ₂

taʔ~taʔ₂ [taʔtaʔ] dada

助词 声调类：M Exactly (right), just (right). 刚（好）、正（好）Précisément, justement, juste à point nommé. ¶ taʔ~taʔ | hoʔ! | Just right, exactly right. (Example: a pair of shoes fits perfectly.) 刚刚好！（如：一双鞋刚好合适）Ca convient exactement/ça convient précisément (ex.: au sujet d'une paire de chaussures qu'on vient de vous offrir) ¶ leʔ-liʔ taʔ~taʔ to see clearly 看清楚 voir

clairement 【参考】 ta¹~ta¹₁

ta¹_a [ta¹] da

动词 声调类: M_a To dry beside or over a fire. 烘干 Chauffer au feu. ¶ kwɿ¹-k^hu¹-t^hi¹-ta¹ to warm up (food...) beside a fire 放在火炉旁边热一下 (饭) réchauffer (la nourriture...) auprès du feu

ta¹_{dy} [ta¹dy] daddu

名词 声调类: LM+MH# Pocket. 口袋、衣袋、兜子 Poche. ¶ njɿ¹ | ta¹dy¹-qo¹ | ts^he¹ma¹-ta¹ky¹-la¹ dzo¹! I only have ten yuan in my pocket! 我兜子里只有十元钱! Je n'ai que dix yuan en poche! 量词: [wɿ

ta¹_{dzɿ}# [ta¹dzɿ] Dajja

名词 声调类: LM+#H Masculine given name given to the second among twins. 男性名字, 双胞胎中老二的名字 Prénom masculin employé pour le second des jumeaux.

ta¹_{dzo}-ldzi¹ [ta¹dzo¹-ldzi¹] daz-
hoozee

名词 声调类: LM+MH# Small prayer flag. 小经幡 Petit drapeau de prière. 量词: dzi¹

ta¹_{hwɿ} [ta¹hwɿ] dahua

动词 声调类: L Peut-être emprunt chinois ancien 发: celui-ci est emprunté comme / hwɿ/ dans 'méthode', 办法 【借词】 ① To offer gifts outside the family circle. 送礼 (给家里以外的人) Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille. ¶ hɿ¹-ki¹ | qwɿ¹-k^hwɿ¹ ta¹hwɿ¹-zo¹-ji¹! We shall have to make a present to people! / It's going to be an occasion to make a present to people! (For instance, when a child goes through the "Coming of age" rite.) 应该给人家送礼了! (例如, 人家为孩子进行成年礼时, 要送礼。) Il va falloir faire un présent aux gens! / Ca va être l'occasion de faire un présent aux gens! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte) ¶ zo¹-mɿ¹-ki¹, | ta¹hwɿ¹ mɿ¹-ky¹! Presents are not for the kids! / We don't give big presents to

children! 不会专门给孩子送 (大) 礼的!

(说明: 送礼, 是送给家里的主人) On ne fait pas de présents aux enfants! (Explication: le présent donné par une famille à une autre de façon ritualisée est offert aux aînés, pas aux enfants; c'est d'une nature différente des petits cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.) ¶ zu¹ ta¹hwɿ¹ to offer wine as a present 送酒 (作为礼物) offrir du vin comme présent ¶ li¹ ta¹hwɿ¹ to offer tea as a present 送茶 (作为礼物) offrir du thé comme présent ¶ dze¹ ta¹hwɿ¹ to offer sweets as a present 送糖 (作为礼物) offrir des sucreries/des bonbons comme présent ② To give a dowry: to give goods to a young woman when she goes to her new home after her wedding. The dowry used to be brought on horseback, in two wood boxes: gifts must come in pairs, and the dowry is no exception. 送陪嫁 (嫁妆、陪奩) Fournir la dot: donner des biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint sa nouvelle famille lors du mariage. (Note: la dot est apportée à dos de cheval; elle est rangée dans deux caisses en bois: comme en d'autres circonstances, les présents doivent aller par deux.) ¶ ətso¹ ta¹hwɿ¹-ji¹? | ətswɿ¹ky¹ (-dzo¹), | qwɿ¹-li¹-tɿ¹-bi¹! What did they give as a dowry? Let's go and have a look! (At a wedding, the gifts given as a dowry are put on public display, for everyone to appreciate the parents' generosity.) 给的是什么嫁妆? 咱们去看一看吧! (结婚的时候, 陪嫁展示在大家眼前, 显示女方家的大方程度) Qu'est-ce qu'ils ont donné comme dot? Regardons un peu! / Allons voir! (Ce que disent les villageois invités à un mariage; les biens offerts en dot sont alors exposés, de façon à ce que chacun puisse apprécier la générosité des parents.) ¶ ti¹tsu¹ | q^ha¹-[wɿ ta¹hwɿ¹? - ti¹tsu¹ | ni¹-[wɿ ta¹hwɿ¹! How many boxes are there in the dowry? - The dowry consists of two boxes! 陪嫁有几个木箱? - 陪嫁有两个 (木箱)! Combien de caisses sont offertes en dot/ de combien de caisses la dot se compose-t-elle? - De deux caisses!

taɭkɣɿ [taɭkɣɿ] *dage*

动词 To tease (by gestures). 逗弄 (动作)
Taquiner.

taɭliɿ [taɭliɿ] *Dali*

名词 声调类: LH Dali (city name). 大理
(汉语借词) Dali (nom de ville). 【借
词】大理

taɭmyɿ [taɭmyɿ] *damu*

动词 声调类: L Proverb. 谚语 Proverbe.
¶ æɰsæɰ-taɭmyɿ same meaning : proverb (li-
terally 'proverb of yore') 同上: 谚语 (直
译: '从前的老话') même sens : pro-
verbe (littéralement : 'proverbe ancien') ¶
æɰsæɰ-taɭmyɿ proverb; traditional story 谚
语、传统故事 proverbe; histoire ancienne

taɭsoɭkʰoɿ [taɭsoɭkʰoɿ] *dasoko*

助词 声调类: L+H# Crosslegged (bodily
posture). 盘腿 (而坐) En tailleur (pos-
ture assise). ¶ taɭsoɭkʰoɿ | tʰiɰ-dziɿ To
sit crosslegged. (This is the usual posture for
monks, and also a usual posture for commo-
ners.) 打坐、盘腿而坐 (和尚的坐姿)
être assis en tailleur (posture assise des moines,
et posture également courante chez les gens du
commun)

taɭa [taɿ] *da*

量词 声调类: L_a Classifier for sums of mo-
ney. 量词: 钱 (一笔) Classificateur des
fortes sommes d'argent. ¶ dʒeɰ | dʒuɰ-taɿ a
(big) sum of money 一笔钱 un paquet d'ar-
gent, une liasse de billets...

taɿ [taɿ] *daq*

动词 声调类: MH To give way, to fall ba-
ckward. 退后 Reculer, se retirer. ¶ ʁoɰ-tʰoɿ
taɿ to give way, to fall backward 往后退 re-
culer, se retirer vers l'arrière

taɿa [taɿ] *da*

量词 声调类: MH_a Entirely, all; everyone.
量词: 全部、一切, 大家 Entièrement,
tout, tout le monde. ¶ dʒuɰ-taɿ entirely, all;
everyone 全部、一切, 大家 entièrement,

tout, tout le monde ¶ dʒuɰ-taɰ=ɰæɿ en-
tirely, all; everyone (same meaning as above,
with a plural morpheme) 全部、一切, 大
家 (同上, 加上多数词素) entièrement,
tout, tout le monde (même sens que ci-dessus,
avec le morphème de pluriel)

taɿfvɿ [taɿfvɿ]

名词 声调类: LH.LH Excrement. 大粪
(汉语借词) Excrément. 【借词】大
粪

tæɰɰæɰ [tæɰɰæɰ] *dae'er XX*

名词 声调类: L# Oesophagus; Adam's
apple. 喉管、喉结 Pomme d'Adam; la-
rynx, gorge, oesophage. 量词: [ɰuɿ]

tiɰ [tiɰ] *di*

动词 声调类: M To become mature, to be-
come an adult. 成熟 (人成熟) Mûrir,
devenir adulte (d'une personne). ¶ hĩɰ tʰyɰ-
yɰ, | ɣɰɰ-tiɰ-zeɰ! This person has become
an adult! / This person has grown up/has be-
come mature! 这个人, 成熟了! / 是大
人了! Cette personne a grandi / est devenue
adulte / a mûri! ¶ hĩɰ tʰyɰ-yɰ, | mɣɰ-tiɰ-
suɰ! This person is not mature yet! / This
person is not an adult yet! 这个人, 还不成
熟! Cette personne n'est pas encore adulte!
¶ zoɰmyɰ | ɣɰɰ-tiɰ, | loɰ haɰ! For a child to
grow/to become an adult is no easy business!
(Refers to difficulty both for the child and for
the family) 孩子长成熟 (的过程), 还是
挺难的! La croissance d'un enfant (jusqu'à
l'âge adulte), c'est pas facile! (La difficulté est
pour les parents, et aussi pour l'enfant)

tiɰdʒoɿ [tiɰdʒoɿ] *Diddo*

名词 声调类: H# Masculine given name.
男性名字 Prénom masculin.

tiɰpʰy#1 [tiɰpʰy#1] *dipeu XX*

名词 声调类: #H Copper cup for offerings.
铜杯盏, 做仪式用的 Coupe de cuivre pour
les offrandes; elle est évasée, et de la taille d'un
petit gobelet à alcool. 量词: fɰɿ

ti·tsuɿ [ti·tsuɿ] *dizi*

名词 声调类: H# Box (woven out of bamboo or wicker). 竹箱 Boîte en vannerie (objet qui n'est plus en usage aujourd'hui). 量词: [wɿ]

ti·tʂʰuɿ [ti·tʂʰuɿ] *dichi*

名词 声调类: L# Hammer. 铁锤 Marteau. 量词: [wɿ]

tiɿpʰoɿ [tiɿpʰoɿ] *dipo*

名词 声调类: L Ceiling. 天花板 Plafond. 量词: naɿ

tiɿtjeɿ [tiɿtjeɿ] *didia*

动词 声调类: LM To treat, to handle (someone). 对待 (汉语借词) Traiter (quelqu'un). 【借词】对待

tiɿ_a [tiɿ] *diq*

动词 声调类: L_a ① To pound, e.g. pounding Szechuan pepper with a small metal pestle, or pounding earth to build a wall of earth. 捣 (花椒、大蒜……) Piler: réduire quelque chose en poudre dans un mortier, par des coups répétés; comprimer de la terre pour former un mur de terre. ¶ [læ·tsuɿ] tiɿ to pound hot peppers 捣辣椒 piler le piment, réduire le piment en poudre ¶ [tsʰoɿkoɿ] tiɿ to pound cardamom 捣草果 piler la cardamome, réduire de cardamome en poudre ¶ [dzeɿ] tiɿ to pound Szechuan pepper 捣花椒 piler le xanthoxyle, réduire le xanthoxyle en poudre ¶ [tsoɿboɿ] tiɿ to build a wall of earth, by pounding the earth 垒土墙 construire un mur en terre en comprimant la terre à coups de masse ② To hit, to strike lightly. 拍打 Donner une tape, tapoter, frapper quelqu'un légèrement. ¶ (音系资料) hɿɿ tiɿ to slap someone, to hit someone mildly 拍打人 donner une tape à quelqu'un ¶ hɿɿ | q̣uɿ·ɣɿ tiɿ·zeɿ (She/he) has slapped someone. (他) 拍打了某人. (Elle/il) a donné une tape à quelqu'un.

tiɿ [tiɿ] *diq*

动词 声调类: MH To settle, to decide (Chi-

nese borrowing). 决定 (汉语借词: 定) Décider, fixer, arrêter. 【借词】定

tiɿ_a [tiɿ] *di*

量词 声调类: MH_a Classifier for layers (of dust, of boards...). 量词: 层 (一层灰、一层木板……) Couche (de poussière; de planches constituant un plancher; de tissu...). ¶ [dzɿɿ-naɿmiɿ | gɿɿ-tiɿ-qoɿ] tʰɿɿ To arrive at the heart of the heart of the alpine forest. Literally 'in the ninth layer of alpine forest'; 'ninth' here serves as the highest numeral, to refer to an extreme; there is no such thing as a 'first layer', a 'second layer' and so on. 到深山老林的最深处. 直译: '到深山老林的第九层'. 这里的 '九' 作为最高的数字, 表示 '极深' 的意思: 不能说 '深山老林的第一层'、'第二层' 等. se retrouver au plus profond de la forêt: littéralement « dans la neuvième couche de forêt/d'alpage » (=au plus profond; on ne compte pas au-delà de la 9e « couche »; ce décompte est métaphorique, il ne correspond pas à un décompte en étapes à pied, par exemple.

tjɿ·hwaɿ [tjɿ·hwaɿ] *diahua*

名词 声调类: MH# Telephone. 电话 (汉语借词) Téléphone. 【借词】电话 量词: [wɿ]

tjɿ·poɿ [tjɿ·poɿ] *diabo*

名词 声调类: M Pillbox; blockhouse. 碉堡 (汉语借词) Fortin, forteresse. 【借词】碉堡 量词: [wɿ]

tjɿ/ʂuɿ [tjɿ/ʂuɿ]

名词 声调类: LH.M Television. 电视 (汉语借词) Télévision. ¶ [tjɿ/ʂuɿ] liɿ to watch television 看电视 regarder la télévision ¶ [tjɿ/ʂuɿ-qoɿ] on television 电视上 à la télévision 【借词】电视

toɿ_a [toɿ] *do*

量词 声调类: H_a An armful of. 量词: 抱 Une grande brassée, ce qu'on peut prendre dans les bras: par exemple lors de la récolte: une brassée de riz coupé. ¶ [qʰɿɿdʒæɿ | q̣uɿɿ

toɫ an armful of string (i.e. a huge quantity of string; see the narrative *TraderAndHisSon*) 一抱绳子 *toute une brassée de ficelle/corlette* (voir le récit *TraderAndHisSon*)

toɫbɤ#1 [toɫbɤɫ] *dobbe*

形容词 声调类: #H Empty. 空 *Vide*. ¶ toɫbɤɫ-zeɫ PFV: it's empty, there is nothing left (e.g. a bowl is entirely emptied) 空了 *il n'y a plus rien* (ex. : *un bol est complètement vidé*) ¶ (音系资料) toɫbɤɫ-jiɫ _COP: it's empty 是空的 _COP: c'est vide

toɫkɤ#1 [toɫkɤɫ] *doge*

名词 声调类: #H ① Forehead. 额头 *Front*. 量词: [ɥɫ] ② Luck, good fortune. 运气 *Chance, bonne fortune*. ¶ toɫkɤɫ-dzɤɫ to be lucky; to have a good karma 好运气, 运气好 *avoir de la chance; avoir un bon karma* ¶ njɤɫ | tsʰiɫ-jiɫ | toɫkɤɫ-dzɤɫ (+ | zɥæɫ) This year, I am lucky! / This is an auspicious year for me! 我今年运气好! *Cette année, j'ai de la chance!*

toɫkɤɫ-qʰæɫdiɫ | bæɫbæɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de groupes tonals et le nombre de tons] *doge khaeddi bbaebbae*

名词 *Plant with long filaments*. 永宁的一种植物 *Plante à longs filaments*. 量词: bæɫ

toɫqaɫ [toɫqaɫ] *dogha*

名词 声调类: M Kid. 羔羊 *Chevreau*. 量词: [ɥɫ]

toɫ~toɫɓ [toɫtoɫ] *dodo*

动词 声调类: M_b To hold a child in one's arms; to hug. 抱小孩子、搂, 互相拥抱 *Prendre un enfant dans ses bras*. ¶ zoɫmyɫ toɫ~toɫ to hold a child in one's arms, to hug a child 抱小孩子 *porter un enfant dans ses bras*

toɫbi#1 [toɫbiɫ] *dobbi*

名词 声调类: LM+#H Bottle. 瓶子 *Bouteille*. 量词: [ɥɫ]

toɫbiɫ [toɫɫ] *dobbi*

量词 声调类: L Self-classifier for bottles. 量词: 瓶 *Auto-classificateur des bouteilles*. ¶ dɥɫ-toɫbiɫ, soɫ-toɫbiɫ, zɥɫ-toɫbiɫ, qʰɤɫ-toɫbiɫ, ʂɥɫ-toɫbiɫ, gɤɫ-toɫbiɫ, tsʰeɫ-toɫbiɫ association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 *association avec des numéraux, de 1 à 10*. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

toɫkʰɤɫmiɫ [toɫkʰɤɫmiɫ] *dokumi*

名词 声调类: L+H# Male dog. 公狗 *Chien (animal mâle)*. 量词: miɫ 量词: pʰoɫ 量词: miɫ

toɫmiɫ₁ [toɫmiɫ] *domi*

名词 声调类: L Pillar. 柱子 *Pilier*. ¶ hæɫʂɥɫ-toɫmiɫ the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building ‘黄金柱’、‘宝贵柱’: 对主屋两个柱子的庄严称呼 *les Piliers d'Or, les Précieux Piliers: appellation solennelle pour les deux piliers de la maison* 量词: [ɥɫ]

toɫmiɫ₂ [toɫmiɫ] *domi*

名词 声调类: L Large slope. 大山坡 *Grande pente (mot attesté, pas combinaison artificielle)*.

toɫpiɫ [toɫpiɫ] *dobi*

量词 声调类: L Classifier for times: n times as many/much as.... 量词: 倍 (多几倍、少几倍等等) *Fois, multiple de*. ¶ dɥɫ-toɫpiɫ, niɫ-toɫpiɫ, soɫ-toɫpiɫ, zɥɫ-toɫpiɫ, qʰɤɫ-toɫpiɫ, ʂɥɫ-toɫpiɫ, gɤɫ-toɫpiɫ, tsʰeɫ-toɫpiɫ association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 *association avec des numéraux, de 1 à 10*. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

toɫpɤɫ [toɫpɤɫ] *dobu*

助词 声调类: LM To begin with, at first, in the first place. 最初 *Au début, pour commencer*. 【借词】

toɭqoɭɿɿ [toɭqoɭɿɿ] *dogholu*

形容词 声调类: L+H# Round in shape. 圆形 (球很圆) Rond. ¶ toɭqoɭɿɿ-gyɿ round in shape 圆形 rond

toɭqoɿ [toɭqoɿ] *dogho*

动词 声调类: L+MH# To turn upside down. 倒过来、倒放倒置 Renverser, verser; à l'envers (ex : renverser le contenu d'une boîte sur la table). ¶ toɭqoɿ | tɕuɿ to put upside down 倒过来放 mettre à l'envers, renverser ¶ njɿɿ-ŋuɿ | toɭqoɿ-biɿ! I am going to turn (this object) upside down! 我要 (将这个东 西) 倒过来放! je vais renverser (ce pot, cette assiette...) ¶ toɭqoɿ-zeɿ PFV 倒过来了 PFV

toɭtoɿmiɿ [toɭtoɿmiɿ] *dodomi*

助词 声调类: LM+H# ① Carefully. 认真地 Soigneusement, attentivement. ¶ njɿɿ-ŋuɿ | toɭtoɿ miɿ | zɿɿɿ-biɿ! | I will explain carefully! / I will explain very clearly, step by step! 我要认真地讲! je vais parler soigneusement/je vais bien expliquer! ¶ toɭtoɿ-miɿ | soɿ to study with great care 认真地学习 étudier attentivement ② Intentionally, purposedly, on purpose. 故意地 Volontairement, délibérément, de propos délibéré : quelqu'un fait exprès de faire quelque chose.

toɭɿɿ [toɭɿɿ] *dodee*

形容词 声调类: L Short (of person). 矮 Petit (d'un homme). ¶ toɭɿɿ~ɿɿ short 矮 petit, de petite taille

toɭzoɿ [toɭzoɿ] *dosso*

名词 声调类: L Small slope. 小山坡 Petite pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

toɿa 1 [toɿ] *doq*

动词 声调类: L_a To wrestle. 摔跤 Lutter, faire de la lutte. ¶ leɿ-toɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ dɿæɿ~dɿæɿ toɿ to wrestle 摔跤 lutter, faire de la lutte

toɿa 2 [toɿ] *doq*

动词 声调类: L_a To lie down. 躺下 S'alonger. ¶ tʰiɿ-toɿ-ɕjɿ to lie down and rest 躺着休息 se reposer en position allongée, s'alonger pour prendre un peu de repos

toɿa 3 [toɿ] *doq*

动词 声调类: L_a To stand in a family relationship, to have family ties. 有亲属关系 Être en relation, entretenir un lien de parenté. ¶ leɿ-toɿ~toɿ ACCOMP _ RED accomp _ red ACCOMP _ RED ¶ qʰwɿɿdɿɿ | leɿ-toɿ-zeɿ We have acquired a family tie! (through adoption, marriage...) 我们成了亲戚! (通过领养、婚姻……) (nous) avons acquis un lien de parenté! (par adoption, mariage...)

toɿ [toɿ] *doq*

名词 声调类: LH Mountain slope, hillside. 山坡, 岗 Pente, versant escarpé de montagne/colline. ¶ toɿ doɿ to climb a hillside 爬山坡 grimper une pente ¶ ɿwɿɿ-toɿ mountain slope 山坡 pente de montagne 量词 : ɿɿ

tyɿɕiɿ [tyɿɕiɿ] *duxie*

名词 声调类: L# Centipede. 蜈蚣 Mille-pattes. 量词 : miɿ

tyɿpoɿ [tyɿpoɿ] *dubo*

动词 声调类: L# To gamble, to bet, to wager. 赌博 (汉语借词) Parier, jouer à des jeux d'argent. 【借词】 赌博

tyɿqʰɿɿ [tyɿqʰɿɿ] *dukheu*

名词 声调类: M Temporary tomb, where the body is placed prior to cremation. 临时坟墓 Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation.

tyɿtyɿ [tyɿtyɿ] *dudu*

名词 声调类: H# Hat. 帽子 Chapeau. 量词 : ɿɿ

tyɿtsʰuɿ [tyɿtsʰuɿ] *duci*

名词 声调类: M ① Time. 时间 Temps. ¶ () njɣ | tyʈtsʰu- mɣʈ-dzo-. I don't have the time. 我没时间。 Je n'ai pas le temps. ¶ () njɣ | tyʈtsʰu- dzo-. I have time. / I have some free time. / I have the time. 我有时间。 J'ai du temps libre. / J'ai le temps. 量词: [u] ② Spell of time; hour. 时间段、小时 Période de temps, heure. ¶ tyʈtsʰu- | dɣʈ-[u] one hour 一个小时 une heure ¶ tyʈtsʰu- dɣʈ-[u] gɣʈ-ze! One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure a passé. ¶ tyʈtsʰu- dɣʈ-[u] leʈ-huʈ-ze. One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure s'est écoulée. ¶ tyʈtsʰu- qʰaʈ-[u]? What time is it? (Literally: 'How many hours?') 几点了? Quelle heure est-il?

tyʈtsʰu-li-di] duci liddi

名词 Clock; literally: 'thing for seeing the time'. 钟、手表 Horloge; montre. Littéralement: 'chose pour voir l'heure'.

tyʈa [tyʈ] du

动词 声调类: M_a To plant, to bed out (rice). 耕种、插秧 Planter; aussi: repiquer (le riz). ¶ ciʈ tyʈ to bed out rice 插秧 repiquer le riz ¶ leʈ-tyʈ-ze ACCOMP _ PFV ¶ (音系资料) leʈ-tyʈ-tyʈ-ze RED

tyʈa₁ [tyʈ] du

量词 声调类: M_a 1,000. 千 (数词充当量词) 1.000. ¶ dɣʈ-tyʈ one thousand 一千 mille ¶ dɣʈ-tyʈ tyʈ one thousand thousands = one million 一千千, 等于一百万 mille milliers = un million ¶ tsʰeʈ-tyʈ mæʈ ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions

tyʈa₂ [tyʈ] du

量词 声调类: M_a Classifier: a dime, i.e. one tenth of the monetary unit. 量词: 角 (钱), 一元的十分之一 Dixième d'unité monétaire.

tyʈ[u] [tyʈ[u]] dulee

名词 声调类: LM+MH# Fine, high-quality basket carried on the back; it had a trough shape. Not in use anymore at the time of field-work. 高级的背篓, 过去用它放礼物 Hotte de grande qualité, dans laquelle on offrait des cadeaux; n'existe plus actuellement; était resserrée au milieu: de forme concave, pas convexe. 量词: [u]

tyʈtyʈ [tyʈtyʈ] dudu

形容词 声调类: L ① Upright. 直, 笔直的 (如: 站直) Droit, bien d'aplomb. ② Upright, righteous, honest. 耿直 Droit, intègre, honnête.

tyʈ₁ [tyʈ] duq

动词 声调类: MH To support, to stabilize, to consolidate. 搀扶、撑住、稳住 Soutenir.

tyʈ₂ [tyʈ] duq

动词 声调类: MH To pour (a liquid) into someone's mouth, to pour down someone's throat (e.g. pouring medicines into the throat of a sick person). 喂, 喂到嘴里 Verser (un liquide) dans la bouche de quelqu'un, faire boire à quelqu'un. ¶ tsʰæʈ-yuʈ | tʰiʈ-tyʈ to give medicines, to pour medicines into the throat of a sick person 喂药 verser un médicament dans la bouche de quelqu'un, faire boire un médicament à quelqu'un

tʰaʈ- [tʰaʈ] ta

前缀 声调类: M/0 Prohibitive. 不要、别° 禁止式 Prohibitif. ¶ tʰaʈ-laʈ~laʈ-ze! Don't quarrel! 别吵架了! Arrêtez de vous disputer! / Ne vous disputez pas! ¶ tʰaʈ-dzoʈ~dzoʈ! Don't touch! 不要动来动去! / 不要碰来碰去! Ne pas toucher! / Ne touchez pas!

tʰaʈ-niʈ-niʈ-gyʈtani niggu

助词 Similar to. 类似, 相近 Comparable à, semblable à, similaire à. 【参考】 -niʈ-gyʈ

tʰaʈ-yʈ [tʰaʈ-yʈ] zzzz

名词 声调类: H# Room for guests (local Chinese word; meaning in standard Chinese: central room, main hall). There is no direct equivalent in Na because the traditional house did not have a room for guests. 堂屋 (汉语借词), 来指客房 *Chambre des invités* (emprunt au chinois local; sens en chinois standard: pièce centrale, salle de séjour). Il n'y a pas d'équivalent direct dans la maison na traditionnelle: c'est dans la resserre qu'on pouvait improviser une chambre supplémentaire. 量词: [wɯɫ]

tʰaɭloɫ [tʰaɭloɫ] *Talo*

名词 声调类: LM The name given to the plain of Yongning by the Tibetans. 永宁的藏语名称 *Prononciation par les Na de thar lam*, nom anciennement donné par les Tibétains à la plaine de Yongning. ¶ tʰaɭloɫ-goɫbɯɫ the temple of Thar Lam 永宁大寺 le temple de Thar lam =le temple de Yongning, tel que l'appellent les Tibétains ¶ tʰaɭloɫ seɭgiɫ kɯɫmɯɫ mount Gemu, in Yongning 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning 【借词】 thar lam

tʰaɭmi#ɭ [tʰaɭmiɭ] *tami*

名词 声调类: LM+#H Female water buffalo. 母水牛 *Buffle femelle*. ¶ dʒiɫmiɫ-tʰaɭmiɭ same meaning: female water buffalo 母水牛 même sens: buffle femelle ¶ dʒiɫmiɫ tʂʰwɯɫ-pʰoɫ dʒoɫ, | tʰaɭmiɫ niɫ! This buffalo is a female! 这头水牛是母的! ce buffle, c'est une femelle! 量词: pʰoɫ

tʰaɭpʰɯɫ#ɭ [tʰaɭpʰɯɫ] *tapeu*

名词 声调类: LM+#H Male water buffalo. 公水牛 *Buffle mâle*. 量词: pʰoɫ

tʰaɭtʰaɭ [tʰaɭtʰaɭ] *tata*

名词 声调类: L A good spot, a good place to find a certain species of plant: for instance, mushrooms that will grow there every year. 采野生植物如菌子等的好地方 *Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes sauvages...* ¶ tʰaɭtʰaɭ | dʒwɯɫ-kʰwɯɫ a good spot (for hunting a certain kind of wild plant)

一个好地方 *un bon coin* (pour la cueillette) 量词: kʰwɯɫ

tʰaɭzo#ɭ [tʰaɭzoɭ] *tasso*

名词 声调类: LM+#H Baby water buffalo. 小水牛 *Petit buffle, enfant du buffle*. 量词: miɫ

tʰaɭ-zwæɫmiɫ [tʰaɭzwæɫmiɫ] *ta-ruaemi*

名词 声调类: L- Donkey, ass (either jack or jenny or foal). 驴子 *Âne (mâle ou femelle)*. 量词: pʰoɫ

tʰaɭ₁ [tʰaɭ] *taq*

形容词 声调类: MH Sharp, keen. 锋利 *Aiguisé, qui coupe bien, affûté*.

tʰaɭ₂ [tʰaɭ] *taq*

动词 声调类: MH To be possible, to be allowed: *PERMISSIVE*. 可以, 允许 *Être possible, être autorisé: PERMISSIF*. ¶ () mɯɫ-tʰaɭ | mɯɫ-zɯɫ! | nɯɫ | dʒwɯɫ-biɫniɫ-mɯɫ-gɯɫ! It's not that good! I don't like to eat that! 不怎么好吃! 我不喜欢吃! *Ce n'est pas vraiment bon! Je n'aime pas en manger!* ¶ () əɭɭjɯɫhæɭjwɯɫ-moɫ-tʂʰwɯɫ-dʒoɫ, | hɪɫ | mɯɫ-tʰaɭ | dɯɫ-mɯɫ-kɯɫ! The Golden Mushroom is not all that poisonous! / The Golden Mushroom is not really dangerous! 黄蜡伞不怎么会让人中毒! / 毒性不太大! *Le Champignon Doré, il n'est pas si véneux que ça!*

tʰaɭ [tʰaɭ] *taq*

名词 声调类: LH Water buffalo (monosyllabic form, extracted from disyllables such as /t a mi# / 'female buffalo'). 水牛 *Buffle; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seulement dans des formes telles que /t a mi# / 'buffle femelle'*. 量词: pʰoɫ

tʰæɭjæɭ [tʰæɭjæɭ] *tae'er*

名词 声调类: L# Book. 书 *Livre*. 量词: pɯɫ

tʰæJtsuɿ [tʰæJtsuɿ] taezi

名词 声调类: LM Jar. 坛子 (汉语借词)
Jarre. 【借词】坛子

tʰiɿ [tʰiɿ] ti

形容词 声调类: M Able; capable; competent; clever. 能干 Compétent, habile. ¶
q̣wæɿ | tʰiɿ INTENSIVE.VERY 很能干 INTENSIF.TRÈS: très habile ¶ myJtʰiɿ tʰyɿ-
yɿ that clever woman 那个聪明女人 cette
femme intelligente ¶ zo-tʰiɿ clever man 聪
明男人 homme intelligent

tʰiɿ- [tʰiɿ] tee-

前缀 声调类: M/O Durative (DUR). 持续体
Duratif (DUR). ¶ tʰiɿ-dzuɿ-dzoɿ!
(She) is eating! 她在吃东西! (Elle) est en
train de manger! / Elle mange! (Contexte: on
constate avec joie qu'un enfant qui ne man-
geait plus depuis deux jours est en train de
ronger à belles dents un épi de maïs.) ¶ tʰiɿ-
mɿɿ-niɿ otherwise, or else 否则、要不然
faute de quoi

tʰiɿmi#ɿ [tʰiɿmiɿ] timi

名词 声调类: LM+#H Large plane. 大刨
Grand rabot. 量词: naɿ

tʰiɿzo#ɿ [tʰiɿzoɿ] tisso

名词 声调类: LM+#H Small plane. 小刨
Petit rabot. 量词: naɿ

tʰiɿa [tʰiɿ] tiq

动词 声调类: L_a To plane (wood flat).
刨 Raboter. ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ
tʰiɿ(-zeɿ) to plane things 刨东西 raboter
quelque chose ¶ (音系资料) leɿ-tʰiɿ-zeɿ
ACCOMP _ PFV 刨了 ACCOMP _ PFV ¶
(音系资料) tsoɿ~tsoɿ | leɿ-tʰiɿ(-zeɿ) to
plane things 刨东西 raboter quelque chose
¶ pæɿpʰæɿ tʰiɿ to plane a plank 刨木板 ra-
boter une planche

tʰiɿ₁ [tʰiɿ] tiq

名词 声调类: LH Plane. 刨 Rabot. 量
词: naɿ

tʰiɿ₂ [tʰiɿ] tiq

语气助词 声调类: LM? LH? Discourse
particle: so, then, and then. 然后 Particule
de discours: alors, donc, après.

tʰoŋa [tʰoŋ] to

量词 声调类: H_a Classifier for sets. 量
词: 套 (汉语借词) Classificateur des en-
sembles, des lots. 【借词】套

tʰoŋa [tʰoŋ] to

量词 声调类: H_a Classifier for solutions.
量词: 办法, 解决的方法 (一个) Clas-
sificateur des solutions / issues heureuses.
¶ əɿtsoɿ tʰoŋ dzoɿ-kyɿ? What can we do
about it? / What can be done about it? 有什
么办法? Qu'est-ce qu'on y peut? / Qu'est-
ce qu'on peut y faire?

tʰoŋɕiɿ [tʰoŋɕiɿ] zzzz

名词 声调类: L# Messenger. 通信员 (汉
语借词) Messenger. 【借词】通信 量
词: vɿ

tʰoŋɕiɿ [tʰoŋɕiɿ] toxi

名词 声调类: MH# Forest of conifers. 松
树林 Forêt de conifères. 量词: pʰæɿ

tʰoŋdziɿ [tʰoŋdziɿ] tozzee

名词 声调类: L# Pine tree. 松树 Pin.
量词: dziɿ

tʰoŋdziɿ-hwæJtsuɿ [xxxx non-
correspondance entre le nombre de mor-
phèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] tozzee huaezi

名词 声调类: LM- Hedgehog. 刺猬 Hé-
risson; littéralement « souris des pins ».

tʰoŋfyɿ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] tofu

名词 声调类: M Bandit, brigand. 土匪
(汉语借词) Bandit, maraudeur. 【借
词】土匪

tʰoŋlaŋtɕiɿ [tʰoŋlaŋtɕiɿ] zzzz

名词 声调类: M Tractor. 拖拉机 (汉语借词) Tracteur. ¶ bo-1mi-1-tʰo-1la-1tɕi-1 ‘sow-tractor’: a small tractor (the first type that was introduced into Yongning) ‘母猪拖拉机’: 小型拖拉机 ‘tracteur-truie’: petit tracteur (le premier modèle introduit à Yongning) 【借词】 洋火

tʰo-li-1 [tʰo-li-1] toli

名词 声调类: M Rabbit. 兔子 Lapin. 量词: mi-1

tʰo-li-1kʰy-1 [tʰo-li-1kʰy-1] toliku

名词 声调类: MH# Year of the rabbit. 兔年 Année du Lapin.

tʰo-li-1-mi-1 tolimi

名词 声调类: °L Doe hare, jill. 母兔 Lapin femelle. 量词: mi-1

tʰo-li-1-pʰy-#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] tolipeu

名词 声调类: #H Male rabbit. 公兔 Lapin mâle. 量词: mi-1

tʰo-li-1-zo-#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] tolisso

名词 声调类: #H Baby rabbit. 小兔 Petit lapin, bébé lapin. 量词: [ɬw-1]

tʰo-1-mo-1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] tomo

名词 声调类: L# “Pine-tree mushroom”: an edible mushroom often found close to pine trees. “松树菌”: 一种菌子 « champignon des sapins »: champignon comestible, ainsi nommé parce qu’il pousse au pied des sapins.

tʰo-1-ɬæ-1 [tʰo-1-ɬæ-1] tolae XX

名词 声调类: H# Pine-nut kernel. 松子 Pignon de pin (graine comestible). 量词: [ɬwɣ-1]

tʰo-1tɕo-1tojo

助词 Backward, to the back. 往后 Vers l’arrière. ¶ tʰo-1tɕo-1 li-1 to look back 往后看 regarder derrière (soi) ¶ tʰo-1tɕo-1 ɬw-1-li-1-ɬ-1 to glance backward 往后看一眼 jeter un coup d’œil en arrière

tʰo-1tsʰe-1-ɬwɣ-#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] Toceiwua

名词 声调类: #H A village close to the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ tʰo-1tsʰe-#1 same meaning 同上 même sens ¶ ɬ-1go-1-ɬwɣ-1, | ɬwɣ-1la-1-bi-1, | bæ-1ɬwɣ-1, | tʰo-1tsʰe-#1, | pi-1tsʰe-1-di-1, | pɣ-1dzɣ-1-di-1, | ɬwɣ-1ty-1 Villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (away from the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next ones are Pumi (Prinmi). 永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三个村落是摩梭村，最后一个是普米村。 Villages au sortir de la plaine de Yongning; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi. ¶ tʰo-1tsʰe-1: | ɬɣ-1! /tʰo-1tsʰe-1/ is a Pumi village! fv: / t o t s e / 是一个普米族村落! / tʰo-1tsʰe-1/, c’est un village pumi!

tʰo-1ɬw-#1 [tʰo-1ɬw-#1] Todee

名词 声调类: #H A village in Yongning; Chinese: Tuozhikajiji. 拖支开基村 (永宁的一个村落) Un village de Yongning: Tuozhikajiji. ¶ dzɣ-1ɬy-1kɣ-1-sa-1ɬwɣ-1, | hi-1ɬwɣ-1-lo-1, | æ-1mi-1-ɬwɣ-#1, | la-1lo-1-ɬwɣ-1, | la-1ɬwɣ-1, | ɬɣ-1tsʰo-1gɣ-1, | ɬ-1la-1-ɬwɣ-#1, | gæ-1ɬæ-1, | qʰæ-1tɕʰi-1, | tʰo-1ɬw-#1 the ten villages traditionally considered as part of Yongning 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落 les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

tʰoɫzyɿ [tʰoɫzyɿ] toru

名词 声调类: H# Pigeon. 鸽子 Pigeon. ¶ () tʰoɫzyɿ-miɿ female pigeon 母鸽子 pigeon femelle (声调类: H#-) ¶ () tʰoɫzyɿ-pʰyɿ male pigeon 公鸽子 pigeon mâle (声调类: H#-) ¶ tʰoɫzyɿ-zoɿ baby pigeon 小鸽子 petit pigeon (声调类: H#-) 量词 : miɿ

tʰoɫloɿ [tʰoɫloɿ] tolo

名词 声调类: LM The horse walking in front in a caravan. 头马: 马帮里走在最前面的那匹马 Cheval de tête, dans une caravane.

tʰoɫpʰyɿ-tɕʰɣɿ [tʰoɫpʰyɿ-tɕʰɣɿ] topuqe XX

名词 声调类: LM Songé à une étymologie 同步枪 mais l'initiale de la 2e syllabe ne devrait pas être aspirée Gun; firelock; rifle. 枪, 明火枪 Arme à feu, fusil; arquebuse. 【借词】 量词 : kʰwɿ

tʰoɫkæɿ [tʰoɫkæɿ] tohrae

名词 声调类: L Pine resin; colophony. 松香 Résine de pin. 量词 : tʰɣɿ

tʰoɫsɣɿ [tʰoɫsɣɿ] toshu

名词 声调类: L Pine needles. 树针 Aiguilles de pin. 量词 : qaɿ

tʰoɫtɕiɿ [tʰoɫtɕiɿ] tojie

名词 声调类: LM+MH# Brick. 砖 Brique à l'ancienne : brique crue. 量词 : [wɿ]

tʰoɫa [tʰoɿ] toq XX

动词 声调类: L_a To lean on. 靠 S'adosser à, s'appuyer. ¶ (音系资料) tʰiɿ-tʰoɿ DUR dur DUR ¶ (音系资料) tʰiɿ-tʰoɿ-ɿɿ DUR _ INCEPTIVE dur _ inceptive DUR _ INCHOATIF ¶ (音系资料) dʷɿ-tʰoɿ-ɿɿ DELIMITATIVE _ INCEPTIVE delimitative _ inceptive DÉLIMITATIF _ INCHOATIF

tʰyɿɿ [tʰyɿɿ] tu

代词 声调类: #H That; distal demonstrative. 那° 指示. 远指 Démonstratif distal, qui forme un couple avec le démonstratif proximal. ¶ tʰyɿɿ ɿɿɿ! It's that one! / That's the one! 是那个! c'est celui-là! ¶ tʰyɿɿ-yɿ#ɿ that one 那个 celui-là (DEM.DIST-CLF.INDIVIDU) 【参考】 tʰyɿɿ₂ 【参考】 tʰyɿɿ₃

tʰyɿɿ₂ [tʰyɿɿ] tee

代词 声调类: #H 3rd person singular. 他 Pronom de troisième personne du singulier; provient du démonstratif distal. ¶ tʰyɿɿ=ɿɿ his family, his household, his clan, his kin 他家、他家族、他的人 sa famille, sa maisonnée, les siens 【参考】 tʰyɿɿ₁ 【参考】 tʰyɿɿ₃

tʰyɿɿ₃ [tʰyɿɿ] tu

后缀 声调类: #H Topic marker; grammaticalized from the distal demonstrative. ° 主题 (° 指示. 远指) Focalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif distal. 【参考】 tʰyɿɿ₁ 【参考】 tʰyɿɿ₂

-tʰyɿɿ₁ [tʰyɿɿ] tu

声调类: M Temporal postposition : up to, up until. 到……为止 Postposition temporelle : jusqu'à.

-tʰyɿɿ₂ [tʰyɿɿ] tu

后缀 声调类: M To achieve, to attain (a goal), to complete successfully (an action); grammaticalized from the verb 'to come out'. ……成 Parvenir à, réussir à, réaliser avec succès; grammaticalisé à partir du verbe 'sortir'. ¶ loɿ ɿɿɿ-mɣɿ-tʰyɿɿ not to be able to complete one's task, to be unable to do one's work fully (example : someone is constantly being disturbed, and consequently can't achieve what they wanted to/can't work in a focused way) 活做不出来、活做不成 (比如: 一个人经常被打扰, 所以不能集中工作, 没有效率, 要做的事做不成) ne pas parvenir à venir à bien d'une tâche; ex. : une personne est constamment dérangée et ne parvient pas à travailler de façon concentrée

tʰvɿgiɿ [tʰvɿgiɿ] *tuggi*
助词 In that direction. 那边 Là-bas, de ce côté-là.

tʰvɿ-ne-jiɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *tee niq yi*
助词 声调类: MH# In that way. 那样 Ainsi, de cette façon (adverbe de manière), contenant le démonstratif distal.

tʰvɿ-ɲi#ɿ [tʰvɿɲiɿ] *tuni*
助词 声调类: #H That day. 那天 Ce jour-là (déictique lointain).

tʰvɿ-qoɿ [tʰvɿqoɿ] *tugho*
代词 声调类: M There; that place. 那里、那个地方 Là-bas; cet endroit-là.

tʰvɿ-seɿ-gɿ *tu ssei gguXX*
助词 声调类: °L Henceforth. 今后、从此、此后 Désormais, dorénavant.

tʰvɿ-siɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *tu-seeXX*
助词 声调类: H# Numerous. 多 Nom-breux. ¶ *mɿ-koɿ=ɿɿ-dzoɿ*, | *ɿæɿ* | *tʰvɿ-siɿ* | *tʰvɿ-jɿɿ dzoɿ*! The People of the Sky had seeds in profusion! 天上的人, 有许多许多种子! Les gens du Ciel, ils avaient des semences en abondance!

tʰvɿ-suɿkɿ *teesigu*
代词 声调类: °L Third-person plural pronoun. 他们 Pronom de troisième personne du pluriel.

tʰvɿla [tʰvɿɿ] *tu*
动词 声调类: M_a ① To come out. 出来 Sortir. ¶ *aɿpʰoɿ tʰvɿ* to come out : e.g. an animal comes out of its burrow 出来, 如: 动物从地洞里爬出来 sortir, ex. : un animal sort de son terrier ¶ *ɲiɿmiɿ tʰvɿ* the

sun comes out 太阳出来 le soleil paraît ② To rise (wind). 刮 (风) Souffler (vent). ③ To bud, to sprout (a tree sprouts). 发芽、抽芽 Germer, bourgeonner, donner des bourgeons. ¶ *siɿdzɿɿ* | *koɿbyɿ tʰvɿ* the tree buds 树抽芽 l'arbre fait des bourgeons ④ To appear, to happen, to get (a wound). 出现 Apparaître, se faire : une blessure apparaît, on reçoit une blessure. ¶ *miɿ tʰvɿ* to get wounded 受伤 se faire une blessure/avoir une blessure/se blesser ¶ *qɿwɿ-yɿ miɿ tʰvɿ-zeɿ*! someone has got wounded! 有人受伤了! quelqu'un s'est blessé! ⑤ To create; to found. 建立、创造、制造出来 Créer, fonder; se trouver, se fabriquer. ¶ *ziɿ tʰvɿ* to found a new home 分家、建立新家 créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison; traduit en chinois par 分家, concept en fait assez différent dans la mesure où *ziɿ tʰvɿ* évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation. ¶ *tʰɿwɿ* | *ziɿ tʰvɿ-zeɿ*! (S)he founded a new home! 他建了新家! Il/elle a fondé sa propre maisonnée! ¶ *tʰɿwɿ* | *ziɿ tʰvɿ-biɿ*! (S)he is going to found a new home! 他要建个新家! Il/elle va fonder sa propre maisonnée! ¶ *loɿ mɿɿ-dzoɿ*, | *loɿ tʰvɿ*! / *noɿ* | *loɿ mɿɿ-dzoɿ*, | *loɿ tʰvɿ-ɲiɿ*! [(S)he] has no obligations, and yet (s)he works a lot / (s)he finds tasks to do! (A compliment to a civil servant who could be content to pocket a salary every month but who sets goals for her/himself and looks for useful tasks to accomplish. The sentence can also be used negatively, to criticize someone who takes up unnecessary tasks instead of keeping quiet.) 自找麻烦! (这句, 除贬义用法, 还能用来表扬, 如表扬一位当官的人努力去做好事, 给自己找有意义的事情干。) Il n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille! (Compliment à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se tenir tranquille.)

tʰɿtʰb [tʰɿtʰ] du

动词 声调类: M_b To lend. 借给人 Prêter (un objet). ¶ tsoɿ~tsoɿ tʰɿtʰ to lend something 借东西 (给人) prêter quelque chose

tʰɿtʰb [tʰɿtʰ] tu

量词 声调类: L_b Classifier for sets of tens. The term used to refer to sets of eight. The word remains in use, but its meaning has shifted towards the meaning of 'sets of ten', following the generalized use of decimal numeration. 量词: 一套 (有十个)。更早的意思是八个。 Classificateur des dizaines. Autrefois, le terme servait à compter par ensembles de 8. Le terme a demeuré, mais son sens s'est déplacé vers le sens de 'dizaine', suivant la généralisation du système de numération à base dix. ¶ qʰwɿtʰ | dʷɿtʰ-tʰɿtʰ a set of ten bowls 一套十个碗 un lot de dix bols ¶ dʷɿtʰ-tʰɿtʰ | dʷɿtʰ-tʰɿtʰ a set of ten (pairs of) chopsticks 一套十 (双) 筷子 un paquet de dix (paires de) baguettes

tʰɿtʰ₁ [tʰɿtʰ] tuq

动词 声调类: MH To step on, to tread on, to trample. 踩 Fouler du pied, marcher sur, écraser. ¶ (音系资料) tʰɿtʰ~tʰɿtʰ RED ° 重叠 RED ¶ dʷɿtʰ-tʰɿtʰ tʰɿl-tʰɿtʰ to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ kʰwɿtʰ-tʰɿtʰ tʰɿl-tʰɿtʰ to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ kʰwɿtʰ-tʰɿtʰ tʰɿl~tʰɿtʰ to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ kʰwɿtʰ-tʰɿtʰ tʰɿtʰ-tʰɿtʰ! Do not stamp the ground! / Do not kick/tread on something! 别踢! Ne donne pas de coup de pied!

tʰɿtʰ₂ [tʰɿtʰ] tuq

动词 声调类: MH To take charge of, to foot the bill (e.g. someone invites the whole village to a feast; that person provides the food, but does not necessarily do the cooking). 负担 (某个活动的费用, 如: 请全村人吃饭) Se charger de, préparer, offrir (quelqu'un se

charge d'offrir un repas aux gens du village; c'est lui qui paie, pas forcément qui fait la cuisine).

tʰɿtʰ_a [tʰɿtʰ] tu

量词 声调类: MH_a Classifier for steps (in walking). 量词: 步 Pas, enjambée. ¶ dʷɿtʰ-tʰɿtʰ~dʷɿtʰ-tʰɿtʰ step by step, one step after the other 一步一步 pas à pas ¶ dʷɿtʰ-tʰɿtʰ, | dʷɿtʰ-tʰɿtʰ step by step, one step after the other; same as above, but detaching the two parts of the phrase; this is closer to repetition than to reduplication 一步又一步 idem, détachant les deux parties; cette forme est plus proche d'une répétition que d'une reduplication

tɕæɿhæɿ [tɕæɿhæɿ] jaehae

名词 声调类: L# Rubber. 橡胶 (汉语借词。第二个音节: 未确定。) Caoutchouc. ¶ tɕæɿhæɿ-dʷɿtʰqʰwɿ rubber shoe, shoe with a rubber sole, sports shoe 橡胶鞋、橡胶底鞋 chaussures à semelle en gomme/en caoutchouc; baskets 【借词】量词: dziɿ

tɕæɿpʰɿ [tɕæɿpʰɿ] jaepɿ XX

形容词 声调类: L# White. 白 (脸、衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ tɕæɿpʰɿ-baɿlaɿ white clothes 白的衣服 vêtement blanc ¶ tɕæɿpʰɿ-tʰɿtʰqʰwɿ white skirt 白色裙子 robe blanche

tɕæɿɿæɿ [tɕæɿɿæɿ]

名词 声调类: L# Pickled vegetables. 酸菜、泡菜 Légumes en saumure. On en mangeait une sorte chaque jour pendant la saison d'hiver: un jour navet en saumure, etc. ¶ woɿ-tɕæɿɿæɿ pickled turnip leaves 圆根叶子酸菜 feuilles de navet conservées dans la saumure ¶ tsʰaɿ-tɕæɿɿæɿ ¶ ɿɿɿɿɿ-tɕæɿɿæɿ pickled turnip 圆根酸菜 navet conservé dans la saumure ¶ pɿpɿ-tʰɿtʰ-tɕæɿɿæɿ picked Chinese cabbage 圆白菜酸菜 chou chinois en saumure

tɕɿ [] ja

感叹词 声调类: 0 Interjection: hey!. 感叹词: 嘿! Interjection: tiens! eh!.

tɕɿŋ [tɕɿŋ] *ja*
动词 声调类: H To fade (of colours). 褪色 S'effacer (couleur). ¶ **le-tɕɿŋ-ze** ACCOMP _PFV 褪色了 ACCOMP _PFV

tɕɿŋ-fyŋ [tɕɿŋ-fyŋ]
名词 声调类: L# Container for liquids, such as plastic jerricans; used to store and transport drinking water. 塑料桶等存水用的容器 Container pour liquides; s'emploie pour désigner les containers en matière plastique. 量词: [wɿ]

tɕɿŋ-hoŋpæŋ [tɕɿŋ-hoŋpæŋ]
名词 声调类: MLM Plywood, veneer board. 胶合板 (汉语借词) Contre-plaqué, panneau en contreplaqué. 【借词】胶合板

tɕɿŋ-joŋjajo / jaeyu XX
名词 Prison. 监狱 (汉语借词) Prison. ¶ **tɕɿŋ-joŋ-qoŋ | tʰi-tɕæŋ** to put into prison, to imprison 关在监狱 enfermer en prison, mettre en prison ¶ **tɕɿŋ-joŋ-qoŋ tɕæŋ-hwɿ-zeŋ!** (He/she) has been jailed/sent to prison! 被关在监狱! (On l')a jeté en prison! / (On l')a mis en prison! 【借词】监狱 【参考】**loŋnaŋ-byŋ**

tɕʰɿŋ-ŋniŋ-neŋ-jiŋqenini yi XX
助词 Every day. 每天 Tous les jours.

tɕʰɿŋ-pɿŋ-miŋ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Qebemi*
名词 声调类: #H The name of a sacred spring located in a cave on mount /naŋtsʰiŋ/. 一处神泉 Nom d'une source sacrée, située dans une grotte, sur la montagne /naŋtsʰiŋ/. ¶ **naŋtsʰiŋ | tɕʰɿŋ-pɿŋ-miŋ** full name of the mountain where the spring is located 神泉所在山的全称 nom complet de la montagne où se trouve la source sacrée

tɕɿŋ-qʰaŋ [tɕɿŋ-qʰaŋ] *jakha*
名词 声调类: #H Mugwort, wormwood, *Artemisia vulgaris*. 蒿、青蒿 Armoise, *Artemisia vulgaris*. ¶ **tɕɿŋ-qʰaŋ-moŋ** a type of edible mushroom, called 'mugwort mushroom' because it grows close to mugwort 一种可以吃的菌子, 长在蒿附近 un champignon comestible, nommé 'champignon de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'armoise 【参考】**hoŋtɕsuŋ**

tɕʰɿŋ-ŋsoŋ [tɕʰɿŋ-ŋsoŋ] *qesho*
名词 声调类: #H Altar. 祭坛 Autel, lieu où on brûle de l'encens (dans la maison: l'autel principal est à l'étage, dans le bâtiment face à la porte de la ferme). 量词: naŋ

tɕɿŋ-taŋ [tɕɿŋ-taŋ] *jada*
名词 声调类: M Yoke. 牛轭 (单行) (汉语借词) Joug. ¶ **tɕɿŋ-taŋ tʰyŋ-wɿŋ** N+DEM+CLF 这个牛轭 N+DEM+CLF 【借词】夹担 量词: [wɿ]

tɕɿŋ-taŋ-bæŋjadabbæ
名词 声调类: 0L 【词源】**tɕɿŋ-taŋ; bæŋ** Tracking rope, towrope, towline. 牛皮绳, 犁具连轭之绳 Courroies entre le joug et l'araire. ¶ (音系资料) **tɕɿŋ-taŋ-bæŋ tʰyŋ-kʰwɿŋ** N+DEM+CLF 这条牛皮绳 N+DEM+CLF 量词: kʰwɿŋ

tɕʰɿŋ-tiŋ [tɕʰɿŋ-tiŋ] *qedi*
名词 声调类: #H Stupa, tower. 塔 Stupa, tour. 量词: [wɿ]

tɕʰɿŋ-tiŋzzzz
名词 Chorten (reliquary). 佛塔, 嘛呢堆 Chörten (reliquaire).

tɕɿŋ~tɕɿŋ [tɕɿŋ-tɕɿŋ] *jaja*
助词 声调类: M Just; exactly. 将将 (汉语借词)、刚刚 Précisément, exactement (ex.: au moment précis où, juste au moment où). 【借词】将将

tɕʰɿŋ-tɕʰɿŋ [tɕʰɿŋ-tɕʰɿŋ] *qeqe*

助词 声调类: MH# Entirely, completely, totally. 彻底 Entièrement, tout à fait, complètement.

tɕʰɤ̌tɕǒ [tɕʰɤ̌tɕǒ]

名词 声调类: L# Two-man saw: a saw designed for use by two sawyers. 双人锯: 以前用于把圆木截成板材的大双人锯(汉语借词) Scie passe-partout: grande scie avec une poignée à chaque extrémité, maniée par deux bûcherons. 【借词】

tɕɤ̌ [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] jaq

动词 To bind together. 打结、系上 Attacher (ex.: un joug sur une vache; des troncs...). ¶ kæt̚ | t̚i-tɕɤ̌ to attach the yoke (to a buffalo) 系上牛轭 fixer (un joug sur un buffle) 【借词】

tɕɤ̌hǒtsǔ [tɕɤ̌hǒtsǔ] jahozɪ

名词 声调类: L+H# Swindler, cheat. 骗子 Escroc. ¶ t̚ɕʰǔ | h̄i-t̚ɕʰǔ-ɣ̌ | tɕɤ̌hǒtsǔ | nǐ. This man is a swindler! 这个人是个骗子! Cet homme, c'est un escroc! 量词: ɣ̌

tɕʰɤ̌lɣ̌ [tɕʰɤ̌lɣ̌] qelu

名词 声调类: L Lily, lily buds. 百合 Lis. ¶ tɕʰɤ̌lɣ̌-h̄ɣ̌h̄ɣ̌ stir-fried lily buds 炒百合 lis cuits au wok ¶ tɕʰɤ̌lɣ̌, | kɣ̌-t̚p̄æt̚dǐ! Lily buds look like garlic! 百合, 像大蒜! Le lis, ça ressemble à de l'ail! ¶ tɕʰɤ̌lɣ̌, | d̚ɰǔ-nǎmǐ-kǒ d̚ɰǔ-nǎmǐ-kǒ dǐ-kɣ̌! Lilies grow high up on the mountain! 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne! ¶ () tɕʰɤ̌lɣ̌, | d̚ɰǔ-nǎmǐ-kǒ | dǐ-kɣ̌! | Lilies grow high up on the mountain! 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne!

tɕʰɤ̌t̚sɣ̌ [tɕʰɤ̌t̚sɣ̌] qezhu

名词 声调类: LM Glass used for wine. 酒杯 Verre pour le vin ou autres liquides (sans anse); en verre ou autre matériau. 量词: l̚ǔ

tɕʰɤ̌t̚sɣ̌ [tɕʰɤ̌t̚sɣ̌] zzzz

名词 声调类: LM Drinking glass, goblet. 杯子 Verre, gobelet. ¶ bǒt̚æt̚-tɕʰɤ̌t̚sɣ̌ goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

tɕɤ̌ [tɕɤ̌] jaq

动词 声调类: MH To boil, to cook thoroughly; to cook in a pot. 煮 Bouillir; cuire en faisant bouillir; cuire dans une casserole. ¶ () ɣ̌t̚ tɕɤ̌ to boil meat 煮肉 faire bouillir de la viande, faire cuire de la viande à l'eau ¶ bǒ-hǎ tɕɤ̌ to boil pigswill, to cook pigswill 煮猪食 faire bouillir la pâtée des cochons ¶ hǒ tɕɤ̌ to cook stew 煮粥 faire du ragoût ¶ d̚ɰǔkǒ, | mǒ-nǒ, | mǒ tɕɤ̌-h̄ǐ l̚ǐ-mæ̌! | Up on the mountain, to cook mushrooms, (we) simply cook them in a pot! (This does not refer to boiling in the sense of 'cooking in hot water': the mushrooms are put in a pot; one adds grease and salt, and the mushrooms cook in their own juice.) 在山上, 菌子, 就是简单煮一下而已! (放在锅里, 加油、加盐。用菌子自身的水分) (Quand on se trouve sur) la montagne, les champignons, on les fait simplement cuire dans une casserole! (Littéralement: « on se contente de les faire bouillir ».) (On mettait simplement les champignons dans une casserole, sans eau, avec du sel et de la graisse; les champignons cuisaient alors dans leur propre eau.)

tɕʰɤ̌ [tɕʰɤ̌] qeq

动词 声调类: MH To cheat on someone, to deceive. 欺骗 Tromper. ¶ lě-tɕʰɤ̌-zě ACCOMP_PFV 欺骗了 ACCOMP_PFV ¶ h̄ǐ tɕʰɤ̌(-zě) to cheat on people, to deceive people 骗人 tromper les gens ¶ nǒ | h̄ǐ tɕʰɤ̌! You cheat people! / You deceive people! 你骗人! vous trompez les gens! ¶ (h̄ǐ |) nǒ tɕʰɤ̌! People cheat you! 人家骗你! les gens vous trompent! ¶ (nǒ |) nǰ tɕʰɤ̌! You cheat on me! 你骗我! Vous me trompez!

tɕi1 [tɕi1] *jie*

动词 声调类: H To shake (e.g. clothes after washing; to shake one's head). 抖、抖动, 摇动 Secouer (ex. : pour défroisser des vêtements après lavage; aussi : secouer la tête). ¶ le1-tɕi1~tɕi1-ze1 ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ tɕi1-tɕi1~tɕi1+ze1 DUR _ PFV dur _ pfv DUR _ PFV ¶ ʁo1q1wɣ1 tɕi1~tɕi1 to shake one's head 摇头 agiter la tête, secouer la tête ¶ dɣ1-tɕi1~tɕi1-ɕ1 DEMILITATIVE RED INCEPTIVE 摇一摇 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

tɕh1 [tɕh1] *qie*

名词 声调类: #H Thorn. 刺 Épine. 量词: kɣ1

tɕi1₁ [tɕi1] *jie*

形容词 声调类: M ① Acid. 酸 Acide. ¶ tɕh1w1-hī1 ¶ tɕi1-hī1 p1i1 to have acid reflux 吐酸水 avoir des remontées acides ② Sour, fermented. (通过发酵的) 酸 Fermenté.

tɕi1₂ [tɕi1] *jie*

名词 声调类: M Snare, trap, trick. 圈套 Piège. ¶ tɕi1 k1w1 to set a trap 设下圈套 poser un piège 量词: [w1]

tɕi1do1 [tɕi1do1] *jieddo XXjiedo*

名词 声调类: L# Tangerine. 橘子 Mandarine. 量词: [w1]

tɕi1-dɕw1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *jiejji*

名词 声调类: L# ① Acid potion: a preparation from sour plums or wild berries, used to make people vomit when they had food poisoning (e.g. from eating poisonous mushrooms). 用梅子等野生果子做出来的一种药品(酸水), 食物中毒的情况下给病人和这种酸水让他呕吐. Potion acide: une préparation à base de prunelles acides ou baies sauvages, utilisée pour faire vomir les personnes victimes d'un empoisonnement alimentaire (par exemple par des champignons vénéneux).

② Vinegar. 醋 Vinaigre.

tɕh1-dɣ1#1 [tɕh1dɣ1] *Qieddeu XX*

名词 声调类: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

tɕi1kwɣ1 [tɕi1kwɣ1] *jiegua XX*

名词 声调类: M Melon, gourd. 瓜 Courge (inclut les courgettes). ¶ tɕi1kwɣ1 bɣ1-ɕ1 (+ɲi1) small melon 小瓜 petite courge ¶ tɕi1kwɣ1 kwɣ1mo1 large melon 大瓜 grosse courge 量词: [w1]

tɕh1-na1 [tɕh1na1] *qiena*

名词 声调类: H# Prinsepia, *Prinsepia utilis Royle*; its seeds yield a highly valued oil, for both cooking and massaging on people's bodies. 青刺果、青刺尖、阿娜斯果 *Prinsepia, Prinsepia utilis Royle*; végétal qui sert pour les haies, à grosses épines, petites fleurs jaunes, et tige verte vernissée. On tire de ses graines une huile de grand prix, utilisée dans des préparations alimentaires et comme cosmétique/huile de massage. ¶ tɕh1-na1-dzi1 prinsepia plant 青刺尖 prinsepia (la plante) ¶ tɕh1-na1-bæ1bæ1 prinsepia flower 青刺果花 fleur de prinsepia

tɕi1sw1pɣ1 [tɕi1sw1pɣ1] *jiesibe*

名词 声调类: M Cheese made of yak milk. First, the milk is creamed, then boiled again, with an additive to make it curdle; finally, the preparation is left to dry and harden. It is used in cooking (some of it can be added to gruel), and also as a treatment for diaorrhea. It can keep for a long time. 牦牛奶酪 Fromage au lait de yak. On commençait par écrémer le lait, puis on faisait bouillir, avec un additif pour le faire cailler; enfin la préparation se solidifiait. Cette préparation était utilisée dans l'alimentation: on en mettait dans les bouillies de céréales. Elle pouvait se conserver. Ce fromage, acide et dur, était recommandé aux personnes ayant des soucis digestifs (comme remède à la diarrhée), et aux personnes âgées. ¶ mɣ1[w1-p1ɣ1bɣ1, | tɕi1sw1pɣ1! The gift from Muli is yak cheese! / The gift that people

usually bring back from their trips to Muli is yak cheese! / Yak cheese is a specialty of Muli! (Yak cheese used to be one of the delicacies that young men offered to young ladies when coming back from caravan journeys.) 木里的礼物：牦牛奶酪！ / 牦牛奶酪，是木里的特产！ Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! / La spécialité de Muli, c'est le fromage de yak! (Autrefois, c'était un des cadeaux que les jeunes gens offraient aux jeunes filles au retour de leurs voyages.) ¶

(谚语) mɤ˥˥[wɔ̌] pʰɤ̌bɤ̌, | tɕi˥swɔ̌pɤ̌! | ɔ˥qo˥ ɤo˥ dʒwɔ̌ ~ dʒwɔ̌ ʒi˥ze˥! The gift from Muli is yak cheese! (My) beloved will shake her head (when tasting the delightfully acid cheese)! (Words from a song that used to be sung when travelling, imagining the return to Yongning.) (从) 木里 (带回来) 的礼物，就是牦牛奶酪！亲爱的 (= 收礼物的那个人)，会摇头的！(吃、喝的时候会摇头，是因为牦牛奶酪比较酸) Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! Ma bien-aimée va secouer la tête (lorsqu'elle goûtera à ce fromage, très acide)! (Paroles d'une chanson qu'on chantait en chemin, en imaginant le retour.) ¶ tɕi˥swɔ̌pɤ̌, | dʒwɔ̌-ta˥ | gɤ̌t-mɤ̌t-kɤ̌! | ʒi˥-kʰɤ̌l-la˥ gɤ̌t-kɤ̌! Not everyone knew how to make yak cheese! Only a few had this know-how! 不是每个人都会做牦牛奶酪！只有少数(人)才会做！ Ce n'est pas tout le monde qui savait faire du fromage de yak! Il n'y a que certaines (personnes/familles) qui savaient le faire! ¶ tɕi˥swɔ̌pɤ̌-dʒwɔ̌ water in which one has diluted some yak cheese; it has medicinal properties 一种饮料：将牦牛奶酪溶化在水里 eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak; elle a des propriétés médicinales ¶ tɕi˥swɔ̌pɤ̌ tʰwɔ̌ to drink water in which one has diluted some yak cheese; literally: 'to drink yak cheese' 喝溶化在水里的牦牛奶酪 (直译：喝牦牛奶酪) boire de l'eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak; littéralement: 'boire du fromage de yak'

tɕi˥tɕi˥ | læ̌sæ̌t-dzi˥ [xxxx non-correspondance entre le nombre de

groupes tonals et le nombre de tons]
jiejie laesaeezzee

名词 声调类: M | LH-L A type of hardwood (not identified yet). 一种树，木质很硬 Un arbre au bois très dur.

tɕʰi˥[tɕʰɤ̌] [tɕʰi˥[tɕʰɤ̌] qieche

名词 声调类: H# Car. 汽车 (汉语借词) Voiture, automobile. 【借词】汽车 量词: na˥

tɕi˥a [tɕi˥] jie

量词 声调类: M_a Some, a few. 量词: 一些 Quelques-uns, certains, une partie. ¶ dʒwɔ̌-tɕi˥ some, a few 一些 quelques-uns, certains ¶ tɕʰwɔ̌-tɕi˥ these few 这些 ceux-ci

tɕʰi˥b₁ [tɕʰi˥] qi XX

动词 声调类: M_b To guard, to defend (e.g. guard a house). 守卫 Garder, surveiller (ex. : garder la maison). ¶ a˥ɤo˥ tɕʰi˥ to watch over the house, to guard the house 守护家 garder la maison ¶ a˥ɤo˥ tʰi˥-tɕʰi˥-dʒo˥ watching over the house 守着家 en train de surveiller la maison ¶ (音系资料) tso˥~tso˥ tɕʰi˥ to watch over things 守着东西 surveiller des objets

tɕʰi˥b₂ [tɕʰi˥] qie

动词 声调类: M_b To sell. 卖 Vendre.

tɕi˥nɤ˥ [tɕi˥nɤ˥] jienu

名词 声调类: LM+MH# Saddle mat. 马鞍下面的毯子 Tapis de selle. ¶ ʒwæ̌-tɕi˥nɤ˥ horse saddle mat 马鞍毯子 tapis de selle de cheval 量词: pɤ̌

tɕi˥lqa˥ [tɕi˥lqa˥] jiegha

名词 声调类: LH Carpet. 毯子 Tapis. 量词: [wɔ̌]

tɕʰi˥tswɔ̌ [tɕʰi˥tswɔ̌] qiezi

名词 声调类: LM Eggplant. 茄子 Aubergine. 【借词】茄子

tɕi˥a [tɕi˥] jieq

形容词 声调类: L_a Small; short (not tall). 矮, 低, 小 Petit. ¶ tɕiɿ-hĩ/ NMLZ 矮的 (qui est) petit ¶ gyɿ-miɿ tɕiɿ short (not tall) 矮 de petite taille

tɕʰiɿb [tɕʰiɿ] qie

量词 声调类: L_b Classifier for meals. 量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas. ¶ dɕwɿ-tɕʰiɿ dzwɿ to have a meal, to eat a meal 吃一顿 prendre un repas ¶ gyɿ-tɕʰiɿ nine meals 就顿 (饭) neuf repas ¶ tɕʰiɿ tʰɿ/ to contribute food for the meals during a funeral ceremony: when one is invited to a funeral, one brings food as a contribution to the funeral 带饭, “出 (一) 顿 (饭)” : 被请参加守孝时, 要给那家主人带上饭) apporter de la nourriture, apporter un repas : lorsqu'on est invité à participer à des cérémonies funéraires, on apporte à manger, pour contribuer aux repas collectifs ¶ tɕʰiɿ tʰɿɿ-hĩ/ the person who provides the meal at a wake (following a funeral); it is generally someone who is not from the household. 给大家供饭的那个人 (不一定是主人) la personne qui se charge du repas / qui nourrit tous les participants (lors d'un repas de veillée funéraire)

tɕiɿjieq

动词 To invite (guests) to drink wine. 敬 (酒) Inviter (des hôtes) à boire du vin. ¶ zɕwɿ tɕiɿ to invite (guests) to drink wine 敬酒 inviter (des hôtes) à boire du vin

tɕiɿ [tɕiɿ] jieq

名词 声调类: LH Saddle. 马鞍 Selle. ¶ zɕwæɿ-tɕiɿ horse saddle 马鞍 selle de cheval 量词: pɿɿ

tɕoɿ [tɕoɿ] jo

名词 声调类: H Direction. 方向 Sens, direction. ¶ tɕʰwɿ-tɕoɿ this way 这个方向, 向这里 dans cette direction-ci ¶ dɕwɿ-tɕoɿ one side, in one direction 一边 d'un côté, dans une direction ¶ gɿ-tɕoɿ upward, towards the top 向上, 往上 vers le haut ¶ dɿɿtɕoɿ that way 那边 dans cette direction-

là (声调类: <langue="fra"> ton vérifié, est LM et non *LM+#H; suivi de : ɿɿ)

tɕʰoɿ [tɕʰoɿ] qo

量词 声调类: L * Classifier: in combination with 'one', means 'together'; no plural form. 量词: 一起 Ensemble. ¶ dɕwɿ-tɕʰoɿ together 一起 ensemble ¶ leɿ-tɕʰoɿ~tɕʰoɿ same meaning as above: together 同上: 一起 même sens que ci-dessus: ensemble

tɕoɿɕjoɿ [tɕoɿɕjoɿ] joxo

名词 声调类: LM Whistle, whistling noise. 口哨 Sifflement. ¶ tɕoɿɕjoɿ | dɕwɿ-dzɕoɿ kʰwɿ to whistle a little, to whistle a few notes 吹口哨、吹一声口哨 siffler un air, siffler un coup

tɕʰoɿmi#ɿ [tɕʰoɿmiɿ] qomi

名词 声调类: LM+#H Large ladle. 大瓢 Grande louche. 量词: naɿ

tɕoɿmɿɿ [tɕoɿmɿɿ] jomu

名词 声调类: LM Wife of maternal uncle. The word consists of a Chinese borrowing, 舅 'maternal uncle', to which is added the Na word for 'woman'. 舅妈 (舅: 汉语借词, 妈: 摩梭话 “女人”) Femme de l'oncle maternel; constitué d'un emprunt chinois, 舅 'oncle maternel', et d'un mot na: 'femme'.

【借词】舅 量词: ɿɿ

tɕʰoɿqʰwɿɿ [tɕʰoɿqʰwɿɿ] qokhua

名词 声调类: LM Ladle used for pigswill. 用来煮猪食的勺子 Louche utilisée pour les aliments des animaux; à la date de l'enquête, c'était un objet en aluminium, tandis que celui utilisé pour puiser l'eau, que l'on peut porter à la bouche, est en étain. 量词: naɿ

tɕʰoɿzo#ɿ [tɕʰoɿzoɿ] qosso

名词 声调类: LM+#H Small ladle. 小瓢 Petite louche. 量词: naɿ

tɕʰoɿa [tɕʰoɿ] qoq

动词 声调类: L_a To accompany someone, to go along with someone. 陪伴、一起

去、跟着 Accompanyer, suivre (quelqu'un lors d'un voyage, par exemple); aller avec. ㊦ **hĩ1 tɕʰo1** to accompany someone 陪伴某人 suivre quelqu'un ㊦ **ɖu1-tɕʰo1 tʰi1-tɕʰo1** | to make up a set, to go with each other/one another : for instance, in the main room, the thangka above the hearth and the paintings on the cupboard that hosts the altar to the ancestors make up a set, they go with each other 陪伴某人 aller ensemble, former un ensemble : par exemple, dans la pièce principale de la maison, le thangka au-dessus du foyer et les peintures sur le buffet-autel des ancêtres forment un tout, elles vont ensemble

tɕʰo1 [tɕʰo1] qoq

动词 声调类: MH To square (off). (将木料) 砍成方形 Équarrir (une grosse pièce de bois de charpente). ㊦ **bi1mi1-ŋu1 | tɕʰo1** to square off with an axe 用斧头砍成方形 équarrir à la hache

tɕʰo1 [tɕʰo1] qoq

名词 声调类: LM Ladle, scoop used for water. 勺子、瓢 Louche (de grande taille : grosse louche pour puiser l'eau ; tient plus d'un litre). 量词 : na1

-tɕu1ji

后缀 Grammaticalized form of the verb / **tɕu1**/ 'to put, to place'; expresses that the action is over and done with : that its goal has been reached, and one now moves on to something different ; in the same way as, after an object has been put in the right place, one may turn one's attention to other objects. 表示: 已完成, 可以轮到其它的了 Forme grammaticalisée de / **tɕu1**/ 'mettre, placer'; elle exprime que l'action est finie, que son terme est maintenant dépassé, et qu'on peut passer à autre chose : de même que, une fois un objet posé à sa place, on peut tourner son attention vers un autre. ㊦ **gɣ1-tɕʰwæ1-tɕu1 / gɣ1-tɕʰwæ1-tɕu1-zo1** to wake up, to awaken 醒过来、醒来 être éveillé, se réveiller ㊦ **tɕʰu1-qo1 dzi1-tɕu1-zo1** to sit here 在这里坐下来 s'asseoir ici ㊦ **zu1 ɖu1-qʰwɣ1 tʰi1-mɣ1-**

tʰu1 | -tɕu1-zo1! (Go ahead and) drink this bowl of wine! 把这碗酒喝了下去! Bois donc ce bol de vin!

tɕu1 [tɕu1] ji

动词 声调类: H ① To put, to lay up. 放置 Poser, ranger, mettre, placer. ㊦ **tʰi1-tɕu1 DUR dur DUR ㊦ ɖu1hĩ1 | ɖu1 | tʰi1-tɕu1, | tɕi1hĩ1 | tɕi1 | tʰi1-tɕu1** to put big ones with big ones, small ones with small ones 大小归类 mettre les grands avec les grands, les petits avec les petits ② To settle, to decide. 决定、定下来 Fixer, décider (ex. : les puissances suprêmes fixent la durée de la vie humaine). ㊦ () **le1-zwɣ1 | tʰi1-tɕu1** to settle 说好、决定 fixer; arrêter; décider que ㊦ **le1-zwɣ1 | tʰi1-tɕu1-ni1-tsu1**! It's settled! 说好了! / 决定好了! C'est fixé/c'est décidé/c'est arrêté!

tɕʰu1 [tɕʰu1] qi

动词 声调类: H To pierce (e.g. a cow's nose). 穿刺、刺破 Percer, transpercer. ㊦ **ji1 tɕʰu1-pʰo1, | ni1 tɕʰi1-ze1**! This ox's nose was pierced (to put a ring) 这头牛的鼻子被穿刺 (为了安一个牛鼻圈) Ce boeuf, on lui a percé le museau (pour y placer un anneau)!

tɕu1 [tɕu1] ji

名词 声调类: M Cloud. 云 Nuage. ㊦ **my1-tɕu1** il y a des nuages, le temps est nuageux the weather is cloudy 天上多云 ㊦ **my1ko1, | tɕu1**! The sky is cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ㊦ **my1ko1 tɕu1 pʰɣ1** | The sky is cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ㊦ **tɕu1-pʰɣ1; tɕu1 | pʰɣ1tɕæ1 | -gɣ1** white cloud 白云、白色的云 nuage blanc ㊦ **my1na1-tɕu1na1-ɟ1**! the sky is dark / the sky is very cloudy 天很黑, 有很多乌云 il fait sombre/ le ciel est très nuageux! 量词 : kʰwɣ1

tɕʰu1bo1 [tɕʰu1bo1] qibbo

形容词 声调类: MH# Fresh, cool. 凉快 Frais.

tɕʰu˥˩lo#1 [tɕʰu˥˩lo˥˩] qilo

名词 声调类: #H Large plate. 大盘子
Grande assiette. 量词: |u˥˩

tɕʰu˥˩|u˥˩ [tɕʰu˥˩|u˥˩] jilee

动词 声调类: M To roll, to spool, to reel.
缠绕 Enrouler, embobiner. ¶ njɿ˥˩-ŋu˥˩ |
tɕʰu˥˩|u˥˩-bi˥˩! Let me reel! / Let me do the
reeling! 让我来缠吧! Je me charge d'en-
rouler! / C'est moi qui vais enrouler!

tɕʰu˥˩mi˥˩\$ [tɕʰu˥˩mi˥˩] jimi

名词 声调类: H\$ Large scale. 大称
Grande balance.

tɕʰu˥˩py˥˩ [tɕʰu˥˩py˥˩] jibu

形容词 At ease. 轻松快乐、舒畅 À l'aise,
peinard. ¶ tɕʰu˥˩qo˥˩ | tɕʰu˥˩py˥˩-ʂe˥˩~ʂe˥˩
| qʉ˥˩-dzi˥˩-zo˥˩-ho˥˩! Have a seat here, hap-
py and relaxed! 在这边舒畅地坐一会吧!
assieds-toi ici, bien peinard! ¶ tɕʰu˥˩qo˥˩ |
tɕʰu˥˩py˥˩-ʂe˥˩~ʂe˥˩-zo˥˩ | qʉ˥˩-dzi˥˩-bi˥˩-ɬ˥˩!
Let's have a seat here, happy and relaxed! 在
这边舒畅地坐一会吧! asseyons-nous donc
ici, bien peinaards!

tɕʰu˥˩si˥˩-dʒɿ˥˩py˥˩ [tɕʰu˥˩si˥˩dʒɿ˥˩py˥˩] qisee jjabu

名词 声调类: L#- Monster, demon. 妖
怪 Monstre, revenant. ¶ no˥˩ | tɕʰu˥˩si˥˩-
dʒɿ˥˩py˥˩-ki˥˩ | le˥˩-hu˥˩-ni˥˩-ze˥˩! You have
gone away to the world of monstres (and
should not come back to trouble the living)!
(Speech addressed to a ghost that one be-
seches should not come back) 你已经到妖
怪的世界那边(就恳求你不要回来了)!
(对鬼说的话) Tu es parti rejoindre les
monstres! (propos tenus à un revenant qu'on
enjoint de ne plus revenir hanter les vivants)

tɕʰu˥˩su˥˩ [tɕʰu˥˩su˥˩] qisi

形容词 声调类: H# Sad, grieved. 悲哀、
伤心 Triste, dans l'affliction, plongé dans le
chagrin.

tɕʰu˥˩su˥˩ [tɕʰu˥˩su˥˩] jisi XX

名词 声调类: MH# Mist, fog. 雾 Brume.

¶ () tɕʰu˥˩su˥˩my˥˩ there is some fog, there
is some mist 有雾 il y a de la brume 量词
: ti˥˩

tɕʰu˥˩wɿ˥˩ [tɕʰu˥˩wɿ˥˩] ji'ua

动词 声调类: M To reincarnate. 转生、
转世 Se réincarner. ¶ le˥˩-tɕʰu˥˩wɿ˥˩-ho˥˩!
(She/he) is going to get reincarnated! (About
a deceased person) 他要转生了! (La dé-
funte / le défunt) va se réincarner!

tɕʰu˥˩zo˥˩\$ [tɕʰu˥˩zo˥˩] jisso

名词 声调类: H\$ Small scale. 小称 Petite
balance.

tɕʰu˥˩a₁ [tɕʰu˥˩] qi

动词 声调类: M_a To raise (one's arm).
举、抬(胳膊) Lever (le bras...). ¶
lo˥˩qʰwɿ˥˩ | gɿ˥˩-tɕʰu˥˩ to raise one's arm 举
手、抬胳膊 lever le bras ¶ kʰu˥˩tsʰɿ˥˩ | gɿ˥˩-
tɕʰu˥˩ to raise one's leg 抬脚 lever la jambe
¶ (音系资料) gɿ˥˩-mɿ˥˩-tɕʰu˥˩ not to raise
不抬起来 ne pas lever

tɕʰu˥˩a₂ [tɕʰu˥˩] qi

动词 声调类: M_a ① To guard, to keep
guard. 守护 Garder, faire la garde. ② To
keep a deathwatch, to sit with others at a fu-
neral wake. 居丧、守灵 Veiller un défunt,
lors d'une veillée funèbre. ¶ hɿ˥˩ tɕʰu˥˩ same
meaning: to keep a deathwatch for a deceased
person 同上: 守灵 même sens: veiller un
défunt

tɕʰu˥˩b [tɕʰu˥˩] ji

动词 声调类: M_b To shake. 摇晃 Secouer
(monosyllabe). ¶ (音系资料) tso˥˩~tso˥˩
tɕʰu˥˩ to shake things 摇东西 secouer des
choses

tɕʰu˥˩di˥˩ [tɕʰu˥˩di˥˩] qiddi

动词 声调类: L To hunt. 狩猎 Chasser.
【参考】 tɕʰu˥˩, di˥˩1

tɕʰu˥˩di˥˩kʰv˥˩ [tɕʰu˥˩di˥˩kʰv˥˩] qid-
diku

名词 声调类: L Hunting dog, hound. 猎

狗 Chien de chasse. ¶ tɕʰwɿdiɿ-kʰvɿmiɿ
same meaning 猎狗 même sens 量词 :
miɿ

tɕwɿv,hoɿ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *jiluh*
名词 声调类: L+H# Sling. 弹弓 Fronde
(bande de tissu permettant de catapulter un
objet). 量词 : [wɿ]

tɕwɿ[wɿ] [tɕwɿ[wɿ] *jilee*
名词 声调类: L Shrike, *Lanius tephronotus*.
伯劳鸟 Pie grièche du Tibet, *Lanius tephro-*
notus. 量词 : miɿ

tɕwɿ[wɿ]-qʰæɿbæɿ [xxxx non-
correspondance entre le nombre de mor-
phèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] *zzzz*
名词 声调类: L+#H- Chinese star jessamine,
an evergreen woody liana (*Trachelospermum*
jasminoides). Its name in Na literally means
'spoon of the shrike'. 络石藤, 别名石蛟、
明石、悬石、云珠、云丹、红对叶肾、
白花藤 Jasmin étoilé : plante grimpante de
la famille des Apocynaceae, aussi appelé faux
jasmin ou jasmin des Indes (*Trachelospermum*
jasminoides). Son nom en na signifie littérale-
ment 'cuillère de la pie grièche'. 【参考】
量词 : dziɿ

tɕwɿmiɿ [tɕwɿmiɿ] *jimi*
名词 声调类: LH Chinese Hwamei or Me-
lodiou Laughingthrush (*Leucodioptron cano-*
rum). 画眉鸟 Passereau de la famille des
Leiothrichidae : (*Leucodioptron canorum*). Le
nom 'hwamei' signifie « sourcils peints » en
référence à la marque distinctive autour des
yeux de l'oiseau. ¶ tɕwɿmiɿ | əɿmiɿ jiɿ!
It's a mummy hwamei! (=a female) 是一个
画眉鸟妈妈! (=是母的画眉鸟) c'est une
maman hwamei! (=une femelle) ¶ tɕwɿmiɿ
| zoɿ jiɿ! It's a baby hwamei! 是一个小画
眉鸟! c'est un petit hwamei! (=un enfant/
bébé) ¶ tɕwɿmiɿ | pʰvɿ jiɿ! It's a male
hwamei! 是公的画眉鸟! C'est un hwamei

mâle! 量词 : miɿ

tɕʰwɿmiɿ#ɿ [tɕʰwɿmiɿ] *qimi*
名词 声调类: LM+#H / L Female muntjac.
母麂子 Muntjac femelle. 量词 : miɿ

tɕʰwɿpʰvɿ#ɿ [tɕʰwɿpʰvɿ] *qipeu*
名词 声调类: LM+#H / L Male muntjac.
公麂子 Muntjac mâle. 量词 : miɿ

tɕʰwɿ-koɿ-tɕʰwɿ! [xxxx non-
correspondance entre le nombre de mor-
phèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] *qiwoqi*
助词 声调类: L+H# Bless you! (what one
says when someone sneezes). 旁边的人打喷嚏
时说的祝愿话 A vos souhaits! (formule
que l'on dit lorsque quelqu'un éternue).

tɕʰwɿ~tɕʰwɿ [tɕʰwɿ-tɕʰwɿ] *qiqi*
动词 声调类: MH To suck. 吮吮 Sucer.
¶ loɿmiɿ tɕʰiɿ~tɕʰiɿ to suck one's thumb
吮拇指 sucer son pouce

tɕʰwɿzoɿ#ɿ [tɕʰwɿzoɿ] *qisso*
名词 声调类: LM+#H / L Baby muntjac.
麂子崽子 Petit muntjac. 量词 : [wɿ]

tɕwɿa [tɕwɿ] *jiq*
动词 声调类: La To write. 写 Écrire.
¶ leɿ-tɕwɿ-zeɿ ACCOMP+PFV 写了 AC-
COMP+PFV ¶ tʰæɿtɕæɿ tɕwɿ to write, to
write a text, to write a book 写、写书 écrire
quelque chose/écrire du texte/écrire un livre
¶ dɿwɿ-kʰvɿ | tsʰeɿ-jiɿ ɿiɿ, | njɿ | tsʰeɿ-
jiɿ bæɿ tɕwɿ-biɿ-svɿdɿ! There are twelve
months in one year; I would like to transcribe
twelve stories (in the coming year)! (Context :
the consultant notices that I completed the
transcription of two texts in two months;
by providing this example sentence, she sug-
gests to me the project of keeping up the same
rhythm, transcribing twelve stories in the co-
ming year.) 一年有十二个月, 我就想 (一
年之内) 记十二个故事! (情景: 我两
个月内完成了两个故事的记录工作。发
音合作人举这个例句, 鼓励我坚持这种

速度，一年内再记十二个故事。） Dans une année il y a douze mois; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient)! (contexte : en septembre 2011, Ama remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois soit douze pendant l'année qui vient) ¶ **ɖuɿ-tɕuɿ~tɕuɿ-ɿ** DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE delimitative _ red inceptive DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ¶ **tɕuɿ-di** brush, pen; literally 'thing to write' 笔。直译：‘（用来）书写的（东西）’ pinceau; littéralement 'chose pour écrire' ¶ **tʰæɿɬæɿ-tɕuɿ-di** brush, pen; literally 'thing to write books' 笔。直译：‘（用来）写书的（东西）’ pinceau; littéralement 'chose pour écrire des livres' ¶ **[ɕʰuɿ | tʰiɿ-tɕuɿ~tɕuɿ dzo]** (S)he is writing 他正在写写东西。 Elle/il est en train d'écrire

tɕʰuɿa [tɕʰuɿ] *qiq*

形容词 声调类：L_a Sweet. 甜 Sucré.

tɕuɿ₁ [tɕuɿ] *ji XX*

动词 声调类：MH To pack-transport. 驮运 Transporter à dos d'animaux. ¶ **zɰæɿ tɕuɿ** to pack-transport, to transport on horseback 用马驮运、做马帮 faire du commerce par caravanes, transporter en caravane, organiser une caravane ¶ **zɰæɿboɿ tʰiɿ-tɕuɿ** to transport on horseback 用马驮运 transporter à dos de cheval ¶ **zɰæɿ-tɕuɿ-zoɿ** person who takes part in a caravan, who works in a caravan 加入马帮的男人 caravanier, personne qui va avec les caravanes

tɕuɿ₂ [tɕuɿ] *jiq*

名词 声调类：MH Leech. 水蛭、蚂蟥 Sangsue. 量词：miɿ

tɕuɿ₃ [tɕuɿ] *jiq*

名词 声调类：MH Wasp. 马蜂（黄蜂）Guêpe. ¶（音系资料）**tɕuɿ-miɿ**\$ female wasp (elicited combination) 母蚂蜂（人工的词）guêpe femelle (élicité

pour le propos de l'étude tonale) (声调类：H\$) ¶（音系资料）**tɕuɿ-ɿpʰy#ɿ** male wasp (elicited combination) 公马蜂 guêpe mâle (élicité pour le propos de l'étude tonale) (声调类：PHONO) ¶（音系资料）**tɕuɿ-zo#ɿ** baby wasp (elicited combination) 小马蜂 bébé guêpe (élicité pour le propos de l'étude tonale) (声调类：PHONO) 量词：miɿ

tɕuɿ₄ [tɕuɿ] *jiq*

名词 声调类：MH Scale. 称 Balance. 量词：naɿ

tɕʰuɿ [tɕʰuɿ] *qiq*

名词 声调类：MH Lacquer, paint. 漆 Peinture, laque. ¶ **tɕʰuɿ jɣɿ-zoɿ-hoɿ!** It's time to paint (the room, the house...)! / We're going to have to paint (the room, the house...)! 该刷漆了! Il va falloir (re)peindre 【借词】漆

tɕʰuɿ₁ [tɕʰuɿ] *qiq*

动词 声调类：MH To throw away. 扔（垃圾）Jeter, se débarrasser de (poubelles, détritus...); abandonner. ¶ **dæɿ | tʰiɿ-tɕʰuɿ** to throw garbage 扔垃圾 jeter des détritus

tɕʰuɿ₂ [tɕʰuɿ] *qiq*

动词 声调类：MH To spit. 吐（吐口水）Cracher.

tɕʰuɿ₃ [tɕʰuɿ] *qiq*

动词 声调类：MH To lose, to misplace. 丢失、弄丢 Perdre. ¶ **leɿ-tɕʰuɿ-zeɿ** ACCOMP _ PFV 丢了 ACCOMP _ PFV ¶ **leɿ-tɕʰuɿ-huɿ-zeɿ!** It's lost! 丢掉了! c'est perdu!

tɕʰuɿ₄ [tɕʰuɿ] *qiq*

形容词 声调类：MH Anxious, worried. 担心 Inquiet, angoissé, tourmenté, oppressé. ¶ **nɣɿmiɿ tɕʰuɿ** anxious, worried 担心 inquiet

tɕʰuɿ₅ [tɕʰuɿ] *qiq*

形容词 声调类：MH At ease, comfortable.

舒服 Observé seulement en tournure négative : ne pas avoir (de quoi vivre); être démuné. On peut imaginer comme sens ancien 'bien doté, à l'aise'. 【用法】古语 ¶ mɿt-tɕʰwɿ-biɿ / mɿt-tɕʰwɿ|-biɿ even if one is in need, ... 虽然很贫穷, même si on est dans le besoin/quoi qu'on soit dans le besoin, ... ¶ (谚语) mɿt-dzoɿ mɿt-tɕʰwɿ-tɕi-biɿ, | dɿwæɿ mɿt-zoɿ! Even if one is in need, one should not worry! (because the Gods will do something to save us) 虽然穷, 莫担心! (因为菩萨会救好人) « Même si on est sans rien, dans le besoin, il ne faut pas s'inquiéter! » (car le Ciel vient en aide aux gens qui font de leur mieux) ¶ hɿt [tɕʰwɿ-tɕi-dzoɿ, | dɿwæɿ | mɿt-tɕʰwɿ! This person is really in need! 这个人, 真的很穷! Il est vraiment dans le besoin/nécessiteux!

tɕwɿ_a 1 [tɕwɿ] ji

量词 声调类: MH_a Classifier for loads carried by a pack-animal. 量词: 驮子 (一匹) Classificateur des charges sur une bête de somme.

tɕwɿ_a 2 [tɕwɿ] ji

量词 声调类: MH_a Classifier : a pound of. 量词: 斤 (用于固体, 也用于液体) (汉语借词) Livre (aussi pour les liquides: pinte). ¶ zɿt | dɿt-tɕwɿ a pint of wine 一斤酒 une pinte de vin 【借词】斤

tɕwɿ [tɕwɿ] jiq

名词 声调类: LH Saliva. 口水、唾、唾沫、唾液 Salive.

tɕʰwɿ [tɕʰwɿ] qi

名词 声调类: LH Muntjac. 麂子 Muntjac. ¶ (音系资料) tɕʰwɿ hwæɿ-zeɿ ...has bought (a/the) muntjac 买麂子 ...a acheté un muntjac ¶ tɕʰwɿ dzɿt-zeɿ ...has eaten muntjac 吃了麂子 ...a mangé un muntjac 量词: phoɿ

tsaɿ [tsaɿ] za

形容词 声调类: M Busy. 忙 Occupé, affairé, pressé. ¶ dɿwæɿ | tsaɿ INTEN-

SIVE.VERY: very busy 很忙 INTENSIF.TRÈS: très occupé ¶ tsaɿ | zɿwæɿ extremely busy 非常忙 extrêmement occupé

tsaɿbɿɿ [tsaɿbɿɿ] zabbe

名词 声调类: M Powder; flour. 糌粑、面粉、粉、粉末 Poudre; farine. ¶ qʰaɿdzeɿ-tsaɿbɿɿ sweetcorn flour 玉米粉 farine de maïs ¶ dzeɿ|wɿ-tsaɿbɿɿ wheat flour 小麦面 farine de blé ¶ lyɿmiɿ-tsaɿbɿɿ stone powder, powdered stone 石头粉、被磨成粉的石头 poudre de pierre, pierre pulvérisée ¶ tsʰiɿziɿ-tsaɿbɿɿ highland barley flour 青稞面粉 farine d'orge ¶ myɿzɿwɿ-tsaɿbɿɿ oatmeal flour 燕麦面粉 farine d'avoine ¶ (音系资料) jɿɿjoɿ-tsaɿbɿɿ potato flour (elicited combination) 洋芋面粉 farine de pommes de terre ¶ nyɿ|wɿ-tsaɿbɿɿ soy flour 黄豆面粉 farine de soja ¶ læɿtsɿwɿ-tsaɿbɿɿ chili powder 辣椒粉 piment en poudre ¶ tsʰæɿyɿwɿ-tsaɿbɿɿ Medicine powder, medicine in powder form. For instance : the disinfectant commonly used in Yongning at the time of fieldwork, of the brand 云南白药 药粉, 粉状药品。如: “云南白药”消毒粉。Médicament en poudre. (Exemple : le désinfectant en poudre actuellement utilisé, de la marque 云南白药.) ¶ (音系资料) ɕæɿɿjɿ-tsaɿbɿɿ bone powder 骨头粉 poudre d'os ¶ jɿɿ-tsaɿbɿɿ tobacco powder 烟草粉 tabac en poudre ¶ jɿɿɿjɿ-tsaɿbɿɿ tobacco powder 烟草粉 poudre de tabac, tabac en poudre ¶ dzeɿ-tsaɿbɿɿ Szechuan pepper powder 花椒粉 xanthoxyle en poudre ¶ dzeɿ-tsaɿbɿɿ powdered sugar, granulated sugar 砂糖 sucre en poudre ¶ tsaɿbɿɿ mɿɿ to eat dry flour (made of grilled barley) manger du tsamba sec ¶ tsaɿbɿɿ gyɿ to cook tsamba (grilled flour) 炒糌粑, 制作糌粑 préparer du tsamba/de la farine grillée 【借词】rtsam pa

tsaɿzoɿ [tsaɿzoɿ] zaro

形容词 声调类: L# Diligent, conscientious. 勤快 Zélé, assidu.

tsaɿ [tsaɿ] zaq

动词 声调类: L To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 Faire un clin d'œil (discret signe d'intelligence). ¶ tɕʰuɿ | njɿɿɿɿ tsaɭ~tsaɭ-dzoɿ! RED: (S)he is winking! ° 重叠: 他在眨眨眼! RED: Elle/il est en train de faire un clin d'œil! ¶ tɕʰuɿ | njɿɿɿɿ tsaɭ-dzoɿ! (S)he is winking! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire un clin d'œil! ¶ tsaɭ~tsaɭ RED ° 重叠 RED ¶ (音系资料) mɿɿ-tsaɭ~tsaɭ NEG RED 不眨眼 NEG RED
【参考】 tswɿpʰɿɿ

tsaɭtɕiɭ [tsaɭtɕiɭ] zɕjie

名词 声调类: L Various mushrooms, mixed mushrooms. 杂菌 (汉语借词) Champignons divers, champignons variés. 【借词】杂菌 量词: ɿɿɿ 量词: moɿ 量词: ɿɿɿ

tsaɿ₁ [tsaɿ] zaq

动词 声调类: MH ① To kick, to smash (clods of earth). 打碎 (坷拉), 踢 (一脚) Donner un coup de pied; briser (les mottes de terre, après le labour, avec une bêche, ou une masse en bois). ¶ leɿ-tsaɿ-zeɿ ACCOMP+PFV accomp+pfv ACCOMP+PFV ¶ tɕeɿ tsaɿ to smash clods of earth, after ploughing (with a hand instrument, such as a hoe) 打碎土坷拉 briser les mottes de terre après le labour (avec un instrument manuel: houe, bêche) ¶ dɿɿɿ-tsaɿ tʰiɿ-tsaɿ to kick repeatedly, to give one kick after the other 踢了又踢 donner une succession de coups de pied ② To row (a boat). 划 (船) Ramer (=geste comparable à celui de briser les mottes: geste répétitif, exerçant la force coup après coup, sur l'eau, comme on le ferait sur des mottes de terre). ¶ tsaɿ-huɿ-tsaɿ-ɿɿ to row in a sustained way, to row with great vigour 用力地划船、一直划船 ramer de façon soutenue

tsaɿ₂ [tsaɿ] zaq

动词 声调类: MH To lay (up/down), to place. 放置、放下 Déposer, poser. ¶ mɿɿtɕoɿ tsaɿ to lay down, to put down on

the floor 放下、放在地上 poser à terre

tsæɿqæɿ [tsæɿqæɿ] zaeghae

名词 声调类: H# ① Hook. 钩子 Crochet. 量词: naɿ 量词: ɿɿɿ 量词: naɿ ② Firing pin (of a gun). 撞针 Percuteur (de fusil).

-tsæɿ_a [tsæɿ] zhae

后缀 声调类: M Causative. ° 使动: 让 Causatif. ¶ tʰiɿ-dzuɿ-kʰuɿ-tsaɿ-ɿɿ! (We) have to get her to eat! (Context: comment made by a family member when a young child refused to have a meal) 必须让她吃! (情景: 一个小女孩拒绝吃饭, 家人就说这句。) il faut l'obliger à manger/il faut la faire manger! (Commentaire d'un membre de la famille au sujet d'une petite fille qui refuse un repas) ¶ tʰiɿ-zwɿɿ-kʰuɿ-tsaɿ-ɿɿ! (We) have to get (him/her) to talk! (Variant based on the preceding example) 必须让他说! (在以上例子的基础上编的句子) il faut le faire parler/il faut l'obliger à parler! (Variante créée par analogie avec l'exemple précédent)

tseɿbæɿ [tseɿbæɿ] zeibbae

名词 声调类: H# Tinder. 火绒 Amadou. 量词: kʰuɿ

tseɿbo#ɿ [tseɿboɿ] zeibbo

名词 声调类: #H Small bell. 铃铛 Clochette (portée par le bétail: chevaux, parfois chiens). 量词: ɿɿɿ

tseɿdi#ɿ [tseɿdiɿ] zeiddi

名词 声调类: #H Sandalwood, sandlewood. 檀香木、檀香、檀木 Bois de santal arbre à épice, arbre à encens. ¶ tseɿdiɿ-si#ɿ same meaning 同上 même sens

tseɿkʰoɿ [tseɿkʰoɿ] zeiko

名词 声调类: L# Sanctuary (small sanctuary on the mountain). 佛龕 Sanctuaire (petit sanctuaire sur la montagne; n'est pas habitable). 量词: ɿɿɿ

tseɿɿɿ [tseɿɿɿ] zeilu

名词 声调类: H# Flint. 燧石 Silex. 量词: ɿɿɿ

tseɫmiɿ [tseɫmiɿ] zeimi

名词 声调类: H# Lighter. 火镰 Briquet. 量词: naɿ

tseɫmiɿ-dzɯɿkoɿ [tseɫmiɿdzɯɿkoɿ] Zeimi Jjiwo

名词 声调类: H#-L The village of Wenquan, in the plain of Yongning, where hot springs are located, hence the Chinese name Wenquan, 'hot springs'. 温泉乡的主要村落 Le village de Wenquan (possède des sources chaudes).

tseɿpʰæɿ [tseɿpʰæɿ] zeipae

名词 声调类: LM+MH# Coins of the imperial times. 民国之前的货币 Pièces de l'époque impériale. ɿ æɿ-tseɿpʰæɿ bronze coins of the imperial times 民国之前的铜币 pièce en bronze de l'époque impériale 量词: pʰæɿ

tseɿqɯæɿ [tseɿqɯæɿ] zeighuae

名词 声调类: LM+MH# Key. 钥匙 Clef. 量词: ɿɿɿ

tseɿtaɿ [tseɿtaɿ] zeida

名词 声调类: LM+MH# Scissors. 剪刀 Ciseaux. 量词: naɿ

tseɿtʂʰɻɿ [tseɿtʂʰɻɿ] zeichu

名词 声调类: L Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces: terme d'insulte pour un chien. 【参考】 tseɿtʂʰɻɿ-kʰɻɿ

tseɿtʂʰɻɿ-kʰɻɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zeichu ku

名词 声调类: L+H# Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces: terme d'insulte pour un chien. ɿ tseɿtʂʰɻɿ-kʰɻɿ! | mɻɿtʂoɿ seɿ! Come down, you damn dog! 你这坏狗, 下去! Descends,

sac à puces! (Injonction adressée à un chien qui s'aventurerait dans la partie haute de la salle à manger) 【参考】 tseɿtʂʰɻɿ

tseɿa 1 [tseɿ] zeiq

动词 声调类: L_a To chase after; to pursue. 追赶 Suivre à la trace, poursuivre, pister. ɿ hɿɿ tseɿ to chase after someone 追赶某人 suivre quelqu'un à la trace

tseɿa 2 [tseɿ] zeiq

动词 声调类: L_a To float. 漂浮 (浮在水上) Flotter. ɿ gɻɿtseɿ as above: to float 同上: 漂浮 (浮在水上) même sens: flotter ɿ (音系资料) dɯɿ-tseɿ~tseɿ-ɿɿ DELIMITATIVE_RED INCEPTIVE delimitative _red inceptive DÉLIMITATIF_RED INCHOATIF ɿ dzɯɿkoɿ | tʰiɿ-tseɿ (-dzɔɿ) to float (in a torrent) on the mountain (e.g. timber is floated downstream) 让木头漂到下游 faire flotter (dans un torrent), en montagne (ex.: des troncs qu'on ramène du lieu d'abattage jusqu'à la plaine) ɿ dzɯɿkoɿ tseɿ as above: to float down from the mountain 同上: 让木头漂到下游 même sens: ramener de la montagne en faisant descendre la rivière

tseɿa 3 [tseɿ] zeiq

动词 声调类: L_a To lock. 锁门 Fermer à clef. ɿ kʰiɿ tseɿ(-zeɿ) / kʰiɿ tʰiɿ-tseɿ to lock the door 锁门 verrouiller la porte

tseɿ [tseɿ] zeiq

名词 声调类: LH Lock. 锁 Serrure, verrou. ɿ æɿtseɿ bronze lock 铜锁 verrou en bronze 量词: naɿ

tsɻɿ 1 [tsɻɿ] ze

动词 声调类: M intrans To become, to turn into; to be. 形成, 变成 Se transformer, créer, devenir; être. ɿ swɿɿpɻɿ-swɿnaɿ-tʂʰɻɿ | əɿdzɻɿ~dzɻɿ-zoɿ | pʰiɿliɿ tsɻɿ-niɿ-kyɿ-tswɿ | -mɻɿ! The caterpillar gradually becomes a butterfly, doesn't it! 毛虫能慢慢变成蝴蝶, 不是吗? la chenille devient peu à peu papillon! ɿ dɯɿ-bæɿ mɻɿ-tɻɻɿ It's not the same 有区别、不一样 ce n'est pas la

même chose, ce n'est pas pareil

tsɿ1₂ [tsɿ1] ze

形容词 声调类: M Suitable, correct. 对, 合适, 成 Correct, qui va bien. ¶ (le1-)tsɿ1-ze1! It's okay! / It's arranged! / Things have been made good! 好了! / 弄好了! / 成! c'est bon, c'est arrangé! ¶ tsɿ1-ji1! Okay, fine! (Indication of acquiescence to an instruction) 行! / 好的! (表示同意或接受命令) OK! C'est bon! (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue) ¶ tsɿ1 ji1! That's fine! 好的! c'est bon! ¶ no1 | mɿ1-bi1 mɿ1-tsɿ1! It wouldn't be right for you not to go! 你如果不去, 就不对! =你不能不去! Tu ne peux pas ne pas y aller!, littéralement « que tu n'y ailles pas, ça ne va pas! » ¶ tsɿ1 | dɿ1-pi1 | mɿ1-tsɿ1! He is not quite OK! / There's something wrong with him! 他有一点不对劲吧! Lui, il est pas très net! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui! ¶ tsɿ1 mɿ1-ji1-ze1! It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了! / 不行了! Ca ne va plus! ¶ hī1-ŋu1 | le1-so1, | tsɿ1! When people teach you something, it's fortunate / it's good / it's an opportunity to seize! (Context : discussing the behaviour of someone who would not listen to good advice.) 人家教, 是好事! / 人家教, 是要珍惜的! / 有人愿意教你, 是件好事! Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque chose, c'est une chance à saisir! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien! (Contexte : on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils : qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.) ¶ hī1-ŋu1 | le1-so1, | tsɿ1-kv1! as above 同上 même sens

tsɿ1₃ [tsɿ1] ze

形容词 声调类: M Fine (powder). 细 (粉状) Fine (poudre). ¶ tsa1-bɿ1 tsɿ1#1 fine flour 细粮 farine fine

tsɿ1₄ [tsɿ1] ze

形容词 声调类: M Greedy. 嘴馋 Gourmand. 【参考】 tsɿ1-ko1-tsɿ1-ko1

tsɿ1-di1 [tsɿ1di1] zzzz

名词 声调类: M Sandalwood, sandlewood; a tall tree, not a shrub. 香木 Arbre à épice, arbre à encens de grande taille. ¶ tsɿ1-di1-dzi1 same meaning 同上 même sens 【参考】 ko1kɿv1

tsɿ1-qɿ1 [tsɿ1qɿ1] zeddee

动词 To give birth (cattle). 生崽子 (牛类) Mettre bas (bovidé). ¶ tsɿ1-qɿ1-ze1 PFV 生崽子了 PFV ¶ (dɿ1-mi1) tsɿ1-qɿ1-ze1 (the water buffalo) has given birth. 水牛生崽子了。 (le buffle) a enfanté.

tsɿ1-ko1-tsɿ1-ko1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zewo ceewo

形容词 声调类: H# Greedy. 馋 Gourmand. ¶ tsɿ1-ko1-tsɿ1-ko1 tsɿ1 to be greedy 馋 être gourmand 【参考】 tsɿ1₄

tsɿ1-zi1-zexxi

动词 To be pregnant. 怀孕 Être grosse, être enceinte.

tsɿ1pɿ1-tsɿ1li1-zepu zeli

动词 ① To turn in all directions, to turn and twist. 东翻西滚 (se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens. ¶ tsɿ1pɿ1 | tsɿ1pɿ1-tsɿ1li1-ɿ1! (S)he is turning and twisting in all directions! 他在东翻西滚! il/elle se retourne en tous sens! (ex. : un enfant qui se roule par terre) ② To be two-faced, to be double-dealing, deceitful, hypocritical. 伪善 Être hypocrite, faux-jeton.

tsi1 [tsi1] zee

名词 声调类: #H ① Crack. 裂缝、缝隙 Fissure, interstice. ¶ tsi1 qɿ1wæ1-ze1! A crack has appeared! 有了裂缝! il y a une fissure qui s'est faite! / ça s'est fendu! to crack; to develop a chink/crack/fissure ¶ tsi1 hu1-ze1! A crack has appeared! 有了裂缝! ça

s'est fissuré! 量词: p^hæ1 ② Stitch. 针脚 Couture.

tsi:giŋ\$ [tsi:giŋ] zeeggi

名词 声调类: H\$ Crack, fissure. 缝隙, 例如: 墙上的 Fissure. ¶ tsi:giŋ | dʷɪ-k^hwɪ a fissure 一个缝隙 une fissure ¶ tsi:giŋ | dʷɪ-k^hwɪ t^hi-t-di there is a fissure 有一个缝隙 il y a une fissure 量词: [wɪ, k^hwɪ]

tsi:la [tsi:] zee

形容词 声调类: M_a Spicy. 辣 Piquant, pimenté. ¶ tʂ^hwɪ tsi-t-hiŋ ni! It's spicy! 这是辣的! c'est piquant/c'est pimenté!

tsi:lb [tsi:] zee

动词 声调类: M_b To set up, to install. 安装 Fixer, installer, mettre en place (ex.: un pilier, dans une maison en construction). ¶ tso-t~tso-t tsi-t to set up something 安装东西 installer quelque chose ¶ tso-t~tso-t | gɪ-tsi-t-tɪ to set up something 安装东西 installer quelque chose, mettre quelque chose en place ¶ gɪ-tsi-t t^hi-t-tɕwɪ to set up (vertically) 立起来 (re)lever, (re)mettre d'aplomb

tsi:lwɪ [tsi:lwɪ] zeelee

名词 声调类: L A species of small bird. 一种小鸟 Petit oiseau de couleur bleue/verte. 量词: mi

tsi:lwɪ-byt | -q^hælbæ/zeelee bbu khaebbae

名词 Trailing plant. 蔓草 Herbe rampante.

tsi:la [tsi:] zeeq

动词 声调类: L_a To boil, to bring to a boil. 烧开 Faire bouillir. ¶ dʷɪ-t | le-t-tsi-t^hy-ze! The water is boiling! 水开了! L'eau bout! ¶ dʷɪ-tsi-t^hy-ze! The water is boiling! 水开了! L'eau bout! ¶ mɪ-tsi-t^hy-swɪ! It is not boiling yet! 还没有烧开! Ca ne bout pas encore! ¶ dʷɪ-tsi-t^hy-tɪ-k^hwɪ to leave to boil for a while 煮一会儿 laisser bouillir un moment ¶ dʷɪ-tsi-t~tsi-t-tɪ k^hwɪ to boil a while 煮一会儿

faire bouillir un moment

-tsozo

后缀 serait le même morphème/élément que dans /tso-tso/ « truc, bidule », selon F4Nominalizer. ° 名物化 Nominalizer. ¶ bæ-l-ʂo-t-tso-t t^hi-t-t^hy-t-ho-ze! The crop is going to reach maturity! 庄稼快要熟了! la récolte va parvenir à terme/ les produits de la récolte seront bientôt mûrs! ¶ t^hwɪ-tso/ Liquid that can be drunk; the meaning is not entirely identical with /t^hwɪ-di/ 'drink'. 喝的东西 Chose liquide qui se boit; pas exactement identique avec /t^hwɪ-di/ 'chose à boire, boisson'. ¶ yɪ-dʷɪ, | t^hwɪ-tso/ ni! Soup is liquid / is something that one drinks! / Soup counts among liquids! 汤, 是喝的东西! / 汤是来喝的! / 汤, 算是属于饮料类的! la soupe, c'est liquide/ça se boit! ¶ dʒɪ-byt-tso/ distraction, game, amusement, piece of entertainment; the meaning is distinct from /dʒɪ-byt-di/ 'toy', which refers specifically to objects 娱乐、游戏 distraction, jeu, divertissement; le sens est distinct d'une autre forme nominalisée, /dʒɪ-byt-di/ 'jouet' (objet) ¶ ji-t-tso-t mɪ-t-ʂy-tɕy, | dʒɪ-byt-tso-lɪ ʂy-tɕy! (He) does not think about his duties, only about his amusements/his pleasures! 不考虑任务, 只想到娱乐! / 干正经事不想, 只想玩! (il) ne pense pas à ses tâches/à ses devoirs/à ce qu'il doit faire, il ne pense qu'à ses distractions! ¶ ty-tso-t thing to be planted; crop. (Another nominalized form exists: /ty-t-di/, but there is homonymy with the compound made of 'to plant' and 'earth': /ty-t-di/, meaning 'cultivable land, cultivable soil'. The conflict is resolved by using /ty-t-tso-t/ rather than /ty-t-di/ to mean 'thing to plant, thing that can be planted'. 种的东西 = 农作物。存在有另外一种名物化: /ty-t-di/, 可是那个与 '可以种的地、农业土地' /ty-t-di/ 同音, 于是用 /ty-t-tso-t/ 来表示 '农作物' 而不用 /ty-t-di/。 chose que l'on plante. (La forme nominalisée /ty-t-di/ existe aussi mais il y a un conflit homophonique entre 'planter'+ 'terre', /ty-t-di/, et le suffixe /-di/ 'nominalisateur', de sorte que

pour dire ‘chose qu’on plante’, on ne dit pas /
ty-l-di-l/, mais /ty-l-tso-l/. (声调类: #H)

tsołk^hwɣ#l [tsołk^hwɣ-l] zokua

名词 声调类: #H Bag (of fabric or leather).
袋子 Sac (était fait en toile ou en cuir). 量词:
: lɯ-l

tsołlo-l-myłtsoł [tsołlo-l-myłtsoł] zolo muzu

名词 声调类: #H- Tool; thing, object. 东
西, 工具 Outil; chose, objet, truc. 量词:
: na-l, lɯ-l

tsołqwx-l [tsołqwx-l] zokhua

名词 声调类: M Sleeping corner : a part of
the main room where there is bedding; some
people can sit there during meals or family
reunions. Newborn babies sleep there. After a
decease, corpses are placed on that bed. 小床
角: 主屋里面的一个角落, 有床垫子。用
餐、招待客人的时候, 会有人在上面坐。
刚出生的婴儿也在此处睡觉。人去世后,
尸体先放在那个地方。Chambrette : par-
tie de la pièce principale dans laquelle se trouve
un couchage; on y place provisoirement les
nouveaux-nés, et les défunts. 量词: lɯ-l

tsołtso#l [tsołtso-l] zozo

名词 声调类: #H Thing, thingummy, stuff.
东西 Chose, truc, bidule, objet, machin. ¶
tsoł~tsoł-zoł~zoł-mył~mył thingum-
my, stuff 各种东西、各种各样乱七八糟
东西 bidule ¶ (音系资料) tsoł~tsoł
hwæł to buy things 买东西 acheter des
choses ¶ (音系资料) tsoł~tsoł tɕ^hi-l(-
zeł) to sell things 卖东西 vendre des choses
¶ (音系资料) tsoł~tsoł dzu-l(-zeł)
to eat things 吃东西 manger des choses
¶ (音系资料) tsoł~tsoł dzeł to cut
things 切东西 couper des choses ¶ (音
系资料) tsoł~tsoł [hɯł] to drink things
喝东西 boire des choses ¶ (音系资
料) tsoł~tsoł lał to beat things 打东西
frapper des choses 量词: na-l, lɯ-l

-tsoł_a [tsoł-l] zo

后缀 声调类: M VOLITIVE. ° 意志 VO-
LITIF. ¶ dzɣłbył-tsoł-ni-l-mæł! Let's go
and play! 玩一玩吧! On joue, d'accord?
/ Allez, on va jouer! ¶ əłtsoł ty-l-tsoł-
nił? What do you plan to plant? / Which
crop are you going to plant? 要种什么东
西? Qu'est-ce que vous comptez planter?
¶ əłtsoł ji-l-bi-l-tsoł-nił? What do you plan
to do now? 要做什么了? Qu'est-ce que
vous comptez faire maintenant?

tsołq^hɣ-lɰ [tsołq^hɣ-lɰ] zokheu'er

名词 声调类: H# Porch, enclosed porch,
vestibule : a narrow area between the door and
the courtyard, covered by the roof (and hence
sheltered from rain), and, in some houses, shut
off from the courtyard by a wall with one door
approximately in the middle. This porch is the
area that one reaches when crossing the thresh-
old, coming out from the main room. In
the main consultant's house, where the porch
is not enclosed, it is exposed to sunshine un-
til the afternoon, and tasks such as chopping
vegetables are carried out sitting in this area.
玄关、门厅 Porche, vestibule : espace situé
entre la cour et la pièce principale, c'est-à-dire
l'espace, protégé de la pluie par la toiture, où
l'on parvient lorsqu'on passe le seuil en sortant
de la pièce principale. Dans certaines maisons,
ce porche est séparé de la cour par une cloison
de bois, percée d'une porte à peu près au milieu
de sa longueur. 量词: k^hwɣł

tsoł~tsoł [tsołtso-l] zozo

动词 声调类: LM+MH# To mix, to prepare
(dog food). 拌好狗食 Touiller, faire la pâtée
(du chien...).

tsoł_a [tsoł-l] zoq

动词 声调类: L_a To build a wall, a bridge....
砌(墙)、建(桥梁) Construire un
mur, un pont.... ¶ dzɣł tsoł to build stairs
修一座楼梯 construire un escalier ¶ dzoł
tsoł to build a bridge 修一座桥 construire
un pont ¶ (音系资料) dɰ-l-tsoł~tsoł-
ɰ-l to build something 修东西 construire
quelque chose

tsoꞵ [tsoꞵ] zo

量词 声调类: L_c Classifier for rooms. 量词: 间 (房间, 分隔间, 包间) Classificateur des pièces (dans la maison), des compartiments (dans un grenier). ¶ () [ʃʰwꞵ-tsoꞵ] this room 这间 cette pièce

tsuꞵ₁ [tsuꞵ] zi

动词 声调类: H ① To tie (with a rope). 绑、捆、栓 Attacher. ¶ dʒiꞵmiꞵ tʰiꞵ-tsuꞵ to tie a water buffalo 栓水牛 attacher le buffle ¶ (音系资料) tsuꞵ~tsuꞵ RED ° 重叠 RED ¶ (音系资料) leꞵ-tsuꞵ~tsuꞵ ACCOMP RED accomp red ACCOMP RED ¶ (音系资料) tʰiꞵ-tsuꞵ~tsuꞵ DUR RED dur red DUR RED ② To hang oneself. 上吊自杀、缢 Se pendre. ¶ bæꞵtsuꞵ leꞵ-ʃuꞵ + zeꞵ to hang oneself 上吊自杀、缢 se pendre

tsuꞵ₂ [tsuꞵ] zi

动词 声调类: H Dredge for, fish for, scoop up out of water. 打捞 Prendre avec une écu-moire, récupérer dans l'eau.

tsuꞵ [tsuꞵ] zi

名词 声调类: M Letter, Chinese character. 字 Lettre, caractère chinois. 【借词】字

tsuꞵpʰɿ [tsuꞵpʰɿ] zipe

动词 声调类: L ① To blink. 眨眼 Cligner des yeux. ¶ (音系资料) mɿꞵ-tsuꞵpʰɿ NEG 不眨眼 NEG ¶ qwꞵ-tsuꞵ~tsuꞵ-ꞵꞵ DELIMITATIVE RED INCEPTIVE delimitative red inceptive DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ¶ njɿꞵ[wꞵ] tsuꞵpʰɿ to blink 眨眼 cligner des yeux ② To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 Faire un clin d'oeil (discret signe d'intelligence). ¶ [ʃʰwꞵ | njɿꞵ[wꞵ] tsuꞵpʰɿ-dzoꞵ]! (S)he is winking! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire un clin d'oeil!

tsuꞵ_a [tsuꞵ] ziꞵ

动词 声调类: L_a To block up. 堵塞、塞

住洞口 Boucher/être bouché; obstruer (ex.: obstruer l'entrée d'un trou).

tsuꞵ [tsuꞵ] ziꞵ

动词 声调类: MH To call, to give the name of.... 叫、叫做 Appeler, nommer, désigner. ¶ [tæꞵsuꞵ-ŋwꞵ | noꞵ-kiꞵ | jɿꞵ-zeꞵ niꞵ-tsuꞵ-mɿꞵ-tsuꞵ]! /tæꞵsuꞵ-/ calls you "foreigner"! 达石把你叫作“老外”! /tæꞵsuꞵ-/ t'appelle « l'étranger » / il te traite d'étranger!

tsuꞵ [tsuꞵ] ziꞵ

后缀 声调类: MH Reported/hearsay evidential: the speaker indicates that they are not in a position to vouch personally for what they are saying, that it is based on indirect knowledge, from hearsay. 据说° 传闻据素 Particule d'évidentialité rapportée: elle indique une connaissance indirecte, par ouï-dire, et non par connaissance directe.

tsʰaꞵboꞵ# [tsʰaꞵboꞵ] cabbo

名词 声调类: #H Cook. 厨师 Cuisinier. ¶ tsʰaꞵboꞵ laꞵ to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier ¶ tsʰaꞵboꞵ jiꞵ to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier

tsʰaꞵkyꞵ [tsʰaꞵkyꞵ] cagu

名词 声调类: L# Warehouse, storehouse. 仓库 (汉语借词) Réserve, magasin. 【借词】仓库

tsʰaꞵtɕɿ [tsʰaꞵtɕɿ] caju

名词 声调类: MH Seedlings. 青菜幼苗 Jeunes pousses, petites pousses qu'on récolte pour les manger.

tsʰaꞵpʰaꞵlaꞵ [tsʰaꞵpʰaꞵlaꞵ] capala

名词 声调类: L+H# Husk of sweet corn (maize) cobs. 苞谷叶 (玉米穗子的叶子) Feuilles d'épi de maïs: les feuilles qui entourent l'épi de maïs. ¶ qʰaꞵdzeꞵ-tʰaꞵpʰaꞵlaꞵ same meaning 同上 même sens

tsʰæɫpʰvɿ [tsʰæɫpʰvɿ]

名词 声调类: MH# Chinese cabbage. This is a calque from the Chinese ‘white vegetable’, using the Chinese word for ‘vegetable’ in association with the Na word for ‘white’. 白菜 (借汉语‘白菜’的第二个音节来充当这个名词的第一个音节: 按摩梭话句法, 形容词在名词后面, 跟汉语相反) Chou chinois. Il s’agit d’un calque du chinois ‘légume blanc’, employant le nom chinois pour ‘légume’ associé à l’adjectif na pour ‘blanc’. 【借词】菜 【参考】vɿtsʰɿɫpʰvɿ 量词: poɿ

tsʰe#ɿ [tsʰeɪ] cei

名词 声调类: #H Salt. 盐 Sel.

tsʰeɪ [tsʰeɪ] cei

数词 声调类: L Ten. 十 Dix.

tsʰeɪdoɿ [tsʰeɪdoɿ] ceiddo

助词 声调类: MH# | L The beginning of the month. 月初 Début du mois. ¶ tsʰeɪdoɪ-ɬwɿɿɿ#ɿ / tsʰeɪdoɪ-ɬwɿɿɿ the 1st day of the month 初一 le 1er du mois ¶ tsʰeɪdoɪ-ɿɿɿɿ#ɿ / tsʰeɪdoɪ-ɿɿɿɿ the second day of the month 初二 le deuxième jour du mois ¶ () tsʰeɪdoɪ | -soɿɿɿ the third day of the month 初三 le 3e du mois ¶ tsʰeɪdoɪ-ŋwɿɿɿ the 5th day of the month 初五 le 5e jour du mois ¶ tsʰeɪdoɪ-hōɿɿɿ the 8th day of the month 初八 le 8e jour du mois ¶ tsʰeɪdoɪ | -tsʰeɿɿɿ the 10th day of the month 初十 le 10e jour du mois ¶ tsʰeɪdoɪ | -tsʰeɿɬwɿɿɿ the 11th day of the month 十一日 le 11e jour du mois

tsʰeɪɬwɿɿceiddee

数词 11. 11 11.

tsʰeɪhỹɿ [tsʰeɪhỹɿ] ceihun

名词 声调类: MH# Chinese evergreen. 万年青 Aspidistra. ¶ tsʰeɪhỹɿɬ-dziɿ Chinese evergreen tree 万年青树 arbre/plant d’aspidistra ¶ tsʰeɪhỹɿ-bæɿbæɿ flowers of Chinese evergreen 万年青花 fleurs d’aspidistra

量词: dziɿ

tsʰeɪɿɿɿmiɿ [tsʰeɪɿɿɿmiɿ] ceiyemi

名词 声调类: H# Marsh, bog, swamp. 沼泽 Marécage. ¶ tsʰeɪɿɿɿmiɿ-qoɿ, | ɬæɪtɕiɿɿ | tʰiɿ-diɿ! In marshes, there are clumps of wild herbs! 沼泽里, 只长野草! sur les terres marécageuses, il ne pousse que des petites touffes d’herbe! 量词: pʰæɿ

tsʰeɪɿkʰvɿceiku

动词 To hiccup. 打嗝 Avoir le hoquet.

tsʰeɪɿɿmiɿ [tsʰeɪɿɿmiɿ] ceilhimi

名词 声调类: M 10th month. 十月 10e mois.

tsʰeɪɿɿceini

数词 12. 12 12.

tsʰeɪqʰaɿ [tsʰeɪqʰaɿ] ceikha

形容词 声调类: L# Too salty. 太咸 Trop salé. 【参考】tsʰeɪsoɿ

tsʰeɪsoɿceiso

数词 13. 13 13.

tsʰeɪsoɿ [tsʰeɪsoɿ] ceiso

形容词 声调类: MH# Salty (pleasantly salty). 咸 Salé (agréablement: salé à point). 【参考】tsʰeɪqʰaɿ

tsʰeɪɿɿceishi

数词 17. 17 17.

tsʰeɪtʰv#ɿ [tsʰeɪtʰvɿ] ceitu

名词 声调类: #H ① Smallpox. 天花 Variole, petite vérole. ¶ tsʰeɪtʰvɿ | bæɿbæɿ bæɿ-zeɿ Smallpox has broken out. 天花/麻疹犯了。La variole s’est déclarée. 量词: ɿwɿ ② Measles. 麻疹, 疹子 Rougeole. ¶ (谚语) ɿvɿ-kʰvɿ mɿɿ-ɿvɿ, | tsʰeɪ mɿɿ-tʰvɿ, | hĩɿ ɿɿɿ-mɿɿ-kvɿ! If one does not catch the measles before age nine, one cannot become an adult (literally ‘a person’)! 九岁前不得麻疹, 不能成人! / 得麻疹, 就是小孩生长过程中必须要的一件事情! Si,

lunar month). 旱季（冬天至春天：农历九月到来年二月） Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris).

tsʰi₁a [tsʰi₁] cee

量词 声调类：H_a Classifier for pelts / hides (animal skins), and for pieces of fabric. 量词：动物皮（一张），布料（一块） Classificateur des peaux d'animaux, et des pièces de tissu. ¶ **qur-tʰi₁** one pelt 一张动物皮 une peau ¶ （音系资料） **qur-tʰi₁ ni₁** It's a pelt. 这是一张（动物皮） c'est une peau

tsʰi₁₁ [tsʰi₁] cee

形容词 声调类：M Hot; scalding. 热，烫 Chaud. ¶ **tsʰi₁-zo₁ mʷ-tʰa₁!** The heat is unbearable! / The weather is unbearably hot! 热得受不了! il fait une chaleur insupportable! 【参考】 **tsʰi₁₂**

tsʰi₁₂ [tsʰi₁] cee

形容词 声调类：M Bright. 明亮 Brillant, lumineux, ardent. ¶ **ni₁mi₁ tsʰi₁** the sun shines, the sunlight is strong 太阳很晒 le soleil est très fort/le soleil tape dur ¶ **i₁mi₁ tsʰi₁** the moon shines, the moonlight is strong 月亮很亮、月光很明亮 la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune 【参考】 **tsʰi₁₁**

tsʰi₁by₁ [tsʰi₁by₁] ceebbu

形容词 声调类：L# Muggy, sultry, oppressively hot. 闷热 Étouffant.

tsʰi₁ji#₁ [tsʰi₁ji₁] ceeyi

助词 声调类：#H This year. 今年 Cette année. ¶ **tsʰi₁ji₁-se₁**, | ... Until this year, ... 到了今年, Jusqu'à cette année, ...

tsʰi₁ji#₁ [tsʰi₁ji₁] ceeni

助词 声调类：#H Today. 今天 Aujourd'hui. ¶ **tsʰi₁ji₁-ko₁da₁** before today; previously 今天之前 avant ce jour, avant aujourd'hui; précédemment

tsʰi₁qʰæ₁ [tsʰi₁qʰæ₁] ceekhae

助词 声调类：MH Now, currently, these days. 现在 En ce moment, actuellement, maintenant.

tsʰi₁si₁-dzʷpy₁ [tsʰi₁si₁dzʷpy₁] ceese jjabu XX

名词 声调类：L#- The world of spirits, the world of the dead. 神灵的世界、死人的世界 Le monde des esprits, le monde des morts.

tsʰi₁ti#₁ [tsʰi₁ti₁] Ceedi

名词 声调类：#H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tsʰi₁zi#₁ [tsʰi₁zi₁] ceessee

名词 声调类：#H Highland barley, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f.. 青稞 Orge d'altitude, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f.. ¶ **tsʰi₁zi₁ | na₁-hī₁** black barley 黑青稞 orge noir ¶ **tsʰi₁zi₁ | pʰy₁-hī₁** white barley 白青稞 orge blanc 量词：kʷ

tsʰi₁zi₁-ĩ#₁ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] ceessee'eun

名词 声调类：#H Highland barley straw. 青稞杆 Paille d'orge. 量词：kʷ

tsʰi₁b [tsʰi₁] cee

动词 声调类：M_b To wear (a hat). 戴帽子 Porter (un chapeau). ¶ **ty₁ty₁ tsʰi₁** to put on a hat 戴上帽子 mettre un chapeau

tsʰi₁my₁tʰy₁ [tsʰi₁my₁tʰy₁] ceemutu

名词 声调类：L Dancing demon. 跳着的鬼 Démon qui danse.

tsʰi₁ty₁ [tsʰi₁ty₁] ceedu

名词 声调类：L Bone marrow. 骨髓 Moëlle. 量词：kʰwʷ

tsʰi₁tsʰi₁ [tsʰi₁tsʰi₁] ceecce

名词 声调类：L Peas, garden peas. 豌豆 Pois, petits pois. 量词：kʷ

tsʰi˥˩a [tsʰi˥˩] ceeq

形容词 声调类: L_a Fine, thin. 细 (树、体型细小) Fin (objet). ¶ (音系资料) tsʰi˥˩-hi˥˩ NMLZ 细的 NMLZ ¶ qʰa˥˩-tsʰi˥˩-gy˥˩ very thin 非常细 très fin ¶ dzɣ˥˩ | tsʰi˥˩-njæ˥˩ | -gy˥˩! It is really thin! 真细! C'est vraiment fin!

tsʰi˥˩₁ [tsʰi˥˩] ceeq

动词 声调类: MH To construct a house, to build a house. 盖, 建 (房子) Construire. ¶ zi˥˩qʰwɣ˥˩ tsʰi˥˩ to build a house 建 房子 construire un bâtiment

tsʰi˥˩₂ [tsʰi˥˩] ceeq

动词 声调类: MH To bore a hole, to punch a hole. 穿一个洞 Percer un trou, faire un trou (ex. : dans un tissu, un mur...).

tsʰi˥˩₃ [tsʰi˥˩] ceeq

动词 声调类: MH To start (a fire). 点 (火) Allumer (un feu). ¶ my˥˩ tsʰi˥˩ to start a fire 点火 allumer un feu ¶ njɣ˥˩-nw˥˩ | my˥˩-tsʰi˥˩-bi˥˩ I am going to start a fire 我要点个火 je vais allumer le feu ¶ my˥˩ tsʰo˥˩ tsʰi˥˩ to put fire to a piece of wood full of sap (to start a fire) 用含很多树脂的木头来引火 mettre le feu à un bout de bois plein de sève (pour faire partir le feu)

tsʰi˥˩₄ [tsʰi˥˩] ceeq

动词 声调类: MH To squat. 蹲 S'accroupir. ¶ le˥˩-tsʰi˥˩~tsʰi˥˩ | tʰi˥˩-dzi˥˩ to sit cross-legged 盘腿坐 être accroupi (être assis avec les genoux regroupés sur la poitrine) ¶ gɣ˥˩-tsʰi˥˩~tsʰi˥˩ tʰi˥˩-dzi˥˩ as above 盘腿坐 même sens

tsʰi˥˩₅ [tsʰi˥˩] ceeq

形容词 声调类: MH Sick, ill. 病 Malade, souffrant. 【用法】古语 ¶ my˥˩-go˥˩ my˥˩-tsʰi˥˩-tʰi˥˩ | to be in good health : not sick, not suffering 健康: 不病、不痛 être bien portant, ne pas être malade

tsʰo˥˩ [tsʰo˥˩] co

形容词 声调类: H Complete, all in readiness. 齐全 Complet, au grand complet. ¶ ə˥˩tso˥˩-my˥˩-ji˥˩, | tʰi˥˩-tsʰo˥˩-ze˥˩! All is in readiness! Everything is now ready! (Context: preparation for a feast, a meal...) 什么都准备得很齐全! Tout y est! Tout est prêt! (Au sujet de préparatifs pour une fête, un repas...) ¶ my˥˩-tsʰo˥˩-su˥˩! | wɣ˥˩ | ji˥˩-bæ˥˩ hwæ˥˩-zo˥˩-ho˥˩! [Decoration] is not complete yet! [I] still need to purchase a few items! (Context: visitors admire a newly refurbished apartment in town; the landlord answers their compliments by saying 'The work is not finished yet!') 还不算齐全! / 还没有装饰齐全! (情景: 朋友们表扬新装修的丽江房子, 主人谦虚回答: '还不算齐全!') On n'y est pas encore tout à fait / ce n'est pas encore tout à fait prêt! Il reste deux ou trois trucs à acheter! (Contexte: on achève la décoration d'un appartement à la ville; aux compliments des visiteurs, l'heureux propriétaire répond: 'Ce n'est pas encore terminé!') ¶ tʰi˥˩-tsʰo˥˩-kʰw˥˩ DUR _ CAUS: to complete, to bring to complete readiness dur _ caus: 完成、弄齐全 DUR _ CAUS: porter à son point d'achèvement, porter au grand complet

tsʰo˥˩-qw˥˩ [tsʰo˥˩qw˥˩] coddee

名词 声调类: L# Group dance. 集体舞 Danse en groupe: parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un village entier). ¶ tsʰo˥˩-qw˥˩ tsʰo˥˩ to perform a group dance 跳一个集体舞 faire une grande danse collective

tsʰo˥˩-qwæ#1 [tsʰo˥˩qwæ#1] codduae

名词 声调类: #H Stone step. 石头台阶 Marche en pierre. 量词: qwæ#1

tsʰo˥˩-ko˥˩ [tsʰo˥˩ko˥˩] cogo

名词 声调类: M Cardamom, Elletaria cardamomum. 小豆蔻 Cardamome, Elletaria cardamomum. 【借词】草果 量词: |w˥˩

tsʰo˥˩-pæ#1 [tsʰo˥˩pæ#1] cobae

名词 声调类: #H Caravan chief. 马帮头领 Chef de caravane. 【借词】

tsʰo˥˩pja˥˩ [tsʰo˥˩pja˥˩] *cobia*

名词 声调类: M Soap. Presumably borrowed from a language of Burma : cp. Nung / tsha³¹ pi⁵⁵ io⁵⁵ / [Dai 1992], Luxi Achang and Lianghe Achang / tshau⁵⁵ pjau⁵⁵ / [Dai 1985], Longchuan Achang / tshau³¹ piau³¹ / [Dai 1992]. Culturally, it is not unlikely that soap was first introduced through contact/ commerce with ethnic groups of Burma. 肥皂 Savon. Sans doute mot emprunté à une langue de birmanie : cp. nung : tsha³¹ pi⁵⁵ io⁵⁵ [Dai 1992]; achang de Luxi et Lianghe : tshau⁵⁵ pjau⁵⁵ [Dai 1985]; achang de Longchuan : tshau³¹ piau³¹ [Dai 1992]. Culturellement, il est plausible que le savon ait été introduit par le contact/commerce avec des groupes ethniques de Birmanie. 量词 : [ɿ]

tsʰo˥˩qʰwɿ˥˩mi# [tsʰo˥˩qʰwɿ˥˩mi˥˩] *ceekhuami*

名词 声调类: #H Demon, ghost. 鬼 Démon, fantôme. 【参考】 tsʰo˥˩qʰwɿ˥˩zo# [tsʰo˥˩qʰwɿ˥˩zo˥˩] 量词 : ɿ

tsʰo˥˩qʰwɿ˥˩mi˥˩-bæ˥˩bæ˥˩ [tsʰo˥˩qʰwɿ˥˩mi˥˩bæ˥˩bæ˥˩] *ceekhuami babba*

名词 声调类: #H- A blue flower, *Delphinium grandiflorum*. 翠雀花 Une fleur bleue, *Delphinium grandiflorum*. 【参考】 tsʰo˥˩qʰwɿ˥˩mi# [tsʰo˥˩qʰwɿ˥˩mi˥˩]

tsʰo˥˩qʰwɿ˥˩zo# [tsʰo˥˩qʰwɿ˥˩zo˥˩] *ceekhuasso*

名词 声调类: #H Demon, ghost (this word is less common than that with a feminine suffix). 鬼 Démon, fantôme (forme moins courante que celle comportant un suffixe féminin). 【参考】 tsʰo˥˩qʰwɿ˥˩mi# [tsʰo˥˩qʰwɿ˥˩mi˥˩]

tsʰo˥˩qʰwɿ˥˩ [tsʰo˥˩qʰwɿ˥˩] *ceekhua*

助词 声调类: L# Tonight. 今晚 Ce soir. ¶ tsʰo˥˩qʰwɿ˥˩ | mɿ˥˩kʰɿ˥˩ same meaning : tonight 同上: 今晚 même sens : ce soir

tsʰo˥˩ko# [tsʰo˥˩ko˥˩] *cowo*

名词 声调类: #H Stable : the building at the entrance of the farm, through which one comes when entering the farm. It is made of wood. On the ground floor, there are stables; hay and straw are stored on the first floor. 牲畜圈: 家门口的那栋楼, 下为畜厩, 上存饲料或另辟为房间 Étable : bâtiment à l'entrée de la ferme, que l'on traverse en entrant dans la ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée se trouvent les étables des porcs; à l'étage un grenier à foin. 量词 : [ɿ]

tsʰo˥˩tsu˥˩ [tsʰo˥˩tsu˥˩] *cozi*

名词 声调类: M Onion; leek. 葱, 韭葱 Poireau, oignon. 【借词】 葱子 量词 : po˥˩

tsʰo˥˩ [tsʰo˥˩] *co*

动词 声调类: Mb To jump. 跳 Sauter. ¶ bæ˥˩ tsʰo˥˩ to skip rope 跳绳 sauter à la corde ¶ tsʰo˥˩ ~ tsʰo˥˩ RED ° 重叠 forme redoublée : trépigner, sautiller ici et là

tsʰo˥˩ [tsʰo˥˩] *co*

名词 声调类: L Human beings; the human species. 人类 Espèce humaine, êtres humains; terme ancien apparaissant dans certains proverbes.

tsʰo˥˩mo [tsʰo˥˩mo˥˩] *como*

名词 声调类: L Old man. 老头 Vieil homme, vieillard.

tsʰo˥˩tsu˥˩ [tsʰo˥˩tsu˥˩] *cozi*

名词 声调类: LM File (tool). 锉刀 Lime. 【借词】 锉子 量词 : na˥˩

tsʰo˥˩ [tsʰo˥˩] *coq*

名词 声调类: MH Respect, attention, esteem. 重视、关心、恭敬 Respect, attention, estime. ¶ [tʃʰu˥˩-ɳu˥˩ | nɿ˥˩-ki˥˩ | dɿwæ˥˩ | tsʰo˥˩ jɿ˥˩! He/she treats me with great respect/attention. 他很重视我 / 他对我很尊敬、很关心. Il/elle me traite avec les plus grands égards / est aux petits soins pour moi !

tsʰu˥˩h̃ɿ˥˩ʃ [tsʰu˥˩h̃ɿ˥˩ʃ] *cihun*

名词 声调类: H\$ Wool. 羊毛 Laine. 量词: k^hwɿŋ

ts^hu-lmiŋ\$ [ts^hu-lmiŋ] *cimi*

名词 声调类: H\$ Nanny goat. 母山羊 Chèvre. ¶ ts^hu-lmi-l-poŋloŋ nanny goat and billy goat 母山羊与公山羊 chèvre et bouc (声调类: H#) 量词: p^hoŋ

ts^hu-lmi-l-toŋqal\$ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *cimidogha*

名词 声调类: H\$ Male goat; also used to refer to a young male goat, or even to goats in general, male and female. 公山羊 (包括公山羊羔) (可以来指所有的山羊, 包括母的和公的) Bouc; s'emploie aussi pour un chevreau (cabri), ou même pour toute l'espèce, y compris les chèvres. 量词: p^hoŋ

ts^hu-lp^hy#ŋ [ts^hu-lp^hyŋ] *cipeu*

名词 声调类: #H He-goat. 公山羊 Bouc (terme élicité; plus courant: /poŋloŋ/). 量词: p^hoŋ

ts^hu-lj#ŋ [ts^hu-ljŋ] *Ci'er*

名词 声调类: #H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe: prénom utilisé pour les deux sexes.

ts^hu-lj-l-qwŋmaŋCi'er Ddeema

名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ts^hu-lj-l-laŋmyŋCi'er Lhamu

名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ts^hu-lj-l-phŋŋts^hoŋCi'er Pico

名词 声调类: °L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

ts^hu-lšwæŋ [ts^hu-lšwæŋ] *cishuae*

名词 声调类: H# Wether (castrated goat, neutered goat). 阉山羊 Bouc castré. 量词

: p^hoŋ

ts^hu-l-toŋqal [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ci-dokha*

名词 声调类: H# Kid (child of the goat). 羔羊、羔子 Chevreau, cabri. 【参考】 ts^hu-lzoŋ\$ 量词: p^hoŋ

ts^hu-lzoŋ\$ [ts^hu-lzoŋ] *cisso*

名词 声调类: H\$ Kid (child of the goat). 山羊羔 Chevreau, cabri. ¶ ts^hu-lzo-l-toŋqal young nanny goat(s) and young kid(s) 母山羊羔与公山羊羔 chevrettes et chevreaux (声调类: H#) 【参考】 ts^hu-l-toŋqal 量词: ŋwŋ

ts^hu-lzo#ŋ [ts^hu-lzoŋ] *cisso*

名词 声调类: #H Young nanny goat. 母山羊羔 Chevrete. 量词: ŋwŋ

ts^huŋts^huŋjŋ [ts^huŋts^huŋjŋ] *ci-ci'eun*

名词 声调类: L Dry plant of garden peas, garden peas hay. 豌豆干草 Paille de petits pois. ¶ ts^hu-l | ts^huŋts^huŋjŋ ŋiŋ. This is garden pea hay. 这是豌豆干草。 C'est de la paille de haricots. 量词: kyŋ

ts^hu.la [ts^huŋ] *cee*

动词 声调类: La To come (pst). 来 (过去式) Venir (pst). ¶ le-l-gwɿŋ~gwɿŋ | le-l-ts^huŋ-zeŋ to be back from a stroll 散步回来 revenir de promenade ¶ le-l-ts^huŋ-zeŋ to be back 回来了 être de retour ¶ qwŋ-l-ji-l-ŋwŋ ts^huŋ, | qwŋ-l-ki-l t^hyŋ! "We have come from different places, and now we arrive in the same place / we come together!" This turn of phrase is not intelligible without prior learning, as it literally means "Coming from one place; arriving in one place". "我们都来自不同的地方, 但现在在一起了!" « Venus de différents endroits, nous voici réunis en ce lieu! » L'expression est obscure pour qui ne l'a pas apprise (par exemple pour des locuteurs du bord du Lac): son sens littéral est simple-

ment « On vient d'un endroit ; on arrive à un endroit ! »

ts^huɿ₁ [ts^huɿ] ciq

动词 声调类: MH To cut to pieces (e.g. to cut away at a piece of clothing with scissors). 剪成片 Taillader (ex. : taillader un vêtement, le découper avec des ciseaux ; n'est pas : tailler du tissu pour faire des vêtements). ¶ (音系资料) t^haɿ-t^huɿ! PROHIB prohib PROHIB ¶ dʒi-hỹ-t^huɿ to cut clothes to pieces 把衣服剪成片 couper des vêtements en morceaux

ts^huɿ₂ [ts^huɿ] ciq

名词 声调类: MH Goat (male or female). 山羊 Chèvre/bouc. 量词 : p^hoɿ

ts^hvɿ [ts^hvɿ] cuq

名词 声调类: LH Vinegar. 醋 (汉语借词) Vinaigre. 【借词】 醋 【参考】 sa-ts^hvɿ, tɕiɿ-dʒuɿ

t

tælbɿ˩ [tælbɿ˩] daebbe

名词 声调类: M Monk, nun. 和尚, 尼姑 Moine, nonne. ¶ tælbɿ˩-tʂʰo˩ same meaning 同上 même sens ¶ tælbɿ˩ ʃi˩-tʰi˩-tʰi˩ person who is a monk 当和尚的人 même sens ¶ hæ[tælbɿ˩] Chinese monk 汉和尚 moine chinois 量词: ɿ

tækwæ˩ [tækwæ˩] daeguae

形容词 声调类: MH# Prodigal, wasteful. 爱浪费 Prodigue, qui dépense tout. ¶ tʂʰu˩ | tækwæ˩-tʰi˩ | ɬu˩-ɿ˩ ɲi˩. (S)he is a prodigal person. 他是爱浪费的人。 C'est un prodigue/ quelqu'un qui dépense tout/ qui mène la maison à la ruine.

tæpv˩ [tæpv˩] daebu XX

形容词 声调类: L# Skinny, thin (person). 瘦 (人很瘦) Maigre, sec (personne maigre, au corps sec). ¶ vʈsʰɿ˩ | le˩-tæpv˩ kʰu˩ to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干) faire sécher des légumes ¶ vʈsʰɿ˩ | tæpv˩ gv˩ to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干) faire sécher des légumes 【参考】 taɣɿ˩

tæqo˩ [tæqo˩] daegho XX

助词 声调类: M At bottom, at the bottom of. 底下 Au fond de. ¶ hi˩na˩-mi˩-tæqo˩ at the bottom of the Lake 在湖底下 au fond du Lac ¶ tæqo˩ tɕu˩ to place at the bottom of... 放在底下 mettre au fond de... ¶ (谚语) hi˩na˩-mi˩, | tæ˩ mɿ˩-tɔ˩; | hi˩-ny˩mi˩, | ɲy˩ mɿ˩-tʰa˩. "One can't see to the bottom of the Lake; one can't know the heart of men." (Proverb that comes up in courting songs.) "人的心, 湖底藏: 看不清, 摸不透!" 直译: "湖, (我们) 看不到 (它的) 底下。人的心, 是知道不了的!" (情歌里的一个谚语) « On ne voit pas le fond du lac; on ne connaît pas le cœur des hommes! » (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.)

tæʂu˩ [tæʂu˩] Daeshi

名词 声调类: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tæʂu˩-tɕu˩ma˩Daeshi Ddeema

名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

tæʂu˩-ta˩my˩Daeshi Lhamu

名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

tæʂu˩-pæ˩pʰæ˩Daeshi Baepae

名词 声调类: °L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tæʂu˩-tʂʰi˩ti˩Daeshhi Ceedi

名词 声调类: °L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tæʂu˩-tæ˩tɿ˩Daeshi Daedeu

名词 声调类: °L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tæɬu˩ [tæɬu˩] daeddee

形容词 声调类: LM Satisfied, quiet. 安乐 Satisfait, tranquille. ¶ mɿ˩-tæɬu˩ dissatisfied, restless 不高兴、不安 mécontent, furieux ¶ ə˩ma˩ | tʂʰi˩-ɲi˩ | tæɬu˩ tʰi˩-dzi˩-dzo˩! Today, Ama is sitting quietly! 今天, 阿妈安乐地坐着。 Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille! ¶ tʂʰu˩-ɲu˩ | nɲɿ˩-ki˩ | mɿ˩-tæɬu˩-tʰi˩ ɰwɿ˩! He told me unpleasant things! / He told me vexing things! / He told me some things that make me frustrated/dissatisfied! 他跟我说了一些让我不安的 (事情)! / 他跟我说的, 让我生气! il m'a dit des choses qui fâchent! (=il m'a vexé, il m'a dit des choses désobligeantes)

tæʈsʰo#1 [tæʈsʰo˩] daeco

名词 声调类: LM+°H Class, group, set (of monks). 班、小组 Classe, groupe, ensemble (de prêtres). ¶ tæʈsʰo˩ | ɬu˩-tɕu˩ a group (of priests) 一个小组、一帮 (和尚) une classe, un groupe (de prêtres) 【参考】 tæʈsʰo#2 量词: ɰu˩

[tæJtsʰo#]₂ [tæJtsʰo/]

量词 声调类: L Daeco. 量词: 和尚 (一帮、一班) Auto-classificateur des classes/ groupes (de prêtres). ¶ [dʷɪt-tæJtsʰo] a group (of monks) 一班 (和尚) un groupe (de prêtres) 【参考】 [tæJtsʰo#]₁

[tæJtʷ#] [tæJtʷ] Daedeu

名词 声调类: LM+#H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

[tæJ]ₐ [tæ¹] daeq

动词 声调类: Lₐ ① To lock up (animals), to close (a door). 关 (门、羊) Fermer, refermer; enfermer (ex. : des moutons); aussi : fermer une route. ¶ [bylqo] [tæ] to close the stable 关牛圈 fermer l'étable ¶ [tʰi-tæ] DUR: to close 关门 DUR: fermer ¶ [kʰi-tæ] to close the door 关门 fermer la porte ② To tie (a knot). 扣 (扣子)、系、结 Nouer (un noeud).

[tʷɪ]ₐ [tʷɪ] de

动词 声调类: Mₐ To pull. 拉、拽 Tirer. ¶ (音系资料) [tso]~[tso] [tʷɪ](-ze) to pull something 拉拽东西 tirer quelque chose ¶ [mytze] [qʰæ] | [le-t-wo-tʷɪ-di] periphrase to refer to the trigger of a gun : the part that one pulls to shoot 扳机 périphrased pour désigner la gâchette d'un pistolet : ce qu'on tire vers soi pour faire feu

[ti]ₐ [ti] dei

量词 声调类: Hₐ A handspan (between the thumb and index). The distance between the thumb and the middle finger is not commonly used. 量词: 拃 (大拇指和食指之间的距离。一般不用大拇指和中指之间的距离。) Empan : distance entre le pouce et l'index écartés. D'ordinaire, on n'emploie pas la distance entre pouce et majeur.

[ti]ₐ [ti] deiq

动词 声调类: Lₐ To get up. 起 (如: 起来, 起床) Se lever. ¶ [gɹ] [ti] to get up 起来 se lever ¶ [zi] [ti] to wake up 醒来

se réveiller ¶ [zi] [gɹ] [ti] to wake up 醒来 se réveiller ¶ [gɹ] [mɹ] [ti] not to get up 不起床 ne pas se lever ¶ [mɹ] [ti] [su]! (She/he) has not got up yet / is not up yet! 还没起床! (Il/elle) n'est pas encore levé(e)! ¶ [le] [ti] [ze]! (She/he) has got up! 起床了! (il/elle) s'est levé(e)! ¶ (音系资料) [dʷɪt-ti]~[ti] [ti] DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 起来一下 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

[twɪtʰæ#] [twɪtʰæ] deetae

名词 声调类: #H Patrimony, family wealth, property. 家底、财产 (贵重物品) Patrimoine. ¶ [a] [bo] [twɪtʰæ]! Prosperity to the family! 祝你们家发财! Prospérité à la famille! ¶ [tʰɪ] [twɪtʰæ] | [dʷæ] | [dzo] [ji]! (S)he has a large patrimony / His/her family is rich! 他家底很好! / 他家有财! Il/elle est riche! / Sa famille est riche! 量词: kʰwɹ

[twɪ]ₐ [twɪ] dee

动词 声调类: Mₐ To set in place. 安装、摆好 Mettre en place, installer à sa juste place. ¶ [se] [kʰɪ] [twɪ] [tʰi] [twɪ], | [vɪ] | [tʰi] [twɪ] to set the tripod in place (in the hearth); to set the large pot in place (as part of the final steps in setting up the new home, after a new house has been built) (建完新房后) 安装三脚架、把锅摆好 (在三脚架上) mettre en place le trépied de fer dans le foyer, mettre en place la grande casserole (sur le trépied) (Contexte : description de la « pendaison de crémaillère », dans une nouvelle maison) ¶ (谚语) [tsʰo] [ʃi] | [dʷɪ] [mɹ] [twɪ], | [la] [se] | [kʰɪ] [tʰa] [ki]! "Human bones must not be put in water; tiger's flesh must not be given to the dog!" (Explanation : corpses were not buried in water, unlike in certain Tibetan customs. Neither the body, nor the ashes of cremation, must be put in water.) "人骨头, 莫碰水! 老虎肉, 莫给狗!" (这个谚语, 来强调摩梭与藏族的一些不同习惯: 摩梭禁止让尸体或骨灰沾水。) « Les ossements humains, on ne les met pas à l'eau! La chair du tigre, on ne la donne pas au chien! » Sens : on n'enterre pas les gens dans l'eau (à la différence

de certaines coutumes tibétaines); on prenait soin de n'immerger dans l'eau, ni le corps, ni les cendres après la crémation.

tɕwɪ [tɕwɪ]

动词 声调类: MH To blanch : to scald with boiling water, as a preliminary stage in cooking (e.g. for dried vegetables) or in making thread (from linen). 以滚水将蔬菜或亚麻灼过 Blanchir à l'eau bouillante : du lin pour préparer du fil pour le tissage, des légumes séchés avant de les utiliser pour la cuisine... ㄱ | tʰiɪ-tɕwɪ DUR dur DUR ㄱ | dʒwɪtsʰiɪ-qoɪ | tʰiɪ-tɕwɪ / dʒwɪtsʰiɪ-qoɪ | tɕwɪ to blanch with boiling water 以滚水灼过 blanchir à l'eau bouillante ㄱ | dʒwɪ-qoɪ | tɕwɪ to blanch with water 以水灼过 blanchir à l'eau ㄱ | vɪtsʰɤɪ tɕwɪ to blanch vegetables 灼蔬菜 blanchir des légumes ㄱ | sɔɪ, | tɕwɪ-kvɪ! Linen needs to be blanched! 亚麻, 要灼过! Le chanvre, ça se blanchit! (Au cours de la préparation du chanvre pour en faire du fil, il faut le blanchir.)

tɕɪ [tɕɪ] deu

名词 声调类: L Knot. 死扣、死结 Noeud. ㄱ | dɕwɪ-tɕɪ a knot 一个死结 un noeud ㄱ | dɕwɪ-tɕɪ | tʰiɪ-tɕɪ to tie a knot 打一个死结 faire un noeud 量词: [wɪ]

tɕɪqʰɪɪ [tɕɪqʰɪɪ] deukheu

名词 声调类: L Slipknot. 活扣 Noeud coulant. ㄱ | tɕɪqʰɪɪ | tʰiɪ-tɕɪ to tie a slipknot 打活扣 faire un noeud coulant ㄱ | tɕɪqʰɪɪ | dɕwɪ-tɕwɪ | tʰiɪ-tɕɪ to tie a slipknot 打一个活扣 faire un noeud coulant 量词: [wɪ]

tɕɪa 1 [tɕɪ] deuq

动词 声调类: L_a To weave (bamboo). 编(竹子) Tresser (vannerie). ㄱ | qʰwɤ-tʰɪɪ tɕɪ to weave a basket for carrying water 编背水的背篓 tresser une hotte dorsale (en bambou) pour porter l'eau ㄱ | miɪɪɪ tɕɪ to weave bamboo 编竹子 tresser du bambou ㄱ | (音系资料) tsoɪ~tsoɪ tɕɪ to weave things 编东西 tresser des choses

tɕɪa 2 [tɕɪ] deuq

动词 声调类: L_a To throw (a stone at someone). 掷(掷石头) Lancer (une pierre sur quelqu'un). ㄱ | (音系资料) mɤɪ-tɕɪ NEG neg NEG ㄱ | lɪɪmiɪ tɕɪ to throw a stone 掷石头 lancer une pierre ㄱ | (音系资料) tsoɪ~tsoɪ tɕɪ to throw things 掷东西 jeter des choses

tɕɪb [tɕɪ] deu

量词 声调类: L_b Classifier : a large chunk of : a piece larger than a mouthful. The size can range from a chunk of meat corresponding to one serving for one guest, to a quarter of meat weighing several kilos. 量词: 大块, 如: 一块肉, 从一个人的份到几公斤的重量 Classificateur des quartiers/pièces : morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s'agir d'un morceau de viande qu'on donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d'un gros quartier de viande (plusieurs kilos).

tɕwæɪa [tɕwæɪ] duaeq

动词 声调类: L_a To freeze, to solidify. 冻 Geler, se figer. ㄱ | dʒwɪ tɕwæɪ water freezes 水冻成冰 l'eau gèle, il gèle ㄱ | dʒwɪpʰæɪ tɕwæɪ-zeɪ ice has formed 水冻成冰了. l'eau a gelé, de la glace s'est formée ㄱ | dɕwɪ-tɕwæɪ~tɕwæɪ-ɪ kʰwɪ to put to freeze, to put in the deep freeze 冷冻, 放在冷箱 faire geler, mettre à congeler

tɕwæɪ [tɕwæɪ] duaeq

动词 声调类: MH To fall down (on a slippery road). 跌倒(路很滑) Tomber (en glissant).

tɕwɤɪa [tɕwɤɪ] dua

动词 声调类: M_a To sing (of bird), to cock-a-doodle-doo (cock). 啼, 鸡叫 Le coq chante/faît cocorico; un oiseau chante. ㄱ | æɪ tɕwɤɪ (+zeɪ) The cock sings. 鸡叫。 Le coq chante/faît cocorico.

tʰæɪ-mɤɪ-tɕi#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de mor-

phèmes et le nombre de tons de morphèmes] *tae meyi*
形容词 声调类: #H Disorderly. 乱
Désordonné. ¶ a˩bo˩ | tʰæ˧˥-mɣ˧˥-ji˩˥ |
The house is in a mess! 家很乱! la maison
est en grand désordre! ¶ tʰæ˧˥-mɣ˧˥-ji˩˥ ni˩˥ |
| It's a real mess! 真乱! C'est vraiment le
désordre!

tʰæ˧˥mi˧˥-ŋwa˧˥ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *tae-
mi nee*
助词 声调类: L# Really, actually. 真的
Vraiment, réellement. ¶ tɕʰu˩˥ | tʰæ˧˥mi˧˥-
ŋwa˧˥ | go˩˥! (S)he is really ill! 他真的病了!
Il/elle est vraiment malade!

-tʰæ˧˥qo˩˥ [tʰæ˧˥qo˩˥] *taegho / taegheu
XX*
声调类: L# Under. ……之下、下面
Sous (sous le ciel ; sous la tente) ; au pied (d'une
montagne).

tʰæ˧˥qʰwɣ˧˥ [tʰæ˧˥qʰwɣ˧˥] *taekhua*
名词 声调类: M Skirt. 裙子 Jupe. 量词
: ɿu˩˥

*

*tʰæ] [tʰæ+] tae

名词 声调类: L Skirt (monosyllabic form extracted from the set phrase ‘to wear the skirt’). 裙子 (单音节) Jupe; monosyllabe extrait d’après le comportement dans l’expression figée /tʰæŋ kiŋ/ ‘enfiler la jupe’, avec verbe au ton La (nom du rituel de passage à l’âge adulte). Le monosyllabe n’est pas usité hors de cette expression. Par exemple, */tʰæŋ niŋ/ ‘c’est une jupe’ est catégoriquement refusé par F4. ¶ [tʰæ+] | le-ki] to put on the skirt (ACCOMP) 穿上裙子 enfiler la jupe (ACCOMP) ¶ [tʰæ] ki/ the ritual of coming of age for women : “putting on the skirt” 女人成年的礼仪: “穿裙子” rituel de passage à l’âge adulte, pour les jeunes femmes : « enfiler la jupe »

t

tʰæŋki] [tʰæŋki] taegi

动词 声调类: L To perform the ceremony for a person's coming of age. 举行女孩的成年礼 Réaliser la cérémonie de passage à l'âge adulte des femmes. ¶ tʰæŋki]-ze]! She has come of age! / The ceremony for her coming of age has been performed! 穿裙了! / 行过穿裙礼了! / 她成年了! Elle est adulte maintenant! / La cérémonie de passage à l'âge adulte a été réalisée!

tʰæ]~tʰæ1 [tʰæ|tʰæ1] taetae

动词 声调类: MH To itch. 痒 Démanger. ¶ le|tʰæ]~tʰæ]-ze] ACCOMP RED PFV accomp red pfv ACCOMP RED PFV

tʰæ1 [tʰæ1] taeq

动词 声调类: MH ① To bite; to sting. 咬、叮 Mordre (mordre à belles dents dans quelque chose); piquer (une abeille pique quelqu'un). ¶ (音系资料) tso|~tso| tʰæ](-ze]) to bite things 咬东西 mordre quelque chose ¶ hĩ| tʰæ] to bite someone (e.g. a dog bites a stranger) 咬人 mordre quelqu'un (ex. : un chien mord un inconnu de passage) ② To fit, to adjust, to match : e.g. when building a house, to pieces of carpentry fit each other exactly, and 'bite' into each other to perfection. 对号、合适、相配: 建房时, 两块木材调剂地刚好合适, 好像互相“咬紧”的样子 S'emboîter, s'ajuster (au sujet de pièces de charpenterie); emploi figuré de 'mordre': les pièces s'ajustent comme si elles mordaient les unes dans les autres.

tʰɤ]a [tʰɤ|] te

量词 声调类: H_a A drop (of liquid). 量词: 滴 Goutte (une goutte de liquide).

tʰɤ1 [tʰɤ1] teq

动词 声调类: MH To drip, to dribble. 滴 (水往下滴) Goutter, dégouliner, couler goutte à goutte. ¶ tʰi|tʰɤ]~tʰɤ] DUR RED 滴着滴着 DUR RED

tʰi]a [tʰi|] tiq XX

形容词 声调类: L_a Tired, weary. 累、疲倦、精疲力竭 Fatigué. ¶ le|tʰi]-ze] AC-COMP _ PFV 累了 ACCOMP _ PFV ¶ njɣ| | tʰi|! I am tired! 我累了! je suis fatigué! ¶ njɣ| | tʰi]-ze]! I am tired! 我累了! je suis fatigué!

tʰu]a [tʰu|] teeq

动词 声调类: L_a To sneeze. 打喷嚏 Éternuer. ¶ (音系资料) dʷ|tʰu|~tʰu| INCEPTIVE RED INCHOATIF RED

tʰu]b [tʰu|] teeq

动词 声调类: L_b To drink. 喝 Boire. ¶ njɣ| | mɣ|tʰu| I don't drink 我不喝 je ne bois pas ¶ (音系资料) tʰu]-ze] PFV 喝了 PFV ¶ (音系资料) le|tʰu]-ze] AC-COMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ zʷ| tʰu| to drink wine 喝酒 boire du vin ¶ jɣ| tʰu| to smoke (tobacco) 抽烟 fumer (du tabac) ¶ dʷ|qʰæ] tʰu| to drink cold water 喝凉水 boire de l'eau froide ¶ dʷ|tʰi] tʰu| to drink hot water 喝热水 boire de l'eau chaude ¶ li| tʰu| to drink tea 喝茶 boire du thé ¶ ʷ|dʷ| tʰu| to drink soup 喝汤 boire de la soupe ¶ dʷ| tʰu| to drink water 喝水 boire de l'eau ¶ njɣ| | dʷ| tʰu]-ze| I have drunk some water 我喝了水 j'ai bu de l'eau ¶ njɣ| | dʷ| tʰu]-zo|ho| I'm going to have to drink water. 我应该喝水了。 Il va falloir que je boive de l'eau.

tʃa|ta] [tʃa|ta] zheda

名词 声调类: H# Sign. 记号 Signe. ¶ tʃa|ta] ji| to make a mark, to write a sign 写一个符号、画一个符号 faire une marque, inscrire un signe ¶ tʃa|ta] tɕi| to write signs, to make marks 写符号、画符号 écrire des signes, faire des marques (pas pour un unique signe : se rapproche de l'écriture d'un message/texte) 量词 : kʰwɣ|

tʃæŋmo#1 [tʃæŋmo|] zhaemo

名词 声调类: #H A poisonous mushroom. 一种有毒的菌子 Un champignon vénéneux. ¶ tʃæŋmo|kʰi|tɕʰu]-mo| /

kʰiʈtɕʰɪ-moʃ same meaning 同上 même sens 【同义词】 k i t - mo

tɕæʈɕʷɪ [tɕæʈɕʷɪ] *zhaezhi*
助词 声调类: M Truthfully, accurately, really. 确切、真的 Véritablement, vraiment, pour de vrai.

tɕæʈwɪ [tɕæʈwɪ] *zhae'ua*
名词 声调类: L# Servant. 仆人, 佣人 Serviteur. 量词: ɥ

tɕæʈdoʃ [tɕæʈdoʃ] *zhaeddo*
名词 声调类: LM+#H Container in which butter-tea is mixed; also : butter churn. 打酥油茶的罐、酥油茶搅拌机, 黄油搅乳器 Récipient dans lequel on bat le thé au beurre (tube-baratte en bois); aussi : grande baratte pour baratter le beurre. 量词: ɥ

tɕæʈ₁ [tɕæʈ] *zhaeq*
动词 声调类: MH To rob, to steal. 抢劫、抢 Voler, s'emparer de, extorquer, arracher. ɥ leʈ-tɕæʈ-zeʃ ACCOMP _ PFV 抢了 ACCOMP _ PFV ɥ tsoʈ~tsoʈ tɕæʈ to steal things 抢东西 voler des choses ɥ leʈ-tɕæʈ-poʈ-hɪʈ(-zeʃ) [(S)he] stole away (something) 把东西抢走了 (il) a extorqué quelque chose et est parti avec ɥ hɪʈ tɕæʈ to rob people, to steal from people 抢劫 voler les gens, extorquer des choses aux gens

tɕæʈ₂ [tɕæʈ] *zhaeq*
动词 声调类: MH To send someone. 派人 Envoyer qqun. ɥ ɥɪʈ-ɥʈ tɕæʈ to send someone 派一个人 envoyer quelqu'un ɥ hɪʈ tɕæʈ as above 同上 idem

tɕæʈ₃ [tɕæʈ] *zhaeq*
动词 声调类: MH To set, to attach (e.g. to sew a button, to put a saddle on a horse). 安上 (如: 缝扣子、安上马鞍) Fixer, accrocher (ex. : coudre un bouton sur un vêtement; attacher la selle sur un cheval). ɥ ɥɪʈ-ɥʈ tɕæʈ to sew a button 缝扣子 coudre un bouton (sur un vêtement) ɥ ɥwæʈtɕiʈ tɕæʈ to put

a saddle on a horse, to saddle a horse 备鞍 attacher la selle d'un cheval; seller un cheval ɥ ɥɪʈ-ɥʈ | soʈ-ɥʈ tɕæʈ! In one day [of caravan journey], one saddles (horses) three times! (走马帮,) 一天备鞍三次! Au cours d'une journée, on selle trois fois (les chevaux, lorsqu'on est parti en caravane)!

tɕæʈ₄ [tɕæʈ] *zhaeq*
名词 声调类: MH ① Articulation. 关节 Articulation. 量词: tɕæʈ ② Period, epoch, age, era, span of time. 段 (时间)、时代 Période, époque; segment de temps.

tɕæʈ_a [tɕæʈ] *zhae*
量词 声调类: MH_a Classifier for ears (of sweet corn). 量词. 玉米 (一棒) Classificateur des épis de maïs (mûrs). ɥ qʰaʈ-dzeʈ | ɥɪʈ-tɕæʈ an ear of sweet corn 一棒玉米 un épi de maïs ɥ qʰaʈ-dzeʈ | ɥɪʈ-tɕæʈ ɥɪʈ to pick an ear of sweet corn 掰一棒玉米 arracher un épi de maïs, récolter un épi de maïs

tɕeʈ₁ [tɕeʈ] *zhei*
名词 声调类: #H Earth. 土壤 Terre. ɥ tɕeʈ-ɥɪʈ dry earth 干土 terre sèche ɥ tɕeʈ-swɪʈ~swɪʈ 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

tɕeʈ₂ [tɕeʈ] *zhen*
名词 声调类: #H Needle. 针 (汉语借词) Aiguille. 【参考】 ɥoʈ 量词: ɥɪʈ

tɕeʈdaʈ [tɕeʈdaʈ] *zheidda*
名词 声调类: H# Partition. 隔板 Cloison. 量词: doʈ

tɕeʈgiʃ [tɕeʈgiʃ] *zheiggi*
助词 声调类: H# In-between, in the middle of. 中间、之间、间 Entre, au milieu de. ɥ ɥɪʈ-swɪʈkɪʈ-tɕeʈgiʃ (in the space) between us, in the space that separates us 在咱们之

间（的空间） entre nous, dans l'espace qui nous sépare

tseJk^huJ [tseJk^huJ] *zheikee*

名词 声调类: L Seam. 缝 Couture (d'un vêtement). 量词: [u]

tseJɕwæ¹ [tseJɕwæ¹] *zheishuae*

名词 声调类: LM+MH# Grit, gravel. 砾石 Gravier, sable grossier.

tseJ_a [tseJ] *zheiq*

动词 声调类: L_a To sting, to pierce (e.g. a thorn). 刺痛 Percer, transpercer (une écharde, un piquant de plante...). ¶ (音系资料) leJ-tseJ-zeJ ACCOMP_PFV accomp_pfv ACCOMP_PFV ¶ tɕ^hiJ-ŋuJ tseJ-zeJ to be pierced by a thorn, to catch a thorn 被刺所刺痛 être piqué par une épine, se prendre une épine ¶ (音系资料) tsoJ~tsoJ tseJ to pierce something 刺到一个东西 percer quelque chose

tɕɣ¹a [tɕɣ¹] *zhe*

动词 声调类: M_a ① To count; to calculate. 数、算 Compter; calculer. ¶ (音系资料) tɕɣ¹~tɕɣ¹ RED ° 重叠: 算一算 RED ¶ (音系资料) dɕuJ-tɕɣ¹~tɕɣ¹-jJ to do some counting, to take a count 算一下 faire quelques calculs ¶ (音系资料) tsoJ~tsoJ tɕɣ¹ to count things 数东西 compter des choses ¶ (音系资料) hīJ tɕɣ¹ to count people 数人 compter les gens ¶ (音系资料) boJ tɕɣ¹ to count pigs 数猪 compter les porcs ¶ leJ-tɕɣ¹-zeJ ACCOMP_PFV 数了 ACCOMP_PFV ② To do divination, to do fortune-telling. 算命 Dire la bonne aventure, pratiquer la divination. ¶ leJ-tɕɣ¹~tɕɣ¹ to do divination, to do fortune-telling 算命 dire la bonne aventure, pratiquer la divination ¶ (音系资料) dɕuJ-tɕɣ¹~tɕɣ¹-jJ to do some fortune-telling 算一下命 dire la bonne aventure ¶ niJ-ŋwɣJhāJt^haJ | dɕuJ-tɕuJ | tɕɣ¹-biJ! (We are) going to look for an auspicious day (for an event such as a wedding or the building of a house) 要掐算一下日子 On va chercher un

jour propice! (pour un événement tel qu'un mariage ou la construction d'une maison) ¶ kuJ tɕɣ¹, | hāJ tɕɣ¹ to look for an auspicious day for an important event; literally: "to count stars, to count days" 掐算一下。直译: “算星星, 算日子”。 chercher un jour propice pour un événement, tel que le début de la construction d'une maison; littéralement: « compter les étoiles, compter les jours » ③ To count as. 算是, 当作 Compter comme, être, avoir fonction de, avoir rôle de. ¶ hīJ dɕuJ-tɕuJ tɕɣ¹-zeJ! (She/he) now counts as a (grown-up) person! / (She/he) can now be considered an adult! (A comment typically made when a child reaches adulthood, at age 13.) 变成大人了! (十三岁成年礼时常用的的一句话) (Elle/il) compte maintenant comme une grande personne! / C'est un(e) adulte, maintenant! (Ce qu'on dit d'un enfant qui atteint l'âge adulte: 13 ans.) ¶ dzɣJ tɕɣ¹ to be good, to count as good, to be considered as good 算是很好的 être très bien ¶ tɕ^huJ | ōJ-byJ-ōJ | dzɣJ tɕɣ¹ (+ | zɕwæJ) He thinks highly of himself! / He is proud of himself / conceited! 他觉得自己很了不起! Il a une haute idée de lui-même! / Il est orgueilleux! ¶ hɣJ tɕɣ¹ to count as remarkable, to be considered as remarkable 算很了不起的, 算很能干的 être habile / admirable / remarquable, être considéré comme habile, compter comme (quelqu'un d')habile ¶ dɕwæJ | hɣJ tɕɣ¹ same meaning 同上 même sens ¶ tɕ^huJ | giJ-zuJ tɕɣ¹-tsoJ-niJ. He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ tɕ^huJ | giJ-zuJ tɕɣ¹-niJ! He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ tɕ^huJ | bɣJ tɕɣ¹-tsoJ-niJ! He/she is Pumi! (Comment made to

emphasize this aspect of someone's identity.) 他是普米族! (强调该人的民族) Il/elle est pumi! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.) ¶ tɕʰwɿ | na | tɕʰɿ-tso-tɕʰɿ! He/she is Na! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是摩梭人! (强调该人的民族身份) Il/elle est na! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.) ¶ tɕʰwɿ | æ-ɿmɿ | tɕʰɿ-ɿɿ! She has the status of elder sister! / He has the status of elder brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 她是做姐姐的! / 他是做哥哥的! (强调该人的社会角色) C'est elle la grande soeur! / C'est lui le grand frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ tɕʰwɿ | gi-tɕʰwɿ-go | ɿɿ | tɕʰɿ-ɿɿ! They are brothers and sisters! 他们是(兄)弟(姐)妹! Ils sont frère et sœur! ¶ tɕʰwɿ | æ-ɿmɿ-go-ɿɿ | tɕʰɿ-tso-ɿɿ | ɿɿ-tɕʰɿ! They can't be considered as brothers and sisters! / They are not actually brothers and sisters! 他们不算是兄弟姐妹! Ils ne sont pas frères et sœurs! / Ils n'ont pas cette relation-là! ¶ zɰwæ | tɕʰɿ | remarkable, great, exceptional, outstanding 了不起 remarquable, extraordinaire, exceptionnel ¶ tɕʰwɿ | ətso- zɰwæ | tɕʰɿ-tso | dzo |? What's so remarkable about her/him? 他有什么了不起的? Qu'est-ce qu'elle/il a de si remarquable? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/elle (que je dois prendre son conseil/suivre son avis)? ¶ tɕʰwɿ | zɰwæ | tɕʰɿ | zɰwæ! It's really an outstanding person! 他非常了不起! C'est quelqu'un de vraiment remarquable/extraordinaire!

tso'k'wɿ [tso'k'wɿ] zhokee

名词 声调类: L# Ritual performed on the occasion of the death of a family member. 忠克: 亲人去世时举行的仪式 Rituel pour la mort d'une personne de sa famille.

tso-lwɿ# [tso-lwɿ] zholee

名词 声调类: #H Hand-operated grindstone. 手推磨 Moulin à main. ¶ tso-lwɿ-

ny'ɿmi | the axis of the grindstone (literally : its hear) 手推磨的轴心 l'axe du moulin (littéralement : son cœur) 量词 : na

tso-lwɿtso' [tso-lwɿtso'] zholeezho

名词 声调类: MH# A water insect. 一种水虫 Insecte aquatique. 量词 : mi

tso-tɕʰwɿ# [tso-tɕʰwɿ] Zhoshi

名词 声调类: #H Name of a village: Zhongshi. 忠实(永宁的一个村落) Village de Zhongshi. ¶ dæ-tɕʰwɿ#, | tso-tɕʰwɿ#, | bɿ-tɕʰwɿ, | da-tɕʰo, | bɿ-dzi, | dze-bo | the six villages of the plain of Yongning, in traditional order : by order of increasing distance from the Lake 永宁坝的六个村落, 按传统排序: 从距离泸沽湖最近的村落说起。 les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

tso-tswɿ [tso-tswɿ] zhozi

名词 声调类: H# Table. 桌子(汉语借词) Table. 【借词】桌子 【参考】 sw-tɕʰɿ 量词 : pɿ

tso' [tso'] zho

量词 声调类: L Classifier for meals. 量词: 饭(一顿) Classificateur des repas. ¶ dɰ-tso' tɕʰɿ-pæ | to serve a meal, to set a meal 摆饭, 摆饭桌 servir un repas ¶ zo, | nɿ-tɰ dɰ-tso' pæ-bi |! For lunch, I will serve a (whole) meal! / I'm taking charge of lunch! 我来管午饭这一顿! au déjeuner, je vais (vous) servir (tout le) repas! ¶ ha-tɰ dɰ-tso' a meal 一顿饭 un repas

tso'bo [tso-bo] zhobbo

名词 声调类: L Earthen wall. 土墙 Mur en terre. ¶ tso'bo ti | to build a wall of earth, by pounding the earth 垒墙 construire un mur en terre (en comprimant la terre) 量词 : do

tso'ɿmɿ [tso'ɿmɿ] zhomu

名词 声调类: L Fine sand. 沙子 Sable fin.

tsɿ [tsɿ] zheu

动词 声调类: H To cough. 咳嗽 Tousser.
 ¶ tsʰu- | tʰi-|tsɿ|-dzo (S)he is coughing.
 他在咳嗽 il toussé

tsu- [tsu] zhi

名词 声调类: M Claws. 爪子 Griffes
 (d'un animal); serres (d'un oiseau). 【参
 考】 ky-tsu- 量词: lu-

tsu-dzi [tsu-dzi] zhizze

名词 声调类: L# Lacquer tree, varnish tree.
 漆树 Arbre à vernis. 量词: dzi-

tsu-fy# [tsu-fy] zheifu XX

名词 声调类: #H Local government.
 (土)知府, 如: 永宁知府 (汉语借词)
 Gouvernement local, pouvoir local. ¶ no-
 | tʰi-di-|tsu-fy|-ni-|zo! You think you're
 the government, hey?! (A criticism to people
 who keep telling others how they should be-
 have, as if they lorded it over everyone else.)
 你像永宁土知府! / 你是永宁土知府
 吧! (批评独断的人、一手包办的人)
 Tu te prends pour le seigneur! (critique qu'on
 s'adressait aux gens qui se mêlaient de dicter
 leur conduite aux autres, comme s'ils étaient
 les maîtres des lieux) ¶ no- | tsu-fy-|mi-
 ni- | -zo! You are the Princess of Yongning,
 hey?! (Criticism addressed to an overbearing
 woman) 你好像是永宁大公主! / 你好像
 是永宁知府女主人! (批评一个独断的
 女人) Tu joues les princesses! (littéralement
 'les femmes du pouvoir') Critique adressée à
 une femme qui prend de grands airs. 【借
 词】知府

tsu-mx [tsu-mx] zhime

名词 声调类: L# Sesame. 芝麻 (汉语借
 词) Sésame. ¶ tsu-mx, | tʰi-di- | mx-
 tʰy-|ni! Sesame does not grow in Yongning!
 / Sesame isn't grown in Yongning! 永宁不产
 芝麻! Le sésame ne pousse pas à Yongning!
 【借词】芝麻

tsu- [tsu] zhiq

动词 声调类: MH To sift. 筛 Tamiser. ¶
 (音系资料) le-|tsu-|ze ACCOMP _ PFV
 accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ (音
 系资料) qu-|tsu-|i DELIMITATIVE _ IN-
 CEPTIVE delimitative _ inceptive
 DÉLIMITATIF _ INCHOATIF

tsy-di [tsy-di] Zhuddi

名词 声调类: MH# Name of a village out-
 side the plain of Lijiang, in the vicinity of the
 Lake, close to /la-tʰa-|di/. 村落名 Vil-
 lage na hors de la plaine de Yongning, vers le
 Lac, non loin de /la-tʰa-|di/.

tsy-px [tsy-px] zhube

名词 声调类: L# Cutting-board; vessel or
 cutting board for meat. 菜板、俎 Planche
 à découper. 量词: na-

tsy-tɕu [tsy-tɕu] zhuji

名词 声调类: H# Spittle, phlegm, sputum.
 痰 Crachat.

tsy [tsy] zhuq

形容词 声调类: L Peaceful, soft (astrological
 sign). 平和的 (生肖) Paisible, aimable,
 pacifique, doux (signe astrologique); s'emploie
 au sujet des signes astrologiques: certains sont
 considérés comme 'paisibles', comme le Boeuf,
 le Lapin et la Chèvre, ce qui rend les personnes
 nées cette année-là appropriées pour certains
 rites/certaines tâches (ex.: lors du rite de pas-
 sage à l'âge adulte), et au contraire non approp-
 riées pour d'autres. ¶ kʰy-| tsy a peaceful,
 soft astrological sign, such as the Ox, the Rab-
 bit and the Goat 平和的生肖, 如牛、兔、
 羊 signe pacifique, calme, non belliqueux

tsy-dzu [tsy-dzu] zhuji

名词 声调类: LH Sweat. 汗 Sueur.

tsy_a 1 [tsy] zhuq

动词 声调类: L_a To contaminate, to infect.
 传染 Contaminer, infecter. ¶ hĩ-| tsy-|ho-
 (the disease) is going to contaminate someone
 / is going to contaminate people (病毒) 会
 传染人的 (la maladie) va contaminer quel-

qu'un ¶ [tɕy˥˩~tɕy˥˩] RED ° 重叠 RED ¶ [tɕy˥˩~tɕy˥˩-ɿ] ho˥˩ (the disease) is going to contaminate (people) (病毒) 会传染的。 (la maladie) va contaminer (des gens) ¶ njɿ˥˩-ɿ | no˥˩ [tɕy˥˩-ɿ]! (Be careful,) I may contaminate you / pass on my cold to you! (要小心:) 我会传染你的! (Attention,) je vais te contaminer/te passer (mon rhume)!

tɕy˥˩a 2 [tɕy˥˩] zhuq

动词 声调类: L_a To light (a candle). 点 (蜡烛……) Allumer (une bougie).

tɕy˥˩ [tɕy˥˩] zhuq

名词 声调类: LH Sweat (monosyllable). 汗 (单音节) Sueur (monosyllabe). ¶ [tɕy˥˩ by˥˩ɿ] smelling of sweat, reeking of sweat 有汗 (臭) 的味道 qui sent la sueur, mal-odorant

[tɕwæ˥˩~tɕwæ˥˩-na˥˩~na#˥˩] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zhuaazhuanana
形容词 声调类: #H Mixed; diverse, heterogeneous; messy. 杂、混杂 Divers, varié, désordonné. ¶ [tɕwæ˥˩~tɕwæ˥˩-na˥˩~na˥˩-hi˥˩] REL/ nmlz 混杂的 REL/ nmlz ¶ [tɕwæ˥˩~tɕwæ˥˩-na˥˩~na˥˩-ɿ] messy 混杂 désordonné

tɕwæ˥˩a [tɕwæ˥˩] zhuae

量词 声调类: H_a Classifier for journeys. 量词: 征途、路程、路途、征程, 趟 Classificateur des trajets. ¶ [ɬw˥˩-ɿ] | [ɬw˥˩-tɕwæ˥˩ bi˥˩] to go once a day, to go one time each day 一天去一趟 (y) aller une fois par jour

tɕwæ˥˩ho˥˩ [tɕwæ˥˩ho˥˩]

名词 声调类: L# Brick. 砖头 (汉语借词) Brique. 【借词】砖头 【参考】 tʰo˥˩tɕi˥˩

[tɕwæ˥˩~tɕwæ˥˩] [tɕwæ˥˩tɕwæ˥˩] zhuaezhuae

动词 声调类: M To mix. 搅拌、使混合 Mélanger.

tɕwæ˥˩ho˥˩ɿ [tɕwæ˥˩ho˥˩ɿ] chuae-ho˥˩er

名词 声调类: LM Drill. 钻子 Perceuse. 【借词】钻

[tɕwæ˥˩~tɕwæ˥˩] [tɕwæ˥˩tɕwæ˥˩] zhuaezhuae

动词 声调类: MH To hold by the hand, to hold each other's hands. 手拉手 Se tenir par la main, se tenir la main. ¶ le˥˩-tɕwæ˥˩~tɕwæ˥˩-ze˥˩! ACCOMP RED PFV accomp red pfv ACCOMP RED PFV ¶ [tɕwæ˥˩~tɕwæ˥˩-ɿ] RED INCEPTIVE red inceptive RED INCHOATIF; même sens: se tenir par la main

tɕwæ˥˩ 1 [tɕwæ˥˩] zhuaeq

动词 声调类: MH 【借词】 ① To set up, to install. 安装 Installer. ¶ tjɿ˥˩hwa˥˩ [tɕwæ˥˩] to set up the telephone, to put up a telephone line (in a house that did not have it before) 安装电话 (座机) installer le téléphone (dans une demeure qui n'y était pas reliée précédemment) ¶ le˥˩-tɕwæ˥˩ le˥˩-tse˥˩-ze˥˩! It's installed! / It is now well installed! 装好了! C'est bien installé! ② To repair, to cure (a tooth). 补 (牙)、修好 (坏牙) Soigner, réparer (une dent). ¶ hi˥˩ [tɕwæ˥˩] to cure a tooth 补牙、修好坏牙 soigner une dent; littéralement 'remettre une dent' ¶ () hi˥˩ | le˥˩-tɕwæ˥˩-ze˥˩! The tooth is cured! 牙补好了! La dent est soignée! / La dent est réparée! ③ To tie (a string), to make a knot to tie two pieces of thread together. 结线 Nouer (des fils). ¶ kʰw˥˩ [tɕwæ˥˩] to tie pieces of thread together 结线 attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser)

tɕwæ˥˩ 2 [tɕwæ˥˩] zhuaeq

动词 声调类: MH To savour, to enjoy, to relish. 欣赏、品尝 (饮食、音乐……) Savourer, déguster, siroter (nourriture ou boisson). ¶ no˥˩ | li˥˩ [tɕwæ˥˩-ɿ]! | Please enjoy a cup of tea! (A polite invitation) 请您品一点

茶！（礼貌说法）*Veillez prendre un peu de thé ! (Invitation polie)* ¶ **zɥt F | tɕwæɪ! | li F | tɕwæɪ! ha F | tɕwæɪ!** Wine is something to be savoured! Tea is something to be savoured! Food is something to be savoured! (An explanation about the use of the verb.) 酒，是可以品尝的！茶，是可以品尝的！饭，是可以品尝的！（关于‘品尝’这个动词的说明）*L'alcool, ça se savoure; le thé, ça se savoure ! (Explication au sujet des emplois du verbe)* ¶ **ha tɕwæɪ** to savour food 品尝食物 *savourer de la nourriture* ¶ **li tɕwæɪ** to savour tea 品茶 *savourer du thé* ¶ **zɥt tɕwæɪ** to savour wine 品酒 *savourer de l'alcool* ¶ **əɬkʰu tɕwæɪ** to savour turnip (an ironic but fully acceptable statement) 尝尝圆根（玩笑话，因为圆根没有什么滋味）*savourer des feuilles de navet (formulation ironique mais tout à fait acceptable)*

tɕwɤt ~ tɕwɤt [tɕwɤt tɕwɤt] *zhuazhua*

动词 声调类：M To touch. 触碰 *Toucher*. ¶ **əɬtsoɪ mɤt-ɲi tɕwɤt ~ tɕwɤt!** You really touch all and everything, don't you! (Mildly scolding a baby that crawls around on a table and grabs every object in turn) 你什么都碰，是吗！（小孩爬在桌子上，试着拿每个东西）(tu) touches vraiment à tout! (doux reproche adressé à un bébé qui se promène sur une table et s'empare de tout ce qui s'y trouve)

tɕwɤt_a [tɕwɤt] *zhua*

动词 声调类：M_a To scratch (with claws, e.g. of tiger). 抓（用爪子抓）*Griffer* (ex. : un tigre griffe). ¶ （音系资料）**tsoɪ ~ tsoɪ tɕwɤt** to scratch objects 抓东西 *griffer des objets*

tɕwɤt_a [tɕwɤt] *zhua*

量词 声调类：M_a A handful (with one single hand). 量词：捧 *Classificateur des poignées : ce que l'on peut prendre dans une seule main.*

tɕhæɪ [tɕhæɪ] *chala*

动词 声调类：M To discuss, to have a talk, to

chat. 商量、交谈、谈天、聊天 *Discuter, bavarder*. ¶ **hiɪ-qaɪ tɕhæɪ** to have a chat with someone 跟人聊天 *bavarder avec quelqu'un* ¶ （ ）**ɬuɪ-kʰwɤt tɕhæɪ** to have a small chat 聊聊天 *bavarder un peu, avoir une causerie avec* ¶ **ɲɤt | noɪ-qaɪ tɕhæɪ** I tell you, I narrate to you 我给你讲、我跟你聊聊天 *je te raconte, je te dis*

tɕhæɪ-tɕhæɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *chala mula*

动词 声调类：M To discuss, to have a talk, to chat. 商量、交谈、谈天、聊天 *Discuter, bavarder*. ¶ **tɕhæɪ-tɕhæɪ-tɕhæɪ** to have a chat 聊聊天 *bavarder un peu, avoir une causerie*

tɕhæɪ [tɕhæɪ] *Chana*

名词 声调类：H# The name of a sacred spring, at the foot of a cliff, on the mountain /qɤɪtɕhæɪ/. 一眼山泉的名字 *Nom d'une source sacrée, située au pied d'une falaise, sur la montagne /qɤɪtɕhæɪ/; on disait que son eau sortait du ventre de la montagne. Le récit DumbChildren raconte comment son eau était utilisée comme remède de fertilité.* ¶ **qɤɪtɕhæɪ-tɕhæɪ** the full name of the mountain 山的全名，包括水泉名 *nom complet de la montagne* ¶ **kɤɪmɤɪ, | æɪtɕhæɪ, | ɲwɤɪhæɪ, | ɕwæɪgɤɪ, | naɪtsʰiɪ | -tɕhæɪpɤɪmiɪ** | **qɤɪtɕhæɪ-tɕhæɪ** | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山。其它的山，因为没有重要的象征意义，因此没有取名。 *Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.*

tɕhæɪ [tɕhæɪ] *chae*

动词 声调类：H To wash (clothes, one-

self...). 洗 (洗衣服, 洗澡……) Laver (les habits, la vaisselle...), rincer (le riz...). ㄱ dʒi˧˥hɥ˧˥ tɕʰæ˧˥ to wash clothes 洗衣服 laver des vêtements ㄱ ba˧˥la˧˥ tɕʰæ˧˥ to wash shirts 洗上衣 laver des chemises ㄱ hi˧˥qʰwɥ˧˥ tɕʰæ˧˥ to wash trousers 洗裤子 laver des pantalons ㄱ gy˧˥mi˧˥ tɕʰæ˧˥ to wash oneself, to take a bath/shower 洗澡 se laver, prendre un bain/une douche ㄱ gy˧˥mi˧˥ tɕʰæ˧˥ ~ tɕʰæ˧˥ to wash oneself a bit, to do a quick clean-up 洗一下身体 se laver un coup ㄱ ha˧˥ tɕʰæ˧˥ to rinse cereals (before cooking) 淘洗粮食 rincer une céréale (avant de la cuire) ㄱ ci˧˥tɕʰwæ˧˥ tɕʰæ˧˥(-ze˧˥) to rinse rice (before cooking) 淘米 rincer le riz (avant de le cuire)

tɕʰæ˧˥ɥw#1 [tɕʰæ˧˥ɥw˧˥] *chaehree*
名词 声调类: #H Medicine. 药 Médicament. ㄱ tɕʰæ˧˥ɥw˧˥ tʰw˧˥ to take a medicine; literally “to drink a medicine” 吃药 (直译: “喝药”) Prendre un médicament. Littéralement: ‘boire un médicament’ (collocation différente du chinois 吃药 ‘manger un médicament’) ㄱ tɕʰæ˧˥ɥw˧˥ la˧˥ to spread pesticides (in an orchard, a vegetable garden or a field) 打农药 répandre des pesticides, traiter (un verger, un potager, un champ...)

tɕʰæ˧˥ɥw˧˥-ki˧˥-hi˧˥-hi˧˥ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *chaehree gihin hin*
名词 声调类: °L Doctor; literally: “person who gives medicines”. 医生 Médecin, docteur; littéralement: ‘personne qui donne des médicaments’. 量词: ㄱ

tɕʰæ˧˥mi˧˥\$ [tɕʰæ˧˥mi˧˥] *chaemi*
名词 声调类: H\$ Doe, hind. 母马鹿 Biche. 量词: pʰo˧˥

tɕʰæ˧˥na˧˥ [tɕʰæ˧˥na˧˥] *chaena*
名词 声调类: H# Black stag: a legendary species, which only spirits are able to hunt down. 黑鹿 Cerf noir: espèce légendaire, que seuls les esprits sont à même de chasser et abattre. 量词: pʰo˧˥

tɕʰæ˧˥pʰɥ#1 [tɕʰæ˧˥pʰɥ˧˥] *chaepɥ*
名词 声调类: #H Male deer. 公马鹿 Cerf (mâle). 量词: pʰo˧˥

tɕʰæ˧˥qʰɥ\$ [tɕʰæ˧˥qʰɥ˧˥] *chaekheu*
名词 声调类: H\$ Antlers; pilose antler (of young stags). 鹿角, 鹿茸 Bois d'un cerf (même mot pour les bois d'un jeune cerf, utilisés comme aphrodisiaque en médecine traditionnelle). 量词: ㄱ

tɕʰæ˧˥sw˧˥chaesi
助词 Unfortunate, a pity. 太可惜了! Dommage, regrettable. ㄱ tɕʰæ˧˥sw˧˥! It's a pity! 可惜! Dommage!

tɕʰæ˧˥~tɕʰæ˧˥ [tɕʰæ˧˥tɕʰæ˧˥] *chaechae*
形容词 声调类: M Solid, of good quality. 结实、质量好, (东西)耐用, (人)可靠 Solide, de bonne qualité, résistant (vêtement, outil, objet...).

tɕʰæ˧˥zo#1 [tɕʰæ˧˥zo˧˥] *chaesso*
名词 声调类: #H Baby deer. 小鹿 Faon. 量词: ㄱ

tɕʰæ˧˥₁ [tɕʰæ˧˥] *chaeq*
名词 声调类: MH Deer, red deer, *Cervus elaphus kansuensis*. 马鹿 Cerf, *Cervus elaphus kansuensis*. 量词: pʰo˧˥

tɕʰæ˧˥₂ [tɕʰæ˧˥] *chae*
量词 声调类: MH Classifier for generations. 量词: 代、世、辈、世代 Classificateur des générations.

tɕʰe˧˥~tɕʰe˧˥ [tɕʰe˧˥tɕʰe˧˥] *zhezheizhe*
量词 声调类: M 【词源】 tɕʰe˧˥b Classifiers for walls, i.e. the width of a room: for instance, a cupboard can be described as extending over an entire wall, i.e. occupying the entire width of a room. 量词: 一面 (墙) Classificateur pour les murs, et donc pour la largeur de toute une pièce: un buffet/placard occupe toute la largeur d'une pièce, par

exemple.

tʂʰeɪb [tʂʰeɪ] zhei

动词 声调类: M_b To stretch (one's hand...). 伸 (伸手) Tendre, étendre (la main). ¶ (音系资料) leɪ-tʂʰeɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ myɪtʂoɪ tʂʰeɪ to stretch down 向下伸展 étendre vers le bas ¶ loɪqʰwɪɪ | əɪpʰoɪ tʂʰeɪ to stretch one's hand outside (e.g. out the window) 手伸到外边 étendre la main à l'extérieur (par une fenêtre) ¶ tsoɪ~tsoɪ tʂʰeɪ to extend something, to stick out something (e.g. to extend a cane out the window of a car) 伸出一个东西, 如: 从车窗里伸出一个棍子 étendre quelque chose : par exemple, faire sortir un bâton par une fenêtre

tʂʰeɪkoɪ [tʂʰeɪkoɪ]

动词 声调类: LM souvent prononcé / tʂʰeɪkoɪ/, avec nasale finale, imitant la phonotactique du mandarin To succeed. 成功 (汉语借词) Réussir. 【借词】成功

tʂʰɤɪtsuɪɪ [tʂʰɤɪtsuɪɪ]

名词 声调类: M Car, bus. 车子 (汉语借词) Voiture, automobile, car. 【借词】车子

tʂʰɤɪzoɪ-tʂʰɤɪmyɪ [tʂʰɤɪzoɪtʂʰɤɪmyɪ]

名词 声调类: H#-L Love child. 私生子: 没有名分的孩子、不明来路 Enfant naturel. ¶ əɪdaɪ | ɲɪɪ-ɲɪɪ | mɤɪ-suɪɪ | tʂʰwɪɪ-ɤɪ, | tʂʰɤɪzoɪ-tʂʰɤɪmyɪ myɪtʂæɪ. Someone who does not know who his father is, is called a "love child". 一个人不知道他父亲是谁, 就称作“私生子”。Celui qui ne sait pas qui est son père, on l'appelle « enfant naturel ». ¶ əɪɲɪɪ-suɪɪɲɪɪ, | tʂʰɤɪzoɪ-tʂʰɤɪmyɪ zɤɪ-hɪɪ-laɪ ɲɪɪ! In the past, one used to bring up love children, and that was that! / In the past, one used to bring up love children without making any fuss! 过去, 大家会公开把“私生子”养大, 不会大惊小怪的! Autrefois, les enfants naturels, on les élevait

et voilà tout !/on les élevait tout simplement, sans faire de difficultés !

tʂʰɤɪhoɪ [tʂʰɤɪhoɪ] cheho

名词 声调类: LH Kettle. 水壶 (汉语借词: 茶壶) Bouilloire. 【借词】茶壶 量词: [wɪ]

tʂʰɤɪkɤɪ [tʂʰɤɪkɤɪ] chege

名词 声调类: LM Goblet. 缸子, 杯子 Gobelet (avec anse); en métal ou poterie. 量词: [wɪ]

tʂʰɤɪqoɪ [tʂʰɤɪqoɪ] chegho

名词 声调类: LM Attention, interest, care. 关注、关心 Attention, intérêt. ¶ tʂʰɤɪqoɪ kʰwɪɪ to pay attention to, to care for 关心、关注 se soucier de, prêter attention à ¶ tʂʰɤɪqoɪ | dɤwɛɪ | tʰɪɪ-kʰwɪɪ to pay great attention to, to care greatly for (e.g. a grandmother paying great attention to a little child's feeding) 很关心、很关注 prêter une grande attention à, être très attentif à (ex. : une grand-mère très attentive à l'alimentation d'un petit enfant) ¶ tʂʰɤɪqoɪ | mɤɪ-kʰwɪɪ to pay little attention to, not to care for 不关心、不关注 être insensible à, ne pas prêter attention à 量词: kʰwɪɪ

tʂʰɤɪtʂʰwɪɪ [tʂʰɤɪtʂʰwɪɪ] cheqi

形容词 声调类: L Admirable, with high qualities. 利害, 值得崇拜 Très doué, très calé, possédant des qualités admirables (par ex. : personne très savante).

tʂʰɤɪ~tʂʰɤɪ [tʂʰɤɪtʂʰɤɪ] cheche

动词 声调类: MH To feel, to touch, to stroke. 抚摸 Toucher. ¶ tʂʰɤɪtʂʰɤɪ mɤɪ-tʰaɪ! One must not touch! 禁止触碰! il ne faut pas toucher! ¶ tʰaɪ-tʂʰɤɪtʂʰɤɪ! Do not touch! 别碰! ne touchez pas! ¶ tsoɪ~tsoɪ tʂʰɤɪtʂʰɤɪ to touch something 抚摸东西 toucher quelque chose

tʂʰɤɪa [tʂʰɤɪ] cheq

动词 声调类: L_a To share (several people share something among themselves; someone

shares out something). 分 Répartir, diviser.
 ¶ dʷɿ-ɿ dʷɿ-kʰwɿ | leɪ-tɕʰɿ~tɕʰɿ to
 share : one piece for each person 平分 répartir
 un morceau par personne

tɕʰoɭ [tɕʰoɭ] cho

动词 声调类: H To pray (to a god): to recite
 prayers, to chant prayers. 拜 (神) Prier
 (une divinité): réciter des prières, psalmodier
 des prières. ¶ tɕʰoɭdoɭ tɕʰoɭ to pray to the
 spirit of the home 祭祀祖先 prier l'esprit du
 foyer ¶ hĩɪ-moɭ, | zoɭqoɭ ʃwɿ, | zoɭqoɭ-
 nɿwɿ tɕʰoɭ-zoɪ! Deceased members of the
 family are honoured at the place where they
 passed away! 要在家人去世地点进行祭
 拜! Les membres décédés de la famille, c'est
 à l'endroit où ils sont morts qu'on leur rend
 hommage!

tɕʰoɭbɿ#ɭ [tɕʰoɭbɿ#ɭ] chobbe

名词 声调类: #H Masculine clothing worn
 on special occasions. 男上衣 Vêtement mas-
 culin, que les hommes portaient à partir de 13
 ans : sorte de veste serrée à la ceinture, qu'on
 portait sur la chemise lors des grandes occa-
 sions : mariage, invitations.... 量词: ɭwɿ

tɕʰoɭbɿɭ [tɕʰoɭbɿɭ] chobbu

名词 声调类: L# Calamus, sweet flag, bit-
 terroot, *Acorus calamus* (a tall wetland plant).
 菖蒲 Acore odorant, jonc odorant, *Acorus*
calamus: plante herbacée aquatique, pérenne,
 rhizomateuse. 量词: dziɭ

tɕʰoɭdoɭ [tɕʰoɭdoɭ] choddo

名词 声调类: L# Small eminence next to
 the hearth, symbolising the ancestors, on top
 of which some food is offered at the beginning
 of each meal. 火塘上面祖先灵位 Petite
 éminence juste à côté du foyer, en contrebas
 de l'autel où on offre des cadeaux aux ancêtres;
 c'est sur cette petite éminence qu'on dépose un
 peu de nourriture au début de chaque repas,
 en offrande aux ancêtres. 量词: ɭwɿ

tɕʰoɭlo#ɭ [tɕʰoɭloɭ] zholo

名词 声调类: #H Frying pan (large, with flat

bottom). 平底大锅 (直径大概半米),
 用来煎洋芋饼等等 Grande poêle à fond
 plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm, pour
 frire des aliments (galettes de pomme de terre,
 fèves). 量词: ɭwɿ

tɕʰoɭb [tɕʰoɭ] cho

动词 声调类: Mb To read aloud. 朗读
 Lire à haute voix. ¶ leɪ-tɕʰoɭ-zeɪ ACCOMP
 _PFV 朗读了 ACCOMP _PFV ¶ leɪ-tɕʰoɭ-
 leɪ-seɪ (I) have finished reading aloud 朗读
 完了. (j'ai) fini de lire ¶ tʰæɪæɪ tɕʰoɭ to
 read a book aloud 朗读一本书 lire un livre
 ¶ tɕʰoɭ~tɕʰoɭ RED ° 重叠 RED

tɕʰɿcheu

Hissing noise of water that comes in contact
 with red-hot metal or incandescent wood: Pss-
 shhh!. 形声词: 噗嗤! (水浇在很热的
 金属上的声音) Bruit de l'eau qui crépite
 au contact d'un métal rougi ou de bois incan-
 descent: psshhhh!.

tɕʰɿɿ [tɕʰɿɿ] cheu

名词 声调类: M Ploughshare. 铧头,
 犁铧 Soc de l'araire. ¶ tɕʰɿɿ tɕʰwɿɿ-ɭwɿ
 N+DEM+CLF 这把铧头 N+DEM+CLF 量
 词: ɭwɿ

tɕʰɿɿ₁ [tɕʰɿɿ] cheuq

动词 声调类: MH To grasp (e.g. a sword
 hilt). 握 (握刀把) Empoigner, prendre en
 main, saisir, tenir fermement (ex.: couteau);
 serrer, crisper (le poing). ¶ suɿtʰiɿ | (dʷɿɿ)-
 naɪ | tʰiɿ-tɕʰɿɿ (+dzoɭ) to grasp a knife
 手里握刀 empoigner un couteau ¶ tɕʰɿɿ
 mɿɿɿ-biɿ! I won't grasp (this knife, ...) 我不
 要拿 (刀)! je ne veux pas empoigner/ pas
 question que j'empoigne (ce couteau, ...) ¶
 loɭqʰwɿɿ tɕʰɿɿ~tɕʰɿɿ | to tighten the fist
 攥紧拳头 serrer le poing

tɕʰɿɿ₂ [tɕʰɿɿ] cheuq

名词 声调类: MH Lung. 肺 Poumon.
 量词: ɭwɿ

tɕʰɿɿₐ [tɕʰɿɿ] cheu

量词 声调类: MH_a Classifier for handfuls / balls : loose substance shaped into ball form by compressing it in the hand, for instance a handful of cooked cereals. 量词: 团, 掐。指的是一只手里能拿的量, 压成团, 如: 手里拿煮熟的粮食, 压成饭团。 Classificateur des boules/poignées : la quantité que l'on compacte en la serrant dans une main, par exemple une poignée de céréale cuite qu'on compresse en boule.

tɕʰuɪ₁ [tɕʰuɪ] tee

代词 声调类: #H (notes avant 09 : /tɕʰuɪ/) (vérifié : n'est pas /tʰuɪ/) (vérifié : même mot pour le déictique)(tɕʰuɪ piɪ!) (tv en 09); associé au cl /kʰuɪ/ : tɕʰuɪkʰuɪ (d'abord noté tʰuɪ, par erreur, calquant le naxi occidental) (attention : comportement tonal irrégulier, pas tj comme les m4a : cf : ajout de la particule marquant l'origine : donne : hɪɪɪɪɪ, mais : tɕʰuɪɪɪɪ (avant mars 2013 : noté : top)This; proximal demonstrative. 这° 指示. 近指 Démonstratif proximal, qui forme un couple avec le démonstratif distal. ¶ tɕʰuɪ piɪ! This is it! / That's it! / That's right! 是这个! / 对的! C'est ça! ¶ tɕʰuɪ-y#ɪ this one 这个 celui-ci (DEM_PROX-CLF.INDIVIDU) ¶ tɕʰuɪ=ɬæɪ these things 这些 PL: ces choses-là 【参考】 tɕʰuɪ₂ 【参考】 -tɕʰuɪ

tɕʰuɪ₂ [tɕʰuɪ] tee

代词 声调类: #H (notes avant 09 : /tɕʰuɪ/) (vérifié : n'est pas /tʰuɪ/) (vérifié : même mot pour le déictique)(tɕʰuɪ piɪ!) (tv en 09); associé au cl /kʰuɪ/ : tɕʰuɪkʰuɪ (d'abord noté tʰuɪ, par erreur, calquant le naxi occidental) (attention : comportement tonal irrégulier, pas tj comme les m4a : cf : ajout de la particule marquant l'origine : donne : hɪɪɪɪɪ, mais : tɕʰuɪɪɪɪ (avant mars 2013 : noté : top) 3rd person singular pronoun. 他 Pronom de troisième personne du singulier. ¶ tɕʰuɪ piɪ! That's her/him! 是他! C'est elle/lui! 【参考】 tɕʰuɪ₁ 【参考】 -tɕʰuɪ

tɕʰuɪ [tɕʰuɪ] tee

后缀 声调类: M Topic marker ; grammaticalized from the proximal demonstrative. ° 主题(° 指示. 近指) Focalisateur ; grammaticalisé à partir du démonstratif proximal. 【参考】 tɕʰuɪ₁ 【参考】 tɕʰuɪ₂

tɕʰuɪ-gɣɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] teegge 助词 声调类: M Here. 这里 Ici, à cet endroit-ci. 【参考】 tɕʰuɪ-gi#ɪ

tɕʰuɪ-gi#ɪ [tɕʰuɪ-giɪ] teeggi 助词 声调类: #H Here. 这边 Ici, à cet endroit-ci. 【参考】 tɕʰuɪ-gɣɪ

tɕʰuɪ-neɪ-jiɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] tee niq yi 助词 声调类: MH# Thus, in this way. 这样, 这么 Ainsi, de cette façon (adverbe de manière). ¶ tɕʰuɪ-neɪ-jiɪ | leɪ-zwɣɪ! This is how it's said! 是这样讲的! c'est comme ça qu'on dit! ¶ tɕʰuɪ-neɪ-jiɪ | leɪ-piɪ! This is how it's said! 是这样说的! c'est comme ça qu'on parle! ¶ tɕʰuɪ-neɪ-jiɪ | leɪ-jiɪ! This is how it's done! 是这样做的! c'est comme ça qu'on fait!

tɕʰuɪ-qaɪ [tɕʰuɪ-qaɪ] teegha 助词 Together. 一起 Ensemble.

tɕʰuɪ-qoɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] teegho 助词 声调类: M Here. 这里 Ici, à cet endroit-ci.

tɕʰuɪ-suɪ-kvɪ teesigu 代词 声调类: °L 3rd person plural. 他们 3e personne du pluriel. ¶ tɕʰuɪ-suɪ-kvɪ-byɪ | mɣɪ-suɪ! (We) don't know about their business! / (We) are not privy to their family affairs! 我们不知道他们的事! On ne connaît pas leurs histoires!

tɕʰuɪʂoɪ-teesho

助词 This morning. 今天早上 Ce matin (à partir du petit matin).

tɕʰuɪ-tɕiɪ [tɕʰuɪ-tɕiɪ] teejie

代词 声调类: L# Third-person plural pronoun. 他们 Pronom de troisième personne pluriel.

tɕʰuɪ-zuɪ [tɕʰuɪ-zuɪ] teessi

代词 声调类: L# Dual third-person pronoun: the two of them. 他们两个 Pronom de troisième personne duel: eux deux.

tɕʰuɪ [tɕʰuɪ] chu

名词 声调类: M Breakfast. 早饭 Repas du matin/ petit déjeuner. ¶ tɕʰuɪ dzuɪ(-zeɪ) to have breakfast, to eat breakfast 吃早饭 prendre le petit déjeuner ¶ bæɪqʰæɪ tɕʰuɪ#ɪ The breakfast shared when coming back from the cremation ceremony. Guests stop at the house of the deceased, where they are offered breakfast before they set home. 丧礼早餐: 参加火葬仪式的人留在去世的人家, 一起吃一点早饭再回家。le petit déjeuner qu'on prend au retour de la cérémonie de crémation: revenant du lieu où a eu lieu la crémation, les invités, en nombre relativement restreint, font une pause dans la maison du défunt, où on leur offre une collation avant qu'ils ne s'en retournent.

tɕʰuɪ-dzuɪ [tɕʰuɪ-dzuɪ] chujji

名词 声调类: M Dye, dyestuff. 染料 Teinture. ¶ dziɪhɪtɕʰuɪ-dzuɪ dye for clothes 衣服染料 teinture pour vêtements ¶ tɕʰuɪ-dzuɪ | hɪtɕʰuɪ red dye 红色的染料 teinture rouge 量词: kʰwɪɪ

tɕʰuɪ-miɪ [tɕʰuɪ-miɪ] chumi

名词 声调类: M Wife. 太太、老婆、媳妇 Épouse, femme. 量词: ɣɪɪ

tɕʰuɪ-tɕiɪ\$ [tɕʰuɪ-tɕiɪ] chu'er

名词 声调类: H\$ Ant. 蚂蚁 Fourmi. ¶ tɕʰuɪ-tɕiɪ | tɕiɪ-hɪɪ small ant 小蚂蚁 petite

fourmi 量词: miɪ

tɕʰuɪ-tɕiɪqʰuɪ#ɪ [tɕʰuɪ-tɕiɪqʰuɪ] chu'er-kheu

名词 声调类: #H Ant nest. 蚂蚁巢 Fourmilière. ¶ tɕʰuɪ-tɕiɪqʰuɪ niɪ! It's an ant nest! 是蚂蚁巢! c'est une fourmilière! 【参考】 tɕʰuɪ-tɕiɪ\$ 量词: ɪuɪ

tɕʰuɪɪ [tɕʰuɪɪ] chuq

动词 声调类: MH To complete, to finish. 完成 Achever, terminer. ¶ leɪ-tɕʰuɪ-seɪ ACCOMP_CMPL 完成了 ACCOMP_CMPL ¶ tsʰiɪ-niɪ-bɪɪ | loɪ | leɪ-tɕʰuɪɪ | leɪ-seɪ-zeɪ! Today's work is completed! It's finished! 今天的工作完成了! 就算完工了吧! Le travail d'aujourd'hui... on tourne la page! Il est fini!

tɕʰuɪɪɪ [tɕʰuɪɪɪ] chuq

动词 声调类: L Le mot évoque le chinois 除 'se débarrasser de; à part...'; mais il n'est pas perçu par la locutrice comme un emprunt To set aside, to set apart, to distinguish. 除开 Mettre à part. ¶ gɪɪ-tɕʰuɪɪɪ | mɪɪ-tɕʰuɪɪ-tsæɪ-niɪ to set aside, to distinguish, not to mix 不算在里面、不算在一起 laisser à part, distinguer, ne pas mettre ensemble, ne pas fourrer dans le même sac ¶ noɪ-bɪɪ | gɪɪ-tɕʰuɪɪɪ | nɪɪ-bɪɪ | mɪɪ-tɕʰuɪɪɪ Your stuff belongs to you; and mine belongs to me! 你的算你的, 我的算我的! Ce qui est à toi est à toi; ce qui est à moi est à moi!

tɕʰuɪɪ~tɕʰuɪɪchuchu

动词 To rub, to wipe. 擦 Frotter, essuyer. ¶ (音系资料) tɕʰuɪɪ~tɕʰuɪɪ-zeɪ RED PFV red pfv RED PFV ¶ (音系资料) leɪ-tɕʰuɪɪ~tɕʰuɪɪ-zeɪ ACCOMP_PFV accomp_pfv ACCOMP_PFV ¶ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ tɕʰuɪɪ~tɕʰuɪɪ to wipe things 擦东西 frotter des choses

tɕʰuɪɪa [tɕʰuɪɪa] chuq

动词 声调类: La To dye. 染 Teindre. ¶ (音系资料) mɪɪ-tɕʰuɪɪ NEG neg NEG

287

tɕʰwɤ-tɕʰi1 [tɕʰwɤ-tɕʰi1] *zhuacee*
 形容词 声调类: MH# Narrow. 窄 Étroit.

tɕʰwɤ1 [tɕʰwɤ1] *chua*
 名词 声调类: L Dinner. 晚饭 Repas du soir, dîner. ¶ tɕʰwɤ1 gɤ1 to cook dinner 做晚饭 cuisiner le dîner ¶ tɕʰwɤ1 tʰɤ1 to take charge of dinner, to prepare dinner, to provide dinner (this can refer to providing the ingredients for the meal, not necessarily preparing it oneself) 请吃晚饭, 提供晚餐 (不一定自己做: 意思是提供原料) offrir à dîner, se charger du dîner (personne qui invite, pas nécessairement qui fait la cuisine elle-même) ¶ tɕʰwɤ1 dzɯ1 to eat dinner 吃晚饭 prendre le repas du soir

u

uɫ [uɫ] u

代词 声调类: M First person, associative : my family/my people. This root is only attested together with a plural or associative clitic. 我家人、我家族 Pronom de 1^{re} personne, associatif : les miens. Cette racine n'apparaît qu'en combinaison avec un clitique pluriel ou associatif. ¶ () uɫ = ɬɬ, [ʂ^huɫ = ɬɬ] My clan, his clan : two terms that stand in a relation of opposition mon clan, son clan : deux termes qui forment une opposition ¶ () uɫɬɬ | əɬsiɫ my great-grandmother 我家祖母 mon arrière-grand-mère ¶ () uɫ = ɬæɬ, [ʂ^huɫ = ɬæɬ] Us, them : two terms that stand in a relation of opposition Nous autres, eux : deux termes qui forment une opposition.

V

v] [v] vu

名词 声调类: #H Pot. 锅 Casserole (terme générique). 量词: [w]

v]b [v] vu

量词 声调类: H_b Self-classifier for pots; classifier for potfuls (of food, liquid...). 量词: 锅 (一口), 或锅的容量 Auto-classificateur des casseroles; et classificateur des casseroles (utilisant la casserole comme mesure de quantité de nourriture, liquide ou solide).

v] [v] vu

量词 声调类: M * Classifier for one individual (human); can only be used after the numeral 'one', i.e. either in the singular or in association with numbers whose last figure is 'one'. 量词: 人 (一个人)。只能用于单数。 Classificateur pour un individu humain; ne peut s'employer que pour le chiffre 'un', autrement dit soit au singulier, soit avec des nombres dont le dernier chiffre est 'un'. ¶ qur-v#]; qur-v] ni] one person; it is one person (elicited to verify tone) 一个人, 是一个人 (为了确认声调而问的短语) 1 personne; c'est 1 personne (élicité pour vérifier le ton) ¶ ts^he-qur-v] 11 persons 十一个人 11 personnes ¶ ni-tsi-qur-v] 21 persons 二十一个人 21 personnes ¶ so-ts^hi-qur-v] 31 persons 三十一个人 31 personnes ¶ zy-ts^hi-qur-v] 41 persons 四十一个人 41 personnes ¶ nwx-ts^hi-qur-v] 51 persons 五十一个人 51 personnes ¶ q^hv-ts^hi-qur-v] 61 persons 六十一个人 61 personnes ¶ su-ts^hi-qur-v] 71 persons 七十一个人 71 personnes ¶ hō-ts^hi-qur-v] 81 persons 八十一个人 81 personnes ¶ gy-ts^hi-qur-v] 91 persons 九十一个人 91 personnes

v]dzo#] [v]dzo/ Vujjo

名词 声调类: #H Wujiao township. 屋脚 (村落名) Wujiao (nom de village).

v]ko- [v]ko/ vugo

名词 声调类: M Tortoise. 乌龟 (汉语借词) Tortue.

v]la-j] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] vula yi

动词 声调类: L#- To trade, to do business. 做生意 Faire du commerce.

v]la-j]-h]h] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] vula yihin hin

名词 声调类: L#- Merchant. 商人 Marchand. ¶ v]la-j]-h]h] merchant 商人 marchand 量词: v]

v]mi#] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] vumi

名词 声调类: #H Large cooking pot. 大锅 Grande casserole.

v]~v]a [v]v] vuvu

动词 声调类: M_a To chew; to chew the cud. 嚼 Mâcher. ¶ le-v]~v] +ze] ACCOMP accomp ACCOMP ¶ le-wo-v]~v] to chew the cud 反刍 ruminer (la vache rumine)

v]zo#] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] vusso

名词 声调类: #H Small cooking pot. 小锅 Petite casserole.

v] [v] vuq

动词 声调类: L_a To hug, to embrace. 搂 (人的脖子) Embrasser, prendre dans ses bras (monosyllabe extrait de la forme /le-v]~v]/). ¶ bæ | le-v]~v] to embrace someone's neck 搂人的脖子 prendre le cou (de quelqu'un) dans son bras ¶ bæ | le-v] as above 同上 même sens ¶ bæ v] se] to walk together with someone, arm curled around the neck 互相搂着走 marcher/se promener en tenant le cou de quelqu'un/enla-

cé avec quelqu'un

vɿɿdzeɪ [vɿɿ] vuzzei

名词 声调类: L Bird. 鸟 Oiseau. ¶
(音系资料) vɿɿdzeɪ-biɿ | hɿɿɿ ziɿ There
are feathers on the bird. 鸟(身)上有
(羽)毛。 Sur l'oiseau, il y a des plumes.
¶ () vɿɿdzeɪ-miɿ female bird 母鸟 oiseau
femelle (声调类: L) ¶ () vɿɿdzeɪ-pʰɿɿ
male bird 公鸟 oiseau mâle (声调类: L)
¶ () vɿɿdzeɪ-zoɿ baby bird 小鸟 petit oi-
seau (声调类: L) 量词: miɿ

vɿɿdzeɪ-kʰɿɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] vuz- zeiku

名词 声调类: L Nest. 鸟窝, 鸟巢 Nid.
¶ (音系资料) vɿɿdzeɪkʰɿɿ niɿ. _COP 是
鸟窝 _COP 量词: [wɿɿ]

vɿɿdzɿɿ [vɿɿdzɿɿ] vuji XXX

名词 声调类: L Soup. 汤 Soupe. ¶
æɿɿseɪ-vɿɿdzɿɿ chicken soup 鸡汤 soupe de
poulet

vɿtsʰɿɿ-bɿɿ#ɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] vu- cebbe XXX

名词 声调类: LM+#H Ladybug, ladybird.
瓢虫 Coccinelle. 量词: miɿ

vɿtsʰɿɿ-pʰɿɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] vu- cepeu XXX

名词 声调类: LM+H# Chinese cab-
bage. 白菜 Chou chinois. 【同义
词】 ts æ p v 量词: poɿ

vɿtsʰɿɿ-vɿɿniɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] vuce vuni XXXX

名词 声调类: LM+#H- Vegetables. 蔬菜
Légumes. 量词: qaɿ

vɿtsʰɿɿ [vɿtsʰɿɿ] vuce XXX

名词 声调类: LM+MH# Vegetables (in
a broad sense including fresh vegetables and
pickled vegetables). 蔬菜 Légumes. ¶
vɿtsʰɿɿ-tsʰaɿ-naɿ fresh vegetables. Literally
'dark vegetables'. This does not refer to one
species in particular, but to all sorts of fresh
vegetables, as opposed to pickled vegetables.
In the process of preserving vegetables, their
original darker colours tend to fade away. 新
鲜蔬菜。直译: '绿油油的青菜'。指的
不是某种具体的青菜, 而是任何新鲜蔬
菜, 分别于酸菜。制造酸菜的过程中,
蔬菜(萝卜等等)褪色: 失去原来的深
色。 légumes frais. Littéralement 'légume de
couleur sombre. L'expression ne renvoie pas à
une espèce en particulier, mais désigne globa-
lement les légumes verts, par opposition aux
légumes conservés, qui perdaient de leur cou-
leur au cours du processus de fermentation.
量词: poɿ

W

wɣɿ₁ [wɣɿ] ua

名词 声调类: M Serf, slave (lowest of the 3 ranks in feudal society). 奴隶, 农奴。音译: “俄” Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne). 量词: ɣɿ

wɣɿ₂ [wɣɿ] ua

语气助词 声调类: M Final particle conveying exclamation, with a nuance of obviousness. 句尾助词: 吧、呗 Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence.

wɣɿ~wɣɿ [wɣɿwɣɿ] ua'ua

动词 声调类: L To detour past, to bypass. 绕过 Contourner. ¶ (音系资料) leɿ-wɣɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV 绕了 ACCOMP _ pfv ¶ dɿwɿ-wɣɿ~wɣɿ-ɿɿ DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 绕一绕 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ¶ wɣɿ~wɣɿ biɿ IMM_FUT imm_fut FUT_IMM ¶ (音系资料) wɣɿ~wɣɿ-zeɿ PFV 绕了 PFV ¶ leɿ-wɣɿ~wɣɿ | leɿ-seɿ to bypass on foot; to walk past, bypassing (a certain place) 走路绕过 contourner à pied

wɣɿ_a [wɣɿ] uaq

动词 声调类: L_a To depend on. 依赖 Dépendre de, se reposer sur. ¶ hɿɿ-biɿ | wɣɿ-mɣɿ-biɿ! One should not depend on others! 不要依赖别人! Il ne faut pas dépendre des autres! ¶ hɿɿ-biɿ | wɣɿ-ɣɿ-tʰɣɿ! (Whether one wants or not) one depends on others (in some respect or other)! (无论如何) 人都会依靠别人的! (意思是: 人不能完全独立, 人活在人间就会或多或少需要依靠别人。) On se trouve dépendre des autres!

wɣɿ_b [wɣɿ] ua

量词 声调类: L_b Load, charge, weight. 量词: 担, 负荷 Classificateur des charges/fardeaux qu'une personne peut porter. ¶ dɿwɿ-pɣɿ~pɣɿ | to carry a load 背一担 porter une charge ¶ dɿwɿ-wɣɿ, | dɿwɿ-wɣɿ | leɿ-kʰwɿ~kʰwɿ | tʰiɿ-tɕwɿ | to pile up loads, one after the other 将驮的大包堆起来 entasser les charges, l'une après l'autre

wɣɿ [wɣɿ] uaq

助词 声调类: LM? LH? Again; also. 又, 再 À nouveau, encore; aussi. ¶ wɣɿ | dɿwɿ-ɣwɿ once again, once more, one more time 再一次、又一次 une nouvelle fois, une fois de plus

woɿ [woɿ] uo

形容词 声调类: H Hard, solid, resilient. 硬, 坚硬, 结实 Dur, solide, résistant. ¶ leɿ-woɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV: it hardened 硬了 ACCOMP _ PFV: ça a durci, c'est devenu dur

woɿkɣɿ#ɿ [woɿkɣɿ] uoge

名词 声调类: LM+#H Swing. 秋千 (鞦韆) Balançoire. ¶ woɿkɣɿ-tsaɿ-diɿ same meaning: swing 同上: 秋千 même sens: balançoire ¶ woɿkɣɿ tsaɿ same meaning: swing 同上: 秋千 même sens: balançoire 量词: naɿ

woɿ_b [woɿ] uo

量词 声调类: L_b Classifier for teams of oxen. In Yongning, the ard is drawn by two oxen, or two small water buffaloes, or one strong water buffalo. 量词: 牛 (一架) Classificateur des paires de bœufs; attelage de bœufs pour tirer l'araire. A Yongning, l'attelage comporte deux bœufs, ou deux petits buffles, ou un seul buffle vigoureux. ¶ dʒiɿ-miɿ | ɲiɿ-pʰoɿ, | dɿwɿ-woɿ! Two water buffaloes make up one team! 两头水牛, 等于一架! Deux buffles, cela forme un attelage!

woɿ [woɿ] uoq

动词 声调类: MH To do (something) over again. 重新做、再来做 Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne: mouvement du torse). ¶ leɿ-woɿ ɣwɿ to answer 回答 répondre, donner une réponse ¶ leɿ-woɿ-ɿɿ to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ¶ leɿ-woɿ liɿ to look back 往后看 regarder derrière soi ¶ leɿ-woɿ tʰoɿ-tɕoɿ to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ¶ leɿ-woɿ-tɕoɿ! Turn around! (Said to a baby who is about to get

down a bed head first) 转身! (婴儿爬下床, 头朝下。奶奶告诉她: 要先转身)
retourne-toi! (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première) ¶ leɫ-woɫ | leɫ-hwɪ has gone back, went back 回去了 ...est reparti

woɫ [woɫ] uoq

名词 声调类: LH Turnip leaves; they used to be eaten as a vegetable. 圆根叶子 Feuilles du navet. ¶ woɫbɣɫ same meaning: turnip leaves 同上: 圆根叶子 même sens: feuilles du navet ¶ woɫ-vɪtsʰɣɫ same meaning: turnip leaves; literally 'turnip leaves vegetable', emphasizing the fact that they are used as a vegetable: as an ingredient in a recipe 同上: 圆根叶子 même sens: feuilles du navet; littéralement 'légume-feuilles du navet'; l'expression souligne qu'il s'agit d'une variété de légume: d'un ingrédient pour la cuisine ¶ woɫ-tɕæɫɕæɫ pickled turnip leaves 圆根叶子酸菜 feuilles du navet conservées dans la saumure

wǣɫ [wǣɫ] uæn

动词 声调类: M intrans To swell, to inflate (e.g. the belly is swollen). 肿, 膨胀, (肚子) 胀 Se gonfler, enfler (ventre). ¶ ɬtaɫ wǣɫ (-zeɫ) glands are swollen 淋巴结肿了 les ganglions sont enflés ¶ (音系资料) tsoɫ~tsoɫ wǣɫ something has swollen 东西膨胀了 quelque chose a enflé

Z

za1 [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] *ssa*

形容词 声调类: H Restricted to, limited to. 仅仅 Limité à, restreint à (en tournure négative). ¶ **kwɣ1-qo1-ŋw1-la1 mɣ1-za1** (...) not only the people from the village 不仅有村子里的人 Il n'y avait pas que les gens du village (...)

za1-lw1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ssalee*

名词 声调类: M Barrow, castrated male pig, neutered pig. 阉猪 Porc castré. 量词: p^{ho}1 量词: ɣ1 量词: p^{ho}1

za1-za1 [za1-za1] *ssassa*

形容词 声调类: M Careful. 细心、细致 Attentif, soigneux.

za1-ba1-la1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ssab-bala*

名词 声调类: L-L# ① Religious painting (thangka) on wood, on the wall next to the hearth. 火塘旁边墙上的壁画 (唐卡: 内容来自藏传佛教) Peinture religieuse (thangka) sur bois, dans une niche sur le mur, au-dessus du foyer. ② Divinity of fire, of the hearth, and of the house. 火, 火塘与家的神 Divinité du feu, du foyer et de la maison.

za1-ni1-ɣɣ1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ssan-ishe*

名词 声调类: LH- Vampire: a demon of human shape (the size of a large person), who feeds on blood. 吸血鬼 Vampire; démon malfaisant de forme humaine (de la taille d'un humain de grande taille), qui ne mange pas de viande, et se nourrit de sang.

za1a [za1] *ssaq*

动词 声调类: L_a To go downward (a mountain), to descend. 下 (山……) Descendre (redescendre de la montagne). ¶ **kwɣ1 za1** to go down the mountain 下山 descendre de la montagne ¶ (音系资料) **mɣ1-za1-sw1** not to go down yet 还没下来 ne pas descendre encore ¶ (音系资料) **ɖw1-za1~za1-j1** DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 下来一下 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

-ze1b [ze1] *ssei*

后缀 声调类: M Perfective, PFV. ° 整体 Perfectif, PFV.

ze1ssei

形容词 Pure. 纯洁 Pur. 【用法】古语 ¶ **mɣ1-ɣo1 F | le1-ɣo1-k^hw1!** | **mɣ1-ze1 F | le1-ze1-k^hw1!** Let what is not pure be purified! Let what is not clean be cleaned up! 让不干净的变得干净! 让不纯洁的变得纯洁! (仪式用语) **Que** ce qui n'est pas propre, soit nettoyé / devienne propre! **Que** ce qui est impur soit purifié! (formule dite lors de rituels de purification: voir le récit Mountains)

ze1 [ze1] *ssei*

代词 声调类: L Which. 哪 **Quel**, lequel.

ze1bæ1 [ze1bæ1] *sseibbae*

代词 声调类: LM Which; which kind. 哪, 哪个 (哪个碗), 哪一种 **Quelle** sorte de, lequel. ¶ **ze1bæ1 ni1?** Which one is it? / Which kind is it? 是哪个? 是哪一样? c'est lequel? / c'est de quelle sorte?

ze1bæ1 [ze1bæ1] *sseibbae*

名词 声调类: L Flash of lightning, thunderbolt. 闪电、打闪电、霹雷 **Éclair**. ¶ **ze1bæ1-ze1!** There has been a flash of lightning! 打闪电了! il y a eu un éclair! ¶ **ze1bæ1 | -dzo1!** There are flashes of lightning! 打着闪电! il y a des éclairs! 量词: bæ1

ze1gɣ1 [ze1gɣ1] *sseigge*

代词 声调类: LM At which place, where.

哪里，什么地方 Où, à quel endroit.

zeJmiJ [zeJmiJ] sseimi

名词 声调类: L Niece. 甥女 (姐妹的女儿) Nièce (enfant d'une soeur). 量词 : ㄗ

zeJyJ [zeJyJ] sseivu

名词 声调类: L Nephew (son of one's sister). 外甥 (姐妹的儿子) Neveu (fils d'une sœur). 量词 : ㄗ

zeJyJ-zeJmiJ [zeJyJzeJmiJ] sseivu sseimi

名词 声调类: L-L# Nephews and nieces. 外甥甥女 (姐妹的儿女) Neveux et nièces (du côté des sœurs : enfants des sœurs).

-ZO [] sso

后缀 Adverbializer, ADVB. 地° 副词化 Adverbialisateur, ADVB. ㄗ sadly, with great sadness 难过乎乎地 tristement ㄗ pensively 沉思地 pensivement ㄗ smilingly 笑着地 en souriant ㄗ in a lovely/amiable way 可爱地 de façon mignonne ㄗ | piJ-zoJ, | njxJ | mJ-gxJ | zwxJ! (M18) His speaking that way makes me terribly cross/discontents me greatly! (他) 这么说/这样的说法, 让我非常不满意! Qu'il parle ainsi, cela me contrarie terriblement! ㄗ Very pretty! / That's really sweet! (Said to a little girl who is showing around a pair of brand new shoes) 真漂亮! (情景: 一个小姑娘让大家看她的一双新鞋子, 奶奶就给予所需称赞) C'est joli! C'est mignon tout plein! (Commentaire adressé à une fillette qui montre à la ronde des souliers tout neufs.)

zoJ [zoJ] sso

名词 声调类: #H ① Son. 儿子 Fils. ㄗ | niJ-kvJ two sons 两个儿子 deux fils 量词 : ㄗ ② Man, Vir. 男人 Homme, Vir.

zoJbæJ [zoJbæJ] ssobbae

名词 声调类: L# Fool, idiot. 笨人、傻瓜 Imbécile, idiot. ㄗ No, (you) are not an idiot! (A reassuring answer to someone who deprecates himself as an idiot.) (你) 不是笨蛋! (情景: 一个人批评自己是笨蛋, 人家安慰他。) (Non, tu n'es) pas idiot(e)! (Propos rassurant adressé à un interlocuteur accablé par ses propres mal-adresses.) ㄗ silly people, idiots (of both sexes) 傻瓜们 (不分男女) idiots, imbéciles (sans distinction de sexe) 量词 : ㄗ

zoJdʌJ#J [zoJdʌJ] ssoddee

名词 声调类: #H Eldest son. 大儿子 Fils aîné. ㄗ eldest son and eldest daughter 大儿子与大女儿 fils et fille aînés

zoJhÿJ-mJzoJ [zoJhÿJmJzoJ] ssohon musso

名词 声调类: MH#- Descendants. 后代 Les descendants. ㄗ =JæJ _ ASSOCIATIVE _ ° 联想复数 _ASSOCIATIF

zoJhÿJ [zoJhÿJ] ssohon

名词 声调类: MH# ① Son. 儿子 Fils. ㄗ =JæJ the sons 儿子们 les fils 量词 : ㄗ ② Young chap, young lad, young man. 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars.

zoJmJ [zoJmJ] ssomu

名词 声调类: H# Child. 孩子 Enfant. ㄗ | æJmJtciJ-hiJ newborn baby, infant 新生婴儿 nouveau-né, nourrisson 量词 : JwJ

zoJsyJ-ikJhÿJ | niJtJhÿJ ssoshuku nitu XX

名词 Orphan. 孤儿 Orphelin. ㄗ | leJ-koJ~koJ | poJtshwJ (+ tJhÿJ-yJ / zoJmJ) [This child] has been adopted (literally "has been picked up") (这个孩子) 是被领养的。 il a été adopté; littéralement : « il a été ramassé, celui-là/cet enfant »

zoJtyJ#J [zoJtyJ] ssodu

名词 声调类: #H Only son. 独生子, 独生男孩 *Fils unique*. ¶ zo|tv|l d|w|l-y|l-l|l dzo|! (She) just has an only son! (她) 只有一个独生男孩子! (elle) n'a qu'un fils unique! ¶ (谚语) s|w|l-ti|mi|l, | zo|tv|l z|l-t^ha|l-se|! "In the seventh month, let not an only son take the road!" (The seventh month is the peak of the rainy season; it was considered as a wrong time for long travels.) "七月份, 独生子不要上路!" (七月份是大雨季, 摩梭人认为七月份的路最不安全: 有生命危险) « Au septième mois, un fils unique ne doit pas aller par les chemins! » (Le septième mois, au plus fort des grandes pluies, était considéré comme un mois défavorable pour voyager; les voyageurs risquaient d'y rester.)

zo|tv|l-mv|tv| [zo|tv|l-mv|tv|]
ssodu mudu

名词 声调类: #H- Only child (boy or girl). 独生子 (男女通用) *Enfant unique* (fils unique ou fille unique).

zo|t^hi| [zo|t^hi|] ssoti

形容词 声调类: M Intelligent. 聪明 *Intelligent*. ¶ t^h|w|l | zo|t^hi| | z|wæ|! He is very clever! 他很聪明! il est très intelligent! ¶ t^h|w|l | m|l-t^hi|! He is not clever! 他不聪明! il n'est pas intelligent/il n'est pas bien malin! (on ne peut dire: /*m|l-t^hi|-zo|t^hi|/)

zo|t^hi| [zo|t^hi|] ssoti

名词 声调类: M Intelligent person. 聪明的人 *Personne intelligente*. ¶ zo|t^hi| d|w|l an intelligent person 一个聪明的人 une personne intelligente

zo|t^hci| [zo|t^hci|] ssojie

名词 声调类: H# Youngest son. 最小的儿子 *Fils dernier-né, benjamin*. ¶ zo|t^hci|l-mv|tci| youngest son and youngest daughter 最小的儿子与女儿 le benjamin et la benjamine: les plus jeunes enfants

zo|zo|l-mv|mv| [xxxx non-correspondance entre le nombre de mor-

phèmes et le nombre de tons de morphèmes] ssossomumu XX

名词 声调类: H# Thing, thingummy. 东西 *Truc, bidule*. 量词: k^hw|l

zo|z|l# [zo|z|l] ssore

名词 声调类: #H Adoptive son, foster son. 义子 *Fils adoptif*.

-zo|a [zo|] sso

后缀 声调类: M obligation; ne pas utiliser obl car dans les Leipzig Glossing Rules cela désigne le cas oblique. *Obligative*. 应该、必须 *Obligatif*.

zo|a [zo|] sso

动词 声调类: M_a To have to, to be necessary. 要, 应该 *Devoir*. ¶ m|l-zo| (-ze|)! | t^hi|l-kw|l-k^hw|l! It's not necessary! Forget it! 不用了! 算了吧! ce n'est pas la peine! laisse tomber! ¶ t^h|w|l-ne|ji| | ji|l-zo|l-ho|l-ni|! That's how one must do! / That's how it's done! 是应该这样做的! Il faut faire comme ça!

zo|by|li|ssobbuli

名词 *Universe*. 宇宙 *Univers*. ¶ sa|l | -zo|by|l-li| the universe 宇宙 l'univers
【借词】

zo|no| [zo|no|] ssono

助词 声调类: LM Now. 现在 *Maintenant, actuellement*: désigne le moment présent (heure de la journée), comme la période présente (époque contemporaine, par opposition à d'autres époques); également employé comme élément phatique: 'alors...'; 'eh bien...'. ¶ zo|no| | g|l-ti|! She only just woke up! (Context: someone walks into the house in the afternoon, sees a little child playing, and notes: "She has got up!") The child's grandmother answers: "She only just woke up!") 刚起床! / 刚才才起床! Elle vient de se réveiller/de se lever! / Elle s'est réveillée à l'instant! (contexte: quelqu'un entre dans la maison, voit un petit enfant en train de jouer et constate: « Elle est réveillée! » Sa grand-mère

répond : « Elle vient de se réveiller ! »)

zoŋqoŋ [zoŋqoŋ] *ssogho*
代词 声调类: LM **Where.** 哪里 Où. ¶
noŋ | zoŋqoŋ biŋ? **Where are you going?**
你去哪里? Où tu vas? ¶ zoŋqoŋ-ŋɯŋ |
tsʰɯŋ? **Where (are you) coming from?** 从
哪里来? D'òu (tu) viens? ¶ noŋ | haŋ |
zoŋqoŋ dzɯŋ-biŋ-piŋ, | dɯŋ-bæŋ laŋ niŋ!
No matter which one you choose : they're
all the same! (Context : discussing the res-
taurant scene in Yongning; in the speaker's
view, the newly opened restaurants all share
the same qualities and shortcomings, for ins-
tance concerning hygiene.) 无论你到哪里去
吃, 都一样! (情景: 新开的饭馆) Peu
importe où tu vas manger, c'est partout pareil!
(contexte : au sujet des restaurants récemment
ouverts à Yongning, qui partagent les mêmes
qualités et défauts dont des problèmes d'hy-
giène) ¶ zoŋqoŋ tʰɯŋ? **Where are you?** (Ty-
pical question when calling someone on their
mobile phone) 你到哪里了? (打手机)
Où tu es? (question typique quand on appelle
quelqu'un sur son téléphone portable)

zɯŋ [zɯŋ] *ssi*
名词 声调类: #H **Grass.** 草 **Herbe.** 量词
: kʰɯŋ

zɯŋ [zɯŋ] *ssi*
名词 声调类: M **Life, existence.** 生命 Vie,
existence. ¶ zɯŋ-ŋæŋ#ŋ long life 长命、长
的人生 longue vie ¶ (谚语) zɯŋ-ŋæŋ |
hãŋ-jiŋ-kʰɯŋ! May you have a long life! 祝
你长寿! Puisses-tu avoir longue vie! (béné-
diction) ¶ zɯŋ-dæŋ#ŋ short life 短命 courte
vie 【参考】 zɯŋ-b

zɯŋ-hɯŋ [zɯŋ-hɯŋ] *ssihun*
形容词 声调类: L# **Green.** 绿 (布料、
线) Vert. ¶ zɯŋ-hɯŋ-niŋgɯŋ green 绿 de
couleur verte ¶ zɯŋ-hɯŋ | ~zɯŋ-hɯŋ-niŋgɯŋ
all green, green all over 全绿 tout vert

zɯŋ-pɯŋ [zɯŋ-pɯŋ] *ssipeu XX*
名词 声调类: L# **Hay, dry grass.** 干草

Foin ; s'emploie aussi parfois pour désigner la
paille : dans la maison, on ne stocke que de la
paille de riz, pas de foin ; l'herbe cueillie verte
puis séchée (foin) n'est pas entreposée, mais
aussitôt donnée aux animaux. 量词 : kʰɯŋ

zɯŋ-qʰaŋ-mi#ŋ [xxxx non-
correspondance entre le nombre de mor-
phèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] *ssikhami*
名词 声调类: #H **Sabai grass, Eulaliopsis bi-
nata (Retz.) C. E. Hubb..** 蓑草、山草、山
草根、龙须草、山茅草、羊草、拟金茅
Eulaliopsis binata (Retz.) C. E. Hubb., herbe
sauvage. L'herbe n'est pas prisee du bétail, non
plus que ses racines, et n'est jamais consommée
par les humains. Les racines de cette herbe sont
utilisées dans les rituels : elles ont une odeur
forte à la combustion. 量词 : poŋ

zɯŋ-tɕ#ŋ [zɯŋ-tɕ] *ssi'er*
名词 声调类: #H **Cheek.** 腮、腮帮子
Joue (partie basse, en-dessous des pommettes ;
vers l'articulation des deux mâchoires). ¶
zɯŋ-tɕ qʰwæŋ to slap/smack someone's cheek
掌掴、打嘴巴 gifler 量词 : [ɯŋ]

zɯŋ~zɯŋ [zɯŋzɯŋ] *ssissi*
名词 声调类: M **Life, existence.** 生命 Vie,
existence. ¶ hĩŋ-zɯŋ~zɯŋ\$ human life 人
生 la vie humaine ¶ hĩŋ zɯŋ | ŋæŋ | zɯŋwæŋ/
a very long life / life is very long 很长的人生
/ 人生很长 une très longue vie / la vie est
longue 量词 : lɕɯŋ

zɯŋ-b [zɯŋ] *ssi*
量词 声调类: Mb **Self-classifier for life, exis-
tence.** 量词: 辈子 Auto-classificateur de
la vie, de l'existence entière. ¶ dɯŋ-zɯŋ all
of (one's) life, a lifetime 一辈子 (的时间)
toute la vie 【参考】 zɯŋ

zɯŋ~zɯŋ [zɯŋzɯŋ] *ssissi*
动词 声调类: L **To be numb.** 麻木 Être
engourdi. ¶ gɯŋ-dɯŋ-gɯŋ-miŋ | zɯŋ~zɯŋ to
be numb (whole body) 身体麻木、全身
麻木 avoir le corps engourdi ¶ gɯŋ-miŋ |

zuɿ ~ zuɿ/ to be numb (whole body) 身体
麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ¶
tʰiɿ-zuɿ ~ zuɿ DUR RED dur red DUR
RED

Z

Z [] rrrr

声调类: 0 Rumbling sound of heavy loads carried over a wooden floor, of lorries... Br-room!. 形声词: 轰隆隆! (拉很重的物品在地板上的隆隆声, 卡车的隆隆声) Bruit de grondement des grosses charges qu'on traîne sur le sol, des moteurs de camions: Brr-roum!.

zæʔ [zæʔ] rae

形容词 声调类: M Tall and big; great; impressive. 高大 Grand et fort, massif, baraqué. ¶ zæʔ-niʃgʏʔ tall and big; great; impressive 高大 grand et fort ¶ hĩʔ | tʃʰwʔ-ʏʔ, | zæʔ-niʃgʏʔ! This person looks impressive / tall and big! 这人很高大! Elle/il est grand(e) et fort(e) / impressionnant(e)! ¶ zæʔ-niʃ | mʏʔ-gʏʔ not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant ¶ zæʔ | zʷwæʔ very tall and big 很高大 très grand et fort

zæʔʏʔ-tʰʏʔ [zæʔʏʔ-tʰʏʔ] raeʋu tu

动词 声调类: L#- To joke, to crack a joke. 开玩笑 Blaguer, faire une blague, faire une plaisanterie. ¶ zæʔʏʔ-tʰʏʔ | zʷwæʔ to crack jokes all the time, to make lots of jokes 开很多玩笑、一直开玩笑 plaisanter follement, rire beaucoup ¶ zæʔʏʔ-tʰʏʔ-hĩʔ zʷwʏʔ to crack a joke 开个玩笑 lancer une blague, dire une plaisanterie

zæʔa [zæʔ] rae

动词 声调类: Ma ① To laugh. 笑 Rire. ¶ zoʔ-hʏʔ | hĩʔ zæʔ~zæʔ-kʰwʔ The kids make people laugh 孩子们把大家逗笑了。les enfants taquent les gens, les font rire ¶ hĩʔ | zæʔ~zæʔ kʰwʔ to make people laugh, to amuse people 让大家笑一笑 faire rire les gens, amuser les gens, faire rire le public ¶ zæʔ~zæʔ-diʔ jokes, funny talk 笑话, 好笑的话 plaisanteries, blagues ② To laugh at; to be impertinent; to deride, to make fun of (people). 嘲笑别人、出言不逊 Être impertinent, déranger, se moquer du monde.

¶ leʔ-zæʔ-zeʔ ACCOMP _ PFV 出言不逊了 ACCOMP _ PFV ¶ leʔ-zæʔ~zæʔ RED 笑一笑 (别人) RED ¶ hĩʔ zæʔ to make fun of other people 嘲笑人家 être impertinent avec les gens, déranger les gens ¶ leʔ-zæʔ~zæʔ-zeʔ RED PFV 嘲笑了 RED PFV

zæʔmiʃʔ [zæʔmiʔ] raemi

名词 声调类: LM+#H Female leopard. 母豹子 Léopard femelle. ¶ zæʔmiʔ-zæʔzoʔ female leopard and male leopard 母豹子与公豹子 léopard femelle et léopard mâle 量词: pʰoʔ

zæʔpʰʏʔ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] raepeu

名词 声调类: LM Male leopard. 公豹子 Léopard mâle. ¶ zæʔpʰʏʔ-zæʔmiʔ male leopard and female leopard 公豹子与母豹子 léopard mâle et léopard femelle 量词: pʰoʔ

zæʔswʔ [zæʔswʔ] raesi

名词 声调类: L Rough felt made only of sheep wool. One drapes it over one's shoulders as an outdoor protection from the cold. 披毡 Feutre grossier, fait uniquement de laine de mouton, dont on se drape en extérieur pour se protéger du froid. 量词: ʔwʔ

zæʔswʔ-kʰwæʔʃæʔ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] raesi kuae'er XX

名词 Felt mat. 毡子 (真正的毡子) 做的垫子 Natte en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes/matelas/tissus en feutre véritable, par opposition avec le sens étendu que peut avoir /kʰwæʔʃæʔ/. 量词: tsʰiʔ

zæʔsæʔ [zæʔsæʔ] raeshae

形容词 声调类: LM Far, distant. 远 Loin, lointain. ¶ () noʔ | tʃʰwʔ | əʔ-zæʔsæʔ? | dʒʏʔkʰwʏʔ əʔ-diʔ? | - dʒʏʔ | dʒʏʔkʰwʏʔ mʏʔ-diʔ! | mʏʔ-zæʔsæʔ! Are you distant from him? Is there distance (between you)?

- There is not much distance to speak of! We are not distant! (=we are close friends) 你们很熟吗? - 不很熟! tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

zæJtsuɿ [zæJtsuɿ] raezi

名词 声调类: LM+MH# Path, trail. 小路、径道 Sentier, petit chemin. ¶ zæJtsuɿ-zɣʈmi small trail 径道 chemin de traverse, raccourci 量词: kʰuɿ

zæJzo# [zæJzo] raesso

名词 声调类: LM+#H Little leopard, baby leopard. 小豹子 Bébé léopard, petit léopard. ¶ zæJzo-zæJmi baby leopard and female leopard 小豹子与母豹子 petit léopard et léopard femelle 量词: luɿ

zæJɓ [zæJ] raeq

动词 声调类: Lɓ To mix. 搅拌合混 Mélanger, tourner (un mélange, une préparation). ¶ leJ-zæJ~zæJ ACCOMP _ RED 搅拌 ACCOMP _ RED

zæJ [zæJ] raeq

名词 声调类: LH Leopard, panther (note: these two terms are homonymous in English). 豹子 Léopard, panthère (note: ces deux termes sont homonymes en français). ¶ (音系资料) zæJ dzuɿ-zæJ ...ate (a/the) leopard 吃了豹子 ...a mangé (un/le) léopard ¶ (音系资料) zæJ hwæJ-zæJ ...bought (a/the) leopard 买了豹子 ...a acheté (un/le) léopard 量词: pʰoɿ

zeJ [zeJ] rei

量词 声调类: H_a Classifier for quarters of preserved meat. 量词: 熏肉 (一块) Classificateur des morceaux de viande conservée.

zeJ₁ [zeJ] rei

名词 声调类: #H Arrow. 箭 Flèche. ¶ zeJ-tɕɿ | dɯɿ-kʰuɿ an arrow; also, metaphorically: a family, a lineage 一枝箭。也来指

一个家庭 une flèche; désigne aussi, de façon métaphorique, une lignée/une famille 量词: kʰuɿ

zeJ₂ [zeJ] rei

名词 声调类: #H Rainy season (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). 雨季 (夏天至秋天: 三月份至八月份) Saison des pluies (été et automne: du 3e au 8e mois du calendrier lunaire).

zeJtæJ-tɕi [zeJtæJ] reidaelhi

名词 声调类: H#-L 11th month. 十一月 11e mois.

zeJɣ# [zeJɣ] reivu

名词 声调类: #H Castrated ox, neutered ox, steer. 阉牛 Taureau castré. 量词: pʰoɿ

zeJzo# [zeJzo] reisso

名词 声调类: #H Arrow. 箭 Flèche. ¶ zeJzo | dɯɿ-kʰuɿ one arrow 一枝箭 une flèche

zeJzeJ-bæJbæJ [zeJzeJbæJbæJ] reirei bbaebbae

名词 声调类: LM-L de /jeJzeJ-bæJbæJ/, la forme est devenue /zeJzeJ-bæJbæJ/, régularisant l'exception que constituait la syllabe empruntée /je/, en l'identifiant à une syllabe bien attestée dans le système: /zeJ/. Wild cotton (literally: "Westerners' flower"). 野棉花 (直译: '洋人花') Cotton sauvage; littéralement « la fleur des Occidentaux ». 【参考】 jeJzeJ

zeJzeJ-læJtsuɿ [zeJzeJlæJtsuɿ] reirei laezi

名词 声调类: LM-H# One of the three main types of plants used for pig fodder. 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les cochons (il y en a trois en tout).

zɣʈɓ [zɣʈ] re

动词 声调类: M_b To raise (animals, or children); to care for (the elderly). 饲养 (动

物)、养(孩子)、管(老人) *Élever* (des enfants ou des animaux); s'occuper de (personnes âgées). ¶ *boɿ zɣɿ* to raise pigs 养猪 *élever des cochons* ¶ *zɣwæɿzɔɿ zɣɿ* to raise colts 养小马 *élever des poulains*

zɣɿmiɿ [zɣɿmiɿ] *remi*

名词 声调类: L Road. 路 *Route*. ¶ *hĩɿ | dɣwɿ-ɣɿ ~ dɣwɿ-ɣɿ | leɿ-seɿ, | zɣɿmiɿ tsɣɿ!* People walk, one after the other, and they create a path! (Context: when people go to fell trees on the mountain, where there was no path before, their passage open a new path, whose traces remain visible and may become a customary path.) 路是人走出来的! *Contexte: on va couper du bois en montagne, à un endroit où il n'y a pas de chemin. Les gens se succèdent, et cela finit par ouvrir un chemin/former une sorte de chemin* 量词: *kʰuɿ*

zɣɿniɿ [zɣɿniɿ] *reni*

形容词 声调类: L Near. 近 *Proche*.

zɣɿqoɿ [zɣɿqoɿ] *regho*

名词 声调类: L ① Calf. 小牛 *Veau*. 量词: *[ɰwɿ]* ② Male pianniu (hybrid of yak and cattle). 公犏牛 *Pianniu, pienniu, dzo, zopiok (mâle)*.

zɣɿzɣɿ [zɣɿzɣɿ] *rere*

名词 声调类: LM+MH# Lines, pattern. 花纹、图案 *Motif*. ¶ *zɣɿzɣɿ tʰiɿ-diɿ* with lines/patterns / there are lines/patterns 有花纹 *qui a des motifs, des dessins* (ex.: un tissu) ¶ *baɿlaɿ | tʰwɿ-[ɰɿ]-biɿ | zɣɿzɣɿ tʰiɿ-diɿ* There are lines/patterns on this piece of clothing. 这衣服上面有花纹. *sur ce vêtement il y a un motif* 量词: *zɣɿ*

zɣɿɿa [zɣɿɿ] *req*

形容词 声调类: L_a Clean. 干净 *Propre*. ¶ *tsʰwɿ | zɣɿ-hĩɿ niɿ* It is clean 这是干净的 *c'est propre* ¶ *mɣɿ-zɣɿ* not clean, dirty 不干净 *crasseux, dégoûtant* (vêtements, nourriture...)

zɣɿc [zɣɿɿ] *re*

量词 声调类: L_c Classifier for lines/patterns (in weaving, drawing, painting...). 量词: 图案(画画或织布)(一个) *Classificateur des motifs, tracés, lignes, dans les dessins, peintures et tissages*.

zɣɿɿ [zɣɿɿ] *req*

名词 声调类: LM Road (monosyllable). 路(单音节) *Route* (monosyllabe). ¶ *zɣɿmiɿ-qoɿ* on the road, on the way 路上 *sur le chemin* ¶ *zɣɿmiɿ-qoɿ, | hĩɿ seɿ!* | People are walking on the road/path! 路上有人走! *il y a des gens qui passent sur le chemin!* ¶ *zɣɿ seɿ-zoɿ* traveller, person who travels; specifically: person who does commerce by caravans 旅人, 特别指走马帮的商人 *voyageur, homme qui voyage; spécifiquement: personne partant faire du commerce en caravane* 量词: *kʰuɿ* (用来指稻子)

zɔɿ [zɔɿ] *roq*

名词 声调类: L Noon; lunch. 中午 *Midi*; *repas de midi/déjeuner*. ¶ *zɔɿ dzwɿ* to have lunch 吃午饭 *prendre son déjeuner*

zɔɿdzwɿ [zɔɿdzwɿ] *roq zzi*

动词 声调类: L To eat lunch. 吃午饭 *Déjeuner, prendre le repas de midi*. ¶ *zɔɿ dzwɿ* to have lunch 吃午饭 *déjeuner* (verbe), *prendre le déjeuner* ¶ *zɔɿ dzwɿ-seɿ* afternoon 下午 *l'après-midi*

zɔɿ ~ zɔɿ [zɔɿzɔɿ] *roro*

动词 声调类: MH To swing. 摔、摇摆 *Se balancer*.

zɔɿa₁ [zɔɿɿ] *roq*

动词 声调类: L_a To swing back and forth. 甩来甩去 *Se balancer*. ¶ *dɣwɿ-zɔɿ-ɿɿ* to swing back and forth 甩来甩去 *se balancer un peu* ¶ *zɔɿ ~ zɔɿ-zeɿ* RED PFV *red pfv* RED PFV ¶ (音系资料) *leɿ-zɔɿ ~ zɔɿ* AC-COMP RED *accomp red* ACCOMP RED

zɔɿa₂ [zɔɿɿ] *roq*

形容词 声调类: L_a Light. 轻 Léger.

zɯɿ [zɯɿ] *ri*

形容词 声调类: H Heavy. 重 Lourd.

zɯɿ [zɯɿ] *ri*

名词 声调类: M Fermented alcohol, liquor, spirits, wine. 酒 Alcool fermenté, chang, vin. ¶ **zɯɿ** p^hyɿ to pour wine 斟酒 verser à boire

zɯɿ-lɯɿ [zɯɿ-lɯɿ] *relu*

动词 声调类: M To shake (of earth), earthquake. 地震 Tremblement de terre/la terre tremble. ¶ **zɯɿ-lɯɿ-zeɿ!** There is an earthquake! 地震了! Il y a un tremblement de terre! / La terre tremble!

zɯɿ-naɿ [zɯɿ-naɿ] *rina*

名词 声调类: L# Strong liquor, high-quality spirits. 醇酒, 好酒 Alcool fort; alcool de qualité supérieure.

zɯɿdziɿ [zɯɿdziɿ] *rizzee*

名词 声调类: LH Cedar. 杉树 Cèdre. 量词: dziɿ

zɯɿ-gyɿ [zɯɿ-gyɿ] *riggu*

名词 声调类: L Boat. 船 Canot, bateau (utilisé uniquement pour les barques circulant sur le Lac, pas pour les autres bateaux). ¶ **zɯɿ-gyɿ** dziɿ to sit in a boat 坐船 être assis dans un bateau, être à bord d'un bateau 量词: lɯɿ 量词: naɿ 量词: lɯɿ

zɯɿ-moɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *rimo*

名词 声调类: LM+MH# “mushroom of the cedar tree”: a sort of mushroom often found close to cedar trees. “杉树菌”: 一种菌子 « champignon des cèdres »; champignon comestible, de la même famille que le « champignon des sapins », /t^hoɿ-moɿ/.

¶ t^hoɿ-moɿ-zɯɿmoɿ Pine-tree mushroom and cedar-tree mushroom 松树菌与杉树菌 champignon des sapins et champignon des

cèdres 【参考】 **zɯɿdziɿ**

zɯɿtseɿ [zɯɿtseɿ] *rizei*

名词 声调类: LM Mountain spirit. 山神 Esprit de la montagne. 量词: yɿ

zɯɿtseɿ-mæɿsæɿ [zɯɿtseɿ-mæɿsæɿ] *rizei maeshae*

名词 声调类: LM-L# Golden pheasant. 锦鸡 Faisan doré. 【参考】 **zɯɿtseɿ**

zɯɿtsuɿ [zɯɿtsuɿ] *rizi*

名词 声调类: LM Days; life; time. 日子 (汉语借词) Jours, temps. ¶ **zɯɿtsuɿ** tɕyɿ to look for an auspicious date (for building a house or other important project) 算日子 (为了选择吉利的一天) rechercher une date propice (pour la construction d'une maison ou autre projet important) 【借词】 日子

zɯɿtsuɿ-mɿɿtɕhɿɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *rizi mezhe*

名词 声调类: LM-L Mattress. 褥子 Matelas. 量词: tɕhɿɿ

zyɿ [zyɿ] *ru*

数词 声调类: M? H#? Four. 四 Quatre.

zyɿbæɿ [zyɿbæɿ] *rubbae*

名词 声调类: M Snake, serpent. 蛇 Serpent. ¶ **zyɿbæɿ** yɯɿ p^hyɿ The snake sheds skin / exuviates 蛇蜕皮 Le serpent mue 量词: miɿ

zyɿbæɿ-byɿ-ha#ɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *rubbae buu ha*

名词 声调类: #H One of the three types of pig fodder. 能喂给猪的三种草之一 L'une des trois sortes de fourrage que l'on donne aux cochons; M18 propose comme étymologie populaire « serpent en colère », du fait que cette plante a des feuilles grasses qui ressemblent à

un serpent, et qui sont entortillées. 量词 : qa˥˩

zy˥˩bæ˥˩mi˥˩rubbaemi

名词 声调类: ˨L Female snake. 母蛇 Serpent femelle. 量词 : mi˥˩

zy˥˩bæ˥˩pʰɣ#˥˩ [zy˥˩bæ˥˩pʰɣ˥˩] rubbaeɸeu

名词 声调类: #H Male snake. 公蛇 Serpent mâle. 量词 : mi˥˩

zy˥˩bæ˥˩zo#˥˩ [zy˥˩bæ˥˩zo˥˩] rubbaesso

名词 声调类: #H Baby snake. 小蛇 Petit serpent. 量词 : ɿ˥˩

zy˥˩bæ˥˩zy˥˩qʰa#˥˩rubbae rukha

名词 Jack-in-the-pulpit, *Arisaema consanguineum* (a type of flowering plant). 天南星 *Arisaema consanguineum*.

zy˥˩bɣ#˥˩ [zy˥˩bɣ˥˩] Rubbe

名词 声调类: #H The Pumi (Prinmi) people of the mountains. 高山普米族 (永宁以北地区: 木里等) Les Pumi des montagnes, du côté de Muli et Jiaze. 量词 : ɣ˥˩

zy˥˩di˥˩ [zy˥˩di˥˩] ruddi

名词 声调类: MH# The warm area on the banks of the Yangtze river : Fengke, Labai.... 金沙江边的地方 (气候热) Les rives du Yangtze; le climat y est chaud et humide. Ces régions sont perçus par les Na de Yongning comme peuplées de Pumi; ils imaginent que les habitants de Fengke et Labai seraient des descendants des Pumi. (Source : consultants F4, F5, M21.).

zy˥˩dzi˥˩ [zy˥˩dzi˥˩] ruzzee

名词 声调类: L# Willow tree. 柳树, 杨柳 Saule. 量词 : dzi˥˩

zy˥˩hĩ#˥˩ [zy˥˩hĩ˥˩] Ruhin

名词 声调类: #H One of the designations of the Pumi (ethnic group). 普米族 Désignation des Pumi. 量词 : ɣ˥˩

zy˥˩mi#˥˩ [zy˥˩mi˥˩] rumi

名词 声调类: #H Granddaughter. 孙女 Petite-fille. ¶ njɣ˥˩ | zy˥˩mi˥˩ | dɿ˥˩-ɿ˥˩ dzo˥˩ I have a granddaughter. 我有一个孙女。 J'ai une petite-fille. 量词 : ɿ˥˩

zy˥˩my˥˩la˥˩di˥˩ [zy˥˩my˥˩la˥˩di˥˩] Rumuladdi

名词 声调类: MH# The territory of the Pumi people on the banks of the Yangtze river. This area is perceived as less central and pleasant than Yongning. 江边普米族地区 (带偏见的说法) Les territoires des Pumi, au bord du fleuve Yangtze. Le terme est connoté péjorativement : cette région est perçue comme périphérique et moins plaisante que la plaine de Yongning. ¶ zy˥˩my˥˩la˥˩di˥˩-hĩ˥˩ people from the Pumi territories 普米族地区的人们 habitants des territoires pumi des bords du fleuve; personnes pumi 量词 : ɣ˥˩

zy˥˩ni˥˩ko˥˩tʰo˥˩ [zy˥˩ni˥˩ko˥˩tʰo˥˩] runi woto

助词 声调类: H# In four days. 四天以后 Dans quatre jours.

zy˥˩tɕ˥˩ [zy˥˩tɕ˥˩] ru'er

形容词 声调类: H# Square. 正方形 Carré. ¶ zy˥˩-hĩ˥˩ NMLZ 方形的 NMLZ ¶ zy˥˩tɕ˥˩-gɣ˥˩ square 方形的 carré

zy˥˩tsʰi˥˩ [zy˥˩tsʰi˥˩] rucee

数词 声调类: L# 40. 40 40.

zy˥˩ɣ#˥˩ [zy˥˩ɣ˥˩] ruvu

名词 声调类: #H Grandson. 孙子 Petit-fils. ¶ njɣ˥˩ | zy˥˩ɣ˥˩ dɿ˥˩-ɿ˥˩ dzo˥˩. I have a grandson. 我有一个孙子。 j'ai un petit-fils 量词 : ɿ˥˩

zy˥˩ɣ˥˩-zy˥˩mi˥˩ [zy˥˩ɣ˥˩zy˥˩mi˥˩] ruvu rumi

名词 声调类: H#- Grandchildren. 孙子孙女 Petits-enfants.

zy˥˩zo#˥˩ [zy˥˩zo˥˩] russo

名词 声调类: #H Small bow (archery bow).
小弓 Petit arc. 量词: naɿ

zyɿɿwɿ [zyɿɿwɿ] *rulee*

名词 声调类: LH Beam. 支撑顶板的梁
Poutre soutenant la toiture, posée horizontale-
ment, dans le sens de la longueur du bâtiment.
Sur elle reposent les poutrelles courtes posées
inclinaées dans le sens de la largeur du bâtiment,
/hæokʰɿoɿ/. 量词: [wɿ

zyɿɿɿɿmiɿ [zyɿɿɿɿmiɿ] *rulhimi*

名词 声调类: L 4th month. 四月 4e mois.

zyɿɿmiɿ [zyɿɿmiɿ] *rumi*

名词 声调类: L Bow (archery bow). 弓
Arc. 量词: naɿ

zyɿɿa 1 [zyɿɿ] *ruq*

动词 声调类: L_a ① To knead (dough). 揉
(面) Pétrir (la pâte), malaxer. ¶ prɿɿɿɿ
zyɿɿ to knead dough 揉面 pétrir la pâte ¶
zyɿɿ~zyɿɿ RED ° 重叠 RED ¶ (音系资
料) dɿwɿ-kʰwɿɿ zyɿɿ to knead a piece (of
dough) 揉一块(面团) pétrir un morceau
② To crease, to crumple, to wrinkle. 皱(衣
服) Froisser, plisser. ¶ baɿɿɿ zyɿɿ(-zeɿ)
to crease clothes; the clothes have been crea-
sed; the clothes are creased 衣服皱了 les vête-
tements sont froissés, les vêtements ont été
froissés ¶ zyɿɿ~zyɿɿ RED ° 重叠 RED ¶
leɿɿ-zyɿɿ~zyɿɿ-zeɿ ACCOMP _ RED PFV ac-
comp _ red pfv ACCOMP _ RED PFV

zyɿɿa 2 [zyɿɿ] *ruq*

形容词 声调类: L_a Delicious, good (to the
taste). 好吃 Bon (au goût).

zyɿɿ [zyɿɿ] *ruq*

动词 声调类: MH To sew. 缝 Coudre.

zwæɿ [zwæɿ] *ruae*

名词 声调类: #H Horse. 马 Cheval. ¶
dzɿwɿkoɿ-zwæɿ wild horse 野马 cheval sau-
vage, non domestiqué ¶ o-ho-ho! zwæɿ-
ɿwɿ | dzɿwɿ-poɿ-hwɿ-zeɿ! Oops! The
horse scoffed the lot! 啊呀嘛! 马把饲料都

吃光了! Houllà! Le cheval nous l'a man-
gé! (Contexte: on laisse dans la cour des cé-
réales, ou du fourrage, et pendant qu'on a le
dos tourné, le cheval chaparde cette nourri-
ture.) 量词: ɿɿ

zwæɿɿɿɿ [zwæɿɿɿɿ] *ruaebbu*

名词 声调类: MH# Horse's stable. 马圈
Enclos des chevaux. 量词: [wɿ

zwæɿɿ-ha#ɿ [zwæɿɿ-haɿ] *ruaeha*

名词 声调类: #H Horse feed. 马料、马饲
料 Nourriture pour cheval.

zwæɿɿ-kʰɿɿ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *ruae-
ku*

名词 声调类: L# Year of the Horse. 马年
Année du cheval.

zwæɿɿ-wɿ#ɿ [zwæɿɿ-wɿɿ] *ruaelee*

名词 声调类: #H Cereals for the horse, horse
fodder. 马料(粮食) Nourriture pour
cheval (céréales).

zwæɿɿpʰæɿdiɿ [zwæɿɿpʰæɿdiɿ] *ruae paeddi*

名词 声调类: MH# Lunge, tether (for a
horse). 拉马链子 Longe, objet pour accro-
cher le cheval. 量词: [wɿ

zwæɿɿ-qʰæ#ɿ [zwæɿɿ-qʰæɿ] *ruae-
khae*

名词 声调类: #H Horse manure. 马粪
Crottin de cheval. 量词: ɿwɿɿ

zwæɿɿkoɿ [zwæɿɿkoɿ] *ruaewo*

名词 声调类: L# Castrated horse, gelding,
neutered horse. 骟马 Cheval castré. 量词
: ɿɿ

zwæɿɿsuɿ [zwæɿɿsuɿ] *ruaesɿ*

名词 声调类: L# Stallion. 公马 Éta-
lon. ¶ zwæɿɿsuɿ-zwæɿɿmiɿ stallion and
mare 公马与母马 étalon et jument (声调
类: L#-) ¶ zwæɿɿsuɿ-zwæɿɿzoɿ stallion

and colt 公马与小马 étalon et poulain (声调类: L#-) 量词: mi1

zwæ'zo#1 [zwæ'zo1] ruaesso

名词 声调类: #H Colt, pony, filly, foal. 马驹子 Poulain. ¶ () zwæ'zo1-zwæ'lm1 colt and mare 马驹子与母马 poulain et jument (声调类: #H- / H#) 量词: 1w1

zwæ'1-zw#1 [zwæ'1-zw1] ruaessi

名词 声调类: #H Hay for horses, horse hay. 喂马的草 Fourrage pour le cheval, foin pour cheval.

zwæ'1~zwæ'1 [zwæ'1zwæ'1] ruae-ruae

动词 声调类: M ① To put (things) in order. 收拾 Ranger (des objets). ¶ tso1~tso1 zwæ'1~zwæ'1(-ze1) to put things in order 收拾东西 ranger des choses ¶ le1-zwæ'1~zwæ'1 1w1-ji1-tc1w1 to put things in order in one place, to arrange things together in one place 把东西收拾在一起 ranger des choses et les mettre à leur place, ranger des choses ensemble ② To gather (people). 聚集 Rassembler (des gens).

zwæ'1a [zwæ'1] ruae

动词 声调类: Ma To weigh (with scales). 称 Peser (à l'aide d'une balance). ¶ (音系资料) mv1-zwæ'1 NEG 不称 NEG ¶ (音系资料) le1-zwæ'1-ze1 ACCOMP_PFV 称了 ACCOMP_PFV ¶ (音系资料) tso1~tso1 zwæ'1 to weigh things 称东西 peser des choses ¶ (音系资料) ko1do1 zwæ'1 to weigh walnuts 称核桃 peser des noix

zwæ'1 [zwæ'1] ruaeq

助词 声调类: L Extremely. 很、极 Extrêmement. ¶ zwæ'1-ze1! That's too much! / There's too much! 太多了! Il y en a trop! / ça fait trop!

zwæ'lm1 [zwæ'lm1] ruaemi

名词 声调类: L Mare. 母马 Jument; également employé pour une jeune jument: poulliche, « bébé cheval » de sexe féminin. ¶

ge1-zwæ'lm1 bicycle 自行车 (“铁马”) vélo; néologisme introduit par F4 d'après le taiwanais tiěmǎ 铁马 que j'essayais de traduire en na. ¶ zwæ'lm1-zwæ'1zo1 mare and colt 母马与马驹子 jument et poulain (声调类: L) 量词: 11 量词: j11 量词: 11

zwæ'1a1 [zwæ'1] ruaeq

动词 声调类: La To swoon. 昏, 昏厥 S'évanouir. ¶ le1-1h1 | le1-zwæ'1-ze1 to be so tired as to fall into a swoon, to swoon from exhaustion 累得都昏倒了 s'évanouir à force de fatigue, s'évanouir d'épuisement

zwæ'1a2 [zwæ'1] ruaeq

形容词 声调类: La Good, well (working well, strongly). 好, 能干 Habile, bon, capable. ¶ (音系资料) zwæ'1-h11 NMLZ 能干的 NMLZ ¶ 1sh1w1 1wæ'1 | zwæ'1! He is very capable! 他很能干! Il est très habile! / Il est formidable!

zwæ'1 [zwæ'1] ruaeq

动词 声调类: MH To hoe weeds. 薅锄、锄草 Sarcler, biner. ¶ zwæ'1~zwæ'1 RED ° 重叠 RED ¶ j11j1o1 zwæ'1 to hoe potatoes, to weed a potato field 洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre ¶ j11j1o1 zwæ'1~zwæ'1 to hoe potatoes, to weed a potato field 洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre ¶ qh1a1-dze1 zwæ'1 to hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞谷地里锄草 sarcler du maïs ¶ qh1a1-dze1 zwæ'1~zwæ'1 to hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞谷地里锄草 sarcler du maïs

zwæ'1 [zwæ'1] rua

形容词 声调类: M Hungry (monosyllable). 饿 Qui a faim (forme monosyllabique). Se combine en disyllabe avec le mot 'nourriture'. ¶ ha1-zwæ'1 to be hungry 饿 avoir faim

zwæ'1mv1 [zwæ'1mv1] ruamu

名词 声调类: M 【词源】 zwæ'1b Idiom, set phrase, fixed expression. 惯用语、习惯语、习语 Formule toute faite, expres-

sion toute faite, expression idiomatique. ¶
 zɿɿɿɿɿ dʒoɿ-kɿɿ ! This is how they say !
 / There's such a set phrase ! 有这么一句老
 话 ! / 有这么一个说法 ! C'est comme ça
 qu'on dit ! / Il y a une expression comme ça !
 ¶ æɿɿæɿ-zɿɿɿɿɿ | dɿɿɿ-kʰɿɿɿ a saying,
 a set phrase of the old times 一句老话、一
 个传统的说法 une expression toute faite du
 temps jadis, un dicton 量词 : kʰɿɿɿ

zɿɿɿɿɿ [zɿɿɿɿ] ruɑq

动词 声调类: L_b To speak. 讲话 Par-
 ler. ¶ zɿɿɿɿ~zɿɿɿ mɿɿ-hĩɿ dumb person,
 person who is not able to speak 哑巴、不会
 讲话的人 muet, personne muette, personne
 qui ne parle pas ¶ zɿɿɿɿ~zɿɿɿ mɿɿ-hĩɿ, |
 tɿʰɿɿɿɿɿ ! (S)he is not able to speak ! / (S)he
 won't speak ! 不会讲话, 这个人 ! / 这
 个人, 不会讲话 ! Elle/il ne sait pas parler,
 elle/lui ! ¶ (音系资料) leɿ-zɿɿɿɿ-zeɿ AC-
 COMP _ PFV 讲了 ACCOMP _ PFV ¶ noɿ
 | əɿtsoɿ zɿɿɿɿɿ-niɿ ? What are you saying ? /
 What do you mean ? 你说什么 ? Que dis-
 tu ? / Qu'est-ce que tu veux dire ? ¶ (音系
 资料) zɿɿɿɿ~zɿɿɿ RED ° 重叠 RED ¶
 leɿ-zɿɿɿɿ to answer 回答 répondre, donner
 une réponse ¶ leɿ-woɿ zɿɿɿɿ to answer 回
 答 répondre, donner une réponse ¶ tɿʰɿɿɿ
 | leɿ-zɿɿɿɿ-biɿ-dʒoɿ... According to her/
 him... / From her/his point of view... 依照
 他的说法…… A ce qu'elle/il dit... ¶ (音
 系资料) hĩɿ-qɑɿ zɿɿɿɿ~zɿɿɿ to speak to
 people 对人家讲 parler aux gens ¶ leɿ-
 zɿɿɿɿ~zɿɿɿɿ-zeɿ ACCOMP RED PFV ac-
 comp red pfv ACCOMP RED PFV

Z

zi1 [zi1] *xxi*

动词 声调类: H To be present : abstract entity (courage, strength) or concrete entity (beard). 有, 拥有 (抽象: 有力量, 有勇气) Être présent, y avoir; propriété du corps, de l'âme, d'un objet... Ex. : avoir de la force; avoir de la barbe; il y a une resserre dans la maison. ¶ **mx1-zi1** NEG 没有 NEG

zi1dy1 [zi1dy1] *xxiddu*

名词 声调类: M ① The household. 家 Maisonnée. ¶ **qur1-zi1dy1** a household 一家人, 包括所有成员 une maisonnée/ toute la maison ¶ **alɣo1-zi1dy1 ji1** to take care of the house, to look after the household, to be in charge of the household 管家 s'occuper de la maison, veiller au bon fonctionnement de la maison 量词: [ur1] ② The entire farmhouse, comprising the main house and the other buildings. 农舍, 包括院子、人住的楼、动物住的楼等 L'ensemble de la ferme, comprenant plusieurs bâtiments, le bétail et les gens. 量词: [ur1]

zi1dy1ji1-hi1#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *xxiddu yihin*

名词 声调类: H# The person in charge of the house, the master/ mistress of the house. 一家之主、家长 La personne qui s'occupe de la maison, le maître/la maîtresse de céans.

zi1ky1two1 [zi1ky1two1] *xxigowo*

名词 声调类: M Roof. 房顶 Toit. 量词: ts^hi1

zi1mi1 [zi1mi1] *xximi*

名词 声调类: M ① The main building of the house/farm: the building where the hearth is located. 家里有火塘的那个房子 (‘祖母房’) Le bâtiment de la maison où se trouve le foyer. 量词: [ur1] ② The entire house, the entire farm. 整个家园 L'ensemble de la maison; l'ensemble de la ferme.

zi1my1 [zi1my1] *xximu*

名词 声调类: MH# Dream. 梦 Rêve. ¶ **zi1my1 q^hwɿ1** to have a dream 做梦 faire un rêve ¶ **zi1my1 su1** to sleep-walk (somniaambulism); also : to speak in one's dreams 梦游, 梦呓 être somnambule; parler dans son sommeil ¶ **njɿ1 | ə1hwɿ1 | zi1my1 | mx1-dzɿ1!** I have not had good dreams yesterday night! / I had a nightmare yesterday night! 我昨天做了恶梦! J'ai fait un cauchemar hier! 量词: k^hwɿ1

zi1ɲɿ1 [zi1ɲɿ1] *xxinge*

动词 声调类: H# To doze off, to nod. 打瞌睡 Somnoler. ¶ **zi1ɲɿ1-ze1** PFV pfv PFV

zi1ɲy1 [zi1ɲy1] *xxingu*

动词 声调类: H# To sleep. 睡觉 Dormir. ¶ **le1-zi1ɲy1** ACCOMP accomp ACCOMP ¶ **zi1ɲy1-ho1** is going to sleep 要睡了 qui va s'endormir, qui est ensommeillé

zi1q^hwɿ1 [zi1q^hwɿ1] *xxikhua*

名词 声调类: M Building; houses. 房屋 Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce d'habitation; en naxi, a aussi le sens de 'maisonnée'. ¶ **zi1q^hwɿ1 gy1** to build a building 建房 bâtir une maison ¶ **zi1q^hwɿ1-la1 do1!** One can only see buildings! (A comment by the consultant about the city of Lijiang: the plain is now thoroughly covered by buildings, and one cannot see fields anymore, unlike in Yongning, where until recently there were only a few hamlets scattered among a landscape of groves, pastures, and cultivated fields.) 只看到房子! / 能看见的只有房子! (合作者说, 丽江市区都是房子, 看不到田。这一点, 不像永宁坝: 二十世纪的永宁, 只有一些小村落分散在一大片田地中。) on ne voit que des maisons/des bâtiments! (commentaires au sujet de la ville de Lijiang, où on ne voit pas les champs, à la différence de la plaine de Yongning: campagne où il y avait peu de maisons et de grands espaces cultivés. ¶ **ɕjo1ɕjɿ1-zi1q^hwɿ1** the building(s) of the school, the school buildings 学校的楼 (‘学校’: 汉语借词) les bâ-

timents de l'école (du chinois 学校 'école') ¶
 zi·q^hwɣɫ [tʂ^hɿ] to paint a house 给房子刷
 颜色 (直译: '染房') peindre une mai-
 son; littéralement: 'teindre une maison' ¶
 zi·q^hwɣɫ tɕ^hiɫ-hiɫ k^hɿɫmiɫ watchdog 看门
 狗 chien de garde, chien qui garde la maison
 ¶ zi·q^hwɣɫ tɕ^hiɫ-hiɫ k^hɿɫ watchdog 看门
 狗 chien de garde, chien qui garde la maison
 量词: [ɰɫ]

zi·kæɫ\$ [zi·kæɫ] xxihrae

名词 声调类: H\$ The back of the house,
 the space behind the house. 房屋的上
 后方 L'espace situé derrière la maison :
 entre le bâtiment et les murs de la ferme. ¶
 jiɫtʂæɫ-ziɫ-kɔɫt^hoɫ, | zi·kæɫ jiɫ mæɫ!
 The place behind the two-storey building is
 called 'zi·kæɫ\$'! 两层楼房后面 (这块地
 方) 叫做“房屋的上后方”! / 房屋
 背后 (这块地方) 叫做“房屋的上后
 方”! Derrière le bâtiment à deux étages,
 c'est 'zi·kæɫ\$'! / Derrière le bâtiment à deux
 étages, il y a ce qu'on appelle 'l'espace derrière
 la maison'! 量词: k^hwɣɫ

zi·kɔɫ\$ [zi·kɔɫ] xxiwo

名词 声调类: H\$ Bed. 床 Lit (le couchage
 entier). 量词: [ɰɫ]

ziɫ_a [ziɫ] xxi

动词 声调类: M_a ① To leak. 漏 (水)
 Couler, avoir une fuite; s'écouler (fleuve). ¶
 myɫtɕɔɫ ziɫ to leak, to drip down (水) 往
 下漏 fuir, avoir une fuite ② To flow (a river
 flows). 流 (河水 flowing) S'écouler, couler
 (rivière). ¶ myɫtɕɔɫ ziɫ to flow down (the
 water of a brook flows down) (河) 往下游
 流 couler (rivière)

ziɫ₂ [ɬwɫ-ziɫ] xxiq

量词 声调类: L2 Family. 家庭 (一户
 人) Famille. ¶ hiɫ | ɬwɫ-ziɫ a family 一
 家人 une famille ¶ tʂ^hwɫ-ziɫ this family 这
 家 cette famille-ci ¶ ŋwæɫ-q^hɿɫ, | ts^heɫjiɫ-
 ziɫ Five hamlets, twelve families! (A summa-
 ry of the statistics of the village of /əɫlaɫ-
 kwɣɫ#ɫ/) 五个村落, 十二个家庭! (阿

拉瓦村的人口简介) Cinq hameaux, douze
 familles! (Formule résumant la statistique du
 village de /əɫlaɫ-kwɣɫ#ɫ/.)

ziɫhɿ#ɫ [ziɫhɿɫ] xxihun

名词 声调类: LM+#H Body hair (of hu-
 mans). 人身上的毛 Poils corporels. 量词
 : k^hwɫ

ziɫ-k^hɿɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] xxiku

名词 声调类: LM+MH# Year of the mon-
 key. 猴年 Année du singe.

ziɫmi#ɫ [ziɫmiɫ] xximi

名词 声调类: LM+#H Female monkey. 母
 猴 Singe femelle. 量词: miɫ

ziɫp^hɿ#ɫ [ziɫp^hɿɫ] xxipeu

名词 声调类: LM+#H Male monkey. 公
 猴 Singe mâle. 量词: miɫ

ziɫzo#ɫ [ziɫzoɫ] xxisso

名词 声调类: LM+#H Infant monkey/ape.
 小猴子 Petit singe. 量词: [ɰɫ]

ziɫ_b [ziɫ] xxiq

动词 声调类: L_b ① To clutch, to grasp,
 to grab. 拿, 捉 (捉鸡) Attraper, saisir,
 prendre (ex.: un animal récalcitrant). ¶ æɫ
 ziɫ to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le)
 poulet ¶ æɫ | leɫ-ziɫ to catch a chicken 捉鸡
 attraper (un/le) poulet ¶ hiɫ ziɫ to grab so-
 meone 抓人 attraper quelqu'un ¶ kæɫ ziɫ
 to hold sb in one's arms (arm over the neck) 搂
 (用胳膊搂脖子) passer le bras autour du
 cou de quelqu'un ② To take along, to bring
 along. 带、拿过来 Amener, prendre avec
 soi. ¶ tsoɫ~tsoɫ ziɫ to bring something 带
 东西过来 attraper quelque chose

ziɫ₁ [ziɫ] xxiq

动词 声调类: MH To sleep. 睡觉 Dor-
 mir. ¶ (音系资料) leɫ-ziɫ ACCOMP ac-
 comp ACCOMP ¶ (音系资料) leɫ-ziɫ-zeɫ
 ACCOMPFPV accomppfv ACCOMPFPV ¶

æ] ʒi-ze] the chicken has gone asleep 鸡睡觉了 la poule s'est endormie ¶ le-ʒi-bi-ze] I'm going to sleep! 要睡觉了! (je) vais dormir!/(je) vais me coucher! ¶ le-ʒi, | ʒi-mʁ-tʰa]! Were I to try to sleep, I would not be able to! / I would like to sleep, but I can't! 想睡, 但睡不了! j'essaierais de dormir, que je n'y arriverais pas! / Dormir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais pas! (contexte: une personne âgée se plaint de maux de tête; on lui suggère d'aller se reposer/faire une sieste) ¶ pʰæ-tɕi-ʒo-ŋu] | mʏ-ʒo-qa] ʒi] The young man sleeps with the young woman. (This phrasing refers rather bluntly to sexual intercourse, and is considered extremely rude.) 小伙子跟年轻女人睡! (庸俗说法) Le jeune homme couche avec la jeune femme. (Formulation considérée comme vulgaire; ce thème est tabou.)

ʒi/ [ʒi/] xxiq
名词 声调类: LH Monkey, ape. 猴子 Singe. ¶ (音系资料) ʒi] dzwɪ-ze] ...has eaten (a/the) monkey 吃了猴子 (sujet non spécifié: un tigre...) a mangé (le) singe ¶ (音系资料) ʒi] hwæ-ze] ...has bought (a/the) monkey 买了猴子 (sujet non spécifié: quel-qu'un) a acheté (le) singe 量词: mi]

*

*zi/ [zi/] xxi

名词 声调类: LM? LH? Building; houses.
 房屋 Maison, bâtiment d'habitation; mono-
 syllabe extrait de l'expression /zi tsh'io, | æ tsh'io/ 'bâtir une demeure': le schéma tonal,
 avec un verbe au ton MH, peut provenir d'un
 nom au ton LM ou LH. ¶ zi tsh'io, | æ tsh'io
 to build a house, to build a home (set phrase)
 建房立家 (固定词语) Bâtir une demeure,
 bâtir un foyer (expression proverbiale) ¶ zi
 tsh'io to found a new home, to build a new
 house 分家, 建立自己的新房屋比如: 孩
 子多, 一个孩子建自己的房子) Fonder
 une nouvelle demeure: lorsque la famille est
 nombreuse, un de ses membres peut bâtir sa
 propre demeure ¶ () zi qhæ to demo-

lish a house 拆房子 (这个例子是调查者构造的, F4确定是可以说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。) démolir une demeure ¶ *zi hwæ
 *to buy a house (example coined by the investigator, to investigate the monosyllable's potential to combine with other verbs, and its tone category; this example was refused by speaker F4) *买房 (这个例子是调查者构造的, F4确定是不可以说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。) *acheter une demeure; forme non correcte, proposée pour voir dans quelle mesure le monosyllabe peut se combiner avec divers verbes.